叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000001

2. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000002

3. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000003

4. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000004

5. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000005

6. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000006

7. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000007

8. 亲属关系较弱(less Than Kin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亲属关系较弱(Less than kin)
第1/8页

[les] [ðæn; ðən] [kɪn]
Less **Than** **Kin**
较少的 比 亲属

非亲属

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs] ['duːər] ['mɪlə(r)]
Alice **Duer** **Miller**
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] Company1909
Henry **Holt** **and** **Company1909**
亨利 霍尔特 和 Company1909

亨利·霍尔特公司，1909年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published **May** **,** **1909**
已发布 可能 , -

出版于1909年5月

[kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni] [pres]
QUINN **&** **BODEN** **COMPANY** **PRESS**
奎因 & 博登 公司 按

奎因和博登公司出版社

[ˈrɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY **,** **N** **.** **J** **.**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[les] [ðæn; ðən] [kɪn]
LESS THAN KIN
较少的 比 亲属

非亲属

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [rəʊld] [daʊn] , [ðə; ðɪ] [hɔːnz] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bleə(r)] ,
The curtain rolled down , the horns gave forth a final blare ,
这 窗帘 滚动 向下 , 这 角 给予 前进 一个 最终的 喧嚣 ,

帷幕缓缓落下，号角发出最后一声鸣响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] ['rʌsl] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .
and the whole house rustled with returning self - consciousness .
和 这 所有的 房子 沙沙作响 和 返回 自己 - 意识 .

整个房子里都弥漫着重新涌现的自我意识。

['mɪsɪz] . [raɪks] [ænd; ənd] [mɪs] ['luːɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ɔːkɪstrə] [siːts] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Raikes and Miss Lewis had always had orchestra seats for
太太 . 雷克斯 和 错过 刘易斯 有 总是 有 乐队 座位 为了
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪts] .
Monday nights .
周一 夜晚 .

雷克斯太太和刘易斯小姐总是会在星期一晚上预订管弦乐队的座位。

[ðeə(r)] [wel] - [brʌʃt] [hedz] , [ðeə(r)] [haɪ] ['dʒuːəld] ['kɒləz] ,
Their well - brushed heads , their high jeweled collars ,
他们的 出色地 - 刷过 头部 , 他们的 高的 珠宝 项圈 ,

他们梳理得一丝不苟的脑袋，他们高高的珠宝项圈，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ɪk'spɪəriənst] ['ɒprə] - ['gəʊə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]
their little bare backs were as familiar to experienced opera - goers as the
他们的 小的 裸 背部 是 作为 熟悉的 到 经验丰富的 歌剧 - 去者 作为 这
['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['dɔːmən] .
figure of the long - suffering doorman .
数字 的 这 长的 - 痛苦 门卫 .

对于经验丰富的歌剧观众来说，他们光裸的小背就像饱受折磨的门卫一样熟悉。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] .
They had the reputation of being musical .
他们 有 这 名声 的 存在 音乐 .

他们素有音乐天赋的名声。

[wɒt] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkɪstrə] [siːts] ,
What indeed could prove it better than their preference for orchestra seats ,
什么 的确 可以 证明 它 更好的 比 他们的 偏爱 为了 乐队 座位 ,

还有什么比他们偏爱乐池座位更能证明这一点呢?

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [gɒn] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɒksɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]
when they might so easily have gone whenever they wanted in the boxes of their
什么时候 他们 可能 所以 容易地 有 已消失 每当 他们 通缉 在 这 盒子 的 他们的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

他们明明可以随时轻易地躲进朋友的箱子里离开啊?

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tuː; tə]

As	the	lights	went	up	,	they	both	turned	to
作为	这	灯	去	向上	,	他们	两个都	转向	到

灯光亮起时，他们俩都转向

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [tɪəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

the	glittering	tiers	above	them	.
这	闪闪发光	层级	多于	他们	.

他们上方闪闪发光的层层建筑。

[ðə; ði] [ˈɒprə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

The	opera	was	a	favorite	and	the	house	was	full	,
这	歌剧	曾是	一个	最喜欢的	和	这	房子	曾是	满的	,

这部歌剧很受欢迎，剧院座无虚席。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] [ˈempti] [bɒks] [kɔːt] [wʌnz] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [tuːθ] .

though	here	and	there	an	empty	box	caught	one's	eye	like	a	missing	tooth	.
尽管	这里	和	那里	一个	空的	盒子	捕捉	一个人的	眼睛	喜欢	一个	丢失的	齿	.

不过，偶尔会看到一些空盒子，就像一颗缺失的牙齿一样引人注目。

[mɪs] [ˈluːɪs] [wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði]['semisɜːk(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [əˈstrɒnəmə(r)] [ɪn] [fʊl] [kraɪ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Miss	Lewis	was	sweeping	the	semicircle	like	an	astronomer	in	full	cry	after	a
错过	刘易斯	曾是	扫荡	这	半圆	喜欢	一个	天文学家	在	满的	哭	后	一个

['kɒmɪt] .

comet	.
彗星	.

刘易斯小姐扫过半圆形的靶子，就像天文学家追寻彗星时发出的惊叹声一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][bɒks] ,

She	had	begun	conscientiously	at	the	stage	box	,
她	有	开始	切实	在	这	阶段	盒子	,

她最初是认真地从驿站包厢开始的。

[ænd; ənd] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈkɒments] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] , [wen]

and	with	but	few	comments	she	had	reached	the	third	or	fourth	,	when
和	和	但	很少	评论	她	有	达到	这	第三	或者	第四	,	什么时候

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] .

her	hand	was	arrested	.
她	手	曾是	被捕	.

她几乎没说什么，就走到了第三个或第四个，这时她的手被抓住了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp] , [tɔːl] , [θɪn]

There	were	three	people	in	it	—	an	old	man	in	a	velvet	skull	-	cap	,	tall	,	thin
那里	是	三	人们	在	它	—	一个	老的	男人	在	一个	天鹅绒	颅骨	-	帽	,	高的	,	薄的

, ['rɪŋkld] ,

,	wrinkled	,
,	皱	,

里面有三个人——一个戴着天鹅绒头巾的老人，身材高瘦，满脸皱纹；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['sɒmbə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['bækgraʊnd] ; [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn]

and	strangely	somber	against	the	red	-	and	-	gold	background	;	a	younger	man
和	奇怪的	忧郁	反对	这	红色的	-	和	-	金子	背景	;	一个	年轻	男人

['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ;

dimly	seen	in	the	shadow	;
依稀	已见	在	这	阴影	;

在红金背景的衬托下，显得格外阴沉；阴影中隐约可见一个年轻男子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][greɪ] .

and	a	slim	young	woman	in	gray	.
和	一个	苗条的	年轻的	女士	在	灰色的	.

还有一位身穿灰色衣服的苗条年轻女子。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt][ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv]

The	curve	of	the	house	afforded	examples	of	every	sort	and	kind	of
这	曲线	的	这	房子	提供	示例	的	每一个	种类	和	种类	的

['brɪliəntli] [drest] ['leɪdi] .

brilliantly	dressed	lady	.
精彩	穿着	女士	.

房子的弧形轮廓线，为各种各样衣着华丽的女士提供了绝佳的展示场所。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊədʒə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] [gˈɜːlz] ,

There	were	dowagers	and	young	girls	,
那里	是	老妇人	和	年轻的	女孩们	,

那里有老妇人和年轻女孩，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [laundʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

there	were	women	who	forgot	the	public	and	lounged	with	an	arm	over	the
那里	是	女性	WHO	忘了	这	民众	和	休闲	和	一个	手臂	超过	这

[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt][tʃeə(r)] ,

back	of	a	little	gilt	chair	,
后退	的	一个	小的	镀金	椅子	,

有些女性全然不顾旁人的目光，懒洋洋地将一只胳膊搭在镀金小椅子的椅背上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [sæt]['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪ'rekt] , [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd]

and	there	were	others	who	sat	almost	too	erect	,	presenting	their	jewels	and
和	那里	是	其他的	WHO	卫星	几乎	也	直立	,	呈现	他们的	珠宝	和

还有一些人坐姿过于挺拔，炫耀着他们的珠宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðeə(r)] [kəm'pəʊzd] ['kauntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [huː'evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

their	composed	countenances	to	the	gaze	of	whoever	cared	to	admire	.
他们的	由	面容	到	这	目光	的	谁	关心	到	钦佩	.

他们神态安详，任由任何有兴趣欣赏的人注视。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [greɪ] [dɪd] ['naɪðə(r)] .

The	lady	in	gray	did	neither	.
这	女士	在	灰色的	做过	两者都不	.

那位穿灰色衣服的女士两项都没做。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

She	sat	leaning	a	little	forward	,	and	looking	down	absently	into	the	orchestra	,
她	卫星	倾斜	一个	小的	向前	,	和	寻找	向下	心不在焉地	进入	这	乐队	,

她微微前倾着身子坐着，心不在焉地低头看着乐队。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ə'tentɪvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

so	that	it	was	hard	to	tell	how	attentively	she	was	listening	to	the	man
所以	那	它	曾是	难的	到	告诉	如何	认真地	她	曾是	聆听	到	这	男人

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

因此很难判断她是否在认真倾听身后男人的讲话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [lɒŋ] [weɪst] ,

She	had	an	extremely	long	waist	,
她	有	一个	极其	长的	腰部	,

她的腰身非常长，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bælənst] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn][ɪts] [stɔːk] .

and	had	the	effect	of	being	balanced	like	a	flower	on	its	stalk	.
和	有	这	影响	的	存在	均衡	喜欢	一个	花	在	它是	茎	.

并起到了像花朵在花茎上保持平衡的作用。

[mɪs] ['luːɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ɪk'skleɪmd] :

Miss	Lewis	,	with	her	glass	still	on	the	box	,	exclaimed	:
错过	刘易斯	,	和	她	玻璃	仍然	在	这	盒子	,	惊呼	:

刘易斯小姐手里还拿着玻璃杯，杯子还放在盒子上，她惊呼道：

“ [wɒt] , [ə'gen] !

“	What	,	again	!
”	什么	,	再次	!

“什么？又来了！”

['wʌznt] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [liːz] [lɑːst] [wiːk] ? ”

Wasn't	he	with	the	Lees	last	week	?	”
不是	他	和	这	李斯	最后的	星期	?	”

他上周不是和李家在一起吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [dʒeɪmz] ['ɛmənz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [raɪks] .

“	You	mean	James	Emmons	,	”	answered	Mrs	.	Raikes	.
”	你	意思是	詹姆斯	埃蒙斯	,	”	回答	太太	.	雷克斯	.

“您指的是詹姆斯·埃蒙斯吧？”雷克斯太太回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɪð] ['neli] .

“	He	is	not	with	Nellie	.
”	他	是	不是	和	内莉	.

他没有和内莉在一起。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	belongs	somewhere	on	the	other	side	of	the	house	.
他	属于	某处	在	这	其他	边	的	这	房子	.

他应该待在房子的另一边。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .

He	came	into	the	box	just	before	the	entr'acte	.
他	来了	进入	这	盒子	只是	前	这	幕间	.

他在幕间休息前进入了包厢。

['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Rather	she	than	me	.
相当	她	比	我	.

宁愿是她，也不要我。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hevi] [hænd][ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] . ”

He	has	a	singularly	heavy	hand	in	social	interchange	.	”
他	有	一个	单独地	重的	手	在	社会的	交汇处	.	”

他在社交互动中拥有极其强大的影响力。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['neli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vælјuː] .

“	He	could	give	Nellie	things	she	would	value	.
”	他	可以	给	内莉	事物	她	会	价值	.

他可以送给内莉一些她会珍惜的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn]

I	am	sure	she	feels	she	would	shine	in
我	是	当然	她	感觉	她	会	闪耀	在

我相信她觉得自己会在这方面大放异彩。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[haɪ] ['pɒlətɪks] .
high politics .
高的 政治 .

高层政治。

" [mɪs] ['luːɪs] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ə'gen] .
" Miss Lewis raised her glass again .
" 错过 刘易斯 提高 她 玻璃 再次 .

"路易斯小姐再次举起了酒杯。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['riːəli] ['prɪti] . "
" You know she is not really pretty . "
" 你 知道 她 是 不是 真的 漂亮的 . "

"你知道她其实并不漂亮。"

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] . "
" I think she is , only she looks as cold as a little stone . "
" 我 思考 她 是 , 仅有的 她 看起来 作为 寒冷的 作为 一个 小的 石头 . "

"我觉得她是，只是她看上去像块小石头一样冷漠。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['evri] [wʌn] ['ɑːnsəz] , - [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]
" If you say that , every one answers , ' But see how good she is to her uncle
" 如果 你 说 那 , 每一个 一 答案 , - 但 看 如何 好的 她 是 到 她 叔叔
. - "
. ' "
. - "

"如果你这么说，每个人都会回答：'可是你看她对她叔叔多好啊。'"

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['peniləs] ['ɔːf(ə)n] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" My dear , if you were a penniless orphan , wouldn't you be good to a
" 我的 亲爱的 , 如果 你 是 一个 身无分文 孤儿 , 不会 你 是 好的 到 一个
[rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ?
rich uncle ?
富有的 叔叔 ?

"亲爱的，如果你是一个身无分文的孤儿，你难道不会善待一位富有的叔叔吗？"

" [mɪs] ['luːɪs] ['hezɪteɪtɪd] .
" Miss Lewis hesitated .
" 错过 刘易斯 犹豫了一下 .

刘易斯小姐犹豫了一下。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][laɪk]['mɪstə(r)] . [liː] .
" I'm not so sure , if he were like Mr . Lee .
" 我是 不是 所以 当然 , 如果 他 是 喜欢 先生 . 李 .

"我不太确定他是否像李先生那样。"

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi]['hæznt] ['eniθɪŋ] [left] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Besides , some people say he hasn't anything left , you know . "
除了 , 一些 人们 说 他 还没有 任何事物 左边 , 你 知道 . "

此外，有人说他已经一无所有了，你知道吗?

" [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðəʊ] . "
" Look how they live , though . "
" 看 如何 他们 居住 , 尽管 . "

"看看他们的生活方式吧。"

" [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] !
" My innocent !
" 我的 清白的 !

"我的无辜者!

[dʌz] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)] [bɪls] ?
Does that prove that they pay their bills ?
做 那 证明 那 他们 支付 他们的 账单 ?

这能证明他们按时支付账单吗?

['neli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
Nellie strikes me as being very short of cash now and then . ”
内莉 罢工 我 作为 存在 非常 短的 的 现金 现在 和 然后 . ”

我觉得内莉时不时会很缺钱。

“ [huː] [ɪz] [nɒt] ? ”
“ Who is not ? ”
“ WHO 是 不是 ? ”

谁不是呢?

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [woʊnt] [hiː; hi] ? ”
“ And the reprobate son will have to come in for something , won't he ? ”
“ 和 这 恶棍 儿子 将要 有 到 来 在 为了 某物 , 惯于 他 ? ”

“那个不成器的儿子总得承担点责任吧? ”

“ [əʊ] , [aɪ] ['fænsi] [nɒt] .
“ Oh , I fancy not .
“ 哦 , 我 想要 不是 .

“哦，我可不想这样。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]
I don't think they have
我 不 思考 他们 有

我不认为他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .
anything to do with him .
任何事物 到 做 和 他 .

任何与他有关的事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] . ”
He has disappeared , to South America or somewhere . ”
他 有 消失 , 到 南 美国 或者 某处 . ”

他失踪了，去了南美洲或者其他地方。

“ [wel] , ” [sed] [mɪs] ['luːɪs] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] ['neli] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] , [bʌt; bət] [tuː; tə]
“ Well , ” said Miss Lewis , “ I should advise Nellie not to take chances , but to
“ 出色地 , ” 说 错过 刘易斯 , “ 我 应该 建议 内莉 不是 到 拿 机会 , 但 到
[ək'sept] —
accept —
接受 —

“嗯，”路易斯小姐说，“我应该劝内莉不要冒险，而是接受——”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
” And then she stopped .
” 和 然后 她 停止 .

然后她停了下来。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Look at that , ” she added .
“ 看 在 那 , ” 她 额外 .

“看看那个，”她补充道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

“	Don't	you	think	that	is	a	mistake	?
“	不	你	思考	那	是	一个	错误	?

“你不觉得这是个错误吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [greɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

”	For	the	girl	in	gray	had	risen	slowly	,	and	disappeared	into	the	back	of
”	为了	这	女孩	在	灰色的	有	升起	缓慢地	,	和	消失	进入	这	后退	的

[ðə; ði][bɒks] ,

the	box	,
这	盒子	,

“因为那个穿灰色衣服的女孩缓缓起身，消失在箱子的后面。”

['fɒləʊd] [baɪ] ['ɛmənz] .

followed	by	Emmons	.
随后	经过	埃蒙斯	.

紧随其后的是埃蒙斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veri] [jʌŋ] .

He	was	a	short	man	,	no	longer	very	young	.
他	曾是	一个	短的	男人	,	不	更长	非常	年轻的	.

他个子不高，年纪也不小了。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][fæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv]

Nature	had	intended	him	to	be	fat	,	but	he	had	not	let	her	have
自然	有	故意的	他	到	是	胖的	,	但	他	有	不是	让	她	有

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

大自然原本打算让他肥胖，但他没有让大自然如愿以偿。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [laɪnd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɒks] ,

The	two	sat	down	in	the	little	red	-	lined	room	behind	the	box	,
这	二	卫星	向下	在	这	小的	红色的	-	衬里	房间	在后面	这	盒子	,

两人在箱子后面那间用红色线条装饰的小房间里坐了下来。

[wɪð] [ɪts][wʌn] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪrə(r)] .

with	its	one	electric	light	and	its	mirror	.
和	它是	一	电的	光	和	它是	镜子	.

它只有一盏电灯和一面镜子。

['neli] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['taɪni]['səʊfə] .

Nellie	had	established	herself	on	the	tiny	sofa	.
内莉	有	已确立的	她自己	在	这	微小的	沙发	.

内莉在小沙发上安顿了下来。

“ [wel] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Well	,	James	,	”	she	said	.
“	出色地	,	詹姆斯	,	”	她	说	.

“好吧，詹姆斯，”她说。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	I	wanted	to	tell	you	that	I	had	been	appointed	to	this	commission	to
“	我	通缉	到	告诉	你	那	我	有	到过	任命	到	这	委员会	到

[ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] .

inquire	into	the	sources	of	our	Russian	immigration	.
查询	进入	这	来源	的	我们的	俄语	移民	.

“我想告诉你们，我被任命到这个委员会，调查我们俄罗斯移民的来源。

[aɪ] [stɑːt] [ɪn][sep'tembə(r)] .

I	start	in	September	.
我	开始	在	九月	.

我九月份开始上班。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
〃 [Pg 6]
〃 [页 6]

“[第 6 页]

“ [ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
“ I congratulate you .
〃 我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][æmˈbæsədə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] .
You will be an ambassador within a few years , I feel sure .
你 将要 是 一个 大使 之内 一个 很少 年 , 我 感觉 当然 .

我相信，不出几年，你就会成为一名大使。

〃 [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪˈleɪt] [hɪm] .
〃 Her praise did not seem to elate him .
〃 她 称赞 做过 不是 似乎 到 欣喜 他 .

她的赞扬似乎并没有让他感到高兴。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] :
He went on in exactly the same tone :
他 去 在 在 确切地 这 相同的 语气 :

他用同样的语气继续说道：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] [θriː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)] . 〃
“ I shall be gone three months or more . 〃
〃 我 将 是 已消失 三 几个月 或者 更多的 . 〃

“我将离开三个月或更久。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .
“ I shall miss you .
〃 我 将 错过 你 .

我会想念你的。

〃 [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪˈðaʊt] [ˈtempə(r)] ,
〃 Her manner was too polite to be warm , and he answered , without temper ,
〃 她 方式 曾是 也 有礼貌的 到 是 温暖的 , 和 他 回答 , 没有 脾气 ,

“她的举止过于礼貌，缺乏热情，他平静地回答道：”

“ [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ˈweðə(r)] [ai][gəʊ][ɔː(r)][nɒt] .
“ You don't care whether I go or not .
〃 你 不 关心 无论 我 去 或者 不是 .

“你根本不在乎我去不去。”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
〃 She looked at him .
〃 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [jes] , [ai][duː; də] , [dʒeɪmz] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmaɪldli] .
“ Yes , I do , James , 〃 she said mildly .
〃 是的 , 我 做 , 詹姆斯 , 〃 她 说 轻微地 .

“是的，我愿意，詹姆斯，”她温和地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [dɪˈpend] [ɒn][juː; jʊ] ,
“ You know I depend on you ,
〃 你 知道 我 依赖 在 你 ,

你知道我依赖你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self] [ɪn'sted] [ɒv; əv] — —

but	it	would	be	very	selfish	if	I	thought	of	myself	instead	of	—	—
但	它	会	是	非常	自私	如果	我	想法	的	我	反而	的	—	—

但如果我只想着自己而不是——那就太自私了。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [æz; əz][wʌn] ['æŋkʃəs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][fækts] .

"	He	brushed	it	aside	,	as	one	anxious	only	for	facts	.
"	他	刷过	它	旁边	,	作为	一	焦虑的	仅有的	为了	事实	.

他对此不以为意，只关心事实。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	not	really	fond	of	me	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	真的	喜爱	的	我	,	"	他	说	.

"你其实并不喜欢我，"他说。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rəʊ'mæntɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	am	not	romantically	in	love	with	you	.
"	出色地	,	我	是	不是	浪漫地	在	爱	和	你	.

"嗯，我并没有爱上你。"

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

I	never	was	with	any	one	,	and	I	don't	suppose	I	ever	shall	be	,
我	绝不	曾是	和	任何	一	,	和	我	不	认为	我	曾经	将	是	,

我从未和任何人交往过，而且我想我以后也不会。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	I	like	you	well	enough	to	marry	you	,	and	that	is	something	,	you	know	.
但	我	喜欢	你	出色地	足够的	到	结婚	你	,	和	那	是	某物	,	你	知道	.

但我很欣赏你，想娶你，你知道，这意义非凡。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第 7 页]

" [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['rʌʃə]

"	You	don't	like	me	well	enough	to	marry	me	in	August	and	come	to	Russia
"	你	不	喜欢	我	出色地	足够的	到	结婚	我	在	八月	和	来	到	俄罗斯

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

"你并不喜欢我到愿意在八月份和我结婚，然后和我一起去俄罗斯。"

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

"	If	he	had	been	watching	her	face	at	this	suggestion	,	he	would	not
"	如果	他	有	到过	观看	她	脸	在	这	建议	,	他	会	不是

[hæv; həv] ['niːdɪd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

have	needed	an	answer	,
有	需要	一个	回答	,

"如果他当时观察过她对这个提议的表情，他就不需要她的回答了。"

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

but	fortunately	he	was	looking	another	way	.
但	幸运的是	他	曾是	寻找	其他	方式	.

但幸运的是，他当时看向了别处。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][nɒt] [liːv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [əʊld][ænd; ənd] [ɪl] — — "

"	You	know	I	can	not	leave	my	uncle	,	old	and	ill	—	—	"
"	你	知道	我	能	不是	离开	我的	叔叔	,	老的	和	患病的	—	—	"

"你知道我不能抛下我年老体弱的叔叔——"

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eni] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ?
“ Will you be any better able to leave him in three months ?
” 将要 你 是 任何 更好的 有能力的 到 离开 他 在 三 几个月 ?

“三个月后，你就能更好地离开他了吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
” She hesitated , but as if it were her own motives that she was
” 她 犹豫了一下 , 但 作为 如果 它 是 她 自己的 动机 那 她 曾是
['sɜːtʃɪŋ] .
searching .
搜索 .

她犹豫了一下，但仿佛是在探寻自己的动机。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] . ”
“ When you come back there will be no need for leaving him . ”
“ 什么时候 你 来 后退 那里 将要 是 不 需要 为了 离开 他 . ”

“等你回来的时候，就没必要离开他了。”

“ [əʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] .
“ Oh , ” said Emmons .
“ 哦 , ” 说 埃蒙斯 .

“哦，”埃蒙斯说道。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [θɪn] [bæk] ,
He glanced through the curtains at the old man's thin back ,
他 瞥了一眼 通过 这 窗帘 在 这 老的 男人的 薄的 后退 ,

他透过窗帘瞥了一眼老人的瘦削背影，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
as if the idea of a common household were not quite agreeable to him .
作为 如果 这 主意 的 一个 常见的 家庭 是 不是 相当 同意 到 他 .

仿佛他不太能接受共同家庭的生活方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
There was a short pause , and then he went on ,
那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 他 去 在 ,

他停顿了一下，然后继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ It sometimes strikes me that if it weren't your uncle it would be
” 它 有时 罢工 我 那 如果 它 不是 你的 叔叔 它 会 是
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“我有时会想，如果不是你叔叔，那也会是别的事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
” [Pg 8]
” [页 8]

[第 8 页]

“ [dʒeɪmz] , ” [sed] ['neli] ['sɪəriəsli] ,
“ James , ” said Nellie seriously ,
” 詹姆斯 , ” 说 内莉 严重地 ,

“詹姆斯，”内莉严肃地说。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['enibɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət]
“ I give you my word that if there were anybody who could take my place at
” 我 给 你 我的 单词 那 如果 那里 是 任何人 WHO 可以 拿 我的 地方 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我向你们保证，如果有人能代替我在家里的位置，

[ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn] ['ɔːgəst] .
I would marry you in August .
我 会 结婚 你 在 八月 .

我愿意在八月份嫁给你。

" ['ɛmənz] [n'ɒdɪd] .
" Emmons nodded .
" 埃蒙斯 点头 .

埃蒙斯点了点头。

" [wel] , [ai] [kænt] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Well , I can't ask more than that , " he answered , and added , with a smile ,
" 出色地 , 我 不能 问 更多的 比 那 , " 他 回答 , 和 额外 , 和 一个 微笑 ,

"嗯，我不能要求更多了，"他回答道，并笑着补充说，

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['ɒfə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [sə'pəʊz] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
" though it is a perfectly safe offer , for I suppose no one can take your
" 尽管 它 是 一个 完美 安全的 提供 , 为了 我 认为 不 一 能 拿 你的
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

"虽然这是一个非常稳妥的提议，因为我想没有人能取代你的位置。"

" [nəʊ] [wʌn] , " [sed] ['neli] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]
" No one , " said Nellie , with the conviction of a person who does not intend to
" 不 一 , " 说 内莉 , 和 这 定罪 的 一个 人 WHO 做 不是 打算 到
[lʊk] .
look .
看 .

"没有人，"内莉说道，语气坚定得仿佛她根本不打算去看。

[ðə; ði] [bɒks] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hɑːf] ['entəd] ,
The box door opened , and a man half entered ,
这 盒子 门 打开 , 和 一个 男人 一半 进入 ,

箱子门开了，一个男人半走进去。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌpriːə'reɪndʒd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and paused as he saw how prearranged was the tête - à - tête on which he
和 暂停 作为 他 锯 如何 预先安排 曾是 这 头 - - - 头 在 哪个 他
[wɒz; wəz] [ɪn'truːd] .
was intruding .
曾是 入侵 .

他停顿了一下，因为他看到自己闯入的这场私下谈话是多么的事先安排好。

[bʌt; bət] ['neli] ['welkəm] [hɪm] [ɪn] .
But Nellie welcomed him in .
但 内莉 欢迎 他 在 .

但内莉热情地接待了他。

" [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛriəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Don't be frightened away , Mr . Merriam , " she said , smiling .
" 不 是 害怕 离开 , 先生 . 梅里亚姆 , " 她 说 , 微笑 .

"别被吓跑了，梅里厄姆先生，"她笑着说。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [ænd; ənd] [ai] [ɑːrnt] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrəts] .
" Mr . Emmons and I aren't talking secrets .
" 先生 . 埃蒙斯 和 我 不是 说 秘密 .

"我和埃蒙斯先生之间没有秘密可言。"

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] ['kwɒrəlɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ai] ['wʌznt] .
We weren't even quarreling — at least I wasn't .
我们 不是 甚至 争吵 — 在 至少 我 不是 .

我们甚至都没吵架——至少我没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [hɜːt] [maɪ] [aɪz] .

But	the	lights	in	front	hurt	my	eyes	.
但	这	灯	在	正面	伤害	我的	眼睛	.

但是前面的灯光刺得我眼睛疼。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][aɪ][laɪk] ?

Don't	you	think	at	my	age	I	can	do	as	I	like	?
不	你	思考	在	我的	年龄	我	能	做	作为	我	喜欢	?

你不觉得我这个年纪可以随心所欲了吗?

〞 ['mɪstə(r)] . ['mɛriəm] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] — [ɪ'speʃəli]

〞	Mr	.	Merriam	was	eminently	of	that	opinion	—	especially
〞	先生	.	梅里亚姆	曾是	非常	的	那	观点	—	尤其

“梅里厄姆先生尤其赞同这种观点——特别是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['ɛmənz] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

as	a	moment	later	Emmons	rose	to	go	.
作为	一个	片刻	之后	埃蒙斯	玫瑰	到	去	.

片刻之后，埃蒙斯起身离开。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
〞	好的	-	夜晚	.

“晚安。

〞 ['neli] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	Nellie	held	out	her	hand	.
〞	内莉	握住	出去	她	手	.

内莉伸出了手。

“ [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] 22d . 〞

“	Don't	forget	that	you	are	dining	with	us	on	the	22d	.	〞
〞	不	忘记	那	你	是	用餐	和	我们	在	这	22d	.	〞

“别忘了22号您要和我们一起用餐。”

“ [ai] [ʃænt] [fə'get] , 〞 ['ɛmənz] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	shan't	forget	,	〞	Emmons	answered	.
〞	我	不会	忘记	,	〞	埃蒙斯	回答	.

“我不会忘记的，”埃蒙斯回答道。

“ [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . 〞

“	I've	written	it	down	.	〞
〞	我已经	书面	它	向下	.	〞

“我已经写下来了。”

“ [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , 〞 [sed] ['mɛriəm] .

“	I	shouldn't	have	to	write	it	down	,	〞	said	Merriam	.
〞	我	不应该	有	到	写	它	向下	,	〞	说	梅里亚姆	.

“我本不应该把它写下来，”梅里厄姆说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

“	Ah	,	you	are	not	such	a	busy	man	as	he	is	,	〞	she	returned	,
〞	啊	,	你	是	不是	这样的	一个	忙碌的	男人	作为	他	是	,	〞	她	返回	,

“啊，你不像他那么忙啊，”她回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

but	she	could	not	help	smiling	.
但	她	可以	不是	帮助	微笑	.

但她还是忍不住笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [dʒeɪmz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

It	was	so	like	James	to	tell	her	he	had	written	it	down	.
它	曾是	所以	喜欢	詹姆斯	到	告诉	她	他	有	书面	它	向下	.

詹姆斯告诉她他已经把它写下来了，这真是太符合他的性格了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['reɪdiənt] , [səʊ] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['piːkɒk]) ,

There	is	nothing	so	radiant	,	so	blue	and	green	(	unless	it	be	a	peacock	)	,
那里	是	没有什么	所以	辐射状	,	所以	蓝色的	和	绿色的	(	除非	它	是	一个	孔雀	)	,

世上没有什么东西像它一样光彩夺目，蓝绿色交相辉映（除非是孔雀）。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['freʃli] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .

nothing	so	freshly	washed	and	shining	,	as	an	early	morning	in	the	tropics	.
没有什么	所以	新鲜的	洗过	和	灼灼	,	作为	一个	早期的	早晨	在	这	热带	.

没有什么比热带地区清晨的阳光更清新、更闪亮了。

[ə; eɪ] [njuː] ['prezɪdənt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

A	new	President	having	decided	to	add	cavalry	to	the	army	,
一个	新的	总统	拥有	决定	到	添加	骑兵	到	这	军队	,

新总统决定在军队中增设骑兵部队，

[ðə; ði] [ri'kruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɪld] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] ['fʌrəʊd] [sə'vænə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts]

the	recruits	were	being	drilled	on	a	flat	furrowed	savannah	outside	the	city	limits
这	新兵	是	存在	钻孔	在	一个	平坦的	沟壑	萨凡纳	外部	这	城市	限制

.

:

.

新兵们正在城外一片平坦的沟壑纵横的稀树草原上接受训练。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] , ['rʌgɪd] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [bʌt; bət] ['sɔfənd] [baɪ] ['hevi] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]

Behind	them	a	line	of	hills	,	rugged	in	outline	but	softened	by	heavy	vegetation
在后面	他们	一个	线	的	丘陵	,	崎岖	在	大纲	但	软化	经过	重的	植被

,

,

,

他们身后是一连串山丘，轮廓崎岖，但被茂密的植被柔化了。

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ət'læntɪk] ; [ænd; ənd][ɔːl]

were	hidden	by	the	mist	that	was	rolling	away	over	the	Atlantic	;	and	all
是	隐	经过	这	薄雾	那	曾是	滚动	离开	超过	这	大西洋	;	和	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

它们被大西洋上空翻滚的薄雾所遮蔽；而它们周围的一切，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [flæt] - [t'ɒpt] [triːz] ,

at	the	edge	of	the	meadow	,	were	tall	flat	-	topped	trees	,
在	这	边缘	的	这	草地	,	是	高的	平坦的	-	顶峰	树木	,

草甸边缘长着高大的平顶树，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['haʊzɪz] , [laɪk] [tɒɪz] .

under	which	were	dotted	little	pink	and	blue	houses	,	like	toys	.
在下面	哪个	是	虚线	小的	粉色的	和	蓝色的	房屋	,	喜欢	玩具	.

下面点缀着粉色和蓝色的小房子，像玩具一样。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɔː(r)] [bluː] ['kɒtn] ['juːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˌbeə'fʊtɪd]

The	soldiers	wore	blue	cotton	uniforms	,	and	many	of	them	were	barefooted
这	士兵	穿着	蓝色的	棉布	制服	,	和	许多	的	他们	是	赤足

.

:

.

士兵们身穿蓝色棉质制服，许多人光着脚。

[ðeə(r)]

Their

他们的

他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] , [nɒt] [ɪl] [bɪlt] ['fɔːwəd]

horses	were	diminutive	,	but	sure	-	footed	and	nimble	,	not	ill	built	forward
马匹	是	小字	,	但	当然	-	有脚的	和	灵活	,	不是	患病的	建造	向前

[ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

of	the	saddle	,
的	这	鞍	,

马匹体型虽小，但步伐稳健敏捷，鞍前部结构也相当不错。

[bʌt; bət] ['pɪtɪfəli] [wiːk] [bɪ'haɪnd] .

but	pitifully	weak	behind	.
但	可怜地	虚弱的	在后面	.

但后防线却弱得可怜。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrəntli] ['maʊntɪd] .

The	instructor	was	very	differently	mounted	.
这	讲师	曾是	非常	不同	安装	.

教练的骑乘方式截然不同。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [strɒŋ] [beɪ] [meə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊni] - [laɪk] ['kriːtʃəz]

He	rode	a	round	strong	bay	mare	,	which	,	in	contrast	to	the	pony	-	like	creatures
他	骑	一个	圆形的	强的	湾	母马	,	哪个	,	在	对比	到	这	小马	-	喜欢	生物

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

他骑着一匹圆润健壮的栗色母马，与周围那些矮小的马匹形成鲜明对比的是，

[lʊkt] [ə; eɪ][hænd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [haɪt] .

looked	a	hand	higher	than	her	actual	height	.
看起来	一个	手	更高	比	她	实际的	高度	.

看起来比她实际身高高出一个手掌。

[hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)][sæt] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

Her	rider	sat	still	watching	his	pupils	.
她	骑士	卫星	仍然	观看	他的	学生	.

她的骑手静静地坐着，注视着他的学生们。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pænəmɑː][hæt] [ɪk'sept]

Little	of	his	face	was	visible	under	the	brim	of	his	broad	Panama	hat	except
小的	的	他的	脸	曾是	可见的	在下面	这	帽檐	的	他的	广阔	巴拿马	帽子	除了

[ə; eɪ] [braʊn] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

a	brown	chin	and	a	pair	of	long	blond	mustaches	.
一个	棕色的	下巴	和	一个	一对	的	长的	金发	胡子	.

他宽大的巴拿马帽帽檐下几乎看不到他的脸，只露出棕色的下巴和两撇长长的金色胡须。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn] ['eksələnt] ['spæniʃ] ;
Now and then he shouted to the men in excellent Spanish ;
现在 和 然后 他 喊叫 到 这 男人 在 出色的 西班牙语 ;

他时不时地用流利的西班牙语向男人们喊话；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [swɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒlərənt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [drɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] .
and once or twice swore with the tolerant , unmistakable drawl of the Yankee .
和 一次 或者 两次 发誓 和 这 宽容 , 毋庸置疑 拖长音 的 这 扬基 .

而且一两次还用美国佬那种宽容而又独特的拖长音骂了句脏话。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]
one would have said after watching him for some minutes that his temper
一 会 有 说 后 观看 他 为了 一些 分钟 那 他的 脾气
[siːmd] ['feəli] [ʌn'rʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [traɪz] [menz] ['tempəz] ,
seemed fairly unruffled in a climate which tries men's tempers ,
似乎 相当 镇定自若 在 一个 气候 哪个 尝试 男士 脾气 ,

观察他几分钟后，人们就会发现，在这种容易让人脾气暴躁的气候下，他的脾气似乎相当沉着冷静。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and in an occupation which induces irritation .
和 在 一个 职业 哪个 诱导 刺激 .

并且从事一份会引起烦躁的职业。

[wʌns] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ə; eɪ]
Once , with some instinctive motion of his body , he put his horse at a
一次 , 和 一些 本能 运动 的 他的 身体 , 他 放 他的 马 在 一个
[hænd]['gæləp] , [ænd; ənd]
hand gallop , and
手 驰骋 , 和

他凭着某种本能动作，让马儿快步跑了起来，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ɒfəd] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'dʒestʃənz] .
riding over to one of the soldiers offered some individual suggestions .
骑术 超过 到 一 的 这 士兵 提供 一些 个人 建议 .

骑马走到一名士兵跟前，提出了一些个人建议。

[ðə; ði][mæn] ['pleɪnli] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
The man plainly did not understand ,
这 男人 显然 做过 不是 理解 ,

那人显然没听懂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maʊnts] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ,
and a minute later the instructor had changed mounts with the man ,
和 一个 分钟 之后 这 讲师 有 已更改 安装 和 这 男人 ,

一分钟后，教练和那名男子交换了坐骑。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and presently the pony was wheeling hither and thither in response to his
和 目前 这 小马 曾是 惠灵 这里 和 那里 在 回复 到 他的
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

这时，小马驹听从缰绳的牵引，开始左右摇摆。

[æz; əz][ə; eɪ][bəʊt] ['ɑːnsəz] [ɪts] ['rʌdə(r)] .

as	a	boat	answers	its	rudder	.
作为	一个	船	答案	它是	舵	.

就像船响应舵的指令一样。

[ɪg'zæktli][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['əʊpənd] ;

Exactly	at	ten	o'clock	the	door	of	a	square	building	in	the	town	opened	;
确切地	在	十	点钟	这	门	的	一个	正方形	建筑	在	这	镇	打开	;

十点整，镇上一座方形建筑的大门打开了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtə(r)] [keɪm] [aʊt] ,

a	little	trumpeter	came	out	,
一个	小的	小号手	来了	出去	,

一个小号手出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] — [səʊ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] ['brɪliəns] [ɒv; əv]

and	the	clear	notes	of	a	bugle	—	so	appropriate	to	the	fierce	brilliance	of
和	这	清除	笔记	的	一个	号角	—	所以	合适的	到	这	凶猛的	辉煌	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

the	morning	—	were	flung	out	like	a	banner	upon	the	air	.
这	早晨	—	是	扔	出去	喜欢	一个	横幅	之上	这	空气	.

清脆的号角声——与清晨的耀眼光芒如此相称——像旗帜一样飘扬在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

It	was	the	signal	that	the	lesson	was	over	.
它	曾是	这	信号	那	这	课	曾是	超过	.

这是下课的信号。

[ðə; ði] [men] [fɔːmd] ['ɪntuː] [fɔːz] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒn] -

The	men	formed	into	fours	,	and	jogged	away	under	the	command	of	a	non	-
这	男人	形成	进入	四	,	和	慢跑	离开	在下面	这	命令	的	一个	非	-

[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

commissioned	officer	,
委托	官	,

男人们分成四人一组，在一名士官的指挥下慢跑离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'ləʊn] .

leaving	the	American	alone	.
离开	这	美国人	独自的	.

别管那个美国人了。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bæks] ,

He	sat	a	moment	,	watching	the	retreating	backs	,
他	卫星	一个	片刻	,	观看	这	撤退	背部	,

他坐了一会儿，看着离去的背影。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [grɑːs] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] ,

as	he	took	a	grass	cigarette	case	from	his	breeches	pocket	,
作为	他	采取	一个	草	卷烟	案件	从	他的	马裤	口袋	,

他从马裤口袋里掏出一个草编烟盒，

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['neɪtɪv] [ˌsɪgə'ret] .

and	lit	a	little	yellow	native	cigarette	.
和	点燃	一个	小的	黄色的	本国的	卷烟	.

然后点燃了一支黄色的小香烟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð]

Then	he	turned	his	horse	with
然后	他	转向	他的	马	和

然后他调转马头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['kæntə] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sə'vænə] .
one hand , and cantered away across the savannah .
一 手 , 和 慢跑 离开 穿过 这 萨凡纳 .

一只手，然后小跑着穿过稀树草原。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [muːvd]
As he did so , the motion and the clear brightness of the morning moved
作为 他 做过 所以 , 这 运动 和 这 清除 亮度 的 这 早晨 已搬
[hɪm][tuː; tə] [sɒŋ] .
him to song .
他 到 歌曲 .

这时，晨光和周围的景色让他情不自禁地唱起了歌。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] :
Pushing back his hat from his forehead he lifted his head :
推动 后退 他的 帽子 从 他的 前额 他 抬起 他的 头 :

他把帽子从额头上推开，抬起头来：

“ [əʊ] , [aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [fʌs] [ɔː(r)][tuː; tə] ['wʌri] ,
“ Oh , I'm not in a hurry to fuss or to worry ,
“ 哦 , 我是 不是 在 一个 匆忙 到 大惊小怪 或者 到 担心 ,

“哦，我并不急于大惊小怪或担心，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [tuː] [staʊt] ,
For fear I should grow too stout ,
为了 害怕 我 应该 生长 也 肥硕 ,

恐怕我会长得太壮实，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [maɪ] [buːts] [doʊnt][fɪt] ,
And I don't care a bit if my boots don't fit ,
和 我 不 关心 一个 少量 如果 我的 靴子 不 合身 ,

我一点也不在乎靴子是否合脚。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] .
For I walk just as well without .
为了 我 走 只是 作为 出色地 没有 .

因为即使不穿衣服，我走路也一样没问题。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [əʊ] , [seɪ'njɔːr]
” He stopped in front of one of the toy houses , and shouted “ Oh , Señor
” 他 停止 在 正面 的 一 的 这 玩具 房屋 , 和 喊叫 “ 哦 , 先生
['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

他停在一间玩具屋前，喊道：“哦，医生先生。”

” [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] ,
” The door , which stood open ,
” 这 门 , 哪个 站立 打开 ,

“那扇敞开着的门，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [kræʃ] [kləʊðz] .
was at once filled by the figure of a man in crash clothes .
曾是 在 一次 已填 经过 这 数字 的 一个 男人 在 碰撞 衣服 .

一个身穿应急服的男人的身影立刻出现在眼前。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][wɔː(r)]['spektək(ə)lz] ,

He	was	middle	-	aged	and	wore	spectacles	,
他	曾是	中间	-	老年人	和	穿着	眼镜	,

他已步入中年，戴着眼镜。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][gleə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fə'rɒsəti] ,

so	powerful	that	the	eyes	appeared	to	glare	upon	you	with	unspeakable	ferocity	,
所以	强大的	那	这	眼睛	出现	到	强光	之上	你	和	无法形容	恶	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

那双眼睛如此强大，仿佛带着难以言喻的凶狠目光瞪着你，直到.....

['siːɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔː(r)]['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['frendli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

seeing	round	them	or	over	,	you	found	the	expression	friendly	in	the	extreme	.
看到	圆形的	他们	或者	超过	,	你	成立	这	表达	友好的	在	这	极端	.

环顾四周或越过他们，你会发现他们的表情极其友好。

“ [ɑː] , [hɑː] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] . ”

“	Ah	,	ha	,	Don	Luis	,	”	he	said	,	“	I	did	not	know	you	were	a	singer	.	”
“	啊	,	哈	,	大学教师	路易斯	,	”	他	说	,	“	我	做过	不是	知道	你	是	一个	歌手	.	”

“啊，哈，唐·路易斯，”他说，“我不知道你还是个歌手。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd]

“	And	a	poet	,	my	dear	Doctor	,	”	returned
“	和	一个	诗人	,	我的	亲爱的	医生	,	”	返回

“还有一位诗人，我亲爱的医生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['bəʊɪŋ] .

the	other	,	bowing	.
这	其他	,	鞠躬	.

另一个人则鞠躬。

“ [maɪ] [əʊn] [wɜːdz] .

“	My	own	words	.
“	我的	自己的	字	.

“我自己的话。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sə'vænə] ? ”

Could	you	hear	them	across	the	savannah	?	”
可以	你	听到	他们	穿过	这	萨凡纳	?	”

你能在草原的另一边听到他们的声音吗?

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

“	I	could	have	heard	them	over	the	frontier	.
“	我	可以	有	听到	他们	超过	这	边境	.

“我能听到他们在边境那边的声音。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ”

Will	you	come	in	?	”
将要	你	来	在	?	”

你进来吗?

“ [nəʊ] , ['grɑːθiːɑːs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	gracias	,	”	he	answered	.
“	不	,	谢谢	,	”	他	回答	.

“不，谢谢。”他回答道。

“ [ai]['əʊnli] [stɒpt] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ I only stopped in to ask you to a party this evening , Doctor , for the
“ 我 仅有的 停止 在 到 问 你 到 一个 派对 这 晚上 , 医生 , 为了 这
['lʌvli] [roʊ'ziːtə] .
lovely Rosita .
迷人的 罗西塔 .

“医生，我只是顺道来邀请您今晚参加一个派对，是为可爱的罗西塔举办的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] [dɒg][ɒv; əv]
It became necessary to do something to cut out that handsome young dog of
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
a native .
一个 本国的 .

必须采取措施除掉那个英俊的本地小伙子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
” The doctor gave a sound indicative of hesitation .
” 这 医生 给予 一个 声音 指示性的 的 犹豫 .

医生发出了一声犹豫的声音。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ?
“ What kind of a party ?
“ 什么 种类 的 一个 派对 ?

“什么样的派对？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɔːʃəsli] .
” he asked cautiously .
” 他 问 谨慎地 .

他谨慎地问道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , ” [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] , “ [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪ][lɑːst]
“ Oh , a perfectly respectable little party , ” returned Vickers , “ not a bit like my last
“ 哦 , 一个 完美 可敬 小的 派对 , ” 返回 维克斯 , “ 不是 一个 少量 喜欢 我的 最后的
.
:
.

“哦，真是一场体面的小聚会，”维克斯回答说，“跟我上次的聚会完全不一样。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [rɪ'spektəbli] .
At least it will begin respectably .
在 至少 它 将要 开始 体面地 .

至少它会有一个体面的开端。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][æz; əz][maɪ] [gests] [pliːz] .
It will end as my guests please .
它 将要 结尾 作为 我的 客人 请 .

结局将由我的客人们决定。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] , ['dɒktə(r)] ? ”
Will you come early or late , Doctor ? ”
将要 你 来 早期的 或者 晚的 , 医生 ? ”

医生，您会早来还是晚来?

“ ['ɜːli] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
“ Early , ” said the doctor ; “ it is always permitted to go home .
“ 早期的 , ” 说 这 医生 ; “ 它 是 总是 允许 到 去 家 .

“早点，”医生说；“总是允许回家的。”

[nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
No , **wait** **a** **moment** ,
不 , 等待 一个 片刻 ,

不，等一下。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **15** **]**
〞 [页 -]

〝[第 15 页]

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['vɪkəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .
he **added** **,** **as** **he** **saw** **Vickers** **preparing** **to** **go** **.**
他 额外 , 作为 他 锯 维克斯 准备 到 去 .

他看到维克斯准备离开，便补充道。

〝 [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
〝 **I** **want** **to** **ask** **you** **something** **.**
〞 我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ][bɪg] [ə'merɪkən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] [saɪd] — [ə; eɪ][mæn] [nemd]
Did **you** **ever** **know** **a** **big** **American** **who** **lived** **on** **the** **Pacific** **side** **—** **a** **man** **named**
做过 你 曾经 知道 一个 大的 美国人 WHO 居住地 在 这 太平洋 边 — 一个 男人 命名
[liː] ?
Lee **?**
李 ?

你认识一位住在太平洋沿岸的身材高大的美国人吗？他名叫李。

[nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ? 〞
Not **a** **relation** **of** **yours** **,** **was** **he** **?** **〞**
不是 一个 关系 的 你的 , 曾是 他 ? 〞

他不是你的亲戚吧?

〝 ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] , 〞 [ri'tɔːt] ['vɪkəz] .
〝 **Certainly** **he** **is** **not** **,** **〞** **retorted** **Vickers** **.**
〞 当然 他 是 不是 , 〞 反驳 维克斯 .

〝他当然不是，〞维克斯反驳道。

〝 [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['meni] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌn] .
〝 **I** **have** **not** **many** **causes** **for** **gratitude** **,** **but** **that** **is** **one** **.**
〞 我 有 不是 许多 原因 为了 感激 , 但 那 是 一 .

〝我没有什么值得感恩的事情，但这算一件。〞

[aɪ] [met] [hɪm] ['əʊnli] [wʌns] ,
I **met** **him** **only** **once** **,**
我 遇见 他 仅有的 一次 ,

我只见过他一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['peisəuz][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **then** **he** **borrowed** **fifteen** **pesos** **from** **me** **on** **the** **strength** **of** **a**
和 然后 他 借来的 十五 比索 从 我 在 这 力量 的 一个
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . 〞
hypothetical **likeness** **between** **us** **.** **〞**
假想 相似 之间 我们 . 〞

然后他以我们之间可能存在的相似之处为由，向我借了十五比索。

〝 [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] , 〞 [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
〝 **There** **is** **a** **certain** **resemblance** **,** **〞** **observed** **the** **doctor** **.**
〞 那里 是 一个 肯定 相似 , 〞 观察到 这 医生 .

〝确实有几分相似，〞医生评论道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ?
“ Is there ?
” 是 那里 ?

“有没有?

[ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
I never saw it .
我 绝不 锯 它 .

我从没见过。

[wɒt] [hæz; həz] [hi:; hi] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?
What has he been doing ?
什么 有 他 到过 正在做 ?

他一直在做什么?

['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ? ”
Getting into trouble ? ”
获得 进入 麻烦 ? ”

惹麻烦了吗?

“ ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Getting out of it .
” 获得 出去 的 它 .

“摆脱困境。”

[hi:; hi] [daɪd] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”
He died at my house this morning . ”
他 死亡 在 我的 房子 这 早晨 . ”

他今天早上在我家去世了。

“ [wɒt] [ɒv; əv] ?
“ What of ?
” 什么 的 ?

“什么? ”

['fi:və(r)] ? ”
Fever ? ”
发烧 ? ”

发烧? ”

“ [nəʊ] , [drɪŋk] .
“ No , drink .
” 不 , 喝 .

“不，喝。”

[ai] [faʊnd] [hɪm] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sləʊp] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [hɪə(r)] .
I found him two days ago in his hut on the Pacific slope , and brought him here .
我 成立 他 二 天 前 在 他的 小屋 在 这 太平洋 坡 , 和 带来 他 这里 .

两天前我在太平洋沿岸的小屋里找到了他，然后把他带了过来。

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [drɪŋk] ['seɪfli] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .
One can not drink safely in this climate .
一 能 不是 喝 安全 在 这 气候 .

在这种气候条件下，饮酒是不安全的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['neɪtʃə(r)][ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ]
Nature **is** **beneficent** **,** **she** **gives** **much** **,** **"** **the** **doctor** **waved** **his** **hand** **,** **"** **but** **she** **also**
自然 是 仁慈的 , 她 给予 很多 , " 这 医生 挥手 他的 手 , " 但 她 还
[ig'zækts] [mʌtʃ] .
exacts **much** **.**
精确 很多 .

"大自然是仁慈的，她给予了很多，"医生挥了挥手，"但她也索取了很多。"

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [drɪŋk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . "
One **can** **not** **drink** **here** **,** **and** **live** **.** **"**
一 能 不是 喝 这里 , 和 居住 . "

在这里喝酒活命是不可能的。

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['vɪkəz] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" **Oh** **,** **nonsense** **,** **Doctor** **,** **"** **said** **Vickers** **,** **"** **look** **at** **me** **.**
" 哦 , 废话 , 医生 , " 说 维克斯 , " 看 在 我 .

"哦，胡说，医生，"维克斯说，"看看我。"

[aɪm][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "
I'm **as** **sound** **as** **a** **dollar** **.** **"**
我是 作为 声音 作为 一个 美元 . "

我绝对安全。

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ɪz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
" **What** **I** **want** **of** **you** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **"** **is** **to** **write** **to** **his** **family** **.**
" 什么 我 想 的 你 , " 说 这 其他 , " 是 到 写 到 他的 家庭 .

"我希望你，"另一个人说，"给他的家人写信。"

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
My **English** **is** **not** **sufficient** **to** **make** **him** **out** **a** **hero** **,** **and** **,** **"** **he** **added** **,**
我的 英语 是 不是 充足的 到 制作 他 出去 一个 英雄 , 和 , " 他 额外 ,

"我的英语水平不足以把他描绘成英雄，"他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [wen] [wi:; wi] [raɪt] [həʊm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hɪərəʊz] .
with **a** **smile** **,** **"** **when** **we** **write** **home** **they** **are** **always** **heroes** **.**
和 一个 微笑 , " 什么时候 我们 写 家 他们 是 总是 英雄 .

他笑着说："当我们给家里人写信时，他们总是被我们称为英雄。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Will **you** **undertake** **it** **?** **"**
将要 你 承担 它 ? "

你愿意承担这项任务吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['vɪkəz] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [leg]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɛrz] [hed] .
" **Sure** **,** **"** **said** **Vickers** **,** **swinging** **a** **light** **leg** **over** **the** **mare's** **head** **.**
" 当然 , " 说 维克斯 , 摇摆 一个 光 腿 超过 这 母马的 头 .

"当然可以，"维克斯说着，轻轻地把腿抬过母马的头顶。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] ,
As **he** **stepped** **to** **the** **ground** **,** **one** **could** **see** **his** **great** **height** **,**
作为 他 步 到 这 地面 , 一 可以 看 他的 伟大的 高度 ,

他落地的那一刻，人们就能看出他身材高大。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] ['əʊvə(r)][sɪks] [fi:t] .
an **inch** **or** **two** **over** **six** **feet** **.**
一个 英寸 或者 二 超过 六 脚 .

多出一两英寸，超过六英尺。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] [pə'sweɪsɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['ɪntuː]
“ You know , ” the doctor went on persuasively , as they walked up the steps into
“ 你 知道 , ” 这 医生 去 在 令人信服地 , 作为 他们 步行 向上 这 步骤 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“你知道，”医生一边说着，一边带着他们走上台阶，进了屋子。

“ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][daɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] , [ɒv; əv]['fiːvə(r)] . ”
“ that he might just as well have died , as you suggested , of fever . ”
“ 那 他 可能 只是 作为 出色地 有 死亡 , 作为 你 建议 , 的 发烧 . ”

“他很可能像你所说的那样，死于发烧。”

“ ['fiːvə(r)] , [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪkəz] .
“ Fever , pooh ! ” exclaimed Vickers .
“ 发烧 , 呸 ! ” 惊呼 维克斯 .

“发烧？呸！”维克斯喊道。

“ [haʊ] [teɪm] !
“ How tame !
“ 如何 驯服 !

“多么温顺啊！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] .
We must think of something better than that .
我们 必须 思考 的 某物 更好的 比 那 .

我们必须想出更好的办法。

[wʊd] ['fiːvə(r)][biː; bi] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Would fever be any consolation
会 发烧 是 任何 安慰

发烧能带来一丝安慰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'vaɪvər] ?
to the survivors ?
到 这 幸存者 ?

对幸存者来说?

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['nuːnjɛz] , ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
No , no , my dear Nuñez , something great , something inspiring .
不 , 不 , 我的 亲爱的 努涅斯 , 某物 伟大的 , 某物 鼓舞人心 .

不，不，我亲爱的努涅斯，一些伟大的、鼓舞人心的东西。

- [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][self] -
' My dear Madame , your son , after a career unusually useful and self -
- 我的 亲爱的 夫人 , 你的 儿子 , 后 一个 职业 异常地 有用 和 自己 -
[di'naɪŋ] - ([ðə; ði] ['wɜːθləs] [dɒg]) ,
denying ' (the worthless dog) ,
否认 - (这 毫无价值 狗) ,

“我亲爱的夫人，您的儿子，在经历了一段异常有用且自我牺牲的职业生涯之后”(那条没用的狗)，

- [hæz; həz][dʒʌst][met][ə; eɪ] [deθ] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
' has just met a death as noble as any I have ever seen or heard of .
- 有 只是 遇见 一个 死亡 作为 高贵 作为 任何 我 有 曾经 已见 或者 听到 的 .

“他刚刚经历了一场我所见过或听过的最崇高的死亡。”

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — - [nəʊ] ,

A	group	of	children	—	'	No	,
一个	团体	的	孩子们	—	-	不	,

一群孩子——'不，

- [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ]

'	a	group	of	little	children	returning	from	school	were	suddenly	attacked	by
-	一个	团体	的	小的	孩子们	返回	从	学校	是	突然	遭到攻击	经过

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['tiːgri] — — - ”

an	immense	and	ferocious	tigre	—	—	'	”
一个	巨大	和	凶猛	老虎	—	—	-	”

“一群放学回家的小孩突然遭到一只体型巨大、凶猛无比的老虎袭击——”

“ [əʊ] , [kʌm] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tiːgri]

“	Oh	,	come	,	Don	Luis	,	”	murmured	the	doctor	,	“	who	ever	heard	of	a	tigre
“	哦	,	来	,	大学教师	路易斯	,	”	低声说道	这	医生	,	“	WHO	曾经	听到	的	一个	老虎

[ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] ? ”

attacking	a	group	?	”
攻击	一个	团体	?	”

“哦，唐·路易斯，”医生低声说道，“谁听说过老虎袭击一群人的？”

“ [maɪ][dɪə(r)][seɪ'njɔːr]['dɒktə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɪkəz] , “ [aɪ] [pə'siːv] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

“	My	dear	Señor	Doctor	,	”	replied	Vickers	,	“	I	perceive	with	regret	that	you	are	a
“	我的	亲爱的	先生	医生	,	”	回复	维克斯	,	“	我	感知	和	后悔	那	你	是	一个

['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] .

realist	.
现实主义者	.

“我亲爱的医生先生，”维克斯回答说，“我遗憾地发现您是一位现实主义者。”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] , [pjʊə(r)] [ɪ'θɪəriəl] [rəʊ'mæns] .

I	myself	am	all	for	romance	,	pure	ethereal	romance	.
我	我	是	全部	为了	浪漫	,	纯的	空灵的	浪漫	.

我本人非常喜欢浪漫，纯粹而空灵的浪漫。

[aɪ] [skɔːn] [fækt] , [ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] ,

I	scorn	fact	,	and	by	Heaven	,
我	轻蔑	事实	,	和	经过	天堂	,

我鄙视事实，而且，以老天的名义，

[ɪf] [aɪ] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['tiːgri] [səʊ] [ðæt] [liːz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	can't	describe	a	tigre	so	that	Lee's	mother	will	believe	in	it	,
如果	我	不能	描述	一个	老虎	所以	那	李氏	母亲	将要	相信	在	它	,

如果我无法描述出老虎的样子，让李的母亲相信它的存在，

[aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] . ”

I'll	eat	my	hat	.	”
患病的	吃	我的	帽子	.	”

我把帽子吃了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['draɪli] ,

“	In	that	case	,	”	returned	the	doctor	dryly	,
“	在	那	案件	,	”	返回	这	医生	干巴巴地	,

“既然如此，”医生冷冷地回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [liː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

“	I	suppose	it	is	unnecessary	to	mention	that	Lee	does	not	seem	to	have
“	我	认为	它	是	不必要	到	提到	那	李	做	不是	似乎	到	有

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

a	mother	.
一个	母亲	.

我想无需赘述，李似乎没有母亲。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

" [əʊ] , [wel] , " [sed] ['vɪkəz] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ]
" Oh , well , " said Vickers , in evident discouragement , " if a fellow hasn't got a
" 哦 , 出色地 , " 说 维克斯 , 在 明显 沮丧 , " 如果 一个 同伴 还没有 得到 一个
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

"哦，好吧，"维克斯明显沮丧地说，"如果一个人没有母亲，

[ðæt] [prəu'hibit] ['peɪθɒs] [æt; ət] [wʌns] .
that prohibits pathos at once .
那 禁止 感伤 在 一次 .

这会立即扼杀悲情。

[ə; eɪ] [waɪf] ?
A wife ?
一个 妻子 ?

妻子?

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?
At least a sister ?
在 至少 一个 姐姐 ?

至少有个姐妹吧?

" ['nuːnjɛz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Nuñez shook his head .
" 努涅斯 摇晃 他的 头 .

努涅斯摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] .
" Nothing but a father , " he said firmly .
" 没有什么 但 一个 父亲 , " 他 说 牢牢 .

"他只是个父亲，"他坚定地说。

['vɪkəz] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
Vickers flung himself into a chair with his legs very far apart and his hands in
维克斯 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 他的 腿 非常 远的 除 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
his pockets .
他的 口袋 .

维克斯猛地坐到椅子上，双腿大张，双手插在口袋里。

" [naʊ] , [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][ai] [get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?
" Now , how in thunder , " he said , " can I get up any interest in a father ?
" 现在 , 如何 在 雷 , " 他 说 , " 能 我 得到 向上 任何 兴趣 在 一个 父亲 ?

"现在，我怎么可能对父亲产生任何兴趣呢？"他说道。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['prɒbəbli] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [liː] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
A father probably knew all about Lee , and very likely turned him out of the
一个 父亲 大概 知道 全部 关于 李 , 和 非常 可能 转向 他 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

李的父亲很可能了解李的一切，并且很可能把他赶出了家门。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
A father will think it all for the best .
一个 父亲 将要 思考 它 全部 为了 这 最好的 .

父亲会认为一切都是为了大家好。

[ɔː(r)][nəʊ] , [pə'hæps] [nɒt] .
Or **no** **,** **perhaps** **not** **.**
或者 不 , 也许 不是 .

或许并非如此。

[æn; ən][əʊld] [waɪt] - [heəd] ['klɜːdʒɪmən] — [liː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
An **old** **white** **-** **haired** **clergyman** **—** **Lee** **was** **just** **the** **fellow** **to** **be** **a**
一个 老的 白色的 - 头发 牧师 — 李 曾是 只是 这 同伴 到 是 一个
['klɜːrdʒɪmənz] [sʌn] . ”
clergyman's **son** **.** **”**
神职人员的 儿子 . ”

一位白发苍苍的老牧师——李正是那种典型的牧师之子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][glæd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [priːsts] [duː; də][nɒt] ['mæri] ,
“ **I** **am** **often** **glad** **that** **I** **belong** **to** **a** **religion** **whose** **priests** **do** **not** **marry** **,**
” 我 是 经常 高兴的 那 我 属于 到 一个 宗教 谁 神父 做 不是 结婚 ,

“我常常庆幸自己属于一个神职人员不结婚的宗教，

” [sed] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] .
” **said** **the** **doctor** **.**
” 说 这 医生 .

“医生说道。”

“ [let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ] [liːz] ['peɪpəz] .
“ **Let** **me** **get** **you** **Lee's** **papers** **.**
” 让 我 得到 你 李氏 文件 .

“我去给你拿李的文件。”

” [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bɪls] ,
” **They** **made** **but** **a** **small** **bundle** **and** **most** **of** **them** **were** **bills** **,**
” 他们 制成 但 一个 小的 捆 和 最多 的 他们 是 账单 ,
['ʌnri'siːtid] .
unreceipted **.**
未收据 .

“他们只做了一小捆钱，而且大部分都是没有收据的账单。”

['vɪkəz] [druː]
Vickers **drew**
维克斯 画

维克斯画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[aʊt] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] .
out **one** **with** **an** **American** **stamp** **.**
出去 一 和 一个 美国人 邮票 .

找出一张贴有美国邮票的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd] ['hɪltɒp] , [kə'netɪkət] .
It **was** **dated** **Hilltop** **,** **Connecticut** **.**
它 曾是 日期 山顶 , 康涅狄格州 .

日期显示为康涅狄格州希尔托普。

['vɪkəz] [riːd] :
Vickers **read** **:**
维克斯 读 :

维克斯读道：

“ [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] : [ai] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm] ,

“	My	Dear	Son	:	I	enclose	the	money	you	desire	for	your	journey	home	,
”	我的	亲爱的	儿子	:	我	括	这	钱	你	欲望	为了	你的	旅行	家	,

“我亲爱的儿子：我附上你回家所需的钱，

[wɪtʃ] ['neli] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] .

which	Nellie	and	I	have	managed	to	save	during	the	last	three	months	.
哪个	内莉	和	我	有	管理	到	节省	期间	这	最后的	三	几个月	.

这是我和内莉在过去三个月里设法攒下的。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst][ten] [j'iəz] .

I	can	hardly	realize	that	I	am	to	see	you	again	after	almost	ten	years	.
我	能	几乎	意识到	那	我	是	到	看	你	再次	后	几乎	十	年	.

我简直不敢相信，时隔近十年，我又要见到你了。

” ['vɪkəz] [lʊkt] [ʌp] .

”	Vickers	looked	up	.
”	维克斯	看起来	向上	.

维克斯抬起头。

“ [waɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ten]

“	Why	,	the	poor	beggar	,	”	he	said	,	“	he	was	just	going	home	after	ten
“	为什么	,	这	贫穷的	乞丐	,	”	他	说	,	“	他	曾是	只是	去	家	后	十

[j'iəz] .

years	.
年	.

“可怜的乞丐，”他说，“他才刚离开十年回家。”

[ai][kɔːl] [ðæt] [hɑːd] [lʌk] .

I	call	that	hard	luck	.
我	称呼	那	难的	运气	.

我觉得这是运气不好。

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs]

”	And	then	his	eye	lit	on	the	date	of	the	letter	,	which	was	many	months
”	和	然后	他的	眼睛	点燃	在	这	日期	的	这	信	,	哪个	曾是	许多	几个月

[əʊld] .

old	.
老的	.

“然后他的目光落在了信上的日期上，那封信已经是几个月前的事了。”

“ [baɪ][dʒəʊv] , [nəʊ] .

“	By	Jove	,	no	.
“	经过	朱庇特	,	不	.

“天哪，不。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['mʌni] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪn'sted] .

He	took	the	old	man's	money	and	blew	it	in	,	instead	.
他	采取	这	老的	男人的	钱	和	吹	它	在	,	反而	.

他拿了老人的钱，却挥霍一空。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt] ?

Isn't	that	the	limit	?
不是	那	这	限制	?

那不是极限了吗?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['neli] ?

But	who	is	Nellie	?
但	WHO	是	内莉	?

但内莉是谁?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['vɪkəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]
" The doctor shrugged his shoulders , and Vickers returned to the perusal of
" 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 维克斯 返回 到 这 仔细阅读 的
[ðə; ði] ['peɪpəz] .
the papers .
这 文件 .

医生耸了耸肩，维克斯又继续翻阅文件。

" [bɪls] , [bɪls] , [nəʊts] , ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .
" Bills , bills , notes , letters from women .
" 账单 , 账单 , 笔记 , 信件 从 女性 .

"账单、账单、便条、来自女性的信件。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hænd] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
I seem to recognize that hand , but no matter .
我 似乎 到 认出 那 手 , 但 不 事情 .

我好像认出那只手了，不过没关系。

[ɑ:] , [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Ah , here is another from home .
啊 , 这里 是 其他 从 家 .

啊，这是另一张来自家里的照片。

[ten] [j'iəz] [əʊld] , [tu:] .
Ten years old , too .
十 年 老的 , 也 .

也十岁了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

"[第 20 页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['femənɪn] , [ni:t] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .
The writing was feminine , neat , and childish .
这 写作 曾是 女性 , 整洁的 , 和 幼稚 .

字迹女性化、工整，但又略显稚嫩。

" [dɪə(r)][bɒb] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [həʊm] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [gɒn]
" Dear Bob , " it said , " if you left home on my account , you need not have gone
" 亲爱的 鲍勃 , " 它 说 , " 如果 你 左边 家 在 我的 帐户 , 你 需要 不是 有 已消失
.
:
.

"亲爱的鲍勃，"信上说，"如果你是因为我的缘故离开家，你其实不必走。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
" Your affectionate cousin ,
" 你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

" ['neli] .
" Nellie .
" 内莉 .

"内莉。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [swept] ['əʊvə(r)] ['vɪkəz] .

A	feeling	of	envy	swept	over	Vickers	.
一个	感觉	的	嫉妒	扫荡	超过	维克斯	.

一股嫉妒之情涌上维克斯心头。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] [meɪd] [hɪm] ['həʊmsɪk] ;

The	mere	sight	of	an	American	stamp	made	him	homesick	;
这	仅仅	视线	的	一个	美国人	邮票	制成	他	想家	;

仅仅看到一张美国邮票就让他感到思乡;

[ðə; ði] [meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ['nevə(r)] [brɔːt] [hɪm] ['eniθɪŋ] ;

the	mail	from	the	States	never	brought	him	anything	;
这	邮件	从	这	各州	绝不	带来	他	任何事物	;

他从来没收到过来自美国的邮件;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wʊd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]

and	yet	somewhere	at	home	there	was	a	girl	who	would	write	like	that	to
和	然而	某处	在	家	那里	曾是	一个	女孩	WHO	会	写	喜欢	那	到

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [liː] .

a	worthless	creature	like	Lee	.
一个	毫无价值	生物	喜欢	李	.

然而，在家里的某个地方，却有一个女孩会这样给像李这样没用的人写信。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ðəʊz] [stæmps] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌremə'nɪsntli]

“	They	were	using	those	stamps	when	I	was	at	home	,	”	he	said	reminiscently
“	他们	是	使用	那些	邮票	什么时候	我	曾是	在	家	,	”	他	说	令人回味

,

,

,

“我还在家的时候，他们就在用那些邮票，”他回忆道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][juːz][ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] . ”

“	but	they	don't	use	them	any	more	.	”
“	但	他们	不	使用	他们	任何	更多的	.	”

“但他们不再使用它们了。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

“	Indeed	,	”	said	the	doctor	,	without	very	much	interest	.
“	的确	,	”	说	这	医生	,	没有	非常	很多	兴趣	.

“的确如此，”医生漫不经心地说道。

“ [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['vɪkəz] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊvə(r)] .

“	Ten	years	ago	,	just	fancy	it	,	”	Vickers	went	on	,	turning	the	letter	over	.
“	十	年	前	,	只是	想要	它	,	”	维克斯	去	在	,	转弯	这	信	超过	.

“想想看，那是十年前的事了，”维克斯一边说着，一边把信翻了过来。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

“	And	he	did
“	和	他	做过

而他也确实这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nɒt] [gəʊ] [bæk] .

not	go	back	.
不是	去	后退	.

不再回去。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	would	have	,	in	his	place	.
我	会	有	,	在	他的	地方	.

如果我是他，我也会这么做。

[ɪf] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ['neli] — [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]

If	I	had	an	affectionate	cousin	Nellie	—	I	have	always	been	rather	fond	of
如果	我	有	一个	亲热	表哥	内莉	—	我	有	总是	到过	相当	喜爱	的

[ðə; ði] [neɪm] ['neli] .

the	name	Nellie	.
这	姓名	内莉	.

如果我有一个亲切的表妹内莉——我一直都很喜欢内莉这个名字。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] ? ”

Can	you	understand	his	not	going	?	”
能	你	理解	他的	不是	去	?	”

你能理解他不去吗?

“ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [nɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

“	We	do	not	understand	the	Anglo	-	Saxon	,	nor	pretend	to	,	”	returned	the
“	我们	做	不是	理解	这	盎格鲁	-	撒克逊	,	也不	假装	到	,	”	返回	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

“我们不懂盎格鲁-撒克逊语，也不想懂，”医生回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] , [juː; jʊ][ɔːl] [siːm] ['streɪndʒli] [kəʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

“	You	know	very	well	,	Don	Luis	,	you	all	seem	strangely	cold	to	us	.	”
“	你	知道	非常	出色地	,	大学教师	路易斯	,	你	全部	似乎	奇怪的	寒冷的	到	我们	.	”

“唐·路易斯，您很清楚，我们觉得你们都异常冷漠。”

“ [kəʊld] ! ” [kraɪd] ['vɪkəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; “ [wel] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)]

“	Cold	!	”	cried	Vickers	,	with	a	laugh	;	“	well	,	I	never	was	accused	of	that	before
“	寒冷的	!	”	哭	维克斯	,	和	一个	笑	;	“	出色地	,	我	绝不	曾是	被告	的	那	前

.

:
.

“冷！”维克斯笑着喊道；“嗯，我以前可从来没被人这么说过。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['neli] :

Wait	till	you	see	my	letter	to	Nellie	:
等待	直到	你	看	我的	信	到	内莉	:

等你看到我写给内莉的信就知道了：

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['neli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .

for	of	course	it	will	be	to	Nellie	that	I	shall	write	.
为了	的	课程	它	将要	是	到	内莉	那	我	将	写	.

当然，我写信的对象是内莉。

[ɔː(r)][nəʊ] , [ai] [kænt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [neɪm] .

Or	no	,	I	can't	,	for	I'm	not	sure	of	the	last	name	.
或者	不	,	我	不能	,	为了	我是	不是	当然	的	这	最后的	姓名	.

或者，不，我不能，因为我不确定姓氏。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I'll	write	the	old	man	after	all	.
患病的	写	这	老的	男人	后	全部	.

我最终还是会给那位老人写信。

- [dɪə(r)][sɜː(r)] :
' **Dear Sir :**
- 亲爱的 先生 :

'尊敬的先生：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɑːsk][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [gɪv]
It is my task to communicate a piece of news which must necessarily give
它 是 我的 任务 到 交流 一个 片 的 消息 哪个 必须 一定 给
[juː; jʊ][peɪn] .
you pain .
你 疼痛 .

我的任务是传达一个必然会令你感到痛苦的消息。

- ([ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wʊd] ['riːəli] [keə(r)] .)
' **(I wish I knew how much the old boy would really care .)**
- (我 希望 我 知道 如何 很多 这 老的 男生 会 真的 关心 .)

（我真希望我知道这位老先生到底有多在乎。）

- [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪk'spaɪəd] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
' **Your son expired yesterday in the performance of the bravest action that it**
- 你的 儿子 已到期 昨天 在 这 表现 的 这 最勇敢的 行动 那 它
[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] ,
has ever been my good fortune to see ,
有 曾经 到过 我的 好的 财富 到 看 ,

“你的儿子昨天牺牲了，他英勇无畏的举动是我有幸见过的最伟大的壮举。”

[ɔː(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] .
or hear tell of .
或者 听到 告诉 的 .

或者听说。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli]
As you probably
作为 你 大概

正如你可能已经知道的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [liː] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .
know , Mr . Lee held a position of some responsibility in the railroad .
知道 , 先生 . 李 握住 一个 位置 的 一些 责任 在 这 铁路 .

据了解，李先生在铁路部门担任过一个重要的职位。

- ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɑː(r)] .)
' **(It is a responsibility to keep the bar .)**
- (它 是 一个 责任 到 保持 这 酒吧 .)

（维护酒吧的秩序是我们的职责。）

- ['jestədeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] - ([ai]['wʌndə(r)] [wen] [liːz]
' **Yesterday we were all standing about after working hours ' (I wonder when Lee's**
- 昨天 我们 是 全部 常设 关于 后 在职的 小时 - (我 想知道 什么时候 李氏
[bɪ'gæn]) ,
began) ,
开始) ,

“昨天下班后我们都站在那里闲逛”(我想知道李氏餐厅是什么时候开始营业的)，

- [wen] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] .
' **when a dispute arose between two of the men .**
- 什么时候 一个 争议 出现 之间 二 的 这 男人 .

当两个男人之间发生争执时。

[ɪn] [ðiːz] [hɒt] [klaim] ['tempəz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [raʊzd] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [tuː] ['kwɪkli] [liːd] [tuː; tə]

In	these	hot	climes	tempers	are	easily	roused	,	and	words	too	quickly	lead	to
在	这些	热的	气候	脾气	是	容易地	唤醒	,	和	字	也	迅速地	带领	到

[bləʊz] ,

blows	,
打击	,

在这样炎热的气候下，人们很容易发脾气，言语冲突也很容易演变成肢体冲突。

[ænd; ənd] [bləʊz] [tuː; tə] ['wepənz] .

and	blows	to	weapons	.
和	打击	到	武器	.

以及对武器的破坏。

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

We	all	saw	it	,	and	all	stood	hesitating	,
我们	全部	锯	它	,	和	全部	站立	犹豫不决	,

我们都看到了，也都犹豫不决地站在那里。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [tuː] .

when	your	son	stepped	forward	and	flung	himself	between	the	two	.
什么时候	你的	儿子	步	向前	和	扔	他自己	之间	这	二	.

你的儿子挺身而出，挡在了两人之间。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊ'bɪlətɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	grieve	to	say	that	he	paid	for	his	nobility	with	his	life	.
我	悲伤	到	说	那	他	有薪酬的	为了	他的	贵族	和	他的	生活	.

我很遗憾地告诉大家，他为自己的崇高品格付出了生命的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

It	may	be	some	satisfaction	to	you	to	know	,	my	dear	sir	,
它	可能	是	一些	满意	到	你	到	知道	,	我的	亲爱的	先生	,

亲爱的先生，您或许会因得知以下信息而感到些许欣慰：

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [huːz] [laɪf] [hiː; hi] [seɪvd] , [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdlɪ] [fʊl] [grəʊn] ,

that	one	of	the	boys	whose	life	he	saved	,	for	both	were	hardly	full	grown	,
那	一	的	这	男孩们	谁	生活	他	已保存	,	为了	两个都	是	几乎	满的	生长	,

他救下的其中一个男孩，因为这两个男孩都还未完全长大。

[wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['əʊnlɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] .

was	the	only	son	of	a	widowed	mother	.
曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	寡	母亲	.

他是寡妇的独子。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['əʊnlɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['wɪdəʊd] ['mʌðəz] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

'	We	could	not	make	them	both	only	sons	of	widowed	mothers	,	could	we	?
-	我们	可以	不是	制作	他们	两个都	仅有的	儿子们	的	寡	母亲们	,	可以	我们	?

我们不能让他们俩都成为寡妇的儿子，对吧?

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] ? ”

When	are	you	going	to	bury	him	?	”
什么时候	是	你	去	到	埋葬	他	?	”

你们打算什么时候埋葬他?

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	To	-	morrow	.	”
“	到	-	明天	.	”

“明天。”

“ [let] [ˌem 'iː] [tʃɪp] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['fjuːnərəl] .

“	Let	me	chip	in	for	the	funeral	.
“	让	我	芯片	在	为了	这	葬礼	.

“让我来出点钱办葬礼吧。”

[wiːl; wil]
We'll
出色地

出色地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
have it handsome while we are about it .
有 它 英俊的 尽管 我们 是 关于 它 .

趁此机会，把它弄得帅气一些。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [naʊ] .
I must not stay now .
我 必须 不是 停留 现在 .

我不能留下来了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['stiːmə(r)] .
Give me the letters , and I'll get it off by to - morrow's steamer .
给 我 这 信件 , 和 患病的 得到 它 离开 经过 到 - 明天 汽船 .

把信给我，我明天就能赶上轮船把它运走。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][ai] [niːd] [taɪm] .
I'll make it a good one , but I need time .
患病的 制作 它 一个 好的 一 , 但 我 需要 时间 .

我会把它做好，但我需要时间。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
And I have a report to write for the President , on the progress of
和 我 有 一个 报告 到 写 为了 这 总统 , 在 这 进步 的
[maɪ] [truːp] .
my troop .
我的 部队 .

我还要向总统提交一份关于我部队进展情况的报告。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ?
Have you seen them ?
有 你 已见 他们 ?

你见过他们吗?

[doʊnt] [ðeɪ] [duː; də][ˌem 'iː] ['kredɪt] ?
Don't they do me credit ?
不 他们 做 我 信用 ?

他们不给我贷款吗?

〃 ['dɒktə(r)]['nuːnjɛz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst]
〃 Doctor Nuñez looked at him gravely , as he stooped his head and passed
〃 医生 努涅斯 看起来 在 他 严重地 , 作为 他 弯腰 他的 头 和 通过了
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
out into the sunlight .
出去 进入 这 阳光 .

努涅斯医生神情凝重地看着他，他低下头，昏倒在阳光下。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ðə; ði]['əʊldə][mæn][sed] ['sʌd(ə)nli] ,
As he was gathering up the reins , the older man said suddenly ,
作为 他 曾是 采集 向上 这 缰绳 , 这 老 男人 说 突然 ,

老人正收紧缰绳时，突然说道:

“ [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] ,
“ Don Luis ,
“ 大学教师 路易斯 ,

“唐·路易斯，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪf] [aɪ] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ? ”
would you be very much of a Yankee if I offered you a piece of advice ? ”
会 你 是 非常 很多 的 一个 扬基 如果 我 提供 你 一个 片 的 建议 ? ”

如果我给你提个建议，你会觉得我很像个北方佬吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ?
“ Very much of a Yankee ?
“ 非常 很多 的 一个 扬基 ?

“非常像个扬基人？”

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'kɒmənli] ['greɪtf(ə)l] .
I should be very uncommonly grateful .
我 应该 是 非常 不寻常地 感激的 .

我应该感到无比感激。

[jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz][reə(r)] .
Your advice is rare .
你的 建议 是 稀有的 .

您的建议非常难得。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɪski] ? ”
To give up whiskey ? ”
到 给 向上 威士忌酒 ? ”

戒掉威士忌?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [kɔːr'tɛz] .
“ No , but to give up Cortez .
“ 不 , 但 到 给 向上 科尔特斯 .

“不，但要放弃科尔特斯。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][bæd]['əʊdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] . ”
He is in bad odor with the President . ”
他 是 在 坏的 气味 和 这 总统 . ”

他与总统的关系很差。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ,
“ Oh , I know , I know ,
“ 哦 , 我 知道 , 我 知道 ,

“哦，我知道，我知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [frendz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [əd'hiərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but if I changed my friends in order to choose adherents of the
但 如果 我 已更改 我的 朋友们 在 命令 到 选择 信徒 的 这

但如果我为了选择信徒而改变我的朋友圈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] — !
administration — !
行政 — !

行政-!

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [mæn] .
However , I am an administration man .
然而 , 我 是 一个 行政 男人 .

然而，我是一名行政人员。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] . ”
I am almost in the army . ”
我 是 几乎 在 这 军队 . ”

我差不多就要参军了。

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]['seɪfɪst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Not always the safest place to be . ”
“ 不是 总是 这 最安全 地方 到 是 . ”

“这里并非总是最安全的地方。”

“ [əʊ] , [kɔːr'tɛz] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] .
“ Oh , Cortez is all right , Doctor .
“ 哦 , 科尔特斯 是 全部 正确的 , 医生 .

“哦，科尔特斯没事，医生。”

[juː; jʊ][dəʊnt][duː; də] [kɔːr'tɛz] ['dʒʌstɪs] . ”
You don't do Cortez justice . ”
你 不 做 科尔特斯 正义 . ”

你没有公正地评价科尔特斯。

“ [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , “ [aɪ][duː; də] [hɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
“ On the contrary , ” said the doctor , “ I do him full justice .
“ 在 这 相反 , ” 说 这 医生 , “ 我 做 他 满的 正义 .

“恰恰相反，”医生说，“我给予他充分的公正评价。”

[aɪ][duː; də][hɪm][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['brɪlɪənt]
I do him the justice of thinking him a very brilliant
我 做 他 这 正义 的 思维 他 一个 非常 杰出的

我认为他非常聪明，这才华横溢，这一点我毫不夸张。

[mæn] , — [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [hɪm][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
man , — but I do not walk about arm in arm with him in broad daylight .
男人 , — 但 我 做 不是 走 关于 手臂 在 手臂 和 他 在 广阔 日光 .

伙计，——但我不会在大白天和他手挽着手到处走。

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
Is he coming to the party this evening ? ”
是 他 未来 到 这 派对 这 晚上 ? ”

他今晚会来参加派对吗?

“ [aɪ][ɪk'spekt] [hɪm] . ”
“ I expect him . ”
“ 我 预计 他 . ”

“我预料到他会来。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [hɪm] [ɒf] ? ”
“ You could not put him off ? ”
“ 你 可以 不是 放 他 离开 ? ”

“你没办法劝退他吗？”

“ ['hɑːdli] .
“ Hardly .
“ 几乎 .

“几乎不可能。”

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtəz] .

He	brings	the	phonograph	to	amuse	the	señoritas	.
他	带来	这	留声机	到	娱乐	这	小姐们	.

他带着留声机来逗小姐们开心。

[naʊ] , [kʌm] , ['dɒktə(r)] ,

Now	,	come	,	Doctor	,
现在	,	来	,	医生	,

好了，医生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [əʊnz] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ]

you	would	not	cut	me	off	from	the	only	man	in	the	country	who	owns	a	talking
你	会	不是	切	我	离开	从	这	仅有的	男人	在	这	国家	WHO	拥有	一个	说

- [mə'ʃiːn] ?

-	machine	?
-	机器	?

你不会切断我与全国唯一拥有留声机的人的联系吧?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [saɪd] .

"	The	doctor	sighed	.
"	这	医生	叹了口气	.

医生叹了口气。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['jæŋki] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

"	I	knew	you	would	be	a	Yankee	,	"	he	said	,	and	turned	and	walked	into
"	我	知道	你	会	是	一个	扬基	,	"	他	说	,	和	转向	和	步行	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

"我就知道你会成为北方佬,"他说着，转身走进了房子。

[waɪl] ['vɪkəz] [rəʊd] [ə'weɪ] , [ri'zjuːmɪŋ]

while	Vickers	rode	away	,	resuming
尽管	维克斯	骑	离开	,	恢复

维克斯骑马离开后，继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] .

his	song	about	his	indifference	as	to	the	fit	of	his	boots	.
他的	歌曲	关于	他的	漠不关心	作为	到	这	合身	的	他的	靴子	.

他唱的歌是关于他对靴子是否合脚毫不在意。

[vɪkɚs] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Vickers's	house	was	on	the	slopes	of	the	hills	,
维克斯	房子	曾是	在	这	连续下坡	的	这	丘陵	,

维克斯的房子位于山坡上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ə'dəʊbi] ['steəweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	steep	little	white	adobe	stairway	led	up	to	it	.
和	一个	陡	小的	白色的	Adobe	楼梯	引领	向上	到	它	.

一条陡峭的白色土坯小楼梯通往那里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] - [griːn] ['kʌlə(r)] ,

The	house	itself	was	a	blue	-	green	color	,
这	房子	本身	曾是	一个	蓝色的	-	绿色的	颜色	,

房子本身是蓝绿色的，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][saɪz] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	though	from	the	outside	it	presented	an	appearance	of	size	,	it
和	尽管	从	这	外部	它	呈现	一个	外貌	的	尺寸	,	它

[wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈmɒkəri] ,

was	literally	a	hollow	mockery	,
曾是	字面上地	一个	空洞的	嘲讽	,

虽然从外面看它显得很大，但实际上却是一个空洞的、滑稽可笑的摆设。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][ˈgɑːd(ə)n] , [wɪð] [taɪld] [wɔːks] , [ænd; ənd]

for	the	interior	was	taken	up	with	a	square	garden	,	with	tiled	walks	,	and
为了	这	内部的	曾是	已采取	向上	和	一个	正方形	花园	,	和	瓷砖	散步	,	和

[ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [swiːt] - [ˈsmelɪŋ] [ˈflaʊəz] .

innumerable	sweet	-	smelling	flowers	.
无数	甜的	-	闻起来	花朵	.

室内则是一个方形花园，铺着瓷砖的小路，种满了无数芬芳的花朵。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [piˈætsə][ɔː(r)][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˈvɪkəz]

Round	the	inner	piazza	or	corridor	there	were	arches	,	and	in	these	Vickers
圆形的	这	内	广场	或者	走廊	那里	是	拱门	,	和	在	这些	维克斯

[hæd; həd] [hʌŋ] [ˈɔːrkədz] ,

had	hung	orchids	,
有	悬挂	兰花	,

内部广场或走廊周围有拱门，维克斯在拱门里悬挂了兰花。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfænsiə(r)] .

of	which	he	was	something	of	a	fancier	.
的	哪个	他	曾是	某物	的	一个	更精致的	.

他对此颇为钟情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈgɪldɪd] [ˈbɜːdkeɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈdæŋgld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braɪt] -

In	the	central	arch	was	a	huge	gilded	birdcage	in	which	dangled	a	large	bright	-
在	这	中央	拱	曾是	一个	巨大的	镀金	鸟笼	在	哪个	悬挂着	一个	大的	明亮的	-

['kʌləd] [məˈkɔː] .

colored	macaw	.
有色	金刚鹦鹉	.

中央拱门内有一个巨大的镀金鸟笼，里面悬挂着一只色彩鲜艳的大金刚鹦鹉。

“ [juː; jʊ] [ˈbjuːti] , ” [sed] [ˈvɪkəz] , [ˈstɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]

“	You	beauty	,	”	said	Vickers	,	stopping	for	an	instant	as	he	crossed	the
“	你	美丽	,	”	说	维克斯	,	停止	为了	一个	立即的	作为	他	交叉	这

[ˈhɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

“你真漂亮，”维克斯说着，在穿过走廊时停顿了一下。

[ðə; ði] [məˈkɔː] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd] [sed]

The	macaw	hunched	his	shoulders	,	shifted	his	feet	on	the	perch	,	and	said
这	金刚鹦鹉	弓着背	他的	肩膀	,	转移	他的	脚	在	这	栖息	,	和	说

['straɪdntli] ,

stridently	,
大声地	,

金刚鹦鹉耸了耸肩，在栖木上挪了挪爪子，厉声说道：

“ [deɪm] [lɑː]['pɑːtə] .

“	Dame	la	pata	.
“	贵妇人	拉	帕塔	.

“Dame la pata.

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“	[juː; jʊ]['betʃə;-tʃə]	[laɪf]	！	”	[sed]	['vɪkəz]	，	['θrʌstɪŋ]	[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði][bɑːrz]	.
“	You	betcher	life	！	”	said	Vickers	，	thrusting	his	finger	between	the	bars	.
”	你	下注者	生活	！	”	说	维克斯	，	推进	他的	手指	之间	这	酒吧	.

“你这命悬一线！”维克斯说着，把手指伸进牢房的栏杆之间。

[ðə; ði]	[tuː]	[ʃʊk]	[hændz]	['spləmli]	，	[ænd; ənd]	['vɪkəz]	[went]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə][ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-
The	two	shook	hands	solemnly	,	and	Vickers	went	on	his	way	to	the	dining	-
这	二	摇晃	双手	庄严地	，	和	维克斯	去	在	他的	方式	到	这	用餐	-

[ruːm]	，
room	,
房间	，

两人郑重地握了握手，维克斯随后走向餐厅。

['ʃaʊtɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	，
shouting	at	the	top	of	a	loud	voice	,
喊叫	在	这	顶部	的	一个	大声	嗓音	，

大声喊叫

“	[əsɛnʃən]	，	[ˌɑːl'mwɛrzoʊ]	.
“	Ascencion	,	almuerzo	.
”	阿森松	，	午餐	.

“Ascencion, almuerzo.

”	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['leɪtə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[sɜːvd]	[wɪð]	['kɒfi]	，	[egz]	，
”	An	instant	later	he	was	being	served	with	coffee	,	eggs	,
”	一个	立即的	之后	他	曾是	存在	服务	和	咖啡	，	鸡蛋	，

“片刻之后，就有人给他端来了咖啡和鸡蛋，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[brɔɪld]	['tʃɪkɪn]	[baɪ]	[æn; ən]	[əʊld]	['wʊmən]	，	[smɔːl]	，	[bent]	，	['rɪŋkld]	，
and	a	broiled	chicken	by	an	old	woman	,	small	,	bent	,	wrinkled	,
和	一个	烤制	鸡	经过	一个	老的	女士	，	小的	，	弯曲	，	皱	，

还有一位老妇人烤的鸡，她个子小，佝偻着背，满脸皱纹。

[bʌt; bət]	['pleɪnli]	[pə'zest]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['fʊlɪst]	[vaɪ'tæləti]	.
but	plainly	possessed	of	the	fullest	vitality	.
但	显然	拥有	的	这	最	活力	.

但显然充满活力。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]	['sʌpə(r)]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
“	And	what	are	you	going	to	give	us	for	supper	to	-	night	?
”	和	什么	是	你	去	到	给	我们	为了	晚餐	到	-	夜晚	?

“你们今晚打算给我们做什么晚餐？”

”	['vɪkəz]	[ɑːskt]	，	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[fʊl]	.
”	Vickers	asked	,	with	his	mouth	full	.
”	维克斯	问	，	和	他的	嘴	满的	.

“维克斯嘴里塞满了东西，含糊不清地问道。”

[wɪð]	[sʌm; səm]	['snɪfɪŋ]	，	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]	[ˌsʌbtə'reɪniən]	['grʌntɪŋ]	，
With	some	sniffing	,	and	a	good	deal	of	subterranean	grunting	,
和	一些	嗅闻	，	和	一个	好的	交易	的	地下	哼哼	，

伴随着一阵嗅探声和不少地下的咕噜声，

[əsɛnʃən]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[lɔːs]	[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz]	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]
Ascencion	replied	that	she	did	not	know	what	to	give	los	Americanos	unless	it
阿森松	回复	那	她	做过	不是	知道	什么	到	给	洛杉矶	美式咖啡	除非	它

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æn; ən][ɒks]	.
were	half	an	ox	.
是	一半	一个	牛	.

阿森西翁回答说，除非是半头牛，否则她不知道该给美国人什么。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌseɪnjə'riːtəz] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	Ah	,	but	the	lovely	señoritas	,	”	said	Vickers	.
”	啊	,	但	这	迷人的	小姐们	,	”	说	维克斯	.

“啊，那些可爱的小姐们，”维克斯说道。

[ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['grʌntɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	fresh	outburst	of	grunting	was	the	reply	.
一个	新鲜的	爆发	的	哼哼	曾是	这	回复	.

回应她的是一阵新的哼哼声。

“ [ɑː] , [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][roʊ'ziːtə] .

“	Ah	,	the	Señorita	Rosita	.
”	啊	,	这	小姐	罗西塔	.

“啊，罗西塔小姐。”

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	have	already
我	有	已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

had	a	visit	from	her	this	morning	.
有	一个	访问	从	她	这	早晨	.

今天早上她来看我了。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

She	comes	straight	into	my	kitchen	,	”	said	the	old	woman	.
她	来	直的	进入	我的	厨房	,	”	说	这	老的	女士	.

“她径直走进了我的厨房，”老妇人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ik'spekt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	She	expects	to	live	there	some	day	.	”
”	她	预期	到	居住	那里	一些	天	.	”

“她希望将来有一天能住在那里。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [əsɛnʃən] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .

“	In	the	kitchen	,	Ascencion	!	”	said	her	employer	.
”	在	这	厨房	,	阿森松	!	”	说	她	雇主	.

“阿森西翁，在厨房！”她的雇主说道。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ræt] . ”

“	You	talk	as	if	she	were	a	rat	.	”
”	你	讲话	作为	如果	她	是	一个	鼠	.	”

你说话的口气好像她是只老鼠似的。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

“	Oh	,	you	will	see	.
”	哦	,	你	将要	看	.

“哦，你会看到的。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɒn] [pə'pɑː] ,

The	Señor	Don	Papa	,
这	先生	大学教师	爸爸	,

唐·帕帕先生

— [hiː; hi] [gəʊz] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈfɒrənəz]

—	he	goes	about	saying	that	he	will	marry	his	daughter	to	none	but	foreigners
—	他	去	关于	说	那	他	将要	结婚	他的	女儿	到	没有任何	但	外国人

, — [ðæt]

,	—	that
,	—	那

他到处宣称，他只会把女儿嫁给外国人，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈhʌzbəndz] . ”

they	make	the	best	husbands	.	”
他们	制作	这	最好的	丈夫们	.	”

他们是最好的丈夫。

“ [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] . ”

“	So	they	do	.	”
“	所以	他们	做	.	”

“他们确实这么做了。”

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] .

“	Oh	,	very	well	,	very	well	,	if	you	are	satisfied	.
“	哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	如果	你	是	使满意	.

“哦，很好，很好，如果你满意的话。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It	makes	no	difference	to	me	.
它	制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [sez] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [ˈpɑːti] ,

It	is	all	the	same	to	me	that	every	one	says	this	is	a	betrothal	party	,
它	是	全部	这	相同的	到	我	那	每一个	一	说道	这	是	一个	订婚	派对	,

对我来说，每个人都说这是订婚派对，都一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈniːnjə] [dʌz] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	the	niña	does	not	deny	it	.	”
和	这	尼娜	做	不是	否定	它	.	”

而尼娜女神也没有否认这一点。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] , [praʊd] [ˈbjuːti] , ” [sed] [ˈvɪkəz] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

“	Ah	,	you	know	very	well	,	proud	beauty	,	”	said	Vickers	,	waving	a	fork	at	her
“	啊	,	你	知道	非常	出色地	,	自豪的	美丽	,	”	说	维克斯	,	挥手	一个	叉	在	她

,

,
,

“啊，你很清楚这一点，骄傲的美人，”维克斯一边说着，一边朝她挥舞着叉子。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ˈspæniʃ] - [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈwʊmən]

“	that	there	is	only	one	woman	in	all	Spanish	-	America	for	me	—	the	only	woman
“	那	那里	是	仅有的	一	女士	在	全部	西班牙语	-	美国	为了	我	—	这	仅有的	女士

[huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ,

who	knows	how	to	cook	,
WHO	知道	如何	到	厨师	,

“在我看来，整个西班牙裔美洲只有一个女人——唯一一个会做饭的女人。”

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [ˈpiːdrəʊ] .

this	side	of	the	San	Pedro	.
这	边	的	这	圣	佩德罗	.

圣佩德罗河的这一侧。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] ['pɑːti] , [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] , [əsɛnʃən] — —
choose to call this our betrothal party , yours and mine , Ascencion — —
选择 到 称呼 这 我们的 订婚 派对 , 你的 和 矿 , 阿森松 — —

决定把这叫做我们的订婚派对，你我的，升天——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [dʒəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [əsɛnʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)]
" It was a perfectly safe joke , for Ascencion was a wife , the mother
" 它 曾是 一个 完美 安全的 开玩笑 , 为了 阿森松 曾是 一个 妻子 , 这 母亲
[ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
of fourteen ,
的 十四 ,

"这是一个完全安全的玩笑，因为阿森西翁是一位妻子，也是十四个孩子的母亲。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] .
and the grandmother of a whole village .
和 这 祖母 的 一个 所有的 村庄 .

她是全村人的祖母。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
She did not even notice the last part of his sentence .
她 做过 不是 甚至 注意 这 最后的 部分 的 他的 句子 .

她甚至没有注意到他最后那句话。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [kæn; kən] [kʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['piːdrəʊ]
" And who is there can cook like me on the other side of the San Pedro
" 和 WHO 是 那里 能 厨师 喜欢 我 在 这 其他 边 的 这 圣 佩德罗
?
?
?

"圣佩德罗河对岸，谁能像我一样做饭呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [ə'weɪ] .
" I don't know her ; " and she hobbled away .
" 我 不 知道 她 ; " 和 她 跛行 离开 .

"我不认识她;"说完，她一瘸一拐地走开了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['vɪkəz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['neɪtɪv] [bɔɪz] , -
After breakfast , Vickers with the assistance of two or three native boys , Ascencion's
后 早餐 , 维克斯 和 这 协助 的 二 或者 三 本国的 男孩们 , -
['græn'tʃɪldrən] ,
grandchildren ,
孙辈 ,

早餐后，维克斯在两三个当地男孩（阿森松的孙子们）的帮助下，

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [streɪ] [dɒgz] ,
who came and went about the house like stray dogs ,
WHO 来了 和 去 关于 这 房子 喜欢 流浪 狗 ,

它们像流浪狗一样在房子周围来回走动，

[hʌŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪð] ['peɪpə(r)] ['læntənz] ,
hung the court and corridors with paper lanterns ,
悬挂 这 法庭 和 走廊 和 纸 灯笼 ,

在庭院和走廊里挂满了纸灯笼，

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɑːlə] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

and	moved	the	furniture	so	as	to	leave	the	sala	free	for	dancing	.
和	已搬	这	家具	所以	作为	到	离开	这	萨拉	自由的	为了	跳舞	.

然后搬动了家具，以便腾出大厅供人跳舞。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

These	preparations	occupied	so	much	time	that	he	was	barely	able	to	finish	his
这些	准备工作	占领	所以	很多	时间	那	他	曾是	仅仅	有能力的	到	结束	他的

[rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

report	for	the	government	before	dinner	,
报告	为了	这	政府	前	晚餐	,

这些准备工作占用了他大量时间，以至于他几乎没能在晚餐前完成提交给政府的报告。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [hɪz; ɪz] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

and	almost	immediately	afterward	his	guests	began	to	arrive	.
和	几乎	立即地	之后	他的	客人	开始	到	到达	.

随后不久，他的客人们也陆续到达。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

He	had	not	had	time	to	write	the
他	有	不是	有	时间	到	写	这

他还没来得及写……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

信，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl] [ən'les] [hiː; hi][sent][ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [ðə; ði][treɪl]

and	he	could	not	now	catch	the	mail	unless	he	sent	a	boy	down	the	trail
和	他	可以	不是	现在	抓住	这	邮件	除非	他	发送	一个	男生	向下	这	踪迹

[tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .

to	the	coast	.
到	这	海岸	.

现在，除非他派一个男孩沿着小路到海边去取邮件，否则他就无法拿到邮件了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	actually	thought	of	doing	this	in	order	to	catch	the	steamer	,	for	his
他	实际上	想法	的	正在做	这	在	命令	到	抓住	这	汽船	,	为了	他的

['kɒnʃəns] [ri'prəutʃ] [hɪm] ,

conscience	reproached	him	,
良心	受责备	他	,

他其实是想这么做才能赶上轮船，因为他的良心在谴责他。

[bʌt; bət] [əsɛnʃən] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ]

but	Ascencion	absolutely	refused	to	be	deprived	of	any	of	her	working
但	阿森松	绝对地	拒绝	到	是	被剥夺的	的	任何	的	她	在职的

[stɑːf] [ɒn][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

staff	on	so	great	an	occasion	.
职员	在	所以	伟大的	一个	场合	.

但阿森松坚决拒绝在如此重要的场合失去任何一名工作人员。

[kɔːr'tɛz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Cortez	was	the	first	to	arrive	.
科尔特斯	曾是	这	第一的	到	到达	.

科尔特斯第一个到达。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

He	was	carrying	his	talking	-	machine	in	his	arms	as	he	entered	,
他	曾是	携带	他的	说	-	机器	在	他的	武器	作为	他	进入	,

他走进来的时候，怀里抱着他的留声机。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['vɪkəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒəʊks][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə]

and	he	and	Vickers	had	a	great	many	jokes	to	exchange	as	to
和	他	和	维克斯	有	一个	伟大的	许多	笑话	到	交换	作为	到

[ðə; ði][rəʊlz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtəz] .

the	rolls	fit	for	the	ears	of	the	señoritas	.
这	卷	合身	为了	这	耳朵	的	这	小姐们	.

他和维克斯经常就适合小姐们听的面包卷开很多玩笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , ” ['vɪkəz] [ɪk'skleɪmd] ,

“	It	is	going	to	be	the	making	of	the	party	,	”	Vickers	exclaimed	,
“	它	是	去	到	是	这	制作	的	这	派对	,	”	维克斯	惊呼	,

“这将是派对成功的关键，”维克斯惊呼道。

“ [ænd; ənd][ai] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	I	can't	thank	you	enough	for	bringing	it	.
“	和	我	不能	感谢	你	足够的	为了	带来	它	.

“我真是太感谢你把它带来了。”

” [kɔːr'tɛz] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]

”	Cortez	replied	politely	that	everything	he	had	was	equally	at	the	disposition
”	科尔特斯	回复	礼貌地	那	一切	他	有	曾是	同样地	在	这	处置

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

科尔特斯礼貌地回答说，他拥有的一切都同样由他的朋友支配。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪkəz] [tuː; tə]

but	presently	it	appeared	that	it	was	within	the	power	of	Vickers	to
但	目前	它	出现	那	它	曾是	之内	这	力量	的	维克斯	到

[duː; də][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['feɪvə(r)] .

do	a	reciprocal	favor	.
做	一个	互惠的	偏爱	.

但目前看来，维克斯有能力做出对等的回报。

[kɔːr'tɛz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃuːtɪŋ] [trɪp] .

Cortez	was	going	the	very	next	day	on	a	long	shooting	trip	.
科尔特斯	曾是	去	这	非常	下一个	天	在	一个	长的	射击	旅行	.

科尔特斯第二天就要出发去进行一次长途拍摄之旅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi]

But	he	feared	he
但	他	害怕	他

但他担心他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wʊd] [biː; bi] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

would	be	short	of	cartridges	.
会	是	短的	的	墨盒	.

弹药会短缺。

['daʊtləs] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] [njuː] [ðə; ði] [dɪ'leɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .

Doubtless	Don	Luis	knew	the	delays	in	the	custom	-	house	.
毫无疑问	大学教师	路易斯	知道	这	延误	在	这	风俗	-	房子	.

唐·路易斯无疑知道海关的延误情况。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] ?

Was	it	possible	that	he	could	borrow	a	hundred	or	so	?
曾是	它	可能的	那	他	可以	借	一个	百	或者	所以	?

他有可能借到一百块钱左右吗?

['vɪkəz] [ɑːskt] [ðə; ði]['kælɪbə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['gʌvənmənt] ['raɪf(ə)l] .

Vickers	asked	the	caliber	,	and	noted	that	it	was	the	same	as	the	new	government	rifle	.
维克斯	问	这	口径	,	和	著名的	那	它	曾是	这	相同的	作为	这	新的	政府	步枪	.

维克斯询问了口径，并指出它与新政府步枪的口径相同。

[kɔːr'tɛz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Cortez	shrugged	his	shoulders	.
科尔特斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

科尔特斯耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	may	be	,	”	he	said	.
“	它	可能	是	,	”	他	说	.

“有可能，”他说。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

“	You	forget	that	I	am	not	in	the	confidence	of	the	government	.
“	你	忘记	那	我	是	不是	在	这	信心	的	这	政府	.

“你忘了我没有得到政府的信任。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

But	we	will	say	no	more	.
但	我们	将要	说	不	更多的	.

但我们不会再多说了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kən'viːniənt] — — ”

If	it	is	not	convenient	—	—	”
如果	它	是	不是	方便的	—	—	”

如果觉得不方便——”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [kraɪd] ['vɪkəz] , ['klæpɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'viːniənt] ;

“	My	dear	fellow	,	”	cried	Vickers	,	clapping	him	on	the	shoulder	,	“	it	is	perfectly	convenient	;
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	哭	维克斯	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	,	“	它	是	完美	方便的	;

“我的好伙计，”维克斯拍着他的肩膀喊道，“这非常方便；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第2/8页

[teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] ,
take as many as you want ,
拿 作为 许多 作为 你 想 ,

想拿多少就拿多少。

〃 [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - [dɪ'sendənts] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [æz; əz] ['meni]
〃 and summoning one of Ascencion's descendants he gave orders that as many
〃 和 召唤 一 的 - 后代 他 给予 订单 那 作为 许多
['bɒksɪz][æz; əz][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [maɪt] [wɒnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærɪd] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .
boxes as the señor might want should be carried out and put in his coche .
盒子 作为 这 先生 可能 想 应该 是 携带 出去 和 放 在 他的 科奇 .

他召来阿森西翁的一位后裔，命令将先生想要的所有箱子都搬出去，放到他的马车里。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][roʊ'ziːtə][ænd; ənd]
Almost every one had come before the arrival of the Señorita Rosita and
几乎 每一个 一 有 来 前 这 到达 的 这 小姐 罗西塔 和
[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ,
her papa ,
她 爸爸 ,

几乎所有人都比罗西塔小姐和她爸爸先到的，

[wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .
which partook of the nature of a rite .
哪个 参与 的 这 自然 的 一个 仪式 .

它具有某种仪式的性质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [ɪ'rekt] , [pə'zest] , [ɪn]
He was a little man , very erect , possessed , in
他 曾是 一个 小的 男人 , 非常 直立 , 拥有 , 在

他个子不高，身姿挺拔，神情恍惚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[vɪkɜ˗s] [aɪz] ,
Vickers's eyes ,
维克斯 眼睛 ,

维克斯的眼睛，

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz]
of that inscrutability which even the remnant of an older civilization has
的 那 难以捉摸 哪个 甚至 这 剩 的 一个 老 文明 有
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
for a new one .
为了 一个 新的 一 .

即使是古老文明的残余，对新兴文明也抱有那种难以捉摸的神秘感。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [smɔːl] , [raʊnd] , ['beəli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
The girl was reputed a beauty , small , round , barely seventeen ,
这 女孩 曾是 知名 一个 美丽 , 小的 , 圆形的 , 仅仅 十七 ,

据说这女孩长得很漂亮，身材娇小圆润，刚过十七岁。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] [wɪtʃ] ['læŋgwɪʃt] [səʊ] ['swi:tli] [ænd; ənd][səʊ] ['i:zəli] [ðæt] [wʌn]

with	a	pair	of	black	eyes	which	languished	so	sweetly	and	so	easily	that	one
和	一个	一对	的	黑色的	眼睛	哪个	萎靡不振	所以	甜蜜地	和	所以	容易地	那	一

['skeəsli] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeə(r)]['əʊnə(r)]['nevə(r)] [ju:st] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

scarcely	wondered	that	their	owner	never	used	them	for	anything	else	.
几乎	想知道	那	他们的	所有者	绝不	用过的	他们	为了	任何事物	别的	.

一双黑色的眼睛，眼神温柔而轻柔，让人不禁好奇它们的主人为什么从不把它们用于其他用途。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:z] ,

As	his	eyes	met	hers	,
作为	他的	眼睛	遇见	她的	,

当他们的目光相遇时，

['vɪkəz] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [əsɛnʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'stɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən] ['ɪntu:]

Vickers	cursed	Ascencion	in	his	heart	for	having	instilled	her	suspicions	into
维克斯	被诅咒的	阿森松	在	他的	心	为了	拥有	灌输	她	怀疑	进入

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

维克斯在心里咒骂阿森西翁，因为她让他产生了怀疑。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [roʊ'zi:tə][hæd; həd]['nevə(r)] ['læŋgwɪʃt] [kwaɪt] [səʊ]

for	it	seemed	to	him	that	the	lovely	Rosita	had	never	languished	quite	so
为了	它	似乎	到	他	那	这	迷人的	罗西塔	有	绝不	萎靡不振	相当	所以

['əʊpənli][ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

openly	upon	him	before	.
公然	之上	他	前	.

因为在他看来，美丽的罗西塔以前从未如此公开地依偎在他身边。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ˌkɔ:di'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

The	thought	affected	the	cordiality	of	his	manner	.
这	想法	做作的	这	亲切	的	他的	方式	.

这个念头影响了他的态度和亲切程度。

[hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wɒz; wəz]['fɔ:m(ə)l] .

His	greeting	was	formal	.
他的	问候	曾是	正式的	.

他的问候很正式。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ,

Then	seeing	that	she	looked	hurt	,	and	reflecting	that	,
然后	看到	那	她	看起来	伤害	,	和	反思	那	,

然后看到她看起来很受伤，并想到了这一点，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

if	she	had	given	her	friends	the	notion	that	he	was	hers	for	the
如果	她	有	给定	她	朋友们	这	概念	那	他	曾是	她的	为了	这

['ɑ:skɪŋ] ,

asking	,
问	,

如果她让朋友们误以为只要她开口，他就是她的，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

it	was	very	hard	to	be	contradicted	by	his	manner	,
它	曾是	非常	难的	到	是	矛盾	经过	他的	方式	,

他的态度让人很难反驳。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [dɑ:ns] .

he	sprang	forward	and	led	her	away	to	dance	.
他	弹簧	向前	和	引领	她	离开	到	舞蹈	.

他猛地上前，拉着她去跳舞。

[suːn] ['ɑːftəwəd] , ['hævɪŋ] [sə'rendəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Soon afterward , having surrendered her to
很快 之后 , 拥有 投降 她 到

不久之后，她便被交出了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'nʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
another partner , he found himself standing beside her father ,
其他 伙伴 , 他 成立 他自己 常设 旁 她 父亲 ,

另一位合伙人，他发现自己站在她父亲身边。

[ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌseɪnjə'riːtə]
and never at a loss for a pleasant word he observed that the señorita
和 绝不 在 一个 损失 为了 一个 令人愉快的 单词 他 观察到 那 这 小姐
[wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
was undoubtedly the handsomest girl he had ever seen ,
曾是 无疑 这 最英俊的 女孩 他 有 曾经 已见 ,

他从来不缺好话，还评论说，这位小姐无疑是他见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] ['eni] [wʌn] [sə'pɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtə(r)]
and how did any one support the responsibility of having such a pretty daughter
和 如何 做过 任何 一 支持 这 责任 的 拥有 这样的 一个 漂亮的 女儿
?
?
?

谁又能承担起抚养这样一个漂亮女儿的责任呢?

[ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [smaɪld] .
The old gentleman smiled .
这 老的 绅士 微笑 .

老先生笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sə'pɔːtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
“ It is not a responsibility which I look forward to supporting very much longer ,
“ 它 是 不是 一个 责任 哪个 我 看 向前 到 支持 非常 很多 更长 ,
[dɒn] ['lwiːs; 'lwiʃ] . ”
Don Luis . ”
大学教师 路易斯 . ”

“唐·路易斯，我并不希望继续承担这项责任。”

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [sed] ['vɪkəz] ,
“ Oh , I suppose not , ” said Vickers ,
“ 哦 , 我 认为 不是 , ” 说 维克斯 ,

“哦，我想不是吧，”维克斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] [fɔː(r); fə(r)]
and he thought with some annoyance of the good - looking native for
和 他 想法 和 一些 烦恼 的 这 好的 - 寻找 本国的 为了
[huːz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [plænd] .
whose destruction the party had been planned .
谁 破坏 这 派对 有 到过 计划 .

他有些恼火地想到了那个长相俊美的本地人，这场聚会的目的正是为了除掉她。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ” [went] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
“ You give me , ” went on the other ,
“ 你 给 我 , ” 去 在 这 其他 ,

“你给我，”另一个人继续说道，

“ [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
“ an opportunity of saying what has long been in my mind .
“ 一个 机会 的 说 什么 有 长的 到过 在 我的 头脑 .

“这是一个让我说出我心中一直想说的话的机会。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɒn] ['lwɪs; 'lwiʃ] , [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði]
You know , Don Luis , that many of my countrymen are not friendly to the
你 知道 , 大学教师 路易斯 , 那 许多 的 我的 同胞们 是 不是 友好的 到 这
[nɔːθ] [ə'mɛrɪkənz] .
North Americans .
北 美国人 .

唐·路易斯，你知道，我的许多同胞对北美人并不友好。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['predʒədɪs] .
I do not share the prejudice .
我 做 不是 分享 这 偏见 .

我并不认同这种偏见。

” ['vɪkəz] [baʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['flɒrɪd] ['mænə(r)] .
” Vickers bowed in his most florid manner .
” 维克斯 鞠躬 在 他的 最多 佛罗里达 方式 .

维克斯以他最华丽的方式鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

“ [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ,
“ I felt sure of that , sir ,
“ 我 毛毡 当然 的 那 , 先生 ,

“我对此深信不疑，先生。”

[wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
when you did me the honor of accepting my invitation for this evening . ”
什么时候 你 做过 我 这 荣誉 的 接受 我的 邀请 为了 这 晚上 . ”

感谢您接受我今晚的邀请，这对我来说是莫大的荣幸。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['θɔːtfəli] , “ [ðə; ði] [ək'septəns] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz]
“ Yes , ” said the other thoughtfully , “ the acceptance was as significant as
“ 是的 , ” 说 这 其他 深思熟虑 , “ 这 验收 曾是 作为 重要的 作为
[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .
the invitation itself .
这 邀请 本身 .

“是的，”另一个人若有所思地说，“接受邀请与发出邀请本身一样重要。”

” [ðə; ði] [freɪz] [strʌk] ['vɪkəz] [ˌdɪsə'griːəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd]
” The phrase struck Vickers disagreeably , but he bowed again , and prepared
” 这 短语 击 维克斯 令人不快地 , 但 他 鞠躬 再次 , 和 准备
[tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,
to move away ,
到 移动 离开 ,

这句话让维克斯很不高兴，但他还是再次鞠躬，准备离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [hɪm] .
but the old man stopped him .
但 这 老的 男人 停止 他 .

但老人阻止了他。

“ [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [dɒn] ['lwɪs; 'lwiʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was glad it should be so , Don Luis , ” he said .
“ 我 曾是 高兴的 它 应该 是 所以 , 大学教师 路易斯 , ” 他 说 .

“我很高兴事情会是这样，唐·路易斯，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] ['trʌstfəli] [kən'faɪd] [maɪ] ['dɔːtərz] ['fjuːtʃə(r)] .

“	There	is	no	one	to	whom	I	should	more	trustfully	confide	my	daughter's	future	.
”	那里	是	不	一	到	谁	我	应该	更多的	值得信赖地	信任	我的	女儿的	未来	.

“我最信任的人莫过于他，我可以把他/她当作我女儿未来最可靠的依靠。”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [ə'merɪkənaɪzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mæridʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

I	am	sufficiently	Americanized	to	believe	that	marriages	of	the	heart	are	the
我	是	足够	美国化	到	相信	那	婚姻	的	这	心	是	这

[best] ['mæridʒz] .

best	marriages	.
最好的	婚姻	.

我已经足够美国化，相信爱情婚姻才是最好的婚姻。

[maɪ] [waɪf] [kraɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] , - [nəʊ] ,

My	wife	cries	out	for	a	man	of	our	own	country	,	but	I	say	,	'	No	,
我的	妻子	哭泣	出去	为了	一个	男人	的	我们的	自己的	国家	,	但	我	说	,	-	不	,

我妻子哭着要找个我们自己国家的男人，但我说，“不，

[let][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [spiːk] .

let	the	hearts	of	our	children	speak	.
让	这	心	的	我们的	孩子们	说话	.

让孩子们的心灵说话。

- [ai][duː; də][nɒt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊ'ziːtə][hæz; həz]['spəʊkən] .

'	I	do	not	mind	telling	you	that	the	heart	of	the	little	Rosita	has	spoken	.
-	我	做	不是	头脑	讲述	你	那	这	心	的	这	小的	罗西塔	有	说	.

我不介意告诉你，小罗西塔的心声已经表达出来了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Her	mother	has	not	the	pleasure	to	know	you	,	Don	Luis	,	but	we
她	母亲	有	不是	这	乐趣	到	知道	你	,	大学教师	路易斯	,	但	我们

[mʌst; məst]['ɔːltə(r)] [ðæt] ,

must	alter	that	,
必须	改变	那	,

她的母亲很遗憾没能认识你，唐·路易斯，但我们必须改变这种状况。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːltə(r)] [ðæt] .

we	must	alter	that	.
我们	必须	改变	那	.

我们必须改变这种情况。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['vɪkəz] [ænd; ənd] [pə'hæps]

”	He	smiled	up	at	Vickers	and	perhaps
”	他	微笑	向上	在	维克斯	和	也许

他抬头对着维克斯笑了笑，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :

saw	something	written	upon	his	countenance	,	for	he	added	hastily	:
锯	某物	书面	之上	他的	面容	,	为了	他	额外	草草	:

他脸上似乎写满了某种东西，因为他急忙补充道：

“ [pə'hæps] [ai] [mɪs'teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] .

“	Perhaps	I	mistake	your	sentiments	.
”	也许	我	错误	你的	情感	.

“或许我误解了你的意思。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]

I	have	been	warned	that	it	is	the	habit	of	your	countrymen	to	engage	a
我	有	到过	警告	那	它	是	这	习惯	的	你的	同胞们	到	从事	一个

[jʌŋ] ['leɪdiz] [əˈfekʃən] [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd] [əˈweɪ] .

young	lady's	affections	and	to	ride	away	.
年轻的	女士的	情感	和	到	骑	离开	.

我曾听人告诫，你们国家的男士有追求年轻女士后便扬长而去的习惯。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

But	I	can	not	think	that	of	you	,	my	friend	.
但	我	能	不是	思考	那	的	你	,	我的	朋友	.

但我无法那样看待你，我的朋友。

[ai][kæn; kən][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] . ”

I	can	not	believe	that	I	have	mistaken	your	sentiments	.	”
我	能	不是	相信	那	我	有	错误	你的	情感	.	”

我简直不敢相信我误解了你的意思。

“ [əʊ] , [maɪ] ['sentɪmənts] , — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['vɪkəz] ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	my	sentiments	,	—	not	a	bit	,	”	said	Vickers	hastily	.
“	哦	,	我的	情感	,	—	不是	一个	少量	,	”	说	维克斯	草草	.

“哦，我的感受，——一点也不，”维克斯急忙说道。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [ɪn]

Even	in	English	he	might	have	found	himself	at	a	loss	for	the	right	word	in
甚至	在	英语	他	可能	有	成立	他自己	在	一个	损失	为了	这	正确的	单词	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

which	to	decline	an	offer	of	marriage	,
哪个	到	衰退	一个	提供	的	婚姻	,

即使使用英语，他可能也会发现自己找不到合适的词语来拒绝求婚。

[bʌt; bət][ɪn] ['spæniʃ] , [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] ['flaundə] ['həʊpləsli] .

but	in	Spanish	,	well	as	he	knew	the	language	,	he	floundered	hopelessly	.
但	在	西班牙语	,	出色地	作为	他	知道	这	语言	,	他	挣扎	绝望地	.

但是，用他所掌握的西班牙语来说，他却笨拙不堪。

“ [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,

“	My	sentiments	are	as	I	told	you	,
“	我的	情感	是	作为	我	讲述	你	,

“我的感受和我之前告诉你的一样，

[ðæt] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ɪz][ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] — — ”

that	the	señorita	is	the	most	adorable	young	lady	in	the	world	,	but	—	—	”
那	这	小姐	是	这	最多	可爱的	年轻的	女士	在	这	世界	,	但	—	—	”

这位小姐是世界上最可爱的年轻女士，但是——”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

“	Enough	,	enough	,	my	young	friend	,	”	said	his	companion	,
“	足够的	,	足够的	,	我的	年轻的	朋友	,	”	说	他的	伴侣	,

“够了，够了，我的年轻朋友，”他的同伴说道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [vɪkɜ-s] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['dʒestʃə(r)] .

laying	a	hand	for	an	instant	on	Vickers's	arm	with	an	incomparable	gesture	.
躺下	一个	手	为了	一个	立即的	在	维克斯	手臂	和	一个	无与伦比	手势	.

她用一种无与伦比的姿态，将手短暂地放在维克斯的手臂上。

“ ['ɒbstək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [hedz] , [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] .

“	Obstacles	are	for	old	heads	,	love	for	young	ones	.
“	障碍	是	为了	老的	头部	,	爱	为了	年轻的	一个	.

“障碍是给老家伙准备的，爱是给年轻人准备的。”

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

See	**,**	**she**	**glances**	**in**	**our**	**direction**	**.**
看	,	她	眼神	在	我们的	方向	.

你看，她朝我们这边瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi] [pə'hæps] ['gesɪz] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['tɒpɪk] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

She	**perhaps**	**guesses**	**what**	**is**	**the**	**only**	**topic**	**that**	**would**	**keep**	**you**	**from**	**her**	**.**
她	也许	猜测	什么	是	这	仅有的	话题	那	会	保持	你	从	她	.

她或许猜到了唯一能让你远离她的话题。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['kruːəl] .

I	**will**	**not**	**be**	**cruel**	**.**
我	将要	不是	是	残忍的	.

我不会残忍。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**And**	**he**	**turned**	**away**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**.**
"	和	他	转向	离开	,	挥手	他的	手	.

“然后他转身离开，挥了挥手。”

['vɪkəz] [spræŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kɔːt] ,

Vickers	**sprang**	**after**	**him**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**felt**	**his**	**arm**	**caught**	**,**
维克斯	弹簧	后	他	,	但	作为	他	做过	所以	他	毛毡	他的	手臂	捕捉	,

维克斯扑向他，但就在这时，他感到自己的手臂被抓住了。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [sɔː] ['dɒktə(r)]['nuːnjɛz] .

and	**turning**	**saw**	**Doctor**	**Nuñez**	**.**
和	转弯	锯	医生	努涅斯	.

努涅斯医生转过身来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**must**	**see**	**you**	**alone**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**but**	**at**	**once**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	必须	看	你	独自的	为了	一个	立即的	,	但	在	一次	,	"	他	说	,

“我必须单独见你一会儿，马上，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

in	**a**	**low**	**tone**	**.**
在	一个	低的	语气	.

低声说道。

“ [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] ['vɪkəz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['bedruːm] ,

“	**More**	**trouble**	**!**	**"**	**said**	**Vickers**	**,**	**leading**	**the**	**way**	**to**	**his**	**old**	**bedroom**	**,**
"	更多的	麻烦	!	"	说	维克斯	,	领导	这	方式	到	他的	老的	卧室	,

“又出麻烦了！”维克斯说着，带头走向他以前的卧室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][spɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnrəʊdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

which	**was**	**the**	**only**	**spot**	**in**	**the**	**house**	**secure**	**from**	**the**	**inroads**	**of**	**the**	**party**	**.**
哪个	曾是	这	仅有的	点	在	这	房子	安全的	从	这	入口	的	这	派对	.

这是屋子里唯一一个不会被聚会人员闯入的地方。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

He	shut	the	door	behind	them	,	and	invited	the	doctor	to	sit	down	,
他	关闭	这	门	在后面	他们	,	和	受邀	这	医生	到	坐	向下	,

他关上身后的门，请医生坐下。

[bʌt; bət]['nuːnjɛz][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

but	Nuñez	did	not	notice	the	suggestion	.
但	努涅斯	做过	不是	注意	这	建议	.

但努涅斯并没有注意到这个建议。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [taʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	just	come	from	town	,	”	he	said	.
“	我	有	只是	来	从	镇	,	”	他	说	.

“我刚从城里过来，”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] .

“	Your	immediate	arrest	is	decided	on	.
“	你的	即时	逮捕	是	决定	在	.

“已决定立即逮捕你。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

The	police	may	be	here	in	a	few	minutes	.	”
这	警察	可能	是	这里	在	一个	很少	分钟	.	”

警察可能几分钟后就到。

“ [maɪ] [ə'rest] ?

“	My	arrest	?
“	我的	逮捕	?

“我被捕了？”

[wel] , [wɒt] [ðə; ði] — [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? ”

Well	,	what	the	—	Why	in	thunder	am	I	to	be	arrested	?	”
出色地	,	什么	这	—	为什么	在	雷	是	我	到	是	被捕	?	”

“什么鬼？我凭什么会被逮捕？”

“ [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'spaɪɔ] [ə'genst] [ðə; ði]

“	On	suspicion	of	conspiring	against	the
“	在	怀疑	的	阴谋	反对	这

“因涉嫌密谋反对……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

政府。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði][men] , [wɪtʃ] ,

You	are	thought	to	have	great	influence	with	the	men	,	which	,
你	是	想法	到	有	伟大的	影响	和	这	男人	,	哪个	,

人们认为你对男人们很有影响力，这

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][kɔːr'tɛz] , [meɪks] [juː; jʊ] ['deɪndʒərəs] . ”

taken	in	conjunction	with	your	friendship	for	Cortez	,	makes	you	dangerous	.	”
已采取	在	连词	和	你的	友谊	为了	科尔特斯	,	制作	你	危险的	.	”

再加上你对科尔特斯的友谊，这让你变得很危险。

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['dɑːndɪst] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	Well	,	if	that	isn't	the	darndest	,	”	said	Vickers	.
“	出色地	,	如果	那	不是	这	最愚蠢的	,	”	说	维克斯	.

“哎呀，这还不够奇怪吗？”维克斯说道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)][əʊld] ['gʌvənmənt] . ”

“	I	have	not	conspired	against	their	old	government	.	”
”	我	有	不是	密谋	反对	他们的	老的	政府	.	”

“我没有参与反对他们旧政府的阴谋。”

“ [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)]['lwis; 'lwiʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['greɪvli] , “ [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tuː; tə]

“	That	,	my	dear	Luis	,	”	said	the	doctor	gravely	,	“	has	nothing	whatsoever	to
”	那	,	我的	亲爱的	路易斯	,	”	说	这	医生	严重地	,	“	有	没有什么	任何	到

[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

do	with	it	.
做	和	它	.

“那件事，我亲爱的路易斯，”医生严肃地说，“与此毫无关系。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

They	are	coming	to	arrest	you	.
他们	是	未来	到	逮捕	你	.

他们要来逮捕你。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kɔːr'tɛz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

The	mere	presence	of	Cortez	in	the	house	will	be	enough	.
这	仅仅	在场	的	科尔特斯	在	这	房子	将要	是	足够的	.

科尔特斯只要出现在房子里就足够了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ə'rest] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['trʌb(ə)l] ,

They	can	not	arrest	him	without	precipitating	immediate	trouble	,
他们	能	不是	逮捕	他	没有	沉淀	即时	麻烦	,

他们不能逮捕他，否则会立即引发麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'rest] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm] .

but	they	can	arrest	any	one	who	will	be	of	assistance	to	him	.
但	他们	能	逮捕	任何	一	WHO	将要	是	的	协助	到	他	.

但是他们可以逮捕任何愿意帮助他的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['bəʊstɪd] ['əʊpənli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

It	seems	he	has	boasted	openly	that	he	could	get	all	the	ammunition	he
它	似乎	他	有	吹嘘	公然	那	他	可以	得到	全部	这	弹药	他

['wɒntɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

wanted	from	you	.
通缉	从	你	.

他似乎公开吹嘘说，他可以从你那里得到他想要的所有弹药。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	say	I	believe	it	.	”
我	做	不是	说	我	相信	它	.	”

我并不认为我相信这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sent] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]

“	I	have	just	sent	all	the	cartridges	he	wanted	out	to	the	coche	which	is	at
”	我	有	只是	发送	全部	这	墨盒	他	通缉	出去	到	这	科奇	哪个	是	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][dɔː(r)] ,

this	moment	standing	before	my	door	,
这	片刻	常设	前	我的	门	,

“我已经把他要的所有弹药都送到了现在停在我家门口的那辆汽车上。”

” [sed] ['vɪkəz] .

”	said	Vickers	.
”	说	维克斯	.

维克斯说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

“	Then	you	must	certainly	go	at	once	.
”	然后	你	必须	当然	去	在	一次	.

“那么你必须立刻前往。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 37]
〃 [页 -]

“[第 37 页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈdɒktə(r)] ,
“ Do you really advise me , Doctor ,
〃 做 你 真的 建议 我 , 医生 ,

“医生，您真的会给我建议吗？〃

[tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pəˈliːsmən] [wɪð] [ˈhændkʌfs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] ?
to run away from a couple of policemen with handcuffs and a warrant ?
到 跑步 离开 从 一个 夫妻 的 警察 和 手铐 和 一个 保证 ?

想从两个戴着手铐、拿着搜查令的警察手里逃跑?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
No , no , I shall stay .
不 , 不 , 我 将 停留 .

不，不，我要留下来。

[maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ɪz] [klɪə(r)] .
My conscience is clear .
我的 良心 是 清除 .

我问心无愧。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [əˈpiːl] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˈgʌvənmənt] .
I shall appeal to my own government .
我 将 上诉 到 我的 自己的 政府 .

我将向本国政府提出上诉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [gəʊ] [əˈbaʊt] [əˈrestɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmɛrɪkənz] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
You know they can't go about arresting innocent Americans without getting into trouble .
你 知道 他们 不能 去 关于 逮捕 清白的 美国人 没有 获得 进入 麻烦 .

你知道他们不能随意逮捕无辜的美国公民而不惹上麻烦。

〃 [ˈnuːnjɛz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
〃 Nuñez raised his eyebrows .
〃 努涅斯 提高 他的 眉毛 .

努涅斯挑了挑眉毛。

“ [ænd; ənd] [θruː] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈpiːl] ?
“ And through whom will you appeal ?
〃 和 通过 谁 将要 你 上诉 ?

你们要通过谁上诉呢?

[jɔː(r); jə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈkɒns(ə)l] ? 〃
Your American consul ? 〃
你的 美国人 领事 ? 〃

你的美国领事?

“ [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] . 〃
“ I suppose so . 〃
〃 我 认为 所以 . 〃

“我想也是。”

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmeɪstər] [biː] . [ˈwɪlkɪnz]
“ And do you happen to remember the last time you saw Meester B . Wilkins
〃 和 做 你 发生 到 记住 这 最后的 时间 你 锯 大师 B . 威尔金斯
[smɪθ] ? 〃
Smith ? 〃
史密斯 ? 〃

“你还记得上次见到B·威尔金斯·史密斯先生是什么时候吗？〃

“ [əʊ] , [ˈθʌndə(r)] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ˈvɪkəz] , “ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dip] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn]
“ Oh , thunder ! ” returned Vickers , “ that was the time I dipped him in the San
“ 哦 , 雷 ! ” 返回 维克斯 , “ 那 曾是 这 时间 我 浸入 他 在 这 圣
[ˈpiːdrəʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

“哦，天哪！”维克斯回答说，“那次我把他浸在了圣佩德罗河里。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [æt; ət] [kɑːdz] .
for saying I cheated at cards .
为了 说 我 作弊 在 牌 .

因为有人说我打牌作弊。

[wel] , [hiː; hi] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɒktə(r)] .
Well , he richly deserved it , Doctor .
出色地 , 他 丰富 应得的 它 , 医生 .

嗯，他完全是咎由自取，医生。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] [ðæt] . ”
No one could deny that . ”
不 一 可以 否定 那 . ”

谁也无法否认这一点。

“ [pəˈhæps] [nɒt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
“ Perhaps not , ” returned the doctor ,
“ 也许 不是 , ” 返回 这 医生 ,

“或许不是，”医生回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ but I do not think he will break his neck to save you .
“ 但 我 做 不是 思考 他 将要 休息 他的 脖子 到 节省 你 .

但我认为他不会为了救你而折断自己的脖子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [həʊm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət]
I think he will write home that it is unfortunate
我 思考 他 将要 写 家 那 它 是 不幸

我想他会写信回家说这很不幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .
that a better type of Americans do not come down here .
那 一个 更好的 类型 的 美国人 做 不是 来 向下 这里 .

更优秀的美国人不会来到这里。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ˈaʊə(r)] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] .
I think he will think it right to let our law take its course .
我 思考 他 将要 思考 它 正确的 到 让 我们的 法律 拿 它是 课程 .

我认为他会认为让法律按程序运行是正确的。

” [ˈvɪkəz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [lɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraitən]
” Vickers had begun to look grave , but at the word law his face brightened
” 维克斯 有 开始 到 看 严重 , 但 在 这 单词 法律 他的 脸 明亮
.
:
.

“维克斯的表情开始变得严肃起来，但听到‘法律’这个词时，他的脸色立刻明亮了起来。”

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , — [lɔː] !
“ Ah , there you are , — law !
“ 啊 , 那里 你 是 , — 法律 !

“啊，你在这儿啊，——法律！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
“ They can not prove anything against me .
” 他们 能 不是 证明 任何事物 反对 我 .

“他们无法证明我有任何罪名。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðeə(r)] [keɪs] [ɪn] [kɔːt] . ”
They will not dare to ventilate their case in court . ”
他们 将要 不是 敢 到 通风 他们的 案件 在 法庭 . ”

他们不敢在法庭上陈述案情。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['nuːnjɛz] ['dʒentli] .
“ I do not think they will try , ” replied Nuñez gently .
” 我 做 不是 思考 他们 将要 尝试 , ” 回复 努涅斯 轻轻地 .

“我认为他们不会尝试，”努涅斯温和地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['sæntə] ['mærɪə]
“ I think they will send you down to a little prison on the island of Santa Maria
” 我 思考 他们 将要 发送 你 向下 到 一个 小的 监狱 在 这 岛 的 圣诞老人 玛丽亚
,
,
,

“我想他们会把你送到圣玛丽亚岛上的一个小监狱去。”

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
while they investigate your case .
尽管 他们 调查 你的 案件 .

在他们调查你的案件期间。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪə(r)] [dɒn] ['lwɪs; 'lwiʃ] ,
And I do not think , my dear Don Luis ,
和 我 做 不是 思考 , 我的 亲爱的 大学教师 路易斯 ,

我不认为，我亲爱的唐·路易斯，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .
that you will ever come back from that little island .
那 你 将要 曾经 来 后退 从 那 小的 岛 .

你还能从那个小岛上回来吗?

[ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] , [ə; eɪ] ['pærədaɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['helθi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
A lovely spot , a paradise , but not healthy , it seems .
一个 迷人的 点 , 一个 天堂 , 但 不是 健康 , 它 似乎 .

这里风景优美，宛如天堂，但似乎并不健康。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
It is very far away ,
它 是 非常 远的 离开 ,

距离很远，

— [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['dʒeilə(r)] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪznər]
— so far that sometimes the jailers forget to come to feed the prisoners
— 所以 远的 那 有时 这 狱卒 忘记 到 来 到 喂养 这 囚犯
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
for months at a time . ”
为了 几个月 在 一个 时间 . ”

——以至于有时狱卒会忘记给囚犯送饭，一连几个月都不来。

“ [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['vɪkəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪznər]
“ Well , in that case , ” said Vickers , with a laugh , “ I should think the prisoners
“ 出色地 , 在 那 案件 , ” 说 维克斯 , 和 一个 笑 , “ 我 应该 思考 这 囚犯
[wʊd]
would
会

“嗯，既然如此，”维克斯笑着说，“我想囚犯们会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[nɒt][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] . ”
not have very much trouble in making their escape . ”
不是 有 非常 很多 麻烦 在 制作 他们的 逃脱 . ”

他们逃脱时并没有遇到太多困难。

“ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] .
“ Not the least ; they do not have the least , not the least little bit .
“ 不是 这 至少 ; 他们 做 不是 有 这 至少 , 不是 这 至少 小的 少量 .

“一点也不少；他们一点也不少，一点也不少。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] [brɔːd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] , [dɒn]
But the channel is broad there , and the sharks are very hungry , Don
但 这 渠道 是 广阔 那里 , 和 这 鲨鱼 是 非常 饥饿的 , 大学教师
['lwis; 'lwiʃ] . ”
Luis . ”
路易斯 . ”

但是那里的海峡很宽阔，鲨鱼也很饿，唐·路易斯。”

“ [dʒiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] !
“ Gee , you are a cheerful companion !
“ 吉 , 你 是 一个 快乐 伴侣 !

“哇，你真是个令人愉快的伙伴！”

[juː; jʊ][pʊt] [njuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['vɪkəz] .
You put new life in a man , don't you ? ” said Vickers .
你 放 新的 生活 在 一个 男人 , 不 你 ? ” 说 维克斯 .

“你让一个人重获新生，不是吗？”维克斯说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][wʌns] . ”
“ You must go , and go at once . ”
“ 你 必须 去 , 和 去 在 一次 . ”

“你必须走，马上走。”

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [ai] [mait] [slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
“ I suppose , ” he answered , “ that I might slip over the border for a day
“ 我 认为 , ” 他 回答 , “ 那 我 可能 滑 超过 这 边界 为了 一个 天
[ɔː(r)] [tuː] . ”
or two . ”
或者 二 . ”

“我想，”他回答说，“我或许可以偷偷越过边境待上一两天。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

“	You	would	be	sent	back	at	once	.
”	你	会	是	发送	后退	在	一次	.

“你会被立即遣返。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['strɪktli] [kept] ,

We	have	a	treaty	with	our	neighbors	,	and	it	is	strictly	kept	,
我们	有	一个	条约	和	我们的	邻居	,	和	它	是	严格	保留	,

我们与邻国签订了条约，并且严格遵守。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [prə'tektɪŋ] .

—	especially	in	regard	to	those	they	have	no	interest	in	protecting	.
—	尤其	在	看待	到	那些	他们	有	不	兴趣	在	保护	.

——尤其是对于那些他们没有兴趣保护的人。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] , [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] .

You	must	go	home	,	Don	Luis	.
你	必须	去	家	,	大学教师	路易斯	.

唐·路易斯，你必须回家了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪŋz] ['stiːmə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] .

You	can	catch	to	-	morrow	morning's	steamer	,	if	you	are	quick	.
你	能	抓住	到	-	明天	早晨	汽船	,	如果	你	是	快的	.

如果你动作快的话，还能赶上明天早上的轮船。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['vɪkəz] ['riːəli] ['klaʊdɪd] .

”	For	the	first	time	the	countenance	of	Vickers	really	clouded	.
”	为了	这	第一的	时间	这	面容	的	维克斯	真的	阴天	.

“维克斯的脸色第一次真正变得阴沉起来。”

“ [aɪ] [kænt] [gəʊ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktəz]

“	I	can't	go	home	,	”	he	said	;	and	then	,	noting	the	surprise	on	the	doctor's
”	我	不能	去	家	,	”	他	说	;	和	然后	,	注意到	这	惊喜	在	这	医生的

“我不能回家，”他说；然后，他注意到医生脸上惊讶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[feɪs] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] : “ [waɪ] , ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] ,

face	,	he	burst	out	:	“	Why	,	Heaven	help	you	,
脸	,	他	爆裂	出去	:	“	为什么	,	天堂	帮助	你	,

他面露难色，突然爆发道：“老天保佑你！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ?

don't	you	suppose	I	would	have	gone	home	long	ago	,	if	I	could	?
不	你	认为	我	会	有	已消失	家	长的	前	,	如果	我	可以	?

你觉得如果可以的话，我早就回家了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmd] ['kʌntri] ? ”

Did	you	think	I	was	here	for	love	of	the	damned	country	?	”
做过	你	思考	我	曾是	这里	为了	爱	的	这	该死的	国家	?	”

你以为我是为了这该死的祖国才来这里的吗?

“ [aɪ] [dɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪmpli] .

“	I	did	,	”	returned	the	other	simply	.
”	我	做过	,	”	返回	这	其他	简单地	.

“我做了，”对方简单地回答道。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .

“	Yes	,	I	am	not	ashamed	to	admit	that	I	did	.
”	是的	,	我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我	做过	.

“是的，我不羞于承认我这么做了。”

[ai][faɪnd][maɪ] ['kʌntri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [maɪ] ['kʌntrimən] [ə'tætʃɪŋ] .

I	find	my	country	beautiful	,	—	my	countrymen	attaching	.
我	寻找	我的	国家	美丽的	,	—	我的	同胞们	连接	.

我觉得我的祖国很美，——我的同胞们也这么认为。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

I	believed	that	you	felt	it	too	.	”
我	相信	那	你	毛毡	它	也	.	”

我相信你也有同感。

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ][duː; də] , [səʊ][aɪ][duː; də] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [bʌt; bət] , [mæn] , [aɪm][ə; eɪ] ['nɔːrðənər] ,

“	And	so	I	do	,	so	I	do	,	”	said	Vickers	,	“	but	,	man	,	I'm	a	northener	,
”	和	所以	我	做	,	所以	我	做	,	”	说	维克斯	,	“	但	,	男人	,	我是	一个	北方人	,

“没错，没错，”维克斯说，“但是，老兄，我是个北方人。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['evri] [pɑːm][ænd; ənd] ['ɔːkɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz]

and	I'd	give	every	palm	and	orchid	in	the	place	for	the	noise	of	wheels
和	ID	给	每一个	棕榈	和	兰花	在	这	地方	为了	这	噪音	的	车轮

[kriːk] [ɒn] [pækt] [snəʊ] . ”

creaking	on	packed	snow	.	”
嘎吱作响	在	包装	雪	.	”

我愿意用这里所有的棕榈树和兰花来换取车轮碾过压实雪地时发出的吱嘎声。

“ [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [həʊm] . ”

“	All	the	more	reason	,	then	,	why	you	should	go	home	.	”
”	全部	这	更多的	原因	,	然后	,	为什么	你	应该	去	家	.	”

“所以，你更应该回家。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Look	here	,	my	friend	,	”	the	other	answered	,
”	看	这里	,	我的	朋友	,	”	这	其他	回答	,

“听着，我的朋友，”另一个人回答道。

“ [ɪf] [aɪ][gəʊ] [həʊm] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] .

“	if	I	go	home	I	run	a	fair	chance	of	being	electrocuted	.
”	如果	我	去	家	我	跑步	一个	公平的	机会	的	存在	触电	.

“如果我回家，很有可能会被电死。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃɑːks] [get][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃɑːks] ,

If	I	stay	here	the	sharks	get	me	,	or	if	I	escape	the	sharks	,
如果	我	停留	这里	这	鲨鱼	得到	我	,	或者	如果	我	逃脱	这	鲨鱼	,

如果我留在这里，鲨鱼会吃掉我；或者如果我逃脱了鲨鱼的追捕，

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɒn] [pə'pɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][roʊ'ziːtə] .

the	Señor	Don	Papa	is	going	to	marry	me	to	Rosita	.
这	先生	大学教师	爸爸	是	去	到	结婚	我	到	罗西塔	.

唐·帕帕先生要为我和罗西塔主持婚礼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

There	are	three	uncomfortable	alternatives	for	a	man	to	choose	from	.
那里	是	三	不舒服	替代方案	为了	一个	男人	到	选择	从	.

男人有三种令人不舒服的选择。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	I	should	choose	electrocution	,	”	said	the	doctor	.
”	我	应该	选择	电刑	,	”	说	这	医生	.

“我应该选择电刑，”医生说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ][pɒt] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ I think I shall choose a pot shot at the police .
“ 我 思考 我 将 选择 一个 锅 射击 在 这 警察 .

“我想我应该选择向警察开枪。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] ,
” There was a moment of silence , then the doctor asked ,
” 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 然后 这 医生 问 ,

一阵沉默后，医生问道：

“ [dɪd][juː; jʊ][send] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] [liːz] ['fæməli] ?
“ Did you send that letter to Lee's family ?
“ 做过 你 发送 那 信 到 李氏 家庭 ?

你把那封信寄给李的家人了吗?

” ['vɪkəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æbsəntli] .
” Vickers shook his head absently .
” 维克斯 摇晃 他的 头 心不在焉地 .

维克斯心不在焉地摇了摇头。

“ [ðen] , ” [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [æz; əz] [liː] .
“ Then , ” cried the other , with decision , “ you shall go home as Lee .
“ 然后 , ” 哭 这 其他 , 和 决定 , “ 你 将 去 家 作为 李 .

“那么，”另一个人果断地喊道，“你就以李的身份回家吧。”

[ten] [j'iəz] [mait] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] ,
Ten years might change a man so that not even his own father would know him ,
十 年 可能 改变 一个 男人 所以 那 不是 甚至 他的 自己的 父亲 会 知道 他 ,

十年时间足以改变一个人，甚至连他自己的父亲都认不出他了。

— [ɪ'speʃəli] [ten] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] .
— especially ten years in this climate .
— 尤其 十 年 在 这 气候 .

——尤其是在这种气候下生活十年。

[bɪ'saɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Beside , there was a resemblance , you know .
旁 , 那里 曾是 一个 相似 , 你 知道 .

此外，他们之间还有点相似，你知道的。

” ['vɪkəz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
” Vickers had lifted his head to laugh at the project for its
” 维克斯 有 抬起 他的 头 到 笑 在 这 项目 为了 它是
[ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

维克斯抬起头，嘲笑这个项目根本不可能实现。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɜːðə(r)] , [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] [ʃɪə(r)] ['fɒli] .
and paused to listen further , attracted by its sheer folly .
和 暂停 到 听 更远 , 吸引 经过 它是 透明 蠢事 .

他停下来继续听，被这番话的愚蠢之处深深吸引。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
“ You must have observed , ” the doctor continued ,
“ 你 必须 有 观察到 , ” 这 医生 持续 ,

“你一定已经观察到了，”医生继续说道，

“ [ðæt] ['fjʊdʒətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri]

“	that	fugitives	are	caught	for	the	simple	reason	they	go	into	a	new	country
“	那	逃犯	是	捕捉	为了	这	简单的	原因	他们	去	进入	一个	新的	国家

[æz; əz]

as
作为

“逃犯被抓获的原因很简单，就是他们进入了一个新的国家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['strendʒər] , [ænd; ənd] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

strangers	,	and	strangers	are	always	objects	of	suspicion	.
陌生人	,	和	陌生人	是	总是	对象	的	怀疑	.

陌生人总是容易引起怀疑。

['strendʒər] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ;

Strangers	always	are	called	upon	to	give	an	account	of	themselves	;
陌生人	总是	是	称为	之上	到	给	一个	帐户	的	他们自己	;

陌生人总是被要求解释自己的身份；

['strendʒər] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

strangers	always	have	to	explain	why	they	have	come	.
陌生人	总是	有	到	解释	为什么	他们	有	来	.

陌生人总要解释他们来的目的。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔbvieit] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

Now	all	these	difficulties	are	obviated	if	only	you	can	take	up	the	life	and
现在	全部	这些	困难	是	避免	如果	仅有的	你	能	拿	向上	这	生活	和

[ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

personality	of	some	one	else	.
性格	的	一些	一	别的	.

只要你能体验别人的生活和性格，所有这些困难都可以迎刃而解。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [liː] , [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

You	are	Lee	,	you	go	home	to	see	your	father	.
你	是	李	,	你	去	家	到	看	你的	父亲	.

你是李，你回家去看望你的父亲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmplə] .

Nothing	could	be	simpler	.
没有什么	可以	是	更简单	.

再简单不过了。

[wel] , [jes] , [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] , [bʌt; bət] — — ”

Well	,	yes	,	I	admit	that	there	is	a	risk	,	but	—	—	”
出色地	,	是的	,	我	承认	那	那里	是	一个	风险	,	但	—	—	”

嗯，是的，我承认存在风险，但是——”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['neli] .

“	But	,	”	said	Vickers	,	“	there	is	also	a	Nellie	.
“	但	,	”	说	维克斯	,	“	那里	是	还	一个	内莉	.

“但是，”维克斯说，“还有一个叫内莉的人。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] , ['dɒktə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] ? ”

I	told	you	,	didn't	I	,	Doctor	,	that	it	is	a	name	I	am	fond	of	?	”
我	讲述	你	,	没有	我	,	医生	,	那	它	是	一个	姓名	我	是	喜爱	的	?	”

我不是跟你说过吗，医生，我很喜欢这个名字?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] , ” [ˈnuːnjɛz] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] . ”

| | | |

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [wiː; wi] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" We learn not to ask that question of our visitors , " he said ;
" 我们 学习 不是 到 问 那 问题 的 我们的 访客 , " 他 说 ;

"我们学会了不要问来访者这个问题，"他说；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [vɪkɝs] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['raʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd]
and then at Vickers's request he went and routed out a small boy and
和 然后 在 维克斯 要求 他 去 和 路由 出去 一个 小的 男生 和
[geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [meə(r)][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
gave orders to bring the patron's mare at once to the front of the house .
给予 订单 到 带来 这 赞助人的 母马 在 一次 到 这 正面 的 这 房子 .

然后，应维克斯的要求，他去抓了一个小男孩，命令他立刻把赞助人的母马牵到房子前面来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] , ['vɪkəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [kləʊðz]
When he returned to the bedroom , Vickers had changed into his riding clothes
什么时候 他 返回 到 这 卧室 , 维克斯 有 已更改 进入 他的 骑术 衣服
,
,
,

当他回到卧室时，维克斯已经换上了骑马服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] .
and was stuffing a pair of saddle - bags .
和 曾是 馅 一个 一对 的 鞍 - 包 .

他当时正在往两个马鞍袋里装东西。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['nuːnjɛz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I want you , Nuñez , " he said ,
" 我 想 你 , 努涅斯 , " 他 说 ,

"我想要你，努涅斯，"他说。

" [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]
" to take anything you have a fancy for in the house , and give the
" 到 拿 任何事物 你 有 一个 想要 为了 在 这 房子 , 和 给 这
[rest] [tuː; tə] [əsɛnʃən] .
rest to Ascencion .
休息 到 阿森松 .

"把家里你喜欢的东西都拿走，剩下的都献给阿森松。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
There's a check for her , and here's another for all I have in the
有 一个 查看 为了 她 , 和 这里是 其他 为了 全部 我 有 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

给她开了一张支票，这是我银行账户里所有钱的另一张支票。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [maɪ]
It will more than pay my
它 将要 更多的 比 支付 我的

它将远远超过我的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[bɪls] .
bills .
账单 .

账单。

[ɪf] [nɒt] , [raɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ai] [wɪl] [send] .
If **not** , **write** **me** **to** **an** **address** **I** **will** **send** .
如果 不是 , 写 我 到 一个 地址 我 将要 发送 .

如果不行，请写信给我，我会把地址发给你。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [əsɛnʃən] .
Be **kind** **to** **Ascencion** .
是 种类 到 阿森松 .

请善待阿森松。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][laɪk][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒf][laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][deə(r)] .
She **won't** **like** **my** **going** **off** **like** **this** , **without** **saying** **good** - **by** , **but** **I** **don't** **dare** .
她 惯于 喜欢 我的 去 离开 喜欢 这 , 没有 说 好的 - 经过 , 但 我 不 敢 .

她不会喜欢我这样一声不响地离开，但我不敢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] .
She **will** **have** **hysterics** , **as** **sure** **as** **Fate** .
她 将要 有 癔症 , 作为 当然 作为 命运 .

她肯定会歇斯底里地发作，这是命中注定的。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] .
Tell **her** **I** **love** **her** **fond** .
告诉 她 我 爱 她 喜爱 .

告诉她我深爱着她。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɒktə(r)] .
Good - **by** , **Doctor** .
好的 - 经过 , 医生 .

再见，医生。

" [ðə; ði][lɑːst]['nuːnjɛz] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [leg] ['kwɪkli] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
" **The** **last** **Nuñez** **saw** **of** **him** **was** **a** **long** **leg** **quickly** **drawn** **over** **the** **window** **-**
" 这 最后的 努涅斯 锯 的 他 曾是 一个 长的 腿 迅速地 绘制 超过 这 窗户 -
[sɪl] .
sill .
窗台 .

"努涅斯最后一次见到他，是看到他一条长腿迅速地搭在窗台上。

[ðə; ði] [naɪt] , ['fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz][feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['regjələli] [set]
The **night** , **fortunately** , **was** **fair** , **for** **the** **rainy** **season** **had** **not** **regularly** **set**
这 夜晚 , 幸运的是 , 曾是 公平的 , 为了 这 下雨 季节 有 不是 经常 放
[ɪn] .
in .
在 .

幸好当晚天气晴朗，因为雨季尚未正式到来。

[æz; əz] ['vɪkəz] [rəʊd] ,
As **Vickers** **rode** ,
作为 维克斯 骑 ,

维克斯骑马而来，

[hiː; hi] [θɔːt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsk]
he **thought** **neither** **of** **the** **dangers** **he** **had** **left** **behind** **nor** **of** **the** **risk**
他 想法 两者都不 的 这 危险 他 有 左边 在后面 也不 的 这 风险
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** .
前 他 .

他既没有想到自己已经摆脱的危险，也没有想到自己即将面临的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪəs] ['həʊmsɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	seemed	as	if	the	fierce	homesickness	of	the	last	five	years	had	suddenly
它	似乎	作为	如果	这	凶猛的	思乡之情	的	这	最后的	五	年	有	突然

['brəʊkən] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tɜːnd] ['nɔːθwəd] .

broken	out	now	and	that	his	face	was	for	the	first	time	turned	northward	.
破碎的	出去	现在	和	那	他的	脸	曾是	为了	这	第一的	时间	转向	向北	.

仿佛过去五年里强烈的思乡之情突然爆发了出来，他的脸第一次转向了北方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks]

He	could	not	believe	that	within	a	week	he	would	see	the	tops	of	New	York's
他	可以	不是	相信	那	之内	一个	星期	他	会	看	这	最高额	的	新的	约克的

[tɔːl] ['bɪldɪŋz] [raɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːs(ə)l] [set] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .

tall	buildings	rise	over	the	horizon	like	an	immense	castle	set	on	a	hill	.
高的	建筑物	上升	超过	这	地平线	喜欢	一个	巨大	城堡	放	在	一个	爬坡道	.

他简直不敢相信，不到一周，他就会看到纽约高楼大厦的顶端像一座巨大的城堡矗立在山丘上一样，耸立在地平线上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ; [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [seɪld] .

He	reached	the	sea	at	four	o'clock	;	at	sunrise	the	vessel	sailed	.
他	达到	这	海	在	四	点钟	;	在	日出	这	血管	航行	.

他四点钟到达海边；日出时分，船起航了。

[ðen] ['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

Then	only	,	as	he	saw
然后	仅有的	,	作为	他	锯

只有当他看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	gray	water	opening	out	between	him	and	the	shore	,
这	灰色的	水	开幕	出去	之间	他	和	这	支撑	,

灰色的海水在他和岸边之间豁然开朗，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [hɪm]

he	felt	an	emotion	of	gratitude	to	the	country	that	had	sheltered	him
他	毛毡	一个	情感	的	感激	到	这	国家	那	有	避难所	他

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

and	which	he	never	expected	to	see	again	.
和	哪个	他	绝不	预期的	到	看	再次	.

他对这个曾经庇护他的国家充满了感激之情，他原本以为再也见不到这个国家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pæləs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv]

Every	one	knows	that	there	are	palaces	in	Fifth	Avenue	which	contain	no	one	of
每一个	一	知道	那	那里	是	宫殿	在	第五	大街	哪个	包含	不	一	的

['səʊʃ(ə)l] [nəʊt] ,

social	note	,
社会的	笔记	,

众所周知，第五大道上有一些豪宅，里面却没有一位社会名流。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [nəʊ]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [step] ['lædəz] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [striːts] [fɔː(r); fə(r)]

while	there	are	houses	no	wider	than	step	ladders	in	the	side	streets	for
尽管	那里	是	房屋	不	更广泛	比	步	梯子	在	这	边	街道	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [wʌnz] [aɪ] - [tiːθ] .

admission	to	which	one	would	give	one's	eye	-	teeth	.
入学	到	哪个	一	会	给	一个人的	眼睛	-	牙齿	.

而在小街小巷里，有些房子窄得连梯子都进不去，人们甚至愿意付出一切代价才能进去。

[ðə; ði] [liːz] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

The	Lees	'	was	of	this	type	.
这	李斯	-	曾是	的	这	类型	.

李家的房子就是这种类型的。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [ðə; ði] [gruːm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

At	ten	o'clock	on	the	evening	of	the	twenty	-	second	,	the	groom	came	out	of
在	十	点钟	在	这	晚上	的	这	二十	-	第二	,	这	新郎	来了	出去	的

[ðə; ði]['eəriə] [geɪt] .

the	area	gate	.
这	区域	门	.

22日晚上10点，新郎从院门走了出来。

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːz] [njuː] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

He	knew	,	and	the	Lees	knew	,	that	no	one	would	be	going	home	for	an
他	知道	,	和	这	李斯	知道	,	那	不	一	会	是	去	家	为了	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他知道，李家的人也知道，一个小时内谁都回不了家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['əʊpən]

but	he	obeyed	his	orders	to	be	on	hand	at	that	time	in	order	to	open
但	他	服从	他的	订单	到	是	在	手	在	那	时间	在	命令	到	打开

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːz] ,

the	carriage	doors	,
这	运输	门	,

但他服从命令，当时必须在场打开车门。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest] .

and	generally	speed	the	parting	guest	.
和	一般来说	速度	这	离别	客人	.

通常情况下，离别的客人会加快离开的速度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði] [red] ['kɑːpɪt] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [steps]

He	had	already	unrolled	the	red	carpet	down	the	entire	length	of	the	steps
他	有	已经	展开	这	红色的	地毯	向下	这	全部的	长度	的	这	步骤

,

,

,

他已经把红毯铺满了整个台阶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skwiːz] [ɪn]

and	was	walking	up	and	down	,	debating	whether	he	could	squeeze	in
和	曾是	步行	向上	和	向下	,	辩论	无论	他	可以	挤	在

他来回踱步，犹豫着是否能挤进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [pleɪt] [ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] ([ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

another	five	minutes	for	an	extra	plate	of	ice	-	cream	(	the	cook	was	his
其他	五	分钟	为了	一个	额外的	盘子	的	冰	-	奶油	(	这	厨师	曾是	他的

[ɑːnt]) ,

aunt	)	,
阿姨	)	,

再等五分钟，又加了一盘冰淇淋（厨师是他的姑姑）。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] .

when	his	attention	was	attracted	to	an	approaching	figure	.
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	到	一个	接近	数字	.

这时，他的注意力被一个走近的身影吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] [nɒt] [ɪl] ['fɪtɪŋ] [bluː] [sɜːdʒ] [kləʊðz] , [bʌt; bət] ,

It	was	that	of	a	tall	man	in	not	ill	fitting	blue	serge	clothes	,	but	,
它	曾是	那	的	一个	高的	男人	在	不是	患病的	配件	蓝色的	哔叽	衣服	,	但	,

那是一个身材高大的男人，穿着合身的蓝色斜纹布衣服，但是，

[ðəʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [mɑːtʃ] [æt; ət] [ðæt] ,

though	the	month	was	March	,	and	a	cold	March	at	that	,
尽管	这	月	曾是	行进	,	和	一个	寒冷的	行进	在	那	,

虽然当时是三月，而且是寒冷的三月，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['pænəmɑː]

he	seemed	to	feel	no	embarrassment	over	the	fact	that	he	wore	a	Panama
他	似乎	到	感觉	不	尴尬	超过	这	事实	那	他	穿着	一个	巴拿马

[hæt][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ,

hat	of	large	,
帽子	的	大的	,

他似乎丝毫没有因为自己戴着一顶很大的巴拿马草帽而感到尴尬。

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['bleɪt(ə)nt] , [və'raɪəti] .

of	almost	blatant	,	variety	.
的	几乎	明目张胆	,	种类	.

几乎是明目张胆的多样性。

[ðə; ði] [gruːm] ['kaʊntɪd] [ʌp] — [æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] - [gɪə(r)][wɒz; wəz]

The	groom	counted	up	—	at	least	two	months	before	such	a	head	-	gear	was
这	新郎	计数	向上	—	在	至少	二	几个月	前	这样的	一个	头	-	齿轮	曾是

['iːv(ə)n] [pə'mɪsəb(ə)l] .

even	permissible	.
甚至	允许的	.

新郎数了数——至少在这种头饰被允许佩戴之前两个月。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪg'zɪstɪd] .

He	had	never	supposed	that	such	ignorant	human	beings	existed	.
他	有	绝不	据称	那	这样的	无知	人类	生物	存在	.

他从未想过世上竟有如此无知的人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [skɔːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑː'beərɪən]

At	this	point	his	scorn	was	changed	to	surprise	by	observing	that	the	barbarian
在	这	观点	他的	轻蔑	曾是	已更改	到	惊喜	经过	观察	那	这	野蛮人

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [liːz] - [step] ,

was	actually	ascending	the	Lees	'	step	,
曾是	实际上	上升	这	李斯	-	步	,

这时，他原本的轻蔑变成了惊讶，因为他发现那个野蛮人竟然真的走上了李家的台阶。

['tredɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] ['kɑːpɪt] .

treading	lightly	upon	the	red	carpet	.
踩踏	轻轻	之上	这	红色的	地毯	.

轻手轻脚地走上红毯。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['prɒmptli] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [greɪs] .

The	butler	opened	the	door	promptly	with	smiling	grace	.
这	管家	打开	这	门	及时	和	微笑	优雅	.

管家面带微笑，迅速地打开了门。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [mɪs] ['lu:ɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] — [ə; eɪ]

He	had	observed	Miss	Lewis	among	the	guests	,	and	knew	her	maid	—	a
他	有	观察到	错过	刘易斯	之中	这	客人	,	和	知道	她	女佣	—	一个

[vɪ'veɪʃəs] [frentʃ] - ['wʊmən] .

vivacious	French	-	woman	.
活泼	法语	-	女士	.

他在宾客中看到了路易斯小姐，并且认识她的女仆——一位活泼的法国女子。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [gru:] ['stɜ:rnər] [wen] [ə; eɪ]

His	manner	grew	sterner	when	a
他的	方式	生长	更严厉	什么时候	一个

当……时，他的态度变得更加严厉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑ:][hæt] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [li:] .

stranger	in	a	Panama	hat	asked	for	Mr	.	Lee	.
陌生人	在	一个	巴拿马	帽子	问	为了	先生	.	李	.

一位戴着巴拿马草帽的陌生人询问李先生的下落。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pænəmɑ:][hæt] , [sæŋk] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] [fi:t] ,

His	gaze	,	starting	at	the	Panama	hat	,	sank	slowly	to	the	newcomer's	feet	,
他的	目光	,	开始	在	这	巴拿马	帽子	,	沉没	缓慢地	到	这	新人的	脚	,

他的目光先是落在巴拿马草帽上，然后缓缓落到新来者的脚边。

['nəʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz][səʊ] ['kæʒuəli] [held] .

noting	on	the	way	the	pair	of	saddle	-	bags	so	casually	held	.
注意到	在	这	方式	这	一对	的	鞍	-	包	所以	随意地	握住	.

注意到他们随意地拿着那对马鞍包。

“ ['mɪstə(r)] . [li:] [ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [frendz] [æt; ət]['dɪnə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .

“	Mr	.	Lee	is	entertaining	friends	at	dinner	,	”	he	said	coldly	.
“	先生	.	李	是	娱乐	朋友们	在	晚餐	,	”	他	说	冷冷地	.

“李先生正在和朋友们一起吃饭，”他冷冷地说。

“ [stɪl] ['i:tɪŋ] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] ? ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	Still	eating	at	ten	o'clock	?	”	returned	the	stranger	.
“	仍然	吃	在	十	点钟	?	”	返回	这	陌生人	.

“十点钟还在吃饭？”陌生人问道。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæv; həv][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . ”

The	gentlemen	have	just	joined	the	ladies	in	the	drawing	-	room	.	”
这	先生们	有	只是	加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间	.	”

先生们刚刚来到客厅，和女士们会合。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . [li:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stept] ,

“	Tell	Mr	.	Lee	I	should	like	to	see	him	,	”	said	the	other	,	and	stepped	,
“	告诉	先生	.	李	我	应该	喜欢	到	看	他	,	”	说	这	其他	,	和	步	,

“告诉李先生，我很想见他，”另一个人说着，便走了过去。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

without	**invitation**	**,**	**inside**	**the**	**door**	**.**
没有	邀请	,	里面	这	门	.

未经邀请，就进入了门内。

['plɪmptən] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ]

Plimpton	**,**	**who**	**in**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**his**	**profession**	**had**	**become**	**something**
普林顿	,	WHO	在	这	自然的	课程	的	他的	职业	有	变得	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] ,

of	**a**	**judge**	**of**	**men**	**,**
的	一个	法官	的	男人	,

普林顿由于职业关系，自然而然地成为了某种意义上的“识人者”。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

looked	**at**	**the**	**stranger**	**critically**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**he**	**was**	**not**
看起来	在	这	陌生人	关键	,	和	来了	到	这	结论	他	曾是	不是

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	**thief**	**.**
一个	贼	.

他仔细打量了这位陌生人，得出结论：他不是小偷。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

Further	**than**	**this**	**he**	**refused**	**to**	**go**	**.**
更远	比	这	他	拒绝	到	去	.

他拒绝再往前走。

“ [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

“	**What**	**name**	**shall**	**I**	**say**	**?**
”	什么	姓名	将	我	说	?

我该说出什么名字呢?

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəz] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

”	**he**	**inquired**	**,**	**and**	**was**	**confirmed**	**in**	**his**	**fears**	**when**	**the**	**stranger**	**answered**	**,**
”	他	询问	,	和	曾是	确认的	在	他的	恐惧	什么时候	这	陌生人	回答	,

他问道，陌生人的回答证实了他的担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

“ [nəʊ] [neɪm] .

“	**No**	**name**	**.**
”	不	姓名	.

“无名氏。”

[seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Say	**I**	**have**	**a**	**message**	**from**	**his**	**son**	**.**
说	我	有	一个	信息	从	他的	儿子	.

假设我收到他儿子的一条消息。

” ['plɪmptən] [baʊd] ['veri] ['slaɪtli] .

”	**Plimpton**	**bowed**	**very**	**slightly**	**.**
”	普林顿	鞠躬	非常	轻微地	.

普林顿微微鞠躬。

[biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] .

Be	**sure**	**he**	**knew**	**all**	**about**	**the**	**scandal**	**about**	**Mr**	**.**	**Robert**	**.**
是	当然	他	知道	全部	关于	这	丑闻	关于	先生	.	罗伯特	.

务必让他彻底了解罗伯特先生的丑闻。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈraʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːkə] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['maʊntɪd]

His	curiosity	was	so	much	aroused	that	a	weaker	man	would	have	mounted
他的	好奇心	曾是	所以	很多	被唤醒	那	一个	较弱	男人	会	有	安装

[ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪkən] [tred] .

the	stairs	with	a	quickened	tread	.
这	楼梯	和	一个	加速	踏	.

他的好奇心被彻底激发了，换作意志薄弱的人，恐怕早就加快脚步跑上楼梯了。

[nɒt] ['plɪmptən] .

Not	Plimpton	.
不是	普林顿	.

不是普林顿。

[hiː; hi] [rəʊz] ['grændli] [frɒm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ['brestɪŋ] [sləʊ] [weɪvz] .

He	rose	grandly	from	step	to	step	like	a	swimmer	breasting	slow	waves	.
他	玫瑰	宏伟	从	步	到	步	喜欢	一个	游泳运动员	哺乳	慢的	波浪	.

他迈着大步，气势磅礴，就像游泳运动员奋力跃过缓缓的波浪。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [wɪð]

Arrived	at	the	top	,	he	stood	a	minute	in	the	doorway	,	fixing	his	employer	with
到达的	在	这	顶部	,	他	站立	一个	分钟	在	这	门口	,	定影	他的	雇主	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

到达顶端后，他在门口站了一会儿，目光紧紧盯着他的雇主。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] , “ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [njuːz] ,

as	one	who	would	say	,	“	Yes	,	it	is	true	that	I	have	important	news	,
作为	一	WHO	会	说	,	“	是的	,	它	是	真的	那	我	有	重要的	消息	,

就像有人会说：“是的，我的确有重要消息要宣布。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈlɑːmd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [seɪf] [hændz] .

but	do	not	be	alarmed	;	you	are	in	safe	hands	.
但	做	不是	是	惊慌	;	你	是	在	安全的	双手	.

但请不要惊慌；您很安全。

” [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːrdɪŋ] ['mɪstə(r)] . [liː] [ˌdaʊn'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ʃiːp] -

”	The	next	moment	he	was	herding	Mr	.	Lee	downstairs	like	a	faithful	sheep	-
”	这	下一个	片刻	他	曾是	放牧	先生	.	李	楼下	喜欢	一个	忠实	羊	-

[dɒg] .

dog	.
狗	.

“下一刻，他就如同忠实的牧羊犬一般，把李先生赶下了楼。”

['mɪstə(r)] . [liː] [pɔːzd] [tuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

Mr	.	Lee	paused	two	steps	from	the	bottom	,	and	stood	looking	down	at
先生	.	李	暂停	二	步骤	从	这	底部	,	和	站立	寻找	向下	在

[ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .

the	newcomer	.
这	新人	.

李先生在离底部两步远的地方停了下来，站在那里低头看着新来者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [steps] [geɪv] [hɪm]['ekstrə] [haɪt] ,

He	was	a	tall	man	,	and	the	two	steps	gave	him	extra	height	,
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	这	二	步骤	给予	他	额外的	高度	,

他个子很高，这两级台阶让他显得更高了。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [hiː; hi] [əˈpɪəd] ['ɔːlməʊst][dʒaɪ'gæntɪk] .

so	that	in	his	close	evening	clothes	he	appeared	almost	gigantic	.
所以	那	在	他的	关闭	晚上	衣服	他	出现	几乎	巨大	.

因此，他穿着贴身的晚礼服，显得几乎像个巨人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
“ You wished to see me , sir ?
” 你 希望 到 看 我 , 先生 ?

“先生，您想见我吗？”

” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
” he said politely .
” 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['mɪstə(r)] . [liː] ?
“ You have a son in South America , Mr . Lee ?
” 你 有 一个 儿子 在 南 美国 , 先生 . 李 ?

李先生，您在南美洲有个儿子吗?

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] .
” The old man bowed .
” 这 老的 男人 鞠躬 .

老人鞠了一躬。

“ [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ? ”
“ A man about my age and height ? ”
” 一个 男人 关于 我的 年龄 和 高度 ? ”

“一个和我年龄和身高相仿的男人？”

“ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] .
“ Not quite so tall , I think , sir .
” 不是 相当 所以 高的 , 我 思考 , 先生 .

“先生，我觉得我没那么高。”

” ['vɪkəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” Vickers was silent .
” 维克斯 曾是 沉默的 .

维克斯沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
He had hoped the suggestion would be sufficient .
他 有 希望 这 建议 会 是 充足的 .

他原本希望这个建议就足够了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['stedəli] .
He looked at the old man steadily .
他 看起来 在 这 老的 男人 稳步 .

他目光坚定地注视着老人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
There was no recognition in the eyes .
那里 曾是 不 认出 在 这 眼睛 .

眼神中没有丝毫认出他。

['vɪkəz] [felt] [hɑːf] ['temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [geɪm] .
Vickers felt half tempted to throw over the whole game .
维克斯 毛毡 一半 受诱惑 到 扔 超过 这 所有的 游戏 .

维克斯几乎想把整场比赛都扔掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæd][wʌn] .
It was indeed a mad one .
它 曾是 的确 一个 疯狂的 一 .

那确实是一场疯狂的闹剧。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [liː] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

He	contemplated	reporting	the	death	of	Lee	,	and	going	away	.
他	思考	报道	这	死亡	的	李	,	和	去	离开	.

他曾考虑过报告李的死讯，然后离开。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['plɪmptən] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

Then	something	in	the	face	of	Plimpton	,	peering	over	his	master's	shoulder	,	encouraged	him	.
然后	某物	在	这	脸	的	普林顿	,	窥视	超过	他的	硕士学位	肩膀	,	鼓励	他	.

然后，从主人肩后探出头来的普林顿的脸上，有什么东西鼓励了他。

['plɪmptən] [hæd; həd] [gest] .

Plimpton	had	guessed	.
普林顿	有	猜对了	.

普林顿猜到了。

['plɪmptən] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm] .

Plimpton	would	believe	him	.
普林顿	会	相信	他	.

普林顿会相信他。

[hiː; hi] ['hæzəd] [ə; eɪ] [bəʊld] [strəʊk] .

He	hazarded	a	bold	stroke	.
他	危险的	一个	大胆的	中风	.

他冒险采取了一项大胆的举措。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?

“	Don't	you	know	me	,	father	?
”	不	你	知道	我	,	父亲	?

“父亲，您不认识我吗？”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] .

”	The	old	man	caught	hold	of	him	with	a	cry	.
”	这	老的	男人	捕捉	抓住	的	他	和	一个	哭	.

“老人一把抓住他，大叫一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['rɒbət] !

“	My	dear	Robert	!
”	我的	亲爱的	罗伯特	!

“我亲爱的罗伯特！”

[maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] !

My	dear	son	!
我的	亲爱的	儿子	!

我亲爱的儿子！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] .

To	think	of	my	not	knowing	you	.
到	思考	的	我的	不是	会心	你	.

想到我竟然不认识你，真是不可思议。

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

But	how	you	have	changed	!
但	如何	你	有	已更改	!

你变化真大！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪ'mensli] . ”

You	have	changed	immensely	.	”
你	有	已更改	非常	.	”

你变化太大了。

“ [ten] [j'iəz] [duː; də] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['feləʊ] . ”

“	Ten	years	do	change	a	fellow	.	”
”	十	年	做	改变	一个	同伴	.	”

“十年足以改变一个人。”

“ [ten] [j'iəz] , [maɪ] [bɔɪ] ?

“	Ten	years	,	my	boy	?
”	十	年	,	我的	男生	?

“十年了，孩子？”

[juː; jʊ] [kiːp] [nəʊ] [kaʊnt] .

You	keep	no	count	.
你	保持	不	数数	.

你根本不计数。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [ɪn][dʒuːn] .

It	will	be	twelve	in	June	.
它	将要	是	十二	在	六月	.

六月份就十二岁了。

” ['iːv(ə)n][æt; ət]['sev(ə)nti]['mɪstə(r)] . [liː] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Even	at	seventy	Mr	.	Lee	must	have	retained	some	love	of	the
”	甚至	在	七十	先生	.	李	必须	有	保留	一些	爱	的	这

[drə'mætɪk] ,

dramatic	,
戏剧性	,

“即使到了七十岁，李先生想必仍然对戏剧保持着一定的热爱。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['vɪkəz] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

for	he	insisted	on	taking	Vickers	upstairs	,	and	entered	the	drawing	-	room
为了	他	坚持	在	采取	维克斯	楼上	,	和	进入	这	绘画	-	房间

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

leaning	on	his	arm	,
倾斜	在	他的	手臂	,

因为他坚持要带维克斯上楼，然后拄着胳膊走进了客厅。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['swɑːvli] ,

and	saying	suavely	,
和	说	温文尔雅	,

然后温文尔雅地说：

“ ['leɪdɪz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Ladies	,	I	want	to	introduce	my	son	to	you	.
”	女士们	,	我	想	到	介绍	我的	儿子	到	你	.

女士们，我想把我的儿子介绍给大家。

” ['vɪkəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

”	Vickers	had	been	away	from	home	for	seven	years	,
”	维克斯	有	到过	离开	从	家	为了	七	年	,

维克斯已经离家七年了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

and	in	that	time	the	highest	type	of	feminine	beauty	which	he	had	seen
和	在	那	时间	这	最高	类型	的	女性	美丽	哪个	他	有	已见

[hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [feɪst] [roʊ'ziːtə] ,

had	been	little	round	-	faced	Rosita	,
有	到过	小的	圆形的	-	面对	罗西塔	,

而那时他所见过的最美的女性，就是圆脸小姑娘罗西塔。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] ['kɒtn] [leɪs] .

with	her	coarse	muslins	and	cotton	lace	.
和	她	粗	细棉布	和	棉布	蕾丝	.

她穿着粗糙的细棉布和棉质蕾丝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

And	now	he	suddenly	found	himself	the	center	of	interest	to	a	group	of
和	现在	他	突然	成立	他自己	这	中心	的	兴趣	到	一个	团体	的

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,

half	a	dozen	women	,
一半	一个	打	女性	,

而现在，他突然发现自己成了六位女性关注的焦点。

[tuː; tə] [huːz]

to	whose
到	谁

致谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [keə(r)] , [teɪst] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] ['ædɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

natural	beauty	care	,	taste	,	fashion	,	and	money	had	added	everything	that
自然的	美丽	关心	,	品尝	,	时尚	,	和	钱	有	额外	一切	那

[kʊd; kəd] [ə'dɔːn] .

could	adorn	.
可以	装饰	.

自然美容护理、品味、时尚和金钱，为人们增添了一切可以装饰的东西。

[ðeə(r)] [sɒft] ['ʃaɪnɪŋ] [dresɪz] , [ðeə(r)] ['prɪti] [neks] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ðeə(r)] ['endləs] ['dʒuːəlz] ['dæzld]

Their	soft	shining	dresses	,	their	pretty	necks	and	arms	,	their	endless	jewels	dazzled
他们的	柔软的	灼灼	连衣裙	,	他们的	漂亮的	脖子	和	武器	,	他们的	无尽的	珠宝	眼花缭乱

[hɪm] .

him	.
他	.

她们柔软闪亮的裙子，她们美丽的脖颈和手臂，她们数不胜数的珠宝让他眼花缭乱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] — [ɒv; əv] - ['efəts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf]

He	thought	of	his	own	little	party	—	of	Ascencion's	efforts	,	of	the	phonograph
他	想法	的	他的	自己的	小的	派对	—	的	-	努力	,	的	这	留声机

, [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kɔː] .

,	of	the	macaw	.
,	的	这	金刚鹦鹉	.

他想起了自己的小聚会——阿森松的努力、留声机和金刚鹦鹉。

[ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	room	,	too	,	was	incredibly	warm	and	bright	and	luxurious	in	his	eyes	.
这	房间	,	也	,	曾是	难以置信	温暖的	和	明亮的	和	豪华	在	他的	眼睛	.

在他看来，房间也无比温暖明亮，而且十分豪华。

[ðə; ði] [liːz] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

The	Lees	prided	themselves	on	its	simplicity	.
这	李斯	自豪	他们自己	在	它是	简单	.

李氏家族以其简洁的设计而自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , ['neli] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

It	was	more	of	a	library	,	Nellie	always	said	,	than	a	drawing	-	room	.
它	曾是	更多的	的	一个	图书馆	,	内莉	总是	说	,	比	一个	绘画	-	房间	.

内莉总是说，与其说是客厅，不如说更像个图书馆。

[bʌt; bət][ɒn] ['vɪkəz] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪð] [taɪld] [flɔːz] [ænd; ənd] ['stʌkəʊ] [wɔːlz]

But	on	Vickers	,	who	had	lived	seven	years	with	tiled	floors	and	stucco	walls
但	在	维克斯	,	WHO	有	居住地	七	年	和	瓷砖	楼层	和	灰泥	墙壁

,

,

,

但对于维克斯来说，他已经在铺着瓷砖地板、粉刷过灰泥墙的房子里住了七年，

[ðə; ði] [dɑːk] [red] ['hæŋɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['hevi] [rʌgz] , [meɪd] [ə; eɪ]

the	dark	red	hangings	,	the	shaded	lamps	,	the	books	,	the	heavy	rugs	,	made	a
这	黑暗的	红色的	绞刑	,	这	阴影	灯	,	这	图书	,	这	重的	地毯	,	制成	一个

[prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

profound	impression	.
深刻的	印象	.

深红色的挂毯、带灯罩的灯具、书籍、厚重的地毯，都给人留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] ,

Even	in	the	first	excitement	,
甚至	在	这	第一的	激动	,

即使在最初的兴奋之中，

[hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'laɪk] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][æt; ət][wʌns]

his	prudence	and	his	curiosity	alike	suggested	the	importance	of	at	once
他的	谨慎	和	他的	好奇心	同样	建议	这	重要性	的	在	一次

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] ['neli] .

discovering	the	identity	of	Nellie	.
发现	这	身份	的	内莉	.

他的谨慎和好奇心都表明，必须立即查明内莉的身份。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn]['mɪsɪz] . [raɪks] , [sliːk] , [dɑːk] , [wel] [bred][æz; əz][ə; eɪ][fɒks]['teriə(r)] .

His	eye	fell	on	Mrs	.	Raikes	,	sleek	,	dark	,	well	bred	as	a	fox	terrier	.
他的	眼睛	跌倒	在	太太	.	雷克斯	,	光滑	,	黑暗的	,	出色地	繁殖	作为	一个	狐狸	梗犬	.

他的目光落在了雷克斯太太身上，她身姿矫健，肤色黝黑，像一只血统纯正的猎狐犬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

She	was	the
她	曾是	这

她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[məʊst] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

most	cordial	of	the	little	group	.
最多	亲切	的	这	小的	团体	.

小组中最热情友好的。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tɜːnd] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zjuːbərənt] [blɒnd] , [huː] [stʊd] [wɪð] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz]

Again	his	glance	turned	to	an	exuberant	blonde	,	who	stood	with	large	blue	eyes
再次	他的	瞥一眼	转向	到	一个	旺盛	金发	,	WHO	站立	和	大的	蓝色的	眼睛

[fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

fixed	upon	him	.
固定的	之上	他	.

他的目光再次转向一位热情洋溢的金发女郎，她正用一双湛蓝的大眼睛盯着他。

['evri] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə][əd'maɪə(r)][æn; ən][ɪg'zjuːbərənt] [blɒnd] .

Every	man	has	it	in	him	to	admire	an	exuberant	blonde	.
每一个	男人	有	它	在	他	到	钦佩	一个	旺盛	金发	.

每个男人都有欣赏一位热情奔放的金发女郎的本能。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhəʊpfəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ʃiː; ʃi] .

He	wondered	rather	hopefully	if	it	could	be	she	.
他	想知道	相当	希望	如果	它	可以	是	她	.

他满怀希望地想，会不会是她呢?

“ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [liː] , ” [ˈmɪsɪz] . [raɪks] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

“ I	am	so	glad	to	see	you	,	Mr	.	Lee	,	”	Mrs	.	Raikes	was	saying	.
“ 我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	先生	.	李	,	”	太太	.	雷克斯	曾是	说	.

“见到您真高兴，李先生，”雷克斯太太说道。

“ [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪθɪkl]

“ I	had	heard	of	you	,	but	I	had	begun	to	think	you	were	mythical
“ 我	有	听到	的	你	,	但	我	有	开始	到	思考	你	是	神话

, [laɪk] [kɪŋ] [ˈɑːθə(r)] . ”

,	like	King	Arthur	.	”
,	喜欢	国王	亚瑟	.	”

“我听说过你，但我开始觉得你就像亚瑟王一样，只是个传说人物。”

“ [waɪ] [nɒt] [seɪ] [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [ˈhɪərəʊz] ?

“ Why	not	say	like	all	great	heroes	?
“ 为什么	不是	说	喜欢	全部	伟大的	英雄	?

为什么不说像所有伟大的英雄一样呢?

” [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [hɪm] [smaɪld] .

” The	little	group	of	women	about	him	smiled	.
” 这	小的	团体	的	女性	关于	他	微笑	.

他身边的那群妇女笑了。

[ˈəʊnli] , [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ][men] [stʊd] [əˈpɑːt] — [ðə; ðɪ][men] , [ænd; ənd][wʌn][gɜːl] ,

Only	,	he	noticed	the	men	stood	apart	—	the	men	,	and	one	girl	,
仅有的	,	他	注意到	这	男人	站立	除	—	这	男人	,	和	一	女孩	,

只是，他注意到男人们站得比较远——男人们，还有一个女孩，

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsəʊfə][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] .

who	had	never	moved	from	a	sofa	in	the	corner	.
WHO	有	绝不	已搬	从	一个	沙发	在	这	角落	.

他从未离开过角落里的沙发。

[ˈvɪkəz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ˈmɪsɪz] . [raɪks]

Vickers	turned	and	looked	at	her	,	and	as	he	did	so	,	Mrs	.	Raikes
维克斯	转向	和	看起来	在	她	,	和	作为	他	做过	所以	,	太太	.	雷克斯

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

维克斯转过身看着她，就在这时，雷克斯太太惊呼道:

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“ What	a	shame	it	is	!
“ 什么	一个	耻辱	它	是	!

真是太可惜了!

[wiː; wi][hæv; həv] [məˈnɔpəlaiz] [hɪm][səʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌz(ə)n][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]

We	have	monopolized	him	so	that	his	own	cousin	has	not	had	a	chance
我们	有	垄断	他	所以	那	他的	自己的	表哥	有	不是	有	一个	机会

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

我们把他完全控制住了，以至于他自己的表弟都没有机会和他说话。

[kʌm] , [ˈneli] , [wiːl; wil] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Come	,	Nellie	,	we'll	make	room	for	you	.
来	,	内莉	,	出色地	制作	房间	为了	你	.

来吧，内莉，我们会给你腾出地方。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

"[第 54 页]

[ðʌs] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈneli] [rəʊz] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [vɪkɜ-s] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [slɪm]
Thus challenged Nellie rose very slowly , and Vickers's eyes rested on her long slim
因此 挑战 内莉 玫瑰 非常 缓慢地 , 和 维克斯 眼睛 休息 在 她 长的 苗条的
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

就这样，内莉缓缓站了起来，维克斯的目光落在了她修长的身躯上。

[ænd; ənd] [ɪˈməʊbaɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and immobile little face .
和 不动 小的 脸 .

还有那张一动不动的小脸。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ]['keɪb(ə)l] , [bɒb] ?
" Why did not you cable , Bob ?
" 为什么 做过 不是 你 电缆 , 鲍勃 ?

鲍勃，你为什么不发电报呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] [ɪˈmædʒɪnd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]
He had on his voyage home imagined every possible sort of meeting between
他 有 在 他的 航程 家 想象 每一个 可能的 种类 的 会议 之间
[ðem; ðəm] — ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [reɪndʒd][frɒm; frəm] ['frenzid] [ri'prəutʃ] [tuː; tə] [kə'res] ,
them — meetings which ranged from frenzied reproaches to caresses ,
他们 — 会议 哪个 范围 从 丧心病狂 责备 到 爱抚 ,

在回家的旅途中，他想象了他们之间各种可能的相遇场景——从疯狂的责备到温柔的爱抚，不一而足。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪˈmædʒɪnd][dʒʌst] [ðɪs] .
but he had not imagined just this .
但 他 有 不是 想象 只是 这 .

但他没想到会是这样的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət]
Even the rest of the company seemed to feel it was an inadequate
甚至 这 休息 的 这 公司 似乎 到 感觉 它 曾是 一个 不足
['griːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [twelv] [j'iəz] ,
greeting to a cousin who had been away twelve years ,
问候 到 一个 表哥 WHO 有 到过 离开 十二 年 ,

就连公司里的其他人似乎也觉得，对于一位离开十二年的表亲来说，这样的问候远远不够。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [vɪkɜ-s] ['ɑːnsə(r)] .
and they turned with some amusement to catch Vickers's answer .
和 他们 转向 和 一些 娱乐 到 抓住 维克斯 回答 .

他们带着几分戏谑转过身去，想听听维克斯的回答。

" [ai][dɪd] [nɒt]['keɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['tempədlɪ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði]
" I did not cable , " he said good - temperedly , " because I had neither the
" 我 做过 不是 电缆 , " 他 说 好的 - 温和地 , " 因为 我 有 两者都不 这
[taɪm] [nɔː(r)][ðə; ði] [praɪs] .
time nor the price .
时间 也不 这 价格 .

"我没有发电报，"他语气温和地说，"因为我既没时间也没钱。"

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['neli] [ə'temptɪd] [nʌn] .
" There seemed to be no answer to this , and Nellie attempted none .
" 那里 似乎 到 是 不 回答 到 这 , 和 内莉 尝试过 没有任何 .

"这个问题似乎没有答案，内莉也没有尝试回答。"

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] .
Her eyebrows went up a little , and she returned to her sofa .
她 眉毛 去 向上 一个 小的 , 和 她 返回 到 她 沙发 .

她微微挑了挑眉，然后回到沙发上。

['mɪsɪz] . [raɪks] ['heɪstɪli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
Mrs . Raikes hastily followed her to say good - night .
太太 . 雷克斯 草草 随后 她 到 说 好的 - 夜晚 .

雷克斯太太匆匆跟在她身后，道了声晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ˌriː'juːniən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]
" I suppose we must leave you to a family reunion , " she said , and
" 我 认为 我们 必须 离开 你 到 一个 家庭 团圆 , " 她 说 , 和
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"我想我们只能让你们去参加家庭聚会了，"她说，并补充道。

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : " [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['prɒdɪg(ə)l] , ['neli] .
lowering her voice : " Such a nice prodigal , Nellie .
降低 她 嗓音 : " 这样的 一个 好的 浪子 , 内莉 .

她压低声音说："真是个好浪子，内莉。"

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
If I were you , I should fall in love with him at once .
如果 我 是 你 , 我 应该 落下 在 爱 和 他 在 一次 .

如果我是你，我会立刻爱上他。

" ['nɛliz] [aɪz] [dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] .
" Nellie's eyes dwelt on her cousin with an amusement worse than anger .
" 内莉的 眼睛 居住 在 她 表哥 和 一个 娱乐 更糟 比 愤怒 .

"内莉的目光紧紧盯着她的表妹，那种感觉比愤怒更甚于嘲弄。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] ,
" I don't think I shall ever fall in love with Bob , " she answered , and Emmons ,
" 我 不 思考 我 将 曾经 落下 在 爱 和 鲍勃 , " 她 回答 , 和 埃蒙斯 ,

"我想我永远不会爱上鲍勃，"她回答道，埃蒙斯说。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
who was sitting beside her , could not repress a slight sniff of contempt .
WHO 曾是 坐着 旁 她 , 可以 不是 抑 一个 轻微 嗅 的 鄙视 .

坐在她旁边的人，忍不住轻蔑地哼了一声。

['mɪsɪz] . [raɪks] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] .
Mrs . Raikes approached her host .
太太 . 雷克斯 接近 她 主持人 .

雷克斯夫人走向她的主人。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [liː] .
" Good - night , Mr . Lee .
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 李 .

"晚安，李先生。"

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [sə'praɪz] .

Thank	you	for	such	a	pleasant	after	-	dinner	surprise	.
感谢	你	为了	这样的	一个	令人愉快的	后	-	晚餐	惊喜	.

谢谢你给我带来的如此令人愉快的餐后惊喜。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [liː] .

Good	-	night	,	Mr	.	Robert	Lee	.
好的	-	夜晚	,	先生	.	罗伯特	李	.

晚安，罗伯特·李先生。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [naɪt] ?

Will	you	come	and	dine	with	me	some	night	?
将要	你	来	和	用餐	和	我	一些	夜晚	?

你愿意哪天晚上来和我一起吃顿饭吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['fætɪd] [kɑːf][ɒn][hænd] .

I	always	keep	a	fatted	calf	on	hand	.
我	总是	保持	一个	肥胖	小牛	在	手	.

我总会备着一头肥牛犊。

" ['vɪkəz] [lɑːft] .

"	Vickers	laughed	.
"	维克斯	笑了	.

维克斯笑了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] ?

"	Don't	you	think	I'll	get	it	at	home	?
"	不	你	思考	患病的	得到	它	在	家	?

"你不觉得我回家后就不会感染吗? "

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['neli] [ɪz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , " [ðeɪ] [bəuθ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]

"	Well	,	you	know	,	Nellie	is	the	housekeeper	,	"	They	both	glanced	at	the	girl's
"	出色地	,	你	知道	,	内莉	是	这	管家	,	"	他们	两个都	瞥了一眼	在	这	女孩们

[ɪm'pæsɪv]

impassive
冷漠

"嗯，你知道，内莉是管家。"他们俩都瞥了一眼女孩面无表情的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

countenance	,	and	smiled	at	each	other	.
面容	,	和	微笑	在	每个	其他	.

他们面露笑容，彼此相视而笑。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

They	,	at	least	,	were	going	to	be	friends	.
他们	,	在	至少	,	是	去	到	是	朋友们	.

至少，他们会成为朋友。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] -
Even **after** **the** **guests** **were** **gone** **,** **and** **the** **three** **stood** **alone** **on** **the** **hearth** **-**
甚至 后 这 客人 是 已消失 , 和 这 三 站立 独自的 在 这 炉 -
[rʌg] , ['neli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
rug **,** **Nellie** **remained** **silent** **.**
小地毯 , 内莉 剩余 沉默的 .

即使客人都走了，三人独自站在壁炉地毯上，内莉仍然一言不发。

['vɪkəz] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] ['laɪtli] :
Vickers **could** **not** **resist** **saying** **lightly** **:**
维克斯 可以 不是 抵抗 说 轻轻 :

维克斯忍不住轻松地说道：

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['neli] . ”
“ **You** **don't** **seem** **very** **glad** **to** **see** **me** **,** **Nellie** **.** **”**
“ 你 不 似乎 非常 高兴的 到 看 我 , 内莉 . ”

“内莉，你好像不太高兴见到我。”

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] ['mi:nɪŋ] .
“ **On** **the** **contrary** **,** **”** **she** **answered** **,** **with** **meaning** **.**
“ 在 这 相反 , ” 她 回答 , 和 意义 .

“恰恰相反，”她意味深长地回答道。

“ [doʊnt][sɪt][ʌp] [tu:] [leɪt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][bɒb] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] ,
“ **Don't** **sit** **up** **too** **late** **talking** **to** **Bob** **,** **Uncle** **Robert** **,**
“ 不 坐 向上 也 晚的 说 到 鲍勃 , 叔叔 罗伯特 ,

“别和鲍勃、罗伯特叔叔熬夜聊天，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:rtɪst] [ɒv; əv][nɒdz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
” **and** **with** **the** **curtest** **of** **nods** **she** **was** **gone** **.**
” 和 和 这 最短 的 点头 她 曾是 已消失 .

她微微点头，便离开了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [li:] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] [ðæt] ['nɛliz]
He **turned** **to** **Mr** **.** **Lee** **and** **observed** **with** **some** **bitterness** **that** **Nellie's**
他 转向 到 先生 . 李 和 观察到 和 一些 苦味 那 内莉的
['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['kɔ:diəl] .
manner **was** **not** **very** **cordial** **.**
方式 曾是 不是 非常 亲切 .

他转向李先生，带着几分苦涩地指出，内莉的态度不太热情。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **old** **man** **shook** **his** **head** **.**
这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **No** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **I** **was** **afraid** **you** **would** **notice** **it** **.**
“ 不 , ” 他 说 ; “ 我 曾是 害怕的 你 会 注意 它 .

“不，”他说，“我怕你会注意到。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['neli] .
You **must** **not** **expect** **too** **much** **of** **Nellie** **.**
你 必须 不是 预计 也 很多 的 内莉 .

你不能对内莉期望过高。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [wɔ:m] [hɑ:t] . ”
She **is** **a** **good** **girl** **,** **but** **she** **has** **not** **a** **warm** **heart** **.** **”**
她 是 一个 好的 女孩 , 但 她 有 不是 一个 温暖的 心 . ”

她是个好女孩，但她没有一颗温暖的心。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [feɪs] , ” [sed] [ˈvɪkəz] .
“ She has an attractive face , ” said Vickers .
“ 她 有 一个 吸引人的 脸 , ” 说 维克斯 .

“她长相很漂亮，”维克斯说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈvɪkəz] [faʊnd]
It was after midnight before Vickers found
它 曾是 后 午夜 前 维克斯 成立

维克斯直到午夜过后才找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hɪmˈself] [əˈləʊn]
himself alone
他自己 独自的

他独自一人

; [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə][bed] ,
; he had sent the servants to bed ,
; 他 有 发送 这 仆人 到 床 ,

他打发仆人们去睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .
and was standing a minute in the act of turning out the lights .
和 曾是 常设 一个 分钟 在 这 行为 的 转弯 出去 这 灯 .

当时他正准备关灯，站在那里一分钟。

[ˈplɪmptən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] — [æz; əz][wʌn] [huː] [biˈstəu] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] —
Plimpton had shown him — as one who bestows the freedom of the city —
普林顿 有 所示 他 — 作为 一 WHO 授予 这 自由 的 这 城市 —
[weə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
where the switch was to be found .
在哪里 这 转变 曾是 到 是 成立 .

普林顿作为城市自由的授予者，向他指明了开关的位置。

[hɪz; ɪz][breɪn] [stɪl] [riːld] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈventʃə(r)] — [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] , [ə; eɪ]
His brain still reeled with the success of his venture — a new name , a
他的 脑 仍然 卷曲 和 这 成功 的 他的 风险投资 — 一个 新的 姓名 , 一个
[ˈnɔːðən] [həʊm] ,
northern home ,
北方 家 ,

他的大脑仍然沉浸在创业成功的喜悦中——一个新的名字，一个北方的家，

[æn; ən] [əˈfekʃənət] [əʊld][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] — [əˈbʌv] [ɔːl] — [njuː] [jɔːk] [ˈʌndə(r)][səʊ] [ˈfrendli] [ə; eɪ]
an affectionate old father , and — above all — New York under so friendly a
一个 亲热 老的 父亲 , 和 — 多于 全部 — 新的 约克 在下面 所以 友好的 一个
[gaɪz] .
guise .
伪装 .

一位慈爱的老父亲，以及——最重要的是——纽约友好而亲切的外表。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈaɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
He was no reader of the social items in the newspapers .
他 曾是 不 读者 的 这 社会的 项目 在 这 报纸 .

他从不看报纸上的社会新闻。

[nems] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;
Names which had become familiar to half the country meant nothing to him ;
姓名 哪个 有 变得 熟悉的 到 一半 这 国家 意思是 没有什么 到 他 ;

那些为半个国家所熟知的名字，对他来说却毫无意义；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

but	there	had	been	something	about	the	people	he	had	seen	that	evening
但	那里	有	到过	某物	关于	这	人们	他	有	已见	那	晚上

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['eni] [pə'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['elɪgəns]

which	could	not	be	mistaken	by	a	man	of	any	perception	—	a	certain	elegance
哪个	可以	不是	是	错误	经过	一个	男人	的	任何	洞察力	—	一个	肯定	优雅

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

and	courage	which	together	make	the	faults	and	virtues	of	good	society	.
和	勇气	哪个	一起	制作	这	故障	和	美德	的	好的	社会	.

但那天晚上他所见到的那些人身上有一种特质，任何有洞察力的人都不会误解——一种优雅和勇气，这两者共同构成了上流社会的缺点和优点。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [driːmz] [ɪ'mædʒɪnd] ['neli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

He	had	never	in	his	wildest	dreams	imagined	Nellie	a	woman	of	this	type	.
他	有	绝不	在	他的	最狂野的	梦境	想象	内莉	一个	女士	的	这	类型	.

他做梦也没想到内莉会是这种类型的女人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ,

He	had	hoped	she	would	be	pretty	,
他	有	希望	她	会	是	漂亮的	,

他原本希望她会很漂亮，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [kuːl] ,

but	he	hardly	knew	whether	or	not	he	was	pleased	to	find	this	cool	,
但	他	几乎	知道	无论	或者	不是	他	曾是	高兴	到	寻找	这	凉爽的	,

['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd]

perfectly	appointed
完美	任命

但他几乎不知道自己是否应该为发现这间凉爽舒适、设施齐全的房间而感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prəʊfaɪl] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [seɪnt] .

creature	,	with	a	full	face	like	a	boy	,	and	a	profile	like	an	Italian	saint	.
生物	,	和	一个	满的	脸	喜欢	一个	男生	,	和	一个	轮廓	喜欢	一个	意大利语	圣	.

它长着一张像男孩一样的饱满的脸，侧脸却像意大利圣人一样的脸。

[wɒt] [bɒndz] [ɔː(r)] ['bæriəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

What	bonds	or	barriers	were	there	between	them	?
什么	债券	或者	障碍	是	那里	之间	他们	?

他们之间存在哪些纽带或障碍?

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['evə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

And	if	such	existed	,	was	he	ever	to	know	them	?
和	如果	这样的	存在	,	曾是	他	曾经	到	知道	他们	?

如果真有这样的人存在，他是否有机会认识他们呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] .

He	thought	of	her	letter	.
他	想法	的	她	信	.

他想起了她的来信。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ] [went] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] .

“	If	it	was	on	my	account	that	you	went	,	you	need	not	have	gone	.
“	如果	它	曾是	在	我的	帐户	那	你	去	,	你	需要	不是	有	已消失	.

“如果是因为我的缘故你才去的，那你本来就不必去了。”

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What did it mean ?
" 什么 做过 它 意思是 ?

"这是什么意思？"

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['kɒkɪtri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ?
Had there been coquetry on her part ?
有 那里 到过 卖弄风情 在 她 部分 ?

她是否曾有过卖弄风情的行为?

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [bruː'tæləti][ɒn] [liːz] ?
Had there been brutality on Lee's ?
有 那里 到过 残酷 在 李氏 ?

李将军的部队是否遭受过暴行?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [w'ʌndəd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
And as he wondered he looked up and found himself face to face with
和 作为 他 想知道 他 看起来 向上 和 成立 他自己 脸 到 脸 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他正疑惑不解时，抬头一看，发现自己与她面对面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skeəsli] [les] [ɪ'læbərət]
She had changed her elaborate evening dress for a scarcely less elaborate
她 有 已更改 她 精心制作的 晚上 裙子 为了 一个 几乎 较少的 精心制作的
['dresɪŋ] - [gaʊn] .
dressing - gown .
敷料 - 袍 .

她把精致的晚礼服换成了一件同样精致的睡袍。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][legz] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red]
She came in , sat down opposite him , crossed her legs , showing a pair of red
她 来了 在 , 卫星 向下 对面的 他 , 交叉 她 腿 , 显示 一个 一对 的 红色的
- [hiːld] ['bedruːm] ['slɪpə(r)z] ,
- heeled bedroom slippers ,
- 高跟鞋 卧室 拖鞋 ,

她走了进来，在他对面坐下，翘起二郎腿，露出一双红色高跟拖鞋。

[ænd; ənd] [sed] ['brɪskli] ,
and said briskly ,
和 说 轻快地 ,

他干脆利落地说道：

" [wel] , [bɒb] ?
" Well , Bob ?
" 出色地 , 鲍勃 ?

"怎么样，鲍勃？"

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][nɒn] - [kə'mɪtl]
" He attempted to respond with a smile that should be as non - committal
" 他 尝试过 到 回应 和 一个 微笑 那 应该 是 作为 非 - 入狱
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
as her words ,
作为 她 字 ,

他试图用一个和她话语一样不置可否的微笑来回应，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm][hiː; hi] [sed] ,
but finding that she continued to stare at him he said ,
但 寻找 那 她 持续 到 盯 在 他 他 说 ,

但发现她继续盯着他看，他便说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['kɔːdiəl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['griːtɪŋ] , ['neli] .
" You were not very cordial in your greeting , Nellie .
" 你 是 不是 非常 亲切 在 你的 问候 , 内莉 .

"内莉，你的问候不够热情。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" At this she laughed as if he were making the best joke in the world ,
" 在 这 她 笑了 作为 如果 他 是 制作 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 ,

"听到这话，她哈哈大笑，仿佛他讲了世界上最好笑的笑话。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['fitiŋli] [ri'plai] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː] ,
and as if she were most fittingly replying to it when she said , " Ah ,
和 作为 如果 她 是 最多 恰如其分 回复 到 它 什么时候 她 说 , " 啊 ,

仿佛她是在最恰当地回应这句话，她说："啊，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] . "
but you see I was so surprised . "
但 你 看 我 曾是 所以 惊讶 . "

但你知道吗，我当时真的非常惊讶。

" [dɪd] [nɒt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [bæk] ? "
" Did not you know that I would come back ? "
" 做过 不是 你 知道 那 我 会 来 后退 ? "

"难道你不知道我会回来吗？"

" [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən] [stɪl] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" So little that I can still hardly realize it .
" 所以 小的 那 我 能 仍然 几乎 意识到 它 .

"如此之少，以至于我至今都难以察觉。"

" [ə'gen] [ðə; ði] [daʊt] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð]
" Again the doubt crossed his mind whether or not she believed in his identity with
" 再次 这 怀疑 交叉 他的 头脑 无论 或者 不是 她 相信 在 他的 身份 和
[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

"他再次怀疑她是否相信他就是她表妹。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [rɪ'flektɪvli] .
" It is incomprehensible to me why you did come , " she went on reflectively .
" 它 是 难以理解 到 我 为什么 你 做过 来 , " 她 去 在 反思地 .

"我实在不明白你为什么会来，"她若有所思地继续说道。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
He answered truthfully : " Because I wanted to .
他 回答 说实话 : " 因为 我 通缉 到 .

他如实回答："因为我想这么做。"

['hevənz] , [haʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ! "
Heavens , how I wanted to ! "
天 , 如何 我 通缉 到 ! "

天哪，我多么希望如此！

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
" I am glad to hear it , " she returned .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 她 返回 .

"听到这个消息我很高兴，"她回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['æktɪd][ɒn][ə; eɪ] [wɪm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [sens] [ɒv; əv]

“	I	am	glad	you	acted	on	a	whim	rather	than	from	a	belated	sense	of
〃	我	是	高兴的	你	行动	在	一个	一时兴起	相当	比	从	一个	迟到的	感觉	的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

“我很高兴你的行动是出于一时兴起，而不是出于事后的责任感。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] ['rɑːðə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]

for	otherwise	it	might	seem	rather	ungracious	for	me	to	say	what	I	am
为了	否则	它	可能	似乎	相当	不友善的	为了	我	到	说	什么	我	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

going	to	say	.
去	到	说	.

否则，我说这话就显得很失礼了。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	60	]
〃	[	页	-	]

“[第 60 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

There	was	something	slightly	sinister	in	her	tone	,
那里	曾是	某物	轻微地	险恶	在	她	语气	,

她的语气中带着一丝不祥之意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

but	his	curiosity	had	reached	such	a	point	that	he	forgot	to	be	alarmed	.
但	他的	好奇心	有	达到	这样的	一个	观点	那	他	忘了	到	是	惊慌	.

但他的好奇心已经到了如此地步，以至于他忘记了感到警惕。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Go	on	,	”	he	said	.
〃	去	在	,	〃	他	说	.

“继续，”他说。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] , [bɒb] ,

“	I	have	done	your	work	for	twelve	years	,	Bob	,
〃	我	有	完毕	你的	工作	为了	十二	年	,	鲍勃	,

“鲍勃，我已经做了你十二年的工作了。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] . ”

and	I	don't	mean	to	do	it	another	instant	.	”
和	我	不	意思是	到	做	它	其他	立即的	.	〃

我一刻也不想再做这种事了。

“ [dʌn] [maɪ] [wɜːk] ?

“	Done	my	work	?
〃	完毕	我的	工作	?

“我的工作做完了吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

”	She	went	on	with	the	utmost	deliberation	.
〃	她	去	在	和	这	极致	审议	.

她继续说道，语气极其深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'piːl] .

She	made	not	the	smallest	emotional	appeal	.
她	制成	不是	这	最小	情绪	上诉	.

她丝毫没有诉诸情感。

['vɪkəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] [mɔː(r)] ['kɑːmli] .

Vickers	had	never	heard	a	woman	speak	more	calmly	.
维克斯	有	绝不	听到	一个	女士	说话	更多的	平静地	.

维克斯从未听过哪个女人说话如此平静。

“ [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] .

“	I	see	that	you	think	that	I	ought	to	have	been	grateful	for	a	home	.
“	我	看	那	你	思考	那	我	应该	到	有	到过	感激的	为了	一个	家	.

“我明白你认为我应该对拥有一个家心存感激。”

[ai] ['wʌznt] ['greɪtf(ə)l] .

I	wasn't	grateful	.
我	不是	感激的	.

我并不感激。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .

I	have	worked	my	passage	.
我	有	工作	我的	通道	.

我已经完成了我的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊm] [ðæt][hæz; həz][kept][ˌem 'iː][hɪə(r)][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

It	was	not	desire	for	a	home	that	has	kept	me	here	year	after	year	,
它	曾是	不是	欲望	为了	一个	家	那	有	保留	我	这里	年	后	年	,

让我年复一年留在这里的，并非是对家的渴望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [bɒb] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

but	a	thing	perhaps	you	don't	know	very	much	about	,	Bob	—	a	sense	of	duty	.
但	一个	事物	也许	你	不	知道	非常	很多	关于	,	鲍勃	—	一个	感觉	的	责任	.

但鲍勃，或许你不太了解一件事——责任感。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

At	this	moment	I	have	no	idea	whether	your	father	is	a	ruined	man	,
在	这	片刻	我	有	不	主意	无论	你的	父亲	是	一个	毁坏	男人	,

目前我还不清楚你父亲是否已经破产。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['slaɪtli] [ʌn'hɪndʒd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mʌni] .

or	whether	his	mind	is	slightly	unhinged	on	the	subject	of	money	.
或者	无论	他的	头脑	是	轻微地	精神错乱	在	这	主题	的	钱	.

或者说，他在金钱问题上是否有些精神错乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'tɪkjələ(r)] ,

He	will	not	cut	down	the	household	in	the	smallest	particular	,
他	将要	不是	切	向下	这	家庭	在	这	最小	特别的	,

他不会在最小的事情上削减这个家庭的利益。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai][kæn; kən][nɒt] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə]

and	yet	there	are	times	when	I	can	not	get	enough	money	from	him	to
和	然而	那里	是	时代	什么时候	我	能	不是	得到	足够的	钱	从	他	到

[peɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['weɪdʒɪz] .

pay	the	servants	'	wages	.
支付	这	仆人	-	工资	.

然而，有时我从他那里却拿不到足够的钱来支付仆人的工资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] , [bɒb] ,

It	is	not	an	easy	task	,	Bob	,
它	是	不是	一个	简单的	任务	,	鲍勃	,

鲍勃，这可不是件容易的事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	such	as	it	is	I	make	it	over	to	you	.
和	这样的	作为	它	是	我	制作	它	超过	到	你	.

于是我就把它交给你了。

〞 [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'strævəgənt] [kləʊðz] .

〞	He	glanced	at	the	room	—	at	her	own	extravagant	clothes	.
〞	他	瞥了一眼	在	这	房间	—	在	她	自己的	靡	衣服	.

他瞥了一眼房间——看到了她自己华丽的衣着。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — 〞 [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

“	Do	you	mean	to	say	—	〞	he	began	,	but	she	interrupted	him	.
〞	做	你	意思是	到	说	—	〞	他	开始	,	但	她	中断	他	.

“你的意思是——”他刚开口，就被她打断了。

“ [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] .

“	Don't	pretend	to	be	surprised	.
〞	不	假装	到	是	惊讶	.

别装出一副惊讶的样子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

As	if	I	had	not	written	to	you	often	enough	,
作为	如果	我	有	不是	书面	到	你	经常	足够的	,

仿佛我给你写信的次数还不够多似的，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['eni] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . 〞

as	long	as	I	had	any	hope	you	would	come	back	.	〞
作为	长的	作为	我	有	任何	希望	你	会	来	后退	.	〞

只要我还抱有一丝希望，你就会回来。

“ [aɪ]['nevə(r)] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] . 〞

“	I	never	got	your	letters	.	〞
〞	我	绝不	得到	你的	信件	.	〞

“我一直没收到你的信。”

“ [ɒd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kæʃ] [maɪ] [tʃeks] .

“	Odd	,	for	you	always	cashed	my	checks	.
〞	奇怪的	,	为了	你	总是	已兑现	我的	检查	.

“奇怪，因为你总是会兑现我的支票。”

〞 ['vɪkəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

〞	Vickers	was	silent	.
〞	维克斯	曾是	沉默的	.

维克斯沉默不语。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [les] ['prɒmɪsɪŋ] .

His	experiment	began	to	look	less	promising	.
他的	实验	开始	到	看	较少的	有前途	.

他的实验开始显得不太乐观了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əːk] [hɪm] [ɪnɪksp'resəbli] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn]

It	irked	him	inexpressibly	to	be	obliged	to	bear	such	a	tone	from	any	one
它	恼怒	他	难以言喻地	到	是	有义务	到	熊	这样的	一个	语气	从	任何	一

,

,

,

任何人用这种语气跟他说话，都让他感到无比恼火。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

more	especially	a	woman	.
更多的	尤其	一个	女士	.

尤其是一位女性。

[ɪf] [liːz] ['vɪləni] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

If	Lee's	villainy	had	been	on	a	larger	scale	he	could	have	supported	it
如果	李氏	邪恶	有	到过	在	一个	更大的	规模	他	可以	有	有	它

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

如果李的邪恶规模更大，他或许能更好地为其辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

“	You	have	got	to	stay	at	home	,	Bob	,	”	she	said	firmly	.
“	你	有	得到	到	停留	在	家	,	鲍勃	,	”	她	说	牢牢	.

“鲍勃，你必须待在家里，”她坚定地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

He	could	not	help	smiling	.
他	可以	不是	帮助	微笑	.

他忍不住笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	does	not	sound	so	alarming	,	”	he	answered	.
“	它	做	不是	声音	所以	令人担忧	,	”	他	回答	.

“听起来没那么令人担忧，”他回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ment] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['aɪd(ə)l] ?

“	You	don't	suppose	I	meant	stay	and	be	idle	?
“	你	不	认为	我	意思是	停留	和	是	闲置的	?

你不会以为我的意思就是待在家里无所事事吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] ['aɪdlnəs] [ə'griːz] ['veri] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɒb] .

“	No	,	we	don't	think	idleness	agrees	very	well	with	you	,	Bob	.
“	不	,	我们	不	思考	懒惰	同意	非常	出色地	和	你	,	鲍勃	.

“不，我们认为懒散的生活并不适合你，鲍勃。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

You	are	beginning	work	on	Monday	.
你	是	开始	工作	在	周一	.

你周一开始上班。

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

”	Her	tone	as	well	as	her	words	irritated	him	.
”	她	语气	作为	出色地	作为	她	字	受刺激	他	.

她的语气和言辞都让他感到恼火。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	I	shall	begin	to	look	for	something	to	do	,	”	he	said	gravely	.
“	我	将	开始	到	看	为了	某物	到	做	,	”	他	说	严重地	.

“我得开始找点事做了，”他严肃地说。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'sɔːsɪz] [aʊt] . ”

“	And	perhaps	I	shall	find	something	to	help	the	family	resources	out	.	”
“	和	也许	我	将	寻找	某物	到	帮助	这	家庭	资源	出去	.	”

“或许我能找到一些方法来减轻家里的经济负担。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [əˈbaʊt] .
“ You need not look about .
“ 你 需要 不是 看 关于 .

你无需四处张望。

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Your place is waiting for you .
你的 地方 是 等待 为了 你 .

你的位置在等你。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɛmənz] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
Mr . Emmons has very kindly offered to make you a clerk in his office .
先生 . 埃蒙斯 有 非常 亲切地 提供 到 制作 你 一个 职员 在 他的 办公室 .

埃蒙斯先生非常友好地提出让你在他办公室做文员。

” [hiː; hi] [lɑːft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think I can do a little better than that , ” he said .
“ 我 思考 我 能 做 一个 小的 更好的 比 那 , ” 他 说 .

“我觉得我还能做得更好一些,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] .
“ You are hardly in a position to choose .
“ 你 是 几乎 在 一个 位置 到 选择 .

你几乎没有选择的余地。

[ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈsɔːsɪz] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]
The family resources have had enough of
这 家庭 资源 有 有 足够的 的

家庭资源已经捉襟见肘了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ˈfaɪnæns] , [bɒb] .
your higher finance , Bob .
你的 更高 金融 , 鲍勃 .

你的上级财务主管，鲍勃。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ɪz] [ˈɒfəd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
You must take what is offered to you . ”
你 必须 拿 什么 是 提供 到 你 . ”

你必须接受别人提供给你的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . [ɛmənz] [klɑːk] . ”
“ It does not attract me — to be Mr . Emmons's clerk . ”
“ 它 做 不是 吸引 我 — 到 是 先生 . 埃蒙斯 职员 . ”

“我并不想当埃蒙斯先生的职员。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [rɪˈmembə(r)]
“ I am sorry to hear it , but you must do as I tell you , remember
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , 但 你 必须 做 作为 我 告诉 你 , 记住
. ”
: ”
. ”

“我很遗憾听到这个消息，但你必须听我的，记住。”

“ ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk] ['kriːtʃə(r)] ,

“	**Nellie**	,	”	**he**	**said**	,	**standing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**elegant**	**and**	**autocratic**	**creature**	,
”	内莉	,	”	他	说	,	常设	在	正面	的	这	优雅的	和	专制	生物	,

“内莉，”他站在这位优雅而专横的女子面前说道。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [twelv] [j'iəz] ? ”

“	**does**	**it**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**a**	**man**	**may**	**change**	**in**	**twelve**	**years**	**?**	”
”	做	它	发生	到	你	那	一个	男人	可能	改变	在	十二	年	?	”

你有没有想过，一个人在十二年内可能会发生改变？

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] , [ən'les] [pə'hæps] [ɪn]

“	**It**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**essentially**	**different**	,	**unless**	**perhaps**	**in**
”	它	做	不是	似乎	到	我	那	你	是	本质上	不同的	,	除非	也许	在

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ,

your	**appearance**	,
你的	外貌	,

“在我看来，你本质上并没有什么不同，除非你的外表有所不同。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

which	**I**	**really**	**think**	**has**	**improved**	**a**	**little**	**.**	**”**
哪个	我	真的	思考	有	改进	一个	小的	.	”

我觉得情况确实有所改善。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第3/8页

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
“ Thanks for the compliment .
“ 谢谢 为了 这 赞扬 .

“谢谢你的赞美。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]
But I am changed to this extent — you can not dictate to me as you
但 我 是 已更改 到 这 程度 — 你 能 不是 听写 到 我 作为 你
[siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] .
seem to imagine you can .
似乎 到 想象 你 能 .

但我已经改变到这种程度——你不能像你想象的那样对我发号施令。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [haʊ] , [wen] ,
I shall work , because I happen to prefer it , but I shall work how , when ,
我 将 工作 , 因为 我 发生 到 更喜欢 它 , 但 我 将 工作 如何 , 什么时候 ,

我会工作，因为我碰巧更喜欢工作，但我会决定如何工作，何时工作。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [pliːz] .
and for whom I please .
和 为了 谁 我 请 .

随我心意。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” She shook her head and smiled .
” 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了。

“ [haʊ]
“ How
“ 如何

“如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[laɪk][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] , [bɒb] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [faɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
like you that is , Bob — to imagine that fine talking will help you .
喜欢 你 那 是 , 鲍勃 — 到 想象 那 美好的 说 将要 帮助 你 .

就像你一样，鲍勃——以为能说会道就能帮到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] . ”
You will have to do as I say . ”
你 将要 有 到 做 作为 我 说 . ”

你必须照我说的做。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [θret] . ”
“ If you were a man I should call that a threat . ”
“ 如果 你 是 一个 男人 我 应该 称呼 那 一个 威胁 . ”

“如果你是男人，我会把这称为威胁。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θret] .
“ Oh , it is a threat .
“ 哦 , 它 是 一个 威胁 .

“哦，那是一种威胁。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”

Don't	**you**	**understand**	**of**	**what**	**?**	**”**
不	你	理解	的	什么	?	”

你到底不明白什么?

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði] ['klɑːkʃɪp] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'heɪv] [wel] [ɪn]

“	**That**	**if**	**you**	**make**	**any**	**effort**	**to**	**shirk**	**the**	**clerkship**	**—**	**if**	**you**	**don't**	**behave**	**well**	**in**
”	那	如果	你	制作	任何	努力	到	推脱	这	文员	—	如果	你	不	表现	出色地	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“如果你试图逃避书记员的工作——如果你在工作中表现不好,

['iːv(ə)n] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

even	**—**	**I**	**shall**	**have**	**you**	**arrested**	**.**
甚至	—	我	将	有	你	被捕	.

我甚至会报警逮捕你。

” ['vɪkəz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

”	**Vickers**	**,**	**who**	**had**	**just**	**sunk**	**into**	**a**	**chair**	**,**
”	维克斯	,	WHO	有	只是	沉没	进入	一个	椅子	,

维克斯刚刚瘫坐在椅子上,

[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [spræŋ] [ʌp] .

appreciating	**that**	**the**	**conversation**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**a**	**long**	**one**	**,**	**sprang**	**up**	**.**
欣赏	那	这	对话	曾是	可能	到	是	一个	长的	一	,	弹簧	向上	.

意识到谈话可能会持续很长时间,他立刻站了起来。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ?

Did	**she**	**then**	**know**	**his**	**story**	**?**
做过	她	然后	知道	他的	故事	?

她当时是否了解他的故事?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ?

Had	**she**	**recognized**	**him**	**from**	**the**	**first**	**?**
有	她	认可	他	从	这	第一的	?

她一开始就认出他了吗?

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θret] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

He	**made**	**no**	**effort**	**to**	**conceal**	**that**	**her**	**threat**	**alarmed**	**him**	**.**
他	制成	不	努力	到	隐藏	那	她	威胁	惊慌	他	.

他毫不掩饰地表示,她的威胁让他感到震惊。

“ [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Arrested**	**for**	**what**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	被捕	为了	什么	?	”	他	问	.

“因何被捕?”他问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst]

“	**For**	**stealing**	**everything**	**that**	**I**	**had**	**in**	**the**	**world**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**almost**
”	为了	偷窃	一切	那	我	有	在	这	世界	,	鲍勃	,	”	她	返回	几乎

[ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

conversationally	**.**
对话	.

“鲍勃,你偷走了我的一切,”她几乎是漫不经心地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['vɪkəz] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] ,
It was a long time since Vickers had spent a sleepless night — a night ,
它 曾是 一个 长的 时间 自从 维克斯 有 花费 一个 失眠 夜晚 — 一个 夜晚 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

维克斯已经很久没有彻夜难眠了——我是说，很久没有整夜难眠了。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,
on which he had designed to slumber , — but now ,
在 哪个 他 有 设计 到 睡眠 , — 但 现在 ,

他原本打算在那张床上安睡，——但现在，

[ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] [bed] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [tɒst] [ɔːl] [naɪt] .
in the little mahogany bed something too short for him , he tossed all night .
在 这 小的 桃花心木 床 某物 也 短的 为了 他 , 他 抛掷 全部 夜晚 .

他躺在那张对他来说太短的小红木床上，整夜辗转反侧。

[kən'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Contempt was a sentiment he was not accustomed to inspiring , and it
鄙视 曾是 一个 情绪 他 曾是 不是 习惯 到 鼓舞人心 , 和 它
[sæt] ['veri] [ɪl] [ə'pɒn] [hɪm] .
sat very ill upon him .
卫星 非常 患病的 之上 他 .

他并不习惯激起别人的轻蔑之情，这种感觉让他非常难受。

[fɪə(r)] , [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'trʌst] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [bʌt; bət]
Fear , dislike , and even distrust he had had occasion to deal with , but
害怕 , 不喜欢 , 和 甚至 怀疑 他 有 有 场合 到 交易 和 , 但
[kən'tempt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,
contempt he had never ,
鄙视 他 有 绝不 ,

他曾遭遇过恐惧、厌恶甚至不信任，但从未遭遇过蔑视。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [hæd; həd][tuː; tə] [brʊk] .
to his knowledge , had to brook .
到 他的 知识 , 有 到 溪 .

据他所知，他不得不忍耐。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] [tʌŋ] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪm][æn; ən] ['iːzi] [sɔːt] [ɒv; əv]
His good looks and his ready tongue had gained him an easy sort of
他的 好的 看起来 和 他的 准备好 舌头 有 获得 他 一个 简单的 种类 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .
admiration from women .
钦佩 从 女性 .

他英俊的外表和伶俐的口才为他赢得了女性的轻易爱慕。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdɪli] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sə'vɪləti] ['i:v(ə)n]

His	great	bodily	strength	had	enabled	him	to	insist	on	a	certain	civility	even
他的	伟大的	身体上的	力量	有	已启用	他	到	坚持	在	一个	肯定	礼貌	甚至

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

from	his	enemies	.
从	他的	敌人	.

他强壮的体魄使他即使面对敌人也能坚持一定的礼貌。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:s] .

Indeed	,	he	had	an	almost	childish	belief	in	the	efficacy	of	physical	force	.
的确	,	他	有	一个	几乎	幼稚	信仰	在	这	功效	的	身体的	力量	.

事实上，他对武力的效力抱有一种近乎孩子气的信念。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	been	born	and	bred	in	a	country	town	in	the	northern	part	of	the
他	有	到过	出生	和	繁殖	在	一个	国家	镇	在	这	北方	部分	的	这

[steɪt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,

State	of	New	York	,
状态	的	新的	约克	,

他出生并成长于纽约州北部的一个乡村小镇。

[nɪə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒentlmən] ['fɑ:rmərz] .

near	where	his	father	and	his	grandfather	had	been	gentlemen	farmers	.
靠近	在哪里	他的	父亲	和	他的	祖父	有	到过	先生们	农民	.

就在他父亲和祖父曾经是绅士农场主的地方附近。

[hi:; hi] [hæd; həd] [geɪnd] , [tu:] ['ɜ:li] , [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd]

He	had	gained	,	too	early	,	a	reputation	in	the	neighborhood	,	as	a	good
他	有	获得	,	也	早期的	,	一个	名声	在	这	邻里	,	作为	一个	好的

[spɔ:t] ,

sport	,
运动	,

他很早就以乐于助人而闻名于邻里之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['æmətə(r)] ['bɒksə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

and	the	best	amateur	boxer	in	the	countryside	.
和	这	最好的	业余	拳击手	在	这	农村	.

以及全国最好的业余拳击手。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [preˈsti:ʒ] ,

He	had	,	besides	,	a	certain	social	prestige	,
他	有	,	除了	,	一个	肯定	社会的	声望	,

此外，他还有一定的社会声望。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fæməli] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] .

for	his	father's	family	had	once	been	very	rich	and	very	much	respected	.
为了	他的	父亲的	家庭	有	一次	到过	非常	富有的	和	非常	很多	受人尊敬	.

因为他父亲的家族曾经非常富有，也备受尊敬。

[ə; eɪ] [nju:] [taʊn] , [ə; eɪ] [leɪk] , [ə; eɪ] [stri:t] , [ɔ:l] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɪkəz] ; [ænd; ənd] ,

A	new	town	,	a	lake	,	a	street	,	all	bore	the	name	of	Vickers	;	and	,
一个	新的	镇	,	一个	湖	,	一个	街道	,	全部	钻孔	这	姓名	的	维克斯	;	和	,

一座新城、一个湖泊、一条街道，都以维克斯的名字命名；而且，

[ðəʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]['ledʒənd][ɒv; əv] ['greɪtnəs]

though	this	had	been	over	for	a	generation	,	some	legend	of	greatness
尽管	这	有	到过	超过	为了	一个	一代	,	一些	传奇	的	伟大

[stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [neɪm] .

still	lingered	about	the	name	.
仍然	徘徊不去	关于	这	姓名	.

虽然这件事已经过去一代人的时间了，但关于这个名字的伟大传说仍然流传至今。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

It	was	all	the	worst	possible	training	for	a	man	of	his	temperament	.
它	曾是	全部	这	最差	可能的	训练	为了	一个	男人	的	他的	气质	.

对于他这种性格的人来说，这简直是最糟糕的训练。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sent] [hɪm] [ɒf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] — [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]

His	father	sent	him	off	—	a	little	too	late	—	to	study	scientific	agriculture	at	a
他的	父亲	发送	他	离开	—	一个	小的	也	晚的	—	到	学习	科学	农业	在	一个

['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

neighboring	university	.
邻接	大学	.

他父亲送他去邻近的一所大学学习科学农业，但为时已晚。

['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] ['vɪkəz] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] -

After	three	years	Vickers	was	expelled	owing	to	some	trouble	over	a	boxing	-
后	三	年	维克斯	曾是	被驱逐	欠款	到	一些	麻烦	超过	一个	拳击	-

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

三年后，维克斯因一场拳击比赛引发的麻烦而被开除。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

This	was	the	beginning	of	his	quarrel	with	his	father	,
这	曾是	这	开始	的	他的	争吵	和	他的	父亲	,

这是他与父亲争吵的开始。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][stænd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]

who	could	not	stand	seeing	the	name	of
WHO	可以	不是	站立	看到	这	姓名	的

谁都无法忍受看到这个名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['vɪkəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] — [pə'tɪkjələli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][kɔːl]

Vickers	in	the	newspapers	—	particularly	in	connection	with	what	he	preferred	to	call
维克斯	在	这	报纸	—	特别	在	联系	和	什么	他	首选	到	称呼

[praɪz] - ['faɪtɪŋ] .

prize	-	fighting	.
奖	-	斗争	.

报纸上经常出现维克斯的身影——尤其是与他更喜欢称之为"拳击比赛"的事情有关。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˌdɪsə'grimənt] ,

The	two	men	had	struggled	on	together	in	spite	of	constant	disagreements	,
这	二	男人	有	挣扎	在	一起	在	尽管如此	的	持续的	分歧	,

尽管两人意见不合，但他们还是携手并肩前行。

[ʌn'tɪl] [vɪkɜ-s] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

until	Vickers's	final	catastrophe	had	put	an	end	to	the	situation	.
直到	维克斯	最终的	灾难	有	放	一个	结尾	到	这	情况	.

直到维克斯的最终灾难结束了这场灾难。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [sə'pɔːt] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,

His	father	did	not	support	him	even	in	this	,
他的	父亲	做过	不是	支持	他	甚至	在	这	,

就连这件事他父亲也没有支持他。

[ænd; ənd] ['vɪkəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['əʊldə][mæn][daɪd] ,

and	Vickers	had	not	been	surprised	to	hear	that	when	the	older	man	died	,
和	维克斯	有	不是	到过	惊讶	到	听到	那	什么时候	这	老	男人	死亡	,

当听到老人去世的消息时，维克斯并不感到意外。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ænd; ənd]

a	few	years	later	,	he	had	left	his	little	property	to	a	niece	and
一个	很少	年	之后	,	他	有	左边	他的	小的	财产	到	一个	侄女	和

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

几年后，他把自己的小财产留给了侄女和侄子。

['luːɪs] ['vɪkəz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [baɪ] [naɪt] — [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

Lewis	Vickers	had	left	his	native	town	by	night	—	a	fugitive	,
刘易斯	维克斯	有	左边	他的	本国的	镇	经过	夜晚	—	一个	逃犯	,

刘易斯·维克斯连夜离开了家乡——他成了一名逃犯。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['glɔːri] [hæd; həd] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	yet	a	certain	glory	had	still	attached	to	him	.
和	然而	一个	肯定	荣耀	有	仍然	随附的	到	他	.

然而，他身上仍然带着某种荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

He	had	none	of	the	bitterness	to	look	back	to	that	slights	and	small
他	有	没有任何	的	这	苦味	到	看	后退	到	那	轻蔑	和	小的

[ɪn'sʌlts] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

insults	bring	to	a	man	.
侮辱	带来	到	一个	男人	.

他没有那种因轻蔑和小侮辱而产生的怨恨。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz] ['neli]

Never	in	all	his	life	had	he	been	spoken	to	and	looked	at	as	Nellie
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	到过	说	到	和	看起来	在	作为	内莉

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

had	looked	at	him	and	spoken	to	him	the	evening	before	.
有	看起来	在	他	和	说	到	他	这	晚上	前	.

他一生中从未像前一天晚上内莉那样，用那样的眼神和方式与他交谈和说话。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

His	blood	was	poisoned	at	the	recollection	.
他的	血	曾是	中毒	在	这	回忆	.

回忆起往事，他的血液仿佛中了毒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [waɪp] [aʊt] — [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

It	was	an	insult	he	could	not	wipe	out	—	an	insult	,	moreover	,
它	曾是	一个	侮辱	他	可以	不是	擦拭	出去	—	一个	侮辱	,	而且	,

[dɪ'lɪvəd]

delivered
发表

这是他无法抹去的侮辱——而且，这侮辱还是当面提出的。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [səb'djuː] [wɪð] [ə; eɪ]

by	a	woman	,	—	a	creature	he	had	been	in	the	habit	of	subduing	with	a
经过	一个	女士	,	—	一个	生物	他	有	到过	在	这	习惯	的	制服	和	一个

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

被一个女人——一个他过去习惯用眼神征服的生物——征服了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

It	did	not	take	all	night	to	bring	him	to	his	resolution	.
它	做过	不是	拿	全部	夜晚	到	带来	他	到	他的	解决	.

他并没有花一整夜的时间就下定了决心。

[rɪsk] [ɔː(r)][nəʊ][rɪsk] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

Risk	or	no	risk	,	he	would	tell	her	the	truth	.
风险	或者	不	风险	,	他	会	告诉	她	这	真相	.

无论风险如何，他都会告诉她真相。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

He	would	explain	to	her	that	he	was	not	the	poor	wretch	she	took
他	会	解释	到	她	那	他	曾是	不是	这	贫穷的	可怜虫	她	采取

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] .

him	for	.
他	为了	.

他会向她解释，他并不是她以为的那种可怜虫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [kəm'pliːt] ,

He	could	wish	,	of	course	,	that	,	to	make	his	revenge	complete	,
他	可以	希望	,	的	课程	,	那	,	到	制作	他的	复仇	完全的	,

他当然可以希望如此，以使他的复仇更加彻底。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

a	year	or	so	had	gone	by	,
一个	年	或者	所以	有	已消失	经过	,

大约一年时间过去了，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɔːn] [əʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

during	which	time	she	and	the	forlorn	old	man	would	have	lived	upon	his
期间	哪个	时间	她	和	这	绝望	老的	男人	会	有	居住地	之上	他的

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

在此期间，她和那位孤苦伶仃的老人将靠他的慷慨馈赠生活。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] ;

This	would	be	perfect	;
这	会	是	完美的	;

这简直太完美了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

but	in	the	meantime	he	expected	to	derive	a	sufficient	amount	of	satisfaction
但	在	这	与此同时	他	预期的	到	派生	一个	充足的	数量	的	满意

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

from	her	expression	when	she	realized	that	he	was	a	total	stranger	.
从	她	表达	什么时候	她	已实现	那	他	曾是	一个	全部的	陌生人	.

但与此同时，他希望从她意识到他是个彻头彻尾的陌生人时的表情中获得足够的满足感。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['weikən] [baɪ] ['plɪmptən] .

Having	reached	this	conclusion	,	he	fell	asleep	,	only	to	be	wakened	by	Plimpton	.
拥有	达到	这	结论	,	他	跌倒	睡着了	,	仅有的	到	是	醒来	经过	普林顿	.

得出这个结论后，他便睡着了，却被普林顿叫醒。

['plɪmptən] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [hæd; həd][nɒt] [slau]

Plimpton	,	though	he	had	now	spent	many	years	in	America	,	had	not	sloughed
普林顿	,	尽管	他	有	现在	花费	许多	年	在	美国	,	有	不是	脱落

[ɒf] [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

off	his	British	tradition	.
离开	他的	英国	传统	.

虽然普林顿已经在美国生活多年，但他并没有摆脱他的英国传统。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

The	eldest	son	was	the	eldest	son	.
这	长子	儿子	曾是	这	长子	儿子	.

长子就是长子。

['skænd(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['skænd(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Scandal	or	no	scandal	,	he	respected	the	heir	of	the	house	.
丑闻	或者	不	丑闻	,	他	受人尊敬	这	继承人	的	这	房子	.

无论有没有丑闻，他都尊重这家的继承人。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp]

He	pulled	up
他	拉	向上

他把车停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

the	shade	and	drew	aside	the	curtains	with	the	air	of	one	performing	a
这	阴影	和	画	旁边	这	窗帘	和	这	空气	的	一	表演	一个

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .

religious	rite	.
宗教	仪式	.

阴凉处被拉开，窗帘也随之落下，仿佛有人在进行宗教仪式。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [kiːz] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ,

“	If	you	would	leave	me	your	keys	,	sir	,	before	you	go	out	,
“	如果	你	会	离开	我	你的	钥匙	,	先生	,	前	你	去	出去	,

“先生，如果您出门前能把钥匙留给我的话，

[aɪ] [wʊd] [ˌʌn'pæk] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

I	would	unpack	your	trunks	as	soon	as	they	come	.
我	会	解包	你的	树干	作为	很快	作为	他们	来	.

我会等到你们的行李箱到了之后立刻打开。

” ['vɪkəz] [wɒtʃt] [hɪm] .

”	Vickers	watched	him	.
”	维克斯	观看	他	.

维克斯看着他。

“ ['plɪmptən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [trʌŋk] .

“	Plimpton	,	”	he	said	,	“	I	have	no	trunk	.
“	普林顿	,	”	他	说	,	“	我	有	不	树干	.

“普林顿，”他说，“我没有行李箱。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

”	He	was	very	much	mistaken	if	he	had	expected	any	expression	of	surprise
”	他	曾是	非常	很多	错误	如果	他	有	预期的	任何	表达	的	惊喜

[frɒm; frəm] ['plɪmptən] .

from	Plimpton	.
从	普林顿	.

“如果他以为普林顿会表现出任何惊讶的表情，那就大错特错了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['djuːli] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] ['miːgə(r)] ['kɒntents] [baɪ]

He	had	duly	unpacked	the	saddle	-	bags	and	knew	their	meager	contents	by
他	有	正式地	拆开包装	这	鞍	-	包	和	知道	他们的	微薄	内容	经过

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他已将鞍袋全部打开，并且对里面那点可怜的东西了如指掌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

but	he	made	no	comment	.
但	他	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

[hiː; hi] ['mɪəli] [baʊd] .

He	merely	bowed	.
他	仅仅	鞠躬	.

他只是微微鞠了一躬。

“ [nəʊ] , ” ['vɪkəz] [went] [ɒn] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][bæg] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [belt] , ['plɪmptən] ,

“	No	,	”	Vickers	went	on	,	“	I	have	no	bag	,	but	in	that	belt	,	Plimpton	,
“	不	,	”	维克斯	去	在	,	“	我	有	不	包	,	但	在	那	腰带	,	普林顿	,

“不，”维克斯继续说道，“我没有包，但普林顿，就在那条腰带里。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'feɪvər] ,

which	I	notice	you	are	regarding	with	so	much	disfavor	,
哪个	我	注意	你	是	关于	和	所以	很多	不受欢迎	,

我注意到你对此非常不屑，

[ɪz][sʌm; səm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ə'merɪkən] [gəʊld] .

is	some	four	hundred	dollars	in	American	gold	.
是	一些	四	百	美元	在	美国人	金子	.

相当于价值四百美元的美国黄金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɒn][maɪ] [bæk] [ɪf] [aɪ]

I	am	just	making	up	my	mind	to	go	out	and	spend	it	all	upon	my	back	if	I
我	是	只是	制作	向上	我的	头脑	到	去	出去	和	花费	它	全部	之上	我的	后退	如果	我

[njuː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

knew	where	to	go	.
知道	在哪里	到	去	.

如果我知道去哪儿，我真想把钱全都花光。

” [hɪə(r)] ['plɪmptən] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz] .

”	Here	Plimpton	felt	he	could	be	of	use	.
”	这里	普林顿	毛毡	他	可以	是	的	使用	.

“普林顿觉得他在这里能派上用场。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['vælɪtid] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [drest]

He	had	not	valeted	some	of	the	best	-	dressed
他	有	不是	代客泊车	一些	的	这	最好的	-	穿着

他没有为一些衣着最考究的人做过贴身侍者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[men] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

men	in	London	and	New	York	for	nothing	.
男人	在	伦敦	和	新的	约克	为了	没有什么	.

伦敦和纽约的男人白白浪费了时间。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [nemd] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] .

He	instantly	named	a	tailor	.
他	即刻	命名	一个	裁缝	.

他立刻说出了一个裁缝的名字。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	for	immediate	use	,	sir	,	"	he	added	,
"	和	为了	即时	使用	,	先生	,	"	他	额外	,

"先生，这笔钱要立即使用，"他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] ['traʊzəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [brʌʃt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːts] ,

as	he	hung	the	blue	serge	trousers	over	a	chair	,	brushed	beyond	their	deserts	,
作为	他	悬挂	这	蓝色的	哔叽	裤子	超过	一个	椅子	,	刷过	超过	他们的	沙漠	,

当他把那条蓝色斜纹布裤子挂在椅子上时，拂过了他们的沙漠，

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [fɪt][juː; jʊ][æt; ət]

"	for	immediate	use	I	think	you	might	find	something	that	would	fit	you	at
"	为了	即时	使用	我	思考	你	可能	寻找	某物	那	会	合身	你	在

[hʊks] .

Hooks's	.
钩子的	.

"如果是急需的，我想你可以在 Hooks's 找到适合你的东西。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [laɪk] [jɔːz] ,

I	should	not	recommend	it	for	most	gentlemen	,	but	with	a	figure	like	yours	,
我	应该	不是	推荐	它	为了	最多	先生们	,	但	和	一个	数字	喜欢	你的	,

[sɜː(r)] — — "

sir	—	—	"
先生	—	—	"

我不建议大多数男士这样做，但先生，您身材如此之好——"

" [θæŋks] , ['plɪmptən] . "

"	Thanks	,	Plimpton	.	"
"	谢谢	,	普林顿	.	"

"谢谢你，普林顿。"

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['brekfəst] [ˌdaʊn'steəz] [ɔː(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	And	will	you	breakfast	downstairs	or	here	,	sir	?	"
"	和	将要	你	早餐	楼下	或者	这里	,	先生	?	"

"先生，您是想在楼下吃早餐还是在这里吃？"

" [weə(r)] [dʌz] ['mɪstə(r)] . [liː] ['brekfəst] ? "

"	Where	does	Mr	.	Lee	breakfast	?	"
"	在哪里	做	先生	.	李	早餐	?	"

李先生在哪儿吃早餐？

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜː(r)] . "

"	Not	before	noon	,	in	his	room	,	sir	.	"
"	不是	前	中午	,	在	他的	房间	,	先生	.	"

"先生，不到中午，不能在他房间里。"

" [ænd; ənd] [mɪs] ['neli] ? "

"	And	Miss	Nellie	?	"
"	和	错过	内莉	?	"

"那内莉小姐呢？"

" [mɪs] [liː] , [sɜː(r)] " (['vɪkəz] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'pruːf]) , " ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

"	Miss	Lee	,	sir	"	(	Vickers	noted	the	reproof	)	,	"	breakfasts	in	the	dining	-	room	at
"	错过	李	,	先生	"	(	维克斯	著名的	这	责备	)	,	"	早餐	在	这	用餐	-	房间	在

[naɪn] . "

nine	.	"
九	.	"

"李小姐，先生"(维克斯注意到了这番责备)，"早餐九点在餐厅吃。"

“ [ai] [wɪl] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [naɪn] , ” [sed] ['vɪkəz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt]
“ I will breakfast in the dining - room at nine , ” said Vickers , and sprang out
“ 我 将要 早餐 在 这 用餐 - 房间 在 九 , ” 说 维克斯 , 和 弹簧 出去
[ɒv; əv] [bed] .
of bed .
的 床 .

“我九点在餐厅吃早餐，”维克斯说着，从床上跳了起来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
When he came downstairs , she was already
什么时候 他 来了 楼下 , 她 曾是 已经

他下楼时，她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['sɪlvə(r)] ['kɒfi] [ɜːn] .
at table , sitting imperturbably behind the high silver coffee urn .
在 桌子 , 坐着 沉着冷静 在后面 这 高的 银 咖啡 瓮 .

她坐在桌旁，神态自若地站在高高的银色咖啡壶后面。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði]
“ Good - morning , Bob , ” she said , as calmly as if they had parted on the
“ 好的 - 早晨 , 鲍勃 , ” 她 说 , 作为 平静地 作为 如果 他们 有 分手了 在 这
[best] [ɒv; əv] [tɜːmz] ;
best of terms ;
最好的 的 条款 ;

“早上好，鲍勃，”她平静地说，仿佛他们已经友好地道别了一样；

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [slept] .
“ I hope you slept .
“ 我 希望 你 睡着了 .

希望你睡得好。

” ['vɪkəz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [streɪndʒ]
” Vickers was still conscious of the excitement of his situation — the strange
” 维克斯 曾是 仍然 有意识的 的 这 激动 的 他的 情况 — 这 奇怪的
[ruːm] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
room , the silver ,
房间 , 这 银 ,

维克斯仍然沉浸在眼前这种激动人心的境地中——陌生的房间，银器，

[ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
the pretty woman opposite him .
这 漂亮的 女士 对面的 他 .

他对面的那位漂亮女人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [slept] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrɪd] .
“ Thank you , ” he said , “ I slept something horrid .
“ 感谢 你 , ” 他 说 , “ 我 睡着了 某物 可怕的 .

“谢谢，”他说，“我睡得非常糟糕。”

[maɪ]['tempə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'stɔːd] [baɪ] ['plɪmptən] .
My temper was only restored by Plimpton .
我的 脾气 曾是 仅有的 恢复 经过 普林顿 .

普林顿才平息了我的怒火。

['plɪmptən] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Plimpton is much the nicest person in the house .
普林顿 是 很多 这 最友善的 人 在 这 房子 .

普林顿是屋里最和善的人。

[hiː; hi] [ədˈmaiəz] [maɪ] [ˈfɪgə(r)] . ”
He admires my figure . ”
他 钦佩 我的 数字 . ”

他很欣赏我的身材。

“ [ˈriːəli] , ” [sed] [ˈneli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .
“ Really , ” said Nellie , and took up the morning paper .
“ 真的 , ” 说 内莉 , 和 采取 向上 这 早晨 纸 .

“真的吗？”内莉说着，拿起晨报。

[ˈvɪkəz] [let] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
Vickers let her read in silence — he had enough to occupy his thoughts ;
维克斯 让 她 读 在 沉默 — 他 有 足够的 到 占据 他的 想法 ;
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
but when he had finished ,
但 什么时候 他 有 完成的 ,

维克斯让她默默地读着——他有很多事情要思考；但当他读完后，

[ænd; ənd] [ˈplɪmptən] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈgenst]
and Plimpton had disappeared for good , he rose and , standing against
和 普林顿 有 消失 为了 好的 , 他 玫瑰 和 , 常设 反对
[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,

普林顿彻底消失了，他站起身，倚靠在壁炉架上，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
looked down at her and said :
看起来 向下 在 她 和 说 :

他低头看着她，说道：

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] , [mɪs] [liː] ?
“ Could you give me a few minutes of your time and attention , Miss Lee ?
“ 可以 你 给 我 一个 很少 分钟 的 你的 时间 和 注意力 , 错过 李 ?

李小姐，您能否抽出几分钟时间听我说几句？

[æt; ət] [liːst] [ai]
At least I
在 至少 我

至少我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [liː] .
suppose your name is Lee .
认为 你的 姓名 是 李 .

假设你的名字叫李。

[ˈplɪmptən] [sez] [səʊ] .
Plimpton says so .
普林顿 说道 所以 .

普林顿如是说。

” [hɪz; ɪz] [əˈdres] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .
” His address succeeded in making her look up .
” 他的 地址 成功了 在 制作 她 看 向上 .

他的讲话成功地让她抬起了头。

“ ['plɪmptən] [sez] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [liː] ?
“ Plimpton says my name is Lee ?
” 普林顿 说道 我的 姓名 是 李 ?

“普林顿说我的名字叫李？”

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ?
Do you need to be told ?
做 你 需要 到 是 讲述 ?

还需要别人告诉你吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['kreɪzi] ? ”
Are we crazy ? ”
是 我们 疯狂的 ? ”

我们疯了吗?

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kreɪzi] , [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪz]['rɑːðə(r)] ['sædli] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi]
“ We are not crazy , though one of us is rather sadly mistaken , ” he
“ 我们 是 不是 疯狂的 , 尽管 一 的 我们 是 相当 令人遗憾的是 错误 , ” 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“我们都没疯，虽然我们当中有一个人犯了相当严重的错误，”他回答说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tɔːk] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] , [mɪs] [liː] .
“ You did not talk last night in a way to invite confidence , Miss Lee .
“ 你 做过 不是 讲话 最后的 夜晚 在 一个 方式 到 邀请 信心 , 错过 李 .

“李小姐，你昨晚的讲话方式并没有让人产生信任感。”

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l]['mænə(r)] ,
Far be it from me to criticise your social manner ,
远的 是 它 从 我 到 批评 你的 社会的 方式 ,

我绝无意批评您的社交礼仪，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [best] .
but I can not help thinking that you were not at your best .
但 我 能 不是 帮助 思维 那 你 是 不是 在 你的 最好的 .

但我总觉得你那天状态不太好。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] ,
You were annoyed , and you had the misfortune to make me angry ,
你 是 恼怒 , 和 你 有 这 不幸 到 制作 我 生气的 ,
[tuː] .
too .
也 .

你很生气，而且不幸的是，你也惹我生气了。

['æŋgri] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
Angry as I was , however ,
生气的 作为 我 曾是 , 然而 ,

尽管我当时很生气，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ,
I can see on thinking it over that you must have had a hard time ,
我 能 看 在 思维 它 超过 那 你 必须 有 有 一个 难的 时间 ,

仔细想想，我明白你一定过得很艰难。

— [səʊ][hɑːd] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt]
— so hard that any man would be glad to give you a helping hand , and that
— 所以 难的 那 任何 男人 会 是 高兴的 到 给 你 一个 帮助 手 , 和 那
,
,
,

——如此艰难，以至于任何男人都乐意伸出援手，而且，

[wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][duː; də] .

within	limits	,	I	am	prepared	to	do	.
之内	限制	,	我	是	准备	到	做	.

在一定范围内，我愿意去做。

" ['neli] [hæd; həd] [stɒpt] ['iːtɪŋ] ,

"	Nellie	had	stopped	eating	,
"	内莉	有	停止	吃	,

内莉已经停止进食了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

and	was	now	leaning	back	in	her	chair	with	something	of	the	manner	of
和	曾是	现在	倾斜	后退	在	她	椅子	和	某物	的	这	方式	的

[ðə; ði][fɜːst] [rəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] ['drɑːmə] .

the	first	row	at	a	new	drama	.
这	第一的	排	在	一个	新的	戏剧	.

她现在正靠在椅子上，姿态就像是坐在第一排观看新剧的观众。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɒb] ?

"	You	will	,	will	you	,	Bob	?
"	你	将要	,	将要	你	,	鲍勃	?

"你会的，对吧，鲍勃？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

You	are	extremely	kind	,	"	she	answered	,	with	twinkling	eyes	.
你	是	极其	种类	,	"	她	回答	,	和	闪烁	眼睛	.

"你真是太好了，"她眨着眼睛回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] ['vɪkəz] .

"	I	am	,	"	said	Vickers	.
"	我	是	,	"	说	维克斯	.

"是的，"维克斯说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][məʊst] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəsərəli] [mægˈnænɪməs] : [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	am	most	extraordinarily	and	unnecessarily	magnanimous	:	for	,
"	我	是	最多	非常	和	不必要的	坦荡	:	为了	,

"我真是异常宽宏大量，而且完全没有必要：因为，

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][set] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

as	I	suppose	you	knew	from	the	moment	you	set	eyes	on	me	,
作为	我	认为	你	知道	从	这	片刻	你	放	眼睛	在	我	,

我想你从第一眼看到我的时候就知道了，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] .

I	am	not	your	cousin	.
我	是	不是	你的	表哥	.

我不是你的表亲。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd]

"	There	was	an	instant	in	which	he	made	ready	for	consequences	,	and
"	那里	曾是	一个	立即的	在	哪个	他	制成	准备好	为了	结果	,	和

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

then	,	to	his	surprise	,
然后	,	到	他的	惊喜	,

"他曾短暂地做好了承担后果的准备，但令他惊讶的是，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] ,

she	began	to	smile	,	and	then	to	chuckle	,
她	开始	到	微笑	,	和	然后	到	轻笑	,

她开始微笑，然后轻笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	then	to	laugh	in	the	most	disconcerting	way	imaginable	.
和	然后	到	笑	在	这	最多	令人不安	方式	可以想象的	.

然后，他以一种令人毛骨悚然的方式大笑起来。

['vɪkəz] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['merɪmənt] ,

Vickers	would	not	interrupt	her	merriment	,
维克斯	会	不是	打断	她	欢乐	,

维克斯不会打断她的欢乐时光。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] ['dɪgnəti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] .

but	continued	to	stare	at	her	with	what	dignity	he	could	command	.
但	持续	到	盯	在	她	和	什么	尊严	他	可以	命令	.

但他仍然用他所能展现出的全部尊严凝视着她。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bɒb] .

“	You	are	so	delightful	,	Bob	.
“	你	是	所以	愉快	,	鲍勃	.

“你真是太可爱了，鲍勃。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

You	always	live	up	to	your	character	.
你	总是	居住	向上	到	你的	特点	.

你始终符合你的品格。

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	have	been	wondering	all	night	how	you	would	get	out	of	this	,
我	有	到过	好奇	全部	夜晚	如何	你	会	得到	出去	的	这	,

我整晚都在想你会如何摆脱困境。

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ɪl] - [helθ] .

and	I	decided	on	ill	-	health	.
和	我	决定	在	患病的	-	健康	.

于是我决定以生病为由。

[hɑ:t] - [dɪ'zi:z] , [ai] ['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] .

Heart	-	disease	,	I	rather	thought	.
心	-	疾病	,	我	相当	想法	.

我当时想，大概是心脏病吧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:t] - [dɪ'zi:z] .

It	seemed	an	excellent	opportunity	for	heart	-	disease	.
它	似乎	一个	出色的	机会	为了	心	-	疾病	.

这似乎是患心脏病的绝佳机会。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd]

You	could
你	可以

你可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['i:zəli] [ə'reɪndʒ] ['dɒktəz] [bɪls] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] .

easily	arrange	doctor's	bills	that	would	run	far	beyond	anything	you	could	make	.
容易地	安排	医生的	账单	那	会	跑步	远的	超过	任何事物	你	可以	制作	.

轻而易举地安排好医疗账单，这些账单的数额远远超出你的收入能力。

[bʌt; bət][ai][dɪd][juː; jʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] , [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] .

But	I	did	you	injustice	,	grave	injustice	;	this	is	infinitely	better	.
但	我	做过	你	不公正	,	严重	不公正	;	这	是	无限地	更好的	.

但我对你不公，极其不公；现在这样好得多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] .

You	are	not	you	,	but	some	one	else	.
你	是	不是	你	,	但	一些	一	别的	.

你不是你自己，而是另一个人。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [bɜːθ] ?

And	were	you	changed	at	birth	?
和	是	你	已更改	在	出生	?

你出生时被变性了吗?

[ɔː(r)][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?

or	in	South	America	?
或者	在	南	美国	?

或者在南美洲?

" [disri'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['merɪmənt] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

"	Disregarding	her	merriment	,	he	went	on	:
"	不予理会	她	欢乐	,	他	去	在	:

他不顾她的喜悦，继续说道：

“ [ˌnevəðə'les] [aiˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

“	Nevertheless	I	am	willing	to	stay	here	,
"	尽管如此	我	是	愿意的	到	停留	这里	,

“尽管如此，我还是愿意留在这里。”

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ə'feəz] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	give	my	time	and	attention	to	your	uncle's	affairs	if	they	need	it	,
和	给	我的	时间	和	注意力	到	你的	叔叔的	事务	如果	他们	需要	它	,

如果你的叔叔需要，我会抽出时间和精力处理他的事务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪk'spensɪz] .

and	to	contribute	my	share	to	the	household	expenses	.
和	到	贡献	我的	分享	到	这	家庭	开支	.

并承担我应尽的家庭开支。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] ,

There	is	no	reason	in	the	world	why	I	should	do	this	,
那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	我	应该	做	这	,

我没有任何理由这样做。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

except	for	the	fact	that	I	rather	like	you	.
除了	为了	这	事实	那	我	相当	喜欢	你	.

只不过，我确实挺喜欢你的。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʃɑːp] - [tʌŋd] [jʌŋ]

I'm	sure	I	don't	know	why	:	for	a	more	disagreeable	,	sharp	-	tongued	young
我是	当然	我	不	知道	为什么	:	为了	一个	更多的	令人不快的	,	锋利的	-	舌头	年轻的

['wʊmən] [ai]['nevə(r)] [met] .

woman	I	never	met	.
女士	我	绝不	遇见	.

我确信我不知道为什么：因为我从未见过比她更令人讨厌、更尖酸刻薄的年轻女子。

[stɪl] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] : [ai][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] .

Still	,	the	fact	remains	:	I	do	like	you	.
仍然	,	这	事实	遗迹	:	我	做	喜欢	你	.

但事实依然是：我确实喜欢你。

[bʌt; bət][ai] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] — ['neɪmli] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	I	make	one	condition	—	not	a	very	hard	one	—	namely	that	you	shall	be
但	我	制作	一	状况	—	不是	一个	非常	难的	一	—	即	那	你	将	是

['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

decently	civil	to	me	.
体面地	民用	到	我	.

但我提出一个条件——一个并不苛刻的条件——那就是你必须对我保持礼貌。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗？ ”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	understand	perfectly	,	”	she	answered	.
”	我	理解	完美	,	”	她	回答	.

“我完全明白，”她回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz]

“	We	are	to	accept	your	doing	your	duty	as
”	我们	是	到	接受	你的	正在做	你的	责任	作为

“我们应该接受你履行职责的行为。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] .

the	most	extraordinary	personal	favor	.
这	最多	非凡的	个人的	偏爱	.

最非凡的私人恩惠。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] ? ”

Is	that	it	,	Bob	?	”
是	那	它	,	鲍勃	?	”

就这样吗，鲍勃?

“ [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]['krɪtɪk] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['bəːdən] [tuː; tə]

“	An	unkind	critic	might	say	you	were	willing	to	shift	your	burdens	to
”	一个	不友善	评论家	可能	说	你	是	愿意的	到	转移	你的	负担	到

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

the	shoulders	of	the	first	stranger	that	came	along	,
这	肩膀	的	这	第一的	陌生人	那	来了	沿着	,

“一位刻薄的批评家可能会说，你愿意把自己的负担转嫁到第一个出现的陌生人的肩上，

['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɔː(r)][nɒt] . ”

whether	he	were	your	cousin	or	not	.	”
无论	他	是	你的	表哥	或者	不是	.	”

不管他是不是你的表兄弟。

“ [ðə; ði]['krɪtɪk] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][biː; bi] [raɪt] .

“	The	critic	would	to	a	certain	extent	be	right	.
”	这	评论家	会	到	一个	肯定	程度	是	正确的	.

“批评者在某种程度上是对的。”

[ai][duː; də][nɒt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] [huː] [lʊks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [dʌn]

I	do	not	particularly	care	who	looks	out	for	my	uncle	,	provided	it	is	well	done
我	做	不是	特别	关心	WHO	看起来	出去	为了	我的	叔叔	,	假如	它	是	出色地	完毕

.

:
.

我并不特别在意是谁照顾我的叔叔，只要照顾得好就行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][tuː] [hɑːd][ɒn][ˌem ˈiː] , [bɒb] , ″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

But	you	must	not	be	too	hard	on	me	,	Bob	,	″	she	smiled	.
但	你	必须	不是	是	也	难的	在	我	,	鲍勃	,	″	她	微笑	.

“但是你千万别对我太严厉，鲍勃，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [sə'pɔːt] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

“	You	will	not	have	the	burden	of	my	support	:	for	I	expect	to	be
″	你	将要	不是	有	这	负担	的	我的	支持	:	为了	我	预计	到	是

['mærid] [ɪn] ['ɔːgəst] . ″

married	in	August	.	”
已婚	在	八月	.	″

“你不必承担我的经济负担：因为我预计八月份结婚。”

“ [wel] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [dæmd] !

“	Well	,	may	I	be	damned	!
″	出色地	,	可能	我	是	该死的	!

“唉，我真是该死！”

″ [kraɪd] ['vɪkəz] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	cried	Vickers	,	striking	the	mantelpiece	with	his	hand	.
″	哭	维克斯	,	引人注目	这	壁炉架	和	他的	手	.

“维克斯喊道，一手拍打着壁炉架。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	This	is	too	much	.
″	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)]

It	was	just	conceivable	that	I	might	be	such	an	idiot	as	to	stay	here
它	曾是	只是	可以想象的	那	我	可能	是	这样的	一个	笨蛋	作为	到	停留	这里

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ,

and	help	you	out	,
和	帮助	你	出去	,

我竟然有可能傻到留在这里帮你，这完全有可能。

['iːv(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əb'sɜːd] [tɜːmz] ;

even	on	your	own	absurd	terms	;
甚至	在	你的	自己的	荒诞	条款	;

即使按照你自己的荒谬标准来看；

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] — — ″

but	to	stay	on	while	you	go	off	and	marry	another	fellow	—	—	”
但	到	停留	在	尽管	你	去	离开	和	结婚	其他	同伴	—	—	″

但你却留下来嫁给别人——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]

“	It	is	your	staying	that	makes	it	possible
″	它	是	你的	入住	那	制作	它	可能的

“正是你们的留才使得这一切成为可能。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ″ [pʊt] [ɪn] ['neli] ['dʒentli] .

for	me	to	be	married	,	”	put	in	Nellie	gently	.
为了	我	到	是	已婚	,	″	放	在	内莉	轻轻地	.

“对我来说，结婚是件好事，”内莉轻声说道。

“ [ðen] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)][ai][woʊnt] [steɪ] . ”

“	Then	regard	it	as	impossible	:	for	I	won't	stay	.	”
”	然后	看待	它	作为	不可能的	:	为了	我	惯于	停留	.	”

“那就当这不可能吧：因为我不会留下。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ] , [bɒb] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] .

“	If	you	attempt	to	go	,	Bob	,	I	shall	have	you	arrested	.
”	如果	你	试图	到	去	,	鲍勃	,	我	将	有	你	被捕	.

“鲍勃，如果你胆敢离开，我就把你逮捕。”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] ,

”	Her	tone	might	have	made	him	pause	,
”	她	语气	可能	有	制成	他	暂停	,

她的语气或许让他停顿了一下，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɔŋ, rɔːŋ] .

if	he	had	not	been	so	full	of	his	own	wrongs	.
如果	他	有	不是	到过	所以	满的	的	他的	自己的	错误	.

如果他不是那么愧疚于自己的过错的话。

“ [wɒt] ['fɒli] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] !

“	What	folly	this	all	is	!
”	什么	蠢事	这	全部	是	!

这一切真是愚蠢至极!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

”	he	cried	angrily	.
”	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [ai] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] [mæg'nɪfɪsntli] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] ,

“	I	make	you	a	most	magnificently	generous	offer	,
”	我	制作	你	一个	最多	壮丽	慷慨的	提供	,

我向你提出一个极其慷慨的提议，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	have	not	even	the	sense	to	accept	it	.
和	你	有	不是	甚至	这	感觉	到	接受	它	.

你甚至连接受这个事实的意识都没有。

[ai] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,

I	,	a	total	stranger	,
我	,	一个	全部的	陌生人	,

我，一个完全陌生的人，

['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [tuː; tə]

offer	to	take	up	—	but	it	serves	me	right	for	trying	to	talk	business	to
提供	到	拿	向上	—	但	它	服务	我	正确的	为了	尝试	到	讲话	商业	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

主动提出接受——但这活该，谁让我试图和女人谈生意呢。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [frend] [huːz] [klɑːk] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ?

Who	is	this	friend	whose	clerk	I	am	to	be	?
WHO	是	这	朋友	谁	职员	我	是	到	是	?

我要做的这位朋友是谁?

[huz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] ?

Who's	your	lawyer	?
谁是	你的	律师	?

你的律师是谁?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [kæn; kən] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] -

Is	there	a	man	anywhere	in	this	situation	to	whom	I	can	talk	a	little	common	-
是	那里	一个	男人	任何地方	在	这	情况	到	谁	我	能	讲话	一个	小的	常见的	-

[sens] ? ”

sense	?	”
感觉	?	”

在这种情况下，我能找个人跟我讲讲常识吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [ɪz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['lɔɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ,

“	Mr	.	Overton	is	my	uncle's	lawyer	,	but	I	should	not	advise	you	to	see	him	,
“	先生	.	奥弗顿	是	我的	叔叔的	律师	,	但	我	应该	不是	建议	你	到	看	他	,

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

“奥弗顿先生是我叔叔的律师，但我建议你不要去找他，鲍勃。”

[ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

I	have	heard	him	express	his	opinion	.
我	有	听到	他	表达	他的	观点	.

我曾听他表达过自己的观点。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['waɪzə(r)] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

He	has	always	thought	it	would	have	been	wiser	to	send	you	to	the
他	有	总是	想法	它	会	有	到过	更明智	到	发送	你	到	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] [æt; ət] [wʌns] .

penitentiary	at	once	.
监狱	在	一次	.

他一直认为，当初把你直接送进监狱才是更明智的选择。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Emmons	who	is	willing	to	give	you	a	position	.
先生	.	埃蒙斯	WHO	是	愿意的	到	给	你	一个	位置	.

埃蒙斯先生愿意给你提供一个职位。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [si:] [hɪm] . ”

You	had	better	see	him	.	”
你	有	更好的	看	他	.	”

你最好去见见他。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tɔ:ks] ,

“	All	right	,	I'll	go	to	see	him	,	and	if	I	don't	like	the	way	he	talks	,
“	全部	正确的	,	患病的	去	到	看	他	,	和	如果	我	不	喜欢	这	方式	他	会谈	,

“好吧，我会去见他，如果我不喜欢他说话的方式，

[ai] [ʃænt] [kʌm] [bæk] .

I	shan't	come	back	.
我	不会	来	后退	.

我不会回来了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gʊd] - [baɪ] .

In	that	case	,	good	-	by	.
在	那	案件	,	好的	-	经过	.

既然如此，那就再见了。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

I	have	to	thank	you	for	a	very	pleasant	evening	.
我	有	到	感谢	你	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['plɪmptən] .

Remember	me	to	Plimpton	.
记住	我	到	普林顿	.

替我去普林顿。

〞 ['neli] [hæd; həd] [ə'gen] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

〞	Nellie	had	again	bent	her	head	over	the	paper	,
〞	内莉	有	再次	弯曲	她	头	超过	这	纸	,

内莉又低头看报纸了，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː'self] ['greɪtli] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ə'djuːz] .

and	did	not	concern	herself	greatly	over	these	adieux	.
和	做过	不是	忧虑	她自己	非常	超过	这些	再见	.

她并不太在意这些告别。

“ [wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , [bɒb] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	dine	at	eight	,	Bob	,	〞	she	said	.
“	我们	用餐	在	八	,	鲍勃	,	〞	她	说	.

“我们八点吃饭，鲍勃，”她说。

“ [əʊ] , [djuːs] [teɪk] [juː; jʊ] ! 〞 ['ɑːnsə(r)d] ['vɪkəz] ,

“	Oh	,	deuce	take	you	!	〞	answered	Vickers	,
“	哦	,	二	拿	你	!	〞	回答	维克斯	,

“哦，再见！”维克斯回答道。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [left][ðə; ði] [ruːm] .

and	almost	shook	his	fist	at	her	as	he	left	the	room	.
和	几乎	摇晃	他的	拳头	在	她	作为	他	左边	这	房间	.

离开房间时，他几乎要朝她挥拳了。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ,

He	had	as	yet	no	fear	that	the	situation	had	passed	beyond	his	control	,
他	有	作为	然而	不	害怕	那	这	情况	有	通过了	超过	他的	控制	,

他当时还丝毫没有意识到局势已经超出他的控制范围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] .

but	she	had	succeeded	in	rousing	an	unusual	degree	of	irritation	in	him	.
但	她	有	成功了	在	振奋人心的	一个	异常	程度	的	刺激	在	他	.

但她成功地激起了他异乎寻常的恼怒。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪəriəns] [rɪ'liːf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

He	thought	he	would	experience	relief	in	talking	to	a	man	to	whom	he
他	想法	他	会	经验	宽慰	在	说	到	一个	男人	到	谁	他

[kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] .

could	say	what	he	liked	.
可以	说	什么	他	喜欢	.

他以为和可以畅所欲言的人交谈会让他感到轻松。

['ɛmənz] [hæd; həd][rʊmz; ruːmz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

Emmons	had	rooms	in	one	of	the	upper
埃蒙斯	有	房间	在	一	的	这	上

埃蒙斯在其中一间上层公寓里有房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['stɔːriz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [klʌb] .

stories	of	an	uptown	club	.
故事	的	一个	上城区	俱乐部	.

一家高档俱乐部的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [liːz] - ,

It	was	a	short	walk	from	the	Lees	'	,
它	曾是	一个	短的	走	从	这	李斯	-	,

离李家很近，走几步就到了。

[ænd; ənd] ['vɪkəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,

and	Vickers	arrived	at	the	entrance	in	a	couple	of	minutes	,
和	维克斯	到达的	在	这	入口	在	一个	夫妻	的	分钟	,

几分钟后，维克斯就到达了入口处。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ɛməns] [ə'pɑːtmənt] .

but	there	was	a	long	delay	before	he	was	shown	to	Emmons's	apartment	.
但	那里	曾是	一个	长的	延迟	前	他	曾是	所示	到	埃蒙斯	公寓	.

但过了很久他才被带到埃蒙斯的公寓。

[hiː; hɪ] [faʊnd] ['ɛmənz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

He	found	Emmons	seated	at	his	writing	table	.
他	成立	埃蒙斯	坐着	在	他的	写作	桌子	.

他发现埃蒙斯正坐在书桌前。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [liː] , ” [hiː; hɪ] [sed] ['rɑːðə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] ,

“	Good	-	morning	,	Lee	,	”	he	said	rather	magnificently	,
“	好的	-	早晨	,	李	,	”	他	说	相当	壮丽	,

“早上好，李，”他语气颇为优雅地说道。

[ænd; ənd] ['vɪkəz] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['nɛliz] [saɪd][ðə; ðɪ]

and	Vickers	recognized	him	as	the	man	who	had	been	at	Nellie's	side	the
和	维克斯	认可	他	作为	这	男人	WHO	有	到过	在	内莉的	边	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

evening	before	.
晚上	前	.

维克斯认出他就是前一天晚上在内莉身边的那个人。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] , ” [sed] [liː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ,

“	Mr	.	Emmons	,	”	said	Lee	,	sitting	down	without	being	asked	,
“	先生	.	埃蒙斯	,	”	说	李	,	坐着	向下	没有	存在	问	,

“埃蒙斯先生，”李说道，无需人示意便坐了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['witnis] [maɪ] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [lɑːst]

“	I	think	you	witnessed	my	triumphant	return	to	the	bosom	of	my	family	last
“	我	思考	你	目击者	我的	凯	返回	到	这	怀	的	我的	家庭	最后的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“我想你们昨晚都见证了我凯旋回到家人怀抱的场景。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] .

I	find	myself	in	something	of	a	hole	on	account	of	a	foolish	trick	.
我	寻找	我	在	某物	的	一个	洞	在	帐户	的	一个	愚蠢	诡计	.

因为一个愚蠢的计谋，我陷入了困境。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː] , [aɪ] [pɑːst] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [liːz]

For	reasons	which	we	need	not	go	into	,	I	passed	myself	off	as	Mr	.	Lee's
为了	原因	哪个	我们	需要	不是	去	进入	,	我	通过了	我	离开	作为	先生	.	李氏

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

出于一些无需赘述的原因，我冒充了李先生的儿子。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

on	the	strength	of	a	likeness	.
在	这	力量	的	一个	相似	.

仅凭外貌相似。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:skl] [hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə]

Unhappily	I	had	no	idea	of	just	what	sort	of	a	rascal	he	appears	to
不幸地	我	有	不	主意	的	只是	什么	种类	的	一个	恶棍	他	出现	到

[hæv; həv] [bi:n] .

have	been	.
有	到过	.

不幸的是，我完全不知道他竟然是个如此无赖的人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

"[第 79 页]

['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)][ɑ:t][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [ɛmənz] [feɪs] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] .

Nature	or	art	had	made	it	easy	for	Emmons's	face	to	express	nothing	.
自然	或者	艺术	有	制成	它	简单的	为了	埃蒙斯	脸	到	表达	没有什么	.

或许是天性使然，或许是人为的巧合，让埃蒙斯的脸上自然而然地流露出一切情绪。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][bɒb] [li:] ?

"	And	you	are	not	Bob	Lee	?
"	和	你	是	不是	鲍勃	李	?

"你不是鲍勃·李吗？"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [li:] [daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [left] [saʊθ] [ə'merɪkə] . "

"	Lee	died	the	day	before	I	left	South	America	.	"
"	李	死亡	这	天	前	我	左边	南	美国	.	"

"李在我离开南美的前一天去世了。"

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ? "

"	Why	have	you	come	to	tell	me	this	?	"
"	为什么	有	你	来	到	告诉	我	这	?	"

"你为什么来告诉我这件事？"

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['rɑ:ðə(r)][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [li:]

"	I	found	myself	rather	in	need	of	a	dispassionate	outsider	,	and	Miss	Lee
"	我	成立	我	相当	在	需要	的	一个	冷静	局外人	,	和	错过	李

['menʃ(ə)nd] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "

mentioned	your	name	.	"
提及	你的	姓名	.	"

"我发现自己很需要一个冷静客观的局外人，而李小姐提到了你的名字。"

" [wel] , " [sed] ['ɛmənz] , " [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜ:s(ə)n] .

"	Well	,	"	said	Emmons	,	"	you've	come	to	the	wrong	person	.
"	出色地	,	"	说	埃蒙斯	,	"	你已经	来	到	这	错误的	人	.

"嗯，"埃蒙斯说，"你找错人了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdə(r)] .

I	am	not	a	dispassionate	outsider	.
我	是	不是	一个	冷静	局外人	.

我并非一个冷漠的局外人。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [liːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɒtʃt] [mɪs] [liː] ,

I	have	known	the	Lees	for	some	time	,	and	have	watched	Miss	Lee	,
我	有	已知	这	李斯	为了	一些	时间	,	和	有	观看	错过	李	,

我认识李家已经有一段时间了，也一直关注着李小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] .

and	I	know	some	of	the	difficulties	she	has	had	.
和	我	知道	一些	的	这	困难	她	有	有	.

我知道她遇到的一些困难。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] , [sɜː(r)] ,

There	have	been	times	,	sir	,
那里	有	到过	时代	,	先生	,

先生，确实有过这样的时刻。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] —

when	your	father	would	not	give	her	a	penny	for	months	together	—
什么时候	你的	父亲	会	不是	给	她	一个	一分钱	为了	几个月	一起	—

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

你父亲几个月都不给她一分钱——这是为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][speə(r)] [kæʃ] [went] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Because	all	spare	cash	went	down	to	you	.
因为	全部	空闲的	现金	去	向下	到	你	.

因为所有剩余的钱都给了你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It	was	a	dog's	life	for	any	woman	,	but	she	would	not	give	it	up	,
它	曾是	一个	狗的	生活	为了	任何	女士	,	但	她	会	不是	给	它	向上	,

对任何女人来说，那都是狗一样的生活，但她不愿放弃。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

until	there	was	some	one	to	take	her	place	.
直到	那里	曾是	一些	一	到	拿	她	地方	.

直到有人接替她的位置。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] , ['həʊpɪŋ]

She	and	I	have	waited	one	whole	year	,	hoping
她	和	我	有	等待	一	所有的	年	,	希望

她和我等了一整年，满怀希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn][juː; jʊ] ,

we	could	lay	our	hands	on	you	,
我们	可以	躺	我们的	双手	在	你	,

我们可能会抓住你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][træp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd]

and	now	that	you	have	at	last	walked	into	the	trap	of	your	own	accord
和	现在	那	你	有	在	最后的	步行	进入	这	陷阱	的	你的	自己的	符合

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] . ”

we	are	not	going	to	let	you	go	.	”
我们	是	不是	去	到	让	你	去	.	”

既然你最终还是自愿落入了陷阱，我们就不会放你走。

“ [ai] [siː] , ” [sed] ['vɪkəz] ,
“ I see , ” said Vickers ,
“ 我 看 , ” 说 维克斯 ,

“我明白了，”维克斯说道。

“ [ðæt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]
“ that like her all you want is some one to take the job of looking after
“ 那 喜欢 她 全部 你 想 是 一些 一 到 拿 这 工作 的 寻找 后
[ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

“就像她一样，你想要的只是有人来照顾老人。”

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [tuː] , [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
I had no idea it would be to your interest , too , to disbelieve me . ”
我 有 不 主意 它 会 是 到 你的 兴趣 , 也 , 到 怀疑 我 . ”

我完全没想到，你不相信我，对你来说也是一种利益所在。

“ [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['ɛmənz] .
“ To disbelieve you ! ” cried Emmons .
“ 到 怀疑 你 ! ” 哭 埃蒙斯 .

“我竟然不相信你！”埃蒙斯喊道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
“ Do you expect any one in their senses to believe you ?
“ 做 你 预计 任何 一 在 他们的 感官 到 相信 你 ?

你觉得任何一个神智正常的人会相信你吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,
Does a man not know his own son ,
做 一个 男人 不是 知道 他的 自己的 儿子 ,

难道父亲不认识自己的儿子吗?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] ?
or a girl not recognize the cousin she was brought up with ?
或者 一个 女孩 不是 认出 这 表哥 她 曾是 带来 向上 和 ?

或者一个女孩认不出和她一起长大的表亲?

[juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
You acknowledge that you come from the same place , you are the same age ,
你 承认 那 你 来 从 这 相同的 地方 , 你 是 这 相同的 年龄 ,
[ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,
the same height ,
这 相同的 高度 ,

你承认你们来自同一个地方，年龄相同，身高也相同。

[juː; jʊ] [wɔːk] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
you walk straight to his house ,
你 走 直的 到 他的 房子 ,

你径直走到他家门口，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [liː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt]
and it is not until you find that your being Lee means that you have got
和 它 是 不是 直到 你 寻找 那 你的 存在 李 方法 那 你 有 得到
[tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]
to work for your living that you begin to run in this story about your
到 工作 为了 你的 活的 那 你 开始 到 跑步 在 这 故事 关于 你的
['biːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
being some one else .
存在 一些 一 别的 .

只有当你发现作为李意味着你必须为了生存而工作时，你才会开始在这段关于你成为另一个人的故事中奔跑。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ,

You	will	do	as	I	tell	you	,
你	将要	做	作为	我	告诉	你	,

你必须照我说的做。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

or	you	will	be	arrested	as	you	go	out	of	here	.
或者	你	将要	是	被捕	作为	你	去	出去	的	这里	.

否则你离开这里时就会被逮捕。

[mɪs] [liː] [ˈtelifəund] [ˌem ˈiː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [geɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]

Miss	Lee	telephoned	me	what	your	last	game	was	,	and
错过	李	电话	我	什么	你的	最后的	游戏	曾是	,	和

李小姐打电话告诉我你最后一场比赛的情况，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ai] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [pəˈliːs] [ˌhedˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .

I	sent	round	to	police	headquarters	for	a	detective	.
我	发送	圆形的	到	警察	总部	为了	一个	侦探	.

我派人到警察总部找了一名侦探。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

You	can	take	your	choice	.
你	能	拿	你的	选择	.

你可以做出你的选择。

〃 ['vɪkəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

〃	Vickers	was	silent	.
〃	维克斯	曾是	沉默的	.

维克斯沉默不语。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

He	walked	to	the	window	and	looked	out	at	the	city	which	lay	like	a
他	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	城市	哪个	躺	喜欢	一个

['spaɪdərz] [web] ,

spider's	web	,
蜘蛛的	网站	,

他走到窗边，望向窗外，只见这座城市像一张蜘蛛网一样铺展开来。

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [hɪm] .

far	below	him	.
远的	以下	他	.

远远低于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempəd] [mæn] ,

He	was	a	quick	-	tempered	man	,
他	曾是	一个	快的	-	淬火	男人	,

他脾气急躁，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['məʊmənt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	had	had	his	moment	of	feeling	that	personal	violence	was	the
和	有	有	他的	片刻	的	感觉	那	个人的	暴力	曾是	这

['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['ɛmənz] ,

only	possible	answer	to	Emmons	,
仅有的	可能的	回答	到	埃蒙斯	,

他曾一度认为，对付埃蒙斯的唯一办法就是诉诸暴力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm] .

but	the	seriousness	of	the	decision	served	to	calm	him	.
但	这	严肃	的	这	决定	服务	到	冷静的	他	.

但这项决定的严肃性让他平静了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli]

If	he	had	had	only	the	personal	risk	to	consider	,	he	would	probably
如果	他	有	有	仅有的	这	个人的	风险	到	考虑	,	他	会	大概

[hæv; həv] [gɒn] .

have	gone	.
有	已消失	.

如果他只考虑个人风险，他可能就会去了。

[twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

Twice	in	his	life	he	had	escaped	the	arm	of	the	law	.
两次	在	他的	生活	他	有	逃脱	这	手臂	的	这	法律	.

他一生中曾两次逃脱法律的制裁。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	did	not	doubt	he	could	do	it	again	.
他	做过	不是	怀疑	他	可以	做	它	再次	.

他毫不怀疑自己能够再次做到。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə] .

Indeed	,	there	was	something	tempting	in	the	mere	idea	.
的确	,	那里	曾是	某物	诱人的	在	这	仅仅	主意	.

的确，仅仅是这个想法就颇具诱惑力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl] [rɪ'beld] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [frɒm; frəm]

But	his	soul	rebelled	at	running	away	from	the	whole	situation	—	from
但	他的	灵魂	叛乱	在	跑步	离开	从	这	所有的	情况	—	从

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['neli] .

the	whole	situation	,	and	Nellie	.
这	所有的	情况	,	和	内莉	.

但他内心深处却抗拒逃离这一切——逃离这一切，也逃离内莉。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn'tægənɪzəm]

He	gave	no	name	to	the	strange	mixture	of	admiration	and	antagonism
他	给予	不	姓名	到	这	奇怪的	混合物	的	钦佩	和	对抗

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm] ,

which	she	aroused	in	him	,
哪个	她	被唤醒	在	他	,

他无法用语言来形容她在他心中激起的那种既钦佩又敌视的复杂情感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛmənz] .

but	he	found	no	difficulty	in	giving	a	name	to	his	feeling	for	Emmons	.
但	他	成立	不	困难	在	给予	一个	姓名	到	他的	感觉	为了	埃蒙斯	.

但他毫不费力地就将自己对埃蒙斯的感情称为“感觉”。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ]

He	would	have	wished	to	stay
他	会	有	希望	到	停留

他本想留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['mɪəli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
merely to put a spoke in his wheel .
仅仅 到 放 一个 辐 在 他的 车轮 .

仅仅是想给他添堵而已。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ?
And what did it commit him to — to stay a day , or a week ?
和 什么 做过 它 犯罪 他 到 — 到 停留 一个 天 , 或者 一个 星期 ?

那他必须待多久——一天，还是一个星期?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ɜːksəm] .
He could always disappear the moment the situation became irksome .
他 可以 总是 消失 这 片刻 这 情况 成为 烦人的 .

一旦情况变得令人恼火，他随时可以消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə] ['ɛmənz] ['sɜːt(ə)nli] .
There was no obligation involved to Emmons certainly .
那里 曾是 不 义务 涉及 到 埃蒙斯 当然 .

当然，埃蒙斯没有任何义务。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] — —
If he chose to leave him day after day in the same house with his fiancée — —
如果 他 选择 到 离开 他 天 后 天 在 这 相同的 房子 和 他的 未婚妻 — —

如果他选择日复一日地把他和他的未婚妻留在同一间房子里——

['evə(r)] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [spred] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
Ever afterward the sight of a city spread out below him brought the decision of
曾经 之后 这 视线 的 一个 城市 传播 出去 以下 他 带来 这 决定 的
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
that morning back to him .
那 早晨 后退 到 他 .

此后，每当他看到脚下绵延起伏的城市，那天早晨的决定就会不断浮现在他的脑海中。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . ”
“ Well , ” he said finally , “ I'll stay for the present . ”
“ 出色地 , ” 他 说 最后 , “ 患病的 停留 为了 这 展示 . ”

“好吧，”他最后说道，“我暂时留下来。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I thought you would .
“ 我 想法 你 会 .

我就知道你会这样。

[wiːl; wil] [gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [naʊ] .
We'll go downtown now .
出色地 去 市中心 现在 .

我们现在去市中心。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
And by the way , while we are on the subject ,
和 经过 这 方式 , 尽管 我们 是 在 这 主题 ,

顺便提一下，既然我们谈到了这个话题，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪls] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
I wish to say that we can not have you running up bills in your father's
我 希望 到 说 那 我们 能 不是 有 你 跑步 向上 账单 在 你的 父亲的
[neɪm] .
name .
姓名 .

我想说，我们不能允许你以你父亲的名义欠下巨额债务。

[ɪn] [əʊld] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
In old times there was money to pay them .
在 老的 时代 那里 曾是 钱 到 支付 他们 .

以前是有钱付给他们的。

[naʊ] [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] .
Now there does not seem to be .
现在 那里 做 不是 似乎 到 是 .

现在似乎没有了。

[aɪl] [get] [maɪ] [hæt] .
I'll get my hat .
患病的 得到 我的 帽子 .

我去拿我的帽子。

" [left] [ə'ləʊn] , ['vɪkəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Left alone , Vickers turned from the window .
" 左边 独自的 , 维克斯 转向 从 这 窗户 .

"维克斯独自一人，转身离开了窗户。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
" It serves me right , " he thought ;
" 它 服务 我 正确的 , " 他 想法 ;

"活该，"他心想；

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [kɔːr'tɛz] .
" I ought to have stayed and had it out with Cortez .
" 我 应该 到 有 入住 和 有 它 出去 和 科尔特斯 .

"我本应该留下来和科尔特斯好好谈谈。"

[ɑː] , [roʊ'ziːtə] , [roʊ'ziːtə] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['empti] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,
Ah , Rosita , Rosita , your face was round and empty like the moon ,
啊 , 罗西塔 , 罗西塔 , 你的 脸 曾是 圆形的 和 空的 喜欢 这 月亮 ,

啊，罗西塔，罗西塔，你的脸圆圆的，空洞得像月亮一样。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] [laɪk] [ðɪs] .
but you would not have got a fellow in a fix like this .
但 你 会 不是 有 得到 一个 同伴 在 一个 使固定 喜欢 这 .

但你不会让一个人陷入这种困境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [vɪkɝs] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn]

It	had	always	been	Vickers's	boast	that	he	had	never	worked	for	any	one
它	有	总是	到过	维克斯	夸	那	他	有	绝不	工作	为了	任何	一

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

but	his	own	father	,
但	他的	自己的	父亲	,

维克斯一直引以为豪的是，他从未为除自己父亲以外的任何人工作过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ædɪd] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	,	as	he	usually	added	,	not	very	long	for	him	.
和	,	作为	他	通常	额外	,	不是	非常	长的	为了	他	.

而且，正如他常说的那样，对他来说，时间也不会太长。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒfɪs] , ['kɒpiɪŋ] [ɛməns] ['lɛtəz]

To	find	himself	sitting	on	a	high	stool	in	a	dark	office	,	copying	Emmons's	letters
到	寻找	他自己	坐着	在	一个	高的	凳子	在	一个	黑暗的	办公室	,	复制	埃蒙斯	信件

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他发现自己坐在昏暗办公室的高脚凳上，为埃蒙斯抄写信件。

[strʌk] [hɪm][æz; əz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

struck	him	as	supremely	ridiculous	.
击	他	作为	至高无上	荒谬的	.

他觉得这简直荒谬至极。

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	South	America	he	had	been	a	person	of	some	importance	,	and	the
在	南	美国	他	有	到过	一个	人	的	一些	重要性	,	和	这

['kɒntrɑːst] [ə'mjuːzd] ,

contrast	amused	,
对比	觉得好笑	,

他在南美洲曾是一位颇有名望的人物，这种反差令他觉得有趣。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

even	while	it	annoyed	him	.
甚至	尽管	它	恼怒	他	.

即使这让他感到恼火。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .

The	work	was	not	hard	,	but	the	hours	,	he	noticed	,	were	long	.
这	工作	曾是	不是	难的	,	但	这	小时	,	他	注意到	,	是	长的	.

他注意到，工作并不难，但工时很长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][sɪks] , [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .

It	was	after	six	,	on	this	first	day	,	before	he	reached	home	.
它	曾是	后	六	,	在	这	第一的	天	,	前	他	达到	家	.

第一天，他直到六点多才到家。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] , [laɪk]

The	sound	of	voices	in	the	drawing	-	room	warned	him	of	visitors	,	and	,	like
这	声音	的	声音	在	这	绘画	-	房间	警告	他	的	访客	,	和	,	喜欢

[ðə; ði] [truː] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə'merɪkən] ,

the	true	home	-	coming	American	,
这	真的	家	-	未来	美国人	,

客厅里的人声让他意识到有访客，于是，就像一个真正的归乡美国人一样，

[hiː; hi] [stəʊl] ['kwaɪətli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

he	stole	quietly	upstairs	to	his	own	room	.
他	偷窃	悄悄	楼上	到	他的	自己的	房间	.

他悄悄地溜上楼，回到了自己的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] , [ˈplɪmptən] [nɒkt] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
About seven , Plimpton knocked on his door ,
关于 七 , 普林顿 敲门 在 他的 门 ,

大约七点钟，普林顿敲响了他的房门。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [liː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn]
to say that Miss Lee would be glad to speak to him for a few minutes in
到 说 那 错过 李 会 是 高兴的 到 说话 到 他 为了 一个 很少 分钟 在
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

表示李小姐很乐意在客厅和他谈几分钟。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] .
before dinner .
前 晚餐 .

晚餐前。

[ˈvɪkəz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒptɪmɪst] .
Vickers was an optimist .
维克斯 曾是 一个 乐天派 .

维克斯是个乐观主义者。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌpɔsəˈbilitiz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
A thousand agreeable possibilities occurred to him .
一个 千 同意 可能性 发生 到 他 .

他脑海中浮现出一千种令人愉快的可能性。

[hiː; hi] [drest] [ˈkwɪkli] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]
He dressed quickly — he had had time for a little shopping on his way
他 穿着 迅速地 — 他 有 有 时间 为了 一个 小的 购物 在 他的 方式
[ˌʌpˈtaʊn] ,
uptown ,
上城区 ,

他迅速穿好衣服——他去城里的路上还有时间逛了一会儿街。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] -
and was able to appear in the conventional evening dress of the Anglo -
和 曾是 有能力的 到 出现 在 这 传统的 晚上 裙子 的 这 盎格鲁 -
[ˈsæksn] .
Saxon .
撒克逊 .

并得以穿着盎格鲁-撒克逊人的传统晚礼服亮相。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈneli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
He found Nellie occupied with some flowers which had just come for her
他 成立 内莉 占领 和 一些 花朵 哪个 有 只是 来 为了 她
[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɪŋk] [ˈpeɪstbɔːd] [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈflɒrɪst] .
in the long pink pasteboard box of a New York florist .
在 这 长的 粉色的 纸板 盒子 的 一个 新的 约克 花店 .

他发现内莉正忙着摆弄一些花，这些花是纽约一家花店刚送来的，装在一个长长的粉红色硬纸板盒子里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈklɪpɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [vɑːz] .
She was clipping the stems and arranging them in a tall vase .
她 曾是 剪裁 这 茎 和 安排 他们 在 一个 高的 花瓶 .

她正在修剪花茎，并将它们插在一个高高的花瓶里。

“ [əʊ] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

“	Oh	,	Bob	,	”	she	said	,	without	turning	from	her	occupation	,
“	哦	,	鲍勃	,	”	她	说	,	没有	转弯	从	她	职业	,

“哦，鲍勃，”她头也没抬，一边继续手里的活儿一边说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ˈkɔntræstid] [ˈɒdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

and	the	charm	of	her	pose	contrasted	oddly	with	her	tone	,
和	这	魅力	的	她	姿势	对比	奇怪	和	她	语气	,

她的姿态之美与她的语气形成了奇特的对比。

“ [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ðɪs] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

“	I	wanted	to	warn	you	not	to	trouble	your	father	with	this	idea	of	your
“	我	通缉	到	警告	你	不是	到	麻烦	你的	父亲	和	这	主意	的	你的

[ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

being	some	one	else	.
存在	一些	一	别的	.

“我想警告你，不要让你父亲担心你想成为别人的想法。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] ,

It	would	probably	destroy	his	returning	faith	in	you	,
它	会	大概	破坏	他的	返回	信仰	在	你	,

这很可能会彻底摧毁他对你重新建立的信任。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [get] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai] [dɪd] . ”

and	I	don't	think	he	would	even	get	the	amusement	from	it	that	I	did	.	”
和	我	不	思考	他	会	甚至	得到	这	娱乐	从	它	那	我	做过	.	”

而且我觉得他根本不会像我一样从中获得乐趣。

“ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][æz; əz] [ðæt] [ˈmeri] [ˈfeləʊ] [ˈɛmənz] .

“	Ah	,	he	has	not	such	a	sense	of	humor	as	that	merry	fellow	Emmons	.
“	啊	,	他	有	不是	这样的	一个	感觉	的	幽默	作为	那	欢乐	同伴	埃蒙斯	.

“啊，他可不像那个快乐的家伙埃蒙斯那样有幽默感。”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːm] [maɪ] [ˈæbsəns] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

You	did	not	tell	me	it	was	he	whom	my	absence	has	kept	you	from
你	做过	不是	告诉	我	它	曾是	他	谁	我的	缺席	有	保留	你	从

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

你没有告诉我，让我这一年不在家的，正是他让你无法与他相见。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

No	wonder	you	resented	it	!	”
不	想知道	你	怨恨	它	!	”

难怪你那么怨恨它！

“ [ai] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] , ” [ˈneli] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [dɪˈtætʃmənt] ,

“	I	always	think	,	”	Nellie	observed	with	the	utmost	detachment	,
“	我	总是	思考	,	”	内莉	观察到	和	这	极致	分离	,

“我总是觉得，”内莉用极其超然的语气说道，

“ [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [nɒt] [ˈveri] [strɒŋ] [ɪn] [ˈmɒrəlz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈtɪkjələli] [gʊd]

“	that	a	person	who	is	not	very	strong	in	morals	ought	to	have	particularly	good
“	那	一个	人	WHO	是	不是	非常	强的	在	德	应该	到	有	特别	好的

[teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

taste	to	make	up	.
品尝	到	制作	向上	.

“道德品质不高的人应该有特别好的品味来弥补。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)] . ”

I	don't	think	your	last	remark	was	conspicuous	for	either	.	”
我	不	思考	你的	最后的	评论	曾是	显眼的	为了	任何一个	.	”

我认为你最后那句话对这两方面来说都不算特别突出。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈneli] , ” [sed] [ˈvɪkəz] , “ [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɛmənz] ,

“	My	dear	Nellie	,	”	said	Vickers	,	“	if	I	had	promised	to	marry	Emmons	,
”	我的	亲爱的	内莉	,	”	说	维克斯	,	“	如果	我	有	承诺	到	结婚	埃蒙斯	,

“我亲爱的内莉，”维克斯说，“如果我真的答应娶埃蒙斯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [teɪst] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] . ”

I	should	never	hear	the	word	taste	again	without	a	blush	.	”
我	应该	绝不	听到	这	单词	品尝	再次	没有	一个	脸红	.	”

我以后再也不想听到“味道”这个词而不脸红了。

“ [wiː; wi][woʊnt] [dɪˈskʌs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛmənz] . ”

“	We	won't	discuss	Mr	.	Emmons	.	”
”	我们	惯于	讨论	先生	.	埃蒙斯	.	”

“我们不讨论埃蒙斯先生。”

“ [dɪˈskʌs] [maɪ] [rɪˈvɪəd] [ɪmˈplɔɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] ?

“	Discuss	my	revered	employer	with	an	outsider	?
”	讨论	我的	受人尊敬的	雇主	和	一个	局外人	?

“向外人谈论我尊敬的雇主？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈvɪkəz] .

I	should	think	not	,	”	returned	Vickers	.
我	应该	思考	不是	,	”	返回	维克斯	.

“我想应该不是，”维克斯回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,

“	At	least	he	is	your	employer	,
”	在	至少	他	是	你的	雇主	,

“至少他是你的雇主。”

[wɪtʃ] [nɒt] [ˈmeni] [men] [huː] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

which	not	many	men	who	knew	your	record	would	care	to	be	.
哪个	不是	许多	男人	WHO	知道	你的	记录	会	关心	到	是	.

了解你过往记录的人，恐怕没几个愿意成为你这样的人。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ˈɛmənz] [ˈdʌznt] [nəʊ] [maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] . ”

“	Ah	,	but	Emmons	doesn't	know	my	record	.	”
”	啊	,	但	埃蒙斯	不	知道	我的	记录	.	”

“啊，但是埃蒙斯不知道我的记录。”

“ [ˈriːəli] , [bɒb] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtaɪəsəm] , ” [sed] [ˈneli] .

“	Really	,	Bob	,	you	are	tiresome	,	”	said	Nellie	.
”	真的	,	鲍勃	,	你	是	令人厌烦	,	”	说	内莉	.

“鲍勃，你真是太烦人了，”内莉说。

“ [duː; də][ai] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə]

“	Do	I	show	so	much	evidence	of	believing	you	that	you	are	encouraged	to
”	做	我	展示	所以	很多	证据	的	相信	你	那	你	是	鼓励	到

[pəˈsɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əbˈsɜːd] [ˈstɔːri] ?

persist	in	your	absurd	story	?
坚持	在	你的	荒诞	故事	?

“我表现出的相信你的迹象如此之多，以至于你更加坚定地继续编造你那荒谬的故事吗？”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] ,

There	is	a	proverb	about	sticking	to	a	good	lie	,
那里	是	一个	谚语	关于	粘性	到	一个	好的	说谎	,

有一句谚语说，要坚持一个美好的谎言。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['stjuːpɪd][wʌn][æz; əz]

but	no	one	could	advise	you	to	stick	to	such	a	particularly	stupid	one	as
但	不	一	可以	建议	你	到	戳	到	这样的	一个	特别	愚蠢的	一	作为

[ðɪs] . ″

this	.	″
这	.	″

但没人会建议你坚持这么愚蠢的决定。

“ [fækts][ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ″ [sed] ['vɪkəz] .

“	Facts	are	stubborn	things	,	however	,	”	said	Vickers	.
″	事实	是	固执的	事物	,	然而	,	″	说	维克斯	.

“然而，事实胜于雄辩，”维克斯说道。

“ [liː] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [daɪd][dʒʌst][ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .

“	Lee	,	if	you	care	to	know	,	died	just	ten	days	ago	.
″	李	,	如果	你	关心	到	知道	,	死亡	只是	十	天	前	.

“李，如果你想知道的话，他十天前去世了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ded] .

I	saw	him	dead	.
我	锯	他	死的	.

我亲眼看到他死了。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][drɪŋk] .

He	died	of	drink	.
他	死亡	的	喝	.

他死于酗酒。

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] ['laɪkli] ? ″

Doesn't	that	sound	likely	?	”
不	那	声音	可能	?	″

听起来是不是很有可能?

“ ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . ″

“	Very	likely	,	if	I	did	not	see	you	before	me	at	the	moment	.	”
″	非常	可能	,	如果	我	做过	不是	看	你	前	我	在	这	片刻	.	″

“很有可能，如果我此刻没有看到你的话。”

“ [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	Don't	be	absurd	,	”	he	answered	,	coming	nearer	to	her	.
″	不	是	荒诞	,	″	他	回答	,	未来	更近	到	她	.

“别胡说，”他回答道，同时走近了她。

“ [aɪ] [njuː] [liː] .

“	I	knew	Lee	.
″	我	知道	李	.

我认识李。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

We	were	not	even	so	very	much	alike	.
我们	是	不是	甚至	所以	非常	很多	同样	.

我们其实并不太像。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

He	was	not	as	tall	as	I	am	,	for	one	thing	.
他	曾是	不是	作为	高的	作为	我	是	,	为了	一	事物	.

首先，他没有我高。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] . ”

Look	**at**	**me**	**.**	**”**
看	在	我	.	”

看着我。”

“ [ai] [kænt] .

“	**I**	**can't**	**.**
”	我	不能	.

“我不能。”

[aɪm] [ˈbɪzi] . ”

I'm	**busy**	**.**	**”**
我是	忙碌的	.	”

我很忙。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ]

“	**By**	**George**	**,**	**you**	**will**	**,**	**too**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**taking**
”	经过	乔治	,	你	将要	,	也	,	”	他	哭	,	采取

“乔治，你也会的，”他喊道，然后拿起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

her	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
她	经过	这	肩膀	.

抓住她的肩膀。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt][tuː; tə] [liː] .

“	**You**	**did**	**not**	**have**	**to**	**look**	**up**	**as**	**much**	**as**	**that**	**to**	**Lee**	**.**
”	你	做过	不是	有	到	看	向上	作为	很多	作为	那	到	李	.

“你不必像李将军那样仰望他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [laɪk][ˌem ˈiː] — [nɒt][səʊ] [wel] .

He	**was**	**not**	**built**	**like**	**me**	**—**	**not**	**so**	**well**	**.**
他	曾是	不是	建造	喜欢	我	—	不是	所以	出色地	.

他的体格不如我——没我那么好。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][led][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]

He	**was**	**older**	**,**	**too**	**,**	**and**	**had**	**led**	**the**	**devil**	**of**	**a**	**life**	**,**	**and**	**showed**
他	曾是	老	,	也	,	和	有	引领	这	魔鬼	的	一个	生活	,	和	显示

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

他年纪也比较大了，而且过着放荡不羁的生活，这一点从他的外表上就能看出来。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd][gɜːl] ?

Can't	**you**	**see**	**,**	**you**	**stupid**	**girl**	**?**
不能	你	看	,	你	愚蠢的	女孩	?

你这个蠢丫头难道看不出来吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪk] .

Look	**at**	**me**	**;**	**”**	**and**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**faint**	**shake**	**.**
看	在	我	;	”	和	他	给予	她	一个	头晕的	摇	.

“看着我；”说着，他轻轻摇了摇她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['flʌstəd] , ['æŋgəd] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌp'set] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] ,

She	was	not	in	the	least	flustered	,	angered	,	or	in	any	way	upset	by	his	violence	,
她	曾是	不是	在	这	至少	慌乱	,	愤怒	,	或者	在	任何	方式	沮丧的	经过	他的	暴力	,

[ə'pærəntli] .

apparently	.
显然	.

显然，她丝毫没有因为他的暴力行为而感到慌乱、愤怒或不安。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

She	simply	would	not	look	at	him	.
她	简单地	会	不是	看	在	他	.

她根本不愿看他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	roved	up	and	down	and	sideways	,	but	would	not	meet	his	,
她	眼睛	漫游	向上	和	向下	和	侧身	,	但	会	不是	见面	他的	,

她的目光上下左右游移，但始终不敢与他对视。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

and	in	the	course	of	their	wanderings	they	encountered	the	figure	of	Mr	.
和	在	这	课程	的	他们的	漫游	他们	遭遇	这	数字	的	先生	.

[liː] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] .

Lee	,	just	entering	.
李	,	只是	进入	.

在他们四处游荡的过程中，他们遇到了刚刚进来的李先生。

“ ['ɪz(ə)nt] ['dɪnə(r)] ['redi] [jet] , ['neli] ?

“	Isn't	dinner	ready	yet	,	Nellie	?
“	不是	晚餐	准备好	然而	,	内莉	?

“内莉，晚饭还没做好吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['piːvɪʃli] .

”	he	asked	peevishly	.
”	他	问	恼怒地	.

他恼火地问道。

“ [nɒt] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['neli] , ['kuːlli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [vɪkɝs] [grɑːsp] .

“	Not	yet	,	Uncle	,	”	said	Nellie	,	coolly	escaping	from	Vickers's	grasp	.
“	不是	然而	,	叔叔	,	”	说	内莉	,	冷静地	逃脱	从	维克斯	抓牢	.

“还没呢，叔叔，”内莉说着，冷静地挣脱了维克斯的束缚。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] .

“	Sit	down	here	.
“	坐	向下	这里	.

请坐。

[bɒb] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] [ɪn] [twelv] [j'iəz] .

Bob	was	just	asking	me	if	I	did	not	think	him	very	much	altered	in	twelve	years	.
鲍勃	曾是	只是	问	我	如果	我	做过	不是	思考	他	非常	很多	已修改	在	十二	年	.

鲍勃刚才问我，我是否觉得他十二年来变化很大。

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['vɪkəz] [ə'fekʃənətli] .

”	The	old	man	looked	at	Vickers	affectionately	.
”	这	老的	男人	看起来	在	维克斯	亲切地	.

老人慈爱地看着维克斯。

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]

“	Why	,	no	,	”	he	said	,	“	I	don't	think	he
“	为什么	,	不	,	”	他	说	,	“	我	不	思考	他

“不，”他说，“我不认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] . ”
has changed as much as I should expect . ”
有 已更改 作为 很多 作为 我 应该 预计 . ”

变化之大，正如我所预料的那样。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst][lɑːst] [naɪt] . ”
“ Why , sir , you did not know me at first last night . ”
“ 为什么 , 先生 , 你 做过 不是 知道 我 在 第一的最后的 夜晚 . ”

“先生，昨晚您一开始并没有认出我。”

“ [nəʊ] , [nɒt][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [ðəʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] , [aɪ] [sə'spektɪd] .
“ No , not just at first , though I suspected , I suspected .
“ 不 , 不是 只是 在 第一的 , 尽管 我 怀疑 , 我 怀疑 .

“不，不仅仅是一开始，虽然我有所怀疑，我有所怀疑。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But your manner of speaking is different .
但 你的 方式 的 请讲 是 不同的 .

但你的说话方式不一样。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['wʌndəfəli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
But as I look at you now I find you wonderfully little changed .
但 作为 我 看 在 你 现在 我 寻找 你 太棒了 小的 已更改 .

但当我现在看着你时，我发现你几乎没有什么变化，这真是太好了。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['neli] .
Just bring me that picture of him when he was a boy , Nellie .
只是 带来 我 那 图片 的 他 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 内莉 .

内莉，把他小时候的照片拿来给我看看。

” ['neli] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ]
” Nellie obeyed with alacrity , and returned with a faded photograph in a
” 内莉 服从 和 敏捷 , 和 返回 和 一个 褪色 照片 在 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] [freɪm] .
magnificent silver and enamel frame .
壮丽 银 和 搪瓷 框架 .

内莉欣然照办，回来时手里拿着一张褪色的照片，照片装在一个精美的银珐琅相框里。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] ,
It represented a stout little boy in Highland costume ,
它 代表 一个 肥硕 小的 男生 在 高地 戏服 ,

画面上是一个身着高地服饰的矮胖小男孩，

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪkəz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
in which Vickers could not see the smallest resemblance to himself .
在 哪个 维克斯 可以 不是 看 这 最小 相似 到 他自己 .

维克斯却从中找不到一丝一毫与自己相似的地方。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tendə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['tɪəfl] [aɪz] .
The old man , however , regarded it with tender , almost tearful eyes .
这 老的 男人 , 然而 , 认为 它 和 投标 , 几乎 内牛满面 眼睛 .

然而，老人却用温柔的、近乎含泪的眼神看着它。

“ ['truːli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Truly the boy is father to the man , ” he said .
“ 真的 这 男生 是 父亲 到 这 男人 , ” 他 说 .

“这孩子真是男人的父亲，”他说。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Just the same expression , isn't it ?
“ 只是 这 相同的 表达 , 不是 它 ?

“表情一模一样，不是吗？”

” ['vɪkəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres]
” Vickers turned away with an exclamation of irritation which he could not repress
” 维克斯 转向 离开 和 一个 感叹 的 刺激 哪个 他 可以 不是 抑
, [ænd; ənd] ['neli] [ɑːskt] [mə'lɪʃəsli] ,
, and Nellie asked maliciously ,
, 和 内莉 问 恶意地 ,

维克斯忍不住恼怒地叫了一声，转身离开，内莉恶意地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][bɒb] ['eni] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [duː; də]
“ You do not find Bob any taller than he was when he went away , do
“ 你 做 不是 寻找 鲍勃 任何 更高 比 他 曾是 什么时候 他 去 离开 , 做
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你没发现鲍勃比他离开时高多少，是吗？”

['ʌŋk(ə)l] ? ”
Uncle ? ”
叔叔 ? ”

叔叔？ ”

“ ['tɔːlə(r)] , ['neli] ?
“ Taller , Nellie ?
“ 更高 , 内莉 ?

“更高点，内莉？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Why , of course not .
为什么 , 的 课程 不是 .

当然不是。

[men] [doʊnt] [grəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] .
Men don't grow after they are twenty - three or four .
男人 不 生长 后 他们 是 二十 - 三 或者 四 .

男人过了二十三四岁之后就不会再长高了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么？

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He has filled out a good deal .
他 有 已填 出去 一个 好的 交易 .

他填写了很多表格。

[ðæt] [gɪvz] [hɪm] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [saɪz] .
That gives him an appearance of greater size .
那 给予 他 一个 外貌 的 更大的 尺寸 .

这让他看起来体型更大。

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

Sit	down	here	,	my	boy	.
坐	向下	这里	,	我的	男生	.

孩子，坐下。

['neli] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] .

Nellie	tells	me	you	insisted	on	going	to	work	at	once	.
内莉	讲述	我	你	坚持	在	去	到	工作	在	一次	.

内莉告诉我你坚持要立刻去上班。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	suppose	that	is	right	,	but	I	must	admit	I	was	a	little	disappointed	.
我	认为	那	是	正确的	,	但	我	必须	承认	我	曾是	一个	小的	失望的	.

我想你说得对，但我必须承认我有点失望。

[aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] .

I	had	hoped	for	one	day	of	your	society	.
我	有	希望	为了	一	天	的	你的	社会	.

我曾期盼着有一天能加入你们的社团。

" ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] ['tʃiːfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	During	dinner	the	conversation	was	carried	on	chiefly	between	the	two	men	.
"	期间	晚餐	这	对话	曾是	携带	在	主要	之间	这	二	男人	.

“晚餐期间，谈话主要在这两个男人之间进行。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Before	they	rose	from	the	table	,
前	他们	玫瑰	从	这	桌子	,

在他们起身离开餐桌之前，

['plɪmptən] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['vɪkəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [raɪks] [hæd; həd] ['telifəund] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf]

Plimpton	approached	Vickers	to	say	that	Mrs	.	Raikes	had	telephoned	to	ask	if
普林顿	接近	维克斯	到	说	那	太太	.	雷克斯	有	电话	到	问	如果

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [liː] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

Mr	.	Robert	Lee	would	dine	with	her	the	next	evening	at	eight	.
先生	.	罗伯特	李	会	用餐	和	她	这	下一个	晚上	在	八	.

普林顿找到维克斯，告诉他雷克斯夫人打电话来问罗伯特·李先生第二天晚上八点是否愿意和她一起吃饭。

['vɪkəz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [liː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəsli] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

Vickers	replied	that	Mr	.	Robert	Lee	would	be	graciously	minded	to	do	so	,
维克斯	回复	那	先生	.	罗伯特	李	会	是	亲切地	有思想	到	做	所以	,

维克斯回复说，罗伯特·李先生很乐意这样做。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ['set(ə)l] [ɒn] ['nɛliz] [braʊ] .

and	was	delighted	to	see	a	shade	of	some	sort	settle	on	Nellie's	brow	.
和	曾是	高兴极了	到	看	一个	阴影	的	一些	种类	定居	在	内莉的	眉头	.

看到内莉的额头上泛起了一抹红晕，她感到十分欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['meni] — [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [raɪks] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ʌðə(r)]

The	dinner	was	the	first	of	many	—	not	only	with	Mrs	.	Raikes	,	but	with	other
这	晚餐	曾是	这	第一的	的	许多	—	不是	仅有的	和	太太	.	雷克斯	,	但	和	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这次晚餐是众多晚餐中的第一次——不仅是与雷克斯夫人，还有与其他人。

[ɪn'di:d] ['vɪkəz] [hæd; həd] — [wɒt] [ɪz][səʊ][reə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪti] [laɪk] [nju:] [jɔ:k] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Indeed	Vickers	had	—	what	is	so	rare	in	a	large	city	like	New	York	—	a	sudden
的确	维克斯	有	—	什么	是	所以	稀有的	在	一个	大的	城市	喜欢	新的	约克	—	一个	突然

[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] .

and	conspicuous	social	success	.
和	显眼的	社会的	成功	.

事实上，维克斯在纽约这样的大城市里，获得了非常罕见的、突然而显著的社交成功。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt]

He	was	good	-	looking	,	he	was	amusing	,	he	did	not	care	very	much	what
他	曾是	好的	-	寻找	,	他	曾是	有趣	,	他	做过	不是	关心	非常	很多	什么

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他相貌英俊，风趣幽默，而且不太在意自己说了什么。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [laɪkt] [ɔ:(r)][nɒt] ,

or	whether	he	were	liked	or	not	,
或者	无论	他	是	喜欢	或者	不是	,

或者他是否受人喜欢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ək'sept]

and	the	result	was	that	he	had	more	invitations	than	he	could	accept
和	这	结果	曾是	那	他	有	更多的	邀请函	比	他	可以	接受

.

:

.

结果是他收到的邀请比他能接受的还要多。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔ:t] ,

It	was	the	first	of	April	,	and	that	short	,
它	曾是	这	第一的	的	四月	,	和	那	短的	,

那是四月一日，短短的一天，

['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ['si:z(ə)n] [ðæt] [nju:] [jɔ:k] ['səʊʃ(ə)l][laɪf][hæz; həz] ['leɪtli] [nəʊn] , [hæd; həd][set][ɪn] .

pleasant	spring	season	that	New	York	social	life	has	lately	known	,	had	set	in	.
令人愉快的	春天	季节	那	新的	约克	社会的	生活	有	最近	已知	,	有	放	在	.

纽约社交生活近来迎来了宜人的春季。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

The	winter	was	over	,	many	people	had	gone	away	,
这	冬天	曾是	超过	,	许多	人们	有	已消失	离开	,

冬天过去了，许多人都离开了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ɒv; əv] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [dru:] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][reə(r)]

but	a	small	group	of	those	left	behind	drew	closer	together	and	felt	a	rare
但	一个	小的	团体	的	那些	左边	在后面	画	更近	一起	和	毛毡	一个	稀有的

['ɪmpʌls] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət] .

impulse	to	be	intimate	.
冲动	到	是	亲密的	.

但留下来的一小部分人却更加亲近，并产生了一种罕见的亲密冲动。

[ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [gri:n] , [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌbz] [wɜ:(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] ['ɒbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)]

The	Park	was	turning	green	,	the	country	clubs	were	pleasant	objects	for
这	公园	曾是	转弯	绿色的	,	这	国家	俱乐部	是	令人愉快的	对象	为了

['məʊtə(r)] [trɪps] ,

motor	trips	,
发动机	旅行	,

公园渐渐变得绿意盎然，乡村俱乐部成了驾车旅行的好去处。

— [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['neɪtʃə(r)]

—	altogether	there	was	a	good	deal	of	an	agreeable	and	informal	nature
—	共	那里	曾是	一个	好的	交易	的	一个	同意	和	非正式	自然

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

to	be	done	,
到	是	完毕	,

总的来说，有很多轻松愉快的非正式活动需要完成。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [liː] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

and	all	of	it	Lee	was	asked	to	share	.
和	全部	的	它	李	曾是	问	到	分享	.

而李被要求分享的所有内容。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)]

The	strange	feature	of	it	all	was	that	there
这	奇怪的	特征	的	它	全部	曾是	那	那里

这一切最奇怪的地方在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['neli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'pɒn]

was	a	general	understanding	that	Nellie	and	her	cousin	were	not	upon
曾是	一个	一般的	理解	那	内莉	和	她	表哥	是	不是	之上

['kɔːdiəl] [tɜːmz] ,

cordial	terms	,
亲切	条款	,

人们普遍认为内莉和她的表妹关系并不融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bəuθ] [biː; bi] [ɑːskt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] .

and	that	they	could	not	both	be	asked	on	the	same	party	.
和	那	他们	可以	不是	两个都	是	问	在	这	相同的	派对	.

他们两人不可能同时被邀请参加同一政党。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['neli] [spent] [mɔː(r)] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

The	result	was	that	Nellie	spent	more	time	at	home	alone	than	she	was
这	结果	曾是	那	内莉	花费	更多的	时间	在	家	独自的	比	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	to	.
习惯	到	.

结果是，内莉独自待在家里的时间比她以往习惯的要多得多。

['mɪstə(r)] . [liː] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['æbsəluːtli] [ʌn'kɒnʃəs] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['neli]

Mr	.	Lee	,	who	had	always	been	absolutely	unconscious	where	or	how	much	Nellie
先生	.	李	,	WHO	有	总是	到过	绝对地	无意识	在哪里	或者	如何	很多	内莉

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

李先生一直完全不知道内莉去了哪里，也不知道她出去了多久。

[tʊk] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] ,

took	the	keenest	interest	in	his	son's	comings	and	goings	,
采取	这	最热衷	兴趣	在	他的	儿子的	来访	和	行进	,

他对儿子的行踪表现出了极大的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['neli] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	would	often	express	to	Nellie	a	pride	in	his	popularity	which	she	found
和	会	经常	表达	到	内莉	一个	自豪	在	他的	人气	哪个	她	成立

['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

rather	hard	to	bear	.
相当	难的	到	熊	.

他经常向内莉表达自己对受欢迎程度的自豪之情，这让内莉很难忍受。

['ɛmənz] [ˌdisə'pruːv] [ɪn'tensli] .

Emmons	disapproved	intensely	.
埃蒙斯	不赞成	强烈地	.

埃蒙斯对此强烈表示反对。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔɪst] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] [frendz] ,

“	We	have	no	right	to	foist	a	fellow	like	that	on	our	friends	,
”	我们	有	不	正确的	到	强加	一个	同伴	喜欢	那	在	我们的	朋友们	,

“我们没有权利把那样的人强加给我们的朋友，

[ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst] . ”

unless	we	are	sure	they	know	about	his	past	.	”
除非	我们	是	当然	他们	知道	关于	他的	过去的	.	”

除非我们确定他们了解他的过去。”

“ ['evri] [wʌn] [dʌz] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] . ”

“	Every	one	does	know	,	I	think	.	”
”	每一个	一	做	知道	,	我	思考	.	”

“我想，每个人都知道。”

“ [ðeɪ] [kænt] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][hɪm] .

“	They	can't	,	or	they	would	not	ask	him	.
”	他们	不能	,	或者	他们	会	不是	问	他	.

“他们不可能问他，否则他们就不会问了。”

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [mæn][hiː; hi][ɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

Though	I	must	say	the	sort	of	irresponsible	man	he	is	seems	to	me	to
尽管	我	必须	说	这	种类	的	不负责任	男人	他	是	似乎	到	我	到

[stɪk] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

stick	out	plainly	enough	.
戳	出去	显然	足够的	.

不过我必须说，他这种不负责任的性格在我看来非常明显。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['neli] .

“	Does	it	?	”	said	Nellie	.
”	做	它	?	”	说	内莉	.

“是吗？”内莉问道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	don't	think	so	.
”	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ɪf] [ai] [met] [bɒb] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

If	I	met	Bob	now	for	the	first	time	,
如果	我	遇见	鲍勃	现在	为了	这	第一的	时间	,

如果我现在第一次见到鲍勃，

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .

I	think	I	might	be	inclined	to	like	him	.
我	思考	我	可能	是	倾斜	到	喜欢	他	.

我觉得我可能有点喜欢他。

" [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ['ɛmənz] .

"	The	reply	for	some	reason	seemed	to	irritate	Emmons	.
"	这	回复	为了	一些	原因	似乎	到	刺激	埃蒙斯	.

“不知何故，这个回复似乎激怒了埃蒙斯。”

“ [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [luːs] [ɒn] [sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌmwɒt]

“	Oh	,	then	you	approve	of	letting	him	loose	on	society	,	”	he	said	somewhat
"	哦	,	然后	你	批准	的	出租	他	松动的	在	社会	,	"	他	说	有些

[ɪ'lɒdʒɪkli] .

illogically	.
非逻辑地	.

“哦，那你就是赞成让他自由地融入社会，”他有些不合逻辑地说道。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] .

“	I	don't	know	what	I	can	do	about	it	,	James	.
"	我	不	知道	什么	我	能	做	关于	它	,	詹姆斯	.

“我不知道我能做些什么，詹姆斯。”

[ai] [kæn; kən] [nɒt] [fə'bɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] . "

I	can	not	forbid	him	to	accept	invitations	.	”
我	能	不是	禁止	他	到	接受	邀请函	.	"

我不能禁止他接受邀请。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['ɛmənz] ; “ [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən]

“	I	am	not	so	sure	,	”	returned	Emmons	;	“	but	one	thing	you	certainly	can
"	我	是	不是	所以	当然	,	"	返回	埃蒙斯	;	"	但	一	事物	你	当然	能

[duː; də] .

do	.
做	.

“我不太确定，”埃蒙斯回答说；“但有一件事你肯定可以做。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

You	can	move	out	of	town	.
你	能	移动	出去	的	镇	.

你可以搬出这座城市。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

He	will	find	it	hard	work	to	accept	invitations	in	Hilltop	,	and	we	are
他	将要	寻找	它	难的	工作	到	接受	邀请函	在	山顶	,	和	我们	是

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

他很难接受山顶寨的邀请，我们这样做是合理的。

[ai] [θɪŋk] , [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)] ['evri] [naɪt] .

I	think	,	in	insisting	that	he	shall	come	out	there	every	night	.
我	思考	,	在	坚持	那	他	将	来	出去	那里	每一个	夜晚	.

我认为，他坚持要每晚都出来。

" ['neli] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Nellie	hesitated	.
"	内莉	犹豫了一下	.

内莉犹豫了一下。

“ [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	could	do	that	,	”	she	said	,
"	我	可以	做	那	,	"	她	说	,

“我可以做到，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ][səʊ] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ and yet I hate to go so early to the country .
” 和 然而 我 恨 到 去 所以 早期的 到 这 国家 .

“然而，我却很讨厌这么早就去乡下。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] [æt; ət] ['hɪltɒp] , [dʒeɪmz] . ”
I shall be very lonely at Hilltop , James . ”
我 将 是 非常 孤独 在 山顶 , 詹姆斯 . ”

詹姆斯，我在山顶小屋会很孤单的。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]
“ No , ” said Emmons , “ for I have decided
” 不 , ” 说 埃蒙斯 , “ 为了 我 有 决定

“不，”埃蒙斯说，“因为我已经决定了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)][maɪ'self] — [ðə; ði] [red] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'viːn] [frɒm; frəm]
to take a house there myself — the red one , I think , across the ravine from
到 拿 一个 房子 那里 我 — 这 红色的 一 , 我 思考 , 穿过 这 峡谷 从
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我自己也想在那儿买栋房子——我想应该是你家对面峡谷里的那栋红色的房子吧。”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [sed] ['neli] .
“ Oh , that will be delightful , ” said Nellie .
” 哦 , 那 将要 是 愉快 , ” 说 内莉 .

“哦，那真是太好了，”内莉说。

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [maɪ] [help] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [bɒb] .
“ Besides , you will need my help in keeping an eye on Bob .
” 除了 , 你 将要 需要 我的 帮助 在 保持 一个 眼睛 在 鲍勃 .

此外，你还需要我的帮助来照看鲍勃。

[ðɪs] [wei] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðə(r)] ['evri] [deɪ] . ”
This way , he and I can go up and down to town together every day . ”
这 方式 , 他 和 我 能 去 向上 和 向下 到 镇 一起 每一个 天 . ”

这样，我和他就可以每天一起往返镇上了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [dʒeɪmz] .
“ You are very good , James .
” 你 是 非常 好的 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你很棒。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] .
You think of everything to save me trouble .
你 思考 的 一切 到 节省 我 麻烦 .

你真是想得太周到了，帮我省了不少麻烦。

” ['mɪstə(r)] . [liː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [muːv] [tuː; tə] ['hɪltɒp] .
” Mr . Lee was delighted at the prospect of an early move to Hilltop .
” 先生 . 李 曾是 高兴极了 在 这 前景 的 一个 早期的 移动 到 山顶 .

“李先生对能早日搬到山顶公寓感到非常高兴。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ðeə(r)] .
He and his forefathers had been born and bred there .
他 和 他的 祖先 有 到过 出生 和 繁殖 那里 .

他和他的祖辈都在那里出生长大。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

He	loved	the	place	;
他	喜爱	这	地方	;

他很喜欢这个地方；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌgli] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ɒn]

he	loved	the	ugly	red	brick	and	stone	house	which	his	father	had	built	on
他	喜爱	这	丑陋的	红色的	砖	和	石头	房子	哪个	他的	父亲	有	建造	在

[haɪ] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

high	ground	to	replace	the	old	farmhouse	in	the	valley	below	.
高的	地面	到	代替	这	老的	农家	在	这	谷	以下	.

他很喜欢他父亲在高地上建造的那座丑陋的红砖石房子，那房子是为了取代山谷下面的旧农舍而建的。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] .

He	loved	the	farm	itself	—	the	acres	of	rolling	country	spread	out	on	the	slopes	.
他	喜爱	这	农场	本身	—	这	英亩	的	滚动	国家	传播	出去	在	这	连续下坡	.

他很喜欢这座农场——绵延在山坡上的数英亩起伏的乡村。

[ænd; ənd] ['vɪkəz] , [tuː] , [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ] .

And	Vickers	,	too	,	was	glad	to	go	.
和	维克斯	,	也	,	曾是	高兴的	到	去	.

维克斯也很乐意去。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [sprɪŋ] ['prɒmɪst] ['hæpɪə] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪð]

A	quiet	countryside	in	spring	promised	happier	opportunities	for	tête	-	à	-	têtes	with
一个	安静的	农村	在	春天	承诺	更快乐	机会	为了	头	-	-	-	头	和

['neli] [ðæn; ðən] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] .

Nellie	than	New	York	had	afforded	him	.
内莉	比	新的	约克	有	提供	他	.

春天宁静的乡村为他提供了比纽约更多的与内莉单独相处的美好机会。

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

Every	day	in	the
每一个	天	在	这

每天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [əːk] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

course	of	the	past	two	weeks	he	had	felt	irked	and	humiliated	by	his
课程	的	这	过去的	二	周	他	有	毛毡	恼怒	和	受辱	经过	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

过去两周，他一直对自己的处境感到恼火和羞辱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

and	had	been	strongly	tempted	to	slip	away	.
和	有	到过	强烈	受诱惑	到	滑	离开	.

并且曾强烈地想要偷偷溜走。

[pə'hæps] [ɪf] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [lʊkt] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

Perhaps	if	escape	had	looked	more	difficult	he	would	have	been	more	likely	to
也许	如果	逃脱	有	看起来	更多的	难的	他	会	有	到过	更多的	可能	到

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

try	it	,
尝试	它	,

如果逃跑看起来更困难，他或许会更愿意尝试。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .

but	it	was	too	easy	to	excite	his	interest	.
但	它	曾是	也	简单的	到	激发	他的	兴趣	.

但要激起他的兴趣太容易了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]

And	,	though	it	seemed	always	possible	to	him	that	the	next	day	would	be
和	,	尽管	它	似乎	总是	可能的	到	他	那	这	下一个	天	会	是

[ðə; ði][lɑːst] ,

the	last	,
这	最后的	,

而且，尽管他总觉得第二天可能是最后一天，

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] [gruː] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈrɪələaɪzɪŋ; ˈriːələaɪzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] , [mɔː(r)][ænd; ənd]

his	reasons	for	staying	grew	,	without	his	realizing	it	,	more	and
他的	原因	为了	入住	生长	,	没有	他的	意识到	它	,	更多的	和

[mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] .

more	powerful	.
更多的	强大的	.

他留下的理由在不知不觉中变得越来越强烈。

[nɒt] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneli] [held] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz]

Not	only	his	feeling	for	Nellie	held	him	—	for	indeed	there	were	times
不是	仅有的	他的	感觉	为了	内莉	握住	他	—	为了	的确	那里	是	时代

[wen] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

when	the	prospect	of	putting	her	once	and	for	all	out	of	his	life
什么时候	这	前景	的	推杆	她	一次	和	为了	全部	出去	的	他的	生活

[siːmd] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] ,

seemed	very	desirable	to	him	,
似乎	非常	理想	到	他	,

不仅是他对内莉的感情束缚着他——事实上，有好几次他都觉得把她彻底从自己的生活中抹去非常令人向往。

— [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [liːz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

—	but	also	old	Mr	.	Lee's	feeling	for	him	.
—	但	还	老的	先生	.	李氏	感觉	为了	他	.

——但也有老李先生对他的感情。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] [kəˈmɑːnd] [vɪkɘs] [əˈtætʃmənt] , [ˈhɑːdli] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] .

The	old	man	had	not	commanded	Vickers's	attachment	,	hardly	his	respect	.
这	老的	男人	有	不是	命令	维克斯	依恋	,	几乎	他的	尊重	.

这位老人并没有赢得维克斯的喜爱，更谈不上尊敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈpeti] , [æt; ət] [taɪmz] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .

He	was	small	-	minded	,	irritable	,	petty	,	at	times	beyond	endurance	.
他	曾是	小的	-	有思想	,	易怒的	,	小气	,	在	时代	超过	耐力	.

他心胸狭隘、易怒、斤斤计较，有时简直令人无法忍受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] , [ˈɔːlməʊst][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ˈneli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt]

He	was	ungrateful	,	almost	unkind	to	Nellie	,	but	there	could	be	no	doubt
他	曾是	忘恩负义	,	几乎	不友善	到	内莉	,	但	那里	可以	是	不	怀疑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] ,

of	his	passionate	,
的	他的	热情的	,

他忘恩负义，对内莉几乎冷酷无情，但他对内莉的热情却是毋庸置疑的。

[ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈəʊnli][sʌn] .

unqualified	devotion	to	his	only	son	.
不合格的	虔诚	到	他的	仅有的	儿子	.

他对唯一的儿子倾注了毫无保留的爱。

[ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

The	one	and	only	thing	he	cared	for
这	一	和	仅有的	事物	他	关心	为了

他唯一在乎的东西

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第4/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
was 曾是 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **being** 存在 **and** 和 **companionship** 友谊 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **he** 他 **supposed** 据称 **to** 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
be 是 **his** 他的 **boy** 男生 **.** .

他最关心的是他本该是自己儿子的那个人的安危和陪伴。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [held] ['vɪkəz] [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən]
The 这 **idea** 主意 **of** 的 **the** 这 **pain** 疼痛 **his** 他的 **going** 去 **would** 会 **inflict** 造成 **held** 握住 **Vickers** 维克斯 **more** 更多的 **perhaps** 也许 **than** 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything 任何事物 **else** 别的 **.** .

维克斯或许最难以释怀的，是他离世后会给别人带来的痛苦。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hɪd][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz]
The 这 **patience** 耐心 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **hid** 隐藏 **his** 他的 **eagerness** 渴望 **for** 为了 **the** 这 **younger** 年轻 **one's** 一个人的
[sə'saɪəti] ,
society 社会 **,** ,

老人掩饰自己对年轻人交往的渴望，表现出极大的耐心。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][dræg][ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
lest 免得 **he** 他 **should** 应该 **be** 是 **a** 一个 **drag** 拖 **upon** 之上 **him** 他 **,** , **the** 这 **amount** 数量 **of** 的 **thought** 想法 **he** 他 **devoted** 奉献 **to** 到
[vɪkɝs] [plænz] ,
Vickers's 维克斯 **plans** 计划 **,** ,

为了避免成为他的累赘，他投入了大量精力思考维克斯的计划。

[ðə; ði] [praɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [vɪkɝs] [ˌpɒpju'lærəti][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪnɪksp'resəbli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
the 这 **pride** 自豪 **he** 他 **took** 采取 **in** 在 **Vickers's** 维克斯 **popularity** 人气 **were** 是 **all** 全部 **inexpressibly** 难以言喻地 **touching** 接触 **to** 到 **a** 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] ['tendənəs] .
man 男人 **who** WHO **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **the** 这 **object** 目的 **of** 的 **parental** 父母 **tenderness** 压痛 **.** .

对于一个从未感受过父母关爱的人来说，他对维克斯的受欢迎程度感到无比自豪，这让他深受感动。

[wen] ['neli] [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klɑːkʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
When 什么时候 **Nellie** 内莉 **and** 和 **Emmons** 埃蒙斯 **and** 和 **his** 他的 **clerkship** 文员 **were** 是 **more** 更多的 **than** 比 **usually** 通常
['traɪɪŋ] ,
trying 尝试 **,** ,

当内莉、埃蒙斯和他的书记员工作比平时更加艰难的时候，

['vɪkəz] [wʊd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .
Vickers 维克斯 **would** 会 **tell** 告诉 **himself** 他自己 **that** 那 **the** 这 **whole** 所有的 **thing** 事物 **was** 曾是 **absurd** 荒诞 **.** .

维克斯会告诉自己，整件事都很荒谬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [kleɪm] [əˈpɒn]

Why	**should**	**he**	**stay**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**an**	**old**	**man**	**who**	**had**	**no**	**claim**	**upon**
为什么	应该	他	停留	为了	这	清酒	的	一个	老的	男人	WHO	有	不	宣称	之上

[hɪm] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] ?

him	**whatsoever**	**?**
他	任何	?

他为什么要为了一个与他没有任何瓜葛的老人留下来?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [steɪd] .

And	**yet**	**he**	**stayed**	**.**
和	然而	他	入住	.

但他还是留了下来。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [bɒnd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['twenti] [taɪmz] [mɔː(r)] [wen] [ðeɪ]

If	**he**	**had**	**felt**	**the**	**bond**	**in**	**New**	**York**	**he**	**felt**	**it**	**twenty**	**times**	**more**	**when**	**they**
如果	他	有	毛毡	这	纽带	在	新的	约克	他	毛毡	它	二十	时代	更多的	什么时候	他们

[hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] ['hɪltɒp] .

had	**moved**	**to**	**Hilltop**	**.**
有	已搬	到	山顶	.

如果说他在纽约时就感受到了这种纽带，那么搬到山顶镇后，这种纽带的感受则加倍了二十倍。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['hɪltɒp] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði]

They	**arrived**	**at**	**Hilltop**	**about**	**five**	**in**	**the**
他们	到达的	在	山顶	关于	五	在	这

他们大约五点钟到达山顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] ['taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

afternoon	**,**	**and**	**tired**	**as**	**he**	**was**	**,**
下午	,	和	疲劳的	作为	他	曾是	,

下午，尽管他很累，

['mɪstə(r)] . [liː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Lee**	**insisted**	**on**	**walking**	**out**	**a**	**little**	**way**	**over**	**the**	**farm**	**to**	**show**	**it**	**to**
先生	.	李	坚持	在	步行	出去	一个	小的	方式	超过	这	农场	到	展示	它	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	**son**	**.**
他的	儿子	.

李先生坚持要走到农场另一边去给儿子看。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [jɔːz] , [bɒb] , [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

“	**It**	**will**	**all**	**be**	**yours**	**,**	**Bob**	**,**	**before**	**long**	**.**
“	它	将要	全部	是	你的	,	鲍勃	,	前	长的	.

“鲍勃，不久之后这一切都将属于你。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɒpəti] .

To	**be**	**sure**	**,**	**it**	**does**	**not**	**pay**	**as**	**it**	**used**	**to**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**fine**	**property**	**.**
到	是	当然	,	它	做	不是	支付	作为	它	用过的	到	,	但	它是	一个	美好的	财产	.

诚然，它的收益不如以前了，但它仍然是一处不错的房产。

” ['vɪkəz] ['kɔːdiəli] [əˈgriːd] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [liː] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [hiː; hi]

”	**Vickers**	**cordially**	**agreed**	**;**	**and**	**even**	**after**	**Mr**	**.**	**Lee**	**had**	**gone**	**back**	**he**
”	维克斯	诚挚地	同意	;	和	甚至	后	先生	.	李	有	已消失	后退	他

[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

continued	**his**	**inspection**	**.**
持续	他的	检查	.

“维克斯欣然同意；甚至在李先生回去之后，他仍然继续进行检查。

['vɪkəz] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] .

Vickers	had	been	trained	to	farming	.
维克斯	有	到过	受过训练	到	农业	.

维克斯曾接受过务农培训。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)]

He	had	not	been	half	an	hour	on	the	place	before	he	realized	that	there
他	有	不是	到过	一半	一个	小时	在	这	地方	前	他	已实现	那	那里

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒpəti] ['bædli] [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [dɪs'ɒnɪstli] [ˌmɪs'mænɪdʒd] .

was	there	a	magnificent	property	badly	if	not	actually	dishonestly	mismanaged	.
曾是	那里	一个	壮丽	财产	糟糕	如果	不是	实际上	不诚实地	管理不善	.

他到那里还不到半个小时，就意识到那里有一处宏伟的房产，但管理不善，甚至可以说是管理不善，甚至可以说是欺诈。

['mɪstə(r)] . [liː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

Mr	.	Lee	was	not	a	farmer	,
先生	.	李	曾是	不是	一个	农民	,

李先生并非农民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][lænd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [mæn] .

and	had	left	his	land	entirely	in	the	hands	of	his	head	-	man	.
和	有	左边	他的	土地	完全	在	这	双手	的	他的	头	-	男人	.

并将自己的土地完全交给了首领。

['vɪkəz] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Vickers	saw	an	opportunity	for	efficient	work	before	him	.
维克斯	锯	一个	机会	为了	高效的	工作	前	他	.

维克斯看到了眼前高效工作的机会。

[ðɪs] ['prɒspekt] [held] [hɪm] , [tuː] .

This	prospect	held	him	,	too	.
这	前景	握住	他	,	也	.

这种前景也让他心动不已。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sent] ,

He	came	in	very	late	for	dinner	,	silent	as	a	dog	following	a	scent	,
他	来了	在	非常	晚的	为了	晚餐	,	沉默的	作为	一个	狗	下列的	一个	香味	,

他很晚才来吃晚饭，像狗循着气味一样悄无声息。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] ; [æb'stræktɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][dʒʌst]

quiet	as	a	cat	about	to	spring	;	abstracted	,	in	short	,	as	a	practical	man	just
安静的	作为	一个	猫	关于	到	春天	;	摘要	,	在	短的	,	作为	一个	实际的	男人	只是

[bɪ'fɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] .

before	action	.
前	行动	.

静如猫，蓄势待发；总之，心无旁骛，如同行动前的实干家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [dʒʌst] [ðɪs] ['dɒgɪd] ['enədʒi] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	with	just	this	dogged	energy	that	he
它	曾是	和	只是	这	顽强	活力	那	他

正是凭借着这种顽强的毅力，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [skwɒd] [ɪn]

had	made	,	as	it	were	actually	with	his	two	hands	,	his	cavalry	squad	in
有	制成	,	作为	它	是	实际上	和	他的	二	双手	,	他的	骑兵	队	在

[saʊθ] [ə'merɪkə] .

South	America	.
南	美国	.

他仿佛亲手在南美洲组建了自己的骑兵队。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['præktɪkl] [wʌn] .

There	the	problem	had	been	only	a	practical	one	.
那里	这	问题	有	到过	仅有的	一个	实际的	一	.

那里的问题仅仅是一个实际操作方面的问题。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] .

Here	a	certain	amount	of	information	had	first	to	be	acquired	.
这里	一个	肯定	数量	的	信息	有	第一的	到	是	获得	.

首先需要获取一定量的信息。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [fɑːm] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm] , [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

He	wanted	the	farm	accounts	,	and	he	got	them	,	that	first	evening	soon	after
他	通缉	这	农场	账户	,	和	他	得到	他们	,	那	第一的	晚上	很快	后

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

他想要农场的账目，而且在当晚晚饭后不久就拿到了。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] — [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['neli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self]

He	forgot	everything	else	—	forgot	even	that	Nellie	was	sitting	outside	all	by	herself
他	忘了	一切	别的	—	忘了	甚至	那	内莉	曾是	坐着	外部	全部	经过	她自己

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,

in	a	walled	garden	,
在	一个	有围墙的	花园	,

他把其他一切都忘了——甚至忘了内莉正独自一人坐在外面的围墙花园里。

[lɪt] [baɪ][æn; ən]['eɪprəl] [muːn] .

lit	by	an	April	moon	.
点燃	经过	一个	四月	月亮	.

四月的月光照亮了大地。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] .

For	two	nights	he	sat	up	until	sunrise	,	poring	over	the	books	.
为了	二	夜晚	他	卫星	向上	直到	日出	,	泡	超过	这	图书	.

他连续两个晚上熬夜到日出，埋头苦读。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	no	other	time	to	give	to	them	,	for	his	hours	at	the
他	有	不	其他	时间	到	给	到	他们	,	为了	他的	小时	在	这

['ɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .

office	were	long	.
办公室	是	长的	.

他没有其他时间陪伴他们，因为他在办公室的工作时间很长。

[ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] , ['hɪərɪŋ] ['fʊtsteps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	second	evening	,	hearing	footsteps	under	the	window	,
这	第二	晚上	,	听力	脚步声	在下面	这	窗户	,

第二天晚上，听到窗下有脚步声，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['neli] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

he	looked	out	and	saw	Nellie	pacing	up	and	down	,
他	看起来	出去	和	锯	内莉	踱步	向上	和	向下	,

他向外望去，看到内莉正在来回踱步。

['kləʊsli] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] [ʃɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] .

closely	wrapped	about	in	a	thin	light	shawl	,	for	the	night	was	chilly	.
密切	包装	关于	在	一个	薄的	光	披肩	,	为了	这	夜晚	曾是	寒冷	.

因为夜里很冷，所以裹上一条薄薄的轻薄披肩。

[hi:; hi] ['weivə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] .

He	wavered	for	a	moment	,	and	then	went	back	to	work	.
他	犹豫不决	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	后退	到	工作	.

他犹豫了一会儿，然后又继续工作。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

After	all	,	this	was	something	definite	that	could	be	done	for	her	.
后	全部	,	这	曾是	某物	定	那	可以	是	完毕	为了	她	.

毕竟，这是可以肯定能为她做的事情。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

The	next	evening	he	would	take	a	holiday	.
这	下一个	晚上	他	会	拿	一个	假期	.

第二天晚上他就要休假了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ,

It	was	particularly	annoying	,	therefore	,	when	the	next	evening	came	,
它	曾是	特别	恼人的	,	所以	,	什么时候	这	下一个	晚上	来了	,

因此，到了第二天晚上，就显得格外令人恼火了。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɛmənz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['ɛmənz] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪəli]

to	find	that	it	brought	Emmons	with	it	—	and	Emmons	not	a	merely
到	寻找	那	它	带来	埃蒙斯	和	它	—	和	埃蒙斯	不是	一个	仅仅

['trænziənt] ['vɪzɪtə(r)] ,

transient	visitor	,
瞬态	游客	,

结果发现，它还带来了埃蒙斯——而且埃蒙斯并非只是一个过客。

[bʌt; bət][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [nɒt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

but	a	near	neighbor	very	comfortably	established	not	a	mile	away	.
但	一个	靠近	邻居	非常	舒适地	已确立的	不是	一个	英里	离开	.

但就在不到一英里远的地方，有一位邻居生活得非常舒适。

[ðə; ði] [θri:] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [waɪl] ['vɪkəz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ,

The	three	sat	a	little	while	together	in	the	moonlight	while	Vickers	wondered	whether	,
这	三	卫星	一个	小的	尽管	一起	在	这	月光	尽管	维克斯	想知道	无论	,

三人沐浴着月光，并肩坐了一会儿，维克斯心想：

[ɪf] [hi:; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] , ['ɛmənz] [wʊd] [grəʊ]

if	he	showed	no	intention	of	leaving	them	alone	,	Emmons	would	grow
如果	他	显示	不	意图	的	离开	他们	独自的	,	埃蒙斯	会	生长

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][gəʊ][həʊm] .

discouraged	and	go	home	.
灰心	和	去	家	.

如果他没有要离开他们的打算，埃蒙斯就会灰心丧气地回家。

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ,

The	answer	to	his	question	came	at	once	,
这	回答	到	他的	问题	来了	在	一次	,

他的问题立刻得到了解答。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛmənz] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːmli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd]

for	Emmons	rose	and	said	firmly	that	he	had	one	or	two	things	he	would
为了	埃蒙斯	玫瑰	和	说	牢牢	那	他	有	一	或者	二	事物	他	会

[laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['neli] :

like	to	discuss	with	Nellie	:
喜欢	到	讨论	和	内莉	:

埃蒙斯站起身来，坚定地说，他有一两件事想和内莉谈谈：

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ?

would	she	come	into	the	house	?
会	她	来	进入	这	房子	?

她会进屋吗?

['neli] [æk'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] ['vɪkəz] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

Nellie	acceded	without	the	least	reluctance	,	and	Vickers	was	left	alone	.
内莉	同意	没有	这	至少	不情愿	,	和	维克斯	曾是	左边	独自的	.

内莉毫不犹豫地答应了，维克斯被独自留下了。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

He	took	one	or	two	impatient	turns	up	and	down	the	path	.
他	采取	一	或者	二	不耐烦	转弯	向上	和	向下	这	小路	.

他不耐烦地沿着小路来回走了一两趟。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

This	,	he	said	to	himself	,	was	just	a	little	more	than	he	proposed	to
这	,	他	说	到	他自己	,	曾是	只是	一个	小的	更多的	比	他	建议的	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

他心想，这比他计划要坚持的立场还要强硬一些。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɛliz] [seɪk] , [tuː; tə] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd]

If	he	were	willing	,	for	Nellie's	sake	,	to	clerk	in	the	daytime	,	and
如果	他	是	愿意的	,	为了	内莉的	清酒	,	到	职员	在	这	白天	,	和

[fɑːm] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

farm	at	twilight	,	and
农场	在	暮	,	和

如果他愿意为了内莉，白天做职员，傍晚下地干活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['fɪgə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [pleɪ] [θɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

figure	at	night	,	he	would	not	in	between	times	play	third	to	her	and
数字	在	夜晚	,	他	会	不是	在	之间	时代	玩	第三	到	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

her	fiancé	.
她	未婚夫	.

晚上，他不会在她和她未婚夫之间扮演第三者。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] ['mɪsɪz]

Then	suddenly	the	recollection	came	to	him	of	a	girl	he	had	met	at	Mrs
然后	突然	这	回忆	来了	到	他	的	一个	女孩	他	有	遇见	在	太太

. - — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ,

.	Raikes's	—	a	young	and	pretty	creature	,
.	-	—	一个	年轻的	和	漂亮的	生物	,

突然，他想起了在雷克斯太太家遇到的一个女孩——一个年轻漂亮的姑娘。

[wɪð] [ðə; ði] [spft] [jet] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd]

with	the	soft	yet	assured	manner	of	the	American	girl	who	has	been	educated
和	这	柔软的	然而	保证	方式	的	这	美国人	女孩	WHO	有	到过	受过教育

[ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒnvənt] .

in	a	French	convent	.
在	一个	法语	修道院	.

她举止温柔而自信，带着在法国修道院接受教育的美国女孩的特质。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [gɜːl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌməz] [æt; ət] ['hɪltɒp] .

Surely	that	girl	had	told	him	she	spent	her	summers	at	Hilltop	.
一定	那	女孩	有	讲述	他	她	花费	她	夏天	在	山顶	.

那个女孩肯定告诉过他，她每年夏天都会去山顶小屋度假。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

There	had	been	some	talk	of	his	coming	to	see	her	.
那里	有	到过	一些	讲话	的	他的	未来	到	看	她	.

之前曾有传言说他会来看她。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

If	only	he	could	remember	her	name	.
如果	仅有的	他	可以	记住	她	姓名	.

如果他能记起她的名字就好了。

[ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] — ['əʊvətən] .

A	supreme	effort	of	memory	brought	it	to	him	—	Overton	.
一个	最高	努力	的	记忆	带来	它	到	他	—	奥弗顿	.

凭借着惊人的记忆力，他终于想起来了——奥弗顿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	had	seemed	a	nice	little	thing	.
她	有	似乎	一个	好的	小的	事物	.

她看起来是个很可爱的小姑娘。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] ['əʊvətən] .

He	would	go	and	see	Miss	Overton	.
他	会	去	和	看	错过	奥弗顿	.

他会去见奥弗顿小姐。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['nɛliz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] — “ [bɒb] .

As	he	went	through	the	hall	,	Nellie's	voice	called	to	him	from	a	neighboring	room	—	“	Bob	.
作为	他	去	通过	这	大厅	,	内莉的	嗓音	称为	到	他	从	一个	邻接	房间	—	“	鲍勃	.

当他穿过走廊时，内莉的声音从隔壁房间传来——“鲍勃。”

” [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

”	He	came	and	stood	in	the	doorway	.
”	他	来了	和	站立	在	这	门口	.

他走上前，站在门口。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] .

The	lovers	were	seated	at	a	discreet	distance	.
这	恋人	是	坐着	在	一个	慎重	距离	.

这对恋人保持着一段隐蔽的距离坐下。

['ɛmənz] [hæd; həd] [pɔːzd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]
Emmons had paused like a man interrupted in
埃蒙斯 有 暂停 喜欢 一个 男人 中断 在

埃蒙斯停顿了一下，就像一个被打断的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .
the midst of a sentence .
这 中间 的 一个 句子 .

句子中间。

['vɪkəz] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] “ ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] . ”
Vickers felt convinced that he had been “ laying down the law . ”
维克斯 毛毡 确信 那 他 有 到过 “ 躺下 向下 这 法律 . ”

维克斯确信自己一直在“制定规则”。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [bɒb] , [pliːz] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst]
“ If you are going out , Bob , please be sure to come home before half - past
“ 如果 你 是 去 出去 , 鲍勃 , 请 是 当然 到 来 家 前 一半 - 过去的
[ten] .
ten .
十 .

“鲍勃，如果你要出门，请务必在十点半之前回家。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] .
My uncle is so easily disturbed .
我的 叔叔 是 所以 容易地 不安 .

我叔叔很容易被激怒。

” ['vɪkəz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪvli] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [ʃiː; ʃi]
” Vickers looked at her reflectively , debating whether if he were late she
” 维克斯 看起来 在 她 反思地 , 辩论 无论 如果 他 是 晚的 她
[wʊd] [weɪt] [ʌp] ,
would wait up ,
会 等待 向上 ,

维克斯若有所思地看着她，犹豫着如果他迟到了，她是否应该等他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] .
for the pleasure of scolding him .
为了 这 乐趣 的 责骂 他 .

为了取乐地训斥他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,
But there was nothing encouraging in her manner ,
但 那里 曾是 没有什么 鼓励 在 她 方式 ,

但她的态度丝毫没有让人感到鼓舞。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɪn] [baɪ] ['plɪmptən] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'wɔːdɪŋ] .
and to be let in by Plimpton would hardly be rewarding .
和 到 是 让 在 经过 普林顿 会 几乎 是 有回报 .

被普林顿放行也算不上什么好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvətən] [haʊs] .

He	was	unprepared	for	the	size	and	magnificence	of	the	Overton	house	.
他	曾是	毫无准备	为了	这	尺寸	和	壮丽	的	这	奥弗顿	房子	.

奥弗顿宅邸的规模和宏伟程度让他始料未及。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['əʊldə] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['hɪltɒp] ,

If	he	had	been	an	older	resident	of	Hilltop	,
如果	他	有	到过	一个	老	居民	的	山顶	,

如果他是山顶镇一位年纪较大的居民，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['bælbiː] ['əʊvətən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	would	have	known	that	to	visit	the	daughter	of	Balby	Overton	was	a
他	会	有	已知	那	到	访问	这	女儿	的	巴尔比	奥弗顿	曾是	一个

[θɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [ɔː(r)] ['laɪtli] .

thing	not	to	be	done	unadvisedly	or	lightly	.
事物	不是	到	是	完毕	不明智地	或者	轻轻	.

他应该知道，去拜访巴尔比·奥弗顿的女儿是一件不可轻率或草率的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['ɑːftəwəd] ,

It	was	an	occasion	to	be	dressed	for	,	and	mentioned	afterward	,
它	曾是	一个	场合	到	是	穿着	为了	,	和	提及	之后	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['kæʒuəlnəs] ['əʊnli] [ə'pærənt] .

with	a	casualness	only	apparent	.
和	一个	随意	仅有的	明显	.

这是一个需要盛装出席，事后人们会用一种只有表面才显得随意的语气谈论的场合。

[bʌt; bət] ['vɪkəz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

But	Vickers	knew	nothing	of	this	,
但	维克斯	知道	没有什么	的	这	,

但维克斯对此一无所知。

— ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

—	only	knew	that	a	pretty	girl	had	asked	him	to	visit	her	,
—	仅有的	知道	那	一个	漂亮的	女孩	有	问	他	到	访问	她	,

——他只知道是一位漂亮女孩请他去拜访她。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

and	that	an	evening	had	soon	presented	itself	when	he	found	it	convenient
和	那	一个	晚上	有	很快	呈现	本身	什么时候	他	成立	它	方便的

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

很快，一个晚上就到了，他觉得方便出发。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [lækt] ['revərəns] ,

Nor	would	he	,	for	his	nature	lacked	reverence	,
也不	会	他	,	为了	他的	自然	缺乏	尊敬	,

他也不会，因为他生性缺乏敬畏之心。

[hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['əʊvətən] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt]

have	been	very	much	impressed	at	knowing	that	Overton	was	thought	a	great
有	到过	非常	很多	印象深刻	在	会心	那	奥弗顿	曾是	想法	一个	伟大的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

man	in	the	neighborhood	.
男人	在	这	邻里	.

得知奥弗顿在邻里间被公认为一位伟人，我深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [laɪk] [ɔːl]

He	had	begun	life	like	all
他	有	开始	生活	喜欢	全部

他的生命开始得和所有人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ɪn] ['hɪltɒp] , [hæd; həd] [skeit] [ænd; ənd] [swʌm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

the	other	men	in	Hilltop	,	had	skated	and	swum	in	the	river	with	the	rest	,
这	其他	男人	在	山顶	,	有	滑冰	和	游泳	在	这	河	和	这	休息	,

山顶小屋的其他男人则和其他人一起在河里滑冰和游泳。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ]

had	gone	to	school	with	the	other	boys	,	and	had	not	,	as	they
有	已消失	到	学校	和	这	其他	男孩们	,	和	有	不是	,	作为	他们

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

delighted	to	remember	,
高兴极了	到	记住	,

他们曾和其他男孩一起上学，而且，正如他们乐于回忆的那样，他们并没有.....

[biːn] ['veri] [waɪz] [ɔː(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .

been	very	wise	or	very	industrious	.
到过	非常	明智的	或者	非常	勤劳	.

非常睿智或非常勤奋。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [lɔː] [ænd; ənd] [ðen] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] - ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst]

Afterward	he	had	studied	law	and	then	gone	into	a	law	-	office	in	the	nearest
之后	他	有	研究	法律	和	然后	已消失	进入	一个	法律	-	办公室	在	这	最近的

[lɑːdʒ] [taʊn] .

large	town	.
大的	镇	.

之后他学习了法律，然后到附近大城镇的一家律师事务所工作。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] ;

From	that	moment	he	had	begun	to	rise	;
从	那	片刻	他	有	开始	到	上升	;

从那一刻起，他开始崛起；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kən'sɜːvətɪv] [fɜːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

so	that	the	old	conservative	firm	which	had	consented	to	receive	him	as	a
所以	那	这	老的	保守的	公司	哪个	有	同意	到	收到	他	作为	一个

[klɑːk] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəli]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ ['oʊvərˌtɑːnz] ['pɑːtnə] .

clerk	was	now	generally	spoken	of	as	“	Overton's	partners	.
职员	曾是	现在	一般来说	说	的	作为	“	奥弗顿的	合作伙伴	.

因此，那家同意接纳他担任职员的老牌保守公司现在普遍被称为“奥弗顿的合伙人”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][fɜːst] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]

”	He	was	considered	the	first	lawyer	in	the	state	,	and	spoken	of	as	the
”	他	曾是	经过考虑的	这	第一的	律师	在	这	状态	,	和	说	的	作为	这

[nekst]['senətə(r)] .

next	senator	.
下一个	参议员	.

“他被认为是该州第一位律师，并被视为下一任参议员的有力人选。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] .

He	was	known	,	too	,	to	have	made	money	.
他	曾是	已知	,	也	,	到	有	制成	钱	.

众所周知，他也赚了不少钱。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hɪltɒp] .

And	yet	he	had	never	moved	away	from	Hilltop	.
和	然而	他	有	绝不	已搬	离开	从	山顶	.

然而，他从未离开过山顶寨。

['hɪltɒp] [ɪt'self] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəm] ;

Hilltop	itself	expected	it	,	and	waited	anxiously	for	the	first	symptom	;
山顶	本身	预期的	它	,	和	等待	焦虑地	为了	这	第一的	症状	;

山顶镇本身也预料到了这种情况，并焦急地等待着第一个迹象的出现；

['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv]

waited	to	hear	him	complain	of	the	heat	of	summer	,	or	the	exigencies	of
等待	到	听到	他	抱怨	的	这	热	的	夏天	,	或者	这	紧急情况	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

his	daughter's	education	.
他的	女儿的	教育	.

等着听他抱怨夏天的炎热，或是女儿教育上的种种困难。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

He	never	spoke	of	either	.
他	绝不	辐	的	任何一个	.

他从未提及过这两件事。

[pə'hæps] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [tʃeɪnd] [hɪm] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

Perhaps	political	reasons	chained	him	,	or	perhaps	he	was	not
也许	政治的	原因	连锁	他	,	或者	也许	他	曾是	不是

或许是政治原因束缚了他，或许并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə'bʌv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ,

above	enjoying	the	position	of	a	big	man	in	a	small	place	,
多于	享受	这	位置	的	一个	大的	男人	在	一个	小的	地方	,

以上是享受身居高位却身处狭小空间的优越感，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [hiː; hi]

or	possibly	he	was	bound	by	an	affection	for	the	neighborhood	where	he
或者	可能	他	曾是	边界	经过	一个	感情	为了	这	邻里	在哪里	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .

was	born	and	bred	.
曾是	出生	和	繁殖	.

或许，他对自己出生和成长的地方有着深厚的感情。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɒmələs] ['biːɪŋ] ,

In	any	case	,	he	built	himself	a	new	house	,	and	an	anomalous	being	,
在	任何	案件	,	他	建造	他自己	一个	新的	房子	,	和	一个	异常的	存在	,

总之，他给自己盖了一座新房子，以及一个异常的生物。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hɪltɒp] ['nevə(r)] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

whose	position	Hilltop	never	clearly	understood	,
谁	位置	山顶	绝不	清楚地	理解	,

山顶镇始终没能清楚地理解他的立场，

[keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [graʊndz] — [ə; eɪ] “ ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] ” [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə]

came	and	laid	out	the	grounds	—	a	“	landscape	gardener	”	was	understood	to
来了	和	铺设	出去	这	理由	—	一个	“	景观	园丁	”	曾是	理解	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] .

be	his	official	title	.
是	他的	官方的	标题	.

他前来规划场地——人们普遍认为他的正式头衔是“景观设计师”。

['hɪltɒp] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][hɪm] .

Hilltop	on	the	whole	disapproved	of	him	.
山顶	在	这	所有的	不赞成	的	他	.

山顶寨总体上都不喜欢他。

[hi:; hi] ['plɑ:ntɪd] [streɪndʒ] [tri:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:skt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

He	planted	strange	trees	,	and	they	asked	each	other	why	it	was	,
他	已种植	奇怪的	树木	,	和	他们	问	每个	其他	为什么	它	曾是	,

他种下了一些奇特的树木，他们互相询问这是为什么。

“ [ɪf] ['bælbi:] ['wɒntɪd] [tri:z] [səʊ][bæd] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

“	if	Balby	wanted	trees	so	bad	,	he	didn't	build	his	house	down	in	the	woods	.
〃	如果	巴尔比	通缉	树木	所以	坏的	,	他	没有	建造	他的	房子	向下	在	这	树林	.

“如果巴尔比那么想要树木，他就不会在树林里建房子了。”

〃 [bʌt; bət] ['əʊvətən] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['eni]

〃	But	Overton	himself	remained	unchanged	—	unchanged	at	least	as	far	as	any
〃	但	奥弗顿	他自己	剩余	未更改	—	未更改	在	至少	作为	远的	作为	任何

[wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .

one	could	judge	.
一	可以	法官	.

但奥弗顿本人却丝毫未变——至少在任何人看来都是如此。

[hi:; hi] [stɪl] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [brɪgz] [dʒʌst][æz; əz]

He	still	came	to	town	meetings	and	quarreled	with	Dr	.	Briggs	just	as
他	仍然	来了	到	镇	会议	和	争吵	和	博士	.	布里格斯	只是	作为

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] .

he	had	always	done	.
他	有	总是	完毕	.

他仍然像以前一样参加镇民大会，并与布里格斯博士争论不休。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm] “ ['bælbi:] ,

It	is	true	that	certain	people	who	had	always	called	him	“	Balby	,
它	是	真的	那	肯定	人们	WHO	有	总是	称为	他	〃	巴尔比	,

确实有些人一直称他为“巴尔比”，

〃 [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] “ ['skrɔ:ni] 〃 ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [θɪn]) , [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə][let] [slɪp][æn; ən]

〃	or	even	“	Scrawny	〃	(	for	he	was	thin	)	,	began	now	to	let	slip	an
〃	或者	甚至	〃	瘦弱的	〃	(	为了	他	曾是	薄的	)	,	开始	现在	到	让	滑	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] “ ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ,

occasional	“	Mr	.	Overton	,
偶然	〃	先生	.	奥弗顿	,

“或者甚至是“瘦弱的”(因为他很瘦)，现在偶尔会脱口而出“奥弗顿先生，

〃 [bʌt; bət]

〃	but
〃	但

〃 但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hi:; hi] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði][eit] . - [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]

he	still	took	the	8	.	12	train	in	the	morning	,	and	the	5	.	37	in	the	afternoon
他	仍然	采取	这	8	.	-	火车	在	这	早晨	,	和	这	5	.	-	在	这	下午

;

;
;

他早上仍然乘坐 8 点 12 分的火车，下午乘坐 5 点 37 分的火车；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stɪl] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['hɪltɒp] ;

his	daughter	still	went	among	them	like	all	the	other	daughters	of	Hilltop	;
他的	女儿	仍然	去	之中	他们	喜欢	全部	这	其他	女儿们	的	山顶	;

他的女儿仍然像山顶村的其他女儿一样，和她们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [əb'skjʊə(r)] ,

and	if	he	had	not	had	a	big	house	,	and	strange	,	obscure	,
和	如果	他	有	不是	有	一个	大的	房子	,	和	奇怪的	,	朦胧	,

如果他没有一栋大房子，而且为人古怪、默默无闻，

[bʌt; bət] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ɒbdʒɪkts] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] “ [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] ,

but	very	expensive	objects	understood	to	be	“	first	editions	,
但	非常	昂贵的	对象	理解	到	是	“	第一的	版本	,

但价格非常昂贵的物品被认为是“首版”，

” [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] .

”	no	one	could	have	laid	a	finger	on	any	alteration	in	him	.
”	不	一	可以	有	铺设	一个	手指	在	任何	改造	在	他	.

“没有人能察觉到他有任何变化。”

['vɪkəz] [dɪd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪm'presɪv]

Vickers	did	not	,	of	course	,	know	anything	of	all	this	,	did	not	notice	the	impressive
维克斯	做过	不是	,	的	课程	,	知道	任何事物	的	全部	这	,	做过	不是	注意	这	感人的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

当然，维克斯对这一切一无所知，也没有注意到那座气派的大门。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [peilɪŋz] ,

or	the	iron	palings	,
或者	这	铁	栅栏	,

或者铁栅栏，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [haʊs] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

or	anything	until	a	large	stone	house	loomed	up	before	him	in	the	moonlight	.
或者	任何事物	直到	一个	大的	石头	房子	迫近	向上	前	他	在	这	月光	.

或者什么都没有，直到一座巨大的石头房子在月光下出现在他面前。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [vjuː] ,

Then	,	after	he	had	rung	the	bell	,	he	turned	to	look	at	the	view	,
然后	,	后	他	有	梯子	这	钟	,	他	转向	到	看	在	这	看法	,

然后，他按响门铃后，转身欣赏风景。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sɒft] ['ʃædəʊi] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] ,

and	as	he	withdrew	his	eyes	from	the	soft	shadowy	rolling	country	,
和	作为	他	退出	他的	眼睛	从	这	柔软的	阴暗的	滚动	国家	,

当他把目光从柔软朦胧的起伏乡村移开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɑːb(ə)l] [ˌbælə'streɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]

he	saw	that	in	the	foreground	was	a	long	marble	balustrade	,	and	beyond	this
他	锯	那	在	这	前景	曾是	一个	长的	大理石	栏杆	,	和	超过	这

,

,

,

他看到前景中有一段长长的白色大理石栏杆，栏杆之外，

['mɑːb(ə)l] [siːts] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['siːdəz]

marble	seats	and	fountains	that	stood	out	sharply	against	a	background	of	cedars
大理石	座位	和	喷泉	那	站立	出去	尖锐地	反对	一个	背景	的	雪松

.

.

.

大理石座椅和喷泉在雪松林的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɔː(r)] [sed] [ðæt] [mɪs] ['əʊvətən] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][piˈætsə] ,

The	servant	who	answered	the	door	said	that	Miss	Overton	was	on	the	piazza	,
这	仆人	WHO	回答	这	门	说	那	错过	奥弗顿	曾是	在	这	广场	,

[ænd; ənd]

and
和

应门的仆人说奥弗顿小姐在广场上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

led	the	way	to	the	back	of	the	house	,
引领	这	方式	到	这	后退	的	这	房子	,

领着路走到房子后面，

[weə(r)] ['vɪkəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

where	Vickers	found	that	he	had	been	anticipated	by	two	young	men	,
在哪里	维克斯	成立	那	他	有	到过	预期	经过	二	年轻的	男人	,

维克斯发现，有两个年轻人比他先到了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] ,

who	were	sitting	on	the	steps	of	the	piazza	,
WHO	是	坐着	在	这	步骤	的	这	广场	,

他们当时正坐在广场的台阶上，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] .

looking	up	at	the	girl	in	her	low	wicker	chair	.
寻找	向上	在	这	女孩	在	她	低的	柳条	椅子	.

抬头看着坐在低矮藤椅上的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] ['vɪkəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	struck	Vickers	that	the	conversation	had	languished	,	for	there	was	a
它	击	维克斯	那	这	对话	有	萎靡不振	,	为了	那里	曾是	一个

[dɪˈsaɪdɪd] [pɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [epɹˈəʊtʃt] .

decided	pause	as	he	approached	.
决定	暂停	作为	他	接近	.

维克斯注意到谈话陷入了沉寂，因为他走近时，谈话明显停顿了一下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈspeld] [baɪ] [mɪs] ['oʊvərˌtɑːnz] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]

But	this	illusion	was	dispelled	by	Miss	Overton's	greeting	,	which	was	so
但	这	错觉	曾是	驱散	经过	错过	奥弗顿的	问候	,	哪个	曾是	所以

['mɑːkɪdli] [kənˈstreɪnd] ,

markedly	constrained	,
明显地	受限	,

但奥弗顿小姐明显拘谨的问候打破了这种错觉。

[səʊ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

so	totally	different	from	the	manner	in	which	she	had	invited	him	to	come	,
所以	完全	不同的	从	这	方式	在	哪个	她	有	受邀	他	到	来	,

这与她邀请他来的方式截然不同。

[ðæt] ['vɪkəz] [dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [pəˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [hiː; hi]

that	Vickers	did	not	need	much	perception	to	guess	that	she	had	been	warned	he
那	维克斯	做过	不是	需要	很多	洞察力	到	猜测	那	她	有	到过	警告	他

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] .

was	not	a	desirable	acquaintance	.
曾是	不是	一个	理想	熟人	.

维克斯不需要太多的洞察力就能猜到，有人警告过她，他不是一个值得交往的人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] .

He	did	not	allow	that	knowledge	,	however	,	to	chill	his	pleasant	manner	.
他	做过	不是	允许	那	知识	,	然而	,	到	寒意	他的	令人愉快的	方式	.

然而，他并没有因为知道这一点而改变自己和蔼可亲的态度。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

He	took	his	place	on	the	steps	,
他	采取	他的	地方	在	这	步骤	,

他走到台阶前，站定。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lʌgˈʒʊəriəs] ['lʊkɪŋ] [tʃeəz] ['stændɪŋ] [əˈbaʊt] .

although	there	were	a	number	of	luxurious	looking	chairs	standing	about	.
虽然	那里	是	一个	数字	的	豪华	寻找	椅子	常设	关于	.

尽管周围摆放着许多看起来很豪华的椅子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pʌŋkˈtɪliəsli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

He	was	punctiliously	introduced	to	both	of	the	young	men	,
他	曾是	一丝不苟地	介绍	到	两个都	的	这	年轻的	男人	,

他被一丝不苟地介绍给了这两位年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːk] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn] [mɪs] ['əʊvətən]

and	he	remarked	at	once	that	it	was	very	kind	in	Miss	Overton
和	他	评论	在	一次	那	它	曾是	非常	种类	在	错过	奥弗顿

他立刻说道，奥弗顿小姐真是太好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə][let][hɪm] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [həʊm] .

to	let	him	come	,	as	he	seemed	to	be	in	the	way	at	home	.
到	让	他	来	,	作为	他	似乎	到	是	在	这	方式	在	家	.

让他过来，因为他在家里似乎碍事。

“ [əʊ] , [ai] [səˈpəʊz] ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['əʊvətən] ;

“	Oh	,	I	suppose	Mr	.	Emmons	was	there	,	”	said	Miss	Overton	;
”	哦	,	我	认为	先生	.	埃蒙斯	曾是	那里	,	”	说	错过	奥弗顿	;

“哦，我想埃蒙斯先生当时也在那里，”奥弗顿小姐说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['prez(ə)ntli] [əˈpɪəd] [ðæt] [mɪs] ['əʊvətən] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [hɑːf] [gʊd]

and	it	presently	appeared	that	Miss	Overton	did	not	think	Mr	.	Emmons	half	good
和	它	目前	出现	那	错过	奥弗顿	做过	不是	思考	先生	.	埃蒙斯	一半	好的

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] .

enough	for	Nellie	.
足够的	为了	内莉	.

很快，奥弗顿小姐似乎认为埃蒙斯先生配不上内莉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ['rɑːðə(r)] ['grʌflɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ]['aɪðə(r)] ,

One	of	the	young	men	said	rather	gruffly	that	he	did	not	think	so	either	,
一	的	这	年轻的	男人	说	相当	粗声粗气地	那	他	做过	不是	思考	所以	任何一个	,

其中一位年轻人语气粗鲁地说，他也不这么认为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [slaɪ] ['gɪg(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌinjuːˈendəu] [ðæt] ['vɪkəz] ['gæðəd]

and	was	greeted	by	so	many	sly	giggles	and	innuendoes	that	Vickers	gathered
和	曾是	问候	经过	所以	许多	狡猾	咯咯笑	和	影射	那	维克斯	聚集

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] [prɪˈtenʃən] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] .

that	he	too	had	had	pretensions	in	this	direction	.
那	他	也	有	有	虚荣心	在	这	方向	.

维克斯听到此话，引来一片狡黠的笑声和暗示，他意识到自己也曾有过这方面的野心。

['vɪkəz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] ['ɛmənz] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk]
Vickers **contented** **himself** **by** **remarking** **that** **Emmons** **did** **not** **seem** **to** **him** **a** **romantic**
维克斯 满足 他自己 经过 评论 那 埃蒙斯 做过 不是 似乎 到 他 一个 浪漫的
['fɪgə(r)] ,
figure **,**
数字 ,

维克斯满足于评论说，埃蒙斯在他看来并不像是一个浪漫的人物。

[ænd; ənd] [mɪs] ['əʊvətən] [bɜ:st] [aʊt] :
and **Miss** **Overton** **burst** **out** **:**
和 错过 奥弗顿 爆裂 出去 :

奥弗顿小姐突然说道：

“ [ænd; ənd] ['neli] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [səʊ] ['meni] [naɪs] [men] . ”
“ **And** **Nellie** **of** **all** **people** **,** **who** **might** **have** **married** **so** **many** **nice** **men** **.** **”**
“ 和 内莉 的 全部 人们 , WHO 可能 有 已婚 所以 许多 好的 男人 . ”

“而最不可能的是内莉，她本来可以嫁给很多好男人。”

“ [ðə; ði] [dju:s] [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [kraɪd] ['vɪkəz] ,
“ **The** **deuce** **you** **say** **,** **”** **cried** **Vickers** **,**
“ 这 二 你 说 , ” 哭 维克斯 ,

“你说的是二号位吗？”维克斯喊道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['nɛliz]
and **was** **rewarded** **for** **his** **interest** **by** **hearing** **all** **the** **gossip** **of** **Nellie's**
和 曾是 奖励 为了 他的 兴趣 经过 听力 全部 这 闲话 的 内莉的
[lʌv] - [ə'feəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [sɪks] [j'iəz] .
love **-** **affairs** **for** **the** **last** **six** **years** **.**
爱 - 事务 为了 这 最后的 六 年 .

他的这份兴趣得到了回报，他听到了内莉过去六年所有情史的八卦。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] ['əʊvətən] .
He **turned** **to** **Miss** **Overton** **.**
他 转向 到 错过 奥弗顿 .

他转向奥弗顿小姐。

“ [ænd; ənd] [waɪ]
“ **And** **why**
“ 和 为什么

“以及为什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[dɪd] [nɒt] ['neli] [ək'sept] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] ['elɪdʒəb(ə)l] [prə'pəʊzlz] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
did **not** **Nellie** **accept** **any** **of** **these** **eligible** **proposals** **?** **”** **he** **asked** **.**
做过 不是 内莉 接受 任何 的 这些 有资格的 提案 ? ” 他 问 .

“内莉难道没有接受任何符合条件的求婚吗？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] ['ɔ:kwəd] [pɔ:z] ,
There **was** **a** **short** **but** **awkward** **pause** **,**
那里 曾是 一个 短的 但 尴尬的 暂停 ,

一阵短暂而尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['əʊvətən] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['neli] [dɪd] [nɒt] [fi:l]
and **then** **Miss** **Overton** **replied** **in** **a** **low** **voice** **that** **she** **understood** **Nellie** **did** **not** **feel**
和 然后 错过 奥弗顿 回复 在 一个 低的 嗓音 那 她 理解 内莉 做过 不是 感觉
[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .
she **could** **leave** **her** **uncle** **.**
她 可以 离开 她 叔叔 .

然后奥弗顿小姐低声回答说，她明白内莉觉得她不能离开她的叔叔。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les]

The	answer	,	though	not	painful	for	the	reason	they	thought	,	was	nevertheless
这	回答	,	尽管	不是	痛苦	为了	这	原因	他们	想法	,	曾是	尽管如此

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['vɪkəz] .

painful	to	Vickers	.
痛苦	到	维克斯	.

虽然答案并非如他们所想的那样令人痛苦，但对维克斯来说，这仍然是痛苦的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [njuː] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['neli] .

It	seemed	to	set	a	new	obstacle	between	him	and	Nellie	.
它	似乎	到	放	一个	新的	障碍	之间	他	和	内莉	.

这似乎在他和内莉之间设置了新的障碍。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌəuvə'wəːk] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ]

A	woman	might	forgive	you	for	overworking	her	,	even	for	robbing
一个	女士	可能	原谅	你	为了	过度劳累	她	,	甚至	为了	抢劫

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

即使你让她过度劳累，甚至抢劫她，女人也可能原谅你。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['fænsid] — ['nevə(r)] .

but	for	coming	between	her	and	a	man	she	fancied	—	never	.
但	为了	未来	之间	她	和	一个	男人	她	幻想	—	绝不	.

但绝不可能介入她和她心仪的男人之间。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

No	wonder	he	had	not	found	it	easy	to	establish	pleasant	relations	with
不	想知道	他	有	不是	成立	它	简单的	到	建立	令人愉快的	关系	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

难怪他一直没能和她建立起愉快的关系。

[ðə; ði][tɑːsk] [lʊkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	task	looked	harder	than	ever	.
这	任务	看起来	更难	比	曾经	.

这项任务看起来比以往任何时候都更加艰巨。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['θɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['oʊvərˌtɑːnz]['mænə(r)] .

He	had	no	difficulty	in	thawing	little	Miss	Overton's	manner	.
他	有	不	困难	在	解冻	小的	错过	奥弗顿的	方式	.

他轻而易举地就让奥弗顿小姐变得和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)] .

She	was	a	type	he	understood	better	.
她	曾是	一个	类型	他	理解	更好的	.

她是他比较了解的那种人。

[ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [səʊ] [dɪ'laɪtɪdli] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

She	giggled	so	delightedly	every	time	he	opened	his	mouth	,
她	咯咯地笑	所以	欣喜地	每一个	时间	他	打开	他的	嘴	,

他每次开口说话，她都会咯咯地笑个不停。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [im'bəuldən, em-][tuː; tə] [steɪ] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

that	he	felt	emboldened	to	stay	even	after	the	two	young
那	他	毛毡	加粗	到	停留	甚至	后	这	二	年轻的

即使两个年轻人.....他仍然感到有勇气留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[men] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [tə'geðə(r)] .

men	had	risen	together	.
男人	有	升起	一起	.

男人们一起起义了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'streɪnt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz]

As	soon	as	they	had	gone	the	former	constraint	returned	to	the	girl's
作为	很快	作为	他们	有	已消失	这	以前的	约束	返回	到	这	女孩们

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他们一走，女孩先前的拘谨就又恢复了原样。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['stɪfli] :

She	asked	stiffly	:
她	问	僵硬地	:

她生硬地问道：

“ [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['hɪltɒp] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['mɪstə(r)] . [liː] ? ”

“	Do	you	find	Hilltop	much	changed	,	Mr	.	Lee	?	”
“	做	你	寻找	山顶	很多	已更改	,	先生	.	李	?	”

李先生，您觉得山顶寨变化大吗?

“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [tʃeɪndʒd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['vɪkəz] .

“	I	find	myself	changed	,	”	answered	Vickers	.
“	我	寻找	我	已更改	,	”	回答	维克斯	.

“我发现自己变了，”维克斯回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	no	intention	of	losing	any	of	the	advantages	of	his	position	,
他	有	不	意图	的	输	任何	的	这	优势	的	他的	位置	,

他无意失去自己职位带来的任何优势。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['frendli]

nor	was	he	going	until	he	had	drawn	her	back	to	a	more	friendly
也不	曾是	他	去	直到	他	有	绘制	她	后退	到	一个	更多的	友好的

[təʊn] .

tone	.
语气	.

他直到把她的语气缓和下来，让她恢复到更友好的语气之前，都不会离开。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə'nʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

“	You	see	I	have	been	living	among	another	people	.
“	你	看	我	有	到过	活的	之中	其他	人们	.

“你看，我一直生活在另一个民族中。”

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['əʊvətən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Did	it	ever	strike	you	,	Miss	Overton	,	what	is	the	distinguishing	trait	of	the
做过	它	曾经	罢工	你	,	错过	奥弗顿	,	什么	是	这	区别	特征	的	这

['æŋgləʊ] - ['sæksn] [reɪs] ?

Anglo	-	Saxon	race	?
盎格鲁	-	撒克逊	种族	?

奥弗顿小姐，你有没有想过，盎格鲁-撒克逊民族的显著特征是什么?

” [mɪs] ['əʊvətən] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [reɪs] [wɒz; wəz] ,

”	Miss	Overton	,	who	was	not	quite	sure	what	the	Anglo	-	Saxon	race	was	,
”	错过	奥弗顿	,	WHO	曾是	不是	相当	当然	什么	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	曾是	,

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] .

answered	that	it	had	not	.
回答	那	它	有	不是	.

奥弗顿小姐不太确定盎格鲁-撒克逊人是什么，她回答说没有。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['djuːti] .

“	**Why**	**,**	**their**	**ability**	**to**	**pick**	**out**	**another**	**person's**	**duty**	**.**
”	为什么	,	他们的	能力	到	挑选	出去	其他	人的	责任	.

“为什么？因为他们有能力指出另一个人的职责。”

['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ]['djuːti][ɪz] — [ɪk'sept]

Ever	**since**	**I've**	**been**	**here**	**every**	**one**	**has**	**been**	**telling**	**me**	**what**	**my**	**duty**	**is**	**—**	**except**
曾经	自从	我已经	到过	这里	每一个	一	有	到过	讲述	我	什么	我的	责任	是	—	除了

[juː; jʊ] . ”

you	**.**	**”**
你	.	”

自从我来到这里，每个人都在告诉我我的职责是什么——除了你。

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [help] , ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstə(r)] .

“	**But**	**isn't**	**that**	**a**	**help**	**,**	**sometimes**	**,**	**Mr**	**.**
”	但	不是	那	一个	帮助	,	有时	,	先生	.

“但有时候，这难道不是一种帮助吗，先生？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[liː] ?

Lee	**?**
李	?

李?

” [ðə; ðiː][gɜːl] [ɑːskt] ['ʃaɪli] .

”	**the**	**girl**	**asked**	**shyly**	**.**
”	这	女孩	问	害羞地	.

女孩害羞地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

She	**had**	**heard**	**that**	**her**	**visitor**	**was**	**sometimes**	**in**	**need**	**of**	**a**	**little**	**advice**	**in**	**this**	**matter**	**.**
她	有	听到	那	她	游客	曾是	有时	在	需要	的	一个	小的	建议	在	这	事情	.

她听说她的访客有时在这方面需要一些建议。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [maɪ]['djuːti] , [mɪs] ['əʊvətən] ?

“	**Ah**	**,**	**but**	**how**	**do**	**they**	**know**	**my**	**duty**	**,**	**Miss**	**Overton**	**?**
”	啊	,	但	如何	做	他们	知道	我的	责任	,	错过	奥弗顿	?

“啊，可是他们怎么知道我的职责呢，奥弗顿小姐？”

[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] ?

They	**all**	**think**	**they**	**do**	**;**	**but**	**do**	**they**	**?**
他们	全部	思考	他们	做	;	但	做	他们	?

他们都认为自己做到了；但事实真的如此吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['djuːti] ,

There	**are**	**so**	**many**	**different**	**kinds**	**of**	**duty**	**,**
那里	是	所以	许多	不同的	种类	的	责任	,

职责的种类繁多，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] . ”

just	**as**	**there**	**are**	**so**	**many**	**different**	**kinds**	**of**	**virtue**	**.**	**”**
只是	作为	那里	是	所以	许多	不同的	种类	的	美德	.	”

正如世间存在着许多不同种类的美德一样。”

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['əʊvətən] ,
“ But are there many ? ” asked Miss Overton ,
“ 但 是 那里 许多 ? ” 问 错过 奥弗顿 ,

“但是有很多吗？”奥弗顿小姐问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] .
trying to think how many she had learned there were at school .
尝试 到 思考 如何 许多 她 有 学习 那里 是 在 学校 .

她努力回想自己在学校里到底学到了多少。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naɪn] ['vɜːtjuːz] , [ɔː(r)][naɪn]['mjuːzɪz] ?
Was it nine virtues , or nine Muses ?
曾是 它 九 美德 , 或者 九 缪斯 ?

是九种美德，还是九位缪斯?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] .
She was sure about the seven deadly sins .
她 曾是 当然 关于 这 七 致命 罪孽 .

她对七宗罪深信不疑。

“ [əʊ] , [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kaɪndz] .
“ Oh , all sorts and kinds .
“ 哦 , 全部 排序 和 种类 .

“哦，各种各样的都有。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wʌns][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə]
I had a servant once in Central America , who was the kindest little chap to
我 有 一个 仆人 一次 在 中央 美国 , WHO 曾是 这 最善良的 小的 小伙子 到
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

我在中美洲曾经有个仆人，他对待动物非常善良。

[wen] [maɪ] [mə'kɔː] [wɒz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
When my macaw was ill , he insisted on sitting up all night with it ,
什么时候 我的 金刚鹦鹉 曾是 患病的 , 他 坚持 在 坐着 向上 全部 夜晚 和 它 ,

我的金刚鹦鹉生病时，他坚持整夜陪着它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]
and yet I found out afterward that just before he came to me he had
和 然而 我 成立 出去 之后 那 只是 前 他 来了 到 我 他 有
['məːdə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,
murdered his mother and grandmother ,
被谋杀 他的 母亲 和 祖母 ,

然而，我后来才知道，就在他来找我之前，他杀害了自己的母亲和祖母。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [nægd] [hɪm] .
because he said they nagged him .
因为 他 说 他们 唠叨 他 .

因为他说他们一直唠叨他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , ['mɪstə(r)] . [liː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl]
“ What an interesting life you must have had , Mr . Lee , ” said the girl
” 什么 一个 有趣的 生活 你 必须 有 有 , 先生 . 李 , ” 说 这 女孩
,
,
,

“李先生，您的人生一定非常精彩吧？”女孩说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪmz] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] ['hɪltɒp] ['nəʊʃ(ə)nz] .

for	this	casual	mention	of	crimes	was	startling	to	Hilltop	notions	.
为了	这	随意的	提到	的	犯罪	曾是	令人震惊	到	山顶	概念	.

对于山顶镇的居民来说，这种随意提及犯罪的行为令人震惊。

" [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] , " ['vɪkəz] [went] [ɒn] ;

"	And	courage	is	a	queer	thing	,	"	Vickers	went	on	;
"	和	勇气	是	一个	酷儿	事物	,	"	维克斯	去	在	;

"勇气是一件很奇怪的事，"维克斯继续说道；

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [daʊn] [ðeə(r)] [huː] [kraɪd] [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ,

"	I	knew	a	native	down	there	who	cried	when	an	American	knocked	him	down	,
"	我	知道	一个	本国的	向下	那里	WHO	哭	什么时候	一个	美国人	敲门	他	向下	,

"我认识一个当地人，他被一个美国人打倒在地时哭了。"

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] ['kreɪzi] ['kʌrɪdʒ] — —

and	yet	when	it	came	to	sheer	crazy	courage	—	—
和	然而	什么时候	它	来了	到	透明	疯狂的	勇气	—	—

然而，说到纯粹的疯狂勇气——

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	Just	at	this	moment	a	tall	figure	came	through	the	window	.
"	只是	在	这	片刻	一个	高的	数字	来了	通过	这	窗户	.

就在这时，一个高大的身影从窗户走了进来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	What	a	beautiful	night	,	"	said	a	quiet	voice	.
"	什么	一个	美丽的	夜晚	,	"	说	一个	安静的	嗓音	.

"多么美好的夜晚啊，"一个轻柔的声音说道。

" ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [liː] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

"	Father	,	this	is	Mr	.	Lee	,	"	said	the	girl	,	and	there	was	a	something
"	父亲	,	这	是	先生	.	李	,	"	说	这	女孩	,	和	那里	曾是	一个	某物

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

"父亲，这位是李先生，"女孩说道，语气中带着一丝焦虑。

['ɔːlməʊst] [ə'piːlɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

almost	appealing	,	in	her	tone	.
几乎	上诉	,	在	她	语气	.

她的语气近乎恳求。

[ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvətən] ['ɑːnsə(r)d] ['plezntli] : " [wɒt] ,

The	anxiety	seemed	unnecessary	,	for	Overton	answered	pleasantly	:	"	What	,
这	焦虑	似乎	不必要	,	为了	奥弗顿	回答	愉快	:	"	什么	,

[bɒb] [liː] ? [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

Bob	Lee	?	glad	to	see	you	here	!
鲍勃	李	?	高兴的	到	看	你	这里	!

这种焦虑似乎是多余的，因为奥弗顿愉快地回答道："什么，鲍勃·李？很高兴在这里见到你！"

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['vɪkəz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

"	As	he	spoke	he	stepped	out	into	the	moonlight	,	and	Vickers	saw	his	long	,
"	作为	他	辐	他	步	出去	进入	这	月光	,	和	维克斯	锯	他的	长的	,

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

"他边说边走到月光下，维克斯看到了他那修长、纤细的……"

['klevə(r)] ['jæŋki] [feɪs] .

clever	Yankee	face	.
聪明的	扬基	脸	.

狡猾的美国佬脸。

" [dʒʌst]['gəʊɪŋ] ?
" Just going ?
" 只是 去 ?

"就这么走了？"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,
" he went on , glancing at his guest ,
" 他 去 在 , 瞥了一眼 在 他的 客人 ,

他一边说着，一边瞥了一眼他的客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[huː] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
who as a matter of fact had no such intention .
WHO 作为 一个 事情 的 事实 有 不 这样的 意图 .

事实上，他并没有这样的意图。

" [aɪl] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'll walk a little way with you .
" 患病的 走 一个 小的 方式 和 你 .

我陪你走一小段路。

" ['vɪkəz] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [ˌkɔːdi'æləti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]
" Vickers was surprised at the Great Man's cordiality , but his surprise was
" 维克斯 曾是 惊讶 在 这 伟大的 男人的 亲切 , 但 他的 惊喜 曾是
[ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
short - lived .
短的 - 居住地 .

维克斯对这位伟人的热情友好感到惊讶，但他的惊讶并没有持续多久。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] .
Indeed it lasted no further than the corner of the piazza .
的确 它 持续 不 更远 比 这 角落 的 这 广场 .

事实上，它只走到了广场的拐角处就离开了。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [liː] , " ['əʊvətən] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] ,
" I always think , Mr . Lee , " Overton began at once ,
" 我 总是 思考 , 先生 . 李 , " 奥弗顿 开始 在 一次 ,

"我一直觉得，李先生，"奥弗顿立刻开口道，

" [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" that if a disagreeable thing has to be said , the sooner the better .
" 那 如果 一个 令人不快的 事物 有 到 是 说 , 这 很快 这 更好的 .

"如果非要说一些令人不快的话，那越早说越好。"

[nəʊ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Now I hope you will come and see me again ,
现在 我 希望 你 将要 来 和 看 我 再次 ,

现在我希望你能再来看我。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
come and see me as often as you feel like it ;
来 和 看 我 作为 经常 作为 你 感觉 喜欢 它 ;

你想来就来，想来就来；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
but I do not desire your friendship for my daughter .
但 我 做 不是 欲望 你的 友谊 为了 我的 女儿 .

但我不想让我的女儿和你交朋友。

" [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] ['vɪkəz] [hæd; həd] [nɒkt] [men] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [les] ,
" In his day Vickers had knocked men down for less ,
" 在 他的 天 维克斯 有 敲门 男人 向下 为了 较少的 ,

"当年维克斯为了更小的事情都曾把人打倒在地。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [ɪn]['oʊvərˌtɑːnz]
but there was something so calm and friendly and reasonable in Overton's
但 那里 曾是 某物 所以 冷静的 和 友好的 和 合理的 在 奥弗顿的
['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɑːsk][kwaɪt]['maɪldli] :
manner that it never occurred to him to do more than ask quite mildly :
方式 那 它 绝不 发生 到 他 到 做 更多的 比 问 相当 轻微地 :

但奥弗顿的举止如此平静、友善和通情达理，以至于他从未想过要采取比温和地提出要求更进一步的行动：

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [sɜː(r)] ? "
" And why this difference , sir ? "
" 和 为什么 这 不同之处 , 先生 ? "

"先生，为什么会有这种差别呢？"

" [əʊ] , " [sed] ['əʊvətən] , " [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt] [pə'mɪt] [luː'iːzə] —
" Oh , " said Overton , " I allow myself a great many things I don't permit Louisa —
" 哦 , " 说 奥弗顿 , " 我 允许 我 一个 伟大的 许多 事物 我 不 允许 路易莎 —
['wɪski] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz] ,
whiskey and cigars ,
威士忌酒 和 雪茄 ,

"哦，"奥弗顿说，"我允许自己做很多路易莎不做的事——威士忌和雪茄，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
and acquaintances with
和 熟人 和

以及与……的熟人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[rɪ'fɔːmd] ['kærəktəz] .
reformed characters .
改革后的 人物 .

改过自新的角色。

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɔːmd] , ['mɪstə(r)] . [liː] ,
I assume that you have reformed , Mr . Lee ,
我 认为 那 你 有 改革后的 , 先生 . 李 ,

李先生，我以为你已经改过自新了。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] . "
or else you would not have come to see us at all . "
或者 别的 你 会 不是 有 来 到 看 我们 在 全部 . "

否则你根本就不会来看我们。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] , "
" There is something very frank about the way you assume that I needed to , "
" 那里 是 某物 非常 坦率 关于 这 方式 你 认为 那 我 需要 到 , "
[ri'tɔːt] ['vɪkəz] .
retorted Vickers .
反驳 维克斯 .

"你认为我需要这样做，这种想法非常坦率，"维克斯反驳道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n][ɪn] [kɔːt] , " [sed] ['əʊvətən] , " [nɒt][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['ɒbviəs] .
" I make it a point even in court , " said Overton , " not to dispute the obvious .
" 我 制作 它 一个 观点 甚至 在 法庭 , " 说 奥弗顿 , " 不是 到 争议 这 明显的 .

"即使在法庭上，我也坚持不去质疑显而易见的事实，"奥弗顿说。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['vɪkəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ri'zent] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːst] [wɪð]
" It struck Vickers that there was no use in resenting insults to a past with
" 它 击 维克斯 那 那里 曾是 不 使用 在 怨恨 侮辱 到 一个 过去的 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [kə'nektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ɪts]
which he was so little connected that he was in complete ignorance of its
哪个 他 曾是 所以 小的 连接 那 他 曾是 在 完全的 无知 的 它是
[dɑːk] ['pleɪsɪz] .
dark places .
黑暗的 地方 .

"维克斯突然意识到，对过去的侮辱感到愤恨是没用的，因为他与过去的联系如此之少，以至于他对过去的黑暗之处一无所知。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :
Hoping to throw a little light upon the subject he began :
希望 到 扔 一个 小的 光 之上 这 主题 他 开始 :

他试图阐明这个问题，于是开始说道：

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ɔː(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [maɪ] [pɑːst] [juː; jʊ] — —
" Perhaps you will tell which incident or incidents of my past you — —
" 也许 你 将要 告诉 哪个 事件 或者 事件 的 我的 过去的 你 — —

"或许你会告诉我，你过去经历过的哪件事——"

" ['əʊvətən] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Overton cut him short with a smile .
" 奥弗顿 切 他 短的 和 一个 微笑 .

奥弗顿笑着打断了他的话。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [woʊnt] .
" No , " he said , " I won't .
" 不 , " 他 说 , " 我 惯于 .

"不，"他说，"我不会。"

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ] [fɑː(r)] ,
In the first place I don't mean to walk so far ,
在 这 第一的 地方 我 不 意思是 到 走 所以 远的 ,

首先，我并不打算走那么远的路。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['pɜːtɪnənt] .
and in the second it wouldn't be pertinent .
和 在 这 第二 它 不会 是 相关 .

而在第二种情况下，这就不相关了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] ['kærəktə(r)] .
The point is that you are a reformed character .
这 观点 是 那 你 是 一个 改革后的 特点 .

关键在于你已经改过自新了。

[ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
In my experience there is nothing so dangerous to the
在 我的 经验 那里 是 没有什么 所以 危险的 到 这

以我的经验来看，没有什么比这更危险的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

年轻的。

[ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'pɜːb]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['seɪtn] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt] [ɪz] [tuː] [ept]

Their	admiration	for	the	superb	spectacle	of	Satan	trodden	underfoot	is	too	apt
他们的	钦佩	为了	这	高超	奇观	的	撒但	践踏	脚下	是	也	易于

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] .

to	include	an	admiration	of	Satan	himself	.
到	包括	一个	钦佩	的	撒但	他自己	.

他们对撒旦被践踏这一壮丽景象的赞叹，很可能也包含了对撒旦本人的赞叹。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

In	short	,	my	dear	sir	,
在	短的	,	我的	亲爱的	先生	,

总之，我亲爱的先生，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk]

I	don't	think	you	have	any	ground	for	quarreling	with	me	because	I	think
我	不	思考	你	有	任何	地面	为了	争吵	和	我	因为	我	思考

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] . ”

you	a	dangerous	fellow	for	young	girls	.	”
你	一个	危险的	同伴	为了	年轻的	女孩们	.	”

我认为你没有任何理由跟我争吵，因为我觉得你对年轻女孩来说是个危险人物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	It	is	not	exactly	a	compliment	,	”	said	Vickers	.
“	它	是	不是	确切地	一个	赞扬	,	”	说	维克斯	.

“这算不上什么赞美，”维克斯说道。

“ ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [spɑːks] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] [j'iəz]

“	Either	of	those	young	sparks	who	have	just	gone	would	have	given	ten	years
“	任何一个	的	那些	年轻的	火花	WHO	有	只是	已消失	会	有	给定	十	年

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

of	his	life	for	such	an	accusation	.
的	他的	生活	为了	这样的	一个	指控	.

“这两位刚刚离世的年轻人，如果受到这样的指控，都会毫不犹豫地付出十年的生命。”

” [bəuθ] [men] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['vɪkəz] [felt]

”	Both	men	laughed	at	the	incontestable	truth	of	this	assertion	,	but	Vickers	felt
”	两个都	男人	笑了	在	这	无可争议的	真相	的	这	断言	,	但	维克斯	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] :

it	necessary	to	say	:
它	必要的	到	说	:

两人都对这一无可辩驳的真理哈哈大笑，但维克斯觉得有必要说：

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	But	I	am	a	good	deal	older	than	they	are	.	”
“	但	我	是	一个	好的	交易	老	比	他们	是	.	”

“但我比他们年纪大得多。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

“	And	a	good	many	other	things	as	well	.
“	和	一个	好的	许多	其他	事物	作为	出色地	.

“还有很多其他事情。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [geɪt] - [pəʊst] , [ænd; ənd] ['əʊvətən] [stɒpt] .

”	They	had	reached	the	impressive	gate	-	post	,	and	Overton	stopped	.
”	他们	有	达到	这	感人的	门	-	邮政	,	和	奥弗顿	停止	.

他们走到了那座气派的大门柱前，奥弗顿停了下来。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Suppose	you	come	and	dine	with	me	to	-	morrow	night	,	”	and	he	added	,
“	认为	你	来	和	用餐	和	我	到	-	明天	夜晚	,	”	和	他	额外	,

“假设你明天晚上来和我一起吃饭，”他补充道，

[ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , “ [lu'i:zə] [ɪz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

in	exactly	the	same	tone	,	“	Louisa	is	dining	with	a	friend	.
在	确切地	这	相同的	语气	,	“	路易莎	是	用餐	和	一个	朋友	.

语气完全一样：“路易莎正在和朋友一起用餐。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

['vɪkəz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ['kændɪdli] :

Vickers	looked	at	him	a	moment	and	then	exclaimed	candidly	:
维克斯	看起来	在	他	一个	片刻	和	然后	惊呼	坦率地说	:

维克斯看了他一会儿，然后坦率地说道：

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

“	Now	I	wonder	why	in	thunder	you	asked	me	to	dinner	.
“	现在	我	想知道	为什么	在	雷	你	问	我	到	晚餐	.

“现在我很好奇，为什么在雷雨天你邀请我共进晚餐。”

” ['əʊvətən] [smaɪld] .

”	Overton	smiled	.
”	奥弗顿	微笑	.

奥弗顿笑了。

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Let	me	tell	you	,	”	he	answered	.
“	让	我	告诉	你	,	”	他	回答	.

“让我告诉你，”他回答道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:vzdrɒpə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	I	must	confess	I	was	an	eavesdropper	this	evening	.
“	我	必须	承认	我	曾是	一个	偷听者	这	晚上	.

“我必须承认，今晚我偷听了别人说话。”

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

Sitting	in	the	house	I	could	hear	your	voice	,
坐着	在	这	房子	我	可以	听到	你的	嗓音	,

坐在屋里，我都能听到你的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [hu:] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ɪn] ['hɪltɒp] .

and	I	amused	myself	trying	to	guess	who	you	could	be	that	I	could	not	place	in	Hilltop	.
和	我	觉得好笑	我	尝试	到	猜测	WHO	你	可以	是	那	我	可以	不是	地方	在	山顶	.

于是我开始琢磨你是谁，因为你不是山顶寨的居民，这让我觉得很有趣。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ges] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] .

I	could	not	even	guess	your	family	.
我	可以	不是	甚至	猜测	你的	家庭	.

我根本猜不出你家是谁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . ”

It	was	principally	to	satisfy	my	curiosity	that	I	came	out	.	”
它	曾是	主要	到	满足	我的	好奇心	那	我	来了	出去	.	”

我出来主要是为了满足我的好奇心。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [ə'weɪ] ? ” [ɑ:skt] ['vɪkəz]
“ Do you remember me , Mr . Overton , before I went away ? ” asked Vickers
“ 做 你 记住 我 , 先生 . 奥弗顿 , 前 我 去 离开 ? ” 问 维克斯
['i:gəli] .
eagerly .
急切地 .

“奥弗顿先生，你还记得我吗？在我离开之前？”维克斯急切地问道。

“ [ai][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['bri:fli] .
“ I have an excellent memory , ” answered the lawyer briefly .
“ 我 有 一个 出色的 记忆 , ” 回答 这 律师 简要地 .

“我的记忆力很好，”律师简短地回答道。

“ [du:; də][ai] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ? ”
“ Do I seem to you to have changed ? ”
“ 做 我 似乎 到 你 到 有 已更改 ? ”

你觉得我变了吗?

“ ['fɪzɪkli] [tʃeɪndʒd] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ Physically changed , you mean ? ”
“ 身体 已更改 , 你 意思是 ? ”

“你是说外形上的变化吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['əʊvətən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [rɪ'flektɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
” Overton looked at him reflectively in the moonlight .
” 奥弗顿 看起来 在 他 反思地 在 这 月光 .

“奥弗顿在月光下若有所思地看着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

“ [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪzɪkli] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ More than physically , ” he returned at length .
“ 更多的 比 身体 , ” 他 返回 在 长度 .

“不仅仅是身体上的，”他最后说道。

“ ['mentəli] ? ”
“ Mentally ? ”
“ 精神上 ? ”

“精神上？”

“ ['mentəli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“ Mentally , if you like .
“ 精神上 , 如果 你 喜欢 .

“精神上，如果你愿意这么称呼的话。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [li:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ,
It seems to me , Lee , that you have changed your soul ,
它 似乎 到 我 , 李 , 那 你 有 已更改 你的 灵魂 ,

李，依我看，你已经改变了你的灵魂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [θɪŋ] .
and you will forgive my saying that it seems to me a damned good thing .
和 你 将要 原谅 我的 说 那 它 似乎 到 我 一个 该死的 好的 事物 .

请原谅我这么说，在我看来，这真是一件非常好的事。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['vɪkəz] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['wɪslɪŋ] .
" Vickers went on his way whistling .
" 维克斯 去 在 他的 方式 吹口哨 .

维克斯吹着口哨继续往前走。

[ðə; ði] ['ɪntəvju:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜ:sə'næləti]
The interview had raised his spirits with its suggestion that his own personality
这 面试 有 提高 他的 烈酒 和 它是 建议 那 他的 自己的 性格
[mait] [jet] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [li:z] .
might yet triumph over Lee's .
可能 然而 胜利 超过 李氏 .

这次采访让他精神振奋，因为采访中暗示他自己的个性或许最终会战胜李的个性。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['neli] ['stændɪŋ]
It seemed a very fitting climax to the evening , when he saw Nellie standing
它 似乎 一个 非常 配件 高潮 到 这 晚上 , 什么时候 他 锯 内莉 常设
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,

当他看到内莉站在门口时，这似乎为当晚的事件画上了一个非常恰当的句号。

[məʊst] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
most evidently looking for him .
最多 显然 寻找 为了 他 .

显然是在寻找他。

" [ɑ:] , ['neli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ai][hæd; həd]['bəʊltɪd] . "
" Ah , Nellie , " he said , " you were afraid I had bolted . "
" 啊 , 内莉 , " 他 说 , " 你 是 害怕的 我 有 螺栓连接 . "

"啊，内莉，"他说，"你还以为我跑了呢。"

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['fɜ:mli] ; " ['əʊnli][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,
" I was not , " she answered firmly ; " only I did not want to lock up the house ,
" 我 曾是 不是 , " 她 回答 牢牢 ; " 仅有的 我 做过 不是 想 到 锁 向上 这 房子 ,

"我不是，"她坚定地回答道；"我只是不想锁门。"

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] . "
until you were in . "
直到 你 是 在 . "

直到你进去为止。"

" ['neli] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['mɔ:təli] [ə'freɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
" Nellie , " he said again , " you were most mortally afraid in the depths of
" 内莉 , " 他 说 再次 , " 你 是 最多 致命的 害怕的 在 这 深度 的
[ðæt] [hɑ:d]
that hard
那 难的

"内莉，"他又说，"你在那片黑暗深处真是吓坏了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] . "
little heart of yours that I had run away . "
小的 心 的 你的 那 我 有 跑步 离开 . "

你那颗脆弱的小心脏啊，竟然让我逃走了。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es][baɪ]
“ I don't know whether I am most afraid you will run away , or disgrace us by
” 我 不 知道 无论 我 是 最多 害怕的 你 将要 跑步 离开 , 或者 耻辱 我们 经过
['steɪˌɪŋ] .
staying .
入住 .

“我不知道我最害怕的是你逃跑，还是留下来让我们蒙羞。”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [bɒb] ?
Where have you been , Bob ?
在哪里 有 你 到过 , 鲍勃 ?

鲍勃，你都去哪儿了?

” ['vɪkəz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
” Vickers looked down at her and felt inclined to refuse her the
” 维克斯 看起来 向下 在 她 和 毛毡 倾斜 到 拒绝 她 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

维克斯低头看着她，很想拒绝告诉她这些信息。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['ɑːnsə(r)d] :
but seeing possibilities in telling her , he almost instantly answered :
但 看到 可能性 在 讲述 她 , 他 几乎 即刻 回答 :

但他看到了告诉她的可能性，几乎立刻就回答了：

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['seɪfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['əʊvətən] . ”
“ I have been most safely engaged in a visit to Miss Overton . ”
” 我 有 到过 最多 安全 已订婚的 在 一个 访问 到 错过 奥弗顿 . ”

“我非常安全地拜访了奥弗顿小姐。”

“ [luˈiːzə] ['əʊvətən] ?
“ Louisa Overton ?
” 路易莎 奥弗顿 ?

“路易莎·奥弗顿？”

[əʊ] , [bɒb] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
Oh , Bob , how could you ? ”
哦 , 鲍勃 , 如何 可以 你 ? ”

“哦，鲍勃，你怎么能这样？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
“ But why not ?
” 但 为什么 不是 ?

“为什么不呢？”

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [məʊst] [rɪ'spektəbl] — — ”
I had supposed it one of the very most respectable — — ”
我 有 据称 它 一 的 这 非常 最多 可敬 — — ”

我原以为它是最受尊敬的——”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] . ”
“ You know that is not what I meant . ”
” 你 知道 那 是 不是 什么 我 意思是 . ”

“你知道我不是那个意思。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] . ”
“ Perhaps you will tell me what you do mean . ”
” 也许 你 将要 告诉 我 什么 你 做 意思是 . ”

“或许你会告诉我你到底是什么意思。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] [lu'iːzə] .
“ You must not go and see little Louisa .
“ 你 必须 不是 去 和 看 小的 路易莎 .

“你千万不能去看小路易莎。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] .
She is a perfect child .
她 是 一个 完美的 孩子 .

她是个完美的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nəʊ][wʌn] .
She has seen nothing , and knows no one .
她 有 已见 没有什么 , 和 知道 不 一 .

她什么都没见过，也不认识任何人。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][ə'mjuːz][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [bɒb] .
I do not think she would even amuse you very much , Bob .
我 做 不是 思考 她 会 甚至 娱乐 你 非常 很多 , 鲍勃 .

鲍勃，我觉得她甚至都不会让你觉得有趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː]
She is too
她 是 也

她太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
simple and innocent .
简单的 和 清白的 .

单纯而纯真。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][gəʊ] . ”
I can not think what put it into your head to go . ”
我 能 不是 思考 什么 放 它 进入 你的 头 到 去 . ”

我真不明白你为什么会想到要去那里。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] . ”
“ Well , one thing was that she asked me . ”
“ 出色地 , 一 事物 曾是 那 她 问 我 . ”

“嗯，其中一件事是她问了我。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [ə'gen] . ”
“ You must not go again . ”
“ 你 必须 不是 去 再次 . ”

你绝对不能再去了。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can hardly avoid it .
“ 我 能 几乎 避免 它 .

我几乎无法避免。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . ”
I am dining there to - morrow night . ”
我 是 用餐 那里 到 - 明天 夜晚 . ”

我明天晚上要在那里用餐。

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] ? ”
“ She asked you to dinner ? ”
“ 她 问 你 到 晚餐 ? ”

“她邀请你共进晚餐？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] .
“ Certainly I did not invite myself .
“ 当然 我 做过 不是 邀请 我 .

“我当然不是自愿来的。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['neli] [sed] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] : “ [bɒb] ,
” There was a short pause , and then Nellie said , with determination : “ Bob ,
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 然后 内莉 说 , 和 决心 : “ 鲍勃 ,

短暂的沉默后，内莉坚定地说：“鲍勃，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”
I am to a certain degree responsible for your being here at all . ”
我 是 到 一个 肯定 程度 负责任的 为了 你的 存在 这里 在 全部 . ”

从某种程度上说，你能够来到这里，我负有责任。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . ”
“ You are entirely responsible . ”
“ 你 是 完全 负责任的 . ”

“你负全部责任。”

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
“ I feel the responsibility .
“ 我 感觉 这 责任 .

“我感到肩负着责任。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['raɪtli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
I feel it is my duty to make you behave rightly while you are here .
我 感觉 它 是 我的 责任 到 制作 你 表现 没错 尽管 你 是 这里 .

我觉得我有责任让你在这里期间举止得体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'heɪvɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][æn; ən]
It is not behaving rightly to try and acquire an influence over an
它 是 不是 行为 没错 到 尝试 和 获得 一个 影响 超过 一个
[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [tʃaɪld] [laɪk] [luˈiːzə] ['əʊvətən] . ”
inexperienced child like Louisa Overton . ”
缺乏经验 孩子 喜欢 路易莎 奥弗顿 . ”

试图影响像路易莎·奥弗顿这样缺乏经验的孩子是不恰当的行为。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['neli] , [haʊ] ['wɪmɪn] [dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] !
“ My dear Nellie , how women jump to conclusions !
“ 我的 亲爱的 内莉 , 如何 女性 跳 到 结论 !

“我亲爱的内莉，女人总是这么容易妄下结论！”

[ɪz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['prelјuːd] [tuː; tə] [ə'kwaɪərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ?
Is an evening visit a sure prelude to acquiring an influence ?
是 一个 晚上 访问 一个 当然 序幕 到 收购 一个 影响 ?

晚间拜访是否一定能带来影响力?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ Yes , for a man like you . ”
“ 是的 , 为了 一个 男人 喜欢 你 . ”

“是的，对于像你这样的男人来说。”

“ [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜːprət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,
“ Be careful , or I shall interpret that as a compliment ,
“ 是 小心 , 或者 我 将 解释 那 作为 一个 赞扬 ,

“小心点，不然我会把这话理解成恭维。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] . ”

if	you	don't	change	the	form	of	your	sentence	.	”
如果	你	不	改变	这	形式	的	你的	句子	.	”

如果你不改变句子的形式。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] .

“	You	may	interpret	it	as	you	like	,	”	returned	she	.
”	你	可能	解释	它	作为	你	喜欢	,	”	返回	她	.

“你可以随意解读,”她回答道。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [jɔː(r); jə(r)][saɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,

“	I	repeat	that	it	is	quite	possible	that	your	looks	,	your	size	,	your	manner	,
”	我	重复	那	它	是	相当	可能的	那	你的	看起来	,	你的	尺寸	,	你的	方式	,

我再说一遍，你的外貌、身材、举止，都很有可能影响你的外貌、身材、举止。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , [huː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

and	your	adventures	might	be	very	dazzling	to	a	girl	,	who	,	”	she	added
和	你的	冒险	可能	是	非常	耀眼的	到	一个	女孩	,	WHO	,	”	她	额外

[rɪ'lentləsli] ,

relentlessly	,
毫不留情	,

“你的冒险经历对一个女孩来说可能非常精彩,”她不停地补充道。

“ [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	did	not	know	much	about	you	.	”
”	做过	不是	知道	很多	关于	你	.	”

“我不太了解你。”

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðeə(r)]

“	But	every	one	here	seems	to	know	everything	about	me	,	to	judge	by	their
”	但	每一个	一	这里	似乎	到	知道	一切	关于	我	,	到	法官	经过	他们的

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['glɑːnsɪz] . ”

disapproving	glances	.	”
不赞同	眼神	.	”

“但从他们不赞同的眼神来看，这里每个人似乎都了解我的一切。”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [luˈiːzə] [dʌz] .

“	I	don't	believe	that	Louisa	does	.
”	我	不	相信	那	路易莎	做	.

我不认为路易莎会那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [bɒb] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] — — ”

But	I	tell	you	frankly	,	Bob	,	if	you	go	there	again	—	—	”
但	我	告诉	你	坦率地说	,	鲍勃	,	如果	你	去	那里	再次	—	—	”

但我坦白地告诉你，鲍勃，如果你再去那里——”

“ [ə'nʌðə(r)] [θret] , ['neli] ?

“	Another	threat	,	Nellie	?
”	其他	威胁	,	内莉	?

“又有威胁了吗，内莉？”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'liːvd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['gʌvənmənt] [baɪ] [θret] . ”

I	never	knew	any	one	who	believed	so	completely	in	government	by	threat	.	”
我	绝不	知道	任何	一	WHO	相信	所以	完全地	在	政府	经过	威胁	.	”

我从未见过像他这样完全相信以威胁统治的人。

“ [haʊ] [els] [kæn; kən][aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ? ”

“	How	else	can	I	treat	you	?	”
”	如何	别的	能	我	对待	你	?	”

“我还能怎样对待你呢？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [naɪs]
“ Well , you might try being a little bit nice
“ 出色地 , 你 可能 尝试 存在 一个 小的 少量 好的

“嗯，你或许可以试着对人友善一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?
Don't you think that would be rather more likely to make me stay at home ?
不 你 思考 那 会 是 相当 更多的 可能 到 制作 我 停留 在 家 ?

你不觉得那样反而更有可能让我待在家里吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛmənz] — — ”
But to be left alone in the garden , while you and Emmons — — ”
但 到 是 左边 独自的 在 这 花园 , 尽管 你 和 埃蒙斯 — — ”

但你和埃蒙斯却被独自留在花园里——”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] . ”
“ You do not need to be told that you were at liberty to join us . ”
“ 你 做 不是 需要 到 是 讲述 那 你 是 在 自由 到 加入 我们 . ”

“无需他人告知，你完全可以自由加入我们。”

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [həʊm] .
“ Ay , there's a prospect to keep a man at home .
“ 哎 , 有 一个 前景 到 保持 一个 男人 在 家 .

“哎，这样或许能让男人待在家里。”

[θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , [səʊ][kən'dʒiːniəl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Three of us , so congenial , sitting up making conversation .
三 的 我们 , 所以 相投 , 坐着 向上 制作 对话 .

我们三个人，相处融洽，坐着聊天。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [ə'lʊərɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['neli] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! ”
A dangerously alluring proposition , Nellie , upon my word ! ”
一个 危险地 诱人 主张 , 内莉 , 之上 我的 单词 ! ”

内莉，我发誓，这真是个极具诱惑力的危险提议!

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]
“ You can hardly expect me to refuse to see Mr . Emmons because you
” 你 能 几乎 预计 我 到 拒绝 到 看 先生 . 埃蒙斯 因为 你
[hæv; həv] [kʌm] [həʊm] . ”
have come home . ”
有 来 家 . ”

“你不能因为你回家了就指望我拒绝见埃蒙斯先生。”

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ɪk'spekt] :
“ I do not say what I expect :
” 我 做 不是 说 什么 我 预计 :

我不会说出我的期望:

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I ask you to be a little more civil to me .
我 问 你 到 是 一个 小的 更多的 民用 到 我 .

请你对我稍微客气一点。

[ai][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θret] , [laɪk]
I don't make it a business proposition , and I don't make it a threat , like
我 不 制作 它 一个 商业 主张 , 和 我 不 制作 它 一个 威胁 , 喜欢
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

我不会把它当作生意来谈，也不会像你那样把它当作威胁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ,
but if you really want me to stay at home , and behave myself ,
但 如果 你 真的 想 我 到 停留 在 家 , 和 表现 我 ,

但如果你真的想让我待在家里，安分守己，

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
there is only one way to do it .
那里 是 仅有的 一 方式 到 做 它 .

只有一种方法可以做到。

" ['neli] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .
" Nellie looked very grave and then began to smile .
" 内莉 看起来 非常 严重 和 然后 开始 到 微笑 .

“内莉表情十分严肃，然后开始微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [saʊndz] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You know that sounds rather like a threat to me , " she said .
“ 你 知道 那 声音 相当 喜欢 一个 威胁 到 我 , " 她 说 .

“你知道，这听起来很像是一种威胁，”她说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
“ Then you see the force of bad example .
“ 然后 你 看 这 力量 的 坏的 例子 .

“然后你就看到了坏榜样的力量。”

[ai][dɪd] [nɒt] [juːz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ] [frendz] . "
I did not use to threaten my friends . "
我 做过 不是 使用 到 威胁 我的 朋友们 . "

我以前从不威胁我的朋友。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
“ I am not your friend , " she answered quickly .
“ 我 是 不是 你的 朋友 , " 她 回答 迅速地 .

“我不是你的朋友，”她迅速回答道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ What are you ?
“ 什么 是 你 ?

“你是做什么的?

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] “ [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]
" If he had expected to hear her reply “ your enemy , " he was
" 如果 他 有 预期的 到 听到 她 回复 “ 你的 敌人 , " 他 曾是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

如果他以为她会回答“你的敌人”，那就错了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] — — ”

“	It	seems	to	me	that	for	six	years	I	have	been	your	slave	—	—	”
”	它	似乎	到	我	那	为了	六	年	我	有	到过	你的	奴隶	—	—	”

“我觉得这六年来我一直都是你的奴隶——”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	wish	I	had	known	it	.	”
”	我	希望	我	有	已知	它	.	”

“我真希望我早点知道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .

“	And	now	I	intend	that	you	shall	be	mine	.
	和	现在	我	打算	那	你	将	是	矿	.

“而现在，我决心让你成为我的。”

” [hiː; hi] [lɑːft] .

”	He	laughed	.
	他	笑了	.

他笑了。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk] , [æt; ət] [liːst] .

“	Well	,	you	are	frank	,	at	least	.
	出色地	,	你	是	坦率	,	在	至少	.

“好吧，至少你很坦诚。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] [gʊd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɒləsi][tuː; tə]

But	let	me	tell	you	that	it	has	never	been	found	good	commercial	policy	to
但	让	我	告诉	你	那	它	有	绝不	到过	成立	好的	商业的	政策	到

[triːt] ['iːv(ə)n] [sleɪvz] [tuː] ['bædli] .

treat	even	slaves	too	badly	.
对待	甚至	奴隶	也	糟糕	.

但我要告诉你，即使是对待奴隶过于苛刻，也从来都不是好的商业政策。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] [haʊs]

Your	whole	position	is	based	on	the	assumption	that	I	shall	always	prefer	this	house
你的	所有的	位置	是	基于	在	这	假设	那	我	将	总是	更喜欢	这	房子

[tuː; tə] [steɪts] ['prɪz(ə)n] .

to	State's	Prison	.
到	州的	监狱	.

你的整个立场都基于一个假设，那就是我永远都会选择这所房子而不是州立监狱。

[bʌt; bət][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

But	be	careful	.
但	是	小心	.

但要小心。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪmɪn(ə)l] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['ɛmənz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

There	is	many	a	good	criminal	whom	I	should	prefer	to	Emmons	as	a	companion
那里	是	许多	一个	好的	刑事	谁	我	应该	更喜欢	到	埃蒙斯	作为	一个	伴侣

,

,

,

有很多优秀的罪犯比埃蒙斯更适合做我的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːdə(r)][ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən] [kəm'peəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['neli] .

and	a	warder	is	tender	and	human	compared	to	you	,	Nellie	.
和	一个	看守	是	投标	和	人类	比较的	到	你	,	内莉	.

和你相比，狱卒都显得温柔有人情味，内莉。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [sens] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

Have	a	little	common	sense	,	my	dear	girl	.
有	一个	小的	常见的	感觉	,	我的	亲爱的	女孩	.

亲爱的姑娘，有点常识好吗?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l] .

If	I	am	to	stay	,	you	must	be	civil	.
如果	我	是	到	停留	,	你	必须	是	民用	.

如果我打算留下，你必须保持礼貌。

〃 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

〃	She	turned	sharply	away	from	him	,	and	he	made	no	effort	to	detain
〃	她	转向	尖锐地	离开	从	他	,	和	他	制成	不	努力	到	扣留

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她猛地转身离开他，他也没有试图阻止她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

They	walked	side	by	side	across	the	hall	,	absorbed	in	their	own	thoughts	.
他们	步行	边	经过	边	穿过	这	大厅	,	吸收	在	他们的	自己的	想法	.

他们并肩穿过大厅，各自沉浸在自己的思绪中。

['nɛliz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəs] .

Nellie's	were	obvious	.
内莉的	是	明显的	.

内莉的很明显。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌfiːɑːn'seɪ] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv]

She	was	plainly	weighing	the	claims	of	an	excellent	fiancé	against	those	of
她	曾是	显然	称重	这	索赔	的	一个	出色的	未婚夫	反对	那些	的

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['kʌz(ə)n] .

a	worthless	cousin	.
一个	毫无价值	表哥	.

她显然是在权衡一位优秀未婚夫的承诺和一位不值得一提的表弟的承诺。

['vɪkəz] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Vickers	was	asking	himself	,	for	the	first	time	,	whether	,	after	all	,
维克斯	曾是	问	他自己	,	为了	这	第一的	时间	,	无论	,	后	全部	,

维克斯第一次问自己，或许，最终.....

[hiː; hi] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [liː] .

he	any	longer	wanted	to	prove	to	her	that	he	was	not	Lee	.
他	任何	更长	通缉	到	证明	到	她	那	他	曾是	不是	李	.

他不再想向她证明他不是李。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pruːfs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wʊd] [hiː; hi] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

If	he	had	the	proofs	in	his	hand	at	that	moment	,	would	he	show	them
如果	他	有	这	证明	在	他的	手	在	那	片刻	,	会	他	展示	他们

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	her	?
到	她	?

如果他当时手里拿着证据，他会给她看吗?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['splendɪd] [siːn] , [wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

There	would	be	one	splendid	scene	,	one	instant	of	triumph	.
那里	会	是	一	灿烂	场景	,	一	立即的	的	胜利	.

将会有一个精彩的场景，一个胜利的瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] ['neli] ['hʌmb(ə)l] ;

It	would	be	worth	a	great	deal	to	see	Nellie	humble	;
它	会	是	值得	一个	伟大的	交易	到	看	内莉	谦逊的	;

如果能看到内莉谦逊一些，那将是一件非常有意义的事情;

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ?

but	would	it	be	worth	going	away	for	all	time	?
但	会	它	是	值得	去	离开	为了	全部	时间	?

但永远离开这里值得吗?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)]

He	had	to	choose	between	leaving	her	,	a	rehabilitated	character	,	or
他	有	到	选择	之间	离开	她	,	一个	康复	特点	,	或者

[æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] ,

at	least	partially	rehabilitated	,
在	至少	部分	康复	,

他必须在离开她、一个改过自新或至少部分改过自新的人之间做出选择。

[bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ]

but	still	leaving
但	仍然	离开

但仍然离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

her	;	or	remaining	to	be	despised	.
她	;	或者	其余的	到	是	被鄙视的	.

她；或者继续被人鄙视。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [fɔːs] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

It	struck	him	with	some	force	that	on	the	whole	he	preferred	to	remain	.
它	击	他	和	一些	力量	那	在	这	所有的	他	首选	到	保持	.

他突然意识到，总的来说，他还是更喜欢留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kwestʃən] .

It	was	at	best	a	very	pretty	question	.
它	曾是	在	最好的	一个	非常	漂亮的	问题	.

充其量，这只是一个很漂亮的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptə(r)][sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[wen] ['vɪkəz] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['oʊvərˌtɑːnz] ,

When	Vickers	came	downstairs	ready	to	start	for	Mr	.	Overton's	,
什么时候	维克斯	来了	楼下	准备好	到	开始	为了	先生	.	奥弗顿的	,

当维克斯下楼准备开始为奥弗顿先生工作时，

['ɛmənz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [liːz] - .

Emmons	was	just	arriving	to	dine	at	the	Lees	'	.
埃蒙斯	曾是	只是	抵达	到	用餐	在	这	李斯	-	.

埃蒙斯刚到李家准备吃饭。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

The	two	men	met	at	the	front	door	.
这	二	男人	遇见	在	这	正面	门	.

两人在前门碰面。

['ɛmənz] [aɪd] ['vɪkəz] [sə'spɪʃəsli] .
Emmons eyed Vickers suspiciously .
埃蒙斯 眼睛 维克斯 可疑地 .

埃蒙斯狐疑地打量着维克斯。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Evidently he and Nellie had had some discussion as to the
显然 他 和 内莉 有 有 一些 讨论 作为 到 这
[əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbətɪ] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪts] [ɪm'plaɪd] .
advisability of allowing the renegade as much liberty as evening visits implied .
建议性 的 允许 这 叛逆者 作为 很多 自由 作为 晚上 访问 暗示 .

显然，他和内莉曾讨论过是否应该允许这个叛逆者享有像晚上来访那样大的自由。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ɔːlməʊst] [blɒkt] [vɪkɝs] [pɑːθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Indeed , the little man almost blocked Vickers's path for a moment .
的确 , 这 小的 男人 几乎 已屏蔽 维克斯 小路 为了 一个 片刻 .

事实上，这个矮个子男人差点挡住了维克斯的去路。

“ ['gəʊɪŋ] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Going out ? ” he asked .
“ 去 出去 ? ” 他 问 .

“出去玩吗？”他问。

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] .
“ Going to dine with a friend , ” returned Vickers .
“ 去 到 用餐 和 一个 朋友 , ” 返回 维克斯 .

“和朋友一起吃饭，”维克斯回答道。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪd] ['ɛmənz] ['kjʊəriəs] .
The reply made Emmons curious .
这 回复 制成 埃蒙斯 好奇的 .

这个回复引起了埃蒙斯的好奇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [vɪkɝs] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]
In the first place he did not approve of Vickers's roaming over the country by
在 这 第一的 地方 他 做过 不是 批准 的 维克斯 漫游 超过 这 国家 经过
['muːnlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

首先，他不赞成维克斯在月光下游荡全国；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɪltɒp]
in the second there were few people in Hilltop
在 这 第二 那里 是 很少 人们 在 山顶

第二季里，山顶镇人很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [bɒb] [liː] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
who would receive Bob Lee into their houses .
WHO 会 收到 鲍勃 李 进入 他们的 房屋 .

谁会邀请鲍勃·李到他们家做客呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm] .
Perhaps it was not so much curiosity as distrust that was aroused in him .
也许 它 曾是 不是 所以 很多 好奇心 作为 怀疑 那 曾是 被唤醒 在 他 .

或许他心中激起的与其说是好奇，不如说是怀疑。

[ɒn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

On	reviewing	the	situation	he	simply	did	not	believe	a	word	,
在	复习	这	情况	他	简单地	做过	不是	相信	一个	单词	,

仔细审视整个情况后，他根本不相信任何一个字。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'siːl] .

a	state	of	mind	his	manner	did	not	entirely	conceal	.
一个	状态	的	头脑	他的	方式	做过	不是	完全	隐藏	.

他的举止并不能完全掩盖这种心理状态。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [frendz] [səʊ] ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	sure	it	is	very	nice	to	see	you	making	friends	so	quickly	,	”	he	said	.
“	我	是	当然	它	是	非常	好的	到	看	你	制作	朋友们	所以	迅速地	,	”	他	说	.

“看到你这么快就交到朋友，我肯定很高兴，”他说。

“ [əʊ] , [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [frendz] ['kwɪkli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	I	usually	make	friends	quickly	,	if	at	all	.
“	哦	,	我	通常	制作	朋友们	迅速地	,	如果	在	全部	.

“哦，我通常很快就能交到朋友，甚至可能根本交不到朋友。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] ['enəmɪz] .

And	the	same	way	with	enemies	.
和	这	相同的	方式	和	敌人	.

对待敌人也是如此。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌdʒiːni'æləti] ,

As	I	am	a	little	late	,	”	he	added	,	with	the	utmost	geniality	,
作为	我	是	一个	小的	晚的	,	”	他	额外	,	和	这	极致	温和	,

“我来晚了一点，”他语气极其亲切地补充道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][step] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

“	perhaps	you	will	just	step	aside	and	let	me	go	.
“	也许	你	将要	只是	步	旁边	和	让	我	去	.

“或许你会让开，让我走。”

” [rɪ'lʌktəntli] ['ɛmənz] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][pɑːs] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi]

”	Reluctantly	Emmons	allowed	the	other	to	pass	,	but	as	he	did	so	,	he
”	勉强	埃蒙斯	允许	这	其他	到	经过	,	但	作为	他	做过	所以	,	他

['hæzəd] [wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] .

hazarded	one	more	question	.
危险的	一	更多的	问题	.

“埃蒙斯很不情愿地让对方过去，但就在这时，他又冒险问了一个问题。

“ ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Going	far	?	”	he	said	.
“	去	远的	?	”	他	说	.

“走得很远吗？”他问道。

['vɪkəz] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Vickers	did	not	answer	.
维克斯	做过	不是	回答	.

维克斯没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ;

He	was	some	distance	down	the	path	,	and	possibly	did	not	hear	;
他	曾是	一些	距离	向下	这	小路	,	和	可能	做过	不是	听到	;

他当时在小路边一段距离，可能没听到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

but	it	is	irritating	to	be	left	with	an	unanswered	question	on	your	lips	,
但	它	是	令人恼火的	到	是	左边	和	一个	未解答	问题	在	你的	嘴唇	,

[ænd; ənd] ['ɛmənz]

and	Emmons
和	埃蒙斯

但最令人恼火的是，心中却有一个问题悬而未决，而埃蒙斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[keɪm] ['stɔːmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['neli] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

came	storming	in	to	Nellie	,	who	was	standing	in	the	hall	.
来了	暴风雨	在	到	内莉	,	WHO	曾是	常设	在	这	大厅	.

他怒气冲冲地闯进了站在走廊里的内莉的房间。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] , ['neli] ?

“	Where	is	he	going	,	Nellie	?
“	在哪里	是	他	去	,	内莉	?

“他要去哪里，内莉？”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['letɪŋ] [hɪm] [luːs] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] — [ə; eɪ][mæn]

I	don't	think	we	are	justified	in	letting	him	loose	on	the	countryside	—	a	man
我	不	思考	我们	是	合理的	在	出租	他	松动的	在	这	农村	—	一个	男人

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

我认为我们没有理由放任这样的人在乡下逍遥法外。

” ['neli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [vɪkɜ˞s] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	Nellie	was	watching	Vickers's	back	as	he	swung	out	of	sight	,	and	she
”	内莉	曾是	观看	维克斯	后退	作为	他	摇摆	出去	的	视线	,	和	她

[rɪ'tɜːnd] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] ,

returned	rather	absently	,
返回	相当	心不在焉地	,

“内莉一直注视着维克斯的背影，看着他荡到视线之外，然后她心不在焉地回来了。”

“ [hiː; hi][ɪz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [oʊvɜ˞tənz] - .

“	He	is	dining	at	the	Overtons	'	.
“	他	是	用餐	在	这	奥弗顿	-	.

“他正在奥弗顿家用餐。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ðæt]

”	She	did	not	at	first	observe	the	expression	of	surprise	and	annoyance	that
”	她	做过	不是	在	第一的	观察	这	表达	的	惊喜	和	烦恼	那

[ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

appeared	upon	the	face	of	her	betrothed	.
出现	之上	这	脸	的	她	未婚妻	.

“她起初并没有注意到未婚夫脸上露出的惊讶和恼怒的表情。”

“ [ðə; ði] [oʊvɜ˞tənz] - !

“	The	Overtons	'	!
“	这	奥弗顿	-	!

“奥弗顿一家！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['streɪndʒli] ['peti] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv]
Now we all know that strangely petty ambitions are laid away in the minds of
现在 我们 全部 知道 那 奇怪的 小气 抱负 是 铺设 离开 在 这 思想 的
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ;
even the greatest ;
甚至 这 最 ;

我们都知道，即使是最伟大的人，心中也会怀有一些微不足道的野心；

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]
and Emmons had always cherished a secret wish to be on terms of
和 埃蒙斯 有 总是 珍爱 一个 秘密 希望 到 是 在 条款 的
['ɪntɪməsi] [wɪð] ['əʊvətən] ,
intimacy with Overton ,
亲密关系 和 奥弗顿 ,

埃蒙斯一直暗自渴望能与奥弗顿建立亲密关系。

[huːm] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['eɪb(ə)lɪst] [mæn] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
whom he often described as the “ ablest man in New England .
谁 他 经常 描述 作为 这 “ 最有能力 男人 在 新的 英格兰 .

他经常称他为“新英格兰最有能力的人”。

” [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] ,
” But , though the compliment must necessarily have been repeated ,
” 但 , 尽管 这 赞扬 必须 一定 有 到过 重复 ,

“但是，尽管这种赞美之词必然需要重复一遍，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪn'ventə(r)] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .
it had never won for its inventor the cordiality which it deserved .
它 有 绝不 韩元 为了 它是 发明者 这 亲切 哪个 它 应得的 .

它从未为它的发明者赢得它应得的赞誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊvɝtənz] - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ To the Overtons ' , ” he repeated .
“ 到 这 奥弗顿 - , ” 他 重复 .

“致奥弗顿一家，”他重复道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [aɪ]
you will excuse my saying that seems to be about the most extraordinary thing I
你 将要 原谅 我的 说 那 似乎 到 是 关于 这 最多 非凡的 事物 我
['evə(r)] [hɜːd] . ”
ever heard . ”
曾经 听到 . ”

请原谅我这么说，这似乎是我听过的最不可思议的事情。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['neli] .
“ Does it ? ” returned Nellie .
“ 做 它 ? ” 返回 内莉 .

“是吗？”内莉回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ It doesn't to me .
“ 它 不 到 我 .

“对我来说并非如此。”

['piːp(ə)l] [laɪk] [bɒb] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reərəti][ɪn] ['hɪltɒp] .

People	**like**	**Bob**	**are**	**such**	**a**	**rarity**	**in**	**Hilltop**	**.**
人们	喜欢	鲍勃	是	这样的	一个	稀有性	在	山顶	.

像鲍勃这样的人在山顶镇真是凤毛麟角。

" ['ɛmənz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːn] ,

"	**Emmons**	**glanced**	**at**	**her**	**to**	**see**	**what**	**in**	**the**	**world**	**she**	**could**	**mean**	**,**
"	埃蒙斯	瞥了一眼	在	她	到	看	什么	在	这	世界	她	可以	意思是	,

埃蒙斯瞥了她一眼，想看看她到底是什么意思。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] , ['ɑːnsə(r)d] [kən'temptʃuəsli] :

and	**not**	**being**	**very**	**much**	**the**	**wiser**	**for**	**his**	**glance**	**,**	**answered**	**contemptuously**	**:**
和	不是	存在	非常	很多	这	更明智	为了	他的	瞥一眼	,	回答	轻蔑地	:

" [ə; eɪ]['reərəti] !

"	**A**	**rarity**	**!**
"	一个	稀有性	!

他瞥了一眼，却并没有因此变得更聪明，而是轻蔑地回答道："真是罕见！"

['fɔːtʃənətli] .

Fortunately	**.**
幸运的是	.

幸运的是。

" ['neli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

"	**Nellie**	**appeared**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**take**	**up**	**the**	**subject**	**from**	**a**	**thoughtful**
"	内莉	出现	到	是	愿意的	到	拿	向上	这	主题	从	一个	周到

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][stænd] - [pɔɪnt] .

and	**scientific**	**stand**	**-**	**point**	**.**
和	科学	站立	-	观点	.

"内莉似乎愿意从深思熟虑和科学的角度来探讨这个话题。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**think**	**it**	**fortunate**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	不	知道	那	我	思考	它	幸运	,	"	她	回复	.

"我不认为这是件好事，"她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ,

"	**It**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**the**	**absence**	**of**	**fine**	**-**	**looking**	**,**
"	它	做	不是	似乎	到	我	那	这	缺席	的	美好的	-	寻找	,

"在我看来，缺乏漂亮的外表，并不是....."

[ə'mjuːzɪŋ] [jʌŋ] [men] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self] [ə'pɒn] .

amusing	**young**	**men**	**is**	**a**	**matter**	**for**	**any**	**community**	**to**	**congratulate**	**itself**	**upon**	**.**
有趣	年轻的	男人	是	一个	事情	为了	任何	社区	到	祝贺	本身	之上	.

能让年轻人开心，是任何一个社区都应该引以为豪的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['eni] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['prəʊfaɪl] [laɪk]

"	**It**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**any**	**girl**	**with**	**a**	**profile**	**like**
"	它	会	有	到过	不可能的	,	的	课程	,	那	任何	女孩	和	一个	轮廓	喜欢

['nɛliz] [ʃʊd; ʃəd]

Nellie's	**should**
内莉的	应该

当然，像内莉这样身材的女孩，不可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[wɪʃ] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['θʌrəli]
wish deliberately to annoy another human being — least of all a thoroughly
希望 故意地 到 烦人 其他 人类 存在 — 至少 的 全部 一个 彻底
[də'mestɪkeɪtɪd] [ˌfiːɑːn'seɪ] .
domesticated fiancé .
家养的 未婚夫 .

故意想惹恼另一个人——尤其是一个完全被家庭束缚的未婚夫。

['sɜːt(ə)nli] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['ɛmənz] ,
Certainly such an idea never occurred to Emmons ,
当然 这样的 一个 主意 绝不 发生 到 埃蒙斯 ,

埃蒙斯当然从未想过这种主意。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
and yet none the less he found himself distinctly irritated .
和 然而 没有任何 这 较少的 他 成立 他自己 明显地 受刺激 .

然而，他仍然感到十分恼火。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [men] [laɪk]
“ I hardly think you would find the community improved by changing men like
“ 我 几乎 思考 你 会 寻找 这 社区 改进 经过 变化 男人 喜欢
['dɑːktər; draɪv] . [brɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['faʊlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp]
Dr . Briggs and the Reverend Mr . Fowler for men of the type
博士 . 布里格斯 和 这 牧师 先生 . 福勒 为了 男人 的 这 类型
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] .
of your cousin .
的 你的 表哥 .

“我很难相信，用像你表弟那样的人来取代像布里格斯博士和福勒牧师那样的人，就能改善社区的状况。”

” ['neli] [lɑːft] .
” Nellie laughed .
” 内莉 笑了 .

内莉笑了。

“ [aɪ] ['əʊnli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
“ I only suggested that Mr . Overton would find them more amusing at dinner ,
“ 我 仅有的 建议 那 先生 . 奥弗顿 会 寻找 他们 更多的 有趣 在 晚餐 ,
” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“我只是建议奥弗顿先生在晚餐时会觉得他们更有趣，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ɛmənz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I think , ” said Emmons , “ that you are talking without thinking .
“ 我 思考 , ” 说 埃蒙斯 , “ 那 你 是 说 没有 思维 .

“我认为，”埃蒙斯说，“你是在不经思考的情况下说话。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] ,
” She seemed at any rate quite willing to think without talking ,
” 她 似乎 在 任何 速度 相当 愿意的 到 思考 没有 说 ,

“至少她似乎很乐意不说话就思考。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and a pause fell upon the conversation .
和 一个 暂停 跌倒 之上 这 对话 .

谈话陷入了沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['faɪə(r)] - [bel]

It	was	almost	with	relief	that	they	heard	the	sound	of	the	village	fire	-	bell
它	曾是	几乎	和	宽慰	那	他们	听到	这	声音	的	这	村庄	火	-	钟

[breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns] .

break	in	upon	the	silence	.
休息	在	之上	这	沉默	.

听到村里的消防警铃打破寂静，他们几乎如释重负。

[dɪŋ] - [dɒŋ] , [dɪŋ] - [dɒŋ] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] , ['terəb(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

Ding	-	dong	,	ding	-	dong	—	a	regular	,	terrible	sound	of	warning	,	almost	like	a
丁	-	董	,	叮	-	董	—	一个	常规的	,	糟糕的	声音	的	警告	,	几乎	喜欢	一个

['hjuːmən] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help]

human	voice	calling	for	help
人类	嗓音	呼叫	为了	帮助

叮咚，叮咚——一种规律而可怕的警告声，几乎就像人声在呼救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

在黑暗中。

['neli] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

Nellie	started	up	.
内莉	开始	向上	.

内莉启动了。

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][əʊld] ['trædʒədi] .

The	sound	brought	recollections	of	old	tragedies	.
这	声音	带来	回忆	的	老的	悲剧	.

这声音勾起了人们对往昔悲剧的回忆。

['faɪə(r)] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ['hɪltɒp] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

Fire	seldom	visited	Hilltop	,	but	when	it	came	the	little	town	was	almost
火	很少	到访	山顶	,	但	什么时候	它	来了	这	小的	镇	曾是	几乎

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

山顶镇很少发生火灾，但一旦发生火灾，这个小镇几乎束手无策。

['ɛmənz] [rəʊz] , [tuː] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['sləʊli] .

Emmons	rose	,	too	,	but	more	slowly	.
埃蒙斯	玫瑰	,	也	,	但	更多的	缓慢地	.

埃蒙斯也站了起来，但速度较慢。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

They	went	to	the	door	and	listened	.
他们	去	到	这	门	和	听着	.

他们走到门口，侧耳倾听。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt]

Already	the	quiet	night	was	full	of	the	sounds	of	shouting	and	hurrying	feet
已经	这	安静的	夜晚	曾是	满的	的	这	声音	的	喊叫	和	匆忙	脚

,

,

,

寂静的夜里已经充满了喊叫声和匆忙的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd]['faɪə(r)] - [mə'ʃi:n] .

and	then	the	tinkle	of	the	little	hand	fire	-	machine	.
和	然后	这	小便	的	这	小的	手	火	-	机器	.

然后是小型手持式打火机的叮当声。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [gru:] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]

The	fire	was	at	some	distance	,	for	the	tinkling	grew	fainter	and
这	火	曾是	在	一些	距离	,	为了	这	叮叮当当	生长	较暗	和

['feɪntə(r)] ,

fainter	,
较暗	,

火堆离得有点远，因为叮当声越来越弱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] .

and	finally	died	away	entirely	.
和	最后	死亡	离开	完全	.

最终彻底消亡。

“ [əʊ] , [lets] [gəʊ] , [dʒeɪmz] , ” [sed] ['neli] .

“	Oh	,	let's	go	,	James	,	”	said	Nellie	.
“	哦	,	我们来吧	去	,	詹姆斯	,	”	说	内莉	.

“哦，我们走吧，詹姆斯，”内莉说。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]

A	man	may	be	pardoned	for	not	wishing	to	take	his	fiancée	to	one	of
一个	男人	可能	是	赦免	为了	不是	祝	到	拿	他的	未婚妻	到	一	的

[ðə; ði] [fju:] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][nɒt] [ʃaɪn] .

the	few	situations	where	he	can	not	shine	.
这	很少	情况	在哪里	他	能	不是	闪耀	.

如果一个男人不想带未婚妻去参加少数几个他无法展现自己才能的场合，这是可以理解的。

['ɛmənz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['slaɪtli] .

Emmons	shook	his	head	,	pouting	out	his	lips	slightly	.
埃蒙斯	摇晃	他的	头	,	撅嘴	出去	他的	嘴唇	轻微地	.

埃蒙斯摇了摇头，微微撅起了嘴。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Oh	,	I	don't	think	you	want	to	go	,	my	dear	.
“	哦	,	我	不	思考	你	想	到	去	,	我的	亲爱的	.

“哦，亲爱的，我想你不想去。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:] [ɪz] ['hevi] . ”

It's	a	long	way	off	and	the	dew	is	heavy	.	”
它是	一个	长的	方式	离开	和	这	露	是	重的	.	”

路途遥远，露水很重。

“ [jes] , [bʌt; bət][ai][du:; də] , ” [sed] ['neli] .

“	Yes	,	but	I	do	,	”	said	Nellie	.
“	是的	,	但	我	做	,	”	说	内莉	.

“是的，但我确实有，”内莉说。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd]

She	opened
她	打开

她打开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kəʊt] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [kləʊk] .

the	coat	closet	,	and	began	hunting	for	an	old	cloak	.
这	外套	壁橱	,	和	开始	打猎	为了	一个	老的	披风	.

她走进衣橱，开始寻找一件旧斗篷。

" [ɪts] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	It's	probably	nothing	at	all	—	a	false	alarm	,	"	he	continued	;
"	它是	大概	没有什么	在	全部	—	一个	错误的	警报	,	"	他	持续	;

“这可能根本就没什么事——是虚惊一场，”他继续说道；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['veri] [pə'sɪstənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	seeing	that	she	persisted	—	and	she	could	be	very	persistent	when	she
但	看到	那	她	持续	—	和	她	可以	是	非常	执着的	什么时候	她

['wɒntɪd] [tuː; tə] — [hiː; hi] ['ædɪd] :

wanted	to	—	he	added	:
通缉	到	—	他	额外	:

但见她坚持不懈——而且她要是想坚持，就能非常坚持——他又补充道：

" [əʊ] , ['veri] [wel] ; [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	Oh	,	very	well	;	I'll	go	up	to	the	corner	of	the	road	,
"	哦	,	非常	出色地	;	患病的	去	向上	到	这	角落	的	这	路	,

“哦，好的；我走到路口去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	if	it	is	anything	worth	seeing	,	I'll	come	back	for	you	.
和	如果	它	是	任何事物	值得	看到	,	患病的	来	后退	为了	你	.

如果真有什么值得一看的，我会回来找你的。

" [left] [ə'ləʊn] , ['neli] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pi'ætsə] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Left	alone	,	Nellie	sat	down	on	the	steps	of	the	front	piazza	and	waited	.
"	左边	独自的	,	内莉	卫星	向下	在	这	步骤	的	这	正面	广场	和	等待	.

“独自一人时，内莉坐在前广场的台阶上等待着。”

[naʊ] [ðæt] ['ɛmənz] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] ['miːkli] ,

Now	that	Emmons	had	gone	so	meekly	,
现在	那	埃蒙斯	有	已消失	所以	温顺地	,

既然埃蒙斯已经如此温顺地离开了，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm]

her	conscience	began	to	reproach	her	for	her	treatment	of	him
她	良心	开始	到	责备	她	为了	她	治疗	的	他

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

throughout	the	evening	.
自始至终	这	晚上	.

整个晚上，她的良心开始谴责她对待他的方式。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [bɒb] .

No	wonder	he	disapproved	of	Bob	.
不	想知道	他	不赞成	的	鲍勃	.

难怪他不喜欢鲍勃。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɜː'self] .

He	was	quite	right	to	do	so	;	she	disapproved	of	him	,	herself	.
他	曾是	相当	正确的	到	做	所以	;	她	不赞成	的	他	,	她自己	.

他这样做完全正确；她本人就不赞同他的做法。

[jet] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪz] ['efət] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] ,

Yet	,	the	result	of	a	day's	effort	to	be	,	as	he	had	asked	,
然而	,	这	结果	的	一个	天	努力	到	是	,	作为	他	有	问	,

然而，经过一天的努力，他终于如愿以偿，结果却并非如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

a	little	more	civil	had	rendered	him	more	civil	in	return	.
一个	小的	更多的	民用	有	渲染	他	更多的	民用	在	返回	.

你稍微礼貌一点，他也变得更加礼貌了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][dɪd] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['mɒrəlz] ,

Even	if	one	did	disapprove	of	a	man's	morals	,
甚至	如果	一	做过	不赞成	的	一个	男人的	德	,

即使有人不赞同一个人的道德品质，

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] [wɪð]

one	could	not	help	noticing	the	extraordinary	quickness	with
一	可以	不是	帮助	注意到	这	非凡的	速度	和

人们不禁注意到其非凡的速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌnz] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌnz] ['wɪʃɪz] .

which	he	caught	one's	ideas	and	anticipated	one's	wishes	.
哪个	他	捕捉	一个人的	想法	和	预期	一个人的	愿望	.

他能捕捉到别人的想法，预判别人的愿望。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [təʊn]

He	never	shut	his	eyes	and	repeated	the	same	thing	in	exactly	the	same	tone
他	绝不	关闭	他的	眼睛	和	重复	这	相同的	事物	在	确切地	这	相同的	语气

[ɒv; əv] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ɛmənz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə'nɔɪd]

of	voice	—	a	trick	of	Emmons's	which	for	the	first	time	she	noticed	annoyed
的	嗓音	—	一个	诡计	的	埃蒙斯	哪个	为了	这	第一的	时间	她	注意到	恼怒

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪvli] .

her	excessively	.
她	过度	.

他从不闭眼，总是用同样的语气重复同样的话——这是艾蒙斯惯用的伎俩，她第一次注意到这一点时，感到非常恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第5/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bɒb][wɒz; wəz][səʊ] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

It	was	in	the	small	things	that	Bob	was	so	considerate	of	her	feelings	;
它	曾是	在	这	小的	事物	那	鲍勃	曾是	所以	周到	的	她	情怀	;

鲍勃在很多小事上都体贴入微，顾及她的感受；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mænz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	yet	there	was	something	ludicrous	in	talking	about	a	man's	consideration
和	然而	那里	曾是	某物	荒谬	在	说	关于	一个	男人的	考虑

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)] ['pætrɪməni] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

for	her	feelings	when	he	had	stolen	her	patrimony	before	she
为了	她	情怀	什么时候	他	有	被盗	她	遗产	前	她

[hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

had	put	up	her	hair	.
有	放	向上	她	头发	.

然而，当一个男人在她还没来得及梳起头发之前就偷走了她的财产时，谈论他对她感受的体谅，这本身就很荒谬。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] ['ɛmənz] [hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

At	this	point	she	began	to	appreciate	that	Emmons	had	had	more	than
在	这	观点	她	开始	到	欣赏	那	埃蒙斯	有	有	更多的	比

[taɪm] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] ,

time	not	only	to	run	,
时间	不是	仅有的	到	跑步	,

这时她才开始意识到，埃蒙斯不仅有足够的时间逃跑，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [bæk] .

but	to	walk	,	to	the	corner	of	the	road	and	back	.
但	到	走	,	到	这	角落	的	这	路	和	后退	.

但要步行，走到路口再走回来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

She	went	down	to	the	gate	,	and	looked	up	the	road	.
她	去	向下	到	这	门	,	和	看起来	向上	这	路	.

她走到大门口，抬头望向道路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] .

There	was	no	sign	of	him	.
那里	曾是	不	符号	的	他	.

他不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ðen] .

He	had	been	right	then	.
他	有	到过	正确的	然后	.

他当时是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .

It	was	only	a	false	alarm	.
它	曾是	仅有的	一个	错误的	警报	.

这只是一场虚惊。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevənz] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] [wɪð]

And	then	to	contradict	this	hypothesis	she	saw	the	heavens	suddenly	lit	up	with
和	然后	到	顶撞	这	假设	她	锯	这	天	突然	点燃	向上	和

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	unmistakable	glare	of	a	conflagration	.
这	毋庸置疑	强光	的	一个	大火	.

然后，为了反驳这个假设，她看到天空突然被一场大火的耀眼光芒照亮。

['ɛmənz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] .

Emmons	had	played	her	false	.
埃蒙斯	有	玩	她	错误的	.

埃蒙斯对她耍了花招。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['neli] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Nellie	did	not	hesitate	an	instant	.
内莉	做过	不是	犹豫	一个	立即的	.

内莉没有丝毫犹豫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [baɪ] [hɜː'self] .

She	started	out	by	herself	.
她	开始	出去	经过	她自己	.

她最初是独自一人起步的。

['gaɪdɪd] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [suːn] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Guided	first	by	the	glare	in	the	sky	and	soon	by	the	sound	of	shouting	,
引导	第一的	经过	这	强光	在	这	天空	和	很快	经过	这	声音	的	喊叫	,

先是循着天空中的强光，很快又循着喊叫声，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'krɒs] ['fiːldz] .

she	cut	across	fields	.
她	切	穿过	字段	.

她穿过田野。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Before	long	she	came	in	sight	of	the	fire	.
前	长的	她	来了	在	视线	的	这	火	.

没过多久，她就看到了火堆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] .

It	was	in	the	barn	of	a	neighboring	farmer	.
它	曾是	在	这	谷仓	的	一个	邻接	农民	.

它就在邻近农户的谷仓里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	see	the	people	crowding	about	it	,
她	可以	看	这	人们	拥挤	关于	它	,

她能看到周围挤满了人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] ['redɪʃ] [braʊn] .

and	the	thick	rolling	smoke	that	turned	the	full	moon	to	a	dull	reddish	brown	.
和	这	厚的	滚动	抽烟	那	转向	这	满的	月亮	到	一个	乏味的	微红	棕色的	.

还有滚滚浓烟，将满月染成了暗淡的红褐色。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

Coming	up	from	the	darkness	she	was	unnoticed	.
未来	向上	从	这	黑暗	她	曾是	未被察觉	.

她从黑暗中走出来，没有被人注意到。

['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]

Every	one	was	watching	the	flames	,	except	those	who	were	trying	to	put
每一个	一	曾是	观看	这	火焰	,	除了	那些	WHO	是	尝试	到	放

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

除了那些试图扑灭火焰的人之外，所有人都看着火焰。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['vɪkəz] .

The	first	person	she	saw	was	Vickers	.
这	第一的	人	她	锯	曾是	维克斯	.

她见到的第一个人是维克斯。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒf] ,

His	coat	was	off	,
他的	外套	曾是	离开	,

他脱掉了外套。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

and	from	the	rather	dangerous	eminence	of	a	woodpile	he	was	playing
和	从	这	相当	危险的	卓越	的	一个	木柴堆	他	曾是	玩耍

[ðə; ði] [həʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] .

the	hose	upon	the	roof	of	a	neighboring	stable	.
这	软管	之上	这	屋顶	的	一个	邻接	稳定的	.

他站在一堆颇为危险的木柴堆上，用软管吹奏着邻近马厩屋顶上的乐曲。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lukə] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['əʊvətən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['ɛmənz] .

Among	the	lookers	on	,	she	observed	Overton	,	and	then	the	perfidious	Emmons	.
之中	这	外貌	在	,	她	观察到	奥弗顿	,	和	然后	这	背信弃义	埃蒙斯	.

在围观者中，她看到了奥弗顿，然后又看到了奸诈的埃蒙斯。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ;

She	might	be	excused	for	a	feeling	of	anger	against	her	betrothed	;
她	可能	是	已原谅	为了	一个	感觉	的	愤怒	反对	她	未婚妻	;

她对未婚夫感到愤怒是可以理解的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	she	was	just	approaching	him	in	order	to	thank	him	for	his
和	她	曾是	只是	接近	他	在	命令	到	感谢	他	为了	他的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

consideration	of
考虑	的

她走近他，正是为了感谢他对她的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .

her	wishes	,	when	her	attention	was	distracted	.
她	愿望	,	什么时候	她	注意力	曾是	愣	.

她心不在焉时，想起了自己的愿望。

['vɪkəz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ]

Vickers	,	who	had	come	down	from	the	woodpile	,	was	suddenly	approached	by
维克斯	,	WHO	有	来	向下	从	这	木柴堆	,	曾是	突然	接近	经过

[ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] , [ɪk'spɔstjuleɪt] [tʃaɪld] ,

a	sobbing	,	expostulating	child	,
一个	啜泣	,	抗议	孩子	,

刚从柴堆上下来的维克斯，突然被一个抽泣着、大声质问的孩子拦住了。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

the	daughter	of	the	farmer	.
这	女儿	的	这	农民	.

农夫的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd]

She	had	evidently	escaped	from	the	parental	supervision	and	had	seized
她	有	显然	逃脱	从	这	父母	监督	和	有	查获

[ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

the	knees	of	the	first	passer	-	by	.
这	膝盖	的	这	第一的	过路人	-	经过	.

她显然挣脱了父母的管束，抓住了第一个路人的膝盖。

['neli] [sɔː] ['vɪkəz] [stuːp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sɔː] [hɪm] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

Nellie	saw	Vickers	stoop	to	listen	,	saw	him	lay	down	a	bucket	he	had	taken	up
内莉	锯	维克斯	哈腰	到	听	,	锯	他	躺	向下	一个	桶	他	有	已采取	向上

,

,

,

内莉看见维克斯弯下腰倾听，看见他放下拿起来的水桶。

[sɔː] [hɪm] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ˌenə'dʒetɪk] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

saw	him	hitch	his	trousers	with	a	peculiarly	energetic	motion	,	and	run	toward	the
锯	他	拴住	他的	裤子	和	一个	奇特地	精力充沛	运动	,	和	跑步	朝向	这

['bleɪzɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

blazing	building	.
炽烈	建筑	.

看到他以一种异常有力的动作提了提裤子，然后朝着燃烧的建筑物跑去。

[sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ə'nʌðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

Some	one	shouted	to	him	,	another	caught	his	arm	,	and	was	shaken	off	.
一些	一	喊叫	到	他	,	其他	捕捉	他的	手臂	,	和	曾是	摇晃	离开	.

有人朝他喊叫，有人抓住他的胳膊，然后被他甩开了。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] .

He	disappeared	into	the	blaze	.
他	消失	进入	这	火焰	.

他消失在了火海之中。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [ˌriːə'piə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

An	instant	later	he	reappeared	carrying	a	small	bundle	which	turned	out	to	be
一个	立即的	之后	他	再次出现	携带	一个	小的	捆	哪个	转向	出去	到	是

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpi] .

nothing	more	than	a	puppy	.
没有什么	更多的	比	一个	小狗	.

片刻之后，他再次出现，手里抱着一个小包裹，结果发现那不过是一只小狗。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

A	voice	reached	her	ears	in	the	pause	that	followed	.
一个	嗓音	达到	她	耳朵	在	这	暂停	那	随后	.

在随后的短暂沉默中，她听到了一个声音。

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒg] .

“	Well	,	I	would	not	risk	my	life	for	a	dog	.
“	出色地	,	我	会	不是	风险	我的	生活	为了	一个	狗	.

“嗯，我不会为了狗而冒生命危险。”

” [ænd; ənd] [ɛmənz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : “ [ə; eɪ] ['prɪti] ['iːv(ə)n] [rɪsk] .

”	And	Emmons's	voice	replied	:	“	A	pretty	even	risk	.
”	和	埃蒙斯	嗓音	回复	:	“	一个	漂亮的	甚至	风险	.

“埃蒙斯的声音回答道：‘风险相当大。’

[bɒb] [liː] [ə'genst] [ə; eɪ][blaɪnd] ['pʌpi] .

Bob	Lee	against	a	blind	puppy	.
鲍勃	李	反对	一个	瞎的	小狗	.

鲍勃·李对阵一只失明的小狗。

"[第 134 页]

[ðə; ði] ['sentəns] [fel] ['kəʊldli] [ɒn] ['nɛliz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
The sentence fell coldly on Nellie's enthusiasm .
这 句子 跌倒 冷冷地 在 内莉的 热情 .

这句话冷冷地打击了内莉的热情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
Her heart beat quickly with something very like contempt for the speaker .
她 心 打 迅速地 和 某物 非常 喜欢 鄙视 为了 这 扬声器 .

她心跳加速，似乎对说话者充满了蔑视。

[ˌnɪə'baɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɒg] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Nearby , the child and the mother dog were holding a solemn thanksgiving ,
附近 , 这 孩子 和 这 母亲 狗 是 保持 一个 庄严 感恩 ,

不远处，孩子和母狗正在举行一场庄严的感恩仪式。

['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
utterly indifferent to the excitement about them .
完全地 冷漠 到 这 激动 关于 他们 .

对他们所引起的兴奋完全漠不关心。

['neli] [prɪ'fɜːd] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] .
Nellie preferred their society .
内莉 首选 他们的 社会 .

内莉更喜欢他们的社会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət]
She had had some thought of saying a word to her cousin , but
她 有 有 一些 想法 的 说 一个 单词 到 她 表哥 , 但
['sʌmθɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
something held her back .
某物 握住 她 后退 .

她曾想过要和表妹说句话，但总有什么东西让她犹豫不决。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ,
There seemed a sort of meanness in keeping herself aloof from him at home ,
那里 似乎 一个 种类 的 卑鄙 在 保持 她自己 超然 从 他 在 家 ,

她在家对他冷淡疏远，似乎有点刻薄的意思。

[ænd; ənd] [ðen] ['stepɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['traɪʌmfs] .
and then stepping out to share his public triumphs .
和 然后 步进 出去 到 分享 他的 民众 胜利 .

然后走出来与公众分享他的胜利。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [nɪə(r)] ['əʊvətən] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
As she moved back she found herself near Overton , who was talking to Mr .
作为 她 已搬 后退 她 成立 她自己 靠近 奥弗顿 , WHO 曾是 说 到 先生 .
['faʊlə(r)] ,
Fowler ,
福勒 ,

她往后退的时候，发现自己走到了奥弗顿附近，奥弗顿正在和福勒先生说话。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['klɜːdʒimən] .
the Presbyterian clergyman .
这 长老会 牧师 .

长老会牧师。

“ [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] , [ˈfaʊlə(r)] , ” [ˈəʊvətən] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

“	The	fellow's	as	wild	as	a	hawk	,	Fowler	,	”	Overton	was	saying	,
”	这	同伴们	作为	荒野	作为	一个	鹰	,	福勒	,	”	奥弗顿	曾是	说	,

“那家伙像鹰一样凶猛，福勒，”奥弗顿说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [hɪm] . ”

“	and	yet	I	rather	like	him	.	”
”	和	然而	我	相当	喜欢	他	.	”

“然而，我却还挺喜欢他的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ˈækʃ(ə)n] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [ˈdjuːbiəsli] .

“	It	was	a	brave	action	,	”	returned	the	clergyman	dubiously	.
”	它	曾是	一个	勇敢的	行动	,	”	返回	这	牧师	可疑地	.

“这的确是一项勇敢的举动，”牧师半信半疑地回答道。

“ [aɪ] , ” [sed] [ˈəʊvətən] , [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌhezɪˈteɪʃn] ;

“	Aye	,	”	said	Overton	,	noting	the	hesitation	;
”	是的	,	”	说	奥弗顿	,	注意到	这	犹豫	;

“是的，”奥弗顿说道，注意到对方的犹豫；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [ðə; ði]

“	a	good	many	of	the	brave	actions	of	this	world	have	been	done	by	those	the
”	一个	好的	许多	的	这	勇敢的	行动	的	这	世界	有	到过	完毕	经过	那些	这

[tʃɜːtʃ] [dæmd] [ɪn][ðə; ði][nekst] . ”

church	damned	in	the	next	.	”
教会	该死的	在	这	下一个	.	”

“世上许多勇敢的行为都是由那些在来世被教会诅咒的人所完成的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [ˈtɑːtli] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	think	,	”	answered	the	clergyman	tartly	,	“	that	it	takes	some	courage	to	be
”	我	思考	,	”	回答	这	牧师	酸涩的	,	“	那	它	需要	一些	勇气	到	是

[ˈmɪəli] [gʊd] ,

merely	good	,
仅仅	好的	,

“我认为，”牧师尖刻地回答道，“仅仅做一个好人也需要一些勇气。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈəʊvətən] .

Mr	.	Overton	.
先生	.	奥弗顿	.

奥弗顿先生。

[məˈrælәti] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] .

Morality	is	a	kind	of	courage	.
道德	是	一个	种类	的	勇气	.

道德是一种勇气。

” [ˈəʊvətən] [lɑːft] .

”	Overton	laughed	.
”	奥弗顿	笑了	.

奥弗顿笑了。

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'm	not	so	sure	of	that	,	”	he	said	;
”	我是	不是	所以	当然	的	那	,	”	他	说	;

“我对此不太确定，”他说；

“ [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mə'rælətɪ] .
“ but I rather think courage is a kind of morality .
“ 但 我 相当 思考 勇气 是 一个 种类 的 道德 .

但我认为勇气是一种道德。

” [ðə; ði] ['sentəns] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɒn] ['nɛliz] [maɪnd] .
” The sentence impressed itself on Nellie's mind .
” 这 句子 印象深刻 本身 在 内莉的 头脑 .

这句话深深地印在了内莉的脑海里。

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd]['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
She admired Mr . Overton , and was accustomed to give attention to
她 钦佩 先生 . 奥弗顿 , 和 曾是 习惯 到 给 注意力 到
['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
anything he said .
任何事物 他 说 .

她很钦佩奥弗顿先生，习惯于认真倾听他说的任何话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mə'rælətɪ] — [bɑbz] [kaɪnd] — [nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt]
Of course , courage was a kind of morality — Bob's kind — not so difficult
的 课程 , 勇气 曾是 一个 种类 的 道德 — 鲍勃的 种类 — 不是 所以 难的
[ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedɪ] ['ɪndəstrɪ] ,
and praiseworthy as a steady industry ,
和 值得称赞 作为 一个 稳定的 行业 ,

当然，勇气也是一种道德——鲍勃那种道德——它不像勤奋努力那样难能可贵、值得称赞。

[laɪk][dʒeɪmz] [ɛmənz] ; [bʌt; bət] ,
like James Emmons's ; but ,
喜欢 詹姆斯 埃蒙斯 ; 但 ,

就像詹姆斯·埃蒙斯那样；但是，

[əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] !
oh , so much more interesting !
哦 , 所以 很多 更多的 有趣的 !

哦，这有趣多了！

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɒments] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ækʃ(ə)n] .
She amused herself listening to the different comments on her cousin's action .
她 觉得好笑 她自己 聆听 到 这 不同的 评论 在 她 表亲 行动 .

她饶有兴致地听着人们对她表妹行为的各种评论。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [haʊ] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] ['freɪzɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ,
She noticed , for the first time , how such unlikely phrases as “ the young fool ,
她 注意到 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 这样的 不太可能 短语 作为 “ 这 年轻的 傻子 ,
” [ɔː(r)] “ [wel] ,
” or “ well ,
” 或者 “ 出色地 ,

她第一次注意到，像“那个年轻的傻瓜”或“好吧，

[ɪf]
if
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['dɑːndɪst] , ” [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔɪnjənt] [fɔːm] [ɒv; əv]

that	isn't	the	darndest	,	”	could	be	made	to	express	a	very	poignant	form	of
那	不是	这	最愚蠢的	,	”	可以	是	制成	到	表达	一个	非常	令人心酸的	形式	的

['mæskjəlɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

masculine	admiration	.
男性	钦佩	.

“这不是最不可思议的”，这句话可以用来表达一种非常深刻的男性钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːndɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

She	chuckled	softly	to	herself	:	“	it	certainly	was	the	darndest	,	”	she	repeated	,
她	轻笑	轻轻	到	她自己	:	”	它	当然	曾是	这	最愚蠢的	,	”	她	重复	,

她轻轻地笑了笑，重复道：“这事儿确实太离奇了。”

[dɪ'raɪvɪŋ] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

deriving	no	little	pleasure	from	the	unaccustomed	form	of	words	.
推导	不	小的	乐趣	从	这	不习惯	形式	的	字	.

从这种不常见的词语形式中获得不少乐趣。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [duːmd] .

The	barn	was	now	seen	to	be	doomed	.
这	谷仓	曾是	现在	已见	到	是	注定失败	.

现在看来，这座谷仓注定要被拆除。

[ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	flames	burst	out	of	the	roof	,	licking	it	up	.
这	火焰	爆裂	出去	的	这	屋顶	,	舔舐	它	向上	.

火焰从屋顶窜出，吞噬着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wet] ,

There	was	nothing	more	to	do	,	except	to	keep	neighboring	buildings	wet	,
那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	,	除了	到	保持	邻接	建筑物	湿的	,

除了让邻近的建筑物保持潮湿之外，别无他法。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] .

and	as	there	was	no	wind	the	danger	to	these	was	not	great	.
和	作为	那里	曾是	不	风	这	危险	到	这些	曾是	不是	伟大的	.

由于没有风，所以对他们来说危险并不大。

['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] ,

Seeing	Mr	.	Overton	standing	alone	,
看到	先生	.	奥弗顿	常设	独自的	,

看到奥弗顿先生独自一人站在那里，

['neli] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

Nellie	drew	near	to	him	to	ask	if	the	loss	of	the	farmer	was	serious	.
内莉	画	靠近	到	他	到	问	如果	这	损失	的	这	农民	曾是	严肃的	.

内莉走近他，问他农夫的死讯是否严重。

[nəʊ] , ['əʊvətən] [θɔːt] [nɒt] .

No	,	Overton	thought	not	.
不	,	奥弗顿	想法	不是	.

不，奥弗顿并不这么认为。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɪv; laɪv] - [stɒk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	barn	was	old	,	and	fortunately	there	was	no	live	-	stock	in	it	.
这	谷仓	曾是	老的	,	和	幸运的是	那里	曾是	不	居住	-	库存	在	它	.

谷仓很旧了，幸好里面没有牲畜。

“ [ɪk'sept] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['jæŋki] [smaɪl] , “ [ðæt] ['pʌpi] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]
“ Except , ” he added with his crooked Yankee smile , “ that puppy your cousin
“ 除了 , ” 他 额外 和 他的 歪 扬基 微笑 , “ 那 小狗 你的 表哥
['pʊld] [aʊt] . ”
pulled out . ”
拉 出去 . ”

“不过，”他咧嘴一笑，露出他那歪歪扭扭的美国佬笑容，“你表弟弄出来的那只小狗。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [bɒb] [wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlhɑːdi] , ” ['neli] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'dʒenjuəsli] .
“ I am afraid Bob was very foolhardy , ” Nellie replied , not quite ingenuously .
“ 我 是 害怕的 鲍勃 曾是 非常 蛮干 , ” 内莉 回复 , 不是 相当 巧妙地 .

“恐怕鲍勃太鲁莽了，”内莉回答道，语气中带着一丝不情愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['əʊvətən] [lɑːft] .
Overton laughed .
奥弗顿 笑了 .

奥弗顿笑了。

“ [waɪ] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Why , so they are all saying , ” he answered .
“ 为什么 , 所以 他们 是 全部 说 , ” 他 回答 .

“为什么？他们都这么说。”他回答道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ But I don't know .
“ 但 我 不 知道 .

但我不知道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði][əʊld] [bɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [wʌn] ['pʌpi] [wen] [ɔːl]
The little girl says she had promised the old bitch to preserve one puppy when all
这 小的 女孩 说道 她 有 承诺 这 老的 婊子 到 保存 一 小狗 什么时候全部
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] .
the others were drowned .
这 其他的 是 溺水 .

小女孩说，她曾答应过那条老母狗，要在其他小狗都被淹死的时候留下一只。

[ə; eɪ] ['leɪdiz] ['prɒmɪs] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['neli] ?
A lady's promise is a sacred thing , isn't it , Miss Nellie ?
一个 女士的 承诺 是 一个 神圣 事物 , 不是 它 , 错过 内莉 ?

女士的承诺是神圣的，对吧，内莉小姐?

['ɔːtnt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]
Oughtn't a gentleman to risk his life to help her keep her word of
不应该 一个 绅士 到 风险 他的 生活 到 帮助 她 保持 她 单词 的
['ɒnə(r)] ?
honor ?
荣誉 ?

绅士难道不应该冒着生命危险帮助她信守诺言吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmzɪk(ə)li] .
” He looked at her whimsically .
” 他 看起来 在 她 异想天开地 .

他饶有兴致地看着她。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [niːd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]
“ I don't think a gentleman need trouble himself to do anything that you don't
” 我 不 思考 一个 绅士 需要 麻烦 他自己 到 做 任何事物 那 你 不
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“我认为，一位绅士无需费心去做你没做过的事。”

['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd][aɪ]['nəʊtɪs][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [rʌʃ] [ɪn] . ”
Mr . Overton , ” she answered , “ and I notice you did not rush in . ”
先生 . 奥弗顿 , ” 她 回答 , “ 和 我 注意 你 做过 不是 匆忙 在 . ”

“奥弗顿先生，”她回答说，“我注意到您并没有急匆匆地进来。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
” 我 ?

“我?

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] .
Oh , dear no .
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,
I am too old and stiff ,
我 是 也 老的 和 僵硬的 ,

我年纪大了，身体也僵硬了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] — — ”
but if I had been a romantic young giant of twenty - eight or nine — — ”
但 如果 我 有 到过 一个 浪漫的 年轻的 巨大的 的 二十 - 八 或者 九 — — ”

但如果我是一个二十八九岁、充满浪漫情怀的年轻巨人——”

“ [juː; jʊ]['flætə(r)][hɪm] , ” [sed] ['neli] ['draɪli] .
“ You flatter him , ” said Nellie dryly .
” 你 奉承 他 , ” 说 内莉 干巴巴地 .

“你这是在奉承他，”内莉冷冷地说。

“ [bɒb][ɪz] ['θɜːti] - [faɪv] .
“ Bob is thirty - five .
” 鲍勃 是 三十 - 五 .

鲍勃今年三十五岁。

” ['əʊvətən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .
” Overton looked at her gravely .
” 奥弗顿 看起来 在 她 严重地 .

奥弗顿神情严肃地看着她。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Impossible , ” he said .
” 不可能的 , ” 他 说 .

“不可能，”他说。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ But of course you know .
” 但 的 课程 你 知道 .

“但你当然知道。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] - ['lʊkɪŋ]
All I can say is that he is the youngest - looking
全部 我 能 说 是 那 他 是 这 最小的 - 寻找

我只能说，他看起来最年轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
man for his age that I know .
男人 为了 他的 年龄 那 我 知道 .

就我所知，他这个年纪的人都很优秀。

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm] [haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I must ask him how he manages it . ”
我 必须 问 他 如何 他 管理 它 . ”

我一定要问问他是怎么做到的。

“ [pə'hæps] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , ” [sed] ['neli] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Perhaps by avoiding all his responsibilities , ” said Nellie , and regretted her
“ 也许 经过 避免 全部 他的 职责 , ” 说 内莉 , 和 后悔 她
[spiːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .
speech the next instant .
演讲 这 下一个 立即的 .

“或许他想逃避所有责任吧，”内莉说道，话音未落，她就后悔自己说了这句话。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['riːəli] [əb'sɜːd] .
Her position was really absurd .
她 位置 曾是 真的 荒诞 .

她的立场真是荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]
She seemed to be equally annoyed at those who praised her cousin and
她 似乎 到 是 同样地 恼怒 在 那些 WHO 赞扬 她 表哥 和
[æt; ət] [ðəʊz] [huː] [bleɪmd] [hɪm] .
at those who blamed him .
在 那些 WHO 被指责 他 .

她似乎对那些称赞她表弟的人和那些责备他的人都同样感到恼火。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
Whatever was said of him stirred her to contradiction .
任何 曾是 说 的 他 搅拌 她 到 矛盾 .

无论别人怎么说他，都会激起她反驳的情绪。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɑːp] , [səʊ] [ðæt] ['neli] ,
The lights and shadows cast by the fire were very sharp , so that Nellie ,
这 灯 和 阴影 投掷 经过 这 火 是 非常 锋利的 , 所以 那 内莉 ,
['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['əʊvətən] ,
standing behind Overton ,
常设 在后面 奥弗顿 ,

火光投射出的光影非常锐利，因此站在奥弗顿身后的内莉，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ['vɪkəz] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] .
was almost invisible when a little later Vickers himself came up .
曾是 几乎 无形的 什么时候 一个 小的 之后 维克斯 他自己 来了 向上 .

几乎无人察觉，过了一会儿，维克斯本人出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɔːs] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .
He was quite hoarse with shouting , and was enjoying himself immensely .
他 曾是 相当 嘶哑 和 喊叫 , 和 曾是 享受 他自己 非常 .

他喊得嗓子都哑了，但玩得非常开心。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , ” [sed] ['əʊvətən] .
“ It's a fine sight , ” said Overton .
“ 它是 一个 美好的 视线 , ” 说 奥弗顿 .

“真是一道美丽的风景，”奥弗顿说道。

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[əʊ] , [jes] , ['bʊli] .
Oh , yes , bully .
哦 , 是的 , 欺负 .

哦，是的，恶霸。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
I've had the time of my life .
我已经 有 这 时间 的 我的 生活 .

我度过了人生中最美好的时光。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪts] ['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] .
But I am afraid it's almost over .
但 我 是 害怕的 它是 几乎 超过 .

但我恐怕这一切即将结束了。

” ['neli] [muːvd] ['fɔːwəd] .
” Nellie moved forward .
” 内莉 已搬 向前 .

内莉向前走了一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɛmənz] ['pɜːfədi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
She had not forgotten Emmons's perfidy , and she said :
她 有 不是 被遗忘的 埃蒙斯 背信弃义 , 和 她 说 :

她没有忘记埃蒙斯的背信弃义，她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [bɒb] ?
“ Will you tell me when you are going , Bob ?
” 将要 你 告诉 我 什么时候 你 是 去 , 鲍勃 ?

鲍勃，你什么时候走？能告诉我一声吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I should like to go home with you . ”
我 应该 喜欢 到 去 家 和 你 . ”

我想跟你一起回家。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['neli] ?
“ You here , Nellie ?
” 你 这里 , 内莉 ?

“内莉，你在这儿吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .
Of course I'll take you home any time you say .
的 课程 患病的 拿 你 家 任何 时间 你 说 .

当然，只要你愿意，我随时都会送你回家。

[hæz; həz] ['ɛmənz] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] ?
Has Emmons deserted you ?
有 埃蒙斯 荒凉的 你 ?

埃蒙斯抛弃你了吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɪm] [hɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] . ”
I thought I saw him here earlier . ”
我 想法 我 锯 他 这里 早些时候 . ”

我之前好像在这里见过他。

“ [jes] , [ai] [sɔ:] [hɪm] , [tu:] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] . ”

“	Yes	,	I	saw	him	,	too	,	looking	on	.	”
”	是的	,	我	锯	他	,	也	,	寻找	在	.	”

“是的，我也看到了，他在旁边看着。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] .

“	The	same	occupation	he	was	engaged	in	when	I	saw	him	.
”	这	相同的	职业	他	曾是	已订婚的	在	什么时候	我	锯	他	.

“我见到他时，他从事的还是同样的职业。

[ɪn] [fækt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔ:n] , [fɜ:st] - [reɪt] [spek'tetər] — —

In	fact	of	all	natural	-	born	,	first	-	rate	spectators	—	—
在	事实	的	全部	自然的	-	出生	,	第一的	-	速度	观众	—	—

事实上，所有天生的一流观众——

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['əʊvətən] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bɒb] ,

”	She	thought	Overton	need	not	have	laughed	,	and	she	said	,	“	Bob	,
”	她	想法	奥弗顿	需要	不是	有	笑了	,	和	她	说	,	“	鲍勃	,

她觉得奥弗顿没必要笑，于是说道：“鲍勃，

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [spi:k] ['sɪvəli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] — — ”

if	you	can	not	speak	civilly	of	Mr	.	Emmons	—	—	”
如果	你	能	不是	说话	文明地	的	先生	.	埃蒙斯	—	—	”

如果你不能礼貌地谈论埃蒙斯先生——”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

“	There	,	there	,	I'll	not	say	another	word	.
”	那里	,	那里	,	患病的	不是	说	其他	单词	.

“好了好了，我不说了。”

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] [kəʊt] ?

Where	is	my	coat	?
在哪里	是	我的	外套	?

我的外套呢?

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[lets] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

Let's	be	getting	along	.
我们来吧	是	获得	沿着	.

我们相处融洽吧。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:(r)] [ə'krɒs] [lɒts] ?

Shall	we	go	by	the	road	or	across	lots	?
将	我们	去	经过	这	路	或者	穿过	很多	?

我们是走公路还是穿过空地?

” ['neli] [tʃəʊz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

”	Nellie	chose	to	return	as	she	had	come	.
”	内莉	选择	到	返回	作为	她	有	来	.

“内莉选择原路返回。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [θæŋkt] ,

She	was	glad	that	he	did	not	wait	to	be	thanked	,
她	曾是	高兴的	那	他	做过	不是	等待	到	是	谢谢	,

她很高兴他没有等她道谢就这么做了。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪst] .

and	slipped	off	without	any	notion	of	being	missed	.
和	滑倒了	离开	没有	任何	概念	的	存在	错过	.

他悄悄溜走了，丝毫没有意识到会被人发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ɔːl'tɜːnət] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .
They walked in silence through alternate patches of woods and moonlight .
他们 步行 在 沉默 通过 备用 补丁 的 树林 和 月光 .

他们默默地走过时而林木葱郁、时而月光皎洁的路段。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] ,
Occasionally he would offer a friendly hand to help her over a fence ,
偶尔 他 会 提供 一个 友好的 手 到 帮助 她 超过 一个 栅栏 ,

他偶尔会友好地伸出手，帮她翻过栅栏。

[bʌt; bət] ['neli] [dɪd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
but Nellie did not accept it .
但 内莉 做过 不是 接受 它 .

但内莉并不接受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['fensɪz] [ʌn'eɪdɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She had climbed fences unaided all her life .
她 有 攀登 栅栏 未受帮助 全部 她 生活 .

她一生中都能独自翻越栅栏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A strange impression of loneliness crept over her .
一个 奇怪的 印象 的 孤独 悄悄地爬 超过 她 .

一种莫名的孤独感悄然袭来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['breθləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
She listened with a certain breathlessness to the quiet of the woods .
她 听着 和 一个 肯定 呼吸困难 到 这 安静的 的 这 树林 .

她屏息凝神地聆听着树林的寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [lʊkt] ['dɪfrənt] ;
Even the moonlight looked different ;
甚至 这 月光 看起来 不同的 ;

就连月光看起来都不一样了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [səʊ] [haɪ] .
and then she realized that she had not often seen the full moon so high .
和 然后 她 已实现 那 她 有 不是 经常 已见 这 满的 月亮 所以 高的 .

然后她意识到，她很少见到这么高的满月。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [tuː] , [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]
Her companion , too , was unusually silent , and it was she who
她 伴侣 , 也 , 曾是 异常地 沉默的 , 和 它 曾是 她 WHO
[spəʊk] [fɜːst] .
spoke first .
辐 第一的 .

她的同伴也异常沉默，反而是她先开口说话了。

“ [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒg] ? ”
“ Bob , ” she said suddenly , “ why did you risk your life for a dog ? ”
“ 鲍勃 , ” 她 说 突然 , “ 为什么 做过 你 风险 你的 生活 为了 一个 狗 ? ”

“鲍勃，”她突然说道，“你为什么要冒着生命危险去救一条狗？”

“ [əʊ] , [lɔːd] ! ” [kraɪd] ['vɪkəz] , “ [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːsks][ˌem 'iː] [ðæt] — !
“ Oh , Lord ! ” cried Vickers , “ if any one else asks me that — !
“ 哦 , 主 ! ” 哭 维克斯 , “ 如果 任何 一 别的 问 我 那 — !

“哦，上帝啊！”维克斯喊道，“如果还有谁问我这个问题——！”

['evri] [wʌn] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

Every	one	seems	to	think	I	had	a	plan	.
每一个	一	似乎	到	思考	我	有	一个	计划	.

大家都觉得我早有计划。

[ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði][kɪd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	kid	asked	me	to	,	and	it	seemed	to	be	up	to	me	.
这	孩子	问	我	到	,	和	它	似乎	到	是	向上	到	我	.

孩子请求我这么做，而这似乎取决于我。

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ai][wɒz; wəz] ['rɪskɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] ['sæləri] .

I	quite	forgot	I	was	risking	your	precious	salary	.
我	相当	忘了	我	曾是	冒险	你的	宝贵的	薪水	.

我完全忘了我是在拿你宝贵的薪水冒险。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ]

It	would	have	been	a	good	joke	to	send	you
它	会	有	到过	一个	好的	开玩笑	到	发送	你

把这个发给你本来会是个不错的玩笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[həʊm] [maɪ] [kɔ:ps] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['fju:nərəl] [ɪk'spensɪz] — [ðə; ði]['fju:nərəl] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]

home	my	corpse	to	pay	the	funeral	expenses	—	the	funeral	expenses	of	a	total
家	我的	尸体	到	支付	这	葬礼	开支	—	这	葬礼	开支	的	一个	全部的

['streɪndʒə(r)] . ″

stranger	.	″
陌生人	.	″

把我的尸体运回家去支付丧葬费——一个完全陌生人的丧葬费。″

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['fju:nərəl] , [bɒb] , ″ [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d]

“	Perhaps	it	would	not	have	been	a	very	expensive	funeral	,	Bob	,	″	she	answered
“	也许	它	会	不是	有	到过	一个	非常	昂贵的	葬礼	,	鲍勃	,	″	她	回答

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“或许这不会是一场很昂贵的葬礼，鲍勃，”她冷冷地回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .

He	was	irrepressible	,	however	.
他	曾是	不可抑制的	,	然而	.

但他却无法抑制自己的冲动。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['splendɪd]

“	That	would	have	been	a	shame	,	for	we	gave	your	cousin	a	splendid
“	那	会	有	到过	一个	耻辱	,	为了	我们	给予	你的	表哥	一个	灿烂

[bləʊ] - [aʊt] — [ə; eɪ] [kə'mi:liə] [ri:θ] !

blow	-	out	—	a	camellia	wreath	!
吹	-	出去	—	一个	茶花	花圈	!

“那可就太可惜了，因为我们送给你表妹一份非常棒的礼物——一个山茶花花环！”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , — ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][best] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] .

You	ought	to	have	seen	it	,	—	equal	to	the	best	artificial	.
你	应该	到	有	已见	它	,	—	平等的	到	这	最好的	人造的	.

你应该看看它——堪比最好的人造物。

[əʊ] , ['neli] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
Oh , Nellie , " he went on ,
哦 , 内莉 , " 他 去 在 ,

"哦，内莉，"他继续说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv]
" you don't know how the idea of your following my remains to the grave
" 你 不 知道 如何 这 主意 的 你的 下列的 我的 遗迹 到 这 严重
['tʌtʃɪz] [ˌem 'i:] .
touches me .
触摸 我 .

"你不知道想到你会跟随我的遗体到坟墓，我的心情有多么难过。"

[wʊd] [ju:; jʊ][weə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['neli] ?
Would you wear mourning for me , Nellie ?
会 你 穿 丧 为了 我 , 内莉 ?

内莉，你愿意为我穿丧服吗?

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] .
" She would not smile .
" 她 会 不是 微笑 .

她没有笑。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" Yes , " she said gravely .
" 是的 , " 她 说 严重地 .

"是的，"她严肃地说。

" [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɜ:t] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fi:lɪŋz] . "
" But only because I should not wish to hurt my uncle's feelings . "
" 但 仅有的 因为 我 应该 不是 希望 到 伤害 我的 叔叔的 情怀 . "

"但那只是因为我不想伤害我叔叔的感情。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][maɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt]
" And would it be for me , or my two hundred dollars a month , that
[ju:; jʊ][mɔ:n, məun] ? "
you mourned ? "
你 哀悼 ? "

"那么，你哀悼的是我，还是我每月两百美元的收入呢？"

" [ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] . "
" Entirely for the two hundred . "
" 完全 为了 这 二 百 . "

"完全是为了那两百人。"

" [ðen] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ju:; jʊ][kəʊld] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['vɔ:ltɪŋ]
" Then mourn for it now , you cold - hearted girl , " he answered , vaulting
['laɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
lightly over a
轻轻 超过 一个

"那就现在为之哀悼吧，你这冷血无情的女孩，"他回答道，轻盈地跃过……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[fens] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['tiːzɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

fence	**beside**	**which**	**they**	**had**	**been**	**walking**	**;**	**and**	**grinning**	**teasingly**	**at**	**her**
栅栏	旁	哪个	他们	有	到过	步行	;	和	咧嘴笑	戏谑地	在	她

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

from	**the**	**other**	**side**	**,**
从	这	其他	边	,

他们一直沿着栅栏走；栅栏另一边，他正带着戏谑的笑容看着她，

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

he	**added**	**,**	**“**	**I've**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**and**	**of**	**you**	**.**
他	额外	,	“	我已经	有	足够的	的	它	和	的	你	.

他补充道：“我受够了这一切，也受够了你。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

” ['neli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

”	**Nellie**	**caught**	**his**	**arm**	**in**	**both**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**held**	**it**	**with**	**all**	**her**
”	内莉	捕捉	他的	手臂	在	两个都	她	双手	,	和	握住	它	和	全部	她

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

“内莉双手紧紧抓住他的胳膊，使出浑身解数。

“ [aɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [bɒb] .

“	**I'll**	**call**	**for**	**help**	**,**	**Bob**	**.**
“	患病的	称呼	为了	帮助	,	鲍勃	.

“我去叫人帮忙，鲍勃。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] .

Be	**careful**	**.**
是	小心	.

当心。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] . ”

No	**,**	**no**	**,**	**you**	**shan't**	**slip**	**through**	**my**	**fingers**	**.**	**”**
不	,	不	,	你	不会	滑	通过	我的	手指	.	”

不，不，你休想从我指缝间溜走。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][həʊld][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['neli] ?

“	**Do**	**you**	**really**	**suppose**	**you**	**could**	**hold**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Nellie**	**?**
“	做	你	真的	认为	你	可以	抓住	我	,	我的	亲爱的	内莉	?

“你真的认为你能抱住我吗，我亲爱的内莉？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

”	**he**	**asked**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**,**
”	他	问	,	寻找	向下	在	她	,

他低头看着她，问道：“

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	**touching**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**two**	**hands**	**on**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**with**	**his**
和	接触	为了	一个	立即的	这	二	双手	在	他的	外套	-	袖子	和	他的

[lɑːdʒ] [hænd] .

large	**hand**	**.**
大的	手	.

他用大手轻轻触碰了一下他衣袖上的两只手。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)] ['neli] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sent] [æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [kɔːl] [æz; əz]

For	all	answer	Nellie	lifted	up	her	voice	and	sent	as	loud	a	call	as
为了	全部	回答	内莉	抬起	向上	她	嗓音	和	发送	作为	大声	一个	称呼	作为

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [naɪt] .

she	could	achieve	into	the	empty	night	.
她	可以	达到	进入	这	空的	夜晚	.

为了回答所有问题，内莉提高了嗓门，在空旷的夜空中发出她所能发出的最大音量的呼喊。

“ [əʊ] , [ðel] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

“	Oh	,	they'll	never	hear	that	,	”	said	Vickers	,	“	let	me	do	it	for	you	,
“	哦	,	他们会	绝不	听到	那	,	”	说	维克斯	,	“	让	我	做	它	为了	你	,

“哦，他们永远不会听到的，”维克斯说，“让我来告诉你吧。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] : “ [help] , [help] , [help] !

”	and	he	shouted	loudly	:	“	Help	,	help	,	help	!
”	和	他	喊叫	高声	:	“	帮助	,	帮助	,	帮助	!

他大声喊道：“救命，救命，救命！”

[ʃiːz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

She's	holding	me	against	my	will	.
她是	保持	我	反对	我的	将要	.

她非法拘禁了我。

[woʊnt] ['sʌmbədi] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Won't	somebody	remove	this	terrible	young	woman	?
惯于	某人	消除	这	糟糕的	年轻的	女士	?

难道没人把这个可怕的年轻女子赶走吗?

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

” ['neli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒbviəs]

”	Nellie	could	not	resist	smiling	at	his	obvious
”	内莉	可以	不是	抵抗	微笑	在	他的	明显的

内莉忍不住对他的明显表情露出微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

enjoyment	of	the	noise	he	was	making	.
享受	的	这	噪音	他	曾是	制作	.

他很享受自己制造的噪音。

“ [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɒb] !

“	How	silly	you	are	,	Bob	!
“	如何	愚蠢的	你	是	,	鲍勃	!

“你真是太傻了，鲍勃！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'lækst] [hɜ:(r); hə(r)] [grɪp] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd]

Perhaps	**she**	**unconsciously**	**relaxed**	**her**	**grip**	**,**	**for**	**the**	**next**	**instant**	**he**	**had**
也许	她	不知不觉	轻松	她	紧握	,	为了	这	下一个	立即的	他	有

[rentʃ] [hɪm'self] [fri:] ,

wrenched	**himself**	**free**	**,**
扭动	他自己	自由的	,

或许她无意识地放松了手，因为下一刻他就挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	**retreating**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**addressed**	**her**	**from**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
和	撤退	一个	很少	步幅	,	已解决	她	从	一个	安全的	距离	.

然后他后退了几步，从安全距离外对她说话。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] ['ri:əli] [gəʊ] , ['neli] ?

“	**Shall**	**I**	**really**	**go**	**,**	**Nellie**	**?**
”	将	我	真的	去	,	内莉	?

“我真的要去吗，内莉？”

[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɛmənz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]

Good	**-**	**by**	**to**	**the**	**old**	**house**	**and**	**poor**	**Emmons**	**,**	**and**	**to**	**you**	**and**
好的	-	经过	到	这	老的	房子	和	贫穷的	埃蒙斯	,	和	到	你	和

['aʊə(r)] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skræps] .

our	**inspiriting**	**little**	**scraps**	**.**
我们的	鼓舞人心	小的	碎屑	.

再见了，老房子和可怜的埃蒙斯，也再见了，还有你和我们那些令人振奋的小碎片。

[wel] , [ai] ['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] .

Well	**,**	**I**	**rather**	**think**	**so**	**.**
出色地	,	我	相当	思考	所以	.

嗯，我倒也这么认为。

[dəʊnt] [bi:; bi] [səʊ] [ʃɑ:p] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] ['vɪktɪm] — [ðæts] [maɪ] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:d] .

Don't	**be**	**so**	**sharp**	**with**	**the**	**next**	**victim**	**—**	**that's**	**my**	**parting**	**word**	**.**
不	是	所以	锋利的	和	这	下一个	受害者	—	那就是	我的	离别	单词	.

对待下一个受害者时不要那么尖刻——这是我临别赠言。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**by**	**!**
好的	-	经过	!

再见！

” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [fi:ld]

”	**He**	**waved**	**his**	**hand**	**lightly**	**and**	**set**	**off**	**across**	**a**	**moonlit**	**field**
”	他	挥手	他的	手	轻轻	和	放	离开	穿过	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场地

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

toward	**the**	**woods**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
朝向	这	树林	在	这	其他	边	.

他轻轻挥了挥手，穿过月光下的田野，朝着另一边的树林走去。

['neli] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Nellie	**did**	**not**	**hesitate**	**an**	**instant**	**;**
内莉	做过	不是	犹豫	一个	立即的	;

内莉没有丝毫犹豫；

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

she	**climbed**	**the**	**fence**	**and**	**followed**	**him**	**with**	**all**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**long**	**and**
她	攀登	这	栅栏	和	随后	他	和	全部	这	速度	的	一个	长的	和

['æktɪv] [peə(r)] [ɒv; əv] [legz] .

active	**pair**	**of**	**legs**	**.**
积极的	一对	的	腿	.

她翻过栅栏，迈着修长而灵活的双腿，飞快地跟在他身后。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [haʊ'evə(r)] ,

Once	in	the	shadow	of	the	woods	,	however	,
一次	在	这	阴影	的	这	树林	,	然而	,

然而，一旦进入树林的阴影中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pɔːz] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət]

he	was	pleased	to	pause	—	to	disappear	into	the	darkness	to	reappear	at
他	曾是	高兴	到	暂停	—	到	消失	进入	这	黑暗	到	再现	在

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [tuː; tə] [liːn]

her	elbow	,	to	lean
她	弯头	,	到	倾斜

他乐于停顿片刻——消失在黑暗中，再出现在她身旁，倚靠着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [triː] - [trʌŋk] .

out	and	speak	in	her	ear	from	behind	a	sheltering	tree	-	trunk	.
出去	和	说话	在	她	耳朵	从	在后面	一个	庇护所	树	-	树干	.

走到她身后，躲在树干后面，在她耳边轻声说话。

[æt; ət][lɑːst] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

At	last	,	seeing	that	she	was	getting	exhausted	without	having	the	smallest
在	最后的	,	看到	那	她	曾是	获得	筋疲力尽的	没有	拥有	这	最小

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ,

intention	of	giving	in	,
意图	的	给予	在	,

最后，见她已经筋疲力尽，却丝毫没有放弃的打算，

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

he	stopped	of	his	own	accord	,	and	leaning	his	back	against	a	tree	,
他	停止	的	他的	自己的	符合	,	和	倾斜	他的	后退	反对	一个	树	,

他自行停了下来，背靠着一棵树，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

shook	his	head	at	her	.
摇晃	他的	头	在	她	.

他朝她摇了摇头。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , [mɪs] ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Aren't	you	ashamed	,	Miss	Nellie	,	”	he	said	,
“	不是	你	羞愧	,	错过	内莉	,	”	他	说	,

“内莉小姐，你不觉得羞耻吗？”他说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['pleɪɪŋ] [tæg] [wɪð] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

“	to	be	out	playing	tag	with	an	utter	stranger	at	this	hour	of	the	night	?
“	到	是	出去	玩耍	标签	和	一个	说出	陌生人	在	这	小时	的	这	夜晚	?

“在这个时间跟一个完全陌生的人玩捉迷藏？”

[wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	would	Mr	.	Emmons	say	if	he	knew	it	?
什么	会	先生	.	埃蒙斯	说	如果	他	知道	它	?

如果埃蒙斯先生知道这件事，他会怎么说？

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

I'm	surprised	at	you	.
我是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[kʌm] [həʊm] [də'rektli] .
Come **home** **directly** **.**
来 家 直接地 .

直接回家。

" ([hiː; hi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .)
" (He tucked her hand under his arm .)
" (他 塞进去 她 手 在下面 他的 手臂 .)

（他把她的手夹在自己的胳膊下。）

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
" You ought to have been in bed two hours ago .
" 你 应该 到 有 到过 在 床 二 小时 前 .

“你两个小时前就应该上床睡觉了。”

" [ænd; ənd] ['neli] , ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] ['veri] ['taɪəd] , [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led]
" And Nellie , somewhat bewildered , but very tired , allowed herself to be led
" 和 内莉 , 有些 困惑 , 但 非常 疲劳的 , 允许 她自己 到 是 引领
[həʊm] .
home .
家 .

“内莉有些困惑，但非常疲惫，便任由别人领着她回家了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

['ɛmənz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [liː] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
Emmons stopped at the Lee house the next morning on his way to the train .
埃蒙斯 停止 在 这 李 房子 这 下一个 早晨 在 他的 方式 到 这 火车 .

第二天早上，埃蒙斯在去火车站的路上顺道去了李家。

['vɪkəz] , ['fɔːtʃənətli] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] .
Vickers , fortunately , had already left .
维克斯 , 幸运的是 , 有 已经 左边 .

幸好，维克斯当时已经离开了。

['ɛmənz] [keɪm] [ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Emmons came in reality to explain , but like so many of us ,
埃蒙斯 来了 在 现实 到 解释 , 但 喜欢 所以 许多 的 我们 ,

埃蒙斯来到现实中解释，但就像我们很多人一样，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]
he made the mistake of thinking that his explanation would be strengthened by
他 制成 这 错误 的 思维 那 他的 解释 会 是 加强 经过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .
a little reproach .
一个 小的 责备 .

他错误地认为，稍加责备就能使他的解释更有说服力。

“ [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [həʊm] ['seɪfli] .
“ Well , " he said , “ I came to find out whether you got home safely .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 来了 到 寻找 出去 无论 你 得到 家 安全 .

“嗯，”他说，“我来看看你是否安全到家了。”

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːmd] , ['neli] , [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)]
I was really alarmed , Nellie , when I heard you had been at the fire after
我 曾是 真的 惊慌 , 内莉 , 什么时候 我 听到 你 有 到过 在 这 火 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

内莉，当我听说你最终还是去了火灾现场时，我真的非常震惊。

[ai][doʊnt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [jɔː'self] ['ɑːftə(r)]
I don't at all like the idea of your running about the country by yourself after
我 不 在 全部 喜欢 这 主意 的 你的 跑步 关于 这 国家 经过 你自己 后
['naɪtfɔːl] . ”
nightfall . ”
黄昏 . ”

我一点也不喜欢你天黑后独自一人在乡间四处奔波的想法。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , [dʒeɪmz] . ”
“ I don't think there was much danger , James . ”
“ 我 不 思考 那里 曾是 很多 危险 , 詹姆斯 . ”

“我觉得没什么危险，詹姆斯。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] ?
“ You don't ?
“ 你 不 ?

“你不吗？”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
Let me tell you we are all
让 我 告诉 你 我们 是 全部

让我告诉你，我们都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
very much afraid something dreadful happened after the fire .
非常 很多 害怕的 某物 可怕 发生 后 这 火 .

火灾后，我非常害怕发生了什么可怕的事情。

['sevrəl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːd] ['hɪdiəs] [skriːmz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [-] [wʊdz] . ”
Several of us heard hideous screams in the direction of Simm's woods . ”
一些 的 我们 听到 可怕 尖叫 在 这 方向 的 西姆斯 树林 . ”

我们当中有几个人听到西姆树林方向传来凄厉的尖叫声。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”
“ What did you do ? ”
“ 什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么?

“ [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
“ We went there , of course , but we could not find anything .
“ 我们 去 那里 , 的 课程 , 但 我们 可以 不是 寻找 任何事物 .

“我们当然去过那里，但是我们什么也没找到。”

[ðeɪ] [siːst] [ɪn][æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
They ceased in as mysterious a way as they began .
他们 停止 在 作为 神秘 一个 方式 作为 他们 开始 .

它们的结束方式和它们开始的方式一样神秘。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [went] [aʊt][æt; ət]['sʌnraɪz] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] .

Some	of	the	men	went	out	at	sunrise	to	-	day	to	search	the	woods	.
一些	的	这	男人	去	出去	在	日出	到	-	天	到	搜索	这	树林	.

今天日出时分，一些男子外出到树林里搜寻。

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

I	have	not	heard	whether	they	found	anything	.
我	有	不是	听到	无论	他们	成立	任何事物	.

我还没听说他们有没有找到任何东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [seɪf] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]

But	you	will	see	the	folly	of	imagining	a	place	safe	just	because	you	have
但	你	将要	看	这	蠢事	的	想象	一个	地方	安全的	只是	因为	你	有

['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

always	lived	there	.
总是	居住地	那里	.

但你会明白，仅仅因为你一直住在那里，就认为那里安全，是多么愚蠢的想法。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ɔːl] [naɪt] .

I	have	been	anxious	all	night	.
我	有	到过	焦虑的	全部	夜晚	.

我整晚都很焦虑。

[ai] [kept] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][juː; jʊ] — — ”

I	kept	imagining	it	might	be	you	—	—	”
我	保留	想象	它	可能	是	你	—	—	”

我一直想象着会不会是你——”

“ [bɒb] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

“	Bob	took	me	home	,	”	she	answered	quickly	.
”	鲍勃	采取	我	家	,	”	她	回答	迅速地	.

“鲍勃送我回家的，”她迅速回答道。

“ [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [seɪf] [ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] .

“	Well	,	as	long	as	you're	safe	that's	all	I	care	about	.
”	出色地	,	作为	长的	作为	你是	安全的	那就是	全部	我	关心	关于	.

“只要你安全，我就只关心这个了。”

[aɪ][dʒʌst] [stɒpt] [ɪn] , ” [hiː; hi] [endid] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

I	just	stopped	in	,	”	he	ended	,	moving	slowly	down	the	steps	,
我	只是	停止	在	,	”	他	结束	,	移动	缓慢地	向下	这	步骤	,

“我只是顺便进来了一下，”他一边说着，一边缓缓走下台阶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['ædɪŋ] :

but	at	the	foot	he	could	not	resist	adding	:
但	在	这	脚	他	可以	不是	抵抗	添加	:

但他最后还是忍不住补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['grænstænd] [pleɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ? ”

“	I	suppose	you	saw	that	grandstand	play	of	your	cousin's	?	”
”	我	认为	你	锯	那	看台	玩	的	你的	表亲	?	”

“我想你肯定看到了你表弟那场精彩的表演吧？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	And	what	did	you	think	of	it	?
”	和	什么	做过	你	思考	的	它	?

“你觉得怎么样？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɒn][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][gɒt]

”	He	looked	at	her	insisting	on	an	answer	,	and	after	a	moment	got
”	他	看起来	在	她	坚持	在	一个	回答	,	和	后	一个	片刻	得到

[ˌaɪ ˈtiː] :

it	:
它	:

他看着她，坚持要得到答案，过了一会儿，他终于得到了答案：

“ [aɪ] [θɔːt] , [dʒeɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] . ”

“	I	thought	,	James	,	that	you	would	never	have	done	anything	so	foolish	.	”
”	我	想法	,	詹姆斯	,	那	你	会	绝不	有	完毕	任何事物	所以	愚蠢	.	”

“詹姆斯，我以为你绝不会做这么愚蠢的事。”

“ [aɪ][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ;

“	I	most	certainly	would	not	,	”	he	returned	;
”	我	最多	当然	会	不是	,	”	他	返回	;

“我绝对不会，”他回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt]

and	he	had	walked	as	far	as	the	corner	before	it	struck	him	that
和	他	有	步行	作为	远的	作为	这	角落	前	它	击	他	那

[æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,

as	an	answer	it	was	not	entirely	satisfactory	,
作为	一个	回答	它	曾是	不是	完全	令人满意的	,

他走到街角才突然意识到，这个答案并不完全令人满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

but	it	seemed	too	late	to	go	back	.
但	它	似乎	也	晚的	到	去	后退	.

但似乎回头已经太晚了。

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frɒm; frəm] [luˈiːzə] [ˈəʊvətən] ,

Later	in	the	morning	she	had	a	visit	from	Louisa	Overton	,
之后	在	这	早晨	她	有	一个	访问	从	路易莎	奥弗顿	,

当天上午晚些时候，路易莎·奥弗顿来拜访了她。

[huː] [drəʊv] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

who	drove	over	from	her	own	house	,
WHO	驾驶	超过	从	她	自己的	房子	,

她从自己家开车过来的

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌmˈbrelə] - [tˈɒpt] [ˈfeɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [beɪ] [kɒbz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]

in	her	umbrella	-	topped	phaeton	with	the	bay	cobs	which	her	father	had
在	她	伞	-	顶峰	幻影	和	这	湾	玉米	哪个	她	父亲	有

[səʊ] [ˈkeəfəli] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

so	carefully	selected	for	her	.
所以	小心	已选	为了	她	.

她乘坐着顶着伞的敞篷马车，车上坐着她父亲精心挑选的栗色小马。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ˈneli] ,

She	came	,	as	she	explained	,	to	welcome	her	dear	Nellie	,
她	来了	,	作为	她	解释	,	到	欢迎	她	亲爱的	内莉	,

正如她所解释的，她是来迎接她亲爱的内莉的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['neli] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt]

but	her	dear	Nellie	noted	with	uneasiness	the	unusual	promptitude	of	the	visit
但	她	亲爱的	内莉	著名的	和	不安	这	异常	迅速	的	这	访问

.

:

.

但她亲爱的内莉却不安地注意到这次来访异常迅速。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd]

There	could
那里	可以

有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [bɒb][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

not	,	of	course	,	be	the	smallest	chance	of	seeing	Bob	at	that	hour	,
不是	,	的	课程	,	是	这	最小	机会	的	看到	鲍勃	在	那	小时	,

当然，那个时间点见到鲍勃的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] ['nɛliz] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [neɪm] [wɒz; wəz]

but	Nellie's	heart	sank	as	she	observed	how	often	her	cousin's	name	was
但	内莉的	心	沉没	作为	她	观察到	如何	经常	她	表亲	姓名	曾是

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

introduced	into	the	conversation	.
介绍	进入	这	对话	.

但当内莉注意到她表妹的名字在谈话中频繁出现时，她的心沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [spɒn'teɪniəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] ,

It	seemed	to	grow	up	spontaneously	like	a	weed	,
它	似乎	到	生长	向上	自发地	喜欢	一个	杂草	,

它似乎像野草一样自然生长出来。

[ænd; ənd] [jet] ['neli] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	yet	Nellie	was	sufficiently	experienced	in	the	peculiarities	of	her	own
和	然而	内莉	曾是	足够	经验丰富的	在	这	特殊性	的	她	自己的

[seks][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnəl] .

sex	to	know	it	was	a	danger	-	signal	.
性别	到	知道	它	曾是	一个	危险	-	信号	.

然而，内莉对女性的特殊之处足够了解，知道这是一个危险信号。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

She	wondered	if	the	time	had	come	for	delivering	the	warning	against	her
她	想知道	如果	这	时间	有	来	为了	运送	这	警告	反对	她

['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] ['ɛmənz] [hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət] .

cousin	which	Emmons	had	advocated	.
表哥	哪个	埃蒙斯	有	倡导者	.

她想知道，是不是该像埃蒙斯所建议的那样，对她的表弟发出警告了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['ædvɜːs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	strangely	adverse	to	delivering	it	.
她	毛毡	奇怪的	不利	到	运送	它	.

她莫名地感到不愿去执行这个任务。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ,

She	tried	a	new	mode	of	attack	as	the	girl	rose	to	go	,
她	尝试	一个	新的	模式	的	攻击	作为	这	女孩	玫瑰	到	去	,

当女孩起身准备离开时，她尝试了一种新的攻击方式。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɒment] [ɒn] [vɪkɝs] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

after	a	final	comment	on	Vickers's	conduct	at	the	fire	.
后	一个	最终的	评论	在	维克斯	执行	在	这	火	.

在对维克斯在火灾中的行为作了最后评论之后。

“ [ə'pɒn][maɪ][wɜːd] , [luˈiːzə] , ” [ʃiː; ʃi][sed] [gʊd] - ['tempədlɪ] ,

“	Upon	my	word	,	Louisa	,	”	she	said	good	-	temperedly	,
”	之上	我的	单词	,	路易莎	,	”	她	说	好的	-	温和地	,

“我发誓，路易莎，”她语气和蔼地说。

“ [bɒb] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] .

“	Bob	seems	to	have	made	a	most	flattering	impression	on	you	.
”	鲍勃	似乎	到	有	制成	一个	最多	奉承	印象	在	你	.

“鲍勃似乎给你留下了非常深刻的印象。”

” [mɪs] ['əʊvətən] [smaɪld] .

”	Miss	Overton	smiled	.
”	错过	奥弗顿	微笑	.

奥弗顿小姐笑了。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	He	is	a	charming	person	,	”	she	answered	.
”	他	是	一个	迷人	人	,	”	她	回答	.

“他是个很有魅力的人，”她回答道。

“ [ˌæprə'pəʊ] , ['mɪsɪz] . [raɪks] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

“	Apropos	,	Mrs	.	Raikes	says	that	the	three	best	things	in	the
”	恰好	,	太太	.	雷克斯	说道	那	这	三	最好的	事物	在	这

“顺便一提，雷克斯夫人说，最好的三件事是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌskˌmelən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] . ”

world	are	a	good	novel	,	a	muskmelon	,	and	a	handsome	cousin	.	”
世界	是	一个	好的	小说	,	一个	甜瓜	,	和	一个	英俊的	表哥	.	”

世界就像一本好小说、一个甜瓜和一个英俊的表弟。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði][lɑːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

“	She	has	not	the	last	,	I	am	sure	,
”	她	有	不是	这	最后的	,	我	是	当然	,

“我确信她不是最后一个。”

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [les] ['haɪli] , ” ['neli] [rɪ'tɜːnd] .

or	she	would	have	learned	to	value	it	less	highly	,	”	Nellie	returned	.
或者	她	会	有	学习	到	价值	它	较少的	高度	,	”	内莉	返回	.

“否则她就不会那么看重它了，”内莉回答道。

[mɪs] ['əʊvətən] [dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] .

Miss	Overton	did	not	immediately	answer	.
错过	奥弗顿	做过	不是	立即地	回答	.

奥弗顿小姐没有立即回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][træp] ,

They	had	walked	to	the	front	door	,	and	as	she	climbed	into	her	trap	,
他们	有	步行	到	这	正面	门	,	和	作为	她	攀登	进入	她	陷阱	,

他们走到前门，当她爬进陷阱时，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] .

she	observed	that	it	was	warm	.
她	观察到	那	它	曾是	温暖的	.

她感觉天气很暖和。

['neli] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Nellie	put	up	her	hand	to	her	face	.
内莉	放	向上	她	手	到	她	脸	.

内莉抬手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

It	was	warm	.
它	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [sə'dʒestid] [luː'iːzəz] [rɪ'mɑːk] .

She	hoped	her	own	heightened	color	had	not	suggested	Louisa's	remark	.
她	希望	她	自己的	增强	颜色	有	不是	建议	路易莎的	评论	.

她希望自己涨红的脸色没有让人联想到路易莎的话。

[ðə; ði] [hiːt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [wɔː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

The	heat	,	she	could	see	,	wore	on	her	uncle	.
这	热	,	她	可以	看	,	穿着	在	她	叔叔	.

她看得出，酷热让她的叔叔有些疲惫。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['freɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

He	looked	older	and	frailer	than	ever	.
他	看起来	老	和	更脆弱	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更加苍老虚弱。

['iːv(ə)n] ['vɪkəz] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['ɔːlməʊst] ['sliːpləs] [naɪts] ; [ænd; ənd] [ɛmənz] ['tempə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Even	Vickers	showed	it	after	three	almost	sleepless	nights	;	and	Emmons's	temper	,	she	thought	,
甚至	维克斯	显示	它	后	三	几乎	失眠	夜晚	;	和	埃蒙斯	脾气	,	她	想法	,

即使是维克斯，在连续三个晚上几乎没睡之后也表现出了疲惫；她心想，埃蒙斯的脾气也.....

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

was	not	quite	as	smooth	as	usual	.
曾是	不是	相当	作为	光滑的	作为	通常	.

不如往常那么顺利。

[hiː; hi] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['oʊvərˌtɑːnz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [bɒb] .

He	scolded	her	about	Overton's	manner	to	Bob	.
他	责骂	她	关于	奥弗顿的	方式	到	鲍勃	.

他斥责了她，说奥弗顿对待鲍勃的态度有问题。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

The	great	man	had	actually	sought	him	out	in	the	train	and	had	been	seen	walking	along	the	platform	with	a	hand	through	his	arm	.
这	伟大的	男人	有	实际上	寻求	他	出去	在	这	火车	和	有	到过	已见	步行	沿着	这	平台	和	一个	手	通过	他的	手臂	.

这位伟人实际上是在火车上找到他的，有人看到他一手挽着胳膊，沿着站台走着。

['ɛmənz]

Emmons
埃蒙斯

埃蒙斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][bɒb] .

thought	it	a	mistake	to	show	approval	of	such	a	person	as	Bob	.
想法	它	一个	错误	到	展示	赞同	的	这样的	一个	人	作为	鲍勃	.

我认为对鲍勃这样的人表示赞同是个错误。

“ ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	Really	,	I	think	you	are	a	little	too	severe	,	James	,	”	she	answered	;
”	真的	,	我	思考	你	是	一个	小的	也	严重	,	詹姆斯	,	”	她	回答	;

“说真的，我觉得你有点太严厉了，詹姆斯，”她回答道；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [les] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	all	she	could	say	for	herself	was	that	she	showed	less	irritation	than
和	全部	她	可以	说	为了	她自己	曾是	那	她	显示	较少的	刺激	比

[ʃiː; ʃi] [felt] .

she	felt	.
她	毛毡	.

她只能说，她表面上表现出的恼怒程度远低于她内心的真实感受。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːd] [ɪf] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][bɒb][ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [wel] ,

“	It	seems	hard	if	,	as	long	as	Bob	is	behaving	well	,
”	它	似乎	难的	如果	,	作为	长的	作为	鲍勃	是	行为	出色地	,

“如果鲍勃表现良好，那似乎很难……”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːl]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] . ”

he	should	be	denied	all	human	companionship	.	”
他	应该	是	否认	全部	人类	友谊	.	”

他应该被剥夺一切与人交往的权利。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [bɒb][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt]

“	Oh	,	if	you	consider	that	Bob	is	entirely	rehabilitated	by	two	or	three	weeks	without
”	哦	,	如果	你	考虑	那	鲍勃	是	完全	康复	经过	二	或者	三	周	没有

['æktʃuəl] [kraɪm] — —

actual	crime	—	—
实际的	犯罪	—	—

“哦，如果你考虑到鲍勃在两三周内没有实际犯罪，就已经完全改过自新了——”

” ['neli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

”	Nellie	turned	away	.
”	内莉	转向	离开	.

内莉转过身去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [tuː] .

She	thought	the	heat	was	affecting	her	temper	,	too	.
她	想法	这	热	曾是	影响	她	脾气	,	也	.

她觉得天气炎热也影响了她的脾气。

['mɪstə(r)] . [liːz] ['sleɪvɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [ɛmənz] [kən'tɪnjuəl] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]

Mr	.	Lee's	slavish	devotion	and	Emmons's	continual	criticism	of	her	cousin
先生	.	李氏	奴隶	虔诚	和	埃蒙斯	持续的	批评	的	她	表哥

[ə'laɪk] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] .

alike	angered	her	.
同样	愤怒	她	.

李先生的奴性崇拜和埃蒙斯对她表妹的不断批评都激怒了她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɪm'plɔɪə(r)] —

She	found	herself	wondering	whether	James	were	not	rather	a	trying	employer	—
她	成立	她自己	好奇	无论	詹姆斯	是	不是	相当	一个	尝试	雇主	—

['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [bɒb] [daʊn] [taʊn] .

whether	he	did	not	take	it	out	of	Bob	down	town	.
无论	他	做过	不是	拿	它	出去	的	鲍勃	向下	镇	.

她不禁怀疑詹姆斯是不是一个相当难缠的老板——他是不是把鲍勃在市中心折腾得够呛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

For	the	first	time	she	felt	a	little	sorry	for	her	cousin	.
为了	这	第一的	时间	她	毛毡	一个	小的	对不起	为了	她	表哥	.

她第一次对表妹感到有些同情。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

At	least	he	never	complained	.
在	至少	他	绝不	抱怨	.

至少他从不抱怨。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [kən'tempt]

He	did	not	complain	,	but	a	steady	contempt
他	做过	不是	抱怨	,	但	一个	稳定的	鄙视

他没有抱怨，但却流露出一种持续的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛmənz] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [kən'tempt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['heɪtrɪd] ,

for	Emmons	grew	in	his	mind	—	a	contempt	which	would	have	been	hatred	,
为了	埃蒙斯	生长	在	他的	头脑	—	一个	鄙视	哪个	会	有	到过	仇恨	,

埃蒙斯心中滋生了一种轻蔑，这种轻蔑本应演变成仇恨。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [æz; əz] [baʊnd] [daʊn] [æz; əz] ['ɛmənz] [θɔːt] [hɪm] .

if	he	had	really	been	as	bound	down	as	Emmons	thought	him	.
如果	他	有	真的	到过	作为	边界	向下	作为	埃蒙斯	想法	他	.

如果他真的像埃蒙斯认为的那样被束缚住了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [stɪl] [pleɪd] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [flaɪt] .

As	it	was	,	he	still	played	daily	with	the	idea	of	flight	.
作为	它	曾是	,	他	仍然	玩	日常的	和	这	主意	的	航班	.

即便如此，他仍然每天都在琢磨着如何飞翔。

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

Certainly	,	he	told	himself	,
当然	,	他	讲述	他自己	,

他对自己说，当然了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒn] [ɪts] [fiːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['fɑːmə(r)]

he	would	wait	no	longer	than	to	get	the	farm	on	its	feet	under	a	new	farmer
他	会	等待	不	更长	比	到	得到	这	农场	在	它是	脚	在下面	一个	新的	农民

.

:
.

他迫不及待地想让农场在新农场主的带领下步入正轨。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] ['əʊvətən] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

To	make	the	situation	more	trying	his	friendship	with	Overton	had	not	been
到	制作	这	情况	更多的	尝试	他的	友谊	和	奥弗顿	有	不是	到过

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

without	results	.
没有	结果	.

更糟糕的是，他和奥弗顿的友谊也并非毫无结果。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [lɒŋ] [tɔːks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd]

He	and	the	great	man	had	had	several	long	talks	over	the	farm	and
他	和	这	伟大的	男人	有	有	一些	长的	会谈	超过	这	农场	和

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːz] [ə'feəz] .

the	condition	of	Mr	.	Lee's	affairs	.
这	状况	的	先生	.	李氏	事务	.

他和这位伟人就农场和李先生的事务状况进行了几次长时间的交谈。

['əʊvətən] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] .

Overton	had	been	impressed	.
奥弗顿	有	到过	印象深刻	.

奥弗顿印象深刻。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [luːˈiːzəz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['neli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] ['vɪkəz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	morning	after	Louisa's	visit	to	Nellie	,	he	had	offered	Vickers	a	position
这	早晨	后	路易莎的	访问	到	内莉	,	他	有	提供	维克斯	一个	位置

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	some	importance	.
的	一些	重要性	.

路易莎拜访内莉的第二天早上，他就向维克斯提供了一个相当重要的职位。

[ðə; ði]['ɒfə(r)] [geɪv] ['vɪkəz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	offer	gave	Vickers	satisfaction	.
这	提供	给予	维克斯	满意	.

维克斯对这一提议感到满意。

[æz; əz][ðə; ði] [liːz] - ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɒb] [liːz] [pɑːst] .

As	the	Lees	'	lawyer	,	Mr	.	Overton	must	know	all	about	Bob	Lee's	past	.
作为	这	李斯	-	律师	,	先生	.	奥弗顿	必须	知道	全部	关于	鲍勃	李氏	过去的	.

作为李家的律师，奥弗顿先生一定对鲍勃·李的过去了如指掌。

['vɪkəz] [felt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [bɑbz] .

Vickers	felt	that	at	last	his	own	individuality	had	overcome	Bob's	.
维克斯	毛毡	那	在	最后的	他的	自己的	个性	有	克服	鲍勃的	.

维克斯觉得，最终他的个性战胜了鲍勃。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

Nevertheless	he	had	declined	.
尽管如此	他	有	拒绝	.

但他拒绝了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] .

The	position	would	have	taken	him	to	another	city	.
这	位置	会	有	已采取	他	到	其他	城市	.

这份工作需要他去另一个城市。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['əʊvətən] [wɒz; wəz]

He	saw	that	Overton	was
他	锯	那	奥弗顿	曾是

他看到奥弗顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

puzzled	and	not	very	much	pleased	at	his	refusal	.
困惑	和	不是	非常	很多	高兴	在	他的	拒绝	.

他对此感到困惑，并且很不高兴。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	If	the	difficulty	is	with	your	father	,	”	he	said	gently	,
“	如果	这	困难	是	和	你的	父亲	,	”	他	说	轻轻地	,

“如果问题出在你父亲身上，”他温和地说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I	think	I	could	arrange	that	for	you	.
“	我	思考	我	可以	安排	那	为了	你	.

“我想我可以帮你安排这件事。”

〃 ['vɪkəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊvətən] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

〃	Vickers	said	that	it	was	not	with	his	father	,	and	Overton	said	no	more	.
〃	维克斯	说	那	它	曾是	不是	和	他的	父亲	,	和	奥弗顿	说	不	更多的	.

维克斯说那不是他父亲的事，奥弗顿没有再说什么。

['vɪkəz] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [graʊnd] .

Vickers	was	sorry	to	see	that	he	had	lost	ground	.
维克斯	曾是	对不起	到	看	那	他	有	丢失的	地面	.

维克斯很遗憾自己落后了。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [treɪn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

He	came	up	by	a	later	train	than	usual	.
他	来了	向上	经过	一个	之后	火车	比	通常	.

他乘坐比平时晚一班的火车过来。

[hi:; hi] [felt] [pʊt] [aʊt] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm'self] ,

He	felt	put	out	with	life	and	with	himself	,
他	毛毡	放	出去	和	生活	和	和	他自己	,

他感到厌倦生活，也厌倦自己。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔ:m] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][træp] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

and	stood	frowning	on	the	station	platform	looking	for	the	trap	that	would	take
和	站立	皱眉	在	这	车站	平台	寻找	为了	这	陷阱	那	会	拿

[hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

him	to	the	house	,
他	到	这	房子	,

他皱着眉头站在站台上，寻找着能把他带到那栋房子里的陷阱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [nɒt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [bʌt; bət] ['neli] , [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

when	suddenly	he	saw	that	not	the	coachman	,	but	Nellie	,	was	driving	it	.
什么时候	突然	他	锯	那	不是	这	马车夫	,	但	内莉	,	曾是	驾驶	它	.

突然，他发现驾车的不是马车夫，而是内莉。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['baʊndɪd] .

For	an	instant	his	heart	bounded	.
为了	一个	立即的	他的	心	有界	.

他的心脏瞬间怦怦直跳。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['ɛmənz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tu:] .

He	looked	round	to	see	if	Emmons	were	there	,	too	.
他	看起来	圆形的	到	看	如果	埃蒙斯	是	那里	,	也	.

他环顾四周，看看埃蒙斯是否也在那里。

[bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['pætrənaiz] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .

But	few	people	patronized	the	late	train	.
但	很少	人们	受惠	这	晚的	火车	.

但很少有人乘坐这趟晚点的火车。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [wen] ['neli] [dru:] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	was	alone	on	the	platform	when	Nellie	drew	up	beside	it	.
他	曾是	独自的	在	这	平台	什么时候	内莉	画	向上	旁	它	.

当内莉把车停在站台旁边时，他独自一人站在站台上。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	If	any	one	had	asked	me	in	the	train	,	”	he	said	,
〃	如果	任何	一	有	问	我	在	这	火车	,	〃	他	说	,

“如果有人在火车上问我，”他说，

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ]

“	what	was	the	most	unlikely	thing
〃	什么	曾是	这	最多	不太可能	事物

最不可能的事情是什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] - [ðæt] ['neli] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] . -
in the world , I should have answered ' that Nellie should come and meet me . '
在 这 世界 , 我 应该 有 回答 - 那 内莉 应该 来 和 见面 我 . -

如果换作其他人，我应该回答“让内莉来见我”。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'sent] [kwaɪt] ['greɪvli] .
" To his surprise she assented quite gravely .
" 到 他的 惊喜 她 同意 相当 严重地 .

令他惊讶的是，她非常严肃地同意了。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [həʊm] .
“ I wanted to see you before you went home .
“ 我 通缉 到 看 你 前 你 去 家 .

“我想在你回家之前见你一面。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
There is a man at the house asking for you . "
那里 是 一个 男人 在 这 房子 问 为了 你 . "

有个男人在你家找你。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ? "
“ What sort of a man ? "
“ 什么 种类 的 一个 男人 ? "

“什么样的人？”

“ [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bɒb] , — [æn; ən][əʊld][mæn] .
“ A very queer - looking man , Bob , — an old man .
“ 一个 非常 酷儿 - 寻找 男人 , 鲍勃 , — 一个 老的 男人 .

“鲍勃，一个长相非常古怪的男人——一个老人。”

[hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['veri] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] . "
He speaks very little English , and has very dangerous - looking eyes . "
他 说话 非常 小的 英语 , 和 有 非常 危险的 - 寻找 眼睛 . "

他英语说得不太好，而且眼神很危险。

“ [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] ['vɪkəz] .
“ What's his name ? " said Vickers .
“ 是什么 他的 姓名 ? " 说 维克斯 .

“他叫什么名字？”维克斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [liːz] [pɑːst] .
He had begun to be nervous about Lee's past .
他 有 开始 到 是 紧张的 关于 李氏 过去的 .

他开始对李的过去感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .
He could not tell what was about to overtake him .
他 可以 不是 告诉 什么 曾是 关于 到 超过 他 .

他无法预知即将发生在他身上的是什么。

“ [hiː; hi][woʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ He won't give his name .
“ 他 惯于 给 他的 姓名 .

他拒绝透露姓名。

[hiː; hi][dʒʌst] [bəʊz] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
He just bows , and says to tell you a gentleman .
他 只是 弓 , 和 说道 到 告诉 你 一个 绅士 .

他只是鞠了一躬，然后说，让我来告诉你，他是一位绅士。

[hiː; hi] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

He	keeps	calling	you	Don	Luis	,	and	then	correcting	himself	and	saying
他	保持	呼叫	你	大学教师	路易斯	,	和	然后	纠正	他自己	和	说

['meɪstər] [bɒb] [liː] . ”

Meester	Bob	Lee	.	”
大师	鲍勃	李	.	”

他一直叫你唐·路易斯，然后又纠正自己说鲍勃·李先生。”

“ [ðə; ði] [djuːs] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	The	deuce	,	”	said	Vickers	.
“	这	二	,	”	说	维克斯	.

“二号，”维克斯说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɒn] [pə'pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [roʊ'ziːtə]

He	thought	for	a	moment	that	the	Señor	Don	Papa	and	the	lovely	Rosita
他	想法	为了	一个	片刻	那	这	先生	大学教师	爸爸	和	这	迷人的	罗西塔

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .

had	found	him	out	.
有	成立	他	出去	.

他一度以为唐·帕帕先生和美丽的罗西塔已经发现他的秘密了。

“ [ɪz][hiː; hi][əʊld] ?

“	Is	he	old	?
“	是	他	老的	?

他年纪大了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɔː(r)][mɔː(r)] .

“	Yes	,	—	middle	-	aged	,	or	more	.
“	是的	,	—	中间	-	老年人	,	或者	更多的	.

“是的，——中年或以上。

” [ðen] ['siːɪŋ]

”	Then	seeing
”	然后	看到

然后看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [æŋ'zaɪəti]

his	obvious	anxiety
他的	明显的	焦虑

他明显的焦虑

, ['neli] [went] [ɒn] ['kwɪkli] : “ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɔːt] , [bɒb] ,

,	Nellie	went	on	quickly	:	“	And	so	I	thought	,	Bob	,
,	内莉	去	在	迅速地	:	“	和	所以	我	想法	,	鲍勃	,

内莉接着说：“所以我就想，鲍勃，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

if	it	were	anything	very	bad	—	I	mean	if	you	did	not	want	to	see	him	,
如果	它	是	任何事物	非常	坏的	—	我	意思是	如果	你	做过	不是	想	到	看	他	,

如果情况非常糟糕——我的意思是，如果你不想见到他，

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [gəʊ][ɒn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['oʊvərˌtɑːnz] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [tel] [hɪm][juː; jʊ][hæd; həd]

that	you	might	go	on	to	Mr	.	Overton's	,	and	I	would	tell	him	you	had
那	你	可能	去	在	到	先生	.	奥弗顿的	,	和	我	会	告诉	他	你	有

[gɒn] [ə'weɪ] . ”

gone	away	.	”
已消失	离开	.	”

这样你就可以去奥弗顿先生家了，我会告诉他你已经走了。”

“ [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['neli] ? ”

“	Tell	a	lie	,	Nellie	?	”
”	告诉	一个	说谎	,	内莉	?	”

“内莉，你要说谎吗？”

“ [əʊ] , [doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bɒb] .

“	Oh	,	don't	be	stupid	and	irritating	,	Bob	.
”	哦	,	不	是	愚蠢的	和	令人恼火的	,	鲍勃	.

“哦，别这么愚蠢又烦人，鲍勃。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wel] ['leɪtli] .

My	uncle	has	not	been	well	lately	.
我的	叔叔	有	不是	到过	出色地	最近	.

我叔叔最近身体不太好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

He	could	not	bear	anything	more	.
他	可以	不是	熊	任何事物	更多的	.

他再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

It	is	of	him	I	am	thinking	.
它	是	的	他	我	是	思维	.

我一直在想他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] , [ɪf] , [ɪf] — — ”

It	would	be	too	terrible	,	if	,	if	—	—	”
它	会	是	也	糟糕的	,	如果	,	如果	—	—	”

如果，如果——那就太可怕了

“ [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌgd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] .

“	If	they	jugged	me	at	last	.
”	如果	他们	壶	我	在	最后的	.

“如果他们最终逮捕了我。”

[wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] .

Well	,	I	don't	think	that	they	will	.
出色地	,	我	不	思考	那	他们	将要	.

嗯，我觉得他们不会。

” [hɪz; ɪz] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs] [dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

”	His	light	-	heartedness	did	not	entirely	relieve	her	mind	,	and	at	their	own
”	他的	光	-	真心	做过	不是	完全	缓解	她	头脑	,	和	在	他们的	自己的

[geɪt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] .

gate	she	stopped	again	.
门	她	停止	再次	.

他的轻松幽默并没有完全消除她的疑虑，于是她在自家门口又停了下来。

“ [duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

“	Do	be	careful	.
”	做	是	小心	.

请务必小心。

[θɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] , [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Think	before	you	go	in	,	Bob	,	"	she	said	;	and	then	,	seeing	him	smiling	,	she	added
思考	前	你	去	在	,	鲍勃	,	"	她	说	;	和	然后	,	看到	他	微笑	,	她	额外

,

,

,

“进去之前好好想想，鲍勃，”她说；然后，看到他笑了，她又补充道，

“ [əʊ] , [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ! "

“	Oh	,	I	almost	wish	you	had	never	come	back	at	all	!	"
"	哦	,	我	几乎	希望	你	有	绝不	来	后退	在	全部	!	"

“哦，我真希望你根本就没回来过！”

“ [wɒt] !

“	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌeɪ 'em][ai][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l]

"	he	cried	,	“	am	I	more	trouble
"	他	哭	,	"	是	我	更多的	麻烦

他喊道：“难道我更麻烦吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [wɜːθ] ? "

than	the	two	hundred	dollars	a	month	is	worth	?	"
比	这	二	百	美元	一个	月	是	值得	?	"

难道每月两百美元不值吗?

“ [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['krɒsli] .

“	Yes	,	"	she	answered	crossly	.
"	是的	,	"	她	回答	生气	.

“是的，”她不耐烦地回答。

“ [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['ɛmənz] , [hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [maɪ] ['sæləri] .

“	Perhaps	if	you	will	tell	that	to	Emmons	,	he	will	raise	my	salary	.
"	也许	如果	你	将要	告诉	那	到	埃蒙斯	,	他	将要	增加	我的	薪水	.

“如果你把这话告诉埃蒙斯，他或许会给我涨工资。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzd] .

"	She	was	not	at	all	amused	.
"	她	曾是	不是	在	全部	觉得好笑	.

她一点也不觉得好笑。

“ [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [doʊnt][gəʊ][ɪn] .

“	Bob	,	"	she	said	as	she	drew	up	before	the	door	,	“	don't	go	in	.
"	鲍勃	,	"	她	说	作为	她	画	向上	前	这	门	,	"	不	去	在	.

“鲍勃，”她走到门前说道，“别进去。”

[ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['skænd(ə)l] .

I	really	do	not	feel	as	if	I	could	bear	another	scandal	.
我	真的	做	不是	感觉	作为	如果	我	可以	熊	其他	丑闻	.

我真的无法承受另一场丑闻了。

[doʊnt][biː; bi] ['fuːlhɑːdi] .

Don't	be	foolhardy	.
不	是	蛮干	.

别鲁莽行事。

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['terəbli] [mɪ'stɪərɪəs] . ”
This man is terribly mysterious . ”
这 男人 是 可怕 神秘 . ”

这个人非常神秘。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
“ Why , you excite my curiosity , ” he said , and gently putting her out of
“ 为什么 , 你 激发 我的 好奇心 , ” 他 说 , 和 轻轻地 推杆 她 出去 的
[hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
his path ,
他的 小路 ,

“哎呀，你引起了我的好奇心，”他说着，轻轻地把她推到一边。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ]
he went into the house ahead of her and found himself confronted by
他 去 进入 这 房子 前方 的 她 和 成立 他自己 面对 经过
['dɒktə(r)]['nuːnjɛz] .
Doctor Nuñez .
医生 努涅斯 .

他先她一步进了屋，结果发现自己遇到了努涅斯医生。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .
The ensuing conference was long .
这 随后 会议 曾是 长的 .

随后的会议持续了很长时间。

['dɪnə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
Dinner came and went ;
晚餐 来了 和 去 ;

晚餐时间到了，晚餐时间也过去了；

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪkəz] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .
but still Vickers was shut up in the little library with his strange visitor .
但 仍然 维克斯 曾是 关闭 向上 在 这 小的 图书馆 和 他的 奇怪的 游客 .

但维克斯仍然被关在小图书馆里，和这位奇怪的访客待在一起。

['mɪstə(r)] . [liː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , ['ɛmənz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] ,
Mr . Lee had gone to bed , Emmons had long since arrived ,
先生 . 李 有 已消失 到 床 , 埃蒙斯 有 长的 自从 到达的 ,

李先生已经去睡觉了，埃蒙斯早就到了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] [geɪv] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
but his fiancée gave him but a strained attention .
但 他的 未婚妻 给予 他 但 一个 紧张 注意力 .

但他的未婚妻对他只是敷衍了事。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] .
She sat listening for the opening of the library door .
她 卫星 聆听 为了 这 开幕 的 这 图书馆 门 .

她坐在那里，倾听着图书馆大门打开的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
If the voices
如果 这 声音

如果这些声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[wɪ'ðɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔ:dəbl] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz]
within **were** **raised** **enough** **to** **become** **audible** **,** **she** **thought** **that** **a** **quarrel** **was**
之内 是 提高 足够的 到 变得 可听见的 , 她 想法 那 一个 争吵 曾是
[ɪn] ['prəʊgres] ;
in **progress** **;**
在 进步 ;

她听到里面传来足够大的声音，以为有人在争吵；

[ɪf] [ðeɪ] [sæŋk] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] .
if **they** **sank** **,** **the** **silence** **terrified** **her** **more** **.**
如果 他们 沉没 , 这 沉默 恐惧 她 更多的 .

如果他们沉没了，寂静会让她更加恐惧。

“ [naʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] ['sʌðəli] [ɪk'spəʊʒə(r)] , ” ['ɛmənz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “
“ **Now** **some** **people** **like** **a** **straight** **southerly** **exposure** **,** **”** **Emmons** **was** **saying** **,** **“**
“ 现在 一些 人们 喜欢 一个 直的 南风 接触 , ” 埃蒙斯 曾是 说 , “
[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westəlɪ] .
but **give** **me** **a** **southwesterly** **.**
但 给 我 一个 西南 .

“有些人喜欢朝南的阳光，”埃蒙斯说，“但我想要西南风。”

[ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] — —
You **get** **the** **sun** **in** **—** **—**
你 得到 这 太阳 在 — —

你晒到太阳了——

” ['neli] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .
” **Nellie** **suddenly** **stood** **up** **.**
” 内莉 突然 站立 向上 .

内莉突然站了起来。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ?
“ **What** **can** **they** **be** **doing** **?**
“ 什么 能 他们 是 正在做 ?

“他们可能在做什么？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)] [θri:] ['aʊəz] . ”
“ **That** **queer** **-** **looking** **man** **has** **been** **here** **over** **three** **hours** **.** **”**
“ 那 酷儿 - 寻找 男人 有 到过 这里 超过 三 小时 . ”

“那个长相古怪的男人已经在这里待了三个多小时了。”

“ [ʌp] [tu:; tə] [nəʊ] [gʊd] , [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] ['ɛmənz] ,
“ **Up** **to** **no** **good** **,** **the** **two** **of** **them** **,** **I** **have** **no** **doubt** **,** **”** **said** **Emmons** **,**
“ 向上 到 不 好的 , 这 二 的 他们 , 我 有 不 怀疑 , ” 说 埃蒙斯 ,

“毫无疑问，他们俩肯定没安好心，”埃蒙斯说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ki:p] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
and **added** **,** **“** **I** **hope** **you** **don't** **keep** **much** **money** **in** **the** **house** **.**
和 额外 , “ 我 希望 你 不 保持 很多 钱 在 这 房子 .

并补充道：“我希望你家里不要存放太多钱。”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪm] ['ʃɑ:pli] .
” **She** **turned** **on** **him** **sharply** **.**
” 她 转向 在 他 尖锐地 .

她猛地转过身去瞪着他。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒeɪmz] .
“ How absurd you are , James .
“ 如何 荒诞 你 是 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你真是太荒谬了。”

[juː; jʊ][kænt] [sə'pəʊz] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]
You can't suppose — ” but she was cut short by the opening of the library
你 不能 认为 — ” 但 她 曾是 切 短的 经过 这 开幕 的 这 图书馆
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

你不能以为——”但她的话被图书馆门打开的声音打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [menz] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl] .
and the sound of the two men's voices , as they crossed the hall .
和 这 声音 的 这 二 男士 声音 , 作为 他们 交叉 这 大厅 .

还有两个男人穿过大厅时的声音。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['spæniʃ] , [dʒeɪmz] ?
“ Do you know any Spanish , James ?
“ 做 你 知道 任何 西班牙语 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你会说西班牙语吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['ɛmənz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Emmons shook his head .
埃蒙斯 摇晃 他的 头 .

埃蒙斯摇了摇头。

“ [aɪ] [spiːk] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['praʊdli] .
“ I speak no language but my own , ” he answered proudly .
“ 我 说话 不 语言 但 我的 自己的 , ” 他 回答 自豪地 .

“我只会说我自己的语言，”他自豪地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃʌt] , ['neli] [left] [hɪm] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
As the front door shut , Nellie left him unceremoniously , and went out to the
作为 这 正面 门 关闭 , 内莉 左边 他 不体面地 , 和 去 出去 到 这
[frʌnt] [pi'ætsə] ,
front piazza ,
正面 广场 ,

前门关上后，内莉不耐烦地离开了他，径直走到了前院广场。

[weə(r)] ['vɪkəz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
where Vickers was standing after having said good - by to his visitor .
在哪里 维克斯 曾是 常设 后 拥有 说 好的 - 经过 到 他的 游客 .

维克斯向访客道别后，就站在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
His head was bent and his hands were in his pockets .
他的 头 曾是 弯曲 和 他的 双手 是 在 他的 口袋 .

他低着头，双手插在口袋里。

['neli] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Nellie	came	and	stood	silently	beside	him	.
内莉	来了	和	站立	默默	旁	他	.

内莉走过来，默默地站在他身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] .

She	was	conscious	of	being	nervous	.
她	曾是	有意识的	的	存在	紧张的	.

她意识到自己很紧张。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] .

She	could	feel	her	heart	beating	.
她	可以	感觉	她	心	殴打	.

她能感觉到自己的心跳。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	felt	that	something	important	had	happened	.
她	毛毡	那	某物	重要的	有	发生	.

她感觉发生了一件重要的事情。

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

They	stood	like	this	for	several	seconds	,
他们	站立	喜欢	这	为了	一些	秒	,

他们保持这个姿势几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['ɛmənz] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , ['neli]

and	then	fearing	that	Emmons	would	join	them	before	she	had	heard	,	Nellie
和	然后	害怕	那	埃蒙斯	会	加入	他们	前	她	有	听到	,	内莉

[sed] :

said	:
说	:

然后，内莉担心埃蒙斯会在她听到之前加入他们，于是说道：

“ [bɒb] ?

“	Bob	?
”	鲍勃	?

“鲍勃？”

” [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	monosyllable	was	plainly	a	question	,	but	he	did	not	answer	it	.
”	这	单音节	曾是	显然	一个	问题	,	但	他	做过	不是	回答	它	.

“这个单音节词显然是个问题，但他没有回答。”

[hiː; hi] ['mɪəli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

He	merely	took	her	hand	and	drew	it	within	his	arm	and	continued
他	仅仅	采取	她	手	和	画	它	之内	他的	手臂	和	持续

[tuː; tə][steə(r)] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	stare	meditatively	at	the	boards	at	his	feet	.
到	盯	冥想地	在	这	板	在	他的	脚	.

他只是握住她的手，把它搂在臂弯里，然后继续沉思地盯着脚下的木板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , ['neli]

Driven	to	desperation	by	the	thought	of	the	shortness	of	her	time	,	Nellie
驱动	到	绝望	经过	这	想法	的	这	短促	的	她	时间	,	内莉

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɑːskt] :

at	length	asked	:
在	长度	问	:

想到自己时日无多，内莉感到绝望，最终问道：

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪəriəs] ?
“ **Was** **it** **very** **serious** **?**
“ 曾是 它 非常 严肃的 ?

“情况很严重吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” **He** **looked** **at** **her** **.**
” 他 看起来 在 她 .

他看着她。

“ ['prɪti] ['sɪəriəs] , ['neli] .
“ **Pretty** **serious** **,** **Nellie** **.**
“ 漂亮的 严肃的 , 内莉 .

“情况相当严重，内莉。”

” [ʃiː; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .
” **She** **felt** **frightened** **.**
” 她 毛毡 害怕 .

她感到害怕。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .
“ **I** **don't** **want** **to** **be** **too** **curious** **,** **but** **you** **must** **tell** **me** **.**
“ 我 不 想 到 是 也 好奇的 , 但 你 必须 告诉 我 .

“我不想太好奇，但你必须告诉我。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒə(r)] ? ”
Are **you** **in** **danger** **?** **”**
是 你 在 危险 ? ”

你身处危险之中吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]
“ **I** **am** **in** **danger** **,** **”** **he** **answered** **,** **“** **of** **the** **only** **thing** **which** **at** **the** **moment**
“ 我 是 在 危险 , ” 他 回答 , “ 的 这 仅有的 事物 哪个 在 这 片刻
[ai][fɪə(r)] .
I **fear** **.**
我 害怕 .

“我正处于危险之中，”他回答说，“危险正是我此刻唯一害怕的东西。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
I **am** **in** **danger** **of** **having** **to** **leave** **you** **.**
我 是 在 危险 的 拥有 到 离开 你 .

我可能不得不离开你了。

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
” **She** **withdrew** **her** **hand** **quickly** **,** **and** **stepped** **back** **.**
” 她 退出 她 手 迅速地 , 和 步 后退 .

她迅速缩回了手，后退了一步。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
He **made** **no** **effort** **to** **detain** **her** **.**
他 制成 不 努力 到 扣留 她 .

他没有采取任何措施拘留她。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɛmənz] ,
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **go** **back** **to** **Emmons** **,**
“ 是的 , ” 他 说 , “ 去 后退 到 埃蒙斯 ,

“是的，”他说，“回埃蒙斯去吧。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] ['ræmpɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] .
or **we** **shall** **have** **him** **ramping** **out** **here** **to** **know** **what** **the** **matter** **is** **.**
或者 我们 将 有 他 斜坡 出去 这里 到 知道 什么 这 事情 是 .

否则我们就得让他出来看看究竟发生了什么事。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊvɝtənz] - .

I	am	going	up	to	the	Overtons	'	.
我	是	去	向上	到	这	奥弗顿	-	.

我要去奥弗顿家。

〞 ['neli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

〞	Nellie	turned	and	went	into	the	house	.
〞	内莉	转向	和	去	进入	这	房子	.

内莉转身走进了房子。

['ɛmənz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ænd; ənd]

Emmons	was	sitting	with	his	elbows	on	his	knees	,	tapping	his	feet	up	and
埃蒙斯	曾是	坐着	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	窃听	他的	脚	向上	和

[daʊn] [səʊ][æz; əz]

down	so	as
向下	所以	作为

埃蒙斯双肘撑在膝盖上坐着，双脚不停地上下敲击着地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .

to	give	a	rocking	motion	to	his	whole	body	.
到	给	一个	摇滚	运动	到	他的	所有的	身体	.

使他的整个身体摇晃起来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .

He	did	not	like	being	left	alone	.
他	做过	不是	喜欢	存在	左边	独自的	.

他不喜欢独处。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][bɒb] ? 〞 [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	And	where	is	Bob	?	〞	he	asked	.
“	和	在哪里	是	鲍勃	?	〞	他	问	.

“鲍勃在哪儿？”他问道。

“ [gɒn] [aʊt] , 〞 [ænd; ənd] ['neli] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['kændɪdli] : “ [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊvɝtənz] - . 〞

“	Gone	out	,	〞	and	Nellie	added	more	candidly	:	“	Gone	to	the	Overtons	'	.	〞
“	已消失	出去	,	〞	和	内莉	额外	更多的	坦率地说	:	“	已消失	到	这	奥弗顿	-	.	〞

“出去了，”内莉更坦率地补充道：“去奥弗顿家了。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nætʃ(ə)rəli] , 〞 [ri'tɔːt] ['ɛmənz] .

“	Oh	,	of	course	,	naturally	,	〞	retorted	Emmons	.
“	哦	,	的	课程	,	自然	,	〞	反驳	埃蒙斯	.

“哦，当然，理所当然，”埃蒙斯反驳道。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ? 〞

“	And	may	I	ask	who	his	visitor	was	?	〞
“	和	可能	我	问	WHO	他的	游客	曾是	?	〞

请问他的访客是谁?

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] . 〞

“	He	did	not	tell	me	.	〞
“	他	做过	不是	告诉	我	.	〞

“他没告诉我。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lu'iːzə] ['əʊvətən] .

“	He	has	gone	,	I	suppose	,	to	confide	it	to	Louisa	Overton	.
“	他	有	已消失	,	我	认为	,	到	信任	它	到	路易莎	奥弗顿	.

“我想，他大概是去找路易莎·奥弗顿倾诉了。”

〃 ['neli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] .

〃	Nellie	looked	at	him	quickly	.
〃	内莉	看起来	在	他	迅速地	.

内莉迅速地看了他一眼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [freɪzd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [kwaɪt] [səʊ] ['klɪəli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	not	phrased	the	notion	quite	so	clearly	to	herself	,	and	yet	it
她	有	不是	措辞	这	概念	相当	所以	清楚地	到	她自己	,	和	然而	它

[hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] .

had	been	there	.
有	到过	那里	.

她并没有把自己的想法表达得那么清楚，但它一直都在那里。

[bɒb] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [lu'i:zə] ['oʊvərˌtɑ:nz] [neɪm] ,

Bob	had	never	mentioned	Louisa	Overton's	name	,
鲍勃	有	绝不	提及	路易莎	奥弗顿的	姓名	,

鲍勃从未提起过路易莎·奥弗顿的名字。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊvɜ·tənz] -

and	yet	his	cousin	could	not	be	ignorant	that	he	was	at	the	Overtons	'
和	然而	他的	表哥	可以	不是	是	无知	那	他	曾是	在	这	奥弗顿	-

[haʊs] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] .

house	almost	every	day	.
房子	几乎	每一个	天	.

然而，他的表弟不可能不知道他几乎每天都去奥弗顿家。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [dʒeɪmz] .

She	glanced	at	James	.
她	瞥了一眼	在	詹姆斯	.

她瞥了詹姆斯一眼。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [tɜ:n] [tu:; tə] [dʒeɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] ?

Would	any	one	turn	to	James	in	a	crisis	?
会	任何	一	转动	到	詹姆斯	在	一个	危机	?

在危机时刻，有人会向詹姆斯求助吗?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

She	thought	all	this	before	she	became	aware	that	he	was	saying	:
她	想法	全部	这	前	她	成为	意识到的	那	他	曾是	说	:

她想了这一切，才意识到他在说什么：

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntu:]

“	I	think	we	shall	have	to	inquire	into
〃	我	思考	我们	将	有	到	查询	进入

我认为我们必须对此进行调查。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] .

this	a	little	more	.
这	一个	小的	更多的	.

再多一点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ði:z] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊvɜ·tənz] - , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri]

There	is	something	behind	these	constant	visits	to	the	Overtons	'	,	if	I	am	not	very
那里	是	某物	在后面	这些	持续的	访问	到	这	奥弗顿	-	,	如果	我	是	不是	非常

[mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

much	mistaken	.
很多	错误	.

如果我没猜错的话，他们频繁拜访奥弗顿家背后肯定有原因。

[waɪ] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][laɪk]['bælbiː] ['əʊvətən] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [siː] .

Why	**a**	**clever**	**man**	**like**	**Balby**	**Overton**	**allows**	**it**	**,**	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**see**	**.**
为什么	一个	聪明的	男人	喜欢	巴尔比	奥弗顿	允许	它	,	是	更多的	比	我	能	看	.

我实在想不明白，像巴尔比·奥弗顿这样聪明的人为什么会允许这种事情发生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [luˈiːzə] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] ?

Is	**it**	**possible**	**that**	**Miss**	**Louisa**	**can**	**have**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**?**
是	它	可能的	那	错过	路易莎	能	有	已采取	一个	想要	到	他	?

路易莎小姐有可能对他有好感吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['diːsnt] [gɜːl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] ?

Is	**it**	**possible**	**that**	**any**	**decent**	**girl**	**could**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**him**	**?**
是	它	可能的	那	任何	体面的	女孩	可以	拿	一个	想要	到	他	?

任何一个品行端正的女孩都有可能喜欢上他吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[pə'hæps] ['neli] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]

Perhaps	**Nellie**	**was**	**not**	**listening**	**,**	**for**	**he**	**had**	**to**	**repeat**	**his**	**question**
也许	内莉	曾是	不是	聆听	,	为了	他	有	到	重复	他的	问题

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

before	**he**	**got**	**an**	**answer**	**.**
前	他	得到	一个	回答	.

也许内莉没在听，因为他不得不重复一遍问题才得到回答。

“ ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	**Very**	**possible**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
"	非常	可能的	,	我	应该	思考	.

“我觉得很有可能。”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][dɪd][nɒt] [pliːz] ['ɛmənz] .

"	**The**	**answer**	**did**	**not**	**please**	**Emmons**	**.**
"	这	回答	做过	不是	请	埃蒙斯	.

“这个答案并没有让埃蒙斯满意。”

“ [wel] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

“	**Well**	**,**	**not**	**so**	**very**	**possible**	**,**	**"**	**he**	**said**	**contemptuously**	**.**
"	出色地	,	不是	所以	非常	可能的	,	"	他	说	轻蔑地	.

“嗯，不太可能，”他轻蔑地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] [stɪks] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**he**	**is**	**sticks**	**out**	**plainly**	**enough**	**.**
"	我	是	害怕的	这	种类	的	男人	他	是	棍子	出去	显然	足够的	.

“恐怕他是什么样的人已经昭然若揭了。”

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai]['fænsi][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [geɪm] — [æn; ən][eə'res; 'eərəs]

Inexperienced	**as**	**she**	**is**	**,**	**I**	**fancy**	**she**	**can**	**see**	**his**	**game**	**—**	**an**	**heiress**
缺乏经验	作为	她	是	,	我	想要	她	能	看	他的	游戏	—	一个	女继承人

[ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] .

and	**so**	**young**	**.**
和	所以	年轻的	.

虽然她缺乏经验，但我认为她能看穿他的伎俩——一个女继承人，而且如此年轻。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [ən'les] [ai][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

I	**should**	**feel**	**responsible**	**if**	**anything**	**happened**	**,**	**unless**	**I**	**had**	**said**	**a**	**word**	**to**
我	应该	感觉	负责任的	如果	任何事物	发生	,	除非	我	有	说	一个	单词	到

['əʊvətən] .

Overton	**.**
奥弗顿	.

如果出了什么事，我应该负有责任，除非我跟奥弗顿说过一句话。

[əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] .
Oh , yes , I know .
哦 , 是的 , 我 知道 .

哦，是的，我知道。

[juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɑbz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
You suppose that he knows all about Bob's record ,
你 认为 那 他 知道 全部 关于 鲍勃的 记录 ,

你以为他完全了解鲍勃的过往记录吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] .
but in a case as serious as this we have no right to suppose .
但 在 一个 案件 作为 严肃的 作为 这 我们 有 不 正确的 到 认为 .

但在此案如此严重的情况下，我们没有权利妄加猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmˌbɒdiz] ['djuːti][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [ai]
It is somebody's duty to speak plainly , and if you won't do it , why , I
它 是 某人的 责任 到 说话 显然 , 和 如果 你 惯于 做 它 , 为什么 , 我
[wɪl] . ”
will . ”
将要 . ”

每个人都有责任直言不讳，如果你不肯，那我就来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] ['neli] .
“ I am the person to do it , if it must be done , ” said Nellie .
“ 我 是 这 人 到 做 它 , 如果 它 必须 是 完毕 , ” 说 内莉 .

“如果一定要有人去做，那我就去做，”内莉说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
“ I am not so sure of that .
“ 我 是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pɜːtɪnənt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [pɑːst] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ]
There are very pertinent little incidents in your cousin's past which I hope you
那里 是 非常 相关 小的 事件 在 你的 表亲 过去的 哪个 我 希望 你
[doʊnt] [nəʊ] ,
don't know ,
不 知道 ,

你表弟过去发生过一些非常重要的小事，我希望你不知道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'piːt] . ”
but which you certainly could not repeat . ”
但 哪个 你 当然 可以 不是 重复 . ”

但你肯定无法重现这种事。

“ [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ I know quite enough , I'm afraid , ” she answered , with a sigh .
“ 我 知道 相当 足够的 , 我是 害怕的 , ” 她 回答 , 和 一个 叹 .

“恐怕我知道的已经够多了，”她叹了口气回答道。

“ [əʊ] , [wel] , [doʊnt] [saɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɛmənz] .
“ Oh , well , don't sigh over it , ” said Emmons .
“ 哦 , 出色地 , 不 叹 超过 它 , ” 说 埃蒙斯 .

“哦，好吧，别为此叹气了，”埃蒙斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gəʊ] [maɪ'self] . ”

“	If	you	feel	so	badly	about	it	,	I'll	go	myself	.	”
”	如果	你	感觉	所以	糟糕	关于	它	,	患病的	去	我	.	”

“如果你对此感到如此愧疚，那我亲自去吧。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['fɜːmli] , “ [ai] [wɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	No	,	”	she	returned	firmly	,	“	I	will	see	Mr	.	Overton	to	-	morrow	.
”	不	,	”	她	返回	牢牢	,	“	我	将要	看	先生	.	奥弗顿	到	-	明天	.

“不，”她坚定地回答，“我明天会见奥弗顿先生。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai] [wɪl] , [dʒeɪmz] .

I	promise	you	I	will	,	James	.
我	承诺	你	我	将要	,	詹姆斯	.

我保证我会做到，詹姆斯。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

”	There	was	a	short	pause	.
”	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , ” ['ɛmənz] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd]

“	Now	about	that	bay	-	window	,	”	Emmons	began	;	but	glancing	at	his	betrothed
”	现在	关于	那	湾	-	窗户	,	”	埃蒙斯	开始	;	但	瞥了一眼	在	他的	未婚妻

[hiː; hi][wɒz; wəz]

he	was
他	曾是

“现在来说说那个凸窗，”埃蒙斯开口道；但他瞥了一眼未婚妻，便打断了她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

surprised	to	observe	tears	in	her	eyes	.
惊讶	到	观察	眼泪	在	她	眼睛	.

惊讶地发现她眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	rose	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

“	Suppose	you	go	home	,	James	,	”	she	said	not	unkindly	.
”	认为	你	去	家	,	詹姆斯	,	”	她	说	不是	不友善的	.

“詹姆斯，如果你回家的话，”她语气并不刻薄地说。

“ [ai] [fiːl] ['taɪəd] .

“	I	feel	tired	.
”	我	感觉	疲劳的	.

我感觉很累。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第6/8页

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] . ”
I think I'll go to bed . ”
我 思考 患病的 去 到 床 . ”

我想我应该去睡觉了。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['blægɑːd] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɛmənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əu'bei] .
“ I can see that blackguard worries you , ” said Emmons ; but he obeyed .
“ 我 能 看 那 浑蛋 担忧 你 , ” 说 埃蒙斯 ; 但 他 服从 .

“我看得出来那个恶棍让你很担心，”埃蒙斯说；但他还是服从了。

[jet] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
Yet strangely enough after his departure she did not go to bed ,
然而 奇怪的 足够的 后 他的 离开 她 做过 不是 去 到 床 ,

然而奇怪的是，他离开后她并没有去睡觉。

[bʌt; bət][sæt][ɒn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
but sat on in the little parlor trying to read .
但 卫星 在 在 这 小的 客厅 尝试 到 读 .

但他却坐在小客厅里试图看书。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
But her chin was often raised from her book to listen for
['fʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

但她经常抬起下巴，从书中移开，倾听脚步声。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [wen] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi]
At eleven she went upstairs , but she was still awake when after midnight she
[hɜːd] ['vɪkəz] [rɪ'tɜːn] .
heard Vickers return .
听到 维克斯 返回 .

十一点她上楼了，但午夜过后她仍然醒着，听到维克斯回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [θiːf]
Procrastination is the thief of more than time ; — it is only too often the thief
[ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
of opportunity .
的 机会 .

拖延不仅偷走时间，而且常常偷走机会。

['vɪkəz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

维克斯，

[huː] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
who knew very well that he might have made his escape any time in the course
WHO 知道 非常 出色地 那 他 可能 有 制成 他的 逃脱 任何 时间 在 这 课程
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,
of the last month ,
的 这 最后的 月 ,

他非常清楚，在过去一个月里，他随时都有可能逃脱。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
if only he had been sure he wanted to ,
如果 仅有的 他 有 到过 当然 他 通缉 到 ,

如果他能确定自己想这么做就好了。

[naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hʌrid] [flaɪt] [ðæn; ðən]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
now saw before him the prospect of making a more hurried flight than suited
现在 锯 前 他 这 前景 的 制作 一个 更多的 慌忙 航班 比 适合
[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
his purpose .
他的 目的 .

现在他看到的是，他不得不进行一次比他预期更仓促的飞行。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪft] , [hæd; həd] [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
He had allowed himself to drift , had asked how the present situation was
他 有 允许 他自己 到 漂移 , 有 问 如何 这 展示 情况 曾是
[tuː; tə][end] ,
to end ,
到 结尾 ,

他任由自己随波逐流，开始询问眼下的局面将如何收场。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
without attempting any answer .
没有 尝试 任何 回答 .

没有尝试回答任何问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
And now he had to give an answer within a few days .
和 现在 他 有 到 给 一个 回答 之内 一个 很少 天 .

现在他必须在几天之内给出答复。

[hiː; hi] [faʊnd] ['əʊvətən] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
He found Overton in his library .
他 成立 奥弗顿 在 他的 图书馆 .

他在图书馆里发现了奥弗顿。

[bʊks] , ['məʊstli][ɪn][kɑːf] - [skɪn] ['kʌvəz] , [stʊd] [ɒn] [ʃelvz] [ðæt] [ræn]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Books , mostly in calf - skin covers , stood on shelves that ran almost to the ceiling .
图书 , 大多 在 小牛 - 皮肤 封面 , 站立 在 货架 那 跑 几乎 到 这 天花板 .

书籍大多是牛皮封面的，摆放在几乎顶到天花板的书架上。

['əʊvətən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hevi] ['vɒljuːmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l]
Overton was reading — not one of those heavy volumes , but a modern novel
奥弗顿 曾是 阅读 — 不是 一 的 那些 重的 卷 , 但 一个 现代的 小说
[ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kʌvə(r)] .
in a flaming cover .
在 一个 炽盛 覆盖 .

奥弗顿正在阅读——不是那种厚重的书，而是一本封面色彩鲜艳的现代小说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

“ [wel] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [səˈpraɪz] ,
“ Well , young man , ” he said , looking up without surprise ,
” 出色地 , 年轻的 男人 , ” 他 说 , 寻找 向上 没有 惊喜 ,

“嗯，年轻人，”他抬起头，脸上毫无惊讶地说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪkəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] ,
for it was no longer unusual for Vickers to come in like this ,
为了 它 曾是 不 更长 异常 为了 维克斯 到 来 在 喜欢 这 ,

因为维克斯这样进来已经不再是件稀奇事了。

“ [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [muːd] .
“ I warn you that I am in a romantic mood .
” 我 警告 你 那 我 是 在 一个 浪漫的 情绪 .

“我先提醒你，我现在心情很浪漫。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈkɒmən] , [ˈevrideɪ] [ˈmɔːtəlz] [laɪk] [juː; jʊ] .
I don't know that I care to talk to common , everyday mortals like you .
我 不 知道 那 我 关心 到 讲话 到 常见的 , 每天 凡人 喜欢 你 .

我不太想和像你这样的普通人说话。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wen] [men] [wɔː(r)] [ˈrʌf(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spːd] .
I wish I had lived when men wore ruffles and a sword .
我 希望 我 有 居住地 什么时候 男人 穿着 褶边 和 一个 剑 .

我真希望自己生活在男人穿褶边西装、佩剑的时代。

[ðen] [juː; jʊ] [gɒt] [rəʊˈmæns] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] . ”
Then you got romance at first hand . ”
然后 你 得到 浪漫 在 第一的 手 . ”

然后你就能亲身体验浪漫了。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈbælbiː][dʒiː] . [ˈəʊvətən] , ” [sed] [ˈvɪkəz] ,
“ Well , I'll tell you what it is , Balby G . Overton , ” said Vickers ,
” 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 巴尔比 G . 奥弗顿 , ” 说 维克斯 ,

“好吧，我来告诉你那是什么，巴尔比·G·奥弗顿，”维克斯说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [pleɪs] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [rəʊˈmæns] ,
“ there is just one place you don't want romance ,
” 那里 是 只是 一 地方 你 不 想 浪漫 ,

“只有一个地方你不希望有浪漫情调，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ,
and that is right here in your own life ,
和 那 是 正确的 这里 在 你的 自己的 生活 ,

而这，就发生在你自己的生活中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
and that is where I have got it at the moment ,
和 那 是 在哪里 我 有 得到 它 在 这 片刻 ,

这就是我目前得到的信息。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . ”
and I've come to you to help me get it out . ”
和 我已经 来 到 你 到 帮助 我 得到 它 出去 . ”

我来找你帮忙把它弄出来。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd] [tuːθ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈəʊvətən] .
“ You talk as if it were a bad tooth , ” returned Overton .
” 你 讲话 作为 如果 它 是 一个 坏的 齿 , ” 返回 奥弗顿 .

“你说话的口气好像那是颗坏牙似的，”奥弗顿回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Will you extract it ?
“ 将要 你 提炼 它 ?

你会把它取出来吗?

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] .
” The other smiled .
” 这 其他 微笑 .

另一个人笑了。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Not a little of a lawyer's business , ” he said ,
“ 不是 一个 小的 的 一个 律师 商业 , ” 他 说 ,

“这可不是律师该管的事儿,”他说。

“ [ɪz] [ɪk'stræktɪŋ] [rəʊ'mæns][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][pv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] . ”
“ is extracting romance from the lives of his clients . ”
“ 是 提取 浪漫 从 这 生活 的 他的 客户 . ”

“他从客户的生活中挖掘浪漫元素。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['bɪznəs] , [tuː] , [tuː; tə] [nəʊ]
“ It's a lawyer's business , too , to know
“ 它是 一个 律师 商业 , 也 , 到 知道

“这也是律师的职责所在，他们也需要了解这一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
when people are lying , and when they are telling the truth , isn't it ?
什么时候 人们 是 说谎 , 和 什么时候 他们 是 讲述 这 真相 , 不是 它 ?

人们什么时候在说谎，什么时候在说真话，不是吗?

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [jɑːn] [wɪtʃ] [saʊndz] [ʌn'kɒmənli]
I hope so , for I am going to tell you a yarn which sounds uncommonly
我 希望 所以 , 为了 我 是 去 到 告诉 你 一个 纱 哪个 声音 不寻常地
[ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
impossible . ”
不可能的 . ”

我希望如此，因为我要讲的故事听起来简直匪夷所思。

“ [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ You encourage me to think it may be amusing .
“ 你 鼓励 我 到 思考 它 可能 是 有趣 .

“你让我觉得这可能很有趣。”

” ['vɪkəz] [lɑːft] .
” Vickers laughed .
” 维克斯 笑了 .

维克斯笑了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , it begins well , ” he said .
“ 出色地 , 它 开始 出色地 , ” 他 说 .

“嗯，开头不错,”他说。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][bɒb] [liː] . ”
“ In the first place , I am not Bob Lee . ”
“ 在 这 第一的 地方 , 我 是 不是 鲍勃 李 . ”

“首先，我不是鲍勃·李。”

“ [ɪn'di:d] , ” [sed] ['əʊvətən] .
“ Indeed , ” said Overton .
” 的确 , ” 说 奥弗顿 .

“的确如此，”奥弗顿说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
“ Let me congratulate you .
” 让 我 祝贺 你 .

让我向你表示祝贺。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][təʊn] , ['weðə(r)] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]
” It was impossible to tell , from his tone , whether he believed the
” 它 曾是 不可能的 到 告诉 , 从 他的 语气 , 无论 他 相信 这
['steɪtmənt] [ɔ:(r)][nɒt] ,
statement or not ,
陈述 或者 不是 ,

从他的语气中，无法判断他是否相信这句话。

[ænd; ənd] ['vɪkəz] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
and Vickers made no attempt to determine , but went on with his story .
和 维克斯 制成 不 试图 到 决定 , 但 去 在 和 他的 故事 .

维克斯没有试图去查明真相，而是继续讲述他的故事。

[hi:; hi][təʊld] , [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [li:] ,
He told , with a gravity unusual in him , of the death of Lee ,
他 讲述 , 和 一个 重力 异常 在 他 , 的 这 死亡 的 李 ,

他用一种与他平日形象不符的严肃语气讲述了李将军的死讯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [ded] [mænz] [ˌpɜ:sə'næləti] .
and the incidents which had led him to assume the dead man's personality .
和 这 事件 哪个 有 引领 他 到 认为 这 死的 男人的 性格 .

以及导致他模仿死者性格的种种事件。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
When he had finished there was a pause .
什么时候 他 有 完成的 那里 曾是 一个 暂停 .

他说完后，出现了一阵沉默。

['əʊvətən] [sməʊkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] :
Overton smoked on without looking at him , until at last he observed :
奥弗顿 熏制 在 没有 寻找 在 他 , 直到 在 最后的 他 观察到 :

奥弗顿头也不抬地继续抽烟，直到最后他才注意到他：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

“ ['vɪkəz] — [ai][wɒz; wəz][wʌns] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]
“ Vickers — I was once counsel for a railroad that had a station of that
” 维克斯 — 我 曾是 一次 法律顾问 为了 一个 铁路 那 有 一个 车站 的 那
[neɪm] , [ai] [θɪŋk] . ”
name , I think . ”
姓名 , 我 思考 . ”

“维克斯——我曾经担任过一家铁路公司的法律顾问，那家铁路公司好像有个车站就叫这个名字。”

“ [vɪkɜ-s] ['krɒsɪŋ] .
“ Vickers's Crossing .
” 维克斯 十字路口 .

“维克斯渡口。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ˈlemjuəl] [ˈvɪkəz] .

It	was	called	after	my	grandfather	,	Lemuel	Vickers	.
它	曾是	称为	后	我的	祖父	,	莱缪尔	维克斯	.

它以我祖父莱缪尔·维克斯的名字命名。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] . ”

The	name	is	well	known	in	the	northern	part	of	New	York	.	”
这	姓名	是	出色地	已知	在	这	北方	部分	的	新的	约克	.	”

这个名字在纽约北部地区广为人知。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [wʌn] [pɔɪnt] [nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈəʊvətən] .

“	But	there	is	still	one	point	not	clear	to	me	,	”	said	Overton	.
“	但	那里	是	仍然	一	观点	不是	清除	到	我	,	”	说	奥弗顿	.

“但我仍然有一点不清楚，”奥弗顿说。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn]

“	Why	is	it	that	you	did	not	come	home	under	the	interesting	and	well	-	known
“	为什么	是	它	那	你	做过	不是	来	家	在下面	这	有趣的	和	出色地	-	已知

[neɪm] [ɒv; əv] [ˈvɪkəz] ? ”

name	of	Vickers	?	”
姓名	的	维克斯	?	”

“为什么你没有用维克斯这个有趣又著名的名字回家呢？”

“ [ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈliːg(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [ges] ?

“	Is	that	really	difficult	for	the	legal	mind	to	guess	?
“	是	那	真的	难的	为了	这	合法的	头脑	到	猜测	?

“对于法律人士来说，这真的很难猜到吗？”

” [bʌt; bət] [ˈəʊvətən] [wʊd] [nɒt] [ges] .

”	But	Overton	would	not	guess	.
”	但	奥弗顿	会	不是	猜测	.

但奥弗顿猜不到。

“ [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ?

“	A	desire	for	change	?
“	一个	欲望	为了	改变	?

渴望改变?

” [hiː; hi] [səˈdʒestid] ; “ [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [liː] ? ”

”	he	suggested	;	“	an	attraction	to	the	name	of	Lee	?	”
”	他	建议	;	“	一个	景点	到	这	姓名	的	李	?	”

他暗示道：“难道是被李这个姓氏吸引？”

“ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] . ”

“	The	simple	fact	that	I	had	committed	a	crime	.	”
“	这	简单的	事实	那	我	有	坚定的	一个	犯罪	.	”

“我犯了罪，这本身就是一个事实。”

“ [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [əˈkwɪtɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	Of	which	a	jury	acquitted	you	?	”
“	的	哪个	一个	陪审团	无罪释放	你	?	”

“但陪审团却宣告你无罪？”

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	I	had	not	sufficient	confidence	in	the	jury	to	leave	it	to	them	.
“	我	有	不是	充足的	信心	在	这	陪审团	到	离开	它	到	他们	.

“我对陪审团没有足够的信心，所以决定把这件事交给他们。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] ? ”
You ran away ? ”
你 跑 离开 ? ”

你逃跑了?

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
” 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] ? ”
“ And what was the crime ? ”
” 和 什么 曾是 这 犯罪 ? ”

“那他犯了什么罪? ”

“ [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
“ I had killed a man .
” 我 有 被杀 一个 男人 .

我杀过一个人。

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːmə(r)][ðæn; ðən][ˈoʊvərˌtɑːnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [reɪzd]
” Nothing could be calmer than Overton's expression , but at this he raised
” 没有什么 可以 是 更平静 比 奥弗顿的 表达 , 但 在 这 他 提高
[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .
his eyebrows .
他的 眉毛 .

“奥弗顿的表情再平静不过了，但说到这里，他却扬起了眉毛。”

“ [ˈmɜːdə(r)] ?
“ Murder ?
” 谋杀 ?

“谋杀?

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈmænslɔːtə(r)] ?
” he said , “ manslaughter ?
” 他 说 , “ 过失杀人 ?

他说：“过失杀人？”

[ˈhɒmɪsaɪd] ?
homicide ?
杀人 ?

杀人?

[wɪð] [wɒt] [ɪnˈtent] ? ”
With what intent ? ”
和 什么 意图 ? ”

其目的是什么?

“ [wɪð] [nʌn] .
“ With none .
” 和 没有任何 .

“没有。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] . ”
I did not mean to kill the fellow ; I knocked him down in a good cause . ”
我 做过 不是 意思是 到 杀 这 同伴 ; 我 敲门 他 向下 在 一个 好的 原因 . ”

我并非有意杀人；我是为了正义才把他打倒的。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	A	woman	,	of	course	.	”
”	一个	女士	,	的	课程	.	”

“当然是一位女性。”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

“	At	the	earnest	entreaty	of	his	wife	,	whom	he	was	chasing	round	the	room
”	在	这	认真	恳求	的	他的	妻子	,	谁	他	曾是	追逐	圆形的	这	房间

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] . ”

with	a	knife	.	”
和	一个	刀	.	”

“在他妻子的恳求下，他才放开了她，当时他正拿着刀在房间里追着她跑。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['əʊvətən] ,

“	And	is	it	possible	,	”	said	Overton	,
”	和	是	它	可能的	,	”	说	奥弗顿	,

“这有可能吗？”奥弗顿问道。

“ [ðæt] [ðə; ði][dʒ'ɔːɹɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

“	that	the	juries	in	the	northern	part	of	the	State	of	New	York	are	so
”	那	这	陪审团	在	这	北方	部分	的	这	状态	的	新的	约克	是	所以

[ʌn'ʃɪvəlrəs] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ? ”

unchivalrous	as	to	convict	a	man	who	kills	in	such	circumstances	?	”
不绅士	作为	到	定罪	一个	男人	WHO	杀戮	在	这样的	情况	?	”

“纽约州北部地区的陪审团竟然如此缺乏骑士精神，竟然在这种情况下判处杀人犯有罪？”

“ [səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] ,

“	So	little	did	I	suppose	so	,	”	returned	Vickers	,
”	所以	小的	做过	我	认为	所以	,	”	返回	维克斯	,

“我当时怎么也没想到会这样，”维克斯回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] . ”

“	that	I	gave	myself	up	as	soon	as	I	found	the	man	was	dead	.	”
”	那	我	给予	我	向上	作为	很快	作为	我	成立	这	男人	曾是	死的	.	”

“我发现那人死了之后，就立即自首了。”

“ [bʌt; bət]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ?

“	But	later	you	regretted	having	done	so	?
”	但	之后	你	后悔	拥有	完毕	所以	?

但后来你后悔这么做了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	168	]
”	[	页	-	]

“[第 168 页]

“ [juː; jʊ][bet][aɪ][dɪd] .

“	You	bet	I	did	.
”	你	赌注	我	做过	.

“当然我做了。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [went] [ɒn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] ['testifai] [ðæt] [maɪ] [ə'tæk] [wɒz; wəz]

The	lady	in	the	case	went	on	the	stand	and	testified	that	my	attack	was
这	女士	在	这	案件	去	在	这	站立	和	作证	那	我的	攻击	曾是

[ˌʌnprə'vəʊkt] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] — — ”

unprovoked	and	murderous	—	—	”
无端挑衅	和	杀人犯	—	—	”

案件中的那位女士出庭作证，称我的袭击是无端且带有谋杀性质的——”

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? ”

“	These	people	were	your	friends	?	”
”	这些	人们	是	你的	朋友们	?	”

“这些人是你的朋友？”

“ [wel] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] . ”

“	**Well**	**,**	**the**	**woman**	**was**	**.**	**”**
”	出色地	,	这	女士	曾是	.	”

“嗯，那个女人确实是。”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	**I**	**understand**	**.**
”	我	理解	.

“我明白。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['ɔːkwəd] . ”

That	**made**	**it**	**more**	**awkward**	**.**	**”**
那	制成	它	更多的	尴尬的	.	”

这让气氛更加尴尬了。

“ [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwəd] .

“	**Oh**	**,**	**lots**	**of**	**things**	**made**	**it**	**awkward**	**.**
”	哦	,	很多	的	事物	制成	它	尴尬的	.

“哦，很多事情都让场面变得尴尬。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] .

You	**see**	**I**	**had**	**broken**	**in**	**a**	**window**	**when**	**I**	**heard**	**her**	**screams**	**.**
你	看	我	有	破碎的	在	一个	窗户	什么时候	我	听到	她	尖叫	.

你看，我当时正砸开窗户，突然听到她的尖叫声。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

['evri] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]

every	**one**	**wanted**	**to**	**know**	**how**	**I**	**came**	**to**	**be**	**passing**	**along**	**an**	**unfrequented**
每一个	一	通缉	到	知道	如何	我	来了	到	是	通过	沿着	一个	冷落

[rəʊd][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

road	**at**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
路	在	一	点钟	在	这	早晨	.

每个人都想知道我为什么会在凌晨一点出现在一条人迹罕至的路上。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

In	**short**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**there**	**was**	**only**	**one**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**do**	**,**
在	短的	,	我	锯	那	那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	我	到	做	,

总之，我意识到我只剩下一件事可做了。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['preʃəs] [nek] .

if	**I**	**wanted**	**to**	**save**	**my**	**precious**	**neck**	**.**
如果	我	通缉	到	节省	我的	宝贵的	脖子	.

如果我想保住我宝贵的脖子。

[ai] [brəʊk] [dʒeɪl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bɔːdə(r)] ,

I	**broke**	**jail**	**one**	**night**	**,**	**and**	**slipped**	**over**	**the**	**Canadian**	**border**	**,**
我	打破	监狱	一	夜晚	,	和	滑倒了	超过	这	加拿大	边界	,

一天晚上我越狱了，溜过了加拿大边境。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['sentrəl] [ə'merɪkə] . ”

and	**from**	**there**	**managed**	**to**	**get**	**to**	**Central**	**America**	**.**	**”**
和	从	那里	管理	到	得到	到	中央	美国	.	”

然后他们设法从那里到达了中美洲。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [left] , [ai] [siː] , ” [sed] ['əʊvətən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	**You**	**still**	**had**	**some**	**friends**	**left**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Overton**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	你	仍然	有	一些	朋友们	左边	,	我	看	,	”	说	奥弗顿	和	一个	微笑	.

“看来你还有一些朋友呢，”奥弗顿笑着说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**for**	**legal**	**advice**	**that**	**you**	**have**	**come**	**to**	**me**	**.**
”	我	认为	它	是	为了	合法的	建议	那	你	有	来	到	我	.

“我想你来找我是为了寻求法律建议吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**169**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 169 页]

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['vɪkəz] .

“	**No**	**,**	**you**	**are**	**wrong**	**,**	**”**	**answered**	**Vickers**	**.**
”	不	,	你	是	错误的	,	”	回答	维克斯	.

“不，你错了，”维克斯回答道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .

“	**I**	**have**	**not**	**finished**	**my**	**story**	**.**
”	我	有	不是	完成的	我的	故事	.

我的故事还没有讲完。

[ai] [keɪm] [nɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] — [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

I	**came**	**north**	**with**	**a**	**real**	**desire**	**to**	**settle**	**down**	**—**	**with**	**a**	**real**	**enthusiasm**	**for**
我	来了	北	和	一个	真实的	欲望	到	定居	向下	—	和	一个	真实的	热情	为了

[ə; eɪ] ['nɔːðən] [həʊm] .

a	**northern**	**home**	**.**
一个	北方	家	.

我怀着安定下来的强烈愿望来到北方——对北方的家充满热情。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['dʒɒli][æn; ən][əʊld]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n] ,

I	**thought**	**I**	**should**	**like**	**to**	**jolly**	**an**	**old**	**father**	**,**	**and**	**a**	**pretty**	**cousin**	**,**
我	想法	我	应该	喜欢	到	快乐的	一个	老的	父亲	,	和	一个	漂亮的	表哥	,

我想逗逗一位老父亲和一位漂亮的表妹，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . ”

for	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**.**	**”**
为了	这	休息	的	我的	生活	.	”

余生都将如此。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] ? ”

“	**How**	**did**	**you**	**know**	**she**	**was**	**pretty**	**?**	**”**
”	如何	做过	你	知道	她	曾是	漂亮的	?	”

“你怎么知道她很漂亮？”

“ [wel] , [ai] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] , [wɒz; wəz][ai] ?

“	**Well**	**,**	**I**	**wasn't**	**mistaken**	**,**	**was**	**I**	**?**
”	出色地	,	我	不是	错误	,	曾是	我	?

“看来我没弄错，对吧？”

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ?

But	**what**	**happened**	**?**
但	什么	发生	?

但后来发生了什么?

[liː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][bæd][lɒt] .

Lee	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**rotten**	**bad**	**lot**	**.**
李	转向	出去	到	是	一个	烂	坏的	很多	.

李这帮人真是坏透了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [bɒb] [liː] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] .

I	**have**	**been**	**very**	**much**	**disappointed**	**in**	**Bob**	**Lee**	**,**	**Mr**	**.**	**Overton**	**.**
我	有	到过	非常	很多	失望的	在	鲍勃	李	,	先生	.	奥弗顿	.

奥弗顿先生，我对鲍勃·李非常失望。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['feləʊ] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

He	is	not	a	pleasant	fellow	to	impersonate	,	I	can	tell	you	.	”
他	是	不是	一个	令人愉快的	同伴	到	模仿	,	我	能	告诉	你	.	”

我可以告诉你，模仿他可不是什么愉快的事。

“ [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] , [ai] [bɪ'liːv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	His	record	is	not	a	desirable	one	,	I	believe	,	”	answered	the	lawyer	.
”	他的	记录	是	不是	一个	理想	一	,	我	相信	,	”	回答	这	律师	.

“我认为他的记录并不光彩，”律师回答道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

“	I	don't	know	whether	you	have	heard	that	,	among	other	things	,
”	我	不	知道	无论	你	有	听到	那	,	之中	其他	事物	,

“我不知道你是否听说过，除其他事情外，

[hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ” ['vɪkəz] [went] [ɒn] .

he	stole	the	small	capital	left	to	his	cousin	,	”	Vickers	went	on	.
他	偷窃	这	小的	首都	左边	到	他的	表哥	,	”	维克斯	去	在	.

“他偷走了留给他表弟的那点钱，”维克斯继续说道。

“ [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːməd] . ”

“	Yes	,	I	have	heard	it	rumored	.	”
”	是的	,	我	有	听到	它	传闻	.	”

“是的，我听说过这个传闻。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [help] [ðə; ði] [həʊm] ['ætməsfɪə(r)] .

“	As	you	may	imagine	,	that	did	not	help	the	home	atmosphere	.
”	作为	你	可能	想象	,	那	做过	不是	帮助	这	家	气氛	.

“可想而知，这并没有改善主场气氛。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə]

It	did	not	tend	to
它	做过	不是	趋向	到

它并不倾向于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[meɪk] ['neli] ['kɔːdiəl] .

make	Nellie	cordial	.
制作	内莉	亲切	.

让内莉热情好客。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfəz]

In	fact	,	you	must	often	have	wondered	at	my	indifference	to	your	offers
在	事实	,	你	必须	经常	有	想知道	在	我的	漠不关心	到	你的	优惠

[ɒv; əv]['betə(r)] [pə'zɪʃnz] .

of	better	positions	.
的	更好的	职位	.

事实上，你一定经常会对我无视你提供的更好职位感到疑惑。

['neli] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt]

Nellie	had	threatened	to	have	me	arrested	as	a	thief	if	I	should	attempt
内莉	有	威胁	到	有	我	被捕	作为	一个	贼	如果	我	应该	试图

[tuː; tə] [liːv] ['hɪltɒp] ;

to	leave	Hilltop	;
到	离开	山顶	;

内莉威胁说，如果我试图离开山顶镇，她就把我当小偷逮捕；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt]
and **though** **it** **would** **not** **have** **been** **very** **difficult** **to** **prove** **that** **I** **was** **not**
和 尽管 它 会 不是 有 到过 非常 难的 到 证明 那 我 曾是 不是
[liː] ,
Lee **,**
李 ,

虽然证明我不是李并不难，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'faundidli] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [æz; əz] ['vɪkəz] ,
it **would** **have** **been** **confoundedly** **awkward** **to** **defend** **myself** **as** **Vickers** **,**
它 会 有 到过 要命 尴尬的 到 保卫 我 作为 维克斯 ,

如果我要以维克斯的身份为自己辩护，那将会非常尴尬。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['ekstrədaɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . ”
and **be** **extradited** **back** **to** **New** **York** **.** **”**
和 是 引渡 后退 到 新的 约克 . ”

并被引渡回纽约。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [prɪ'dɪkəmənt] , ” [sed] ['əʊvətən] ,
“ **Yes** **,** **it** **is** **a** **pretty** **predicament** **,** **”** **said** **Overton** **,**
“ 是的 , 它 是 一个 漂亮的 困境 , ” 说 奥弗顿 ,

“是的，这确实是个棘手的难题，”奥弗顿说道。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ **but** **there** **are** **still** **some** **minor** **points** **I** **do** **not** **understand** **.**
“ 但 那里 是 仍然 一些 次要的 积分 我 做 不是 理解 .

“但还有一些小问题我不明白。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [kænt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] —
For **instance** **,** **I** **can't** **see** **any** **reason** **why** **you** **have** **not** **told** **your** **cousin** **—**
为了 实例 , 我 不能 看 任何 原因 为什么 你 有 不是 讲述 你的 表哥 —
[mɪs] ['neli] ,
Miss **Nellie** **,**
错过 内莉 ,

例如，我看不出你有什么理由没有告诉你的表妹——内莉小姐，

[ai] [miːn] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [liː] . ”
I **mean** **—** **that** **you** **are** **not** **Lee** **.** **”**
我 意思是 — 那 你 是 不是 李 . ”

我的意思是——你不是李。”

“ [waɪ] , [ai] [hæv; həv] .
“ **Why** **,** **I** **have** **.**
“ 为什么 , 我 有 .

“为什么，我有。”

[ai] [dɪd] [æt; ət] [wʌns] .
I **did** **at** **once** **.**
我 做过 在 一次 .

我立刻就照做了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['laɪə(r)]
She **laughed** **in** **my** **face** **and** **intimated** **that** **I** **had** **always** **been** **an** **infernal** **liar**
她 笑了 在 我的 脸 和 暗示 那 我 有 总是 到过 一个 地狱 说谎者
.
:
.

她当着我的面嘲笑我，并暗示我一直是个彻头彻尾的骗子。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [li:] ,

one	of	the	troubles	is	that	as	soon	as	I	told	them	that	I	was	Lee	,
一	的	这	麻烦	是	那	作为	很快	作为	我	讲述	他们	那	我	曾是	李	,

其中一个问题是，我刚告诉他们我是李，

['evri] [wʌn] [rɪ'membəd] [ˌem 'i:] ['pɜ:fɪktli] .

every	one	remembered	me	perfectly	.
每一个	一	记得	我	完美	.

每个人都清楚地记得我。

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][reɪ][ɒv; əv]

Why	,	sir	,	it	was	like	a	ray	of
为什么	,	先生	,	它	曾是	喜欢	一个	射线	的

先生，那就像一道光束

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[lait] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒd] .

light	when	you	said	you	found	me	changed	.
光	什么时候	你	说	你	成立	我	已更改	.

你说你发现我变了，那一刻我如释重负。

[nəʊ][wʌn] [els] [dɪd] . ”

No	one	else	did	.	”
不	一	别的	做过	.	”

其他人都没有这样做。

“ [ai] [si:] , ” [sed] ['əʊvətən] .

“	I	see	,	”	said	Overton	.
”	我	看	,	”	说	奥弗顿	.

“我明白了，”奥弗顿说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] .

“	And	now	one	thing	more	.
”	和	现在	一	事物	更多的	.

“现在还有一件事。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][bəʊlt][æt; ət][wʌns] ? ”

Why	didn't	you	bolt	at	once	?	”
为什么	没有	你	螺栓	在	一次	?	”

你为什么不立刻逃走?

“ [aɪv] [dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] . ”

“	I've	just	told	you	.	”
”	我已经	只是	讲述	你	.	”

“我刚才已经告诉过你了。”

“ [wɒt] , [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [ə'rest] ?

“	What	,	a	threat	of	arrest	?
”	什么	,	一个	威胁	的	逮捕	?

“什么？威胁要逮捕你吗？”

['hɑ:dli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] .

Hardly	strong	enough	as	a	motive	for	a	man	like	you	.
几乎	强的	足够的	作为	一个	动机	为了	一个	男人	喜欢	你	.

对像你这样的人来说，这根本不足以构成动机。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [bɪgə(r)] [rɪsks] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] .

You	have	taken	bigger	risks	than	that	,	in	your	time	.
你	有	已采取	大	风险	比	那	,	在	你的	时间	.

你这辈子冒险过比这更大的事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [naʊ] ?
Why did you not take the chance now ?
为什么 做过 你 不是 拿 这 机会 现在 ?

你为什么不抓住这个机会?

" ['vɪkəz] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Vickers paused , and a slight frown contracted his brow .
" 维克斯 暂停 , 和 一个 轻微 皱眉 合同 他的 眉头 .

维克斯顿了顿，眉头微微皱起。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] .
" It would be hard to say — " he began , and stopped again .
" 它 会 是 难的 到 说 — " 他 开始 , 和 停止 再次 .

"这很难说——"他开口说道，又停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvətən] [smaɪld] .
The two men looked at each other and Overton smiled .
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 和 奥弗顿 微笑 .

两人对视了一眼，奥弗顿笑了。

" [mait] [ai]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
" Might I offer a possible explanation ?
" 可能 我 提供 一个 可能的 解释 ?

我可以提供一个可能的解释吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] .
" Oh , very well , " returned Vickers .
" 哦 , 非常 出色地 , " 返回 维克斯 .

"哦，很好，"维克斯回答道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't want to leave her .
我 不 想 到 离开 她 .

我不想离开她。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] [ɒd] ? "
Is that so odd ? "
是 那 所以 奇怪的 ? "

这很奇怪吗?

" [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai] [gest] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" So natural that I guessed before you said it .
" 所以 自然的 那 我 猜对了 前 你 说 它 .

"太自然了，以至于在你开口之前我就猜到了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
You are , in fact , in love with her ?
你 是 , 在 事实 , 在 爱 和 她 ?

你其实已经爱上她了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

"[第 172 页]

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] ;

“	I	suppose	that	is	about	what	it	amounts	to	,	”	the	other	said	;
”	我	认为	那	是	关于	什么	它	金额	到	,	”	这	其他	说	;

“我想大概就是这样吧，”另一个人说；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [mɔ:(r)]['vɪgə(r)] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

and	added	with	more	vigor	,	“	and	if	I	stay	here	another	day	,
和	额外	和	更多的	活力	,	“	和	如果	我	停留	这里	其他	天	,

他更加有力地补充道：“如果我再在这里待一天，

[ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['bɒdɪli] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] . ”

I	shall	do	bodily	violence	to	the	man	she	is	engaged	to	.	”
我	将	做	身体上的	暴力	到	这	男人	她	是	已订婚的	到	.	”

我会对她的未婚夫施以暴力。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ri'mɑ:k] ['əʊvətən] [dɪs'pæʃənətli] , “ [ai] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] .

“	In	that	case	,	”	remarked	Overton	dispassionately	,	“	I	advise	you	to	go	.
”	在	那	案件	,	”	评论	奥弗顿	冷静地	,	“	我	建议	你	到	去	.

“既然如此，”奥弗顿冷漠地说道，“我建议你离开。”

['ɛmənz] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] , ['eɪb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hu:] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

Emmons	is	an	honest	,	able	little	fellow	,	who	will	take	care	of	her	,
埃蒙斯	是	一个	诚实的	,	有能力的	小的	同伴	,	WHO	将要	拿	关心	的	她	,

埃蒙斯是个诚实能干的小家伙，他会照顾她的。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn] . ”

and	her	life	has	not	been	an	easy	one	.	”
和	她	生活	有	不是	到过	一个	简单的	一	.	”

她的人生并不轻松。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] ['vɪkəz] ;

“	Don't	say	that	to	me	,	”	said	Vickers	;
”	不	说	那	到	我	,	”	说	维克斯	;

“别跟我这么说，”维克斯说；

“ [ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪkən] [ˌem 'i:] .

“	the	mere	idea	of	his	taking	care	of	her	sickens	me	.
”	这	仅仅	主意	的	他的	采取	关心	的	她	令人作呕	我	.

“一想到他要照顾她，我就感到恶心。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self] . ”

For	that	matter	,	I	could	take	care	of	her	myself	.	”
为了	那	事情	,	我	可以	拿	关心	的	她	我	.	”

事实上，我自己就能照顾她。

“ ['pɒsəbli] , ” [sed] ['əʊvətən] , “ [bʌt; bət][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

“	Possibly	,	”	said	Overton	,	“	but	by	your	own	showing	you	would	have	to
”	可能	,	”	说	奥弗顿	,	“	但	经过	你的	自己的	显示	你	会	有	到

[tʃu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [steɪt] .

choose	your	State	.
选择	你的	状态	.

“有可能，”奥弗顿说，“但根据你自己的表现，你必须选择你的州。”

” ['vɪkəz] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

”	Vickers	rose	and	began	to	walk	up	and	down	the	room	.
”	维克斯	玫瑰	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

维克斯站起身，开始在房间里来回踱步。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Well	,	”	he	observed	at	length	,
”	出色地	,	”	他	观察到	在	长度	,

“嗯，”他最后说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ðæt] [tempt] [ˌem 'iː] —
“ if you advise me to go without even having heard the offer that tempts me —
〃 如果 你 建议 我 到 去 没有 甚至 拥有 听到 这 提供 那 诱惑 我 —
[ðɪs]
This
这

“如果你甚至都没听过那个诱人的提议就建议我去——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [tɜːnd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
evening a very good old friend of mine turned up from Central America .
晚上 一个 非常 好的 老的 朋友 的 矿 转向 向上 从 中央 美国 .

晚上，我的一位非常好的老朋友从中美洲赶来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] — [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ]
It seems they have been having an election down there — an election which
[beəz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .
bears some resemblance to a revolution .
熊 一些 相似 到 一个 革命 .

看来他们那里一直在举行选举——一场颇有革命色彩的选举。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] [kɔːr'tɛz] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] — — 〃
A fellow called Cortez has been elected — — ”
一个 同伴 称为 科尔特斯 有 到过 当选 — — 〃

一位名叫科尔特斯的人当选了——”

“ [ɒd] , 〃 [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
“ Odd , 〃 murmured the lawyer .
〃 奇怪的 , 〃 低声说道 这 律师 .

“奇怪，”律师低声说道。

“ [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪntrəst] . 〃
“ I read the item in the paper , without the smallest interest . ”
〃 我 读 这 物品 在 这 纸 , 没有 这 最小 兴趣 . 〃

“我看了报纸上的那篇文章，但一点兴趣也没有。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [kɔːr'tɛz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .
“ I have known Cortez for some time , and served him once or twice .
〃 我 有 已知 科尔特斯 为了 一些 时间 , 和 服务 他 一次 或者 两次 .

“我认识科尔特斯已经有一段时间了，曾经为他服务过一两次。”

[hiː; hi] [sendz] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] — [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv]
He sends up to offer me a generalship in his little army — a general of
['kæv(ə)lri] .
cavalry .
骑兵 .

他派人来邀请我加入他的小军队，担任骑兵将军一职。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['sætərˌdeɪz] ['stiːmə(r)] . 〃
But I must take Saturday's steamer . ”
但 我 必须 拿 星期六的 汽船 . 〃

但我必须搭乘周六的轮渡。

“ ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
“ Plenty of time .
〃 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
This is only Monday . ”
这 是 仅有的 周一 . ”

这才星期一而已。

“ ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] . ”
“ Plenty of time — if I am going . ”
“ 很多 的 时间 — 如果 我 是 去 . ”

“时间很充裕——如果我要去的话。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['juːnɪfɔːm] ? ”
“ Is it a pretty uniform ? ”
“ 是 它 一个 漂亮的 制服 ? ”

“这套制服好看吗？”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɒfə(r)] [tempt] [ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːt] ['vɪkəz] .
“ I tell you the offer tempts me , ” retorted Vickers .
“ 我 告诉 你 这 提供 诱惑 我 , ” 反驳 维克斯 .

“我告诉你，这个提议很诱人，”维克斯反驳道。

['əʊvətən] [rəʊz] , [tuː] .
Overton rose , too .
奥弗顿 玫瑰 , 也 .

奥弗顿也站起来了。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
“ My dear fellow , ” he said , “ of course you are going to accept it .
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 他 说 , “ 的 课程 你 是 去 到 接受 它 .

“我亲爱的朋友，”他说，“你当然会接受的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [liːv] ['hɪltɒp] ,
Heaven knows I shall be sorry to see you leave Hilltop ,
天堂 知道 我 将 是 对不起 到 看 你 离开 山顶 ,

天知道我会多么舍不得你离开山顶寨。

[bʌt; bət][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪˌɪŋ] .
but no good will come of your staying .
但 不 好的 将要 来 的 你的 入住 .

但你留下来不会有任何好处。

[gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət][wʌns] .
Go to - night — at once .
去 到 - 夜晚 — 在 一次 .

今晚就去——马上去。

[biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
Be on the safe side .
是 在 这 安全的 边 .

谨慎为上。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

” [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” He drew out his watch .
” 他 画 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

“ [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] , [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ,
“ The last train has gone a few minutes since , on this road ,
“ 这 最后的 火车 有 已消失 一个 很少 分钟 自从 , 在 这 路 ,

“这条路上的最后一班火车几分钟前就开走了。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [treɪn] [ə'baʊt] [ten] .
but there is a branch about five miles from here that has a train about ten .
但 那里 是 一个 分支 关于 五 英里 从 这里 那 有 一个 火车 关于 十 .

但距离这里大约五英里处有一条支线，有火车大约十英里长。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] .
You can catch that .
你 能 抓住 那 .

你可以感染它。

[get] ['ɪntuː] [maɪ] [træp] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['trɒtəz] . ”
Get into my trap , and I'll drive you over there with one of my trotters . ”
得到 进入 我的 陷阱 , 和 患病的 驾驶 你 超过 那里 和 一 的 我的 蹄子 . ”

“上当受骗，我就用我的马把你赶过去。”

“ [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] ['vɪkəz] ,
“ Why the deuce should I go to - night ? ” said Vickers ,
“ 为什么 这 二 应该 我 去 到 - 夜晚 ? ” 说 维克斯 ,

“我今晚为什么要去？”维克斯说道。

['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['oʊvərˌtɑːnz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
stepping back as if to avoid Overton's enthusiasm .
步进 后退 作为 如果 到 避免 奥弗顿的 热情 .

他后退一步，仿佛要躲避奥弗顿的热情。

“ [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
“ The sooner the better .
“ 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [naʊ] , [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [gəʊ] ?
If you don't go now , how do we know you will ever go ?
如果 你 不 去 现在 , 如何 做 我们 知道 你 将要 曾经 去 ?

如果你现在不去，我们怎么知道你以后会去?

” ['vɪkəz] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .
” Vickers did not look at his friend .
” 维克斯 做过 不是 看 在 他的 朋友 .

维克斯没有看他的朋友。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [θɪŋz]
“ At least , ” he said , “ I must go back to the house and get my things
“ 在 至少 , ” 他 说 , “ 我 必须 去 后退 到 这 房子 和 得到 我的 事物
. ”
: ”
. ”

“至少，”他说，“我必须回家拿我的东西。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] . ”
“ My dear man , she won't be up at this time of night . ”
“ 我的 亲爱的 男人 , 她 惯于 是 向上 在 这 时间 的 夜晚 . ”

“亲爱的，她不会在这个时间还醒着的。”

“ [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I don't expect to see her .
“ 我 不 预计 到 看 她 .

“我预计不会见到她。”

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n]
I don't even
我 不 甚至

我甚至都不认识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
know that I want to see her again .
知道 那 我 想 到 看 她 再次 .

我知道我想再见到她。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
But I must get some money and clothes .
但 我 必须 得到 一些 钱 和 衣服 .

但我必须弄到一些钱和衣服。

[ai][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
I won't trouble you .
我 惯于 麻烦 你 .

我不会给你添麻烦。

[aɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] .
I'll walk the five miles .
患病的 走 这 五 英里 .

我会走完这五英里。

" [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He moved toward the door .
" 他 已搬 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

['əʊvətən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Overton held out his hand .
奥弗顿 握住 出去 他的 手 .

奥弗顿伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
“ Good - by , " he said with a good deal of feeling .
“ 好的 - 经过 , " 他 说 和 一个 好的 交易 的 感觉 .

“再见，”他动情地说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['vɪkəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
“ Good - by , sir , " said Vickers , and he added : “ By the way ,
“ 好的 - 经过 , 先生 , " 说 维克斯 , 和 他 额外 : “ 经过 这 方式 ,

“再见，先生，”维克斯说道，然后他又补充道：“顺便说一句，

[dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪn] ? "
did you believe that story of mine ? "
做过 你 相信 那 故事 的 矿 ? "

你相信我讲的那个故事吗?

“ [jes] , " [sed] ['əʊvətən] , “ [ai][dɪd] .
“ Yes , " said Overton , “ I did .
“ 是的 , " 说 奥弗顿 , “ 我 做过 .

“是的，”奥弗顿说，“我做了。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [jes] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai][dɪd] ;
" After the door closed , he repeated to himself : “ Yes , by Jove , I did ;
" 后 这 门 关闭 , 他 重复 到 他自己 : “ 是的 , 经过 朱庇特 , 我 做过 ;

门关上后，他对自己重复道：“是的，天哪，我做到了；

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃænt] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	I	wonder	if	I	shan't	think	myself	a	damned	fool	in	the	morning	.
但	我	想知道	如果	我	不会	思考	我	一个	该死的	傻子	在	这	早晨	.

但我担心明天早上我会不会觉得自己是个十足的傻瓜。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑː(r); ə(r)][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊvətən] ,

"	But	the	processes	of	belief	and	disbelief	are	obscure	,	and	Overton	,
"	但	这	流程	的	信仰	和	怀疑	是	朦胧	,	和	奥弗顿	,

“但是信仰和不信仰的过程是晦涩难懂的，奥弗顿说，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ['ʃeɪkən] ,

so	far	from	finding	his	confidence	shaken	,
所以	远的	从	寻找	他的	信心	摇晃	,

目前看来，他的自信心并未动摇。

[wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [vɪkɚs] ['stɔːri] ; [səʊ]

woke	the	next	morning	with	a	strong	sense	of	the	reality	of	Vickers's	story	;	so
觉醒	这	下一个	早晨	和	一个	强的	感觉	的	这	现实	的	维克斯	故事	;	所以

[strɒŋ] , [ɪn'diːd] ,

strong	,	indeed	,
强的	,	的确	,

第二天早上醒来，我强烈地感受到维克斯的故事是真实的；这种感觉确实非常强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)]

that	he	turned	a	little	aside	from	his	shortest	road	to	the	station	in	order
那	他	转向	一个	小的	旁边	从	他的	最短	路	到	这	车站	在	命令

[tuː; tə] [draɪv] [pɑːst][ðə; ði] [liːz] - [haʊs] ,

to	drive	past	the	Lees	'	house	,
到	驾驶	过去的	这	李斯	-	房子	,

他为了经过李家，稍微偏离了去车站的最短路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] [ðeə(r)] .

and	see	if	there	were	any	signs	of	catastrophe	there	.
和	看	如果	那里	是	任何	标志	的	灾难	那里	.

看看那里是否有灾难的迹象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

There	were	.
那里	是	.

有。

['neli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Nellie	was	standing	at	the	door	,
内莉	曾是	常设	在	这	门	,

内莉站在门口，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ]

and	though	to	the	casual	observer	she	might	have	seemed	to	be	standing
和	尽管	到	这	随意的	观察员	她	可能	有	似乎	到	是	常设

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

虽然在不经意的观察者看来，她似乎平静地站着，

[tuː; tə]['oʊvərˌtɑːnz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tens] [æŋ'zaɪəti] .

to	Overton's	eyes	she	betrayed	a	sort	of	tense	anxiety	.
到	奥弗顿的	眼睛	她	背叛	一个	种类	的	紧张	焦虑	.

在奥弗顿看来，她流露出一种紧张焦虑的神情。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] .

He	pulled	up	.
他	拉	向上	.

他把车停了下来。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [mɪs] ['neli] ? "

"	Anything	wrong	,	Miss	Nellie	?	"
"	任何事物	错误的	,	错过	内莉	?	"

"内莉小姐，出什么事了吗？"

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪl] — ['veri] [ɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	My	uncle	is	ill	—	very	ill	,	I'm	afraid	,	"	she	answered	,	and	then	,
"	我的	叔叔	是	患病的	—	非常	患病的	,	我是	害怕的	,	"	她	回答	,	和	然后	,

"我叔叔病了——恐怕病得很重，"她回答道，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [went]

as	he	jumped	out	of	his	brougham	and	came	to	her	side	,	she	went
作为	他	跳了起来	出去	的	他的	布鲁厄姆	和	来了	到	她	边	,	她	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

他从马车里跳出来，走到她身边，她继续说道：

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	It's	his	heart	.
"	它是	他的	心	.

"这是他的心脏。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [nɒt] ['veri] ['həʊpf(ə)l] . "

The	doctor	is	not	very	hopeful	.	"
这	医生	是	不是	非常	充满希望	.	"

医生不太乐观。

" [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] ! " [sed] ['əʊvətən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] " ;

"	Dear	!	dear	!	"	said	Overton	,	"	I	am	very	sorry	to	hear	that	"	;
"	亲爱的	!	亲爱的	!	"	说	奥弗顿	,	"	我	是	非常	对不起	到	听到	那	"	;

"哎呀！哎呀！"奥弗顿说，"听到这个消息我非常难过。"

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əd'vaɪzd] ['vɪkəz] ['rɒŋli] .

but	inwardly	he	was	wondering	whether	he	had	not	advised	Vickers	wrongly	.
但	内心	他	曾是	好奇	无论	他	有	不是	建议	维克斯	错	.

但他内心却在想，自己是不是给维克斯出了错误的建议。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd] ,

If	the	old	man	died	,
如果	这	老的	男人	死亡	,

如果老人去世了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [friː] [tuː; tə][gəʊ]['əʊpənli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [liː] .

he	would	have	been	free	to	go	openly	under	the	name	of	Lee	.
他	会	有	到过	自由的	到	去	公然	在下面	这	姓名	的	李	.

他本可以公开以李的名字活动。

" [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Can	I	do	anything	for	you	?
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'laʊd] .

"	he	asked	aloud	.
"	他	问	大声	.

他大声问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['neli] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , thank you , ” Nellie answered .
“ 不 , 感谢 你 , ” 内莉 回答 .

“不，谢谢。”内莉回答道。

“ [maɪ]
“ My
“ 我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [brɪgz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
uncle is asleep now , and Dr . Briggs will be back before long .
叔叔 是 睡着了 现在 , 和 博士 . 布里格斯 将要 是 后退 前 长的 .

叔叔睡着了，布里格斯医生很快就会回来。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]
” And then , a sudden thought striking her , she asked : “ Have you a
” 和 然后 , 一个 突然 想法 引人注目 她 , 她 问 : “ 有 你 一个
[speə(r)] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ?
spare minute , Mr . Overton ?
空闲的 分钟 , 先生 . 奥弗顿 ?

“然后，她突然想到什么，便问道：‘奥弗顿先生，您有空吗？’

” [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
” He said that all his time was at her disposal .
” 他 说 那 全部 他的 时间 曾是 在 她 处理 .

他说他所有的时间都听她安排。

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ Then you can do something for me .
“ 然后 你 能 做 某物 为了 我 .

“那你就可以帮我做件事了。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Come into the house .
来 进入 这 房子 .

进屋吧。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to say something to you .
我 想 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ,
If my uncle had not been taken ill ,
如果 我的 叔叔 有 不是 到过 已采取 患病的 ,

如果我叔叔没有生病，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I should have come to pay you a visit to - day . ”
我 应该 有 来 到 支付 你 一个 访问 到 - 天 . ”

我今天本该来看望你的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ I am sorry I was done out of a visit from you , ” he returned .
“ 我 是 对不起 我 曾是 完毕 出去 的 一个 访问 从 你 , ” 他 返回 .

“很遗憾没能见到你，”他回答道。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [weɪt] ,

He	signaled	to	his	man	to	wait	,
他	发出信号	到	他的	男人	到	等待	,

他示意手下稍等，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪkəz]

and	followed	her	into	the	little	library	where	only	the	evening	before	Vickers
和	随后	她	进入	这	小的	图书馆	在哪里	仅有的	这	晚上	前	维克斯

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['nuːnjɛz] .

had	had	his	interview	with	Nuñez	.
有	有	他的	面试	和	努涅斯	.

然后跟着她走进那间小图书馆，就在前一天晚上，维克斯在这里采访了努涅斯。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

She	shut	the	door	,	and	though	she	smiled	a	little	as	she	did	so	,
她	关闭	这	门	,	和	尽管	她	微笑	一个	小的	作为	她	做过	所以	,

她关上门，虽然关门时她脸上带着一丝微笑，

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪtfl] ['mænə(r)] .

plainly	it	was	only	to	relieve	the	effect	of	her	fateful	manner	.
显然	它	曾是	仅有的	到	缓解	这	影响	的	她	命运的	方式	.

显然，这只是为了减轻她那不幸举动的影响。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	wasn't	going	to	be	just	a	friendly	call	,	”	she	said	.
“	它	不是	去	到	是	只是	一个	友好的	称呼	,	”	她	说	.

“这不会只是一次普通的电话问候，”她说。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

“	I	have	something	to	tell	you	,	and
“	我	有	某物	到	告诉	你	,	和

我有些话想告诉你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	to	say	it	.
我	恨	到	说	它	.

我真不想这么说。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ə'gen] .

”	She	hesitated	and	then	went	on	again	.
”	她	犹豫了一下	和	然后	去	在	再次	.

她犹豫了一下，然后继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][bɒb] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] .

“	You	have	been	very	kind	to	Bob	,	Mr	.	Overton	.
“	你	有	到过	非常	种类	到	鲍勃	,	先生	.	奥弗顿	.

“奥弗顿先生，您对鲍勃真是太好了。”

” ['oʊvərˌtɑːnz] ['kɒnʃəns] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪndʒ] .

”	Overton's	conscience	gave	a	twinge	.
”	奥弗顿的	良心	给予	一个	轻微疼痛	.

奥弗顿的良心感到一阵不安。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ?

Did	she	know	that	he	had	advised	his	escape	?
做过	她	知道	那	他	有	建议	他的	逃脱	?

她是否知道是他建议他逃跑的?

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**		
”	哦	,	我	不	知道	关于	那	,	”	他	说	.		

“哦，我对此并不了解，”他说。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . ”

“	**I**	**have**	**had**	**an**	**extraordinary**	**amount**	**of**	**pleasure**	**out**	**of**	**his**	**company**	**.**	**”**	
”	我	有	有	一个	非凡的	数量	的	乐趣	出去	的	他的	公司	.	”	

“和他在一起，我感到无比快乐。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	**He**	**is**	**a**	**pleasant**	**companion**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**
”	他	是	一个	令人愉快的	伴侣	,	”	说	这	女孩	,

“他是个令人愉快的旅伴，”女孩说。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] .

“	**but**	**I**	**do**	**not**	**know**	**whether**	**you**	**know**	**much**	**about**	**his**	**real**	**self**	**.**
”	但	我	做	不是	知道	无论	你	知道	很多	关于	他的	真实的	自己	.

但我不知道你是否了解他真实的为人。

” ['əʊvətən] [lɑːft] .

”	**Overton**	**laughed**	**.**
”	奥弗顿	笑了	.

奥弗顿笑了。

“ [waɪ] , [mɪs] ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	**Why**	**,**	**Miss**	**Nellie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**that**	**same**	**thing**	**about**	**you**	**.**	**”**
”	为什么	,	错过	内莉	,	”	他	说	,	“	我	曾是	只是	思维	那	相同的	事物	关于	你	.	”

“哎呀，内莉小姐，”他说，“我刚才也正想着你呢。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**agreed**	**,**
”	是的	,	”	她	同意	,

“是的，”她同意道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfərɪŋ]

“	**of**	**course**	**it**	**must**	**be**	**absurd**	**to**	**you**	**for**	**me**	**to**	**be**	**offering**		
”	的	课程	它	必须	是	荒诞	到	你	为了	我	到	是	提供		

[əd'vaɪs] ,

advice	**,**
建议	,

“当然，在你看来，我给你提建议肯定很荒谬。”

[kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪgnərəns] — — ”

considering	**your**	**knowledge**	**of**	**the**	**world**	**and**	**my**	**ignorance**	**—**	**—**	**”**
考虑	你的	知识	的	这	世界	和	我的	无知	—	—	”

鉴于你对世界的了解和我一无所知——”

“ ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['əʊvətən] , “ [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns]

“	**Knowledge**	**of**	**the**	**world**	**,**	**”**	**said**	**Overton**	**,**	**“**	**is**	**not**	**entirely**	**a**	**matter**	**of**	**experience**		
”	知识	的	这	世界	,	”	说	奥弗顿	,	“	是	不是	完全	一个	事情	的	经验		

.

:	

.

奥弗顿说：“对世界的认识并不完全取决于经验。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

I	**should**	**often**	**prefer**	**to**	**trust**	**the**	**opinion**	**of**
我	应该	经常	更喜欢	到	相信	这	观点	的

我通常更愿意相信……的意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənst] [men] .
the most innocent women to that of experienced men .
这 最多 清白的 女性 到 那 的 经验丰富的 男人 .

最纯真的女人也能拥有老练男人的那种感觉。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪs'trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ?
Am I to understand that you entirely distrust your cousin ?
是 我 到 理解 那 你 完全 怀疑 你的 表哥 ?

我的理解是，你完全不信任你的表兄?

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [vɪkɜːs] [ɪ'skeɪp] ?
" How was it possible that she could be ignorant of Vickers's escape ?
" 如何 曾是 它 可能的 那 她 可以 是 无知 的 维克斯 逃脱 ?

"她怎么可能对维克斯的逃跑一无所知呢？"

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ?
Or had it failed ?
或者 有 它 失败的 ?

或者说，它失败了?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['neli] .
" No , " answered Nellie .
" 不 , " 回答 内莉 .

"不，"内莉回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [dɪs'trʌst] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .
" I don't distrust him entirely .
" 我 不 怀疑 他 完全 .

"我并非完全不信任他。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [smɔːl] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [bɒb] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [naɪs] ['kwɒlətiz]
But you see in small superficial things Bob has such unusually nice qualities
但 你 看 在 小的 浅 事物 鲍勃 有 这样的 异常地 好的 品质
[ðæt] [wʌn] [fə'gɛt] .
that one forgets .
那 一 忘记了 .

但你会发现，鲍勃在一些细小的、肤浅的事情上，却有着非常优秀的品质，以至于人们会忘记这些。

[lɑːst] [naɪt] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] — —
Last night when my uncle was taken ill — —
最后的 夜晚 什么时候 我的 叔叔 曾是 已采取 患病的 — —

昨晚我叔叔生病了——

" ['əʊvətən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Overton looked up quickly .
" 奥弗顿 看起来 向上 迅速地 .

奥弗顿猛地抬起头。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [lɑːst] [naɪt] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
" Oh , your uncle was taken ill last night , was he ?
" 哦 , 你的 叔叔 曾是 已采取 患病的 最后的 夜晚 , 曾是 他 ?

"哦，你叔叔昨晚生病了，是吗？"

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? "
At what hour ? "
在 什么 小时 ? "

几点?

“ [ə'baʊt] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] .
“ About one , I think .
“ 关于 一 , 我 思考 .

“大概一个吧。”

[ai] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [bɒb] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] — [ai] [wɒz; wəz]
I went and called Bob and asked him to go for the doctor — I was
我 去 和 称为 鲍勃 和 问 他 到 去 为了 这 医生 — 我 曾是
['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dɪʃn] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt]
very much alarmed at my uncle's condition — and in the most surprisingly short
非常 很多 惊慌 在 我的 叔叔的 状况 — 和 在 这 最多 出奇 短的
[taɪm] [bɒb] [hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
time Bob had dressed and gone out and come back again .
时间 鲍勃 有 穿着 和 已消失 出去 和 来 后退 再次 .

我打电话给鲍勃，让他去请医生——我非常担心我叔叔的病情——出乎意料的是，鲍勃在很短的时间内就穿好衣服出去了，然后又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - [trɪk] .
It was like a conjuror's trick .
它 曾是 喜欢 一个 - 诡计 .

这就像魔术师的把戏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [θruː'aʊt] [ðɪs]
And he has been so kind throughout this
和 他 有 到过 所以 种类 自始至终 这

他一直以来都非常友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['dredf(ə)l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [jet] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
dreadful night ; and yet — ” She paused , and gave a little sigh .
可怕 夜晚 ; 和 然而 — ” 她 暂停 , 和 给予 一个 小的 叹 .

可怕的夜晚；然而——”她停顿了一下，轻轻叹了口气。

“ [weə(r)] [ɪz] [bɒb] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? ” [sed] ['əʊvətən] .
“ Where is Bob at this moment ? ” said Overton .
“ 在哪里 是 鲍勃 在 这 片刻 ? ” 说 奥弗顿 .

奥弗顿问道：“鲍勃现在在哪里？”

“ [əʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
“ Oh , with his father .
“ 哦 , 和 他的 父亲 .

“哦，和他父亲一起。”

['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Uncle Robert will not let him leave him for an instant .
叔叔 罗伯特 将要 不是 让 他 离开 他 为了 一个 立即的 .

罗伯特叔叔一刻也不会让他离开自己。

” ['əʊvətən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
” Overton did not answer .
” 奥弗顿 做过 不是 回答 .

奥弗顿没有回答。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'riːznəbli] [ə'nɔɪd] [wɪð] ['neli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['vɪkəz] .
He felt unreasonably annoyed with Nellie for her attitude toward Vickers .
他 毛毡 不合理地 恼怒 和 内莉 为了 她 态度 朝向 维克斯 .

他对内莉对待维克斯的态度感到莫名其妙的恼火。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [lʌv] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	younger	man's	avowal	of	love	rang	in	his	ears	.
这	年轻	男人的	承认	的	爱	响铃	在	他的	耳朵	.

年轻男子的示爱之词在他耳边回响。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

She	ought	to	be	able	to	tell	a	man	when	she	saw	one	,	he	thought	.
她	应该	到	是	有能力的	到	告诉	一个	男人	什么时候	她	锯	一	,	他	想法	.

他心想，她应该能一眼看出哪个男人是好男人。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][kænt] [si:] [hɪm] , [ðen] .

“	Well	,	I	suppose	I	can't	see	him	,	then	.
“	出色地	,	我	认为	我	不能	看	他	,	然后	.

“那看来我是见不到他了。”

” [hɪz; ɪz][təʊn] [dɪd][nɒt] [pli:z] ['neli] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

”	His	tone	did	not	please	Nellie	,	nor	the	ease	with	which	he	dismissed	her
”	他的	语气	做过	不是	请	内莉	,	也不	这	舒适	和	哪个	他	解雇	她

['wɔ:nɪŋ] .

warning	.
警告	.

“他的语气让内莉很不高兴，他对她的警告置之不理也让她很不满意。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .

“	But	I	have	not	finished	what	I	wanted	to	say	,	”	she	returned	.
”	但	我	有	不是	完成的	什么	我	通缉	到	说	,	”	她	返回	.

“但我还没有说完我想说的话，”她回答道。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

“	Forgive	me	.
”	原谅	我	.

“对不起。

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [wɔ:n] [ˌem 'i:] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tæmineitɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

You	wished	to	warn	me	still	further	against	the	contaminating	influence	of	your
你	希望	到	警告	我	仍然	更远	反对	这	污染	影响	的	你的

['kʌz(ə)n] ?

cousin	?
表哥	?

你还想进一步警告我，要提防你表兄的不良影响吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

“ [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['fju:taɪl] , ” [sed] ['neli] , [wɪð] ['spɪrɪt] .

“	I	wanted	to	do	nothing	so	futile	,	”	said	Nellie	,	with	spirit	.
”	我	通缉	到	做	没有什么	所以	徒劳	,	”	说	内莉	,	和	精神	.

“我不想做任何徒劳无功的事，”内莉精神抖擞地说。

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [jet] .

“	I	had	not	come	to	the	point	yet	.
”	我	有	不是	来	到	这	观点	然而	.

“我还没到那一步。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [luˈiːzə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”

It	was	of	Louisa	that	I	was	thinking	.	”
它	曾是	的	路易莎	那	我	曾是	思维	.	”

我当时想的都是路易莎的事。

“ [ɒv; əv] [luˈiːzə] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Of	Louisa	?	”	he	repeated	.
“	的	路易莎	?	”	他	重复	.

“路易莎的？”他重复道。

['neli] [nˈɒdɪd] .

Nellie	nodded	.
内莉	点头	.

内莉点了点头。

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)] [seɪf] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [luˈiːzə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	not	think	that	he	is	a	good	or	safe	friend	for	Louisa	,	”	she	said	.
“	我	做	不是	思考	那	他	是	一个	好的	或者	安全的	朋友	为了	路易莎	,	”	她	说	.

“我不认为他对于路易莎来说是一个好朋友，或者说是一个安全的朋友，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

“	You	may	tell	me	it	is	none	of	my	business	,
“	你	可能	告诉	我	它	是	没有任何	的	我的	商业	,

“你可能会说这与我无关，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,

but	I	am	largely	responsible	for	his	being	here	,
但	我	是	很大程度上	负责任的	为了	他的	存在	这里	,

但他能来到这里，我负有很大责任。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd][ai][bəuθ] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	James	and	I	both	thought	I	ought	to	speak	to	you	.	”
和	詹姆斯	和	我	两个都	想法	我	应该	到	说话	到	你	.	”

詹姆斯和我都觉得我应该跟你谈谈。”

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ɛmənz] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [luˈiːzə] ? ”

“	Am	I	to	understand	that	Emmons	thinks	your	cousin	likely	to	attract	Louisa	?	”
“	是	我	到	理解	那	埃蒙斯	思考	你的	表哥	可能	到	吸引	路易莎	?	”

“我的理解是，埃蒙斯认为你表弟很可能会吸引路易莎？”

“ [dʒeɪmz] ?

“	James	?
“	詹姆斯	?

“詹姆斯？”

[əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [dʒeɪmzɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

Oh	,	I	don't	know	whether	James's	opinion	on	that	point	would	be	very	valuable	.
哦	,	我	不	知道	无论	詹姆斯的	观点	在	那	观点	会	是	非常	有价值的	.

哦，我不知道詹姆斯在这个问题上的意见是否很有价值。

[bʌt; bət][ai][duː; də] . ”

But	I	do	.	”
但	我	做	.	”

但我确实有。

“ [juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['əʊvətən] .

“	You	surprise	me	,	”	said	Overton	.
“	你	惊喜	我	,	”	说	奥弗顿	.

“你让我很意外，”奥弗顿说。

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][men]

It	must	surprise	you	to	realize	that	women	should	ever	be	attracted	by	men
它	必须	惊喜	你	到	意识到	那	女性	应该	曾经	是	吸引	经过	男人

[ðeɪ] [kæn; kən][nɒt] [rɪ'spekt] ,

they	can	not	respect	,
他们	能	不是	尊重	,

你或许会感到惊讶，女性竟然会被她们无法尊重的男性所吸引。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] .

and	yet	it	does	sometimes	happen	,	Mr	.	Overton	.
和	然而	它	做	有时	发生	,	先生	.	奥弗顿	.

然而，奥弗顿先生，这种情况有时确实会发生。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

For	myself
为了	我

就我个人而言

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][mænz][mɪə(r)]

can	not	imagine	it	,	but	I	know	there	are	girls	to	whom	a	man's	mere
能	不是	想象	它	,	但	我	知道	那里	是	女孩们	到	谁	一个	男人的	仅仅

[tʃɑːm] — — ”

charm	—	—	”
魅力	—	—	”

我无法想象，但我知道有些女孩仅仅因为男人的魅力——”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] , ” [sed] ['əʊvətən] .

“	Oh	,	but	you	misunderstand	me	entirely	,	”	said	Overton	.
“	哦	,	但	你	误解	我	完全	,	”	说	奥弗顿	.

“哦，你完全误会我的意思了，”奥弗顿说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [keɪsɪz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd]

“	Of	course	I	have	seen	quantities	of	just	such	cases	as	you	have	in	mind
“	的	课程	我	有	已见	数量	的	只是	这样的	案例	作为	你	有	在	头脑

— ['hænsəm] ['skaundrəl] [huː] ['fæsɪneɪtɪd] ['evri] ['wʊmən] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] .

—	handsome	scoundrels	who	fascinated	every	woman	they	came	in	contact	with	.
—	英俊的	无赖	WHO	着迷	每一个	女士	他们	来了	在	接触	和	.

“当然，我见过很多像你想象中的那种情况——英俊潇洒的无赖，让他们遇到的每个女人都为之着迷。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] . ”

But	surely	you	do	not	think	your	cousin	such	a	person	.	”
但	一定	你	做	不是	思考	你的	表哥	这样的	一个	人	.	”

但你肯定不会认为你的表弟是那样的人吧?

“ ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

“	Very	much	such	a	person	.
“	非常	很多	这样的	一个	人	.

“正是这样的人。”

” ['əʊvətən] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Overton	wagged	his	head	.
”	奥弗顿	摇晃	他的	头	.

奥弗顿摇了摇头。

“ [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ Well , well , you surprise me , ” he returned .
“ 出色地 , 出色地 , 你 惊喜 我 , ” 他 返回 .

“哦，哦，你真让我意外，”他回答道。

“ [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [men] , [pə'hæps] .
“ A jovial , amusing fellow — a favorite with men , perhaps .
“ 一个 欢乐的 , 有趣 同伴 — 一个 最喜欢的 和 男人 , 也许 .

“一个开朗风趣的人——或许很受男士们的喜爱。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪm] ?
But what would you say a girl could see in him ?
但 什么 会 你 说 一个 女孩 可以 看 在 他 ?

但你觉得女孩子会喜欢他什么呢?

” [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [æz; əz] ['mælɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] .
” His malice was rewarded as malice ought not to be .
” 他的 恶意 曾是 奖励 作为 恶意 应该 不是 到 是 .

“他的恶意得到了不应有的回报。”

“ [waɪ] , ” [sed] ['neli] ['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] , “ [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Why , ” said Nellie rather contemptuously , “ think a moment .
“ 为什么 , ” 说 内莉 相当 轻蔑地 , “ 思考 一个 片刻 .

“为什么，”内莉颇为轻蔑地说，“想一想。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
In the first place his looks .
在 这 第一的 地方 他的 看起来 .

首先是他的外貌。

['eni] [gɜːl] , [æt; ət] [liːst] ['eni] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] ,
Any girl , at least any very young girl ,
任何 女孩 , 在 至少 任何 非常 年轻的 女孩 ,

任何女孩，至少是任何非常年轻的女孩，

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] [gʊd] [lʊks] .
might easily be carried away by such striking good looks .
可能 容易地 是 携带 离开 经过 这样的 引人注目 好的 看起来 .

很容易被如此出众的外貌所吸引。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]

“[第 183 页]

“ [həmf] ! ” [sed] ['əʊvətən] , ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['djuːbiəsli] .
“ Humph ! ” said Overton , pushing out his lips dubiously .
“ 哼 ! ” 说 奥弗顿 , 推动 出去 他的 嘴唇 可疑地 .

“哼！”奥弗顿撅着嘴，一脸怀疑地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? ”
“ You think him good - looking ? ”
“ 你 思考 他 好的 - 寻找 ? ”

你觉得他长得帅吗?

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you ? ”
“ 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
“ A well - built figure , ” he answered , yielding a point .
“ 一个 出色地 - 建造 数字 , ” 他 回答 , 屈服 一个 观点 .

“身材健壮，”他回答道，算是让步了。

“ [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv][dʒɔː] , ” [sed]
“ An unusually well - shaped head , and a wonderful line of jaw , ” said
” 一个 异常地 出色地 - 形状 头 , 和 一个 精彩的 线 的 颚 , ” 说
['neli] .
Nellie .
内莉 .

“头型非常漂亮，下颌线条也很优美，”内莉说。

“ [ai] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [bɒb] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] [lʊks] . ”
“ I may be prejudiced against Bob , but I never denied him looks . ”
” 我 可能 是 有偏见的 反对 鲍勃 , 但 我 绝不 否认 他 看起来 . ”

“我可能对鲍勃有偏见，但我从未否认过他的外貌。”

“ [wel] , ” [sed] ['əʊvətən] , “ [wiːl; wil][grɑːnt][hɪm] [lʊks] .
“ Well , ” said Overton , “ we'll grant him looks .
” 出色地 , ” 说 奥弗顿 , “ 出色地 授予 他 看起来 .

“好吧，”奥弗顿说，“我们会给他一些机会。”

[hæz; həz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [els] ? ”
Has he anything else ? ”
有 他 任何事物 别的 ? ”

他还有其他事吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ Yes , ” replied the girl , “ the fact that he is amusing .
” 是的 , ” 回复 这 女孩 , “ 这 事实 那 他 是 有趣 .

“是的，”女孩回答说，“因为他很有趣。”

['siːɪŋ] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,
Seeing him as I do , day in and day out ,
看到 他 作为 我 做 , 天 在 和 天 出去 ,

每天都能看到他，

[ai] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd][hiː; hi][ɪz] — [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .
I realize how unfailingly pleasant and kind he is — in small things .
我 意识到 如何 始终如一 令人愉快的 和 种类 他 是 — 在 小的 事物 .

我发现他总是那么和蔼可亲、心地善良——即使是在小事上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒləti] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
And then he has another quality more difficult to define — a sort of
和 然后 他 有 其他 质量 更多的 难的 到 定义 — 一个 种类 的
['hjuːmərəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
humorous understanding of another person's point of view ,
幽默 理解 的 其他 人的 观点 的 看法 ,

此外，他还有另一种更难以定义的特质——一种对他人观点的幽默理解。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] , [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
which leads to a kind of intimacy , whatever your intention may be .
哪个 线索 到 一个 种类 的 亲密关系 , 任何 你的 意图 可能 是 .

无论你的意图是什么，这都会带来某种亲密感。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

“ [bles] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['əʊvətən] , “ [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] .
“ Bless me , ” cried Overton , “ you begin to alarm me .
” 保佑 我 , ” 哭 奥弗顿 , “ 你 开始 到 警报 我 .

“我的天哪，”奥弗顿喊道，“你开始让我感到不安了。”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] .

I	fear	you	are	describing	a	pretty	dangerous	fellow	.
我	害怕	你	是	描述	一个	漂亮的	危险的	同伴	.

恐怕你描述的是一个相当危险的人物。

[maɪ]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [lu'iːzə] [hæz; həz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

My	only	consolation	is	that	Louisa	has	never	mentioned	his	name	,
我的	仅有的	安慰	是	那	路易莎	有	绝不	提及	他的	姓名	,

我唯一的安慰是，路易莎从未提起过他的名字。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] .

nor	indeed	done	anything	to	make	me	think	she	was	interested	in	him	.
也不	的确	完毕	任何事物	到	制作	我	思考	她	曾是	感兴趣的	在	他	.

她也没有做出任何让我觉得她对他感兴趣的举动。

" ['neli] [dɪd][nɒt] [lʊk] [rɪ'liːvd] .

"	Nellie	did	not	look	relieved	.
"	内莉	做过	不是	看	松了口气	.

内莉看起来并没有松一口气。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Perhaps	,	"	she	answered	,
"	也许	,	"	她	回答	,

“或许吧，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] .

"	it	is	not	the	sort	of	thing	that	a	father	is	the	first	person	to	know	.
"	它	是	不是	这	种类	的	事物	那	一个	父亲	是	这	第一的	人	到	知道	.

“这不是父亲第一个知道的事情。”

" ['əʊvətən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

"	Overton	shook	his	head	sadly	as	he	rose	to	go	.
"	奥弗顿	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	作为	他	玫瑰	到	去	.

奥弗顿悲伤地摇了摇头，起身准备离开。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Perhaps	not	,	"	he	agreed	.
"	也许	不是	,	"	他	同意	.

“也许不是，”他同意道。

" [pə'hæps] [wʌn][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn'self] .

"	Perhaps	one	is	not	always	the	first	person	to	know	it	oneself	.
"	也许	一	是	不是	总是	这	第一的	人	到	知道	它	自己	.

“或许一个人并不总是第一个知道这件事的人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	And	he	hastily	took	his	departure	.
"	和	他	草草	采取	他的	离开	.

于是他匆匆离去。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [met] ['ɛmənz] , [huː] [stɒpt] [hɪm] ,

As	he	was	going	out	he	met	Emmons	,	who	stopped	him	,
作为	他	曾是	去	出去	他	遇见	埃蒙斯	,	WHO	停止	他	,

他出门时遇到了埃蒙斯，埃蒙斯叫住了他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːz] ['ɪlnəs] ,

and	after	a	brief	interchange	on	the	subject	of	Mr	.	Lee's	illness	,
和	后	一个	简短的	交汇处	在	这	主题	的	先生	.	李氏	疾病	,

在就李先生的病情进行了简短交流之后，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [fɔː(r); fə(r)]

observed	that	he	had	been	wanting	a	few	words	with	Mr	.	Overton	for
观察到	那	他	有	到过	想要	一个	很少	字	和	先生	.	奥弗顿	为了

[sʌm; səm] [deɪz] .

some	days	.
一些	天	.

他注意到，这几天他一直想和奥弗顿先生谈谈。

" ['əbaʊt] [bɒb] [liː] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] .

"	About	Bob	Lee	,	Mr	.	Overton	.
"	关于	鲍勃	李	,	先生	.	奥弗顿	.

"关于鲍勃·李，奥弗顿先生。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Do	you	know	his	past	history	?
做	你	知道	他的	过去的	历史	?

你了解他的过去吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	185	]
"	[	页	-	]

"[第 185 页]

" [ai] [duː; də] , " [sed] ['əʊvətən] .

"	I	do	,	"	said	Overton	.
"	我	做	,	"	说	奥弗顿	.

"我愿意，"奥弗顿说。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] .

He	held	up	his	hand	and	signaled	to	his	coachman	.
他	握住	向上	他的	手	和	发出信号	到	他的	马车夫	.

他举起手，向车夫示意。

[tuː; tə] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ['ɛmənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

To	so	simple	an	answer	Emmons	for	a	moment	could	think	of	nothing
到	所以	简单的	一个	回答	埃蒙斯	为了	一个	片刻	可以	思考	的	没有什么

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

面对如此简单的答案，埃蒙斯一时语塞，不知该如何作答。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] [hiː; hi] [went]

but	feeling	that	so	important	a	matter	could	not	be	so	quickly	settled	he	went
但	感觉	那	所以	重要的	一个	事情	可以	不是	是	所以	迅速地	定居	他	去

[ɒn] :

on	:
在	:

但他觉得如此重要的事情不能如此迅速地解决，于是继续说道：

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Oh	,	of	course	,	in	that	case	I	have	nothing	to	say	.
"	哦	,	的	课程	,	在	那	案件	我	有	没有什么	到	说	.

"哦，当然，如果是这样的话，我没什么好说的了。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	is	no	business	of	mine	.
它	是	不	商业	的	矿	.

这不关我的事。

" ['əʊvətən] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	Overton	was	pulling	on	his	gloves	and	did	not	reply	.
"	奥弗顿	曾是	拉	在	他的	手套	和	做过	不是	回复	.

奥弗顿戴上了手套，没有回答。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ,

“	**But**	**have**	**you**	**ever**	**thought**	**,**	**Mr**	**.**	**Overton**	**,**
”	但	有	你	曾经	想法	,	先生	.	奥弗顿	,

“但是，奥弗顿先生，您有没有想过……”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ðiː]

what	**sort**	**of**	**example**	**your**	**friendship**	**with**	**such**	**a**	**man**	**offered**	**to**	**the**
什么	种类	的	例子	你的	友谊	和	这样的	一个	男人	提供	到	这

[kə'mjuːnəti] ? ”

community	**?**	**”**
社区	?	”

你与这样一位男士的友谊，给社区树立了怎样的榜样?

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	**A**	**very**	**good**	**example**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
”	一个	非常	好的	例子	,	我	应该	思考	.

我认为这是一个非常好的例子。

” [ə'gen] ['ɛmənz] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

”	**Again**	**Emmons**	**was**	**confused**	**.**
”	再次	埃蒙斯	曾是	使困惑	.

埃蒙斯再次感到困惑。

“ [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Of**	**Christian**	**charity**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	的	基督教	慈善机构	?	”	他	问	.

“是基督教的博爱吗？”他问道。

“ [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n]['reərə]['vɜːtʃuː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] — ['kɒmən] - [sens] .

“	**Of**	**an**	**even**	**rarer**	**virtue**	**,**	**Mr**	**.**	**Emmons**	**—**	**common**	**-**	**sense**	**.**
”	的	一个	甚至	稀有	美德	,	先生	.	埃蒙斯	—	常见的	-	感觉	.

“埃蒙斯先生还有一种更为罕见的品质——常识。”

” [ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪt] [mæn][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

”	**And**	**the**	**great**	**man**	**got**	**into**	**his**	**brougham**	**and**	**drove**	**away**	**.**
”	和	这	伟大的	男人	得到	进入	他的	布鲁厄姆	和	驾驶	离开	.

“然后，这位伟人坐上他的四轮马车，扬长而去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	**X**
章	X

第十章

['vɪkəz] [hæd; həd] [hɜːd] ['oʊvərˌtɑːnz] [vɔɪs] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

Vickers	**had**	**heard**	**Overton's**	**voice**	**downstairs**	**,**	**and**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**explain**
维克斯	有	听到	奥弗顿的	嗓音	楼下	,	和	会	有	喜欢	到	解释

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] .

his	**reasons**	**for**	**staying**	**.**
他的	原因	为了	入住	.

维克斯听到了奥弗顿在楼下的声音，很想解释一下他留下的原因。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

And	**yet**	**they**	**would**	**have**	**been**	**difficult**	**to**	**define**	**.**
和	然而	他们	会	有	到过	难的	到	定义	.

然而，它们却很难定义。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

He	had	come	home	the	evening	before	,	fully	determined	to	go	.
他	有	来	家	这	晚上	前	,	完全	决定	到	去	.

他前一天晚上回到家，就下定决心要去。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [pækt] ,

He	had	dressed	and	packed	,
他	有	穿着	和	包装	,

他已经穿戴整齐，收拾好行李。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ə; eɪ] [nɒk] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

and	just	as	he	was	ready	a	knock	had	come	at	his	door	.
和	只是	作为	他	曾是	准备好	一个	敲	有	来	在	他的	门	.

他刚准备好，就有人敲门了。

['weɪtɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][bægz] ,

Waiting	only	to	hide	his	bags	,
等待	仅有的	到	隐藏	他的	包	,

他只想赶紧把行李藏起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [hæd; həd] [left]

and	to	shut	up	all	the	bureaus	which	the	haste	of	his	packing	had	left
和	到	关闭	向上	全部	这	局	哪个	这	匆忙	的	他的	包装	有	左边

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

并把所有因匆忙打包而敞开的柜门都关上。

[hiː; hi] [hɜːd] ['neli] [kɔːl][tuː; tə][hɪm] .

he	heard	Nellie	call	to	him	.
他	听到	内莉	称呼	到	他	.

他听到内莉在叫他。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

For	an	instant	he	had	thought	that	she	had	discovered	his	intention	;
为了	一个	立即的	他	有	想法	那	她	有	发现	他的	意图	;

他曾有一瞬间以为她已经看穿了他的意图；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [hɜːd] ['neli] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

the	next	he	heard	Nellie	was	asking	him	to	go	for	a	doctor	.
这	下一个	他	听到	内莉	曾是	问	他	到	去	为了	一个	医生	.

接下来他听到的是内莉让他去找医生。

[bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt]

Before	dawn	,	however	,	a	time	had	come	when	he	might	easily	have	slipped
前	黎明	,	然而	,	一个	时间	有	来	什么时候	他	可能	容易地	有	滑倒了

[ə'weɪ] , [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

away	,	unobserved	,
离开	,	未被观察到的	,

然而，在黎明之前，他本可以轻易地悄悄溜走，不被人察觉。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

if	he	had	wanted	to	;	and	yet	he	had
如果	他	有	通缉	到	;	和	然而	他	有

如果他愿意的话；然而他却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[nɒt] [ə'gen] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .

not	again	thought	of	going	.
不是	再次	想法	的	去	.

之后再也没想过要去。

[nəʊ][wʌn] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

No	one	,	he	had	said	to	himself	,
不	一	,	他	有	说	到	他自己	,

他心想，没有人。

[wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [hɪm] .

would	go	away	and	leave	in	such	trouble	the	household	that	had	sheltered	him	.
会	去	离开	和	离开	在	这样的	麻烦	这	家庭	那	有	避难所	他	.

他会离开，让收留他的家庭陷入困境。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['neli] [ðæt] [kept] [hɪm] ,

Nor	was	it	only	the	sense	of	companionship	with	Nellie	that	kept	him	,
也不	曾是	它	仅有的	这	感觉	的	友谊	和	内莉	那	保留	他	,

让他留下的，不仅仅是与内莉的陪伴感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ænd; ənd] ['ni:dɪd] [hɪm] .

but	the	unwonted	knowledge	that	some	one	depended	on	and	needed	him	.
但	这	不寻常的	知识	那	一些	一	取决于	在	和	需要	他	.

但一种意想不到的认知是，有人依赖他、需要他。

[treɪnd] ['nɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,

Trained	nurses	were	not	to	be	obtained	in	Hilltop	,	and	even	if	they	had	been	,
受过训练	护士	是	不是	到	是	获得	在	山顶	,	和	甚至	如果	他们	有	到过	,

希尔托普镇找不到训练有素的护士，即使找到了，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vɒlvd] [ɒn] ['vɪkəz] ,

most	of	the	work	of	nursing	would	have	devolved	on	Vickers	,
最多	的	这	工作	的	护理	会	有	下放	在	维克斯	,

大部分护理工作都将落在维克斯身上。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [li:] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

for	Mr	.	Lee	would	not	let	him	go	out	of	his	sight	.
为了	先生	.	李	会	不是	让	他	去	出去	的	他的	视线	.

因为李先生寸步不离地守着他。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['vɪkəz] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

All	that	day	and	most	of	the	next	night	Vickers	sat	beside	his	bed	,
全部	那	天	和	最多	的	这	下一个	夜晚	维克斯	卫星	旁	他的	床	,

那天一整天以及接下来的大部分夜晚，维克斯都坐在床边。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði][əʊld][mænz] [deθ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

wondering	whether	the	old	man's	death	was	to	be	the	end	of	the	story	or	the	beginning	.
好奇	无论	这	老的	男人的	死亡	曾是	到	是	这	结尾	的	这	故事	或者	这	开始	.

不禁思忖，老人的死究竟是故事的结束，还是故事的开始。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [steɪ] , [ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][gəʊ] ?

Should	he	stay	,	or	should	he	go	?
应该	他	停留	,	或者	应该	他	去	?

他该留下，还是该离开?

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['əʊvətən] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

He	told	himself	that	Overton	was	right	,
他	讲述	他自己	那	奥弗顿	曾是	正确的	,

他告诉自己，奥弗顿是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː]['əʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə]

and	that	the	only	decent	thing	for	a	wanderer	and	a	fugitive	to
和	那	这	仅有的	体面的	事物	为了	一个	流浪者	和	一个	逃犯	到

[duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

do	was	to	go	quickly	and	quietly	.
做	曾是	到	去	迅速地	和	悄悄	.

对于一个流浪者和逃犯来说，唯一体面的做法就是迅速安静地离开。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['ɛmənz] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ðiː] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

But	the	remembrance	of	Emmons	poisoned	the	vision	of	his	own	departure	.
但	这	纪念	的	埃蒙斯	中毒	这	想象	的	他的	自己的	离开	.

但对埃蒙斯的回忆却让他对自己的离去感到幻灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɒn] [ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , ['mɪstə(r)] . [liː] [daɪd] .

On	the	second	day	of	his	illness	,	Mr	.	Lee	died	.
在	这	第二	天	的	他的	疾病	,	先生	.	李	死亡	.

李先生在患病的第二天去世了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['vɪkəz] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðiː]['məʊmənt] .

For	all	his	devotion	Vickers	was	not	with	him	at	the	moment	.
为了	全部	他的	虔诚	维克斯	曾是	不是	和	他	在	这	片刻	.

尽管维克斯对他忠心耿耿，但此刻他并不在他身边。

[ðə; ðiː][əʊld][mæn][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sliːp] [ə'baʊt] [nuːn] ;

The	old	man	had	fallen	into	a	comfortable	sleep	about	noon	;
这	老的	男人	有	倒下	进入	一个	舒服的	睡觉	关于	中午	;

中午时分，老人已经安然入睡；

[ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪkəz] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

and	Nellie	had	made	Vickers	go	and	lie	down	.
和	内莉	有	制成	维克斯	去	和	说谎	向下	.

内莉让维克斯去躺下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] [baɪ][ðə; ðiː][gɜːl] [hɜː'self] .

He	was	awakened	a	few	hours	afterward	by	the	girl	herself	.
他	曾是	觉醒	一个	很少	小时	之后	经过	这	女孩	她自己	.

几个小时后，女孩亲自叫醒了他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

She	came	and	sat	down	beside	his	sofa	,
她	来了	和	卫星	向下	旁	他的	沙发	,

她走过来，在他沙发旁坐下。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['dʒentli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] .

and	told	him	gently	that	his	father	had	died	without	waking	.
和	讲述	他	轻轻地	那	他的	父亲	有	死亡	没有	醒来	.

然后温柔地告诉他，他的父亲去世时没有醒来。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] ? ”

“	My	poor	child	,	”	said	Vickers	,	“	were	you	all	alone	?	”
“	我的	贫穷的	孩子	,	”	说	维克斯	,	“	是	你	全部	独自的	?	”

“我可怜的孩子，”维克斯说，“你当时是一个人在家吗？”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	I	have	been	thinking	that	I	ought	to	tell	you	,	Bob	,	”	she	went	on	,
”	我	有	到过	思维	那	我	应该	到	告诉	你	,	鲍勃	,	”	她	去	在	,

“我一直在想我应该告诉你，鲍勃，”她继续说道。

[disri'gɑːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] ,

disregarding	his	interest	in	her	welfare	,
不予理会	他的	兴趣	在	她	福利	,

他全然不顾自己对她福祉的关心，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	that	you	have	so	much	more	than	made	up	to	my	uncle	.
”	那	你	有	所以	很多	更多的	比	制成	向上	到	我的	叔叔	.

“你对我叔叔的补偿远远超过了你应得的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

He	has	been	happier	than	I	ever	expected	to	see	him	.
他	有	到过	更快乐	比	我	曾经	预期的	到	看	他	.

见到他，他比我预想的还要开心。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɒb] ; ” [ænd; ənd] ,

I	think	that	must	be	a	help	to	you	,	Bob	;	”	and	,
我	思考	那	必须	是	一个	帮助	到	你	,	鲍勃	;	”	和	,

我觉得这对你肯定有帮助，鲍勃;”而且，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] ['sɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]

under	the	impression	that	he	was	suffering	a	very	intimate	sorrow	,	she	gave	him
在下面	这	印象	那	他	曾是	痛苦	一个	非常	亲密的	悲哀	,	她	给予	他

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她以为他正承受着非常私密的悲伤，于是把手递给了他。

['vɪkəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

Vickers	took	it	only	for	a	moment	,	and	then	replaced	it	on	her	lap	.
维克斯	采取	它	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	然后	替换	它	在	她	膝	.

维克斯只拿了一会儿，然后又把它放回腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

They	sat	in	the	twilight	of	the	darkened	room	for	some	time	,	talking	of
他们	卫星	在	这	暮	的	这	变暗	房间	为了	一些	时间	,	说	的

[plænz][ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] .

plans	and	arrangements	.
计划	和	安排	.

他们在昏暗的房间里坐了一会儿，谈论着计划和安排。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪltɒp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɒnəd] [ðə; ði]

The	funeral	took	place	on	Friday	,	and	Hilltop	,	which	had	always	honored	the
这	葬礼	采取	地方	在	星期五	,	和	山顶	,	哪个	有	总是	荣幸	这

[neɪm] [ɒv; əv] [liː] ,

name	of	Lee	,
姓名	的	李	,

葬礼于周五举行，而一直以来都尊崇李姓氏的希尔托普镇，

[tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

turned	out	in	full	force	.
转向	出去	在	满的	力量	.

倾巢而出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [vɪkɝs] [ɪm'bærəsmənt] ,

And	to	increase	Vickers's	embarrassment	,
和	到	增加	维克斯	尴尬	,

为了进一步羞辱维克斯，

['evri] ['membə(r)][pv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][lɑːst]['təʊkən][pv; əv]

every	member	of	the	family	came	to	pay	the	old	gentleman	a	last	token	of
每一个	成员	的	这	家庭	来了	到	支付	这	老的	绅士	一个	最后的	令牌	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

全家人都来向这位老先生表达最后的敬意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pv; əv]

“	You	must	stand	near	me	,	Nellie	,	”	he	said	to	her	the	morning	of
“	你	必须	站立	靠近	我	,	内莉	,	”	他	说	到	她	这	早晨	的

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

the	funeral	,
这	葬礼	,

“内莉，你必须站在我身边，”葬礼那天早上他对她说。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [nems] . ”

“	and	tell	me	their	names	.	”
“	和	告诉	我	他们的	姓名	.	”

“告诉我他们的名字。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [bɒb] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Oh	,	you	can't	have	forgotten	them	,	Bob	,	”	she	answered	.
“	哦	,	你	不能	有	被遗忘的	他们	,	鲍勃	,	”	她	回答	.

“哦，你不可能忘记他们，鲍勃，”她回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][gəʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	In	the	first	place	,	Uncle	Joseph	,	who	gave	you	the	goat	when	you	were
“	在	这	第一的	地方	,	叔叔	约瑟夫	,	WHO	给予	你	这	山羊	什么时候	你	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

a	little	boy	.
一个	小的	男生	.

“首先要感谢约瑟夫叔叔，在你小时候送给你那只山羊。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [gəʊt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	remember	the	goat	,	don't	you	?
你	记住	这	山羊	,	不	你	?

你还记得那只山羊吧?

” [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

”	He	merely	smiled	at	her	for	answer	,	and	taking	his	meaning	,	she
”	他	仅仅	微笑	在	她	为了	回答	,	和	采取	他的	意义	,	她

[rɪ'tɜːnd] ['kwɪkli] :

returned	quickly	:
返回	迅速地	:

他只是对她笑了笑，等着她回答。她明白了他的意思，便很快转身离开。

“ [ɑː] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [bɒb] .

“	Ah	,	not	to	-	day	,	Bob	.
“	啊	,	不是	到	-	天	,	鲍勃	.

“啊，今天不行，鲍勃。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]

I	could	not	bear
我	可以	不是	熊

我无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
to think you would repudiate your father to - day .
到 思考 你 会 否认 你的 父亲 到 - 天 .

没想到你今天竟然会与父亲断绝关系。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
" Then , after a moment , for he said nothing , she went on :
" 然后 , 后 一个 片刻 , 为了 他 说 没有什么 , 她 去 在 :

"然后，过了一会儿，因为他什么也没说，她继续说道："

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['bɜːθə] [ænd; ənd][dʒeɪn] .
" Of course you remember Bertha and Jane .
" 的 课程 你 记住 伯莎 和 简 .

"你当然记得伯莎和简。"

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][dʒeɪn] .
You used to be so fond of Jane .
你 用过的 到 是 所以 喜爱 的 简 .

你以前很喜欢简。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .
They are coming by the early train .
他们 是 未来 经过 这 早期的 火车 .

他们将乘坐早班火车前来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌfɪlə'delfiə] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] .
They must have left Philadelphia before eight o'clock .
他们 必须 有 左边 费城 前 八 点钟 .

他们肯定在八点之前离开了费城。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['həʊlli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [bɒb] .
I think that is wholly on your account , Bob .
我 思考 那 是 完全 在 你的 帐户 , 鲍勃 .

我觉得这完全是你的责任，鲍勃。

" ['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" Subsequently he discovered that they were daughters of a sister of Mrs .
" 随后 他 发现 那 他们 是 女儿们 的 一个 姐姐 的 太太 .
[liːz] , [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɜːst] ['kʌz(ə)nz] .
Lee's , his supposed first cousins .
李氏 , 他的 据称 第一的表兄弟姐妹 .

"后来他发现她们是李太太的姐妹的女儿，是他所谓的表姐妹。"

[ðeɪ] [keɪm] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
They came some minutes before any one else .
他们 来了 一些 分钟 前 任何 一 别的 .

他们比其他人早到几分钟。

['vɪkəz] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['dekərəsli] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [glʌvz] ,
Vickers was alone in the parlor decorously drawing on a pair of black gloves ,
维克斯 曾是 独自的 在 这 客厅 得体地 绘画 在 一个 一对 的 黑色的 手套 ,

维克斯独自一人在客厅里，举止得体地戴上一副黑色手套。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn] .
when they were ushered in .
什么时候 他们 是 引导 在 .

他们被带进来的时候。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [tuː] [niːt] , ['rʌslɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgəz] ,

Fortunately	**they**	**were**	**quite**	**unmistakable**	**—**	**two**	**neat**	**,**	**rustling**	**,**	**little**	**black**	**figures**	**,**
幸运的是	他们	是	相当	毋庸置疑	—	二	整洁的	,	沙沙声	,	小的	黑色的	数据	,

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] [meɪl] ,

followed	**by**	**a**	**solitary**	**male**	**,**
随后	经过	一个	孤	男性	,

幸运的是，它们很容易辨认——两个整齐、沙沙作响的小黑身影，后面跟着一个单独的雄性。

[huːz] [neɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['fɜːd(ə)nænd] .

whose	**name**	**proved**	**to**	**be**	**Ferdinand**	**.**
谁	姓名	已证实	到	是	费迪南德	.

他的名字原来是费迪南德。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['vɪkəz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

Looking	**up**	**,**	**Vickers**	**greeted**	**them**	**without**	**hesitation**	**:**
寻找	向上	,	维克斯	问候	他们	没有	犹豫	:

维克斯抬起头，毫不犹豫地向他们打招呼：

“ [waɪ] , [dʒeɪn][ænd; ənd] ['bɜːθə] !

“	**Why**	**,**	**Jane**	**and**	**Bertha**	**!**
“	为什么	,	简	和	伯莎	!

“为什么，简和伯莎！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [veɪlz] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kauntənəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	**lifted**	**their**	**veils**	**,**	**displaying**	**cheerful**	**and**	**pretty**	**countenances**	**,**	**and**	**to**	**his**
他们	抬起	他们的	面纱	,	显示	快乐	和	漂亮的	面容	,	和	到	他的

[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ,

intense	**amusement**	**,**
激烈的	娱乐	,

她们掀开面纱，露出笑容灿烂、容光焕发的面容，这让他感到无比有趣。

[iːtʃ] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['redi] [tʃiːk] .

each	**imprinted**	**a**	**kiss**	**upon**	**his**	**ready**	**cheek**	**.**
每个	印记	一个	吻	之上	他的	准备好	脸颊	.

每个人都在他敞开的脸颊上印下一个吻。

“ [dɪə(r)][bɒb] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**Dear**	**Bob**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**them**	**,**	**“**	**we**	**are**	**so**	**sorry**	**for**	**you**	**.**
“	亲爱的	鲍勃	,	”	说	一	的	他们	,	“	我们	是	所以	对不起	为了	你	.

“亲爱的鲍勃，”其中一人说，“我们非常同情你。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [glæd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

And	**yet**	**how**	**glad**	**you**	**must**	**have**	**been**	**to**	**be**	**at**	**home**	**when**	**it**
和	然而	如何	高兴的	你	必须	有	到过	到	是	在	家	什么时候	它

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

然而，事发时你一定很庆幸自己待在家里吧。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] !

Poor	**Uncle**	**Robert**	**!**
贫穷的	叔叔	罗伯特	!

可怜的罗伯特叔叔！

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . ”
We haven't seen him for years . ”
我们 还没有 已见 他 为了 年 . ”

我们已经好几年没见过他了。

“ [sæm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dredfəli] ['spri] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ Sam was so dreadfully sorry he could not come , ” said the other ,
“ 山姆 曾是 所以 极其糟糕 对不起 他 可以 不是 来 , ” 说 这 其他 ,

“萨姆非常遗憾他不能来，”另一个人说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [səʊ] ['fræŋkli] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ðæt] ['vɪkəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['ɑːnsərɪŋ] :
with a manner so frankly disingenuous that Vickers could not resist answering :
和 一个 方式 所以 坦率地说 虚伪的 那 维克斯 可以 不是 抵抗 回答 :

维克斯的回答如此虚伪做作，以至于他忍不住反驳道：

“ [aɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
“ Aye , I suppose so !
“ 是的 , 我 认为 所以 !

“是啊，我想也是！”

” [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [smaɪld] [bæk] .
” Not in the least abashed , the little lady smiled back .
” 不是 在 这 至少 羞愧 , 这 小的 女士 微笑 后退 .

“这位小姑娘丝毫没有感到羞愧，反而回以微笑。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,
“ Well , it is strange , ” she admitted ,
“ 出色地 , 它 是 奇怪的 , ” 她 承认 ,

“嗯，这确实很奇怪，”她承认道。

“ [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli]
“ that he always has a toothache when it is a question of a family
“ 那 他 总是 有 一个 牙疼 什么时候 它 是 一个 问题 的 一个 家庭
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

“每当涉及到家庭葬礼时，他总是牙疼。”

[hiː; hi] [kiːps] [wʌn] [tuːθ] [ɪ'speʃəli] , [ai] [bɪ'liːv] .
He keeps one tooth especially , I believe .
他 保持 一 齿 尤其 , 我 相信 .

我相信，他特别保留了一颗牙齿。

” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʃiː; ʃi]
” And feeling that more friendly relations were now established , she
” 和 感觉 那 更多的 友好的 关系 是 现在 已确立的 , 她

“她感到彼此间建立了更加友好的关系，于是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[kən'tɪnjuːd] : “ [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɒb] .
continued : “ How tall you are , Bob .
持续 : “ 如何 高的 你 是 , 鲍勃 .

继续问道：“鲍勃，你有多高？”

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðæt] ?
Were you always as tall as that ?
是 你 总是 作为 高的 作为 那 ?

你一直都这么高吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [sæd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

You	look	sad	,	poor	boy	.
你	看	伤心	,	贫穷的	男生	.

你看上去很伤心，可怜的孩子。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Why	don't	you	come	down	after	the	ceremony	,	and	stay	a	few	weeks	with	us	,
为什么	不	你	来	向下	后	这	仪式	,	和	停留	一个	很少	周	和	我们	,

仪式结束后，你为什么不下来和我们一起住几个星期呢?

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [tuː; tə] [kən'səʊl] [juː; jʊ] ? ”

and	let	us	try	to	console	you	?	”
和	让	我们	尝试	到	安慰	你	?	”

让我们试着安慰你吧?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

“	Thank	you	,	”	said	Vickers	,	“	but	I	shall	have	to	be	here	until	to	-	morrow
“	感谢	你	,	”	说	维克斯	,	“	但	我	将	有	到	是	这里	直到	到	-	明天

. ”

: ”

. ”

“谢谢，”维克斯说，“但我得在这里待到明天。”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] .

“	Oh	,	I	see	.
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

['neli] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] .

Nellie	will	need	you	.
内莉	将要	需要	你	.

内莉需要你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

But	you	might	ask	her	.
但	你	可能	问	她	.

但你可以问问她。

['neli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi] [wɒnt] [bɒb] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Nellie	,	”	she	added	,	“	we	want	Bob	to	come	with	us	after	the	funeral	.
内莉	,	”	她	额外	,	“	我们	想	鲍勃	到	来	和	我们	后	这	葬礼	.

“内莉，”她补充道，“我们希望鲍勃在葬礼后和我们一起走。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænt] [speə(r)] [hɪm] .

He	seems	to	think	you	can't	spare	him	.
他	似乎	到	思考	你	不能	空闲的	他	.

他似乎认为你不能放过他。

” ['neli] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmwɒt]

”	Nellie	,	who	had	just	entered	the	room	,	looked	for	an	instant	somewhat
”	内莉	,	WHO	有	只是	进入	这	房间	,	看起来	为了	一个	立即的	有些

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] ,

confused	by	this	sudden	address	,
使困惑	经过	这	突然	地址	,

刚进房间的内莉，被这突如其来的称呼弄得一时有些困惑。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] [bɒb][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

but	almost	at	once	she	replied	coldly	that	she	had	spared	Bob	for	so	many
但	几乎	在	一次	她	回复	冷冷地	那	她	有	幸存	鲍勃	为了	所以	许多

[j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

years	that	she	could	probably	do	it	again	.
年	那	她	可以	大概	做	它	再次	.

但她几乎立刻冷冷地回答说，她已经饶恕了鲍勃这么多年，所以她可能还会再饶恕他一次。

[wɪˈðaʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ðə; ði] [tuː] [njuː] [ˈkʌz(ə)nz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪkəz]

Without	**very**	**much**	**encouragement**	**the**	**two**	**new**	**cousins**	**continued**	**to**	**cling**	**to**	**Vickers**
没有	非常	很多	鼓励	这	二	新的	表兄弟姐妹	持续	到	黏着	到	维克斯

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈserɪmənɪz] .

throughout	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**ceremonies**	**.**
自始至终	这	余	的	这	仪式	.

在接下来的仪式中，这两个新表兄弟几乎没有受到任何鼓励，就一直黏着维克斯。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv]

They	**looked**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**direct**	**reward**	**of**
他们	看起来	之上	他	作为	一个	直接的	报酬	的

他们把他视为直接的奖赏

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['vɜːtʃuː] .
virtue .
美德 .

美德。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
They had risen at an impossibly early hour ,
他们 有 升起 在 一个 不可能 早期的 小时 ,

他们起床的时间早得不可思议。

['gɪv(ə)n][ʌp] [en'geɪdʒmənts] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][əʊld]
given up engagements merely from a sense of obligation to an old
给定 向上 订婚 仅仅 从 一个 感觉 的 义务 到 一个 老的
['dʒentlmən] [ðeɪ] ['hɑːdli] [njuː] .
gentleman they hardly knew .
绅士 他们 几乎 知道 .

他们仅仅出于对一位素未谋面的老绅士的责任感而放弃了约会。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] — [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst]
The discovery of a good - looking cousin was a return — no more than just
这 发现 的 一个 好的 - 寻找 表哥 曾是 一个 返回 — 不 更多的 比 只是
, [bʌt; bət] ['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
, but utterly unexpected .
, 但 完全地 意外 .

发现一位英俊的表亲，这既是意外的，也是意料之外的惊喜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
For his part ,
为了 他的 部分 ,

就他而言，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [wɪð] ['neli] ,
if he had not been very conscious that this was his last day with Nellie ,
如果 他 有 不是 到过 非常 有意识的 那 这 曾是 他的 最后的 天 和 内莉 ,

如果他没有意识到这是他和内莉在一起的最后一天的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
he would have enjoyed the company of the others .
他 会 有 享受 这 公司 的 这 其他的 .

他本会喜欢和其他人在一起的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [treɪn] ,
He took them down to the station and put them on their train ,
他 采取 他们 向下 到 这 车站 和 放 他们 在 他们的 火车 ,

他把他们带到车站，送他们上了火车。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
though he continued to refuse to accompany them .
尽管 他 持续 到 拒绝 到 陪伴 他们 .

但他始终拒绝与他们同行。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [suːn] , [woʊnt] [juː; jʊ] , [bɒb] ?
“ But you'll come some day , soon , won't you , Bob ?
” 但 你会 来 一些 天 , 很快 , 惯于 你 , 鲍勃 ?

“但你总有一天会来的，很快就会来的，对吧，鲍勃？”

” ['bɜːθə] [ɪk'skleɪmd] .
” Bertha exclaimed .
” 伯莎 惊呼 .

“贝莎惊呼道。”

“ [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] . ”
“ I hear you are very wicked , but it doesn't matter . ”
” 我 听到 你 是 非常 邪恶 , 但 它 不 事情 . ”

“我听说你非常邪恶，但这无关紧要。”

“ [jes] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [ai] [maɪ'self] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)]
“ Yes , ” said Vickers , “ I myself understand that I am an excellent subject for
” 是的 , ” 说 维克斯 , “ 我 我 理解 那 我 是 一个 出色的 主题 为了
[rɪ'fɔːm] . ”
reform . ”
改革 . ”

“是的，”维克斯说，“我自己也明白，我是一个非常适合改革的对象。”

“ [wiː; wi] [woʊnt] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [juː; jʊ] , ” [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ]
“ We won't try and reform you , ” they answered ; “ we like you as you
” 我们 惯于 尝试 和 改革 你 , ” 他们 回答 ; “ 我们 喜欢 你 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

“我们不会试图改造你，”他们回答说，“我们喜欢你现在的样子。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
” and they kissed him again , and departed .
” 和 他们 亲吻 他 再次 , 和 已离开 .

于是他们又吻了他一下，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ,
On his return to the house he heard that Nellie had gone to lie down ,
在 他的 返回 到 这 房子 他 听到 那 内莉 有 已消失 到 说谎 向下 ,

他回到家后听说内莉已经去躺下了。

['liːvɪŋ] [wɜːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
leaving word that Mr . Overton was coming after lunch .
离开 单词 那 先生 . 奥弗顿 曾是 未来 后 午餐 .

留下消息说奥弗顿先生午饭后会过来。

['əʊvətən] [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . [liːz] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Overton had been Mr . Lee's man of business .
奥弗顿 有 到过 先生 . 李氏 男人 的 商业 .

奥弗顿曾是李先生的商业伙伴。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ə'raɪvd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [tuː] .
He and Emmons arrived soon after two .
他 和 埃蒙斯 到达的 很快 后 二 .

他和埃蒙斯两点后不久就到了。

[ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['stɪfli] .
They sat round the library stiffly .
他们 卫星 圆形的 这 图书馆 僵硬地 .

他们僵硬地围坐在图书馆里。

['əʊnli] ['əʊvətən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['juːʒuəl] ,
Only Overton seemed to be as usual ,
仅有的 奥弗顿 似乎 到 是 作为 通常 ,

只有奥弗顿看起来和往常一样。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['jæŋki] [feɪs] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'streɪnt] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
his calm Yankee face untouched by the constraint visible in the others .
他的 冷静的 扬基 脸 未受触碰 经过 这 约束 可见的 在 这 其他的 .

他那张沉着冷静的美国佬脸上，丝毫没有受到其他人脸上显露出的拘谨情绪的影响。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know whether you want me actually to read the will itself , ” he said .
“ 我 不 知道 无论 你 想 我 实际上 到 读 这 将要 本身 , ” 他 说 .

“我不知道你是否希望我实际阅读遗嘱，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .
“ It is a very simple one .
“ 它 是 一个 非常 简单的 一 .

“这是一个非常简单的问题。”

[hiː; hi] [liːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪltɒp] ['prɒpəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
He leaves all the Hilltop property to his son , without restrictions of any kind .
他 树叶 全部 这 山顶 财产 到 他的 儿子 , 没有 限制 的 任何 种类 .

他将山顶庄园的所有财产都留给了他的儿子，没有任何附加条件。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .
That is all he had to leave .
那 是 全部 他 有 到 离开 .

这就是他全部的遗物。

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪz] ['nɒmɪnəli] ['nɛliz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːgidʒ] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] . ”
The town house is nominally Nellie's , but it is mortgaged to its full value . ”
这 镇 房子 是 名义上 内莉的 , 但 它 是 抵押贷款 到 它是 满的 价值 . ”

这栋联排别墅名义上是内莉的，但实际上已经抵押了全部房款。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” ['ɛmənz] [kraɪd] , “ [ðæt] ['neli] [gets] ['nʌθɪŋ] ? ”
“ Do you mean to say , ” Emmons cried , “ that Nellie gets nothing ? ”
“ 做 你 意思是 到 说 , ” 埃蒙斯 哭 , “ 那 内莉 获得 没有什么 ? ”

“你的意思是说，”埃蒙斯喊道，“内莉什么也得不到吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt]
“ Nothing , I'm sorry to say — perhaps a hundred or so , but I doubt even that
“ 没有什么 , 我是 对不起 到 说 — 也许 一个 百 或者 所以 , 但 我 怀疑 甚至 那
. ”
: ”
. ”

“很遗憾，什么也没有——也许有一百个左右，但我对此表示怀疑。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [liː] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n]
“ You mean that Mr . Lee did not even
“ 你 意思是 那 先生 . 李 做过 不是 甚至

“你的意思是说，李先生甚至都没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? ”

leave	her	the	equivalent	of	the	sum	which	his	son	took	from	her	?	”
离开	她	这	相等的	的	这	和	哪个	他的	儿子	采取	从	她	?	”

给她留下相当于他儿子从她那里拿走的那笔钱的钱吗?

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] . ”

“	That	is	exactly	what	I	mean	,	Mr	.	Emmons	.	”
”	那	是	确切地	什么	我	意思是	,	先生	.	埃蒙斯	.	”

“我的意思正是如此，埃蒙斯先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [wɪl] .

“	It	is	an	iniquitous	will	.
”	它	是	一个	不义的	将要	.

这是一份不义的遗嘱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [wɒz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][nəʊ] ['lɔɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]

The	man	who	made	that	will	was	mad	,	and	no	lawyer	should	have	drawn	it
这	男人	WHO	制成	那	将要	曾是	疯狂的	,	和	不	律师	应该	有	绘制	它

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

for	him	.	”
为了	他	.	”

立遗嘱的那个人疯了，任何律师都不应该替他起草遗嘱。

“ [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['əʊvətən] ['dʒentli] .

“	I	drew	it	,	”	said	Overton	gently	.
”	我	画	它	,	”	说	奥弗顿	轻轻地	.

“是我画的，”奥弗顿轻声说道。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛmənz] ; “ ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][fækts][æz; əz]

“	You	should	not	have	done	so	,	sir	,	”	replied	Emmons	;	“	knowing	the	facts	as
”	你	应该	不是	有	完毕	所以	,	先生	,	”	回复	埃蒙斯	;	“	会心	这	事实	作为

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

“先生，您不应该这样做，”埃蒙斯回答说，“您明明知道事实，却还是那样做。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [leɪ] . ”

you	ought	to	have	pointed	out	to	the	old	man	where	his	obligations	lay	.	”
你	应该	到	有	尖	出去	到	这	老的	男人	在哪里	他的	义务	躺	.	”

你应该向老人指出他应尽的义务是什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][hɪz; ɪz]

“	It	is	the	profession	of	a	clergyman	,	not	of	a	lawyer	,	to	point	out	his
”	它	是	这	职业	的	一个	牧师	,	不是	的	一个	律师	,	到	观点	出去	他的

['klaɪənts]['djuːti] ,

client's	duty	,
客户的	责任	,

“指出委托人的义务是牧师的职责，而不是律师的职责。”

['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] .

Mr	.	Emmons	.
先生	.	埃蒙斯	.

埃蒙斯先生。

” ['ɛmənz] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

”	Emmons	looked	from	one	to	the	other	,	and	then	,
”	埃蒙斯	看起来	从	一	到	这	其他	,	和	然后	,

埃蒙斯看了看他们俩，然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [ɑ:skt]

remembering	the	sudden	friendship	that	had	sprung	up	between	them	,	he	asked
记住	这	突然	友谊	那	有	弹簧	向上	之间	他们	,	他	问

,

,

,

他想起两人之间突然建立起的友谊，便问道：

“ [ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪl] [meɪd] ? ”

“	And	when	was	this	will	made	?	”
”	和	什么时候	曾是	这	将要	制成	?	”

“这份遗嘱是什么时候订立的？”

“ ['ɔ:lməʊst] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” ['əʊvətən] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ,

“	Almost	three	years	ago	,	”	Overton	answered	,	and	there	was	silence	until	,
”	几乎	三	年	前	,	”	奥弗顿	回答	,	和	那里	曾是	沉默	直到	,

['si:ɪŋ]

seeing
看到

“差不多三年前，”奥弗顿回答道，一阵沉默，直到他看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['ɛmənz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] , ['neli] [sed] ['maɪldli] ,

Emmons	about	to	break	out	again	,	Nellie	said	mildly	,
埃蒙斯	关于	到	休息	出去	再次	,	内莉	说	轻微地	,

“埃蒙斯又要爆发了，”内莉淡淡地说。

“ ['ri:əli] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] . ”

“	Really	,	James	,	if	I	can	bear	it	,	I	think	you	might	.	”
”	真的	,	詹姆斯	,	如果	我	能	熊	它	,	我	思考	你	可能	.	”

“真的，詹姆斯，如果我都能忍受，我想你也能。”

“ [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ju:; jʊ] [meɪd] — ” ['ɛmənz] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

“	The	sacrifices	you	made	—	”	Emmons	began	,	but	she	stopped	him	.
”	这	牺牲	你	制成	—	”	埃蒙斯	开始	,	但	她	停止	他	.

“你做出的牺牲——”埃蒙斯刚开口，就被她打断了。

“ [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['wɔ:tə(r)] .

“	Blood	is	thicker	than	water	.
”	血	是	较厚	比	水	.

血浓于水。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:ld] [ɪf] [men] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðeə(r)] [əʊn]

It	would	be	a	pretty	poor	sort	of	world	if	men	did	not	love	their	own
它	会	是	一个	漂亮的	贫穷的	种类	的	世界	如果	男人	做过	不是	爱	他们的	自己的

['tʃɪldrən] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] . ”

children	better	than	other	people's	.	”
孩子们	更好的	比	其他	人们的	.	”

如果男人不爱自己的孩子胜过爱别人的孩子，那这个世界将会非常糟糕。

“ [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] ['ɛmənz] ['bɪtəli] ;

“	Oh	,	if	you	are	satisfied	,	”	said	Emmons	bitterly	;
”	哦	,	如果	你	是	使满意	,	”	说	埃蒙斯	苦涩地	;

“哦，如果你满意的话，”埃蒙斯苦涩地说；

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

and	then	changed	his	sentence	but	not	his	tone	.
和	然后	已更改	他的	句子	但	不是	他的	语气	.

然后他改变了措辞，但语气没有改变。

“ [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] . ”

“	All	I	can	say	is	I	am	glad	you	all	are	pleased	.	”
”	全部	我	能	说	是	我	是	高兴的	你	全部	是	高兴	.	”

“我只能说，我很高兴你们都满意。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

“	You	have	not	given	us	much	of	a	chance	to	say	whether	we	were
”	你	有	不是	给定	我们	很多	的	一个	机会	到	说	无论	我们	是

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

“你们根本没给我们机会来解释我们是否真的如此，

” [səˈdʒestid] ['vɪkəz] ['maɪldli] .

”	suggested	Vickers	mildly	.
”	建议	维克斯	轻微地	.

维克斯温和地建议道。

['ɛmənz] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .

Emmons	turned	on	him	.
埃蒙斯	转向	在	他	.

埃蒙斯背叛了他。

“ [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .

“	I	don't	have	to	ask	whether	you	are	satisfied	or	not	.
”	我	不	有	到	问	无论	你	是	使满意	或者	不是	.

“我无需询问你是否满意。”

[ai] [doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .

I	don't	imagine	that	you	have	any	complaint	to	make	.
我	不	想象	那	你	有	任何	抱怨	到	制作	.

我想你应该没有什么可抱怨的吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	197	]
”	[	页	-	]

“[第 197 页]

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	None	at	all	,	”	said	Vickers	.
”	没有任何	在	全部	,	”	说	维克斯	.

“完全没有，”维克斯说。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['prɒpəti] ?

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	you	would	take	that	property	?
”	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	会	拿	那	财产	?

“你是说你要拿走那处房产吗？”

” ['ɛmənz] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Emmons	demanded	.
”	埃蒙斯	要求	.

“埃蒙斯质问道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒeɪmz] ? ” [sed] ['neli] .

“	What	are	you	talking	about	,	James	?	”	said	Nellie	.
”	什么	是	你	说	关于	,	詹姆斯	?	”	说	内莉	.

“詹姆斯，你在说什么？”内莉问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [bɒb] [wɪl] [teɪk] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [liːvz] [tuː; tə] [hɪm] . ”

“	Of	course	Bob	will	take	what	his	father	leaves	to	him	.	”
”	的	课程	鲍勃	将要	拿	什么	他的	父亲	树叶	到	他	.	”

“鲍勃当然会继承他父亲留给他的遗产。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . ”

“	I	shall	have	my	opinion	of	him	if	he	does	.	”
”	我	将	有	我的	观点	的	他	如果	他	做	.	”

“如果他真这么做了，我会对他有自己的看法。”

“ [wel] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,

“	Well	,	”	said	Vickers	,	“	if	anything	could	separate	me	from	an	inheritance	,
”	出色地	,	”	说	维克斯	,	“	如果	任何事物	可以	分离	我	从	一个	遗产	,

“嗯，”维克斯说，“如果有什么能让我失去继承权的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛmənz] ['krɪtɪsɪzəm] . ”

it	would	certainly	be	the	fear	of	Mr	.	Emmons's	criticism	.	”
它	会	当然	是	这	害怕	的	先生	.	埃蒙斯	批评	.	”

当然，最害怕的肯定是埃蒙斯先生的批评。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['ɛmənz] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

“	I	shall	only	call	your	attention	to	one	thing	,	”	said	Emmons	,	flushing	slightly	.
”	我	将	仅有的	称呼	你的	注意力	到	一	事物	,	”	说	埃蒙斯	,	冲洗	轻微地	.

“我只想提醒你们注意一件事，”埃蒙斯说着，脸微微泛红。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɒb] [liː] ,

“	Does	it	ever	strike	you	,	Mr	.	Bob	Lee	,
”	做	它	曾经	罢工	你	,	先生	.	鲍勃	李	,

“鲍勃·李先生，您有没有想过……”

[tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

to	ask	what	it	was	saved	you	from	criminal	prosecution	twelve	years	ago	?
到	问	什么	它	曾是	已保存	你	从	刑事	起诉	十二	年	前	?

问一下是什么让你在十二年前免于刑事诉讼?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	tell	you	.
出色地	,	患病的	告诉	你	.

好吧，我告诉你。

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

Respect	for	your	father	,	and	the	fact	that	you	did	not	have	any	money	.
尊重	为了	你的	父亲	,	和	这	事实	那	你	做过	不是	有	任何	钱	.

尊重你的父亲，以及你当时身无分文的事实。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Both	of	these	conditions	have	changed	to	-	day	.
两个都	的	这些	状况	有	已更改	到	-	天	.

今天，这两种情况都发生了变化。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	198	]
”	[	页	-	]

“[第 198 页]

['vɪkəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['əʊvətən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .

Vickers	turned	to	Overton	as	if	he	had	not	heard	.
维克斯	转向	到	奥弗顿	作为	如果	他	有	不是	听到	.

维克斯转过身去看着奥弗顿，好像没听到似的。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	wonder	,	”	he	said	,
”	我	想知道	,	”	他	说	,

“我想知道，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] ['əʊvə(r)]['fæməli] [ə'feəz] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

“	if	we	could	not	talk	over	family	affairs	more	comfortably	if	there	were
”	如果	我们	可以	不是	讲话	超过	家庭	事务	更多的	舒适地	如果	那里	是

[nəʊ] [ˌaʊt'saɪdəz] ['prez(ə)nt] . ”

no	outsiders	present	.	”
不	局外人	展示	.	”

“如果没有外人在场，我们是不是就能更自在地谈论家事了？”

“ [dʒeɪmz][ɪz][nɒt][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , ” [sed] ['neli] .

“	James	is	not	an	outsider	,	”	said	Nellie	.
”	詹姆斯	是	不是	一个	局外人	,	”	说	内莉	.

“詹姆斯不是局外人，”内莉说。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	He	is	to	me	,	”	said	Vickers	.
”	他	是	到	我	,	”	说	维克斯	.

“他对我来说就是如此，”维克斯说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] , [ai][gəʊ] [tuː] , ” ['neli] ['ɑːnsə(r)d] .

“	If	he	goes	,	I	go	too	,	”	Nellie	answered	.
”	如果	他	去	,	我	去	也	,	”	内莉	回答	.

“如果他走，我也走。”内莉回答道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['vɪkəz] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ,

“	In	that	case	,	”	said	Vickers	,	“	of	course	he	must	be	allowed	to	stay	,
”	在	那	案件	,	”	说	维克斯	,	“	的	课程	他	必须	是	允许	到	停留	,

“既然如此，”维克斯说，“当然应该允许他留下。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ,

but	perhaps	you	will	be	so	good	as	to	ask	him	,	if	he	must	be	here	,
但	也许	你	将要	是	所以	好的	作为	到	问	他	,	如果	他	必须	是	这里	,

但或许您能好心问问他，他是否必须来这里。

[nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] — — ”

not	to	interrupt	—	—	”
不是	到	打断	—	—	”

不要打断——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['əʊvətən] ['heɪstɪli] , “ [kænt][wiː; wi] [ɪ'fekt] [sʌm; səm] ['kɒmprəmaɪz] [ɪn] [ðɪs]

“	Come	,	come	,	”	said	Overton	hastily	,	“	can't	we	effect	some	compromise	in	this
”	来	,	来	,	”	说	奥弗顿	草草	,	“	不能	我们	影响	一些	妥协	在	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

“来吧，来吧，”奥弗顿急忙说道，“我们能不能在这件事上达成某种妥协？”

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛmənz] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [sʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [əud] [mɪs]

As	I	understand	it	,	Mr	.	Emmons	believes	that	certain	sums	are	owed	Miss
作为	我	理解	它	,	先生	.	埃蒙斯	相信	那	肯定	总和	是	欠款	错过

['neli] [baɪ][juː; jʊ] — — ”

Nellie	by	you	—	—	”
内莉	经过	你	—	—	”

据我所知，埃蒙斯先生认为你欠内莉小姐一些钱——”

“ ['kɒmprəmaɪz] [biː; bi] [dæmd] , ['əʊvətən] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	Compromise	be	damned	,	Overton	,	”	said	Vickers	.
”	妥协	是	该死的	,	奥弗顿	,	”	说	维克斯	.

“妥协什么的都见鬼去吧，奥弗顿，”维克斯说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	know	this	money	is	not	mine	,	and	I	won't	touch	it	.
”	你	知道	这	钱	是	不是	矿	,	和	我	惯于	触碰	它	.

“你知道这笔钱不是我的，我不会动它。”

〞 ['neli] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
〞 Nellie started up .
〞 内莉 开始 向上 .

“内莉开始说话了。”

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːz] , [bɒb] .
“ The money is yours , Bob .
〞 这 钱 是 你的 , 鲍勃 .

“这笔钱是你的了，鲍勃。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pɪntʃt]
My uncle would never have pinched
我的 叔叔 会 绝不 有 捏

我叔叔绝不会偷东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ænd; ənd] [seɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] .
and saved to pay me back .
和 已保存 到 支付 我 后退 .

他攒钱还我钱。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪg'zɪsts]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
The money exists only because he loved you so much .
这 钱 存在 仅有的 因为 他 喜爱 你 所以 很多 .

他之所以有这笔钱，完全是因为他太爱你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
It is yours .
它 是 你的 .

它是你的。

〞 ['vɪkəz] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
〞 Vickers smiled at her .
〞 维克斯 微笑 在 她 .

维克斯对她笑了笑。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,
“ I am glad , 〞 he said ,
〞 我 是 高兴的 , 〞 他 说 ,

“我很高兴，”他说。

“ [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ɪk'striːmli] [sə'fɪstɪk(ə)l] [pɔɪnt] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ that I do not have to argue that extremely sophistical point with you .
〞 那 我 做 不是 有 到 争论 那 极其 诡辩的 观点 和 你 .

“我没必要跟你争论那个极其复杂的问题。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [ɪz] — [ai] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ]
The reason that the money is not mine is — I hate to repeat a statement that you
这 原因 那 这 钱 是 不是 矿 是 — 我 恨 到 重复 一个 陈述 那 你
[ɑːskt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'gen] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bɒb] [liː] .
asked me not to make again — but I am not Bob Lee .
问 我 不是 到 制作 再次 — 但 我 是 不是 鲍勃 李 .

这笔钱不是我的原因是——我很不想重复你让我不要再说的话——但我不是鲍勃·李。

〞 [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
〞 He had the satisfaction of seeing that , for the first time ,
〞 他 有 这 满意 的 看到 那 , 为了 这 第一的 时间 ,

“他第一次亲眼目睹了这一点，感到十分欣慰。”

[ʃiː; ʃi] [wei] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃənz] ['biːɪŋ] [truː] .

she	weighed	the	possibility	of	the	assertion's	being	true	.
她	称重	这	可能性	的	这	断言的	存在	真的	.

她权衡了这一说法是否属实的可能性。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ?

“	What	does	he	mean	,	Mr	.	Overton	?
”	什么	做	他	意思是	,	先生	.	奥弗顿	?

“奥弗顿先生，他是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] . ”

“	He	means	he	is	not	the	person	he	represented	himself	as	being	.	”
”	他	方法	他	是	不是	这	人	他	代表	他自己	作为	存在	.	”

“他的意思是，他并非他所展现的那种人。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['ɛmənz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ]

“	What	is	this	?	”	cried	Emmons	,	who	had	remained	silent	hitherto	only	from	a
”	什么	是	这	?	”	哭	埃蒙斯	,	WHO	有	剩余	沉默的	迄今为止	仅有的	从	一个

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

species	of	stupefaction	.
物种	的	震惊	.

“这是什么？”埃蒙斯喊道，他此前一直保持沉默，只是因为震惊不已。

“ [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ?

“	Is	he	trying	to	make	us	believe	that	his	own	father	did	not	know	him	?
”	是	他	尝试	到	制作	我们	相信	那	他的	自己的	父亲	做过	不是	知道	他	?

“他是不是想让我们相信他自己的父亲都不认识他？”

[wɒt] ['fɒli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢！

[haʊ] ['frɪvələs] !

How	frivolous	!
如何	轻浮	!

多么轻浮！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	200	]
”	[	页	-	]

“[第 200 页]

['nɛliz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə'gen] ; ['evɪdəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɒli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Nellie's	face	clouded	again	;	evidently	to	her	,	too	,	it	seemed	folly	,	but	she
内莉的	脸	阴天	再次	;	显然	到	她	,	也	,	它	似乎	蠢事	,	但	她

[sed] ['tempərətli] :

said	temperately	:
说	温和地	:

内莉的脸色再次阴沉下来；显然，她也觉得这样做很愚蠢，但她还是克制地说道：

“ [æt; ət] [liːst] , [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es]

“	At	least	,	James	,	it	will	cost	him	his	inheritance	,	if	he	can	make	us
”	在	至少	,	詹姆斯	,	它	将要	成本	他	他的	遗产	,	如果	他	能	制作	我们

[bɪ'liːv] [hɪm] .

believe	him	.
相信	他	.

“至少，詹姆斯，如果他能让我们相信他，他就会失去他的继承权。”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [geɪn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] . ”

He	certainly	does	not	gain	by	the	assertion	.	”
他	当然	做	不是	获得	经过	这	断言	.	”

他这么说当然对他没有任何好处。

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] ['ɛmənz] .

“	What	?	”	cried	Emmons	.
“	什么	?	”	哭	埃蒙斯	.

“什么？”埃蒙斯喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][blaɪnd] !

“	How	can	you	be	so	blind	!
“	如何	能	你	是	所以	瞎的	!

“你怎么能如此盲目！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][bɒb] [liː] — [hiː; hi] [kept] ['maɪti] ['kwaɪət] , [ʌn'tɪl] [ai]

He	was	willing	enough	to	be	Bob	Lee	—	he	kept	mighty	quiet	,	until	I
他	曾是	愿意的	足够的	到	是	鲍勃	李	—	他	保留	强大的	安静的	,	直到	我

['θret(ə)nd] [suːt] .

threatened	suit	.
威胁	套装	.

他很愿意扮演鲍勃·李的角色——他一直保持沉默，直到我威胁要起诉他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] ;

He	was	willing	enough	to	take	the	money	,	until	it	looked	dangerous	;
他	曾是	愿意的	足够的	到	拿	这	钱	,	直到	它	看起来	危险的	;

他原本很乐意收下这笔钱，直到情况变得危险为止；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət][ɔːl] .

and	then	we	began	to	hear	that	he	was	not	the	fellow	at	all	.
和	然后	我们	开始	到	听到	那	他	曾是	不是	这	同伴	在	全部	.

然后我们开始听说，他根本不是那个人。

” ['neli] [tɜːnd] ['despərətli] [tuː; tə] ['əʊvətən] .

”	Nellie	turned	desperately	to	Overton	.
”	内莉	转向	绝望地	到	奥弗顿	.

内莉绝望地转向奥弗顿。

“ ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] ?

“	Mr	.	Overton	,	”	she	said	,	“	do	you	believe	this	story	?
“	先生	.	奥弗顿	,	”	她	说	,	“	做	你	相信	这	故事	?

“奥弗顿先生，”她说，“你相信这个故事吗？”

” ['əʊvətən] [n'ɒdɪd] .

”	Overton	nodded	.
”	奥弗顿	点头	.

奥弗顿点了点头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][duː; də] ;

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	do	;
“	是的	,	”	他	说	,	“	我	做	;

“是的，”他说，“我愿意；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːfs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [nəʊ][fækts] , [nəʊ]

but	I	must	tell	you	that	I	have	no	proofs	of	any	kind	,	no	facts	,	no
但	我	必须	告诉	你	那	我	有	不	证明	的	任何	种类	,	不	事实	,	不

['evɪdəns] . ”

evidence	.	”
证据	.	”

但我必须告诉你，我没有任何证据、事实或证明。”

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then why do you believe it ? ”
“ 然后 为什么 做 你 相信 它 ? ”

“那你为什么相信呢？”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” [m'ɜːməd] ['ɛmənz]
“ Why , indeed ? ” murmured Emmons
“ 为什么 , 的确 ? ” 低声说道 埃蒙斯

“的确，为什么呢？”埃蒙斯低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['keəfəli] [sə'prest] [lɑːf] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kwestʃən] . ”
with a carefully suppressed laugh ; “ a very good question . ”
和 一个 小心 被抑制 笑 ; “ 一个 非常 好的 问题 . ”

他强忍着笑意说：“问得好。”

“ [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self] [waɪ] , ” ['əʊvətən] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd][ai][kæn; kən][faɪnd]['əʊnli] [tuː]
“ I have asked myself why , ” Overton answered , “ and I can find only two
“ 我 有 问 我 为什么 , ” 奥弗顿 回答 , “ 和 我 能 寻找 仅有的 二
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

“我一直在问自己为什么，”奥弗顿回答说，“我只能找到两个原因，

[ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] .
if they may be called so .
如果 他们 可能 是 称为 所以 .

如果可以这样称呼它们的话。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ai][duː; də] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bɒb] [liː] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] —
I do feel a difference between this man and the Bob Lee I used to know —
我 做 感觉 一个 不同之处 之间 这 男人 和 这 鲍勃 李 我 用过的 到 知道 —
[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] .
a difference of personality .
一个 不同之处 的 性格 .

我确实感觉这个人跟以前我认识的鲍勃·李不一样——性格不一样了。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] [mænz] [wɜːd] . ”
And , second , I have never had any reason to doubt this man's word . ”
和 , 第二 , 我 有 绝不 有 任何 原因 到 怀疑 这 男人的 单词 . ”

其次，我从未有过任何理由怀疑这个人的话。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] , ” [sed] ['neli] .
“ Ah , but I have , ” said Nellie .
“ 啊 , 但 我 有 , ” 说 内莉 .

“啊，但我有，”内莉说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɒb][wɒz; wəz][nɒt] ['truːθfl] . ”
“ As a boy Bob was not truthful . ”
“ 作为 一个 男生 鲍勃 曾是 不是 真实 . ”

“鲍勃小时候并不诚实。”

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [liː] , ” [sed] ['əʊvətən] .

“	I	was	not	speaking	of	Lee	,	”	said	Overton	.
”	我	曾是	不是	请讲	的	李	,	”	说	奥弗顿	.

“我说的不是李，”奥弗顿说。

['neli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Nellie	put	her	hand	to	her	head	.
内莉	放	她	手	到	她	头	.

内莉用手捂住头。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	,	I	don't	know	what	to	think	,	”	she	said	,
”	哦	,	我	不	知道	什么	到	思考	,	”	她	说	,

“哦，我不知道该怎么想，”她说。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	jumped	up	and	walked	to	the	window	,	as	if	to	get	away	from
和	跳了起来	向上	和	步行	到	这	窗户	,	作为	如果	到	得到	离开	从

['ɛmənz] ,

Emmons	,
埃蒙斯	,

然后她跳起来走到窗边，好像要躲开埃蒙斯似的。

[huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

who	was	ready	to	tell	her	exactly	what	to	think	.
WHO	曾是	准备好	到	告诉	她	确切地	什么	到	思考	.

谁都准备好告诉她应该怎么想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	stood	there	,	and	there	was	silence	in	the	room	.
她	站立	那里	,	和	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

她站在那里，房间里一片寂静。

['əʊvətən] [sæt] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]

Overton	sat	feeling	his	chin	,	as	if	interested	in	nothing	but	the	closeness	of
奥弗顿	卫星	感觉	他的	下巴	,	作为	如果	感兴趣的	在	没有什么	但	这	亲近	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

奥弗顿坐着，摸着下巴，仿佛除了与人亲近之外，对其他任何事情都不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['mɔːrnɪŋz] [ʃeɪv] .

morning's	shave	.
早晨	刮胡子	.

早晨刮胡子。

['vɪkəz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bent] , [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['neli] ;

Vickers	,	though	his	head	was	bent	,	had	fixed	his	eyes	on	Nellie	;
维克斯	,	尽管	他的	头	曾是	弯曲	,	有	固定的	他的	眼睛	在	内莉	;

维克斯虽然低着头，但他的目光却一直盯着内莉；

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [lent] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [seɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

and	Emmons	leant	back	with	the	manner	of	the	one	sane	man	in	a	party	of
和	埃蒙斯	倾斜	后退	和	这	方式	的	这	一	理智	男人	在	一个	派对	的

['ljuːnətik] .

lunatics	.
疯子	.

埃蒙斯向后靠去，就像一群疯子中唯一一个清醒的人。

['neli] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

Nellie	was	the	first	to	speak	.
内莉	曾是	这	第一的	到	说话	.

内莉第一个开口说话。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

Turning	from	the	window	she	asked	,
转弯	从	这	窗户	她	问	,

她从窗边转过身问道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	If	you	are	not	my	cousin	,	who	are	you	?	”
”	如果	你	是	不是	我的	表哥	,	WHO	是	你	?	”

“如果你不是我的表兄，那你是谁？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['vɪkəz] .

“	My	name	is	Lewis	Vickers	.
”	我的	姓名	是	刘易斯	维克斯	.

“我的名字是路易斯·维克斯。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'speərɪŋli] .

”	She	thought	it	over	a	minute	,	and	threw	out	her	hands	despairingly	.
”	她	想法	它	超过	一个	分钟	,	和	扔	出去	她	双手	绝望地	.

她想了一会儿，绝望地摊开双手。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Oh	,	it	is	impossible	!
”	哦	,	它	是	不可能的	!

“哦，这不可能！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt]

“	Why	,	if	you	were	not	my	cousin	,	should	you	have	stayed	and	worked
”	为什么	,	如果	你	是	不是	我的	表哥	,	应该	你	有	入住	和	工作

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

“如果你不是我的表亲，你为什么还要留下来为我们工作呢？”

[ænd; ənd] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ðiː] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	borne	all	the	hideous	things	I	said	to	you	?
和	出生	全部	这	可怕	事物	我	说	到	你	?

你忍受了我对你说的所有那些难听的话吗?

['əʊnli][ə; eɪ][seɪnt] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

Only	a	saint	would	do	such	a	thing	.	”
仅有的	一个	圣	会	做	这样的	一个	事物	.	”

只有圣人才会做这种事。

“ [hiːl] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm][ə; eɪ][seɪnt] , ” [pʊt][ɪn] ['əʊvətən] .

“	He'll	not	ask	you	to	believe	him	a	saint	,	”	put	in	Overton	.
”	地狱	不是	问	你	到	相信	他	一个	圣	,	”	放	在	奥弗顿	.

“他不会要求你相信他是圣人，”奥弗顿插话道。

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [liː] . ”

“	No	,	I	don't	even	claim	to	be	much	of	an	improvement	on	Lee	.	”
”	不	,	我	不	甚至	宣称	到	是	很多	的	一个	改进	在	李	.	”

“不，我甚至不认为自己比李强多少。”

“ [əʊ] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] .
“ Oh , any one would be an improvement on poor Bob .
“ 哦 , 任何 一 会 是 一个 改进 在 贫穷的 鲍勃 .

“哦，任何人都比可怜的鲍勃强。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , ['vɪkəz] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
In answer , Vickers got up , and going over to where she stood beside the
在 回答 , 维克斯 得到 向上 , 和 去 超过 到 在哪里 她 站立 旁 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

作为回应，维克斯起身走到她站在窗边的地方。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
he told her his story .
他 讲述 她 他的 故事 .

他把自己的故事告诉了她。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɛmənz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][wɒz; wəz]
He told it ostensibly to her alone , but Emmons on the sofa was
他 讲述 它 表面上 到 她 独自的 , 但 埃蒙斯 在 这 沙发 曾是
['pleɪnli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] .
plainly an interested listener .
显然 一个 感兴趣的 听众 .

他表面上是单独跟她说的，但沙发上的埃蒙斯显然也饶有兴趣地听着。

['vɪkəz] [spəʊk] [wɪð] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni]
Vickers spoke with that simplicity , that directness and absence of any
维克斯 辐 和 那 简单 , 那 直接 和 缺席 的 任何
[ə'tempt] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
attempt at self - justification ,
试图 在 自己 - 理由 ,

维克斯说话的方式就是如此简洁明了，直截了当，不带任何自我辩解的意味。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [juːz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['liːniəntli] [dʒʌdʒd] .
which the wise use when they are most desirous of being leniently judged .
哪个 这 明智的 使用 什么时候 他们 是 最多 渴望 的 存在 宽容地 评判 .

智者在最希望被宽恕的时候会使用这种方法。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] .
From the first , he began to hope that he was succeeding .
从 这 第一的 , 他 开始 到 希望 那 他 曾是 成功 .

从一开始，他就希望自己能够成功。

['neli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] , [ænd; ənd]
Nellie regarded him with a clear and steady glance from the start , and
内莉 认为 他 和 一个 清除 和 稳定的 瞥一眼 从 这 开始 , 和
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

从一开始，内莉就用清晰而坚定的目光注视着他，直到他说完话后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['terə(r)]

she	remained	gazing	at	him	—	no	longer	doubtful	,	but	with	something	almost	terror
她	剩余	凝视	在	他	—	不	更长	疑	,	但	和	某物	几乎	恐怖

- ['strɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

-	stricken	in	her	expression	.
-	受打击的	在	她	表达	.

她依然凝视着他——不再怀疑，而是带着一丝近乎恐惧的神情。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['ɛmənz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

In	the	pause	that	followed	,	Emmons	turned	to	the	lawyer	.
在	这	暂停	那	随后	,	埃蒙斯	转向	到	这	律师	.

在随后的短暂沉默中，埃蒙斯转向了律师。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .

“	Now	,	you	are	a	clever	man	,	Mr	.	Overton	,	”	he	said	easily	.
“	现在	,	你	是	一个	聪明的	男人	,	先生	.	奥弗顿	,	”	他	说	容易地	.

“奥弗顿先生，你真是个聪明人，”他轻松地说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [ɪz]

“	Perhaps	you	can	explain	to	me	,	why	it	is	that	a	fellow	who	is
“	也许	你	能	解释	到	我	,	为什么	它	是	那	一个	同伴	WHO	是

“或许你能向我解释一下，为什么一个家伙……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [raɪt]

known	to	be	a	thief	and	a	liar	should	be	in	such	a	hurry	to	write
已知	到	是	一个	贼	和	一个	说谎者	应该	是	在	这样的	一个	匆忙	到	写

[hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][æz; əz] [wel] ?

himself	down	a	murderer	as	well	?
他自己	向下	一个	凶手	作为	出色地	?

一个出了名的窃贼和骗子，怎么会这么急着把自己也写成杀人犯呢?

” [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [haɪ]

”	The	tone	and	manner	of	the	interruption	,	coming	at	a	moment	of	high
”	这	语气	和	方式	的	这	中断	,	未来	在	一个	片刻	的	高的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“在情绪高涨的时刻，这种打断的语气和方式，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [vɪkɚs] ['tempə(r)] .

were	too	much	for	Vickers's	temper	.
是	也	很多	为了	维克斯	脾气	.

这对维克斯的脾气来说太过分了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] ['ɛmənz] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .

He	turned	on	Emmons	white	with	rage	.
他	转向	在	埃蒙斯	白色的	和	愤怒	.

他怒视着埃蒙斯，脸色惨白。

“ [aɪv] [stʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	stood	about	as	much	as	I	mean	to	stand	from	you	,	”	he	said	.
“	我已经	站立	关于	作为	很多	作为	我	意思是	到	站立	从	你	,	”	他	说	.

“我已经尽力克制自己，不再和你对抗了，”他说。

“ ['əʊvətən] [ænd; ənd] ['neli] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ,

“	Overton	and	Nellie	are	welcome	to	believe	me	or	not	as	they	like	,
“	奥弗顿	和	内莉	是	欢迎	到	相信	我	或者	不是	作为	他们	喜欢	,

“奥弗顿和内莉可以随意选择相信我或不相信我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

but	you	will	either	believe	me	or	leave	this	house	.
但	你	将要	任何一个	相信	我	或者	离开	这	房子	.

你要么相信我，要么离开这房子。

〞 [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] ['menəsɪŋ] [ðæt] ['əʊvətən] [stʊd] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

〞	His	tone	was	so	menacing	that	Overton	stood	up	,	expecting	trouble	,	but	it
〞	他的	语气	曾是	所以	威胁	那	奥弗顿	站立	向上	,	期待	麻烦	,	但	它

[wɒz; wəz] ['neli] [huː] [spəʊk] .

was	Nellie	who	spoke	.
曾是	内莉	WHO	辐	.

“他的语气非常凶狠，奥弗顿站了起来，以为要出事了，结果开口说话的是内莉。”

“ [dʒeɪmz] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	James	will	do	nothing	of	the	kind	,	”	she	said	.
〞	詹姆斯	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	〞	她	说	.

“詹姆斯绝不会做那种事，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɒb] [liː] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

“	If	you	are	not	Bob	Lee	you	have	no	right	to	say	who	shall	stay	in	this	house
〞	如果	你	是	不是	鲍勃	李	你	有	不	正确的	到	说	WHO	将	停留	在	这	房子

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɒt] .

and	who	shall	not	.
和	WHO	将	不是	.

“如果你不是鲍勃·李，你就无权决定谁能留在这栋房子里，谁不能留在这栋房子里。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][maɪn] ,

The	house	is	mine	,
这	房子	是	矿	,

房子是我的。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [kænt][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][dʒeɪmz] .

and	I	won't	have	any	one	in	it	who	can't	be	civil	to	James	.
和	我	惯于	有	任何	一	在	它	WHO	不能	是	民用	到	詹姆斯	.

而且我不会让任何对詹姆斯不礼貌的人参与其中。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	205	]
〞	[	页	-	]

“[第 205 页]

“ [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][hæv; həv][ˌem 'iː] , 〞 [sed] ['vɪkəz] .

“	Then	you	certainly	can't	have	me	,	”	said	Vickers	.
〞	然后	你	当然	不能	有	我	,	〞	说	维克斯	.

“那你肯定得不到我，”维克斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] ['neli] .

“	It	seems	not	,	”	answered	Nellie	.
〞	它	似乎	不是	,	〞	回答	内莉	.

“好像不是，”内莉回答道。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːl] - [laɪk] [glɑːns] [æz; əz]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][kæn; kən]

They	exchanged	such	a	steel	-	like	glance	as	only	those	who	love	each	other	can
他们	交换	这样的	一个	钢	-	喜欢	瞥一眼	作为	仅有的	那些	WHO	爱	每个	其他	能

[ɪn'flɪkt] ,

inflict	,
造成	,

他们交换了一个只有相爱的人才能拥有的、如同钢铁般冷峻的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] ['vɪkəz] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	Vickers	flung	out	of	the	house	.
和	然后	维克斯	扔	出去	的	这	房子	.

然后维克斯被扔出了房子。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['əʊvətən] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [nɒt]

When , a few minutes later , Overton caught up with him , his anger had not

什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 奥弗顿 捕捉 向上 和 他 , 他的 愤怒 有 不是

[kuːld] .

cooled .

冷却 .

几分钟后，当奥弗顿追上他时，他的怒气还没有消散。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

" Hush , hush , my dear fellow , " said the lawyer .

" 嘘 , 嘘 , 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 律师 .

"嘘，嘘，我的朋友，"律师说道。

" ['hɪltɒp] [ɪz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

" Hilltop is not accustomed to such language .

" 山顶 是 不是 习惯 到 这样的 语言 .

"山顶镇不习惯这种语言。"

[let] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hə'rəʊɪks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

Let a spirited lady have her heroics if she wants .

让 一个 精神抖擞 女士 有 她 英雄主义 如果 她 想要 .

如果一位英姿飒爽的女士想展现她的英雄气概，那就让她尽情发挥吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 206]

" [页 -]

"[第 206 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter XI

章 十一

第十一章

[left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

Left alone with her fiancé ,

左边 独自的 和 她 未婚夫 ,

她独自一人和未婚夫待在一起，

[pə'hæps] ['neli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['pʌblɪk]

perhaps Nellie expected a word of praise for her gallant public

也许 内莉 预期的 一个 单词 的 称赞 为了 她 英勇 民众

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

demonstration in his favor .

示范 在 他的 偏爱 .

或许内莉期待着她勇敢地公开支持他能得到一句赞扬。

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If so , she was disappointed .

如果 所以 , 她 曾是 失望的 .

如果真是这样，她会感到失望。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)] ['vɪkəz] .

" Upon my word ! " he exclaimed , as the door shut after Vickers .

" 之上 我的 单词 ! " 他 惊呼 , 作为 这 门 关闭 后 维克斯 .

"我发誓！"他喊道，门在维克斯身后关上了。

" [ai]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [hɜːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ɪm'pɒstə(r)] .

" I never in all my life heard such an audacious impostor .

" 我 绝不 在 全部 我的 生活 听到 这样的 一个 大胆的 骗子 .

"我这辈子都没听过这么厚颜无耻的骗子。"

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [liːz] [sʌn] [θruː'aʊt] [æn; ən]

Imagine	his	daring	to	pass	himself	off	as	Mr	.	Lee's	son	throughout	an
想象	他的	大胆	到	经过	他自己	离开	作为	先生	.	李氏	儿子	自始至终	一个

[ɪn'taɪə(r)] [mʌnθ] ! ”

entire	month	!	”
全部的	月	!	”

想想他竟然敢冒充李先生的儿子整整一个月！

“ [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɒb]

“	He	told	me	within	twenty	-	four	hours	of	his	arrival	that	he	was	not	Bob
”	他	讲述	我	之内	二十	-	四	小时	的	他的	到达	那	他	曾是	不是	鲍勃

[liː] ,

Lee	,
李	,

“他抵达后不到24小时就告诉我，他不是鲍勃·李。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] , [tuː] , [dʒeɪmz] ; ['əʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

and	I	think	he	told	you	,	too	,	James	;	only	you	would	not	believe	him	.
和	我	思考	他	讲述	你	,	也	,	詹姆斯	;	仅有的	你	会	不是	相信	他	.

我想他也跟你说过，詹姆斯；只是你不相信他。

” ['ɛmənz] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

”	Emmons	took	no	notice	of	this	reply	,	but	continued	his	own	train	of	thought	.
”	埃蒙斯	采取	不	注意	的	这	回复	,	但	持续	他的	自己的	火车	的	想法	.

埃蒙斯没有理会这个回答，而是继续思考着自己的问题。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [wiːks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['præktɪkli] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

“	When	I	think	that	for	four	weeks	you	have	been	practically	alone	in	the	house
“	什么时候	我	思考	那	为了	四	周	你	有	到过	几乎	独自的	在	这	房子

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt]

with	an	escaped
和	一个	逃脱

“当我想到你几乎独自一人待在家里四个星期，而一只逃逸的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['mɜːdərə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [fɔːls] ['testɪməni] —

murderer	—	for	I	don't	believe	a	word	of	all	this	story	about	false	testimony	—
凶手	—	为了	我	不	相信	一个	单词	的	全部	这	故事	关于	错误的	见证	—

[maɪ] [blʌd] [rʌnz] [kəʊld] .

my	blood	runs	cold	.
我的	血	跑步	寒冷的	.

凶手——因为我对关于伪证的整个故事一个字都不相信——我感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [m'ɪərəst] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ɔːl]

And	it	is	only	by	the	merest	chance	that	we	have	succeeded	in	rescuing	all
和	它	是	仅有的	经过	这	最	机会	那	我们	有	成功了	在	救援	全部

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] . ”

your	uncle's	property	from	his	hands	.	”
你的	叔叔的	财产	从	他的	双手	.	”

我们能从你叔叔手中夺回他所有的财产，纯属偶然。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [dʒeɪmz] .

“	I	think	you	are	wrong	,	James	.
”	我	思考	你	是	错误的	,	詹姆斯	.

“我认为你错了，詹姆斯。”

['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] . ”

Mr	.	Vickers	never	intended	to	accept	my	uncle's	property	.	”
先生	.	维克斯	绝不	故意的	到	接受	我的	叔叔的	财产	.	”

维克斯先生从未打算接受我叔叔的财产。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['neli] !

“	My	dear	Nellie	!
”	我的	亲爱的	内莉	!

“我亲爱的内莉！”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] .

Women	are	so	extraordinarily	innocent	in	financial	matters	.
女性	是	所以	非常	清白的	在	金融的	事情	.

女性在财务方面真是异常天真。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [plɒt] . ”

That	was	the	object	of	his	whole	plot	.	”
那	曾是	这	目的	的	他的	所有的	阴谋	.	”

这就是他整个阴谋的目的。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɒt] .

“	I	don't	think	it	was	a	plot	.
”	我	不	思考	它	曾是	一个	阴谋	.

“我不认为这是一个阴谋。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [əʊ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] .

It	seems	to	me	,	indeed	,	that	we	both	owe	an	apology	to	Mr	.	Vickers	.
它	似乎	到	我	,	的确	,	那	我们	两个都	欠	一个	道歉	到	先生	.	维克斯	.

”

”

”

依我看，我们俩确实都应该向维克斯先生道歉。

“ [æn; ən][ə'pɒlədʒi] ! ” [sed] ['ɛmənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] ['diːpənd] .

“	An	apology	!	”	said	Emmons	,	and	his	color	deepened	.
”	一个	道歉	!	”	说	埃蒙斯	,	和	他的	颜色	加深	.

“道歉！”埃蒙斯说道，脸色更红了。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ['neli] .

“	I	think	you	must	be	mad	,	Nellie	.
”	我	思考	你	必须	是	疯狂的	,	内莉	.

“我觉得你一定是疯了，内莉。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [əʊ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɪm][æt; ət] [lɑːdʒ] [səʊ] [lɒŋ] .

I	think	I	owe	an	apology	to	the	community	for	having	left	him	at	large	so	long	.
我	思考	我	欠	一个	道歉	到	这	社区	为了	拥有	左边	他	在	大的	所以	长的	.

我认为我应该向社区道歉，因为我让他逍遥法外这么久。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [vɪkɜ-s] ['krɒsɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

I	ought	to	have	telegraphed	to	the	sheriff	of	Vickers's	Crossing	at	once	,
我	应该	到	有	电报	到	这	警长	的	维克斯	十字路口	在	一次	,

我本应该立即给维克斯渡口的警长发个电报。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	mean	to	do	so	without	delay	.
和	我	意思是	到	做	所以	没有	延迟	.

我打算立即着手去做。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 208]
〃 [页 -]

“[第 208 页]

['neli] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Nellie rose to her feet .
内莉 玫瑰 到 她 脚 .

内莉站了起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , [dʒeɪmz] — 〃 [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ If you do that , James — 〃 she began , and then ,
〃 如果 你 做 那 , 詹姆斯 — 〃 她 开始 , 和 然后 ,

“如果你那样做，詹姆斯——”她刚开口，就又说，

[pəˈhæps] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [θrets]
perhaps remembering that she had been accused of being over - fond of threats
也许 记住 那 她 有 到过 被告 的 存在 超过 - 喜爱 的 威胁
[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,
in the past ,
在 这 过去的 ,

或许是想起了她过去曾被指责过于热衷于威胁他人，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
she changed her tone .
她 已更改 她 语气 .

她改变了语气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , [dʒeɪmz] ,
“ You will not do that , I am sure , James ,
〃 你 将要 不是 做 那 , 我 是 当然 , 詹姆斯 ,

“我确信你不会那样做，詹姆斯。”

[wen] [juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [vɪkɝs] [ˈstɔːri] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai]
when you stop to consider that you heard Mr . Vickers's story only because I
什么时候 你 停止 到 考虑 那 你 听到 先生 . 维克斯 故事 仅有的 因为 我
[ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)nt] .
insisted on having you present .
坚持 在 拥有 你 展示 .

当你停下来想想，你之所以能听到维克斯先生的故事，仅仅是因为我坚持让你在场。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm] .
It would be a breach of confidence to me as well as to him .
它 会 是 一个 违反 的 信心 到 我 作为 出色地 作为 到 他 .

这对我以及他来说都是一种背信弃义的行为。

〃 [ˈɛmənz] [lɑːft] .
〃 Emmons laughed .
〃 埃蒙斯 笑了 .

埃蒙斯笑了。

“ [ðə; ði] [lɔː] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˈkɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [pɔɪnts] .
“ The law , my dear girl , 〃 he said , “ does not take cognizance of these fine points .
〃 这 法律 , 我的 亲爱的 女孩 , 〃 他 说 , “ 做 不是 拿 认知 的 这些 美好的 积分 .

“亲爱的姑娘，”他说，“法律不会考虑这些细节。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈdjuːti] [wen] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [hænd] [ɒn] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɜːdərə(r)] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It is my duty when I have my hand on an escaped murderer to close it ,
它 是 我的 责任 什么时候 我 有 我的 手 在 一个 逃脱 凶手 到 关闭 它 ,

当我抓到逃脱的杀人犯时，我的职责就是把他关起来。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	I	intend	to	do	so	.
和	我	打算	到	做	所以	.

我打算这样做。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] ['hɪltɒp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

He	probably	means	to	leave	Hilltop	to	-	night	,
他	大概	方法	到	离开	山顶	到	-	夜晚	,

他可能打算今晚离开山顶寨。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['wɒrənt] [frɒm; frəm] [vɪkɜ˞s] ['krɒsɪŋ] [ʌn'tɪl]

and	I	shall	not	be	able	to	get	a	warrant	from	Vickers's	Crossing	until
和	我	将	不是	是	有能力的	到	得到	一个	保证	从	维克斯	十字路口	直到

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

我明天之前都无法从维克斯渡口拿到搜查令。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][ɒn][sʌm; səm] [trʌmp]

but	I	can	arrange	with	the	local	authorities	to	arrest	him	on	some	trumped
但	我	能	安排	和	这	当地的	当局	到	逮捕	他	在	一些	胜出

- [ʌp] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [wɪl] [həʊld][hɪm] ,

-	up	charge	that	will	hold	him	,
-	向上	收费	那	将要	抓住	他	,

但我可以安排地方当局捏造一些罪名逮捕他，把他关起来。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ðə; ðɪ]['peɪpəz] .

until	we	get	the	papers	.
直到	我们	得到	这	文件	.

直到我们拿到文件为止。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	209	]
〞	[	页	-	]

“[第 209 页]

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['neli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	moved	toward	the	door	;	to	his	surprise	Nellie	was	there	before	him	.
他	已搬	朝向	这	门	;	到	他的	惊喜	内莉	曾是	那里	前	他	.

他走向门口；令他惊讶的是，内莉已经先他一步站在那里了。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	One	moment	,	〞	she	said	.
“	一	片刻	,	〞	她	说	.

“稍等片刻，”她说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] .

“	I	don't	think	you	understand	how	I	feel	about	this	matter	.
“	我	不	思考	你	理解	如何	我	感觉	关于	这	事情	.

“我觉得你不理解我对这件事的感受。”

[ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

I	know	Mr	.	Vickers	better	than	you	do	.
我	知道	先生	.	维克斯	更好的	比	你	做	.

我比你更了解维克斯先生。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ai] [fiːl] [maɪ'self]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] .

Whatever	he	may	have	done	in	the	past	,	I	feel	myself	under	obligations	to	him	.
任何	他	可能	有	完毕	在	这	过去的	,	我	感觉	我	在下面	义务	到	他	.

无论他过去做过什么，我都觉得我对他负有义务。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] , [dʒeɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

He	has	done	more	than	you	can	even	imagine	,	James	,	to	make	my
他	有	完毕	更多的	比	你	能	甚至	想象	,	詹姆斯	,	到	制作	我的

['ʌŋkəlz] [lɑːst] [deɪz] ['hæpi] .

uncle's	last	days	happy	.
叔叔的	最后的	天	快乐的	.

詹姆斯，他为让我叔叔的晚年过得幸福所做的一切，远超你的想象。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ,

He	has	been	more	considerate	of	me	,	”	she	hesitated	,	and	then	went	on	,
他	有	到过	更多的	周到	的	我	,	”	她	犹豫了一下	,	和	然后	去	在	,

“他对我更体贴一些，”她犹豫了一下，然后继续说道。

— “ [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [met] ,

—	“	more	considerate	of	me	,	in	some	ways	,	than	any	one	I	have	ever	met	,
—	“	更多的	周到	的	我	,	在	一些	方式	,	比	任何	一	我	有	曾经	遇见	,

“在某些方面，他比我见过的任何人都更体贴我。”

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['juːnɪfɔːmli] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪd] [wɪð] [hɪm] .

though	I	have	been	uniformly	insolent	and	high	-	handed	with	him	.
尽管	我	有	到过	均匀地	傲慢的	和	高的	-	递交	和	他	.

尽管我一直对他傲慢无礼、盛气凌人。

[aɪ][əd'maɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] . ”

I	admire	Mr	.	Vickers	in	many	respects	.	”
我	钦佩	先生	.	维克斯	在	许多	尊重	.	”

我在很多方面都很钦佩维克斯先生。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

“	It	is	not	ten	minutes	,	however	,	since	you	turned	him	out	of	your	house	.
“	它	是	不是	十	分钟	,	然而	,	自从	你	转向	他	出去	的	你的	房子	.

“然而，你把他赶出家门还不到十分钟。”

” ['neli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃə(r)] .

”	Nellie	was	silent	,	and	then	she	made	a	decisive	gesture	.
”	内莉	曾是	沉默的	,	和	然后	她	制成	一个	决定性	手势	.

内莉沉默了一会儿，然后她做了一个果断的手势。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɒrənt] , [dʒeɪmz] .

“	I	will	not	have	you	telegraph	for	that	warrant	,	James	.
“	我	将要	不是	有	你	电报	为了	那	保证	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，我不会让你用电报申请那份搜查令。”

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [steɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

I	let	you	stay	under	the	impression	that	you	were	an
我	让	你	停留	在下面	这	印象	那	你	是	一个

我让你一直以为你是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] [bɪ'treɪd] [θruː] [maɪ] [mɪs'teɪk] .

honorable	man	,	and	I	will	not	have	Mr	.	Vickers	betrayed	through	my	mistake	.
光荣的	男人	,	和	我	将要	不是	有	先生	.	维克斯	背叛	通过	我的	错误	.

”

”

”

他是一位正直的人，我绝不会因为我的错误而背叛维克斯先生。

“ ['ɒnə(r)] !
“ Honor !
” 荣誉 !

“荣誉!

[bɪ'treɪd] !
betrayed !
背叛 !

被背叛了!

” [kraɪd] ['ɛmənz] .
” cried Emmons .
” 哭 埃蒙斯 .

“埃蒙斯喊道。”

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] ['juːzɪŋ] ['prɪti] [bɪg] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] ?
“ Aren't we using pretty big words about the arrest of a common criminal ?
” 不是 我们 使用 漂亮的 大的 字 关于 这 逮捕 的 一个 常见的 刑事 ?

“我们用这么大的词来形容逮捕一名普通罪犯，是不是有点夸张了？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] , ['neli] ,
I am very sorry if you disapprove , Nellie ,
我 是 非常 对不起 如果 你 不赞成 , 内莉 ,

内莉，如果你不赞同，我深感抱歉。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [ə'laʊd] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdə(r)]
but I have never yet allowed man or woman to interfere with what I consider
但 我 有 绝不 然而 允许 男人 或者 女士 到 干扰 和 什么 我 考虑
[maɪ] ['djuːti] ,
my duty ,
我的 责任 ,

但我从未允许任何人干涉我认为是我的职责。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [naʊ] .
and I don't mean to now .
和 我 不 意思是 到 现在 .

我现在并不打算这么做。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [pliːz] .
Let me pass , please .
让 我 经过 , 请 .

请让我通过。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [muːv] .
” She did not at once move .
” 她 做过 不是 在 一次 移动 .

她没有立刻行动。

“ [əʊ] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [pɑːs] , [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] ,
“ Oh , I'll let you pass , James , ” she answered deliberately ,
” 哦 , 患病的 让 你 经过 , 詹姆斯 , ” 她 回答 故意地 ,

“哦，我放你过去，詹姆斯，”她故意回答道。

“ ['əʊnli] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
“ only I want you to understand what it means .
” 仅有的 我 想 你 到 理解 什么 它 方法 .

“我只希望你能明白这意味着什么。”

[aɪ] [woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] .
I won't marry you , if you do this .
我 惯于 结婚 你 , 如果 你 做 这 .

如果你这样做，我就不嫁给你。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , [naʊ] .

I	don't	know	that	I	could	bring	myself	to	marry	you	anyhow	,	now	.
我	不	知道	那	我	可以	带来	我	到	结婚	你	无论如何	,	现在	.

我现在也不知道我是否能鼓起勇气娶你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] [ɪk'skleɪmd] ,

"	She	had	the	art	of	irritating	her	opponent	,	and	Emmons	exclaimed	,
"	她	有	这	艺术	的	令人恼火的	她	对手	,	和	埃蒙斯	惊呼	,

“她很擅长激怒对手，”埃蒙斯惊呼道，“

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['dʒeɪlbɜːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	dare	say	you	prefer	this	jailbird	to	me	.
"	我	敢	说	你	更喜欢	这	累犯	到	我	.

我敢说你宁愿选择这个囚犯也不愿选择我。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	She	did	not	reply	in	words	,	but	she	moved	away	from	the	door	,
"	她	做过	不是	回复	在	字	,	但	她	已搬	离开	从	这	门	,

她没有说话，而是走开了，远离了门口。

[ænd; ənd] ['ɛmənz] [went] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Emmons	went	out	of	it	.
和	埃蒙斯	去	出去	的	它	.

埃蒙斯退出了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði]

The	instant	he	had	gone	she	rang	the
这	立即的	他	有	已消失	她	响铃	这

他刚一走，她就打电话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[bel] , [ænd; ənd] [wen] ['plɪmptən] [ə'pɪəd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

bell	,	and	when	Plimpton	appeared	she	said	:
钟	,	和	什么时候	普林顿	出现	她	说	:

铃铛响了，普林顿出现后，她说：

“ [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ][træp][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːstɪst] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][dʒʌst]

“	Tell	the	coachman	that	I	want	a	trap	and	the	fastest	horse	of	the	pair	just
"	告诉	这	马车夫	那	我	想	一个	陷阱	和	这	最快	马	的	这	一对	只是

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

as	quickly	as	he	can	get	it	.
作为	迅速地	作为	他	能	得到	它	.

“告诉马车夫，我要一辆马车和两匹马中最快的那匹，让他尽快弄来。”

[tel] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] , ['plɪmptən] .

Tell	him	to	hurry	,	Plimpton	.
告诉	他	到	匆忙	,	普林顿	.

告诉他快点，普林顿。

" ['plɪmptən] [baʊd] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ['biːɪŋ] ['hʌrid] .

"	Plimpton	bowed	,	though	he	did	not	approve	of	servants	being	hurried	.
"	普林顿	鞠躬	,	尽管	他	做过	不是	批准	的	仆人	存在	慌忙	.

普林顿鞠了一躬，尽管他不赞成催促仆人。

[hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [taɪm] .

He	liked	orders	to	be	given	in	time	.
他	喜欢	订单	到	是	给定	在	时间	.

他喜欢及时下达命令。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

Nevertheless	,	he	gave	her	message	,	and	within	half	an	hour	she	was	in
尽管如此	,	他	给予	她	信息	,	和	之内	一半	一个	小时	她	曾是	在

['mɪstə(r)] . ['oʊvərˌtɑːnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mr	.	Overton's	drawing	-	room	.
先生	.	奥弗顿的	绘画	-	房间	.

尽管如此，他还是把消息转达给了她，不到半小时，她就到了奥弗顿先生的客厅。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .

The	great	man	greeted	her	warmly	.
这	伟大的	男人	问候	她	热情地	.

这位伟人热情地迎接了她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

“	Do	you	know	,	my	dear	Nellie	,	”	he	said	,	almost	as	he	entered	,
“	做	你	知道	,	我的	亲爱的	内莉	,	”	他	说	,	几乎	作为	他	进入	,

“你知道吗，我亲爱的内莉，”他几乎是在进门的那一刻说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː]

“	I	was	just	thinking	that	I	ought	to	have	made	an	appointment	to	see
“	我	曾是	只是	思维	那	我	应该	到	有	制成	一个	预约	到	看

[juː; jʊ] [ə'gen] .

you	again	.
你	再次	.

“我刚才还在想，我应该再约你见面。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː]

Of	course	you	are	in	a	hurry	to	get	a	complete	schedule	of	your	new
的	课程	你	是	在	一个	匆忙	到	得到	一个	完全的	日程	的	你的	新的

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

当然，你急于拿到一份完整的新物品清单。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	to	know	what	you	may	count	on	in	the	future	.
和	到	知道	什么	你	可能	数数	在	在	这	未来	.

并了解你将来可以指望什么。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðæt] [ɪz] ['sætədeɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə'baʊt] [θriː] ? ”

Shall	we	say	to	-	morrow	—	that	is	Saturday	,	isn't	it	?	—	about	three	?	”
将	我们	说	到	-	明天	—	那	是	周六	,	不是	它	?	—	关于	三	?	”

我们暂且说明天——也就是星期六，对吧？——大概三点钟吧？

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['neli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	there	is	not	the	least	hurry	about	that	,	”	returned	Nellie	,	and	her
“	哦	,	那里	是	不是	这	至少	匆忙	关于	那	,	”	返回	内莉	,	和	她

['mænə(r)][wɒz; wəz]

manner	was
方式	曾是

“哦，那件事一点也不着急，”内莉回答道，她的态度是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd] , “ ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

unusually	agitated	,	“	any	time	you	like	.
异常地	激动	,	“	任何	时间	你	喜欢	.

异常激动，“随时都可以。”

[ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] .
I did not come about that .
我 做过 不是 来 关于 那 .

这件事并非我所为。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [bɒb][ɪz] — ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] , [ai] [miːn] ? ”
I came to ask you if you knew where Bob is — Mr . Vickers , I mean ? ”
我 来了 到 问 你 如果 你 知道 在哪里 鲍勃 是 — 先生 . 维克斯 , 我 意思是 ? ”

我来是想问问你是否知道鲍勃——我是说维克斯先生——在哪里?

“ [jes] , ” [sed] ['əʊvətən] , “ [ai][duː; də] ! ”
“ Yes , ” said Overton , “ I do ! ”
“ 是的 , ” 说 奥弗顿 , “ 我 做 ! ”

“是的,”奥弗顿说，“我愿意！”

“ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” ['neli] [went] [ɒn] [wɪð] [les] [ænd; ənd] [les] [kəm'pəʊʒə(r)]
“ Something dreadful has happened , ” Nellie went on with less and less composure
“ 某物 可怕 有 发生 , ” 内莉 去 在 和 较少的 和 较少的 镇定
.
:
.

“发生了可怕的事情,”内莉越来越难以镇定地说道。

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ I have only just found it out .
“ 我 有 仅有的 只是 成立 它 出去 .

我也是刚刚才知道这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
As soon as our interview was over ,
作为 很快 作为 我们的 面试 曾是 超过 ,

采访一结束，

[dʒeɪmz] ['ɛmənz] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [vɪkɜ-s] ['krɒsɪŋ] ,
James Emmons told me he meant to telegraph to Vickers's Crossing ,
詹姆斯 埃蒙斯 讲述 我 他 意思是 到 电报 到 维克斯 十字路口 ,

詹姆斯·埃蒙斯告诉我，他本打算向维克斯渡口发电报。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒrənt] .
or whatever the name of the place is , for a warrant .
或者 任何 这 姓名 的 这 地方 是 , 为了 一个 保证 .

或者不管那地方叫什么名字，都要出示搜查令。

[hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] [æt; ət][wʌns] . ”
He expects to be able to arrest Mr . Vickers at once . ”
他 预期 到 是 有能力的 到 逮捕 先生 . 维克斯 在 一次 . ”

他预计能够立即逮捕维克斯先生。

“ [hiː; hi] [dʌz] , [dʌz] [hiː; hi] — [ðə; ðɪ] [haʊnd] ! ” [kraɪd] ['əʊvətən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['luːzɪŋ]
“ He does , does he — the hound ! ” cried Overton , for the first time losing
“ 他 做 , 做 他 — 这 猎犬 ! ” 哭 奥弗顿 , 为了 这 第一的 时间 输
[hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
his temper .
他的 脾气 .

“他真的，真的——那条猎犬！”奥弗顿喊道，这是他第一次发脾气。

[hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
He rang a bell ,
他 响铃 一个 钟 ,

他摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][træp][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət]

and	when	a	servant	answered	it	he	ordered	a	trap	to	be	ready	at
和	什么时候	一个	仆人	回答	它	他	订购	一个	陷阱	到	是	准备好	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

当一个仆人应门时，他立刻命令人设下陷阱。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['neli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Returning	to	Nellie	,	he	found	that	she	had	buried	her	face	in	her
返回	到	内莉	,	他	成立	那	她	有	埋葬	她	脸	在	她

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他回到内莉身边，发现她把脸埋在了手帕里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'pent] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

and	he	repented	his	violence	.
和	他	悔改	他的	暴力	.

他为自己的暴力行为感到后悔。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['neli] ,

“	There	,	there	,	forgive	me	,	Miss	Nellie	,
”	那里	,	那里	,	原谅	我	,	错过	内莉	,

“好了好了，请原谅我，内莉小姐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	213	]
”	[	页	-	]

“[第 213 页]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] .

“	I	did	not	mean	to	call	him	a	hound	.
”	我	做过	不是	意思是	到	称呼	他	一个	猎犬	.

“我无意称他为猎犬。”

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”

I	forgot	that	you	were	going	to	marry	him	.	”
我	忘了	那	你	是	去	到	结婚	他	.	”

我忘了你要嫁给他。

“ [əʊ] , [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['neli] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

“	Oh	,	don't	apologize	to	me	,	”	replied	Nellie	,	with	some	animation	;
”	哦	,	不	道歉	到	我	,	”	回复	内莉	,	和	一些	动画片	;

“哦，不用向我道歉，”内莉兴高采烈地回答道；

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	I	wish	I	had	said	it	myself	.
”	我	希望	我	有	说	它	我	.

“我真希望这话是我自己说的。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

I	am	not	going	to	marry	him	.
我	是	不是	去	到	结婚	他	.

我不会嫁给他。

" [ðə; ði] [njuːz] ['stɑːtld] ['əʊvətən] .
" **The news startled Overton .**
" 这 消息 惊慌 奥弗顿 .

"这个消息让奥弗顿大吃一惊。"

" [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [waɪz] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ?
" **Why , is that wise , my dear child ?**
" 为什么 , 是 那 明智的 , 我的 亲爱的 孩子 ?

"为什么，我亲爱的孩子，这样做明智吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [pə'hæps] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [dʌz] [hɪm] ['dʒʌstɪs] .
" **Perhaps neither of us does him justice .**
" 也许 两者都不 的 我们 做 他 正义 .

"或许我们俩都没能真正公正地评价他。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] , [rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
He is a good , steady , reliable man , and if I were you ,
他 是 一个 好的 , 稳定的 , 可靠的 男人 , 和 如果 我 是 你 ,

他是个善良、稳重、可靠的人，如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "
I would not go back on him in a hurry . "
我 会 不是 去 后退 在 他 在 一个 匆忙 . "

我不会轻易反悔。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [sed] ['neli] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" He is not any one of those things , " said Nellie , drying her eyes ,
" 他 是 不是 任何 一 的 那些 事物 , " 说 内莉 , 烘干 她 眼睛 ,

"他都不是那种人，"内莉一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊses] [ə'laʊd] .
and looking as dignified as the process allowed .
和 寻找 作为 凝重 作为 这 过程 允许 .

并且尽可能保持尊严。

" [hiː; hi][ɪz] [beɪs] .
" He is base .
" 他 是 根据 .

他很卑鄙。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] — [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]['əʊnli] [hɜːd]
He took advantage of what he heard in confidence — of what he only heard
他 采取 优势 的 什么 他 听到 在 信心 — 的 什么 他 仅有的 听到
[æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
at all because I made a point of his being there .
在 全部 因为 我 制成 一个 观点 的 他的 存在 那里 .

他利用了自己私下听到的消息——而他之所以能听到这些消息，完全是因为我特意让他到场。

[ɪz] [ðæt] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['stedi] ?
Is that reliable , or steady ?
是 那 可靠的 , 或者 稳定的 ?

那可靠吗？稳定吗？

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
I call it dishonorable and I would rather die than marry such a creature ,
我 称呼 它 不光彩的 和 我 会 相当 死 比 结婚 这样的 一个 生物 ,

我认为这很不光彩，我宁愿死也不会嫁给这样的人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] . ”

and	so	I	told	him	.	”
和	所以	我	讲述	他	.	”

于是我就告诉了他。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [best] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	You	know	your	own	business	best	,	”	answered
”	你	知道	你的	自己的	商业	最好的	,	”	回答

“你最了解自己的生意，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['əʊvətən] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] ['wɪmɪn] . ”

Overton	,	“	but	the	world	is	a	sad	place	for	lonely	women	.	”
奥弗顿	,	“	但	这	世界	是	一个	伤心	地方	为了	孤独	女性	.	”

奥弗顿说：“但对于孤独的女性来说，这个世界是一个悲伤的地方。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	It	would	be	a	very	sad	place	for	both	James	and	me	,
”	它	会	是	一个	非常	伤心	地方	为了	两个都	詹姆斯	和	我	,

“对詹姆斯和我来说，那将是一个非常悲伤的地方。”

[ɪf] [aɪ] ['mærɪd] [hɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] , ” [sed] ['neli] ,

if	I	married	him	feeling	as	I	do	,	”	said	Nellie	,
如果	我	已婚	他	感觉	作为	我	做	,	”	说	内莉	,

“如果我像现在这样嫁给他，”内莉说。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['əʊvətən] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	judging	by	her	expression	Overton	was	inclined	to	agree	with	her
和	评判	经过	她	表达	奥弗顿	曾是	倾斜	到	同意	和	她

.

:
.

从她的表情来看，奥弗顿似乎倾向于同意她的观点。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] — — ”

“	It	was	all	very	well	while	I	could	respect	James	,	but	now	—	—	”
”	它	曾是	全部	非常	出色地	尽管	我	可以	尊重	詹姆斯	,	但	现在	—	—	”

“以前我还能尊重詹姆斯的时候，一切都很好，但是现在——”

“ [stɪl] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pruːd(ə)ns] — ” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Still	,	ordinary	prudence	—	”	the	lawyer	began	,	but	she	interrupted	.
”	仍然	,	普通的	谨慎	—	”	这	律师	开始	,	但	她	中断	.

“不过，出于普通人的谨慎——”律师刚开口，就被她打断了。

“ [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pruːd(ə)ns] .

“	Don't	talk	to	me	about	ordinary	prudence	.
”	不	讲话	到	我	关于	普通的	谨慎	.

“别跟我谈什么普通的谨慎。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

That	is	what	led	me	into	the	awful	mistake	of	being	engaged	to	him	at	all	.
那	是	什么	引领	我	进入	这	可怕	错误	的	存在	已订婚的	到	他	在	全部	.

正是这件事导致我犯下了和他订婚的可怕错误。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] .

I	thought	it	would	be	wise	.
我	想法	它	会	是	明智的	.

我觉得这样做很明智。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
I used to get thinking about the future , and whether I should have anything
我 用过的 到 得到 思维 关于 这 未来 , 和 无论 我 应该 有 任何事物
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] — — ”
to live on — — ”
到 居住 在 — — ”

我过去常常思考未来，思考我是否还有生活保障——”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ? ”
“ And you don't think of these things now ? ”
“ 和 你 不 思考 的 这些 事物 现在 ? ”

“那你现在就不考虑这些事了吗？”

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['sɪkspəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['neli] ,
“ I don't care sixpence about the future , ” returned Nellie ,
“ 我 不 关心 六便士 关于 这 未来 , ” 返回 内莉 ,

“我一点也不在乎未来，”内莉回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] ,
“ and I'm sure I don't know why I've been crying , except that I am tired ,
“ 和 我是 当然 我 不 知道 为什么我已经 到过 哭泣 , 除了 那 我 是 疲劳的 ,

“我也不知道自己为什么哭，或许只是因为我累了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] .
and I think I'll go home .
和 我 思考 患病的 去 家 .

我想我应该回家了。

[jʊl] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ”
You'll warn Mr . Vickers , won't you ? ”
你会 警告 先生 . 维克斯 , 惯于 你 ? ”

你会警告维克斯先生的，对吧?

“ [ai] [wɪl] , ” [sed] ['əʊvətən] .
“ I will , ” said Overton .
“ 我 将要 , ” 说 奥弗顿 .

“我会的，”奥弗顿说。

['neli] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .
Nellie still hesitated .
内莉 仍然 犹豫了一下 .

内莉仍然犹豫不决。

“ [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ He is here , I suppose . ”
“ 他 是 这里 , 我 认为 . ”

“我想他应该在这里。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn]

He	was	thinking	of	staying	to	dine	with	me	,	and	taking	a	late	train
他	曾是	思维	的	入住	到	用餐	和	我	,	和	采取	一个	晚的	火车

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

他当时想着要不要留下来和我一起吃晚饭，然后搭乘晚班火车进城。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

He	has	a	steamer	to	catch	to	-	morrow	;
他	有	一个	汽船	到	抓住	到	-	明天	;

他明天要赶轮船；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ” — ['əʊvətən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — “ [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt]

but	after	what	you	say	”	—	Overton	looked	at	his	watch	—	“	I	rather	think	that
但	后	什么	你	说	”	—	奥弗顿	看起来	在	他的	手表	—	“	我	相当	思考	那

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

he	had	better	go	at	once	.
他	有	更好的	去	在	一次	.

但是听你这么说之后”——奥弗顿看了看手表——“我倒觉得他最好马上走。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . ”

There's	a	train	within	half	an	hour	.	”
有	一个	火车	之内	一半	一个	小时	.	”

半小时内就有一趟火车。

“ [əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [dʒeɪmz][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]

“	Oh	,	he	had	much	better	go	at	once	,	before	James	has	time	to	make
“	哦	,	他	有	很多	更好的	去	在	一次	,	前	詹姆斯	有	时间	到	制作

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“哦，他最好赶紧走，免得詹姆斯有时间惹麻烦。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['greɪvli] , “ ['mɪstə(r)] . ['əʊvətən] ,

”	she	answered	;	and	then	added	gravely	,	“	Mr	.	Overton	,
”	她	回答	;	和	然后	额外	严重地	,	“	先生	.	奥弗顿	,

“她回答道；然后严肃地补充道，“奥弗顿先生，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] [sed] ? ”

do	you	believe	that	the	murder	happened	just	as	Mr	.	Vickers	said	?	”
做	你	相信	那	这	谋杀	发生	只是	作为	先生	.	维克斯	说	?	”

你相信谋杀案的发生情况正如维克斯先生所说的那样吗?

“ [duː; də][juː; jʊ] ? ”

“	Do	you	?	”
“	做	你	?	”

“你? ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , ” ['əʊvətən] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

“	So	do	I	,	”	Overton	answered	,	“	but	then	I	have	some	reason	,
“	所以	做	我	,	”	奥弗顿	回答	,	“	但	然后	我	有	一些	原因	,

“我也是，”奥弗顿回答说，“但我有一些理由，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd]

for	I	remember	something	of	the	case	,	which	was	a	very	celebrated
为了	我	记住	某物	的	这	案件	,	哪个	曾是	一个	非常	著名

因为我记得这个案子的一些细节，那是一个非常著名的案子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[wʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steɪt] .
one up the State .
一 向上 这 状态 .

比州政府高出一筹。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['neli] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
And now , Nellie , I'll tell you a secret which I wouldn't trust to any one else .
和 现在 , 内莉 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 哪个 我 不会 相信 到 任何 一 别的 .

现在，内莉，我要告诉你一个我不会告诉任何人的秘密。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [veɪg] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðæt] [keɪs]
I have an impression — a vague one , but still I trust it — that that case
我 有 一个 印象 — 一个 模糊的 一 , 但 仍然 我 相信 它 — 那 那 案件
[wɒz; wəz] [set] [streɪt] ,
was set straight ,
曾是 放 直的 ,

我有一种感觉——虽然很模糊，但我仍然相信——那就是那件事已经真相大白了。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
somehow or other .
不知何故 或者 其他 .

不知何故。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — ”
If it should be — — ”
如果 它 应该 是 — — ”

如果应该是——”

“ ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] . ”
“ Telegraph and find out . ”
“ 电报 和 寻找 出去 . ”

“发份电报去查一下。”

“ [aɪ] [rəʊt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] ;
“ I wrote some days ago — the night before your uncle was taken ill ;
“ 我 写道 一些 天 前 — 这 夜晚 前 你的 叔叔 曾是 已采取 患病的 ;

“我几天前写过信——就在你叔叔生病的前一天晚上；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
but I have had no answer .
但 我 有 有 不 回答 .

但我一直没有得到答复。

[bʌt; bət] [maɪnd] , [dəʊnt] [tel] [hɪm] .
But mind , don't tell him .
但 头脑 , 不 告诉 他 .

但是记住，别告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] . ”
It would be too cruel , if I should turn out to be wrong . ”
它 会 是 也 残忍的 , 如果 我 应该 转动 出去 到 是 错误的 . ”

如果事实证明我错了，那就太残酷了。

“ [aɪ] ? ” [sed] ['neli] .
“ I ? ” said Nellie .
“ 我 ? ” 说 内莉 .

“我？”内莉说。

“ [ai][doʊnt]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] . ”

“	I	don't	ever	expect	to	see	the	man	again	.	”
”	我	不	曾经	预计	到	看	这	男人	再次	.	”

“我估计再也见不到这个人了。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

“	I	suppose	not	,	”	he	returned	,
”	我	认为	不是	,	”	他	返回	,

“我想不是吧，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

“	and	yet	I	wish	it	were	not	too	much	to	ask	you	to	take	him	to	the
”	和	然而	我	希望	它	是	不是	也	很多	到	问	你	到	拿	他	到	这

['steɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][træp] .

station	in	your	trap	.
车站	在	你的	陷阱	.

“然而，我希望请求您用您的马车把他送到车站不会太过分。”

[hiː; hi][woʊnt][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] , [ænd; ənd][maɪn][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [jet]

He	won't	have	more	than	time	,	and	mine	has	not	come	to	the	door	yet
他	惯于	有	更多的	比	时间	,	和	矿	有	不是	来	到	这	门	然而

.

:
.

他时间不多了，而我的还没到呢。

” ['neli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi]

”	Nellie	looked	as	if	she	were	going	to	refuse	,	but	when	she	spoke	she
”	内莉	看起来	作为	如果	她	是	去	到	拒绝	,	但	什么时候	她	辐	她

[spəʊk] [kwaɪt] ['defɪnətli] :

spoke	quite	definitely	:
辐	相当	确实	:

“内莉看起来好像要拒绝，但她开口时语气却非常肯定：

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	take	him	,	”	she	said	.
”	患病的	拿	他	,	”	她	说	.

“我带他去，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['əʊvətən] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Thank	you	,	”	said	Overton	,	and	left	the	room	.
”	感谢	你	,	”	说	奥弗顿	,	和	左边	这	房间	.

“谢谢，”奥弗顿说着，离开了房间。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][hiː; hi] [faʊnd] ['vɪkəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,

In	his	library	he	found	Vickers	standing	on	the	hearthrug	,
在	他的	图书馆	他	成立	维克斯	常设	在	这	壁炉架	,

他发现维克斯站在图书馆的壁炉地毯上。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

though	there	was	no	fire	in	the	chimney	-	place	.
尽管	那里	曾是	不	火	在	这	烟囱	-	地方	.

虽然烟囱里并没有火。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [tʃiŋk] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	head	was	bent	and	he	was	vaguely	chinking	some	coins	in	his
他的	头	曾是	弯曲	和	他	曾是	依稀	缝隙	一些	硬币	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他低着头，口袋里的硬币发出叮叮当当的响声。

" [wel] , ['vɪkəz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [həʊst] ['kuːlli] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz]

"	Well	,	Vickers	,	"	said	his	host	coolly	,	"	I	have	a	disagreeable	piece	of	news
"	出色地	,	维克斯	,	"	说	他的	主持人	冷静地	,	"	我	有	一个	令人不快的	片	的	消息

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

"维克斯，"他的主人冷冷地说，"我有一个不愉快的消息要告诉你。"

['ɛmənz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæz; həz] ['teligrɑːf, -græf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ,

Emmons	,	it	seems	,	has	telegraphed	for	a	warrant	,
埃蒙斯	,	它	似乎	,	有	电报	为了	一个	保证	,

埃蒙斯似乎已经发出信号，要求签发搜查令。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	does	not	intend	to	let	you	go	until	he	gets	it	,
和	做	不是	打算	到	让	你	去	直到	他	获得	它	,

他不拿到东西绝不会让你走。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

but	possibly	he	won't	be	prepared	for	your	slipping	away	at	once	.
但	可能	他	惯于	是	准备	为了	你的	滑倒	离开	在	一次	.

但他或许不会预料到你会突然离开。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] - [ten] .

There's	a	train	at	five	-	ten	.
有	一个	火车	在	五	-	十	.

五点十分有一班火车。

[duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	care	to	try	it	?
做	你	关心	到	尝试	它	?

你愿意尝试一下吗?

" ['vɪkəz] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

"	Vickers	looked	up	,	as	if	the	whole	matter	were	of	very	small	interest	to
"	维克斯	看起来	向上	,	作为	如果	这	所有的	事情	是	的	非常	小的	兴趣	到

[hɪm] .

him	.
他	.

维克斯抬起头，好像这件事对他来说无关紧要。

" [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] , [dʌz] [ðeə(r)] ?

"	There	does	not	seem	to	be	anything	else	to	do	,	does	there	?
"	那里	做	不是	似乎	到	是	任何事物	别的	到	做	,	做	那里	?

似乎没有其他办法了，是吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['əʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	Of	course	,	my	offer	of	a	position	is	still	open	to	you	.	"
"	的	课程	,	我的	提供	的	一个	位置	是	仍然	打开	到	你	.	"

"当然，我提供的职位仍然对你有效。"

“ [ai] [kænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] ['ɛmənz]
“ I can't stay in this country with Emmons
“ 我 不能 停留 在 这 国家 和 埃蒙斯

“我不能和埃蒙斯一起留在这个国家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ɒn] [maɪ] [hiːlz] .
on my heels .
在 我的 高跟鞋 .

紧随其后。

[ðeid] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
They'd lock me up in a minute . ”
他们会 锁 我 向上 在 一个 分钟 . ”

他们马上就会把我关起来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ”
“ You have never heard anything further about your case , have you ? ”
“ 你 有 绝不 听到 任何事物 更远 关于 你的 案件 , 有 你 ? ”

“你之后就再也没有收到过关于你案件的任何消息，是吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ Not a word .
“ 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ai] [ɪk'spekt] .
There wasn't much to hear , I expect .
那里 不是 很多 到 听到 , 我 预计 .

我想大概没什么可听的吧。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] . ”
I suppose I had better be going . ”
我 认为 我 有 更好的 是 去 . ”

我想我最好还是走了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [bægz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [liːz] - [stɪl] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ”
“ Your bags are at the Lees ' still , aren't they ? ”
“ 你的 包 是 在 这 李斯 - 仍然 , 不是 他们 ? ”

“你的行李还在李家，对吧？”

“ [ænd; ənd] [kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [keə(r)] .
“ And can stay there , for all I care .
“ 和 能 停留 那里 , 为了 全部 我 关心 .

“我不在乎他待在那里。”

[aɪl] [nɒt] [pʊt] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] . ”
I'll not put foot in that house again . ”
患病的 不是 放 脚 在 那 房子 再次 . ”

我再也不会踏进那栋房子一步了。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] [tuː] [rɪ'zentfəli] [tə'wɔːdz] [mɪs] [liː] , ” ['əʊvətən] [bɪ'gæn] ,
“ I hope you don't feel too resentfully towards Miss Lee , ” Overton began ,
“ 我 希望 你 不 感觉 也 怨恨地 向 错过 李 , ” 奥弗顿 开始 ,

“我希望你不要对李小姐怀有太多怨恨，”奥弗顿开口说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːv] [ɒv; əv]
“ for in the first place it was she who brought me word of this move of
“ 为了 在 这 第一的 地方 它 曾是 她 WHO 带来 我 单词 的 这 移动 的
['ɛmənz] ,
Emmons ,
埃蒙斯 ,

“因为正是她首先告诉我埃蒙斯要搬家的消息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] — — ”
and in the second — — ”
和 在 这 第二 — — ”

而在第二——”

“ [aɪ][doʊnt] [fiːl] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪkəz] .
“ I don't feel resentful at all , ” interrupted Vickers .
“ 我 不 感觉 不满 在 全部 , ” 中断 维克斯 .

“我一点也不觉得怨恨，”维克斯打断道。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
“ But I don't feel as if I wanted to go out of my way to see her
“ 但 我 不 感觉 作为 如果 我 通缉 到 去 出去 的 我的 方式 到 看 她
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

“但我并不觉得我想特意再去见她。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ” ['əʊvətən] [went] [ɒn] ,
“ And in the second , ” Overton went on ,
“ 和 在 这 第二 , ” 奥弗顿 去 在 ,

“在第二局中，”奥弗顿继续说道，

“ [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [draɪv]
“ the only way you can possibly catch your train now is to let her drive
“ 这 仅有的 方式 你 能 可能 抓住 你的 火车 现在 是 到 让 她 驾驶
[juː; jʊ] [daʊn] .
you down .
你 向下 .

“你现在唯一能赶上火车的方法就是让她开车送你过去。”

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[hæz; həz][ə; eɪ][træp] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — —
has a trap outside , and she seemed to be — —
有 一个 陷阱 外部 , 和 她 似乎 到 是 — —

外面有个陷阱，她看起来好像——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd] ['vɪkəz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
” He paused , for the door had slammed behind Vickers , and when he
” 他 暂停 , 为了 这 门 有 猛烈抨击 在后面 维克斯 , 和 什么时候 他
['fɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

“他停顿了一下，因为维克斯身后的门砰地一声关上了，当他跟上去时，

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][træp] .

the	two	were	already	in	the	trap	.
这	二	是	已经	在	这	陷阱	.

两人已经落入陷阱。

['əʊvətən] [smaɪld] .

Overton	smiled	.
奥弗顿	微笑	.

奥弗顿笑了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪk] [heɪst] ;

“	That's	right	,	”	he	said	,	“	make	haste	;
”	那就是	正确的	,	”	他	说	,	“	制作	匆忙	;

“没错，”他说，“快点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

but	you	might	at	least	say	good	-	by	to	a	man	you	may	never	see	again	.
但	你	可能	在	至少	说	好的	-	经过	到	一个	男人	你	可能	绝不	看	再次	.

但你至少可以和一位你可能再也见不到的人道别。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [gʊd] [lʌk] .

Good	-	by	,	my	dear	fellow	;	good	luck	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	同伴	;	好的	运气	.

再见，我的朋友；祝你好运。

” ['vɪkəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][mæn][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

”	Vickers	,	a	little	ashamed	,	shook	hands	with	the	older	man	in	silence	,	and
”	维克斯	,	一个	小的	羞愧	,	摇晃	双手	和	这	老	男人	在	沉默	,	和

['əʊvətən] [went] [ɒn] :

Overton	went	on	:
奥弗顿	去	在	:

维克斯有些尴尬，默默地和那位老人握了握手，奥弗顿继续说道：

“ [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , ['vɪkəz] , [duː; də] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə'rest] .

“	Whatever	happens	,	Vickers	,	do	not	resist	arrest	.
”	任何	发生	,	维克斯	,	做	不是	抵抗	逮捕	.

“无论发生什么，维克斯，都不要拒捕。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][træp][ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

I	have	ordered	a	trap	and	I'll	follow	you	as	soon	as	it	comes	.
我	有	订购	一个	陷阱	和	患病的	跟随	你	作为	很快	作为	它	来	.

我已经订购了一个陷阱，等它到了我就跟踪你。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['enɪ] ['trʌb(ə)l] .

Not	that	I	anticipate	any	trouble	.
不是	那	我	预料	任何	麻烦	.

我并不认为会有什么麻烦。

” [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['əʊvətən] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [m'ɜːməd] [tuː; tə]

”	They	drove	away	,	and	Overton	as	he	entered	the	house	murmured	to
”	他们	驾驶	离开	,	和	奥弗顿	作为	他	进入	这	房子	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们开车走了，奥弗顿走进屋子时喃喃自语道：

“ [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [sed] .

“	Not	that	they	listened	to	a	word	I	said	.
”	不是	那	他们	听着	到	一个	单词	我	说	.

“他们根本没听我说什么。”

〃 [jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] ,
〃 Yet if they had not listened ,
〃 然而 如果 他们 有 不是 听着 ,

“然而，如果他们没有听从，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ðəm'selvz] .
it did not seem to be from any desire to talk themselves .
它 做过 不是 似乎 到 是 从 任何 欲望 到 讲话 他们自己 .

他们似乎并没有想要交谈的意愿。

[ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)]
They drove out of the gates in silence , and had gone some distance before
他们 驾驶 出去 的 这 大门 在 沉默 , 和 有 已消失 一些 距离 前
['neli] [ɑːskt] ,
Nellie asked ,
内莉 问 ,

他们默默地开车驶出大门，开了好一段路后，内莉才开口问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] ? 〃
“ Where shall you go to - night , Mr . Vickers ? 〃
〃 在哪里 将 你 去 到 - 夜晚 , 先生 . 维克斯 ? 〃

“维克斯先生，您今晚打算去哪里？〃

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , 〃 [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] ['bɪtəli] ,
“ Thank you for your interest , 〃 returned Vickers bitterly ,
〃 感谢 你 为了 你的 兴趣 , 〃 返回 维克斯 苦涩地 ,

“谢谢你的关注，”维克斯苦涩地回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [maɪ][plænz][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [spred] [ə'baʊt] ['hɪltɒp] .
“ but it seems that my plans have been quite sufficiently spread about Hilltop .
〃 但 它 似乎 那 我的 计划 有 到过 相当 足够 传播 关于 山顶 .

“但是我的计划似乎已经在山顶镇广为流传了。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
Perhaps it would be as well for me not to answer your question .
也许 它 会 是 作为 出色地 为了 我 不是 到 回答 你的 问题 .

或许我最好还是不要回答你的问题。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I am going away .
我 是 去 离开 .

我要走了。

〃 [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [ðɪs] [spiːtʃ] ['æŋgəd] ['neli] .
〃 Not unnaturally this speech angered Nellie .
〃 不是 不自然地 这 演讲 愤怒 内莉 .

“不出所料，这番话激怒了内莉。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You do not seem to understand , 〃 she said ,
〃 你 做 不是 似乎 到 理解 , 〃 她 说 ,

“你似乎不明白，”她说。

“ [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] . 〃
“ that I came to warn you that you must go . 〃
〃 那 我 来了 到 警告 你 那 你 必须 去 . 〃

“我来是要警告你，你必须离开。”

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] ,
“ I was going anyhow , ” he retorted ,
“ 我 曾是 去 无论如何 , ” 他 反驳 ,

“反正我都要去，”他反驳道。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ]
“ but of course I am very much obliged to you for any trouble you may
“ 但 的 课程 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 任何 麻烦 你 可能
[hæv; həv]['teɪkən] . ”
have taken . ”
有 已采取 . ”

“当然，对于您可能付出的任何努力，我都非常感激。”

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]
“ I thought it my duty , ” she began , but he interrupted her with a laugh
“ 我 想法 它 我的 责任 , ” 她 开始 , 但 他 中断 她 和 一个 笑
.
:
.

“我觉得这是我的职责，”她刚开口，就被他笑着打断了。

“ [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Your duty , of course .
“ 你的 责任 , 的 课程 .

“当然，这是你的职责。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] .
You never do anything from any other motive .
你 绝不 做 任何事物 从 任何 其他 动机 .

你做任何事都绝无其他动机。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [ai][duː; də] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] .
That is exactly why I do not tell you my plans .
那 是 确切地 为什么 我 做 不是 告诉 你 我的 计划 .

正因如此，我才不告诉你我的计划。

[juː; jʊ] [mait] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
You might feel it your duty to repeat them to
你 可能 感觉 它 你的 责任 到 重复 他们 到

你或许会觉得有义务把它们重复一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['ɛmənz] .
Emmons .
埃蒙斯 .

埃蒙斯。

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] . ”
I think I remember your saying that you always tell him everything . ”
我 思考 我 记住 你的 说 那 你 总是 告诉 他 一切 . ”

我想我记得你说过，你总是把所有事情都告诉他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['neli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ You are making it , ” said Nellie , in a voice as cool as his own ,
“ 你 是 制作 它 , ” 说 内莉 , 在 一个 嗓音 作为 凉爽的 作为 他的 自己的 ,

“你成功了，”内莉用和他一样冷静的语气说道。

“ ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
“ rather difficult for me to say what I think is due to you — and that is
” 相当 难的 为了 我 到 说 什么 我 思考 是 到期的 到 你 — 和 那 是
[ðæt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] ['jestədeɪ] — — ”
that I owe you an apology for having insisted yesterday — — ”
那 我 欠 你 一个 道歉 为了 拥有 坚持 昨天 — — ”

“我很难开口说出我认为我应该对你做的事——那就是，我应该为昨天我的坚持向你道歉——”

“ [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] ['vɪkəz] ,
“ You owe me so many apologies , ” returned Vickers ,
” 你 欠 我 所以 许多 致歉 , ” 返回 维克斯 ,

“你欠我太多道歉了，”维克斯回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
“ that you will hardly have time to make them between here and the station
” 那 你 将要 几乎 有 时间 到 制作 他们 之间 这里 和 这 车站
,
,
,

“你从这里到车站之间几乎没有时间去做这些事了，

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”
so perhaps it is hardly worth while to begin . ”
所以 也许 它 是 几乎 值得 尽管 到 开始 . ”

所以，或许根本就不值得开始。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['neli] ,
“ You have a right to take this tone with me , ” said Nellie ,
” 你 有 一个 正确的 到 拿 这 语气 和 我 , ” 说 内莉 ,

“你有权用这种语气跟我说话，”内莉说。

[ə'kjuːtli] [ə'weə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .
acutely aware how often she had taken it with him .
急性 意识到的 如何 经常 她 有 已采取 它 和 他 .

她清楚地意识到自己曾多次带着它和他在一起。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['vɪkəz] ,
“ But you shall not keep me from saying , Mr . Vickers ,
” 但 你 将 不是 保持 我 从 说 , 先生 . 维克斯 ,

“但是你不能阻止我说，维克斯先生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ,
that I am very conscious of how ill I have treated you ,
那 我 是 非常 有意识的 的 如何 患病的 我 有 治疗 你 ,

我非常清楚我之前对你有多么不好，

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi]
and that your patience has given me a respect for you — ” She
和 那 你的 耐心 有 给定 我 一个 尊重 为了 你 — ” 她
[stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪkəz] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] ;
stopped , for Vickers laughed contemptuously ;
停止 , 为了 维克斯 笑了 轻蔑地 ;

“你的耐心让我对你肃然起敬——”她停了下来，因为维克斯轻蔑地笑了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn]
but as he said nothing in answer , she presently went on
但 作为 他 说 没有什么 在 回答 , 她 目前 去 在

但他没有回答，于是她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[ə'gen] :
again :
再次 :

再次:

“ [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [straɪks] [ju:; jʊ][æz; əz] ['lu:dɪkrəs] [ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
“ I do not know what it is that strikes you as ludicrous in what I am saying .
“ 我 做 不是 知道 什么 它 是 那 罢工 你 作为 荒谬 在 什么 我 是 说 .

“我不知道我说的话中，哪一点让你觉得荒谬可笑。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I was going to add that I should like to hear , now and then ,
我 曾是 去 到 添加 那 我 应该 喜欢 到 听到 , 现在 和 然后 ,

我本来想补充一点，我希望偶尔能听到……

[haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɑ:sk] .
how you are getting on , if it is not too much to ask .
如何 你 是 获得 在 , 如果 它 是 不是 也 很多 到 问 .

如果可以的话，请问您最近怎么样?

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
” He turned on her .
” 他 转向 在 她 .

他翻脸不认人了。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ You mean you want me to write to you ?
” 你 意思是 你 想 我 到 写 到 你 ?

你是说你想让我给你写信吗?

” [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
“ I am afraid your future husband would not approve of the correspondence ,
” 我 是 害怕的 你的 未来 丈夫 会 不是 批准 的 这 一致 ,

“恐怕你未来的丈夫不会赞同这种通信方式。”

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] — [nəʊ] , [ai][hæd; həd][fɑ:(r)]['betə(r)] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
and as you tell him everything — no , I had far better risk it now ,
和 作为 你 告诉 他 一切 — 不 , 我 有 远的 更好的 风险 它 现在 ,

而你却把一切都告诉他——不，我现在最好还是冒这个险。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][plænz][æt; ət][wʌns] .
and tell you my plans at once .
和 告诉 你 我的 计划 在 一次 .

我会立刻告诉你我的计划。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
I am going to South America ,
我 是 去 到 南 美国 ,

我要去南美洲。

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['dʒen(ə)rəl]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['eksələnt]
where I am going to be a real live general over a small but excellent
在哪里 我 是 去 到 是 一个 真实的 居住 一般的 超过 一个 小的 但 出色的
['lɪt(ə)l] ['ɑ:mi] .
little army .
小的 军队 .

在那里，我将成为一支规模虽小但实力精锐的军队的真正将军。

[ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] . ”

I	know	,	for	I	made	some	of	it	myself	.	”
我	知道	,	为了	我	制成	一些	的	它	我	.	”

我知道，因为其中一些是我自己做的。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] ? ”

“	And	will	you	be	safe	there	?	”
”	和	将要	你	是	安全的	那里	?	”

“你在那里安全吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [frɒm; frəm] [ˈɛmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprəʊsɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

“	Yes	,	if	you	mean	from	Emmons	and	the	process	of	the	law	.
”	是的	,	如果	你	意思是	从	埃蒙斯	和	这	过程	的	这	法律	.

“是的，如果你指的是埃蒙斯和法律程序的话。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ˈsəʊldʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈseɪfɪst] [ɒv; əv] [prəˈfeʃnz] — [ɪˈspeʃəli]

some	people	do	not	consider	soldiering	the	very	safest	of	professions	—	especially
一些	人们	做	不是	考虑	参军	这	非常	最安全	的	职业	—	尤其

[ɪn] [ðəʊz] [ˈkʌntriz] ,

in	those	countries	,
在	那些	国家	,

有些人并不认为当兵是最安全的职业——尤其是在那些国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[weə(r)] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈriːəli] [faɪt] , [ænd; ənd] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈnəʊʃ(ə)n] , [wen]

where	they	sometimes	really	fight	,	and	,	contrary	to	the	popular	notion	,	when
在哪里	他们	有时	真的	斗争	,	和	,	相反	到	这	受欢迎的	概念	,	什么时候

[ðeɪ] [duː; də] [faɪt] ,

they	do	fight	,
他们	做	斗争	,

他们有时会真的打起来，而且，与人们普遍的看法相反，当他们打起来的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] .

it	is	very	much	the	real	thing	.
它	是	非常	很多	这	真实的	事物	.

这是真品。

[ˈfænsi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈneli] , [wen] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] :

Fancy	your	feelings	,	Nellie	,	when	some	day	you	read	in	the	papers	:
想要	你的	情怀	,	内莉	,	什么时候	一些	天	你	读	在	这	文件	:

想象一下，内莉，有一天你在报纸上读到以下内容时，你会是什么感受：

- [ðə; ði][wʌn] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɒn]

'	The	one	irreparable	loss	to	the	Liberal	party	was	the	death	of	General	Don
-	这	一	无法弥补的	损失	到	这	自由派	派对	曾是	这	死亡	的	一般的	大学教师

['lwis; 'lwiʃ] ['vɪkəz] ,

Luis	Vickers	,
路易斯	维克斯	,

“自由党遭受的唯一无法弥补的损失是唐·路易斯·维克斯将军的去世。”

[huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒləm] . . . .

who	died	at	the	head	of	his	column	.	.	.	.
WHO	死亡	在	这	头	的	他的	柱子	.	.	.	.

他死在了队伍的最前面.....

- [ɑː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['hæpi] ,
' Ah , I should die happy ,
- 啊 , 我 应该 死 快乐的 ,

“啊，我应该死而无憾了。”

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [daɪ] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['glɔːri] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['ɛmənz] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]
if only I could die with sufficient glory to induce Emmons to refer to me in
如果 仅有的 我 可以 死 和 充足的 荣耀 到 诱导 埃蒙斯 到 参考 到 我 在
['pʌblɪk] [æz; əz] - [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ,
public as ' an odd sort of fellow ,
民众 作为 - 一个 奇怪的 种类 的 同伴 ,

如果我死得足够光荣，能让埃蒙斯在公开场合称我为“一个古怪的家伙”，那该多好啊！

[ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪfs] .
a cousin of my wife's .
一个 表哥 的 我的 妻子的 .

我妻子的表亲。

- [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] .
' I can hear him .
- 我 能 听到 他 .

我能听到他的声音。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [gləʊt] . ”
My spirit would return to gloat . ”
我的 精神 会 返回 到 幸灾乐祸 . ”

我的灵魂会回来幸灾乐祸。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['neli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['vɪkəz] , [ʌn'hæpɪli] ,
“ He will never say that , ” said Nellie , with a meaning which Vickers , unhappily ,
“ 他 将要 绝不 说 那 , ” 说 内莉 , 和 一个 意义 哪个 维克斯 , 不幸地 ,
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

“他永远不会那样说，”内莉说道，维克斯很不幸地没能理解她话里的意思。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kænt] [tel] , ['neli] .
“ Ah , you can't tell , Nellie .
“ 啊 , 你 不能 告诉 , 内莉 .

“啊，你看不出来，内莉。”

- ['dʒen(ə)rəl] ['lwis; 'lwiʃ] ['vɪkəz] - [saʊndz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - ['vɪkəz] , [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [pə'liːs]
' General Luis Vickers ' sounds so much better than ' Vickers , the man the police
- 一般的 路易斯 维克斯 - 声音 所以 很多 更好的 比 - 维克斯 , 这 男人 这 警察
[wɒnt] .
want .
想 .

“路易斯·维克斯将军”听起来比“维克斯，警方要找的人”好多了。

- [ænd; ənd] [ɛmənz] ['stændədz] , [ai] ['nəʊtɪs] , [dɪ'pend] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
' And Emmons's standards , I notice , depend almost entirely on what people say .
- 和 埃蒙斯 标准 , 我 注意 , 依赖 几乎 完全 在 什么 人们 说 .

“我注意到，埃蒙斯的标准几乎完全取决于人们的评价。”

['neli] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] , “ [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Nellie , ” he went on suddenly , “ I have something to say to you .
内莉 , ” 他 去 在 突然 , “ 我 有 某物 到 说 到 你 .

“内莉，”他突然继续说道，“我有话要对你说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ,

You	and	I	are	never	going	to	see	each	other	again	,
你	和	我	是	绝不	去	到	看	每个	其他	再次	,

你我再也不会见面了。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	Heaven	knows	I	don't	want	to	write	to	you	or	hear	from	you	again	.
和	天堂	知道	我	不	想	到	写	到	你	或者	听到	从	你	再次	.

天知道我多么不想再给你写信，也不想再收到你的任何消息。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ,

This	is	all	there	will	ever	be	,
这	是	全部	那里	将要	曾经	是	,

这就是全部了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

and	I	am	going	to	offer	you	a	piece	of	advice	as	if	I	were	going
和	我	是	去	到	提供	你	一个	片	的	建议	作为	如果	我	是	去

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	die	to	-	morrow	.
到	死	到	-	明天	.

我将给你一些建议，就好像我明天就要死了一样。

[doʊnt] ['mæri] ['ɛmənz] !

Don't	marry	Emmons	!
不	结婚	埃蒙斯	!

别嫁给埃蒙斯!

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] .

He	is	not	the	right	sort	.
他	是	不是	这	正确的	种类	.

他不是合适的人选。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ]

Perhaps	you	think	I	have	no	right	to	criticise	a	man	who	has	always	kept	a
也许	你	思考	我	有	不	正确的	到	批评	一个	男人	WHO	有	总是	保留	一个

[gʊd] [diːl] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][ai] ,

good	deal	straighter	than	I	,
好的	交易	更直	比	我	,

或许你认为我没有资格批评一个比我正直得多的人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [nɒkt] [ə'baʊt] [ðæt] [ai] [nəʊ] .

but	it	is	just	because	I	have	knocked	about	that	I	know	.
但	它	是	只是	因为	我	有	敲门	关于	那	我	知道	.

但我之所以知道，只是因为我四处打听过。

[hiː; hi][woʊnt][duː; də] .

He	won't	do	.
他	惯于	做	.

他不会这么做的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [naʊ] .

You	are	independent	now	.
你	是	独立的	现在	.

你现在独立了。

[jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

Your	farm	will	bring	you	in	something	.
你的	农场	将要	带来	你	在	某物	.

你的农场会给你带来收入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亲属关系较弱(Less than kin)
第8/8页

[kiːp] [ðə; ði] ['feləʊ] [ai] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌplənd] [lɒts] .

Keep	the	fellow	I	put	in	there	,	and	sell	a	few	of	the	upland	lots	.
保持	这	同伴	我	放	在	那里	,	和	卖	一个	很少	的	这	高地	很多	.

留下我安排的那个人，然后卖掉几块高地。

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

You	won't	be	rich	,	but	you'll	be	comfortable	.
你	惯于	是	富有的	,	但	你会	是	舒服的	.

你不会变得富有，但你会过得很舒适。

[doʊnt] ['mæri] ['ɛmənz] . ”

Don't	marry	Emmons	.	”
不	结婚	埃蒙斯	.	”

别嫁给埃蒙斯。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

“	Why	do	you	say	this	to	me	?	”
”	为什么	做	你	说	这	到	我	?	”

你为什么这样跟我说话?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Because	I	know	it's	the	right	thing	to	say	.
”	因为	我	知道	它是	这	正确的	事物	到	说	.

因为我知道这是应该说的话。

[ai] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	can	say	anything	to	you	.
我	能	说	任何事物	到	你	.

我可以跟你说任何话。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ai] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] —
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] ,

As	far	as	a	woman	like	you	is	concerned	,	I	realize	a	man	like	myself	—
作为	远的	作为	一个	女士	喜欢	你	是	担心的	,	我	意识到	一个	男人	喜欢	我	—

without	a	cent	,
没有	一个	中心	,

至于像你这样的女人，我意识到像我这样的男人——身无分文——

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['diːsnt] [neɪm] — ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [æt; ət] [ɔːl] ; [nɒt]

without	even	a	decent	name	—	doesn't	exist	at	all	;	not
没有	甚至	一个	体面的	姓名	—	不	存在	在	全部	;	不是

连个像样的名字都没有——根本就不存在；不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['iːv(ə)n] ['ɛmənz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

even	Emmons	himself	could	suppose	that	in	advising	you	not	to	marry	him	,
甚至	埃蒙斯	他自己	可以	认为	那	在	建议	你	不是	到	结婚	他	,

即使是埃蒙斯本人也可能认为，他劝你不要嫁给他，

[ai] [hæv; həv] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . ”

I	have	any	hope	for	myself	.	”
我	有	任何	希望	为了	我	.	”

我对自己还有一丝希望。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] .
“ And yet that is just what he does think .
“ 和 然而 那 是 只是 什么 他 做 思考 .

“然而，这恰恰是他的想法。”

” [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
” She forced herself to look at him ,
” 她 强制 她自己 到 看 在 他 ,

她强迫自己去看他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [təˈmerəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
and her look had the anxious temerity of a child who has just
和 她 看 有 这 焦虑的 鲁莽 的 一个 孩子 WHO 有 只是
[dɪˈfaɪd] [ɪts] [ˈeldəz] .
defied its elders .
违抗 它是 长者 .

她的眼神中带着孩子刚刚违抗长辈时的那种焦虑和大胆。

“ [ˈneli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Nellie , what do you mean ? ”
“ 内莉 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“内莉，你什么意思？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛmənz] . ”
“ I am not going to marry Mr . Emmons . ”
“ 我 是 不是 去 到 结婚 先生 . 埃蒙斯 . ”

“我不会嫁给埃蒙斯先生。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !
“ You are not !
“ 你 是 不是 !

“你不是!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ! !
You are not ! !
你 是 不是 ! !

你不是！！

[əʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝!

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] !
What a place the world is !
什么 一个 地方 这 世界 是 !

世界真奇妙!

[hæv; həv][ai] [ˈriːəli] [lɒst] [juː; jʊ] ?
Have I really lost you ?
有 我 真的 丢失的 你 ?

我真的失去你了吗?

” [ˈneli] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Nellie smiled at him , without turning her head .
” 内莉 微笑 在 他 , 没有 转弯 她 头 .

内莉对他笑了笑，头也没转。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] .
“ I thought you had no hope .
“ 我 想法 你 有 不 希望 .

“我以为你已经没有希望了。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk]
" He had no sense of decency , for he kissed her twice on the public
" 他 有 不 感觉 的 体面 , 为了 他 亲吻 她 两次 在 这 民众
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

"他毫无羞耻心，竟然在公共道路上亲吻了她两次。"

" [ai] ['hævnt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I haven't , " he answered .
" 我 还没有 , " 他 回答 .

"我没有，"他回答道。

" [ai][kænt] [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I can't stay , and you can't go with me .
" 我 不能 停留 , 和 你 不能 去 和 我 .

"我不能留下，你也不能跟我一起走。"

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] . "
Imagine you in the tropics . "
想象 你 在 这 热带 . "

想象一下你身处热带地区。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][gəʊ] [ɪf] [aɪm][nɒt] [ɑːskt] . "
" I certainly can't go if I'm not asked . "
" 我 当然 不能 去 如果 我是 不是 问 . "

"如果没人邀请我，我当然不能去。"

" [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Think what you are saying to me ,
" 思考 什么 你 是 说 到 我 ,

想想你跟我说的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['wʊmən]
woman
女士

女士

, " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
, " he answered .
, " 他 回答 .

,"他回答道。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] — —
" In another moment I shall ask you if you love me , and then — —
" 在 其他 片刻 我 将 问 你 如果 你 爱 我 , 和 然后 — —

"过一会儿我会问你是否爱我，然后——"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" She turned to him , and put her hand in his .
" 她 转向 到 他 , 和 放 她 手 在 他的 .

她转过身，把手放在他的手中。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Suppose you do ask me , " she said .
" 认为 你 做 问 我 , " 她 说 .

"假设你真的问我，"她说。

['vɪkəz] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Vickers	held	it	,	and	bent	his	head	over	it	,	and	laid	it	against	his
维克斯	握住	它	,	和	弯曲	他的	头	超过	它	,	和	铺设	它	反对	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

维克斯拿着它，低下头凑近它，把它贴在嘴上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	he	shook	his	head	.
但	他	摇晃	他的	头	.

但他摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [woʊnt] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	won't	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	惯于	.

“不，”他说，“我不会。”

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['remnənts] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [left] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [duː; də] [ðæt] .

I	have	just	one	or	two	remnants	of	decency	left	,	and	I	won't	do	that	.
我	有	只是	一	或者	二	残余物	的	体面	左边	,	和	我	惯于	做	那	.

我仅存一两点良知，我不会那样做。

” [hiː; hi] [stɒpt] : [fɔː(r); fə(r)] ['neli] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [hɔːs] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rəʊd] .

”	He	stopped	:	for	Nellie	had	turned	the	horse	down	an	unexpected	road	.
”	他	停止	:	为了	内莉	有	转向	这	马	向下	一个	意外	路	.

他停了下来：因为内莉让马走上了一条意想不到的小路。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Back	to	the	house	.
“	后退	到	这	房子	.

“回到房子里。”

[juː; jʊ] [kænt] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] . ”

You	can't	sail	without	your	things	.	”
你	不能	帆	没有	你的	事物	.	”

没有行李你没法出海。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , [aɪv] [spent] [hɑːf] [maɪ] [laɪf] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [θɪŋz] . ”

“	My	dear	girl	,	I've	spent	half	my	life	traveling	without	my	things	.	”
“	我的	亲爱的	女孩	,	我已经	花费	一半	我的	生活	旅行	没有	我的	事物	.	”

“亲爱的姑娘，我人生有一半的时间都在旅行，却从未带上我的行李。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Well	,	you	aren't	going	to	do	it	any	more	,	”	she	answered	,
“	出色地	,	你	不是	去	到	做	它	任何	更多的	,	”	她	回答	,

“好吧，你以后不会再这么做了，”她回答道。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd] [səʊ] [də'mestɪk] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	her	tone	had	so	domestic	a	flavor	that	he	kissed	her	again	.
和	她	语气	有	所以	国内的	一个	味道	那	他	亲吻	她	再次	.

她的语气如此亲昵，以至于他又吻了她。

['plɪmptən] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['neli] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .

Plimpton	**met**	**them**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**Nellie**	**lost**	**no**	**time**	**.**
普林顿	遇见	他们	在	这	大厅	,	和	内莉	丢失的	不	时间	.

普林顿在大厅里迎接了他们，内莉立刻行动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

“ [pæk] ['mɪstə(r)] . [vɪkɝs] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

“	**Pack**	**Mr**	**.**	**Vickers's**	**things**	**at**	**once**	**,**	**please**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**would**	**have**
“	盒	先生	.	维克斯	事物	在	一次	,	请	,	”	她	说	,	和	会	有

[pɑːst] [ɒn] ,

passed	**on**	**,**
通过了	在	,

“请立刻收拾维克斯先生的东西，”她说，然后就走了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['plɪmptənz] [vɔɪs] .

but	**she**	**was**	**arrested**	**by**	**Plimpton's**	**voice**	**.**
但	她	曾是	被捕	经过	普林顿的	嗓音	.

但她却被普林顿的声音所吸引。

“ [huːz] , ['mædəm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [laɪk] ['meni] [men] [ɒv; əv] [pɑːts] ,

“	**Whose**	**,**	**Madam**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**;**	**like**	**many**	**men**	**of**	**parts**	**,**
“	谁	,	女士	?	”	他	问	;	喜欢	许多	男人	的	部分	,

“夫人，是谁的？”他问道；像许多有才华的人一样，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sʌlt] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

he	**believed**	**that**	**to**	**be**	**puzzled**	**and**	**to**	**be**	**insulted**	**are**	**much**	**the**	**same**
他	相信	那	到	是	困惑	和	到	是	受辱	是	很多	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

他认为困惑和受到侮辱其实是一回事。

“ [maɪn] , ['plɪmptən] , [maɪn] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	**Mine**	**,**	**Plimpton**	**,**	**mine**	**,**	**”**	**said**	**Vickers**	**.**
“	矿	,	普林顿	,	矿	,	”	说	维克斯	.

“我的，普林顿，我的，”维克斯说道。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [liːv] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['kɒtn]

“	**And**	**just**	**for**	**once**	**leave**	**out**	**as**	**much**	**of**	**the**	**tissue**	**paper**	**and**	**cotton**
“	和	只是	为了	一次	离开	出去	作为	很多	的	这	组织	纸	和	棉布

[wʊl] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

wool	**as**	**possible**	**.**
羊毛	作为	可能的	.

“而且这一次，尽量少用纸巾和棉花。”

[aɪv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] . ”

I've	**a**	**train**	**to**	**catch**	**.**	**”**
我已经	一个	火车	到	抓住	.	”

我得赶火车。

“ [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

“	**And**	**tell**	**my**	**maid**	**to**	**pack**	**something**	**for**	**me**	**—**	**as**	**much**	**as**	**she**	**can**
“	和	告诉	我的	女佣	到	盒	某物	为了	我	—	作为	很多	作为	她	能

[get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [və'liːz] ;

get	**into**	**a**	**valise**	**;**
得到	进入	一个	手提箱	;

“告诉我的女仆，帮我收拾些东西——尽可能多地装进一个手提箱里；

[ænd; ənd] [tiː] [æt; ət] [wʌns] , ['plɪmptən] .

and	tea	at	once	,	Plimpton	.
和	茶	在	一次	,	普林顿	.

普林顿，马上给我泡杯茶。

" ['plɪmptən] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['təʊtəli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [plæn] ,

"	Plimpton	did	not	say	that	he	totally	disapproved	of	the	whole	plan	,
"	普林顿	做过	不是	说	那	他	完全	不赞成	的	这	所有的	计划	,

普林顿并没有说他完全不赞成整个计划，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sɜːvd] [ɪn]

but	his	tone	was	very	cold	,	as	he	said	that	tea	was	already	served	in
但	他的	语气	曾是	非常	寒冷的	,	作为	他	说	那	茶	曾是	已经	服务	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

但他语气很冷淡，说茶已经在客厅里摆好了。

" ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [fuːd] [ə'gen] ,

"	Goodness	only	knows	when	we	shall	see	food	again	,
"	善良	仅有的	知道	什么时候	我们	将	看	食物	再次	,

"只有上帝才知道我们何时才能再次吃到食物。"

" ['neli] [riˈmɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] .

"	Nellie	remarked	as	she	sat	down	behind	the	tea	-	kettle	.
"	内莉	评论	作为	她	卫星	向下	在后面	这	茶	-	壶	.

内莉一边说着，一边在茶壶后面坐了下来。

" [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] , ['neli] .

"	I	can	hardly	catch	my	train	,	Nellie	.
"	我	能	几乎	抓住	我的	火车	,	内莉	.

"我快赶不上火车了，内莉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	228	]
"	[	页	-	]

"[第 228 页]

" [nəʊ] ['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

"不管。

[wiː; wi] [kæn; kən] [draɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪn] — [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [maɪlz] . "

We	can	drive	over	to	the	other	line	—	nine	or	ten	miles	.	"
我们	能	驾驶	超过	到	这	其他	线	—	九	或者	十	英里	.	"

我们可以开车到另一条线——九到十英里远。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ləʊnli] ['dʒɜːni] [bæk] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	will	be	rather	a	long	lonely	journey	back	,	won't	it	?	"
"	它	将要	是	相当	一个	长的	孤独	旅行	后退	,	惯于	它	?	"

"回程的路会很漫长也很孤独，不是吗？"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['neli] .

"	For	the	horse	,	you	mean	?	"	said	Nellie	.
"	为了	这	马	,	你	意思是	?	"	说	内莉	.

"你是说给马用的吗？"内莉说。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [ænd; ənd]

to	tell	the	truth	I	don't	exactly	know	how	the	horse	is	going	to	get	back	and
到	告诉	这	真相	我	不	确切地	知道	如何	这	马	是	去	到	得到	后退	和

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] . ”

I	don't	much	care	.	”
我	不	很多	关心	.	”

说实话，我不太清楚这匹马要怎么回去，我也不太在意。

“ ['neli] , ” [sed] ['vɪkəz] ,

“	Nellie	,	”	said	Vickers	,
“	内莉	,	”	说	维克斯	,

“内莉，”维克斯说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

and	he	laid	his	hand	on	her	shoulder	with	a	gesture	that	was	almost
和	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	和	一个	手势	那	曾是	几乎

[pə'tɜːnl] .

paternal	.
父系	.

他将手放在她的肩膀上，那动作几乎像是一位父亲。

“ [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] .

“	I	can't	let	you	do	this	.
“	我	不能	让	你	做	这	.

“我不能让你这么做。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — [wɒt]

You	have	no	idea	what	a	life	it	would	be	,	—	what
你	有	不	主意	什么	一个	生活	它	会	是	,	—	什么

你根本无法想象那会是怎样的生活，——什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — — ”

it	would	mean	to	be	the	wife	of	a	man	who	—	—	”
它	会	意思是	到	是	这	妻子	的	一个	男人	WHO	—	—	”

这意味着要嫁给一个——”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['veri] [suːn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪrɪ'presəbli] .

“	I	shall	know	very	soon	,	”	returned	she	irrepressibly	.
“	我	将	知道	非常	很快	,	”	返回	她	不可抑制地	.

“我很快就会知道了，”她不由自主地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

“	But	I	have	some	idea	what	a	life	it	would	be	to	be	left	behind	,
“	但	我	有	一些	主意	什么	一个	生活	它	会	是	到	是	左边	在后面	,

“但我大概能想象到被留下来的生活会是什么样子，”

[ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðɪs] ['njuːli] - [faʊnd] ['pruːd(ə)ns][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn]

and	so	I	am	afraid	you	must	put	this	newly	-	found	prudence	of	yours	in
和	所以	我	是	害怕的	你	必须	放	这	新	-	成立	谨慎	的	你的	在

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

your	pocket	,
你的	口袋	,

恐怕你只能把这份新获得的谨慎收起来了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — —

and	make	up	your	mind	—	—
和	制作	向上	你的	头脑	—	—

下定决心吧——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [huːz]

”	But	she	did	not	finish	a	sentence	whose
”	但	她	做过	不是	结束	一个	句子	谁

但她没有说完一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[end] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ɒbviəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] [ɪn] ['plɪmptənz] [best]
end was fairly obvious , for the door was thrown open in Plimpton's best
结尾 曾是 相当 明显的 , 为了 这 门 曾是 抛掷 打开 在 普林顿的 最好的
['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɛmənz] ['entəd] .
manner , and Emmons entered .
方式 , 和 埃蒙斯 进入 .

结局显而易见，因为普林顿以他特有的方式猛地推开了门，埃蒙斯走了进去。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] ['siːɪŋ] ['vɪkəz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] .
He stopped on seeing Vickers , and stared at him with round eyes .
他 停止 在 看到 维克斯 , 和 凝视 在 他 和 圆形的 眼睛 .

他看到维克斯就停了下来，睁大眼睛盯着他。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
“ This is the last place I should have thought of looking for you . ”
“ 这 是 这 最后的 地方 我 应该 有 想法 的 寻找 为了 你 . ”

“我真没想到会在这里找到你。”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'mendz] — ” ['vɪkəz] [bɪ'gæn] ['laɪtli] ,
“ But does not a meeting like this make amends — ” Vickers began lightly ,
“ 但 做 不是 一个 会议 喜欢 这 制作 修改 — ” 维克斯 开始 轻轻 ,

“但是像这样的会面难道不能弥补过错吗——”维克斯轻松地开口道，

[bʌt; bət] ['neli] [strʌk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [nəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] :
but Nellie struck a better note with her cool :
但 内莉 击 一个 更好的 笔记 和 她 凉爽的 :

但内莉的冷静更胜一筹：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] .
“ I should think this would have been the most natural place to look .
“ 我 应该 思考 这 会 有 到过 这 最多 自然的 地方 到 看 .

“我认为这里应该是最自然的搜寻地点。”

[tiː] , [dʒeɪmz] ? ”
Tea , James ? ”
茶 , 詹姆斯 ? ”

詹姆斯，要不要喝茶?

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛmənz] ['stɜːnli] .
“ No , thank you , ” replied Emmons sternly .
“ 不 , 感谢 你 , ” 回复 埃蒙斯 严厉地 .

“不，谢谢。”埃蒙斯严厉地回答道。

“ [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I've no time for tea just now .
“ 我已经 不 时间 为了 茶 只是 现在 .

“我现在没时间喝茶。”

[ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

I	parted	from	the	sheriff	not	ten	minutes	ago	,
我	分手了	从	这	警长	不是	十	分钟	前	,

我十分钟前才和警长分开。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm][æt; ət][wʌns] . ”

and	I	must	go	and	find	him	at	once	. ”
和	我	必须	去	和	寻找	他	在	一次	. ”

我必须立刻去找他。

“ ['sɒri] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	Sorry	you	won't	stay	and	have	a	chat	, ”	said	Vickers	.
“	对不起	你	惯于	停留	和	有	一个	聊天	, ”	说	维克斯	.

“很遗憾你不能留下来聊聊，”维克斯说道。

“ [bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] . ”

“	But	doubtless	you	know	best	. ”
“	但	毫无疑问	你	知道	最好的	. ”

“但毫无疑问，您最清楚。”

“ [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [sed] ['ɛmənz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

“	You'll	find	out	what	I	know	within	half	an	hour	, ”	said	Emmons	,	and	left	the
“	你会	寻找	出去	什么	我	知道	之内	一半	一个	小时	, ”	说	埃蒙斯	,	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“半小时之内你就会知道我知道的一切，”埃蒙斯说完便离开了房间。

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

slamming	the	door	behind	him	.
猛击	这	门	在后面	他	.

他砰地一声关上了身后的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

“ [dʒeɪmz][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrepɑː'tiː] , ” [əb'zɜːvd] ['vɪkəz] .

“	James	is	developing	quite	a	taste	for	repartee	, ”	observed	Vickers	.
“	詹姆斯	是	发展	相当	一个	品尝	为了	妙语连珠	, ”	观察到	维克斯	.

“詹姆斯越来越喜欢妙语连珠了，”维克斯评论道。

['neli] [rəʊz] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Nellie	rose	,	put	out	the	light	under	the	kettle	,	and	began	to	draw	on	her
内莉	玫瑰	,	放	出去	这	光	在下面	这	壶	,	和	开始	到	画	在	她

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

内莉站起身，关掉水壶下的灯，开始戴手套。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	must	start	now	, ”	she	said	.
“	我们	必须	开始	现在	, ”	她	说	.

“我们必须现在就开始，”她说。

“ [naʊ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] , ” [sed] ['vɪkəz] .

“	Now	,	or	never	, ”	said	Vickers	.
“	现在	,	或者	绝不	, ”	说	维克斯	.

“要么现在做，要么永远没机会了，”维克斯说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [bɪˈfɔː(r)] [ˈneli] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] -
They were half - way down the drive before Nellie asked in the most matter - of -
他们 是 一半 - 方式 向下 这 驾驶 前 内莉 问 在 这 最多 事情 - 的 -
[fækt] [təʊn] ,
fact tone ,
事实 语气 ,

他们走到车道一半的时候，内莉用一种极其平静的语气问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bægz][ɪn] ?
“ Are the bags in ?
” 是 这 包 在 ?

“行李都放好了吗？”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [maɪn] , [tuː] ? ”
“ Mine , too ? ”
” 矿 , 也 ? ”

“我的也是吗？”

“ [jɔːz] , [tuː] , [ˈneli] .
“ Yours , too , Nellie .
” 此致 , 也 , 内莉 .

“你的也是，内莉。”

[wiːk] - [niːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] , [wen] [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] ,
Weak - kneed that I am , when I felt it in my hand ,
虚弱的 - 膝盖 那 我 是 , 什么时候 我 毛毡 它 在 我的 手 ,

我这双腿发软的人，当我把它握在手里时，

[ai] [sed] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [wʌn][bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət] — [ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
I said a brave man would leave this one behind , but — I put it in .
我 说 一个 勇敢的 男人 会 离开 这 一 在后面 , 但 — 我 放 它 在 .

我说过，勇敢的人会把这个留在身后，但是——我还是把它放进去了。

” [ˈkætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” Catching his eye , she smiled .
” 捕捉 他的 眼睛 , 她 微笑 .

她与他对视，微微一笑。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ That was very kind of you , ” she said , “ for I , you know ,
” 那 曾是 非常 种类 的 你 , ” 她 说 , “ 为了 我 , 你 知道 ,

“你真是太好了，”她说，“因为，你知道，

[hæv; həv] [nɒt] [spent] [hɑːf] [maɪ] [laɪf] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [θɪŋz] .
have not spent half my life traveling without my things .
有 不是 花费 一半 我的 生活 旅行 没有 我的 事物 .

我可没花半辈子时间旅行，却没带上我的行李。

” [ə; eɪ] [njuː] [ˈnɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmerɪt]
” A NEW NOVEL OF UNUSUAL MERIT
” 一个 新的 小说 的 异常 优点

“一部非同寻常的新小说”

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . -
H . H . BASHFORD'S
H . H . -

HH 巴什福德

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [mɑːtʃ]
THE PILGRIMS ' MARCH
这 朝圣者 - 行进

朝圣者行军

3rd ['prɪntɪŋ] . $1 . -
3rd printing . $1 . 50
3rd 印刷 . $1 . -

第三版，1.50美元

[ə; eɪ] ['hæpɪli] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [waɪd] [ə'piːl] .
A happily written English story with a theme of wide appeal .
一个 快乐地 书面 英语 故事 和 一个 主题 的 宽的 上诉 .

这是一部文笔流畅、主题广泛的英文故事。

[ə; eɪ] ['laɪkəbl] [juːθ] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['tendənsiz] [ɪz] [kən'vɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]
A likable youth with artistic tendencies is converted , for a time at least , to
一个 讨人喜欢 青年 和 艺术 倾向 是 转换 , 为了 一个 时间 在 至少 , 到
[ðə; ði] [weɪz] ,
the ways ,
这 方式 ,

一个讨人喜欢、有艺术天赋的年轻人，至少在一段时间内，皈依了某种生活方式。

[ænd; ənd] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] ['fæməli] .
and works , and daughter of a puritan family .
和 作品 , 和 女儿 的 一个 清教徒 家庭 .

她是清教徒家庭的女儿，并从事相关工作。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [gʊd]
The situation is worked out with humor and in an atmosphere of good
这 情况 是 工作 出去 和 幽默 和 在 一个 气氛 的 好的
['briːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

事情在轻松幽默的氛围中得到了妥善解决。

“ [ə; eɪ] ['riːəli] ['tʃɑːmɪŋ] ['nærətɪv] .
“ A really charming narrative .
“ 一个 真的 迷人 叙述 .

“一个非常迷人的故事。”

['ðer] [ɔːl] ['veri] ['riːəl] , [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪtli] [sketʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
They're all very real , these good people , even the most lightly sketched among them
它们是 全部 非常 真实的 , 这些 好的 人们 , 甚至 这 最多 轻轻 草图 之中 他们
, [waɪl] - ,
, while Broggers ,
, 尽管 - ,

这些好人都非常真实，即使是描写最少的角色也是如此，而布罗格斯

[ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [kris] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] [swiːt] , ['hjuːmən] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd]
and lisping Chris , the good old Lomax , and sweet , human Margaret , and
和 口齿不清 克里斯 , 这 好的 老的 洛马克斯 , 和 甜的 , 人类 玛格丽特 , 和
[breɪv] , [breɪv] ['betɪ] ,
brave , brave Betty ,
勇敢的 , 勇敢的 贝蒂 ,

还有说话结巴的克里斯，善良的老洛马克斯，温柔善良的玛格丽特，以及勇敢无畏的贝蒂。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [naɪs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəmli] ['lʌvəbl] [tuː; tə] [ʃʌt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

these	are	altogether	too	nice	and	wholesomely	lovable	to	shut	away	with	the
这些	是	共	也	好的	和	健康地	可爱的	到	关闭	离开	和	这

['meməri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔːriz] ['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] .

memory	of	their	story's	single	reading	.
记忆	的	他们的	故事的	单身的	阅读	.

这些故事太美好、太可爱了，不应该仅仅因为读过一遍就束之高阁。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns]

There's	too	much	to	be	learned	and	enjoyed	to	think	of	perusing	but	once
有	也	很多	到	是	学习	和	享受	到	思考	的	仔细阅读	但	一次

. ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

.	”	—	Chicago
.	”	—	芝加哥

值得学习和欣赏的东西太多了，至少应该读一遍。”——芝加哥

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

“ [ðəʊz] ['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [plɒts] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [wɪl] [biː; bi]

“	Those	critics	who	have	asserted	that	all	possible	plots	have	been	used	will	be
“	那些	评论家	WHO	有	断言	那	全部	可能的	图表	有	到过	用过的	将要	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

compelled	to	retreat	.
被迫	到	撤退	.

“那些断言所有可能的阴谋都已被用尽的批评者将被迫退缩。”

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['nəʊtwɜːðɪ] ['fɪgə(r)] ,

More	than	one	noteworthy	figure	,
更多的	比	一	值得注意	数字	,

不止一位值得关注的人物

['keəfəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['merɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

carefully	finished	and	consistent	and	adding	to	the	general	merit	of	a
小心	完成的	和	持续的	和	添加	到	这	一般的	优点	的	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] .

remarkable	first	novel	.
卓越	第一的	小说	.

这部小说制作精良，前后一致，为这部杰出的处女作增添了更多价值。

” — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] .

”	—	The	Living	Age	.
”	—	这	活的	年龄	.

——《生活时代》

“ [ɪk'striːmli] ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

“	Extremely	clever	and	charming	.
“	极其	聪明的	和	迷人	.

“非常聪明，很有魅力。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [diː] ['mɔːgən] ,

It	reminds	one	here	and	there	of	the	manner	of	De	Morgan	,
它	提醒	一	这里	和	那里	的	这	方式	的	德	摩根	,

它时不时会让人想起德·摩根的风格。

[wɪtʃ] [ɪz] [preɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

which	is	praise	enough	for	anybody	.
哪个	是	称赞	足够的	为了	任何人	.

对任何人来说，这都是莫大的赞誉。

” — [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
” — Wm .
” — 威廉 .

——威廉

['laɪən] [felps] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] [jeɪl] .
Lyon Phelps , Professor of English Literature at Yale .
里昂 菲尔普斯 , 教授 的 英语 文学 在 耶鲁大学 .

莱昂·菲尔普斯，耶鲁大学英国文学教授。

“ ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [mɪs] [sɪn'klɛrz] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪə(r)] . - . . .
“ Somewhat of the temperament of Miss Sinclair's ' The Divine Fire . ' . . .
” 有些 的 这 气质 的 错过 辛克莱的 - 这 神圣的 火 . - . . .

“有点像辛克莱小姐的《神圣之火》的气质……”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'juːʒuəl]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] ['gæðə(r)] [fɔːs] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːns] .
One of those unusual novels which gather force as they advance .
一 的 那些 异常 小说 哪个 收集 力量 作为 他们 进步 .

这是一部随着情节推进愈发引人入胜的奇特小说。

[wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . ” — ['wɒʃɪŋtən]
Will be one of the notable books of the season . ” — Washington
将要 是 一 的 这 值得注意的 图书 的 这 季节 . ” — 华盛顿

这将是本季最值得关注的书籍之一。——华盛顿

([diː] . [siː] .) [stɑː(r)] .
(D . C .) Star .
(D . C .) 星星 .

（DC）明星。

“ [ə; eɪ] ['reəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɒv(ə)l] . ” — ['hɑːtfəd]
“ A rarely interesting novel . ” — Hartford
” 一个 很少 有趣的 小说 . ” — 哈特福德

“一部难得一见的引人入胜的小说。”——哈特福德

[kʊ'rɑːnt] .
Courant .
《新闻报》 .

《新闻报》。

⁂ [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [send][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [send] ,
⁂ If the reader will send his name and address , the publishers will send ,
⁂ 如果 这 读者 将要 发送 他的 姓名 和 地址 , 这 出版商 将要 发送 ,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [njuː] [bʊks] .
from time to time , information about their new books .
从 时间 到 时间 , 信息 关于 他们的 新的 图书 .

不时会发布有关他们新书的信息。

['wɪljəm] [diː] ['mɔːrgənz] ['sʌmhaʊ] [gʊd]
WILLIAM DE MORGAN'S SOMEHOW GOOD
威廉 德语 摩根的 不知何故 好的

威廉·德·摩根的《不知何故好》

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . $1 . - .
The dramatic story of some modern English people in a strange situation . $1 . 75 .
这 戏剧性 故事 的 一些 现代的 英语 人们 在 一个 奇怪的 情况 . $1 . - .

讲述几位现代英国人身处奇特境遇的精彩故事。1.75美元。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [saʊnd] , [æz; əz] [swiːt] , [æz; əz] [ˈhəʊlsəm] , [æz; əz] [waɪz] , [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ðə; ði]

“	A	book	as	sound	,	as	sweet	,	as	wholesome	,	as	wise	,	as	any	in	the
”	一个	书	作为	声音	,	作为	甜的	,	作为	健康	,	作为	明智的	,	作为	任何	在	这

[reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

range	of	fiction	,
范围	的	小说	,

“这本书堪称一部健全、优美、有益、睿智的小说，其水准丝毫不逊色于任何其他虚构作品。”

” — [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] .

”	—	The	Nation	.
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ [dɪə(r)] [fəˈmɪliə(r)] [frendz] , [kəmˈpænjənz] , [ˈpleɪˌmeɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] [ænd; ənd]

“	Dear	familiar	friends	,	companions	,	playmates	of	his	are	these	men	and
”	亲爱的	熟悉的	朋友们	,	同伴	,	玩伴	的	他的	是	这些	男人	和

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

women	and	children	,
女性	和	孩子们	,

“他亲爱的朋友、伙伴、玩伴就是这些男人、女人和孩子们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [səʊ] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	he	tells	you	about	them	so	vividly	and	tenderly	that	they	must	be
和	他	讲述	你	关于	他们	所以	生动地	和	温柔地	那	他们	必须	是

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliə(r)] ,

your	friends	and	familiars	,
你的	朋友们	和	熟悉的	,

他把他们描述得如此生动细腻，让你感觉他们就像你的朋友和熟人一样。

[tuː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mɪə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈhjuːmənnəs] - [seɪk] — [ɪn] [ðeə(r)] [dʒest] [ænd; ənd]

too	—	for	their	mere	charm	and	their	humanness	'	sake	—	in	their	jests	and
也	—	为了	他们的	仅仅	魅力	和	他们的	人性	-	清酒	—	在	他们的	笑话	和

[ˈaɪd(ə)l] [ˈpɑːstaɪmz] ,

idle	pastimes	,
闲置的	消遣	,

也仅仅因为他们的魅力和人性——在他们的玩笑和闲暇时光里，

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] . . . .

not	less	than	in	their	tragedies	and	joys	.	.	.	.
不是	较少的	比	在	他们的	悲剧	和	喜悦	.	.	.	.

他们的悲欢离合也同样如此……

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθækəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [hæv; həv]

If	you	love	your	Thackeray	,	you	may	chance	it	safely	enough	—	and	have
如果	你	爱	你的	萨克雷	,	你	可能	机会	它	安全	足够的	—	和	有

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] . ” — [njuː]

your	reward	.	”	—	New
你的	报酬	.	”	—	新的

如果你喜欢萨克雷的作品，不妨冒险一试——而且肯定会有回报。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] [rɪˈvjuː] .

York	Times	Review	.
约克	《时代周刊》	审查	.

《纽约时报评论》

“ [ˈaʊə(r)] [ˈəʊldə] [ˈnɑːvəlɪsts] ([ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri]) [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðeə(r)]

“	Our	older	novelists	(	Dickens	and	Thackeray	)	will	have	to	look	to	their
”	我们的	老	小说家	(	狄更斯	和	萨克雷	)	将要	有	到	看	到	他们的

[lˈɔːrəlz] ,

laurels	,
月桂树	,

“我们那些老一辈的小说家（狄更斯和萨克雷）只能回顾他们过去的成就了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [wʌn][ɪz][fɑːst] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðeə(r)]['iːkwəl] .

for	the	new	one	is	fast	proving	himself	their	equal	.
为了	这	新的	一	是	快速地	证明	他自己	他们的	平等的	.

因为这位新秀正在迅速证明自己与他们不相上下。

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ɪz] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

A	higher	quality	of	enjoyment	than	is	derivable	from	the	work	of	any	other
一个	更高	质量	的	享受	比	是	可推导的	从	这	工作	的	任何	其他

['nɒvəlɪst] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn]['aɪðə(r)] ['ɪŋgland] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .

novelist	now	living	and	active	in	either	England	or	America	.
小说家	现在	活的	和	积极的	在	任何一个	英格兰	或者	美国	.

与目前生活在英国或美国的其他任何小说家的作品相比，这部作品能带给读者更高的阅读享受。

['æbsəluːtli] ['mɑːstəli] .

Absolutely	masterly	.
绝对地	精湛	.

绝对大师级。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

The	plot	is	extremely	ingenious	and	complicated	.
这	阴谋	是	极其	巧妙	和	复杂的	.

剧情极其巧妙复杂。

〞 — [ðə; ði]['daɪəl] .

〞	—	The	Dial	.
〞	—	这	拨号	.

——《拨号》

['wɪljəm] [diː] ['mɔːrgənz] ['ælɪs] - [fɔː(r); fə(r)] - [ʃɔːt]

WILLIAM	DE	MORGAN'S	ALICE	-	FOR	-	SHORT
威廉	德语	摩根的	爱丽丝	-	为了	-	短的

威廉·德·摩根的《爱丽丝·福·肖特》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [weɪf] , [ə; eɪ] ['frendli] ['ɑːtɪst] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] .

The	story	of	a	London	waif	,	a	friendly	artist	,	his	friends	and	family	.
这	故事	的	一个	伦敦	孤儿	,	一个	友好的	艺术家	,	他的	朋友们	和	家庭	.

这是一个关于伦敦流浪儿、一位友善的艺术家、他的朋友和家人的故事。

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Seventh	printing	.	$1	.	75	.
第七	印刷	.	$1	.	-	.

第七次印刷。1.75美元。

“ ['riːəli] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] . . . [wɪl] [biː; bi] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

“	Really	worth	reading	and	praising	.	.	.	will	be	hailed	as	a	masterpiece	.
〞	真的	值得	阅读	和	赞扬	.	.	.	将要	是	赞誉	作为	一个	杰作	.

“非常值得一读和称赞……将被誉为杰作。”

[ɪf] ['eni] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪərə][ɪz] [riːd] [ə; eɪ][hɑːf] ['sentʃəri] [hens] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['sentʃəri] ,

If	any	writer	of	the	present	era	is	read	a	half	century	hence	,	a	quarter	century	,
如果	任何	作家	的	这	展示	时代	是	读	一个	一半	世纪	因此	,	一个	四分之一	世纪	,

如果当代任何一位作家的作品在半个世纪后、四分之一世纪后被人们阅读，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dekeɪd] , [ðæt] ['raɪtə(r)][ɪz] ['wɪljəm] [diː] ['mɔːgən] . 〞 — ['bɒstən]

or	even	a	decade	,	that	writer	is	William	De	Morgan	.	〞	—	Boston
或者	甚至	一个	十年	,	那	作家	是	威廉	德	摩根	.	〞	—	波士顿

甚至十年，那位作家就是威廉·德·摩根。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪt'self] [ðæt] [spiːks] [ɪn] [ðəʊz] [rɪtʃ] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌəʊvə'kraʊdɪd]

“	It	is	the	Victorian	age	itself	that	speaks	in	those	rich	,	interesting	,	overcrowded
”	它	是	这	维多利亚时代	年龄	本身	那	说话	在	那些	富有的	,	有趣的	,	过度拥挤

[bʊks] . . . .

books	.	.	.	.
图书	.	.	.	.

“正是维多利亚时代本身，在那些内容丰富、引人入胜、包罗万象的书籍中诉说着……

[peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ðə; ði] [njuː] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪts]

Page	by	page	the	new	book	is	as	rich	,	piquant	,	and	interesting	as	its
页	经过	页	这	新的	书	是	作为	富有的	,	辛辣的	,	和	有趣的	作为	它是

['priːdəsesə(r)] . . . .

predecessor	.	.	.	.
前任	.	.	.	.

新书一页页都和前作一样内容丰富、引人入胜、趣味盎然……

['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪt] , ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɒləʃɪp] . . .

Everywhere	are	wit	,	learning	,	and	scholarship	.	.	.
到处	是	有	,	学习	,	和	奖学金	.	.	.

处处充满智慧、学识和学术气息……

[ðə; ði] [truː] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

the	true	creative	imagination	.	.	.	.
这	真的	有创造力的	想像力	.	.	.	.

真正的创造性想象力……

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['dɪkənzɪz] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] . ” — ['sprɪŋfiːld]

Will	be	remembered	as	Dickens's	novels	are	remembered	.	”	—	Springfield
将要	是	记得	作为	狄更斯的	小说	是	记得	.	”	—	斯普林菲尔德

人们会像铭记狄更斯的小说一样铭记它。”——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

['wɪljəm] [diː] ['mɔːrgənz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [væns]

WILLIAM	DE	MORGAN'S	JOSEPH	VANCE
威廉	德语	摩根的	约瑟夫	万斯

威廉·德·摩根的约瑟夫·万斯

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][laɪf][nɪə(r)] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] - .

A	novel	of	life	near	London	in	the	50's	.
一个	小说	的	生活	靠近	伦敦	在	这	-	.

一部描写20世纪50年代伦敦附近生活的长篇小说。

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Eighth	printing	.	$1	.	75	.
第八	印刷	.	$1	.	-	.

第八次印刷。1.75美元。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] ; [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ]

“	The	book	of	the	last	decade	;	the	best	thing	in	fiction	since	Mr	.	Meredith
”	这	书	的	这	最后的	十年	;	这	最好的	事物	在	小说	自从	先生	.	梅雷迪思

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] ;

and	Mr	.	Hardy	;
和	先生	.	哈迪	;

“近十年来最好的书；自梅雷迪思先生和哈代先生以来最好的小说；

[mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

must	take	its	place	as	the	first	great	English	novel	that	has	appeared	in	the
必须	拿	它是	地方	作为	这	第一的	伟大的	英语	小说	那	有	出现	在	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] . ” — ['luːɪs]

twentieth	century	.	”	—	Lewis
第二十	世纪	.	”	—	刘易斯

它必将成为二十世纪出现的第一部伟大的英文小说。——刘易斯

['melvɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .

Melville	in	New	York	Times	Saturday	Review	.
梅尔维尔	在	新的	约克	《时代周刊》	周六	审查	.

梅尔维尔在《纽约时报》周六评论中写道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [laɪks] [bəuθ] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] - [ænd; ənd] - ['piːtə(r)] ['ɪbətsən] ,

“	If	the	reader	likes	both	'	David	Copperfield	'	and	'	Peter	Ibbetson	,
“	如果	这	读者	点赞	两个都	-	大卫	科波菲尔	-	和	-	彼得	伊贝特森	,

“如果读者既喜欢《大卫·科波菲尔》又喜欢《彼得·伊贝特森》，

- [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

'	he	can	find	the	two	books	in	this	one	.
-	他	能	寻找	这	二	图书	在	这	一	.

他可以在这本书里找到这两本书。

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

”	—	The	Independent	.
”	—	这	独立的	.

——《独立报》

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [send] ,

⁂	If	the	reader	will	send	his	name	and	address	,	the	publishers	will	send	,
⁂	如果	这	读者	将要	发送	他的	姓名	和	地址	,	这	出版商	将要	发送	,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [bʊks] .

from	time	to	time	,	information	regarding	their	new	books	.
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [lændz]

A	LORD	OF	LANDS
一个	主	的	土地

土地之主

[baɪ] ['ræmzi] ['bensən] .

By	Ramsey	Benson	.
经过	拉姆齐	本森	.

作者：拉姆齐·本森

- [ˌpiː 'piː] . , 12mo . $1 . - .

326	pp	.	,	12mo	.	$1	.	50	.
-	pp	.	,	12mo	.	$1	.	-	.

326 页，12 开本，1.50 美元。

[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [gʊd]

The	unusual	and	convincing	narrative	of	the	experiences	of	a	man	of	good
这	异常	和	令人信服的	叙述	的	这	经历	的	一个	男人	的	好的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这是一部不同寻常且令人信服的小说，讲述了一位明事理的男士的经历。

[wɪð] ['weɪdʒɪz][ɒv; əv] $50 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,

with	wages	of	$50	a	month	and	five	children	,
和	工资	的	$50	一个	月	和	五	孩子们	,

月薪50美元，还要抚养五个孩子，

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [fɑːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] .

following	his	determination	to	leave	the	city	and	farm	it	in	the	Northwest	.
下列的	他的	决心	到	离开	这	城市	和	农场	它	在	这	西北	.

他决心离开城市，到西北部务农。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['riːəl] [əd'ventʃə(r)] — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

“	A	book	of	real	adventure	—	an	adventure	in	living	.
”	一个	书	的	真实的	冒险	—	一个	冒险	在	活的	.

“一本充满真正冒险的书——一场生活冒险。”

[mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l]['stɔːri] , [ænd; ənd][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn]['hjuːmə(r)][ænd; ənd]

More	thrilling	than	an	African	jungle	story	,	and	not	lacking	in	humor	and
更多的	惊险	比	一个	非洲	丛林	故事	,	和	不是	缺乏	在	幽默	和

['peɪθɒs] .

pathos	.
感伤	.

比非洲丛林故事更惊险刺激，而且不乏幽默和悲情。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kˈɒmənəst] ['diːteɪlz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Nothing	is	more	wonderful	than	the	way	the	commonest	details	contribute	to	the
没有什么	是	更多的	精彩的	比	这	方式	这	最常见的	细节	贡献	到	这

['həʊmlɪ] ['ɪntrəst] ,

homely	interest	,
家常的	兴趣	,

没有什么比最普通的细节增添了居家趣味更美妙的了。

[dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [əˈgəʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] - [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] . -

just	as	long	ago	we	were	fascinated	by	the	'	Swiss	Family	Robinson	.	'
只是	作为	长的	前	我们	是	着迷	经过	这	-	瑞士	家庭	罗宾逊	.	-

就在很久以前，我们还对《瑞士家庭鲁滨逊》着迷不已。

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

”	—	The	Independent	.
”	—	这	独立的	.

——《独立报》

“ [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wɜːkɪŋmæn] [wɒt] - [ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - [dɪd][fɔː(r); fə(r)]

“	Does	for	the	humble	workingman	what	'	The	Fat	of	the	Land	'	did	for
”	做	为了	这	谦逊的	工人	什么	-	这	胖的	的	这	土地	-	做过	为了

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

the	well	-	to	-	do	.
这	出色地	-	到	-	做	.

“它对普通劳动者的作用，就像《富贵荣华》对富裕阶层的作用一样。”

[wɪl] [əˈpiːl] ['ɪnstəntlɪ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Will	appeal	instantly	and	throughout	its	entire	length	to	the	lover	of	the
将要	上诉	即刻	和	自始至终	它是	全部的	长度	到	这	情人	的	这

['aʊtdɔː(r)] [laɪf] . ” — ['bɒstən]

outdoor	life	.	”	—	Boston
户外的	生活	.	”	—	波士顿

“对于热爱户外生活的人来说，这部影片从头到尾都会深深吸引他们。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

“ [juˈniːk] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] . . . [həʊldz] [ˈmeni] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] . . . [təʊld] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɑːt] .
“ **Unique** **in** **literature** **. . .** **holds** **many** **fascinations** **. . .** **told** **with** **the** **utmost** **art** **.**
“ 独特的 在 文学 . . . 持有 许多 魅力 . . . 讲述 和 这 极致 艺术 .

“在文学作品中独树一帜……充满魅力……以极高的艺术性讲述。”

” — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ˈkrɒnɪk(ə)l] .
” — San Francisco Chronicle .
” — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

[ˈəʊvə(r)] [ə'genst] [griːn] [piːk]
OVER AGAINST GREEN PEAK
超过 反对 绿色的 顶峰

对抗绿峰

[baɪ] - [ˈhʌmfri] .
By Zephine Humphrey .
经过 - 汉弗莱 .

作者：泽芬·汉弗莱。

- [ˌpiː ˈpiː] . , 12mo .
276 pp . , 12mo .
- pp . , 12mo .

276页，12开本。

$1 . - [net] , [baɪ][meɪl] $1 . - .
$1 . 25 net , by mail $1 . 33 .
$1 . - 网 , 经过 邮件 $1 . - .

净价 1.25 美元，邮购价 1.33 美元。

[ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈsuːzn] ,
The homely experiences of a bright young woman and her Aunt Susan ,
这 家常的 经历 的 一个 明亮的 年轻的 女士 和 她 阿姨 苏珊 ,

一位聪慧的年轻女子和她的苏珊阿姨的温馨家庭生活故事

[nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] “ [ˈhaɪəd][gɜːl] , ” [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɪŋgləndˌ] [həʊm] .
not to mention the “ hired girl , ” in making a New England home .
不是 到 提到 这 “ 雇用 女孩 , ” 在 制作 一个 新的 英格兰 家 .

更不用说在打造新英格兰家园的过程中“雇佣的女孩”了。

“ [ˈverɪli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] [ˈtʃæptə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]
“ Verily it is a delicious piece of work and that last chapter is a genuine
” 确实 它 是 一个 可口的 片 的 工作 和 那 最后的 章 是 一个 真的
[ˈpəʊɪm] .
poem .
诗 .

“这真是一部精彩的作品，最后一章简直就是一首真正的诗。”

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] . ” — [dʒɔːdʒ]
Best of all is the charming sincerity of the book . ” — George
最好的 的 全部 是 这 迷人 诚意 的 这 书 . ” — 乔治

这本书最棒的地方在于它真挚动人的情感。——乔治

[ˈkeəri] [ˈɛgəlˌstən] .
Cary Eggleston .
凯瑞 埃格尔斯顿 .

凯瑞·埃格尔斯顿。

“ [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz]

“	A	record	of	country	life	far	above	the	average	of	its	class	in	the	qualities
”	一个	记录	的	国家	生活	远的	多于	这	平均的	的	它是	班级	在	这	品质

[wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . . . .

which	go	to	make	such	a	book	enjoyable	.	.	.	.
哪个	去	到	制作	这样的	一个	书	令人愉悦	.	.	.	.

“这部乡村生活纪实作品，在同类书籍中脱颖而出，其品质之高，令人爱不释手.....

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['siːɪŋ] ,

The	author	sees	the	things	that	are	worth	seeing	,
这	作者	看到	这	事物	那	是	值得	看到	,

作者看到了值得一看的事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv]

and	she	has	a	rather	unusual	command	of	simple	,	dignified	and	effective
和	她	有	一个	相当	异常	命令	的	简单的	,	凝重	和	有效的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

她对简洁、得体、有效的英语有着相当非凡的掌握。

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

”	—	The	Nation	.
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ ['kærəktəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪəri] . . .

“	Characters	who	are	individualized	and	humor	that	is	gentle	and	cheery	.	.	.
”	人物	WHO	是	个性化	和	幽默	那	是	温和的	和	欢快的	.	.	.

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] . ” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

the	unmistakable	air	of	literary	grace	and	refinement	.	”	—	The	Outlook	.
这	毋庸置疑	空气	的	文学	优雅	和	精炼	.	”	—	这	前景	.

“人物个性鲜明，幽默风趣.....散发着文学优雅和精致的独特气息。”——《展望》杂志

[æz; əz][ðə; ði] [heɪg] [ɔː'dein]

AS	THE	HAGUE	ORDAINS
作为	这	海牙	授职

海牙国际法庭

[baɪ][ɪ'laɪzə][ɑː(r)] . [sɪdmɔr] .

By	Eliza	R	.	Scidmore	.
经过	伊丽莎	拉	.	斯基德莫尔	.

作者：伊丽莎·R·西德莫尔。

['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzənərz] [waɪf] [ɪn][dʒə'pæn] .

Journal	of	a	Russian	Prisoner's	Wife	in	Japan	.
杂志	的	一个	俄语	囚犯的	妻子	在	日本	.

一位俄罗斯囚犯妻子在日本的日记。

['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] .

Illustrated	from	photographs	.
插图	从	照片	.

根据照片绘制。

- [ˌpiː 'piː] . , 12mo .

359	pp	.	,	12mo	.
-	pp	.	,	12mo	.

359页，12开本。

$1 . - [net] , [baɪ][meɪl] $1 . - .

$1	.	50	net	,	by	mail	$1	.	62	.
$1	.	-	网	,	经过	邮件	$1	.	-	.

净价 1.50 美元，邮购价 1.62 美元。

“ [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ] [ɪt'self] .
“ In a class by itself .
” 在 一个 班级 经过 本身 .

“独树一帜。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['græfɪk] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] ['kɪplɪŋz] - ['səʊldʒəz] [θriː] .
For sheer graphic force it has a kinship with Kipling's ' Soldiers Three .
为了 透明 形象的 力量 它 有 一个 亲属关系 和 吉卜林的 - 士兵 三 .

从纯粹的视觉冲击力来看，它与吉卜林的《三个士兵》有异曲同工之妙。

- [ə; eɪ] [breɪv] [lʌv] ['stɔːri] , ['breɪvli] [təʊld] .
' A brave love story , bravely told .
- 一个 勇敢的 爱 故事 , 勇敢地 讲述 .

一个勇敢的爱情故事，勇敢地讲述了出来。

['epɪk] [nɒt] ['əʊnli][ɪn]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ɪn] ['triːtmənt] . ” — ['fɪlɪp]
Epic not only in subject , but in treatment . ” — Philip
史诗 不是 仅有的 在 主题 , 但 在 治疗 . ” — 菲利普

不仅题材宏大，叙事手法也堪称史诗级。”——菲利普

['tɪlɪŋˌhæst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] .
Tillinghast in The Forum .
蒂林哈斯特 在 这 论坛 .

蒂林哈斯特在论坛上。

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] ,
“ A remarkable book ,
” 一个 卓越 书 ,

“一本杰出的书，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
and one that places the author in the very front rank of living writers of fiction
. ” — ['lʌndən]
. ” — London
. ” — 伦敦

这部作品将作者推上了当代最杰出小说家的行列。”——伦敦

[ə'kædəmi] .
Academy .
学院 .

学院。

“ [fɜːst] ['wɜːðɪ] [rəʊ'mæns] [wɪð] [siːnz] [leɪd][ɪn]['aʊə(r)] ['iːstən] ['aɪləndz] .
“ First worthy romance with scenes laid in our Eastern islands .
” 第一的 值得 浪漫 和 场景 铺设 在 我们的 东 岛屿 .

“第一部值得一看的爱情故事，场景设定在我们东部的岛屿上。”

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . ” — [njuː]
The love story is the real thing . ” — New
这 爱 故事 是 这 真实的 事物 . ” — 新的

这个爱情故事是真情流露。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] [rɪ'vjuː] .
York Times Review .
约克 《时代周刊》 审查 .

《纽约时报评论》

⁂ [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [send][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [send] ,
⁂ If the reader will send his name and address , the publishers will send ,
⁂ 如果 这 读者 将要 发送 他的 姓名 和 地址 , 这 出版商 将要 发送 ,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [bʊks] .

from	time	to	time	,	information	regarding	their	new	books	.
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[iː] . [el] . - [ðə; ði] ['gædflaɪ]

E	.	L	.	VOYNICH'S	THE	GADFLY
E	.	L	.	-	这	虻

埃尔·沃尼奇的《苍蝇》

[æn; ən] [ɪn'tens] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tælɪən] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði]

An	intense	romance	of	the	Italian	rising	against	the	Austrians	early	in	the
一个	激烈的	浪漫	的	这	意大利语	上升	反对	这	奥地利人	早期的	在	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

十九世纪初，意大利人奋起反抗奥地利统治的感人爱情故事。

['twenti] - [fɜːst] ['prɪntɪŋ] . $1 . -

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	25
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-

第二十一版。1.25美元

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekeɪd] . ” — [njuː]

“	One	of	the	most	powerful	novels	of	the	decade	.	”	—	New
“	一	的	这	最多	强大的	小说	的	这	十年	.	”	—	新的

“十年来最震撼人心的作品之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

['æntəni] [hoʊps] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə]

ANTHONY	HOPE'S	THE	PRISONER	OF	ZENDA
安东尼	希望	这	囚犯	的	曾达

安东尼·霍普的《赞达的囚徒》

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

Being	the	history	of	three	months	in	the	life	of	an	English	gentleman	.
存在	这	历史	的	三	几个月	在	这	生活	的	一个	英语	绅士	.

这是一位英国绅士三个月的生活史。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n] .

Illustrated	by	C	.	D	.	Gibson	.
插图	经过	C	.	D	.	吉布森	.

由CD Gibson绘制插图。

['fɪfti] - [fɜːst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Fifty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
五十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第五十一次印刷。1.50美元。

['æntəni] [hoʊps] ['ruːpət] [ɒv; əv] -

ANTHONY	HOPE'S	RUPERT	OF	HENTZAU
安东尼	希望	鲁珀特	的	-

安东尼·霍普的《亨佐的鲁珀特》

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] .

A	sequel	to	“	The	Prisoner	of	Zenda	.
一个	续集	到	“	这	囚犯	的	曾达	.

《泽达的囚徒》的续集。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n] .

”	Illustrated	by	C	.	D	.	Gibson	.
”	插图	经过	C	.	D	.	吉布森	.

由 CD Gibson 绘制插图。

['twenti] - [fɜːst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第二十一版。1.50美元。

[ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [rəu'mænsiz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [njuː] [vəʊg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

These	stirring	romances	established	a	new	vogue	in	fiction	and	are	among	the
这些	搅拌	浪漫故事	已确立的	一个	新的	时尚	在	小说	和	是	之中	这

[məʊst] ['waɪdli] - [riːd] ['nɒv(ə)lz] .

most	widely	-	read	novels	.
最多	广泛	-	读	小说	.

这些激动人心的爱情故事开创了小说界的新风尚，也是最广为流传的小说之一。

[iːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesfəli] ['dræmətaɪzd] .

Each	has	been	successfully	dramatized	.
每个	有	到过	成功地	戏剧化的	.

每一部作品都成功被改编成了戏剧。

[siː] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wɪljəmsənz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)]

C	.	N	.	AND	A	.	M	.	WILLIAMSON'S	THE	LIGHTNING	CONDUCTOR
C	.	N	.	和	一个	.	M	.	威廉姆森的	这	闪电	导体

CN 和 AM 威廉姆森的《避雷针》

[njuː] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

New	illustrated	edition	.
新的	插图	版	.

新插图版。

['twenti] - [fɜːst] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .

Twenty	-	first	printing	.	$1	.	50	.
二十	-	第一的	印刷	.	$1	.	-	.

第二十一版。1.50美元。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʌv] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː]

A	humorous	love	story	of	a	beautiful	American	and	a	gallant	Englishman	who
一个	幽默	爱	故事	的	一个	美丽的	美国人	和	一个	英勇	英国人	WHO

[stuːps] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

stoops	to	conquer	.
门廊	到	征服	.

这是一个幽默的爱情故事，讲述了一位美丽的美国女子和一位英勇的英国男子为了赢得芳心而不惜屈尊俯就的爱情故事。

[tuː] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] ['ɔːtəməbiːlz] [pleɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːts] .

Two	almost	human	automobiles	play	prominent	parts	.
二	几乎	人类	汽车	玩	著名的	部分	.

两辆外形酷似人类的汽车扮演了重要角色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] , [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

There	are	picturesque	scenes	in	Provence	,	Spain	and	Italy	.
那里	是	如画	场景	在	普罗旺斯	,	西班牙	和	意大利	.

普罗旺斯、西班牙和意大利都有风景如画的景色。

“ [ɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɔːtəməbiːl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] ,
“ Altogether the best automobile story of which we have knowledge ,
“ 共 这 最好的 汽车 故事 的 哪个 我们 有 知识 ,

“总而言之，这是我们所知的最精彩的汽车故事，

[ænd; ənd] [maɪt] [sɜːv] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪweɪ] ['træv(ə)l][frɒm; frəm]['pærɪs]
and might serve almost as a guide - book for highway travel from Paris
和 可能 服务 几乎 作为 一个 指导 - 书 为了 公路 旅行 从 巴黎
[tuː; tə] ['sɪsəli] . ” — [ət'læntɪk]
to Sicily . ” — Atlantic
到 西西里岛 . ” — 大西洋

几乎可以作为从巴黎到西西里岛公路旅行的指南。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

每月一次。

[siː] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wɪljəmsənz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pɑːsɪz]
C . N . AND A . M . WILLIAMSON'S THE PRINCESS PASSES
C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森的 这 公主 通过

CN 和 AM 威廉姆森的《公主的过路》

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] ['pɛnˌfiːld] .
Illustrated by Edward Penfield .
插图 经过 爱德华 彭菲尔德 .

由爱德华·彭菲尔德绘制插图。

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
Eighth printing . $1 . 50 .
第八 印刷 . $1 . - .

第八次印刷。1.50美元。

“ [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['djʊpləˌket] [ðeə(r)] [sək'ses] [wɪð] - [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] . - . . .
“ The authors have duplicated their success with ' The Lightning Conductor . ' . . .
“ 这 作者 有 重复 他们的 成功 和 - 这 闪电 导体 . - . . .

“作者们凭借《避雷针》一书再创佳绩。”.....

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] . ” — ['bɒstən]
Unusually absorbing . ” — Boston
异常地 吸收 . ” — 波士顿

引人入胜。”——《波士顿》

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[diː] . [diː] . [welz] - [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['elɪfənt]
D . D . WELLS ' HER LADYSHIP'S ELEPHANT
D . D . 水井 - 她 夫人的 大象

DD·威尔斯的《夫人的大象》

[ðɪs] ['hjuːmərəs] ['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] [teɪl] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hɪt] .
This humorous Anglo - American tale made an instantaneous hit .
这 幽默 盎格鲁 - 美国人 故事 制成 一个 瞬间 打 .

这部幽默的英美故事一经推出便迅速走红。

[ˌeɪ'tiːnθ] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
Eighteenth printing . $1 . 25 .
第十八 印刷 . $1 . - .

第十八次印刷。1.25美元。

“ [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] ['fʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	**He**	**is**	**probably**	**funny**	**because**	**he**	**cannot**	**help**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	他	是	大概	有趣的	因为	他	不能	帮助	它	.	.	.	.

“他之所以幽默，大概是因为他控制不住自己……”

[mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɪ'ðaʊt]

Must	**consent**	**to**	**be**	**regarded**	**as**	**a**	**benefactor**	**of**	**his**	**kind**	**without**
必须	同意	到	是	认为	作为	一个	恩人	的	他的	种类	没有

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility .
责任 .

必须同意被视为此类慈善家，且无需承担任何责任。

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

”	**—**	**The**	**Nation**	**.**
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

⁂ [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wɪl] [send] ,

⁂	**If**	**the**	**reader**	**will**	**send**	**his**	**name**	**and**	**address**	**,**	**the**	**publishers**	**will**	**send**	**,**
⁂	如果	这	读者	将要	发送	他的	姓名	和	地址	,	这	出版商	将要	发送	,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [bʊks] .

from	**time**	**to**	**time**	**,**	**information**	**regarding**	**their**	**new**	**books**	**.**
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

[faɪv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn'θɔlədʒiːz]

FIVE	**DELIGHTFUL**	**ANTHOLOGIES**
五	愉快	选集

五部令人愉悦的选集

['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['trævələz]

POEMS	**FOR**	**TRAVELERS**
诗歌	为了	旅行者

写给旅行者的诗

[kəm'paɪld] [baɪ]['meəri][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [djuː'bwɑː] .

Compiled	**by**	**Mary**	**R**	**.**	**J**	**.**	**DuBois**	**.**
编译	经过	玛丽	拉	.	J	.	杜波依斯	.

由 Mary RJ DuBois 整理。

16mo .

16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] , $1 . - ; ['leðə(r)] , $2 . - .

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**;**	**leather**	**,**	**$2**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	;	皮革	,	$2	.	-	.

布料，1.50美元；皮革，2.50美元。

['kʌvəz] [frɑːns] , ['dʒɜːməni] , ['ɒstriə] , ['swɪtsələnd] , ['ɪtəli] ,

Covers	**France**	**,**	**Germany**	**,**	**Austria**	**,**	**Switzerland**	**,**	**Italy**	**,**
封面	法国	,	德国	,	奥地利	,	瑞士	,	意大利	,

涵盖法国、德国、奥地利、瑞士、意大利

[ænd; ənd] [griːs] [ɪn][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['poʊəmz] (['nɪəli] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]

and	Greece	in	some	three	hundred	poems	(	nearly	one	-	third	of	them	by
和	希腊	在	一些	三	百	诗歌	(	几乎	一	-	第三	的	他们	经过

[ə'mɛrɪkənz]) [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['poʊəts] .

Americans	)	from	about	one	hundred	and	thirty	poets	.
美国人	)	从	关于	一	百	和	三十	诗人	.

希腊出现在大约 130 位诗人的三百多首诗歌中（其中近三分之一是美国诗人的作品）。

[ɔːl] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

All	but	some	forty	of	these	poems	were	originally	written	in	English	.
全部	但	一些	四十	的	这些	诗歌	是	起初	书面	在	英语	.

除了大约四十首之外，这些诗歌最初都是用英语创作的。

[ðə; ði] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [fʊl] [gɪlt]['fleksəb(ə)l] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['piktʃəd]

The	three	following	books	are	uniform	,	with	full	gilt	flexible	covers	and	pictured
这	三	下列的	图书	是	制服	,	和	满的	镀金	灵活的	封面	和	如图所示

['kʌvə(r)] ['laɪnɪŋz] .

cover	linings	.
覆盖	衬里	.

以下三本书样式统一，封面采用全烫金软皮，内衬有图画。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[iːtʃ] , [klɒθ] , $1 . - ; ['leðə(r)] , $2 . - .

Each	,	cloth	,	$1	.	50	;	leather	,	$2	.	50	.
每个	,	布	,	$1	.	-	;	皮革	,	$2	.	-	.

每件，布料 1.50 美元；皮革 2.50 美元。

[ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [əʊld] [wɜːld]

THE	POETIC	OLD	WORLD
这	诗意的	老的	世界

诗意的旧世界

[kəm'paɪld] [baɪ] [mɪs] [el] . [eɪtʃ] . ['hʌmfri] .

Compiled	by	Miss	L	.	H	.	Humphrey	.
编译	经过	错过	L	.	H	.	汉弗莱	.

由 LH Humphrey 小姐整理。

['kʌvəz] ['jʊərəp] , [ɪn'kluːdɪŋ] [speɪn] , ['beldʒəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ,

Covers	Europe	,	including	Spain	,	Belgium	and	the	British	Isles	,
封面	欧洲	,	包括	西班牙	,	比利时	和	这	英国	岛屿	,

涵盖欧洲，包括西班牙、比利时和不列颠群岛。

[ɪn][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['poʊəmz][frɒm; frəm] [ə'baʊt] ['naɪnti] ['poʊəts] .

in	some	two	hundred	poems	from	about	ninety	poets	.
在	一些	二	百	诗歌	从	关于	九十	诗人	.

收录了约九十位诗人创作的两百多首诗歌。

[sʌm; səm] ['θɜːti] , [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Some	thirty	,	not	originally	written	in	English	,
一些	三十	,	不是	起初	书面	在	英语	,

大约三十部，并非最初用英文写成，

[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][bəuθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

are	given	in	both	the	original	and	the	best	available	translation	.
是	给定	在	两个都	这	原来的	和	这	最好的	可用的	翻译	.

提供原文和最佳译文。

[ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd]
THE OPEN ROAD
这 打开 路

开放的道路

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['weif,ɛərə] .
A little book for wayfarers .
一个 小的 书 为了 旅行者 .

一本供旅行者阅读的小书。

[kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
Compiled by E . V . Lucas .
编译 经过 E . V . 卢卡斯 .

由 EV Lucas 整理。

[sʌm; səm] - ['poʊəmz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fɪts'dʒerəld] , ['ʃeli] , ['ʃeɪkspɪə(r)]
Some 125 poems from over 60 authors , including Fitzgerald , Shelley , Shakespeare
一些 - 诗歌 从 超过 - 作者 , 包括 菲茨杰拉德 , 雪莱 , 莎士比亚
, ['kenɪθ] ['greɪəm] , ['stiːvənsən] , ['(h)witmən] ,
, Kenneth Grahame , Stevenson , Whitman ,
, 肯尼斯 格雷厄姆 , 史蒂文森 , 惠特曼 ,

收录了60多位作者的约125首诗歌，其中包括菲茨杰拉德、雪莱、莎士比亚、肯尼斯·格雷厄姆、史蒂文森、惠特曼等。

['braʊnɪŋ] , [kiːts] , ['wɜːrdzwərθ] , ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , ['tenɪsən] , ['wɪljəm] ['mɒrɪs] , ['mɒrɪs]
Browning , Keats , Wordsworth , Matthew Arnold , Tennyson , William Morris , Maurice
勃朗宁 , 济慈 , 华兹华斯 , 马修 阿诺德 , 丁尼生 , 威廉 莫里斯 , 莫里斯
['hjuːlət] , ['aɪzɑːk] ['wɔːltən] , ['wɪljəm] [bɑːnz] , ['herɪk] ,
Hewlett , Isaak Walton , William Barnes , Herrick ,
休利特 , 伊萨克 沃尔顿 , 威廉 巴恩斯 , 赫里克 ,

勃朗宁、济慈、华兹华斯、马修·阿诺德、丁尼生、威廉·莫里斯、莫里斯·休利特、艾萨克·沃尔顿、威廉·巴恩斯、赫里克

['dɒbs(ə)n] , [læm] , ['mɪlt(ə)n] , ['hwitiə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Dobson , Lamb , Milton , Whittier , etc . , etc .
多布森 , 羊肉 , 米尔顿 , 惠提尔 , ETC . , ETC .

多布森、兰姆、米尔顿、惠蒂尔等等。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .
“ A very charming book from cover to cover .
“ 一个 非常 迷人 书 从 覆盖 到 覆盖 .

“这是一本从头到尾都非常迷人的书。”

” — ['daɪəl] .
” — Dial .
” — 拨号 .

“-拨号。

[ðə; ði] ['frendli] [taʊn]
THE FRIENDLY TOWN
这 友好的 镇

友善小镇

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜː'beɪn] , [kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
A little book for the urbane , compiled by E . V . Lucas .
一个 小的 书 为了 这 彬彬有礼 , 编译 经过 E . V . 卢卡斯 .

一本献给都市人的小册子，由 EV Lucas 编纂。

['əʊvə(r)] - [sə'lekʃən] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] [frɒm; frəm] - ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] : [dʒeɪmz][ɑː(r)] .
Over 200 selections in verse and prose from 100 authors , including : James R .
超过 - 选择 在 诗 和 散文 从 - 作者 , 包括 : 詹姆斯 拉 .
['ləʊəl] , ['bɜːrəʊz] ,
Lowell , Burroughs ,
洛厄尔 , 伯勒斯 ,

收录了100位作者的200多首诗歌和散文作品，其中包括：詹姆斯·R·洛厄尔、巴勒斯、

['herɪk] , ['θækəri] , [skɒt] , [vɔːn] , ['mɪlt(ə)n] , ['kaʊli] , ['braʊnɪŋ] , ['stiːvənsən] , ['henli] ,

Herrick	,	Thackeray	,	Scott	,	Vaughn	,	Milton	,	Cowley	,	Browning	,	Stevenson	,	Henley	,
赫里克	,	萨克雷	,	斯科特	,	沃恩	,	米尔顿	,	考利	,	勃朗宁	,	史蒂文森	,	亨利	,

['lɒŋˌfeləʊ] , [kiːts] , [swɪft] , ['merɪdɪθ] , [læm] , [læŋ] ,

Longfellow	,	Keats	,	Swift	,	Meredith	,	Lamb	,	Lang	,
朗费罗	,	济慈	,	迅速	,	梅雷迪思	,	羊肉	,	朗	,

赫里克、萨克雷、斯科特、沃恩、弥尔顿、考利、勃朗宁、史蒂文森、亨利、朗费罗、济慈、斯威夫特、梅雷迪思、兰姆、朗

['dɒbs(ə)n] , [fɪts'dʒerəld] , ['pepɪs] , ['ædɪsən] , ['kɛmbəl] , ['bɔzwəl] , [həʊmz] , ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd]

Dobson	,	Fitzgerald	,	Pepys	,	Addison	,	Kemble	,	Boswell	,	Holmes	,	Walpole	,	and
多布森	,	菲茨杰拉德	,	佩皮斯	,	艾迪生	,	肯布尔	,	博斯韦尔	,	福尔摩斯	,	沃尔波尔	,	和

['lʌvˌles] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

多布森、菲茨杰拉德、佩皮斯、艾迪生、肯布尔、博斯韦尔、霍姆斯、沃尔波尔和洛夫莱斯。

“ [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tʃɑːlz] [læm] . ” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

“	Would	have	delighted	Charles	Lamb	.	”	—	The	Nation	.
”	会	有	高兴极了	查尔斯	羊肉	.	”	—	这	国家	.

“查尔斯·兰姆一定会很高兴。”——《国家》杂志。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

A	BOOK	OF	VERSES	FOR	CHILDREN
一个	书	的	诗句	为了	孩子们

一本儿童诗集

['əʊvə(r)] - ['poʊəmz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm] - ['ɔːθəz] .

Over	200	poems	representing	some	80	authors	.
超过	-	诗歌	代表	一些	-	作者	.

收录了200多首诗歌，作者约80位。

[kəm'paɪld] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .

Compiled	by	E	.	V	.	Lucas	.
编译	经过	E	.	V	.	卢卡斯	.

由 EV Lucas 整理。

[wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][ef] . [diː] . ['bedfəd] .

With	decorations	by	F	.	D	.	Bedford	.
和	装饰	经过	F	.	D	.	贝德福德	.

由 FD Bedford 负责装饰。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $2 . - .

Revised	edition	.	$2	.	00	.
修改	版	.	$2	.	-	.

修订版。2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . - [net] .

Library	edition	,	$1	.	00	net	.
图书馆	版	,	$1	.	-	网	.

图书馆版，净价 1.00 美元。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [æn'θɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd]

“	We	know	of	no	other	anthology	for	children	so	complete	and	well	arranged
”	我们	知道	的	不	其他	选集	为了	孩子们	所以	完全的	和	出色地	安排

.

:

.

“我们还没见过其他像这本一样内容如此丰富、编排如此精良的儿童选集。”

” — ['krɪtɪk] .
” — Critic .
” — 评论家 .

“-评论家。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] ['helpmeɪt]
MAY SINCLAIR'S THE HELPMATE
可能 辛克莱的 这 帮手

梅·辛克莱的助手

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .
A story of married life .
一个 故事 的 已婚 生活 .

一段婚姻生活的故事。

[θɜːd] ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
Third printing . $1 . 50 .
第三 印刷 . $1 . - .

第三版。1.50美元。

“ [æn; ən] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪə(r)] . -
“ An advance upon ' The Divine Fire . '
” 一个 进步 之上 - 这 神圣的 火 . -

“比《神圣之火》更进一步。”

” — ['lʌndən] [taɪmz] .
” — London Times .
” — 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

“ [ðə; ði] [wʌn] ['nɒv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] ['kwestʃən] . ” — ['bɒstən]
“ The one novel on the divorce question . ” — Boston
” 这 一 小说 在 这 离婚 问题 . ” — 波士顿

“唯一一部探讨离婚问题的长篇小说。”——《波士顿》

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

“ [ə; eɪ] ['nəʊtwɜːðɪ] [bʊk] . . . .
“ A noteworthy book . . . .
” 一个 值得注意 书 . . . .

一本值得关注的书.....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [sed] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['pleɪnli] , [wɪtʃ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi]
There are things said in these pages , and said very plainly , which need to be
那里 是 事物 说 在 这些 页面 , 和 说 非常 显然 , 哪个 需要 到 是
[sed] ,
said ,
说 ,

这些篇章中阐述了一些必须阐明的事情，而且阐述得非常清楚。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [ɪ'nʌf] [sed] — ['ɔːlməʊst] ['nevə(r)] [səʊ] [wel] [sed] .
which are rarely enough said — almost never so well said .
哪个 是 很少 足够的 说 — 几乎 绝不 所以 出色地 说 .

这些话很少被说出口——几乎从来没有人说得这么好。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [siːnz] , [p'ɜːsənz] , ['freɪzɪz] ,
The book contains unforgettable scenes , persons , phrases ,
这 书 包含 难忘 场景 , 人 , 短语 ,

这本书包含了令人难忘的场景、人物和短语。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz][ɪg'zɪsts]['nəʊweə(r)]
and **such** **a** **picture** **of** **the** **hardness** **of** **a** **good** **woman** **as** **exists** **nowhere**
和 这样的 一个 图片 的 这 硬度 的 一个 好的 女士 作为 存在 无处
[els] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ” — [njuː]
else **in** **our** **literature** **.** **”** **—** **New**
别的 在 我们的 文学 . ” — 新的

“这种对一位好女人坚韧不拔的刻画，在我们的文学作品中绝无仅有。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
York **Times** **Saturday** **Review** **.**
约克 《时代周刊》 周六 审查 .

《纽约时报》周六评论。

“ ['mɑːstəli] . . . [ɑː'tɪstɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] . ” — ['bɒstən]
“ **Masterly** **.** **.** **.** **artistic** **to** **the** **core** **.** **”** **—** **Boston**
“ 精湛 . . . 艺术 到 这 核 . ” — 波士顿

“大师之作……艺术精湛。”——《波士顿》

['ædvətaɪzə(r)] .
Advertiser **.**
广告商 .

广告商。

“ [nəʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['traɪflz] [kæn; kən] [liːv] [ɪn] [daʊt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ **No** **criticism** **of** **trifles** **can** **leave** **in** **doubt** **the** **great** **distinction** **of** **her**
“ 不 批评 的 琐事 能 离开 在 怀疑 这 伟大的 区别 的 她
['krɑːftsmənʃɪp] .
craftsmanship **.**
工艺 .

“任何对琐碎之事的批评都不能掩盖她精湛技艺的卓越之处。”

['veri] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [bʊk] ,
Very **certainly** **she** **must** **have** **made** **her** **reputation** **by** **this** **book** **,**
非常 当然 她 必须 有 制成 她 名声 经过 这 书 ,

她很可能正是凭借这本书而声名鹊起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɔːl'redi] [wʌn] . ” — [pʌntʃ]
if **it** **had** **not** **been** **already** **won** **.** **”** **—** **Punch**
如果 它 有 不是 到过 已经 韩元 . ” — 冲床

如果这场胜利还没有到来的话。”——《笨拙》杂志

(['lʌndən]) .
(**London** **)** **.**
(伦敦) .

（伦敦）。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪə(r)]
MAY **SINCLAIR'S** **THE** **DIVINE** **FIRE**
可能 辛克莱的 这 神圣的 火

梅·辛克莱的《神圣之火》

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pəʊɪt] .
A **story** **of** **a** **London** **poet** **.**
一个 故事 的 一个 伦敦 诗人 .

一位伦敦诗人的故事。

13th ['prɪntɪŋ] . $1 . - .
13th **printing** **.** **$1** **.** **50** **.**
13th 印刷 . $1 . - .

第13次印刷。1.50美元。

“ [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [njuː] ['fɪkʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
“ In all our new fiction I have found nothing worthy to compare with ' The Divine
” 在 全部 我们的 新的 小说 我 有 成立 没有什么 值得 到 比较 和 - 这 神圣的
['faɪə(r)] . -
Fire . '
火 . -

“在我们所有的新小说中，我没有发现任何一部能与《神圣之火》相提并论的作品。”

” — ['meərɪ] [mɒs] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθlɪ] .
” — Mary Moss in The Atlantic Monthly .
” — 玛丽 苔藓 在 这 大西洋 月度 .

——玛丽·莫斯在《大西洋月刊》上写道。

“ [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['stʌdɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['temprəmənt] , [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veərɪd] [ænd; ənd]
“ A full - length study of the poetic temperament , framed in a varied and
” 一个 满的 - 长度 学习 的 这 诗意的 气质 , 框 在 一个 多种多样 和
['kjʊəriəsli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
curiously interesting environment ,
奇怪的是 有趣的 环境 ,

“这是一部全面研究诗人气质的著作，置于一个丰富多彩、引人入胜的环境中。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [hænd] [ðæt] [ɪk'saɪt] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . .
and drawn with a firmness of hand that excites one's admiration . . . .
和 绘制 和 一个 硬度 的 手 那 兴奋 一个人的 钦佩 . . . .

笔触稳健有力，令人赞叹……

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [staɪl] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst]
Moreover , a real distinction of style , besides being of absorbing interest
而且 , 一个 真实的 区别 的 风格 , 除了 存在 的 吸收 兴趣
[frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] .
from cover to cover .
从 覆盖 到 覆盖 .

此外，本书风格独特，引人入胜，从头到尾都让人着迷。

” — ['daɪəl] .
” — Dial .
” — 拨号 .

“-拨号。

“ [aɪ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'iəz] . ”
“ I find her book the most remarkable that I have read for many years . ”
” 我 寻找 她 书 这 最多 卓越 那 我 有 读 为了 许多 年 . ”
— ['əʊɪn]
— Owen
— 欧文

“我发现她的书是我多年来读过的最杰出的作品。”——欧文

['siːmən] [ɪn] [pʌntʃ] (['lʌndən]) .
Seaman in Punch (London) .
水手 在 冲床 (伦敦) .

《笨拙》（伦敦）中的水手。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ðə; ði] ['taɪsənz]
MAY SINCLAIR'S THE TYSONS
可能 辛克莱的 这 泰森

梅·辛克莱的泰森一家

4th ['prɪntɪŋ] . $1 . -
4th printing . $1 . 50
4th 印刷 . $1 . -

第四次印刷。1.50美元

“ [mein'tein] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] , [kəm'pelɪŋ] [wʌn] [tuː; tə]

“	Maintains	a	clinging	grip	upon	the	mind	and	senses	,	compelling	one	to
”	保持	一个	依恋	紧握	之上	这	头脑	和	感官	,	引人注目的	一	到

[ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒiːniəs] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

acknowledge	the	author's	genius	.	”	—	Chicago
承认	这	作者的	天才	.	”	—	芝加哥

“牢牢抓住读者的心神和感官，迫使读者承认作者的才华。”——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

Record	-	Herald	.
记录	-	先驱报	.

《记录先驱报》。

[meɪ] [sɪn'klɛrz] [ˌsjuːpə'siːdid]

MAY	SINCLAIR'S	SUPERSEDED
可能	辛克莱的	被取代

梅·辛克莱尔被取代

2nd ['prɪntɪŋ] . $1 . -

2nd	printing	.	$1	.	25
2nd	印刷	.	$1	.	-

第二版，售价1.25美元。

“ [meɪks] [wʌn]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]

“	Makes	one	wonder	if	in	future	years	the	quiet	little	English	woman	may	not	be
”	制作	一	想知道	如果	在	未来	年	这	安静的	小的	英语	女士	可能	不是	是

['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] . ” — [njuː]

recognized	as	a	new	Jane	Austen	.	”	—	New
认可	作为	一个	新的	简	奥斯汀	.	”	—	新的

“不禁让人思考，在未来的岁月里，这位安静的英国小妇人会不会被视为新一代的简·奥斯汀。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

[meɪ] [sɪn'klɛrz] ['ɔːdri] ['kreɪv(ə)n]

MAY	SINCLAIR'S	AUDREY	CRAVEN
可能	辛克莱的	奥黛丽	懦夫

梅·辛克莱的奥黛丽·克雷文

2nd ['prɪntɪŋ] . $1 . -

2nd	printing	.	$1	.	50
2nd	印刷	.	$1	.	-

第二版，售价1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ræŋks] [haɪ] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['paʊə(r)] . . . .

“	It	ranks	high	in	originality	,	interest	and	power	.	.	.	.
”	它	排名	高的	在	独创性	,	兴趣	和	力量	.	.	.	.

“它在原创性、趣味性和感染力方面都名列前茅.....

['ɔːdri] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kri'eɪʃ(ə)n] . ” — [taɪmz]

Audrey	is	a	distinct	creation	.	”	—	Times
奥黛丽	是	一个	清楚的	创建	.	”	—	《时代周刊》

奥黛丽是一个独一无二的人物。——《泰晤士报》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

⁂ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] [send] ,

⁂	**If**	**the**	**reader**	**will**	**send**	**his**	**name**	**and**	**address**	**the**	**publisher**	**will**	**send**	**,**
⁂	如果	这	读者	将要	发送	他的	姓名	和	地址	这	出版商	将要	发送	,

⁂ 如果读者提供姓名和地址，出版商将寄送。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [bʊks] .

from	**time**	**to**	**time**	**,**	**information**	**regarding**	**their**	**new**	**books**	**.**
从	时间	到	时间	,	信息	关于	他们的	新的	图书	.

不时会发布有关他们新书的信息。

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

HENRY	**HOLT**	**AND**	**COMPANY**
亨利	霍尔特	和	公司

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃəz] ([eks] - - -) [njuː] [jɔːk]

publishers	**(**	**x**	**-**	**'**	**07**	**)**	**new**	**york**
出版商	(	x	-	-	-	)	新的	约克

出版商（x-'07）纽约

[-] [nəʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	**few**	**minor**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
一个	很少	次要的	标点	错误	有	到过	默默	已更正	.

一些细微的标点错误已被悄悄地更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神